DICTIONNAIRE FRANÇAIS-ESPAGNOL
expressions et locutions

Mis en ligne gratuitement par

MICHEL BÉNABEN
Ancien Maître de conférences à l'Université
Michel de Montaigne-Bordeaux III

Dernière mise à jour : le 10 novembre 2015
296 pages

ebook, format PDF
Site internet : dictionnairefrancaisespagnol.net

INTRODUCTION

Ce dictionnaire dresse un inventaire – non exhaustif – d'expressions anciennement constituées (*brebis galeuse ; jouer au chat et à la souris ; circonstances atténuantes* etc.), mais on y trouvera aussi et surtout des expressions beaucoup plus récentes : *film culte ; chasseur de têtes ; langue de bois ; blanchiment d'argent ; assistance respiratoire ; gaz à effet de serre ; mère porteuse ; gestation pour autrui ; gaz de schiste ; parachute doré ; mariage pour tous ; crime contre l'humanité ; escroquerie en bande organisée* etc.

Les principaux niveaux de langue sont représentés. On trouvera :
- le registre littéraire : *le chant du cygne* ; *« L'enfer, c'est les autres »* ; *cadavre exquis* ; *victoire à la Pyrrhus ;*
- la langue technique usuelle : *mettre en ligne* ; *agence de notation ; un copier-coller ; permis à points ; non-assistance à personne en danger ; parc éolien ; fracturation hydraulique ; mise en examen ; cellules souches ;*
- la langue familière voire vulgaire ou argotique : *on n'a pas gardé les cochons ensemble ; ôte-toi de là que je m'y mette ; tête de nœud ; y a pas de lézard ; faire bronzette ; avoir un œil qui dit merde à l'autre; il est nul de chez les nuls ;ça mange pas de pain ;*
- les expressions « à la mode » (*développement durable ; obsolescence programmée ; évadé fiscal ; faire son coming out ; la théorie du genre ; biture express ; porno vengeur*), les plus banales (*pas de nouvelles, bonnes nouvelles*), les plus stéréotypées *(« tout ce que vous déclarerez pourra être retenu contre vous »*) ou les plus délicieusement désuettes (*c'est le petit Jésus en culotte de velours [qui vous descend dans le gosier]*).

Ce dictionnaire s'adresse à tous ceux qui passent des examens et des concours mais aussi à toutes les personnes s'intéressant de près ou de loin à la traduction de ces nombreuses expressions ou « manières de dire » qui, parfois, ne figurent pas encore dans les grands dictionnaires bilingues français-espagnol habituels.

A

a (avec un grand « a ») con a mayúscula.

A (le triple A) (la sacro-sainte note économique attribuée par les non moins sacro-saintes agences de notation) la triple A.

a (ne savoir ni A ni B) no saber ni jota (le *iota* est la plus petite lettre de l'alphabet grec).

a (prouver par A plus B) demostrar por A más B.

a (raconter de A jusqu'à Z) contar de pe a pa / contar ce por be / contar de cabo a rabo.

à l'abandon (laisser ses affaires à l'abandon) descuidar sus negocios

à l'abandon (jardin, bâtiment etc.) abandonado, a.

abandon (abandon de domicile / **abandon de famille)** abandono de domicilio / de familia.

abandon (**avec abandon)** (action de se laisser aller, de se détendre) con abandono (sentarse con abandono) / (calme, confiant) con confianza (hablar con confianza)

abandon (état d'abandon) estado de abandono.

abandon (gagner par abandon) ganar por abandono (sports).

abandon de poste (militaire.) deserción / (employé) abandono de destino

abandonné (abandonné des dieux / abandonné à son triste sort) dejado de la mano de Dios.

abattage d'animaux sacrificio de animales

abattage (avoir de l'abattage) tener arranque, gallardía, decisión *o* brío

abattant de WC tapa de inodoro

abattement fiscal exoneración fiscal

abattis (numéroter ses abattis) ir santiguándose.
Numéroter ses abattis : « se préparer à une lutte, à un combat corps à corps, comme si on risquait de perdre l'intégrité et la disposition de ses membres » (A. Rey, S. Chantreau, *Dictionnaire des expressions et locutions*).
En argot espagnol, *abattis* (bras, jambes) se dit *remo*.

abattoir (envoyer quelqu'un à l'abattoir) llevar a alguien al degolladero *o* al matadero.

abattre de la besogne sacar el trabajo adelante

abattre ses cartes (figuré) poner las cartas boca arriba / poner las cartas sobre la mesa.

abattu (être abattu par balles) ser abatido a tiros.

abdiquer (abdiquer en faveur de …) abdicar en …/ abdicar en favor de …

abîmer (s'abîmer en mer) hundirse en el mar

abois (être aux abois) (figuré) estar con el agua (la soga) al cuello / estar hasta el cuello.

abondance (abondance de biens ne nuit pas) lo que abunda no daña.

abondance (corne d'abondance) cuerno de la abundancia, cornucopia

abondance (en abondance) en abundancia

abondance (société d'abondance) sociedad opulenta *o* de opulencia

abondance (vivre dans l'abondance) vivir *o* nadar en la abundancia

abondance de détails profusión de detalles

abonné (être abonné à …) estar suscrito a … / ser suscritor de …

abonné (être aux abonnés absents / il est aux abonnés absents / avoir disparu de la circulation) marchó sin dejar señas / no se le ve el pelo / desaparecer del mapa.
Voici une très ancienne façon d'exprimer la même idée : *Cuando le soltó Noé, el cuervo voló y se fue ; iba diciendo : « cras, cras » ; pero nunca volvió más* (l'adverbe *cras* signifiait « demain » en vieil espagnol + valeur onomatopéique [croassement du corbeau]).
En langage branché, l'espagnol utilise aussi le terme anglais *missing* parfois construit avec l'auxiliaire *estar* (*estar missing*).

abord facile (être d'un abord facile) mostrarse accesible.
abord (que je vous dise tout d'abord que…) Vaya por delante que…
abordable (prix abordable) precio asequible
abreuvé de publicité cebado con publicidad
abri anti-atomique refugio antiatómico
abri de tout soupçon (à l') irreprochable, intachable, por encima de toda sospecha
à l'abri de al resguardo de / a salvo de / a cubierto de / al amparo de / al cobijo de
abri du besoin (à l') libre de necesidad
abri (sans abri) sin vivienda / sin hogar
abri (les sans-abri) los sin casa / los sin techo
abri (se mettre à l'abri) ponerse a cubierto / ponerse a salvo
abris (tout le monde aux abris !) ¡todos a los refugios !
abriter (s') (au figuré : **s'abriter derrière quelque chose)** escudarse en / ampararse en / acogerse a.
absence (briller par son absence) brillar por su ausencia
absence (en l'absence de…) en ausencia de (alguien o algo)
absence injustifiée ausencia sin motivo
absent (les absents ont toujours tort) ni ausente sin culpa, ni presente sin disculpa
absolument pas en absoluto / de ningún modo
abstrait (dans l'abstrait) en abstracto
abstraction faite de…sin contar con…
absurde (raisonnement *ou* démonstration par l') reducción al absurdo
absurdité (dire des absurdités) decir absurdos
abus (l'abus d'alcool est dangereux pour la santé) el abuso de alcohol es nocivo para la salud
abus de biens sociaux abuso de los bienes sociales
abus de confiance abuso de confianza.
abus de faiblesse abuso de debilidad.
abus de position dominante abuso de posición de dominio / abuso de posición dominante.
abus de pouvoir abuso de poder.
abuser (si je ne m'abuse…) si no me equivoco… / si no me engaño… / o mucho me engaño…
abyme (la mise en abyme) la puesta en abismo.
acabit (de cet acabit / du même acabit) de esta índole / de la misma índole
a cappella (chanter a cappella) cantar a cappella (a capella)
accablantes (preuves accablantes) pruebas abrumadoras / abrumadoras pruebas
accablé de dettes entrampado, agobiado de deudas.
accablé de douleur (être) estar en un grito
accablé par l'âge agobiado por los años
accédant à la propriété postulante a la propiedad
accélérateur (donner un coup d'accélérateur) (fig.) dar un acelerón / pisar el acelerador.
accéléré (en) a cámara rápida
accent (avoir l'accent) tener el deje *o* el dejo de la región
accent (mettre l'accent sur) hacer hincapié en / poner el acento en / cargar el acento en
acception du terme (dans toute l'acception du terme) en toda la acepción *o* extensión de la palabra
accès de colère rapto de locura
accès de fièvre acceso de fiebre
accès de folie ataque de locura
accès de toux ataque de tos
accès facile (d') (ouvrage) de fácil comprensión
accès interdit paso prohibido

accession (accession au logement) acceso a la vivienda
accessoires de mode complementos de moda
accident (par accident) por accidente
accident de la circulation accidente de tráfico *o* de circulación
accident de parcours contratiempo, percance, imprevisto
accident de voiture accidente de automóvil / de coche / accidente automovilístico.
accident du travail accidente laboral.
accident spectaculaire aparatoso accidente.
accointance (avoir des accointances avec…) tener conexiones con…
accolade (se donner l'accolade) darse un abrazo
accompli (fait accompli) hecho consumado
accompli (politique du fait accompli) política de hechos consumados
accord cadre acuerdo-marco
accord (être d'accord) coincidir
accord (être d'accord avec) estar conforme con
accord (être d'accord pour) acordarse para / coincidir en / concordar en
accordéon (en accordéon) hecho un acordeón / como un acordeón
accorder (accorder une interview) conceder una entrevista
accorder (s'accorder avec) (deux vêtements, deux ingrédients etc.) combinar con
accords commerciaux convenios comerciales
accotement non stabilisé arcén sin afirmar
accouchement sous X parto anónimo
accourir (accourir en masse) acudir masivamente.
accoutumance (produire une accoutumance) producir acostumbramiento
accro (être accro à…) ser adicto a / estar enganchado (enganchado con la heroína) / estar dado / estar sujeto / estar colgado.
accroc (faire un accroc à quelque chose) (fig.) saltarse algo
accrochage (un sérieux accrochage) (entre personnes) un serio altercado / una seria agarrada
accrochées (les avoir bien accrochées) tenerlos bien puestos / tenerlos cuadrados (los = los cojones)
accrocher la lumière reflejar la luz
accrocher (accrocher sa ceinture) abrocharse el cinturón
accrocher (accrocher son public) conectar con el público
accrocher (s') (s'accrocher à la vie / au pouvoir) aferrarse a la vida / al poder
accrocheur (un sujet, un titre) un tema (título) con gancho, un tema (título) efectista
accros de la télé (les) los adictos a la tele / los teleadictos.
accu (recharger ses accus) (au figuré) recargar las pilas / cargar (recargar) (las) baterías
accus rechargeables acumuladores recargables
accueil (famille d'accueil) familia acogedora
accueil (recevoir un accueil mitigé) obtener un recibimiento templado
accueillir à bras ouverts recibir con los brazos abiertos
accueillir avec chaleur acoger calurosamente.
accusé (être accusé de complicité) ser acusado de cómplice
accusé de réception acuse de recibo
accuser le coup acusar el golpe
acharnement thérapeutique terapia de mantenimiento artificial / encarnizamiento terapéutico
acharner (s'acharner sur) cebarse con / cebarse en
achat (l'achat et la vente) la compraventa.

achat à titre d'essai compra por vía de ensayo
achat d'impulsion compra de impulso / compra impulsiva
achat de précaution compra de pánico
acheminer (s'acheminer tout doucement vers…) ir por sus pasos contados hacia…
acheter (acheter au plus bas) (Bourse) comprar a la cotización más baja
acheter (acheter sur plan) comprar sobre plano.
achoper (achopper sur…) chocar contra… / tropezar con…
acier (d'acier) (muscles d'acier) de acero / músculos de acero
acné juvénile acné juvenil
acompte provisionnel pago a cuenta
acompte (verser un) realizar / hacer un pago *o* un depósito a cuenta
acquis sociaux conquistas sociales
acquit de conscience (par) para mayor tranquilidad, en descargo de conciencia
acquitter (être acquitté) salir absuelto
acrobatie intellectuelle malabarismo intelectual
acte authentique escritura pública
acte de baptême fe de bautismo
acte d'accusation acta de acusación
acte de candidature (faire) presentar su candidatura
acte de contrition acto de contrición
acte de courage (faire) dar pruebas de valor
acte de décès partida de defunción
acte de présence (faire acte de présence) hacer acto de presencia.
acte de propriété escritura de propiedad
acte gratuit acto gratuito
acte manqué acto fallido
acte (prendre acte) tomar acta / tomar nota
actif (inscrire à son / avoir quelque chose à son actif) apuntarse en su haber / tener algo en su haber
action (bonne action ; B.A.) buena obra (B.O)
action (ça manque d'action) es un muermo (« être rasoir, barbant »).
action (dans le feu de l'action) en el fragor de la batalla / (fig. fam.) entre una cosa y otra
action (en action) en danza
action d'éclat proeza, hazaña
action de grâce(s) acción de gracias
action (film d'action) película de acción
action (pêcher par action) pecar de obra
action (sur une action personnelle) (foot) en jugada personal
active (hommes d'active) hombres en filas
activité annexe actividad paralela, pluriempleo
activité (en activité) (personne) en activo / (pour une chose : volcan etc.) activo, a
activité (mener de front deux activités) simultanear dos actividades
activités d'éveil actividades para despabilar a los niños / actividades didácticas para niños
actualité brûlante actualidad candente
acuité visuelle agudeza visual
additif alimentaire aditivo alimentario
addition salée cuenta disparatada *o* cargada
adduction d'eau conducción de agua
adepte (faire des adeptes) ganar adeptos
adhérer (adhérer à un parti, un système, un traité etc.) adherirse a
adieu bonsoir adiós muy buenas
adieu, veau,vache… ¡mi gozo en el pozo ! / adiós, Madrid (que te quedas sin gente) / adiós mi dinero.
adieu (adresser un dernier adieu a…) dar el último adiós a …
adieu (dire adieu à quelque chose) despedirse de algo

adieux touchants tiernas despedidas / emotiva despedida
adjoint (adjoint au maire) teniente de alcalde
adjonction (« sans adjonction de sel ») (sur l'emballage d'un produit) sin sal añadida
adjugé, vendu! ¡Adjudicado!
adjugé vendu (une fois, deux fois, trois fois, adjugé vendu) a la una, a las dos, a las tres, adjudicado
adjuger (être adjugé pour…) (aux enchères) ser adjudicado por… / rematarse en…
adjudication de travaux licitación de obra
admiration (faire l'admiration de tous) ser la admiración de todos
admissible (il n'est pas admissible que…) no es de recibo que…
Adonis (être un Adonis) (héros de la mythologie grecque célèbre par sa beauté) ser un Adonis / estar hecho un Adonis
adonner (s'adonner à la boisson etc.) darse a (la bebida etc.)
adoption (patrie d'adoption) patria adoptiva
adoration (être en adoration devant quelqu'un) mirarse alguien en una persona como en un espejo.
adoucisseur d'eau pulidor
adresse (parti sans laisser d'adresse) marchó sin dejar señas
adresser (s'adresser à…) (dans une petite annonce) razón en …
adversaire (crucifier son adversaire) apuntillar al rival
affaire (avoir affaire à quelqu'un) ir a vérselas con alguien
affaire (c'est l'affaire de…+ temps) (c'est l'affaire de quelques secondes) sólo es cuestión de… / es cosa de…
affaire (c'est notre affaire) (cela relève de notre compétence) esto es cosa nuestra / esto es asunto nuestro
affaire (c'est son / leur affaire) (qu'il(s) / elle(s) se débrouille(ent)) allá él ; ella /allá ellos ;ellas
affaire (c'est une autre affaire) eso es otro cantar
affaire (c'est une affaire) es una ganga
affaire (classer une affaire) dar carpetazo (a un asunto)
affaire (élucider une affaire) desentrañar un caso.
affaire (étouffer une affaire / enterrer une affaire) echar tierra a un asunto.
affaire (faire traîner l'affaire) dar largas al asunto
affaire (l'affaire est dans le sac) ahora sí que está en el bote.
affaire (l'affaire n'en resta pas là) la cosa fue a más
affaire (les affaires sont les affaires) el negocio es el negocio.
affaire (minimiser une affaire) quitarle hierro a un asunto.
affaire (monter une affaire) poner un negocio
affaire (ne faire rien à l'affaire) no hacer nada a la cosa.
affaire (se tirer d'affaire) salir del paso / salir de apuros / salir adelante
affaire classée caso cerrado
affaire conclue ! ¡asunto concluido ! / ¡trato hecho ! / y asunto terminado / y a otro asunto
affaire de coeur lance amoroso
affaire de goût (c'est) es cuestión de gusto
affaire d'Etat (ce n'est pas une affaire d'état / il n'y a pas de quoi en faire un plat) no es para tanto
affaire de moeurs delito contra la moral
affaire de personnes cuestión personal
affaire d'Etat (en faire une affaire d'Etat) hacer de algo un problema de Estado ; tomar una cosa a pecho ; hacer de algo cuestión de gabinete

affaire du sang contaminé (l') el caso, el asunto *o* el "affaire" de la sangre contaminada
affaire entendue (c'est une affaire entendue) es asunto concluido
affaire juteuse pingüe negocio
affaire qui traîne asignatura pendiente
affaire retentissante caso sonado
affaires (se retirer des affaires) cortarse la coleta (terme de tauromachie étendu ensuite à d'autres activités)
affaires cessantes (toutes affaires cessantes) con exclusión de todo / dejándolo todo pendiente / de inmediato
affaires courantes asuntos pendientes *o* en curso
affaires de toilette objetos de aseo.
affaires des autres (se mêler des affaires des autres) meterse en las cosas ajenas, meterse en camisa de once varas
affaires étrangères (Ministère des affaires étrangères) Ministerio de Asuntos exteriores / Ministerio de Exteriores / Exteriores.
affaires personnelles pertenencias / bártulos
affecté (être affecté à + un poste) estar destinado en…
affection cardiaque dolencia cardíaca
affection (prendre en affection) tomarle afecto a uno (a) / tomarle cariño a uno (a)
affichage (tableau d'affichage) tablón de anuncios
affichage à cristaux liquides visualización de cristales líquidos
affichage des prix balizaje, etiquetaje *o* marcaje de precios
affichage numérique visualización digital (numérica)
affiche (à l'affiche) en cartel / en cartelera
affiche (rester à l'affiche) mantenerse en cartel / permanecer en cartel
affiche (retirer de l'affiche) quitar del cartel
affiche (être en tête d'affiche) ser la cabecera del cartel
afficher complet « no hay billetes »
affluence (d'affluence) (heure, jour) de afluencia
affluence record afluencia *o* concurrencia récord
affranchir (ne pas affranchir) franqueo en destino.
affres de la mort (les) las ansias de la muerte
affreux / affreuse (« je suis affreuse ») (mal vêtu(e), mal coiffé(e) etc.) estoy hecha una facha / estoy hecha un Cristo.
On trouve aussi *estar hecho(a) una birria* en référence à un personnage de carnaval affublé d'un costume grotesque.
affront (faire un affront à quelqu'un) hacer un desaire a alguien
affût du sensationnel (à l') al acecho de lo sensacional
agacer les dents dar dentera.
âge (à mon âge) a mis años.
âge (l'âge de raison) el uso de razón.
âge (avoir l'âge de ses artères) tener la edad de su corazón
âge (ce n'est plus de mon âge) ya no estoy para estos trotes
âge (d'âge moyen) de mediana edad
âge (d'âge scolaire) en edad escolar
âge (depuis son plus jeune âge) desde su más tierna edad
âge (donner un âge à quelqu'un) echarle edad a alguien
âge (en bas âge) de corta edad
âge (entre deux âges) de mediana edad
âge (faire moins que son âge) representar menos que su edad.
âge (il ne fait pas son âge) no aparenta los años que tiene / no aparenta la edad que tiene / no pasan los años por él
âge (la fleur de l'âge) la flor de la vida
âge (prendre de l'âge) hacerse mayor
âge (sans âge) de cualquier edad
âge (troisième âge) tercera edad
âge avancé (d'un) (ya) entrado en años / de edad avanzada / metido en años

âge bête (être à l'âge bête / être à l'âge ingrat) estar en la edad del pavo.
Le dindon est un des symboles de la bêtise : « être le dindon de la farce » ; « une jeune dinde » (jeune personne sotte).
âge de la pierre (l') la edad de la piedra
âge d'or época dorada
âge nubile / être bon (bonne) à marier estar en edad de merecer (en estado de merecer).
âgé (être âgé) peinar canas.
âgé (être plus âgé que…) ser mayor que… / llevarle años a alguien
âgé (je le croyais beaucoup plus âgé) yo le hacía mucho mayor
âgé (le plus âgé) de más edad / de mayor edad
agence de notation agencia de calificación / agencia calificadora.
agence de placement oficina de colocación
agence de presse agencia de prensa / agencia de noticias.
agence immobilière (una) inmobiliaria.
Agence nationale pour l'emploi, ANPE (éq.) Instituto Nacional del Empleo, INEM
agent de change agente de cambio, cambista
agent de la circulation guardia de tráfico
agent double agente doble
agent exclusif agente exclusivo
agent hospitalier auxiliar sanitario
agent pathogène / allergène agente patógeno / alergeno (alérgeno)
agent polluant agente contaminante
aggraver son cas perjudicarse
agir (agir à tort et à travers / agir à l'aveuglette) dar palos de ciego.
« Amusement populaire du Moyen Age qui consistait à réunir plusieurs aveugles dans un espace fermé et à lâcher des porcs qu'ils devaient assommer à coups de gourdin […]. La plupart des coups n'atteignaient pas la cible visée » (H. Ayala, *Expressions populaires espagnoles commentées*).
agir (agir en dépit du bon sens / s'obstiner dans l'erreur) dar coces contra el aguijón.
agir (agir en finesse) hilar muy fino
agir (s'agir : s'il ne s'agissait que de moi…) si por mí fuera…
« agiter avant de s'en servir » (« agiter avant emploi ») agítese antes de usarlo.
agneau (être doux comme un agneau) estar como una malva / ser como una seda / estar hecho una seda / ser más suave que un guante / ser manso como un cordero.
agneau (gigot d'agneau) pierna de cordero
agonie (être à l'agonie / avoir un dernier soubresaut) dar los últimos coletazos
agression à main armée atraco a mano armada
agression sexuelle asalto sexual
agro-alimentaire (industrie) industria agroalimentaria
aidant (la fatigue aidant…) con el cansancio…
aide à domicile ayuda a domicilio
aide aux personnes âgées atención a mayores
aide humanitaire ayuda humanitaria
aide létale / aide non létale ayuda letal / ayuda no letal.
Ces expressions commencent à apparaître en juin 2014 dans les médias français et espagnols à propos de la situation en Syrie. C'est une autre façon de dire détournée, (euphémisante) que l'on fournit aux rebelles soit des armes (létal = mortel) soit tout autre type d'aide non directement mortelle. Ces nouvelles façons de dire frôlent parfois le ridicule à force de ne pas vouloir nommer directement les choses.
La palme d'or de la « novlangue » revient sans conteste (en avril 2015) au *Conseil Supérieur des Programmes* (Éducation Nationale). A l'intention des professeurs d'éducation physique, il est écrit que l'élève devra apprendre à « se déplacer dans un milieu aquatique profond standardisé » (sic). La même chose dite beaucoup plus simplement : apprendre à « nager en piscine » !!!

Pour ce qui est du jargon technocratique et des nouveaux habillages savants en espagnol, on consultera les ouvrages bien documentés d'Albert Belot : *L'espagnol aujourd'hui*, Perpignan, éditions du Castillet, 1988 et *L'espagnol mode d'emploi*, Ellipses, Paris, 2001.

aide-ménagère auxiliar del hogar.

aide-soignante auxiliar de clínica, ayudante técnica sanitaria.

aigle (ce n'est pas un aigle) no es ningún lince.

aigre (tourner à l'aigre) agriarse / volverse áspero.

aigreur (aigreurs d'estomac) acedia / acidez de estómago.

aiguille (chercher une aiguille dans une botte de foin) buscar una aguja en un pajar.

ail (revenir comme la soupe à l'ail / ça lui revient comme la soupe à l'ail) repetirse más que el ajo / se repite más que un ajo.

aile (avoir un coup dans l'aile / avoir un coup dans le nez) (être un peu ivre) ir a media vela / estar a media vela / estar con la baba

aile (battre de l'aile) ir de capa caída

aile (déborder sur l'aile) (foot) desbordar por la banda

aile (prendre sous son aile) acoger en su regazo

aile (sous l'aile de…) bajo las alas (el ala) de (alguien)

aile (virer sur l'aile) virar sobre un costado

aile volante ala delta

ailes (rogner les ailes) (fig.) (de quelqu'un) cortar las alas a alguien

ailes (voler de ses propres ailes) volar con (por) sus propias alas / volar por su cuenta

ailleurs (aller se faire voir ailleurs) irse a freír espárragos / largarse con viento fresco

aimable (c'est bien aimable à vous / vous êtes très aimable) muy amable / es usted muy amable.

aimable (être aimable comme une porte de prison) ser suave como un erizo / ser más seco que un cactus

aimer (je t'aime, moi non plus). Formule difficile à traduire de manière littérale. Le grand dictionnaire Larousse Français-espagnol (édition 2014, page 27, encadré) propose l'exemple suivant avec sa traduction : « Entre les deux peuples, c'est je t'aime, moi non plus […] . *Entre los dos pueblos hay una relación de amor-odio* […] ».
Cette formule vient du titre d'une chanson de Serge Gainsbourg (1969) chantée de manière très érotique par Jane Birkin.
Le journal *El Mundo* (*Cultura*) (1/10/2013) pense que le titre a été emprunté à Salvador Dali. « La letra está inspirada en lo que decía siempre S. Dalí : *Picasso es español. Yo, también. Picasso es un genio. Yo, también. Picasso es un comunista. Yo, tampoco* ».

air (à l'air) (exposer une partie du corps à l'air) al aire / a la fresca.

air (avoir l'air étonné) poner cara de asombro

air (changer d'air) cambiar *o* mudar de aires

air (de l'air ! / du balai !) ¡aire ! / ¡fuera de aquí !

air (d'un air contrit) con aire compungido

air (d'un air dégoûté) con cara de asco

air (d'un air étonné) con cara de asombro

air (en l'air) (mains, pieds) en alto

air (l'air de rien) como quien no quiere la cosa

air (l'air soucieux) cariacontecido.

air (ne pas manquer d'air / être culotté / être gonflé / ne pas manquer de culot / avoir un culot monstre) ser un fresco / tener una cara dura (una cara de cemento ; una cara de hormigón ([armado]) / ser un caradura / tener mucha cara / tener más cara que espalda / tener más cara que un elefante con paperas (« qui a les oreillons » !) / tener hígados / echao palante (= echado para adelante).

air (prendre un air suffisant) poner cara de suficiencia.
air (tirer en l'air) disparar al aire
air (un air de changement) aires de cambio
air conditionné aire acondicionado
air connu (c'est un) es siempre la misma cantinela *o* el mismo estribillo
air de famille parecido
air de famille (avoir un air de famille / ressembler à…) parecerse / darse un aire a / (con) / tener un aire a / tirarse un aire
air du temps (vivre de l') mantenerse del aire / sustentarse del aire / vivir del cuento
air entendu (prendre un air entendu) hacer como quien lo entiende todo / dárselas de enterado
air songeur aire ensimismado
air (s'envoyer en l'air) echar un polvo (polvete).
airs (se donner des grands airs / prendre des grands airs) darse mucho tono / darse mucho aire / darse mucho postín / aires de grandeza / darse aires
airs (voler dans les airs) (être projeté violemment) ir por lo alto
aire de jeux área de juego, parque infantil
aire de lancement zona de lanzamiento
aire de repos área / zona de descanso
aire de stationnement aparcamiento, área de estacionamiento
aisance (vivre dans l'aisance) vivir desahogadamente
aise (aimer ses aises) ser un Don Cómodo.
aise (à l'aise) desahogado / con desahogo / a sus anchas.
aise (en prendre un peu trop à son aise / prendre trop de libertés) tomarse muchas confianzas / tomarse demasiadas confianzas
aise (être mal à l'aise) estar incómodo / estar violento
aise (se mettre à l'aise) ponerse cómodo
aise (se montrer à l'aise) desenvolverse con soltura
alarme (donner l'alarme) dar la voz de alarma
alarme (neutraliser un système d'alarme) desactivar un sistema de alarma
album de disques álbum, elepé, long play
alcootest (passer l'alcootest / test d'alcoolémie) realizar la prueba de embriaguez *o* de alcoholemia.
alcôve (d'alcôve ; secret d'alcôve) secreto de alcoba
aléas du métier (les) los gajes del oficio
alerte (en état d'alerte) en alerta roja
alerte (fausse alerte) falsa alarma
alerte (alerte à la bombe) alarma *o* amenaza de bomba
alerte (une fausse alerte à la bombe) una falsa amenaza de bomba
alerte (alerte rouge) alerta *o* alarma roja
alerte (lanceur d'alerte) (« le lanceur d'alerte désigne une personne ou un groupe qui estime avoir découvert des éléments qu'il considère comme menaçants pour l'homme, la société, l'économie ou l'environnement et qui, de manière désintéressée, décide de les porter à la connaissance d'instances officielles, d'associations ou de médias, parfois contre l'avis de sa hiérarchie » extrait de l'article que Wikipédia consacre à ce sujet) alertador.
algèbre (c'est de l'algèbre pour moi / c'est de l'hébreu / c'est du chinois) sonar a chino (esto me suena a chino)
aliénation mentale alienación mental
aligné (les non-alignés) (pays) los No Alineados
aligner (les aligner) apoquinar
alimenter la rumeur dar pábulo a los rumores
aliments gras alimentos grasos
allées et venues idas y venidas; (fig.) (démarches) trámites, gestiones

allègement fiscal desgravación fiscal

Allemand (encore une que les Allemands n'auront pas !) (bouteille de bon vin. Pendant l'occupation allemande, les grandes propriétés bordelaises notamment [châteaux Lafite / Mouton] furent soumises au pillage et au saccage) ¡hasta verte, Jesús mío !

Allusion aux initiales de Jésus Christ (I.H.S. : Iesus Hominis Salvator « Jésus-Christ sauveur des hommes »). Ces lettres étaient gravées autrefois au fond de certains pots à vin de Talavera dont on se hâtait d'achever le contenu avec délectation en faisant cul sec. Les lettres apparaissaient lorsque le pot était vide.

En espagnol, l'équivalent historique est impossible à rendre car, contrairement à la France, sous Franco (allié d'Hitler) les Allemands ne faisaient pas figure d'occupants prêts à dépouiller les habitants de leurs bonnes bouteilles de vin. La formule classique *(¡que me quiten lo bailado !*) est intemporelle et plus générale (« c'est toujours ça de pris »).

A noter que les rancœurs contre les Allemands ne datent pas d'hier : *Encore une que les Prussiens n'auront pas !* (guerre de 1870).

Autre variante : *Encore une que les Anglais n'auront pas !*

aller (à l'aller) (sports) en la ida.

aller (aller à la soupe / se sucrer) (« Tenter de profiter d'avantages matériels en ralliant le pouvoir au mépris de ses convictions. Profiter d'un bien commun. Fustige en politique les opinions dictées par l'intérêt » [A. Rey, S. Chantreau, *Dictionnaire des expressions et locutions*]) chupar del bote.

aller (aller à merveille) ir de perlas

aller (aller dans le sens de quelqu'un ; ça va dans mon sens / ça va dans ton sens / ça va dans son sens) más a mi favor / más a tu favor / más a su favor.

aller (aller la main dans la main / se promener la main dans la main) ir (pasearse) de la mano / hacer manitas.

aller (aller loin) (réussir) llegar lejos.

aller (aller mal) estar mal

aller (aller se faire voir ailleurs) marcharse con viento fresco.

aller (aller trop loin) pasarse

aller (allez savoir !) ¡vaya a saber !

aller (bon, ça va !) (on a compris) ¡bueno, ya está bien !

aller (ça ne va pas ?) ¿te pasa algo ?

aller (ça va bien pour cette fois) que pase por esta vez

aller (ça lui va comme un tablier à une vache [à un cochon] / ça lui va comme une robe du soir à un catcheur [A. Boudard]**)** le sienta como a Cristo dos pistolas / le sienta como a un cura un par de pistolas.

aller (ça va de plus en plus mal) las cosas van de mal en peor

aller (aller dans le décor) (sortie de route) comprarse una parcela

aller (il y va de…) está de por medio…

aller (ne pas aller) (ne pas correspondre avec quelque chose) no cuadrar // (ne pas s'harmoniser avec quelque chose : deux vêtements etc.) no pegar

aller (quand il faut y aller, faut y aller / quand c'est l'heure, c'est l'heure) cuando toca, toca.

aller (qui va là ?) ¿quién anda ahí ? / ¿quién va ?

aller (se laisser aller) abandonarse

aller (si ça te va / si ça vous va) si te (le) hace / si te (le) parece / si te (le) viene bien

aller (si on va par là / si l'on va par là) si a eso vamos

aller (tu iras loin / il ira loin) llegará(s) muy lejos

aller (y aller de la vie de quelqu'un) irle a uno en ello la vida.

aller à contre-courant ir a contracorriente / ir contra (la) marea.

aller mieux ponerse mejor / recuperarse

alliance (l'alliance entre le sabre et le goupillon) (l'armée et l'église) la alianza entre la espada y la sacristía.

allocation (de) chômage subsidio(s) *o* prestaciones de desempleo *o* de paro

allocation logement ayuda oficial a la vivienda

allocations familiales subsidios familiares, subsidios de familia
allocation vieillesse subsidio de vejez
allocution de bienvenue parlamento de bienvenida
allocution radiophonique discurso radiado
allocution télévisée discurso televisado *o* televisivo
allongement de l'espérance de vie aumento de la esperanza de vida
allonger (allongé de tout son long) tendido cuan largo es
allonger (les allonger / raquer / banquer / casquer) aforar / soltar la pasta. Voir aussi *abouler le fric*.
allongés (le boulevard des allongés) (voc.fam. vieilli pour « cimetière ») el barrio de los calvos / el cortijo de los callados (silenciosos) / la gusanera.
allumage (avoir du retard à l'allumage) (figuré, familier) ser de efectos retardados.
allumage électronique encendido electrónico
allume-cigares encendedor
allumette (être épais comme une allumette) estar como un fideo
allure (à toute allure // aller à vive allure) a todo correr // llevar un buen paso ; correr rápido
allusion malveillante alusión malévola *o* malintencionada
alors (alors comme ça … ?) ¿conque … ?
alpha et l'oméga (l') principio y fin, alfa y omega
alphabet morse alfabeto morse
altéré *ou* assoiffé de sang sediento de sangre
alternance (en) alternativamente
alternative verte alternativa verde
altesse royale (son) su alteza real
altitude (voler à basse altitude) volar a baja altura *o* a baja cota
amabilité (auriez-vous l'amabilité de… ? ¿sería tan amable de… ? / tenga la bondad de.. / ¿tendría la bondad de… ?
amarres (larguer les amarres) largar amarras.
amarres (rompre les amarres) romper amarras.
amateur (amateur d'art / de jeu etc.) amante de /aficionado a / adicto a
amateur (amateur de bonne chère) amante de la buena mesa
amateur (en amateur) de afición
ambages (sans ambages) sin rodeos / sin ambages
ambassadeur (ambassadeur itinérant) embajador volante
ambassadeur (rappel des ambassadeurs) (lors d'une crise politique entre deux pays) retirada de embajadores.
ambiance (chauffer l'ambiance) caldear el ambiente
âme (de toute son âme) con toda su (el) alma
âme (en mon âme et conscience) en el fondo de mi conciencia, con toda mi convicción
âme (il n'y a pas âme qui vive) no se ve un alma
âme (que Dieu ait son âme) que en paz descanse / que en gloria esté
âme (rendre l'âme) entregar (dar) el (su) alma (a Dios) / exhalar el espíritu.
âme (sans rencontrer âme qui vive) sin encontrar un alma
âme chevillée au corps (avoir l') tener siete vidas como los gatos
âme damnée de qqn (être l') ser instrumento ciego de alguien / ser la sombra de alguien
âme d'un complot (l') el alma de un compló
âme d'un parti (l') el alma de un partido
âme en peine alma en pena
âme soeur alma gemela

amélioration de la conjoncture mejoría / recuperación de la coyuntura
amen (dire amen) decir amén
aménagé(e) (pièce aménagée) cuarto acondicionado
aménagement du temps de travail regulación de jornada / flexibilización del tiempo de trabajo
aménagement du territoire ordenación del territorio, ordenación territorial
aménagements intérieurs acondicionamientos de interiores
amende (ifliger une amende) imponer una multa.
amende honorable (faire) pedir perdón
amendement constitutionnel enmienda constitucional
amener (quel bon vent vous emmène ? / qu'est-ce qui vous amène ?) ¿qué le trae por aquí ? / ¿qué de bueno le trae por ahí ?
amer (la trouver amère / trouver la pilule amère) saberle mal a uno / tenerlo crudo
amer (laisser un goût amer) dejar mal sabor de boca
ami d'enfance amigo de la infancia
ami de coeur amigo del alma
ami de toujours amigo de toda la vida
ami (se faire des amis) ganarse amigos.
ami (petit ami / petite amie) novio, novia
amiable (règlement à l'amiable) arreglo amigable / amistoso
amorce des négociations principio, inicio *o* comienzo de las negociaciones
amorti de la poitrine (foot) parada de pecho
amortissement (amortissement sur cinq ans) amortización en cinco años
amour (amour de la vie) amor a la vida / amor por la vida
amour (faites l'amour, pas la guerre) haz el amor, no la guerra
amour (l'amour est aveugle) amar y saber no puede ser.
amour (le mal d'amour) el mal de amores
amour (on ne badine pas avec l'amour) con el amor no se juega. Plus savamment : Calderón lo dijo, no hay burlas con el amor (Calderón de la Barca, célèbre dramaturge du Siècle d'Or espagnol).
amour (poignées d'amour) michelines (référence à Bibendum, personnage très « enveloppé » symbole de la marque de pneus Michelin).
amour (pour l'amour de Dieu) por amor de Dios
amour de vacances amor pasajero, amorío
amour et d'eau fraîche (vivre d'amour et d'eau fraîche) vivir con pan y cebollas
amours (la saison des amours) los meses de celo.
amoureux de la nature enamorado de la naturaleza
amoureux transi / amoureux comme un collégien enamorado perdido / estar más enamorado que Macías / estar hecho un Macías (troubadour d'origine galicienne connu pour ses poèmes d'amour).
ample informé (jusqu'à plus ample informé) a falta de mayor información
ampleur des événements (devant l') ante la importancia de los acontecimientos
amuser (amuser la galerie) divertir al personal
an de grâce … (en l') en el año de gracia …
an quarante (je m'en soucie comme de l'an quarante) me importa un pito *o* un bledo
an (le jour de l'an) el día de año nuevo / año nuevo
anathème (jeter l'anathème) anatematizar, anatemizar

ancien combattant ex combatiente *o* excombatiente
ancien temps (dans l') antaño, antiguamente
ancienne (à l'ancienne) a la antigua usanza
ancienneté (avance à l'ancienneté) ascenso por antigüedad *o* por escalafón
ancre (jeter l'ancre) echar el ancla / echar anclas / anclar
ancre (lever l'ancre) levar anclas
andouille (faire l'andouille) hacer el ganso
âne (à dos d'âne) a lomos de burro
âne (être comme l'âne de Buridan) (qui ne savait pas choisir entre une botte de foin et un seau d'eau ; Jean Buridan était un philosophe du XIVe siècle) parecer el asno de Buridán (Buridano).
âne (faire l'âne) hacer el ganso
âne (le coup de pied de l'âne) a moro muerto, gran lanzada.
« Insulte ou méchanceté faite par un faible contre celui dont il ne craint plus le pouvoir. L'expression fait allusion à l'âne de la fable de La Fontaine (*Le lion devenu vieux*), qui allonge un coup de pied au lion vieux et épuisé » (A. Rey, S. Chantreau, *Dictionnaire des expressions et locutions*).
âne (peser comme un âne mort / peser un âne mort) pesar como una vaca en brazos / pesar más que un muerto / pesar más que un moro ahogado.
âne bâté tonto de capirote / tonto de marca mayor
ânerie (dire des âneries) habló el buey y dijo mu
ange déchu ángel caído
ange gardien ángel de la guarda, ángel custodio (Plus rares : ángel guardián / ángel protector)
ange (un ange passe) ha pasado un ángel
angine de poitrine angina de pecho
anglais (filer à l'anglaise) despedirse a la francesa
Anglais (les Anglais ont débarqué / avoir ses Anglais) (expression populaire désormais vieillie pour dire d'une femme qu'elle a ses règles. L'habit rouge des soldats anglais combattant les Français évoque le sang menstruel) tener los pintores / tener visitas / tener la visita (la visita del Nuncio / la visita del vampiro).
On trouve aussi en français : « avoir ses ours » (= ? ses *jours* de mauvaise humeur) par exemple dans *Mort à crédit* de L.F. Céline.
Remarquer, à propos de l'espagnol *nuncio* (« nonce, messager »), qu'au XVIIIe siècle, on disait en France « recevoir un courrier de Rome » (par allusion à la couleur de la robe des cardinaux).
Voir aussi *avoir ses règles*.
angle de prise de vue angulación
angle mort ángulo muerto
angle (à l'angle d'une rue) a la vuelta de una esquina
angle (faire l'angle) formar / hacer esquina
angles (arrondir les angles) limar asperezas / limar las aristas.
anguille (il y a anguille sous roche) (aquí) hay gato encerrado.
animal de compagnie animal de compañía.
animal politique animal político.
animation (avec animation) animadamente.
année budgétaire año presupuestario, año civil
année civile año común, año civil
année record año récord
année sabbatique año sabático
année scolaire curso (año) académico
année (d'ici la fin de l'année) de aquí a fin de año.
année (d'une année sur l'autre) de un año para otro
année (l'année suivante) al año siguiente / al siguiente año
années à venir (dans les années à venir) en los años venideros
années de jeunesse años juveniles
années-lumière (à des années-lumière) a años luz
années soixante (les) los sesenta / la década del 60.
anniversaire de mariage aniversario de boda

annonce pleine page anuncio de página entera
annonces (petites annonces) anuncios breves
annonces classées anuncios por palabras
annuaire professionnel directorio
annuaire téléphonique guía telefónica / guía de teléfonos
anonymat (garder l'anonymat / rester incognito) permanecer en el anonimato / mantener anonimato / mantenerse en el anonimato / conservar el incógnito.
antécédents médicaux historial médico *o* clínico
antécédents professionnels currículum profesional
antenne (à l'antenne) en antena
antenne (installateur d'antenne / antenniste) antenista.
antenne (passer à l'antenne) pasar por antena / salir en antena
antenne (rendre l'antenne) devolver la conexión
antenne parabolique antena parabólica
anthologie (d'anthologie) de antología
anti-inflammatoire (médicament) medicamento antiinflamatorio
anti-sèche (une) una chuleta
anti-sexiste (attitude anti-sexiste) actitud antimachista
antichambre (faire antichambre) hacer (guardar) antesala
antipodes (être aux antipodes) estar en los (las) antípodas
antivol électronique (voiture) inmovilizador electrónico
aperçu (être un aperçu / être un échantillon) ser (algo) un botón de muestra
aperçu sommaire apreciación superficial *o* ligera
apesanteur (en état d'apesanteur) en estado de ingravidez
apéro géant botellón.
apogée (être à l'apogée de…) estar / encontrarse en la cúspide de…
appareil (dans le plus simple appareil) como su madre lo (la) trajo al mundo / como vino al mundo
appareil (être à l'appareil // qui est à l'appareil ?) estar al habla ; estar al aparato (al teléfono) // ¿quién habla ? ; ¿con quién hablo ?
appareil du parti (l') el aparato del partido
appareil numérique (photo) cámara digital
appareil policier máquina policiaca
appareils ménagers electrodomésticos
apparence (en apparence) en apariencia / aparentemente / según las apariencias
apparences (les apparences sont trompeuses) las apariencias engañan.
apparences (sauver les apparences) cubrir (guardar, salvar) las apariencias / cubrir el expediente
apparent (poutres apparentes) vigas a la vista.
apparition publique comparecencia pública.
appartement de grand standing apartamento de alto standing.
appartements en copropriété apartamentos en comunidad de proprietarios.
appartement rénové piso reformado
appartement témoin piso piloto
appât du gain afán de lucro
appel (appel masqué) (téléphonie) llamada oculta / llamada anónima / llamada sin identificar.
appel (faire des appels de phares) hacer luces.
appel à la grève / ordre de grève convocatoria de huelga
appel à la modération llamada a la mesura.
appel d'offres licitación.
appel de détresse llamada de emergencia

appel de fonds solicitación de fondos
appel de la forêt llamada de la selva
appel (sans appel) inapelable
appel téléphonique llamada telefónica
appel en P.C.V. (téléphone : « paiement contre vérification ») llamada (telefónica) a cobro revertido.
appelation contrôlée denominación de origen
appeler (appeler à la grève) convocar (a) huelga
appeler (appeler au calme) llamar a la calma / pedir calma
appeler (appeler quelqu'un sur son portable) llamar a alguien al (teléfono) móvil.
appeler (appeler un chat un chat) llamar al pan, pan, y al vino, vino
appeler (être appelé à témoigner) prestar declaración.
appeler (il s'appelle « reviens ») (lorsque l'on prête un objet auquel on tient) es de Güerva / es de Huelva. *Güerva* et *Huelva* se rapprochent phonétiquement de *vuelva*.
appelés du contingent reclutas
appétit (l'appétit vient en mangeant) en comer y en rascar, todo es empezar / el comer y el rascar, todo es empezar.
appétit (ouvrir l'appétit / mettre en appétit) abrir boca / hacer boca
appétit d'oiseau (avoir un appétit d'oiseau) comer como un pajarito / comer menos que un pajarito.
appétit de loup (avoir un) tener un hambre canina.
applaudissements nourris aplausos nutridos
applique murale (un) aplique de pared
appoint (d'appoint ; chauffage d'appoint) adicional / calefacción adicional.
apport financier aportación (de fondos).
apport personnel (lors d'un emprunt) entrada.
apprendre (ça lui apprendra ! / c'est bien fait pour lui / il ne l'a pas volé) él se lo ha buscado / ¡para que aprenda ! / le está bien empleado (bien empleado le está) / ¡para que se entere !
apprenti sorcier aprendiz de brujo.
approchant (d'approchant ; quelque chose d'approchant) algo parecido.
appropriation de fonds apropiación indebida de fondos, malversación
appui (bénéficier de l'appui de…) contar con el respaldo de…
appui logistique ayuda logística
appuie-tête apoyacabezas.
appuis (avoir de solides appuis) tener buenos padrinos / tener buenas agarraderas.
appuyer là où ça fait mal dar en todo el bebe (el bebes).
appuyer sur le champignon / rouler le pied au plancher pisar el acelerador / pisar el pedal. / tumbar la aguja.
après-ski apresquí
après vous ! ¡usted primero !
araignée (avoir une araignée au plafond / travailler du chapeau / avoir un petit vélo dans la tête) faltarle a uno un tornillo / estar mal de la azotea / estar mal del quinto piso / no andar bien de la terraza / estar mal de la chimenea / tener goteras en el terrado / tener más pájaros en la cabeza que Antoñita la fantástica (personnage de livres pour enfants créé dans les années quarante en Espagne).
arbitre (libre arbitre) libre albedrío
arboré (jardin arboré) jardín con arbolado
arbre de Noël árbol de Navidad
arbre de transmission árbol de transmisión
arbre généalogique árbol genealógico
arc de triomphe arco de triunfo *o* triunfal
arcanes de la politique (les) los arcanos de la política

arche d'alliance (l') el arca de la alianza.
arche de Noé (l') el arca de Noé.
ardent défenseur apasionado defensor.
arène (descendre dans l'arène) (fig.) saltar a la palestra, bajar al ruedo, echarse al ruedo, descender a la arena, salir (saltar) a la arena.
argent (argent comptant) dinero efectivo, dinero contante.
argent (argent de poche) dinero para gastos menudos / dinero de bolsillo.
argent (argent sale) dinero sucio.
argent (avoir de l'argent sur soi) llevar dinero encima.
argent (avoir un peu d'argent de côté) tener algún dinerito ahorrado.
argent (brasser de l'argent) apalear dinero (millones).
argent (dépenser un argent fou) gastarse un pastón.
argent (faire travailler son argent) sacarle jugo al dinero.
argent (gagner / faire un argent fou) hacer un dineral / hacerse de oro / forrarse.
argent (jeter l'argent par les fenêtres) echar la casa por la ventana
argent (l'argent appelle l'argent) dinero gana dinero.
argent (l'argent du contribuable) el dinero del contribuyente
argent (le temps c'est de l'argent) el tiempo es oro.
argent (pas d'argent, pas de Suisse ; point d'argent, point de Suisse) (on ne fait rien pour rien) dinero contado halla soldado.
Autres équivalents parfois plus expressifs : por el interés, te quiero Andrés // ¿por qué quieres a la fea, Andrés ? – Por el interés. - ¿y tú, Pascual ? – Por el capital // Las campanas de San Martín, « no dan sin din ; no dan sin din » (*dan* : « sonnent » ; *din* = le son de la cloche + *dinero*).
En français, cette locution proverbiale est issue des *Plaideurs* de Racine. Le Suisse dont il est question est mis pour « mercenaire ». « Bien que peu compréhensible aujourd'hui, l'expression reste assez vivante pour inspirer des déformations plaisantes :
Chez l'épicier, pas d'argent, pas d'épices, Chez la belle Suzon, pas d'argent, pas de cuisse… (G. Brassens, *Poèmes et Chansons*) » (*Dictionnaire des expressions et locutions*, éditions Le Robert).
A la lumière des événements récents (2012-2013 ; les « exilés fiscaux » français allant en Suisse ou en Belgique), le mot « Suisse » pourrait être réinterprété de la façon suivante : « pas (beaucoup) d'argent = pas d'intérêt à aller le placer en Suisse » !!
Dans la même veine, on citera enfin la réplique devenue « culte » d'Omar Sy dans le film *Intouchables* : « Pas de bras, pas de chocolat ».
argent (prendre quelque chose pour argent comptant) creer a pies juntillas
argent (se faire un peu d'argent) sacar algún dinerillo
argument (brandir des arguments) esgrimir argumentos
argument massue argumento contundente
argumentaire de ventes argumentario de ventas
Ariane (la fusée Ariane) el Ariane (sous-entendu : el cohete).
arme à double tranchant arma (espada) de dos filos / de doble filo.
arme à gauche (passer l'arme à gauche / clamser / casser sa pipe / canner / avaler son bulletin de naissance / y passer) estirar la pata / hincar el pico / palmarla / diñarla / irse al otro barrio / cascarla / entregar la cuchara / doblar la servilleta.
On dit aussi en français : *fermer son parapluie*. « L'image évoque *fermer les yeux* et suppose que le parapluie ouvert symbolise la vie (où il faut toujours se protéger). Une allusion érotique (masculine) est toujours possible » (A. Rey, S. Chantreau, *Dictionnaire des expressions et locutions*).
arme blanche arma blanca
arme de dissuasion arma disuasiva
arme de jet arma arrojadiza

armé de pied en cap armado de pies a cabeza
armé jusqu'aux dents armado hasta los dientes
armée d'occupation ejército ocupante
armée de métier ejército profesional
Armée du Salut Ejército de Salvación
armement (course à l'armement) carrera de armamentos, carrera armamentista
armement (industrie de l'armement) industria armamentista *o* armamentística
armement conventionnel armamento convencional
armer (armé jusqu'aux dents) armado hasta los dientes
armer (s'armer de patience) armarse de paciencia
armes (aux armes !) ¡armas ! / ¡a las armas !
armes (avec armes et bagages) con armas y bagajes (vieilli : con todos sus trastos)
armes (déposer les armes) deponer (abandonar, dejar) las armas
armes (faire ses premières armes) hacer (alguien) sus primeras armas
armes (fait d'armes) hecho de armas
armes (passer par les armes) pasar por las armas
armes (prendre les armes) alzarse (levantarse) en armas / coger (tomar, empuñar) las armas / levantar bandera
armes (présenter les armes) presentar armas
armes (régler par les armes) solventar por las armas
armes (rendre les armes) entregar (rendir) las armas.
armes égales (à) en igualdad de condiciones.
armes de destruction massive armas de destrucción masiva
armoire à glace / baraqué / costaud armario / tiarrón / chicarrón del norte / cachas (estar cachas) / (un mozo) como un castillo.
armoire à linge ropero.
arrache-pied (travailler d'arrache-pied) trabajar a matacaballo / dar el callo.
arracher (on se les arrache) (en parlant de produits ou d'appareils qui ont beaucoup de succès) los quitan de la mano
arracher (s'arracher les cheveux) echarse las manos a la cabeza
arracheur de dents (mentir comme un arracheur de dents) mentir como un sacamuelas / mentir como (más que) un bellaco / mentir uno más que habla.
arrangement à l'amiable arreglo amistoso *o* amigable
arranger (arranger le coup [à quelqu'un]) resolverle la papeleta (a alguien)
arranger (tout finit par s'arranger) todo acaba arreglándose
arrêt-buffet parada y fonda
arrêt cardiaque paro cardíaco / parada cardíaca
arrêt d'urgence freno de urgencia
arrêt de travail paro laboral
arrêt de travail (donner un arrêt de travail) dar de baja
arrêt facultatif parada discrecional.
arrêt sur image imagen congelada, pausa de imagen.
arrêté municipal bando de la alcadía
arrêter (arrête ton cinéma) (voir aussi « faire son numéro ») déjate de tanto teatro / deja de hacer tu numerito. De quelqu'un qui « fait son cinéma », on dit qu'il est *teatrero* (« comédien ,frimeur »).
arrêter (arrêter sur dénonciation) detener por denuncia.
arrêts de jeu minutos de descuento / el descuento / el tiempo de descuento
arrêts (être mis aux arrêts) quedar arrestado
arrêts (mettre aux arrêts) arrestar
arriéré mental atrasado mental

arrière-droit (foot) defensa diestra / lateral derecho.
arrière-gauche (foot) lateral zurdo / lateral izquierdo.
arrière-goût regusto.
arrière-pensée segunda intención.
Familièrement : *tener gatos (siete) gatos en la barriga*.
arrière-plan segundo plano *o* término.
arrière-saison final del otoño.
arrière-train cuartos traseros (animal).
arrières (ménager ses arrières / couvrir ses arrières) curarse en salud / cubrirse (guardarse) las espaldas / tener las espaldas guardadas (cubiertas).
arrivée (à l'arrivée) (d'une course) en la meta.
arrivée (passer la ligne d'arrivée) cruzar la línea de meta
arrivée serrée llegada reñida.
arriver (arriver à bon port) llegar a puerto.
arriver (arriver à des heures impossibles) llegar a las mil y quinientas.
arriver (arriver à destination) llegar a su (punto de) destino.
arriver (arriver à l'avance) acudir con tiempo.
arriver (arriver après la bataille) llegar al humo de las velas.
arriver (ça n'arrivera pas) no caerá esa breva.
arriver (ne pas y arriver) (être débordé) no dar abasto.
arriver (quoi qu'il arrive) pase lo que pase.
arriver (s'il m'arrivait quelque chose) si llegara a faltar.
arriver (tout peut arriver) puede pasar cualquier cosa.
arroseur (être l'arroseur arrosé / se retourner contre quelqu'un) salirle a uno el tiro por la culata / ser el alguacil alguacilado / ser el cazador cazado.
Artaban (fier comme Artaban) más soberbio que don Rodrigo en la horca / tener más orgullo que don Rodrigo en la horca.
Artaban est un personnage du roman historique de Gautier de la Calprenède intitulé *Cléopâtre* et paru au milieu du XVII[e] siècle.
Pour ce qui est du don Rodrigo espagnol, il pourrait s'agir de don Rodrigo Calderón, favori de Philippe III et décapité en 1621. Il aurait fait preuve de beaucoup de courage.
art (l'art pour l'art) el arte por el arte.
art et la manière (avoir l'art et la manière) saber arreglárselas.
art lyrique arte lírico.
art naïf arte naif.
art-déco « art-decó ».
article (article tant, paragraphe tant) artículo tal, apartado cual.
article (faire l'article) hacer el artículo.
article d'appel gancho, producto cebo, artículo de reclamo.
article de caisse artículo de impulso en caja.
article de fond artículo de fondo.
article de la mort (être à l'article de la mort) estar en el artículo de la muerte / estar en las últimas (sous-entendu : *boqueadas*).
article suivi artículo de producción continua.
articles de ménage artículos caseros *o* domésticos.
articles de première nécessité artículos de primera necesidad.
artillerie lourde (**sortir l'artillerie lourde / la grosse cavalerie**) (familier ; au figuré) sacar la artillería pesada / sacar la caballería pesada.
artisan de sa fortune artífice de su fortuna.
artisanal (fabrication artisanale) fabricación artesanal *o* casera.
arts et métiers artes y oficios.
arts martiaux artes marciales.
arts ménagers (salon) artes domésticas
as de pique as de picas.
as de pique (il est fichu comme l'as de pique) (être mal fait ou mal habillé)

va hecho un desastre / parece que le viste el enemigo / está hecho una carraca (carraca : « antiquité, vieillerie ») / va hecho un mamarracho (un adefesio).
Fichu comme l'as de pique : l'origine de cette expression est très mal élucidée. P. Guiraud pense qu'il pourrait s'agir d'un calembour sur *Hast* (« manche ») *de pique*.
as du volant artista / as del volante
as (plein aux as / thuné / friqué / blindé) (estar) forrado / montado en el dólar / podrido de dinero (de pasta) / pastoso.
ascenseur (renvoyer l'ascenseur) (fig.) devolver la pelota
asile (demandeur d'asile) solicitante de asilo / demandante de asilo
asile politique (demander l'asile politique) solicitar asilo político
asile psychiatrique manicomio / psiquiátrico (sous-entendu : « centro » ou autre substantif)
asphyxie (être au bord de l'asphyxie) estar con el agua (la soga) al cuello
assainissement financier saneamiento financiero
assassiner (assassiné de deux balles) asesinado de dos tiros.
assaut de générosité (faire) rivalizar en generosidad
assaut (prendre d'assaut) tomar por asalto
assener des vérités sentar cátedra
assentiment de tous (avoir l') recibir el apoyo de todos
assez (assez parlé de…) basta de hablar de…
assez (en avoir assez) estar harto / hartarse
assez (c'est largement assez) basta y sobra
assiette (ne pas être dans son assiette) no estar uno en su salsa / estar pachucho.
assiette anglaise plato de fiambres
assiette de l'impôt base imponible, base tributaria
assignation à résidence arresto domiciliario, asignación de residencia
assigner à résidence confinar.
assises de la société (les) los cimientos de la sociedad
assistance judiciaire abogacía de pobres
Assistance publique *ou* aide sociale beneficencia pública, auxilio social
assistance respiratoire (sous) con respiración asistida
assistant de direction ayudante de dirección
assistante sociale asistenta social
association caritative *ou* de bienfaisance asociación benéfica
association d'autodéfense asociación de autodefensa, asociación de defensa propia
association de malfaiteurs asociación criminal
association de parents d'élèves asociación de padres.
association de quartier asociación de vecinos
assoiffé de vengeance sediento de venganza
assortir (mal assorti / qui jure) (couleurs etc.) darse de cachetes
assurance accidents seguro contra accidentes
assurance au tiers seguro a terceros.
assurance chômage seguro de desempleo
assurance maladie seguro de enfermedad
assurance tous risques seguro a todo riesgo
assurance-vie seguro de vida
assurance-vieillesse seguro de vejez
assurance (donner l'assurance que…) dar seguridades de que…
assurance (perdre son assurance) perder seguridad
assurance (prendre de l'assurance) sacar los pies del plato (fam.)

assurer (assurer le service minimum) satisfacer los servicios mínimos.
astre (être beau comme un astre / être beau comme le jour) ser más hermoso que el sol.
atelier (atelier d'entretien) taller de mantenimiento
atelier (atelier de pliage) taller de origami / taller de papiroflexia. L'*origami* est le nom japonais désignant l'art du pliage du papier.
atmosphère (atmosphère de fête) ambiente festivo
atmosphère (détendre l'atmosphère) templar gaitas
atomes crochus (avoir des atomes crochus avec quelqu'un) buenas vibraciones / tener buenas vibraciones con alguien
atomisation des tâches fragmentación de las tareas
atout maître baza principal
attache (avoir les attaches fines) tener las muñecas y los tobillos finos.
attaché de presse agregado de prensa
attachement à la terre / à la tradition (l') el apego a la tierra / a la tradición
attaque (l'attaque est la meilleure défense) quien da primero da dos veces
attaque (repousser une attaque) repeler un ataque
attaque éclair ataque relámpago
attaque surprise ataque (por) sorpresa
attaques réitérées ataques repetidos
atteinte (porter atteinte à…) vulnerar
attendre (attendre de voir) esperar a ver
attendre (attendre un enfant) estar esperando un hijo
attendre (il ne perd rien pour attendre) ya le llegará su San Martín (Variante de *a cada puerco le llega su San Martín*) / pienso devolverle la pelota / no sabe lo que se pesca / ya se acordará.
attendre (tout vient à point à qui sait attendre) las cosas de palacio van despacio.
attendre (s'attendre au pire) estar preparado para lo peor.
attendre (s'y attendre // il fallait s'y attendre) esperárselo // era de suponer.
attentat (périr dans un attentat) morir en atentado
attentat (revendiquer un attentat) reivindicar *o* atribuirse un atentado, hacerse responsable *o* responsabilizarse de un atentado
attentat à la bombe atentado con bomba
attentat à la voiture piégée atentado con un coche bomba
attentat aux bonnes moeurs (attentat à la pudeur) abusos deshonestos / atentado al pudor
attentat meurtrier atentado mortífero
attentat suicide atentado suicida.
attention (à l'attention de…) a la atención de…
attention (avoir une attention) tener una atención / tener un detalle
attention (faire attention) fijarse en
attention (il ne fait attention à rien !) ¡está que no se entera ! / ¡no se entera de nada ! / ¡está en la inopia
attention (prêter attention) parar mientes en / prestar atención a / parar atención en (a)
attention soutenue atención constante
attentiste (politique attentiste) política atentista
atterrissage forcé aterrizaje forzoso
attitude (changer d'attitude / changer d'état d'esprit / changer sa façon de voir) cambiar el chip (chip : « puce électronique »). Dans le même ordre d'idées, on dit aujourd'hui en français : **« changer le logiciel »**. C'est ce que l'on appelle la « novlangue » !
attitude critique postura crítica.
attitude décontractée actitud relajada

attrait de l'aventure (avoir l') sentir inclinación *o* propensión por la aventura
attrape-nigaud engañabobos
au-dessous de tout (être) ser lamentable
au-dessus de tout soupçon por encima de toda sospecha
aube (à l'aube du…[siècle]) en los albores del siglo…
aube de la vie (à l') en el comienzo de la vida
auberge (on n'est pas sorti de l'auberge) ¡ya empezó Cristo a padecer !
auberge de jeunesse albergue juvenil
au-delà (l'au-delà) el más allá
audience (indice d'audience) (TV) cuota de pantalla
audience (mesure de l'audience) medición de la audiencia
audience captive audiencia cautiva
audimat (faire monter l'audimat) levantar la audiencia
audimat (la dictature de l'audimat) la dictadura de la audimetría
audit (demander un audit) solicitar una auditoría *o* una revisión de cuentas
auditeur libre oyente libre
augmentation de capital ampliación de capital
augmentation des prix incremento / aumento de los precios
augmentation (en augmentation de…) con aumento de …
augure (de bon augure / de mauvais augure) de buen (mal) agüero
augure (oiseau de mauvais augure) ave (pájaro) de mal agüero
auspice (sous les auspices de…) bajo los auspicios de…
autant pour moi (je me suis trompé) no he dicho nada.
L'expression française *autant pour moi* provient d'une confusion avec *au temps !* signifiant « recommencez ! » dans une autre expression tirée du vocabulaire militaire et désormais incomprise par la plupart des gens : *au temps pour les crosses !* « Formule proférée par l'instructeur lorsque, pendant le maniement d'armes, le mouvement et le bruit des crosses de fusil ne sont pas simultanés » (A. Rey, S. Chantreau, *Dictionnaire des expressions et locutions*).
autant que n'importe qui como el que más
autel (sur l'autel de…/ sacrifier sur l'autel de…) en aras de…/ sacrificar en aras de…(en aras a…)
auteur (les auteurs de mes jours) (littéraire : mes parents) los autores de mis días (on trouve aussi « el autor de mis días » / « la autora »).
auteur interprète cantautor
auto-concurrence canibalismo
automate (comme un automate) como un autómata
automédication (faire de l'automédication) automedicarse
autorisation parentale permiso paterno.
autorité parentale patria potestad
autoroutes de l'information autopistas de la información
autos tamponneuses autos de choque
auto-stop (faire de l'auto-stop) hacer auto-stop (autostop /autoestop) / autoestopismo / hacer dedo
autre (comme dirait l'autre) como decía aquel /como decía el otro / como dijo el otro / que diría el otro
autre (l'un dans l'autre) (en moyenne) uno con otro.
autre côté de la barrière (passer de l'autre côté de la barrière) pasar del otro lado, cambiar de campo
autre paire de manches (c'est une) eso es otro cantar, eso es harina de otro costal
autre son de cloche opinión distinta *o* contraria
autrement (ne pas pouvoir faire autrement / ne pas avoir le choix) no tener más remedio / a la fuerza ahorcan.
autrement (il ne peut en être autrement) no puede ser de otra manera

autres (à d'autres ! / ça ne prend pas avec moi !) ¡cuéntaselo a tu tía ! / a otro perro con ese hueso / cuéntaselo a un guardia (variante : se lo cuentas a un guardia).

autres (en avoir vu d'autres / ne plus s'étonner de rien) estar curado de espanto

autres temps, autres moeurs tiempo tras tiempo viene / a nuevos tiempos, nuevas costumbres

autruche ([faire] comme l'autruche) (esconder la cabeza) como el avestruz

avalanche d'injures avalancha de injurias

avaler (avaler n'importe quoi) comulgar con ruedas de molino (littéralement : avaler une hostie de la taille d'une roue de moulin).

avaleur de sabres tragasables

avance d'argent adelanto

avance (en avance sur son temps) por delante de su tiempo

avance (longtemps en avance) con mucha antelación

avance (par) por adelantado / anticipadamente

avance (suffisamment à l'avance) con la suficiente antelación

avancement à l'ancienneté ascenso por escalafón

avancement de l'âge de la retraite anticipación (adelanto) de la edad de jubilación

avancer (avancer ses pions) (au figuré) mover ficha.

avances (faire des avances) dar los primeros pasos; (fam.) entrar a (una chica / un chico). Voir aussi *tirar los tejos*.

avant-garde (d'avant-garde) vanguardista / de avanzada

avant-goût primera impresión

avant (mettre en avant) (un fait, des arguments etc.) barajar

avantage (être à son avantage) salir favorecido

avantage (ne pas être à son avantage) estar en desventaja

avantage (prendre l'avantage) (sport) adelantarse.

avant-poste avanzada.

avant-première preestreno.

avantages sociaux beneficios sociales

avare (à père avare, fils prodigue) a padre ganador, hijo gastador (y nieto pordiosero).

avare (avare de paroles) parco en palabras, de pocas palabras.

avec (il faut faire avec / c'est comme ça) hay que fastidiarse / ¡qué remedio queda !

avenir (avenir professionnel) futuro profesional

avenir (l'avenir s'annonce prometteur) el futuro pinta esperanzador.

avenir (secteur d'avenir) sector con futuro

avenues du pouvoir (les) los caminos del poder

avertissement (donner un avertissement) (sport) amonestar

avertissement (sans avertissement) sin previo aviso

aveu déguisé confesión disfrazada

aveu général (de l') según la opinión de todos

aveugle (au royaume des aveugles, les borgnes sont rois) en tierra de ciegos, el tuerto es rey.

aveuglé par la colère (être) estar ofuscado *o* cegado por la ira

aveux complets (faire des) confesar su plena culpabilidad

avide de savoir (être) tener sed de conocimientos

avion de tourisme avioneta

avion ravitailleur avión nodriza, avión cisterna

avion renifleur avión sabueso

avis contraire (sauf) salvo objeciones

avis d'expert opinión certera

avis de coup de vent aviso de ráfaga de viento, aviso de galerna

avis de décès anuncio de defunción
avis de recherche se busca
avis (à mon humble avis) en mi modesta (humilde) opinión
avis (changer d'avis comme de chemise) cambiar de opinión como de camisa / ser chaquetero / donde dije digo, digo Diego (le verbe « decir » peut être conjugué à toutes les personnes). Variante plus alambiquée : Cuando digo digo, no digo digo, que digo Diego.
avis (de l'avis de…) a juicio de…
avis (deux avis valent mieux qu'un) dos ojos ven más que uno / cuatro ojos ven más que dos.
avis (on ne t'a pas demandé ton avis) no te han pedido la opinión / no te han preguntado tu opinión / ¿quién te ha dado vela en este entierro ?
avis (prendre l'avis de…) tomar parecer de…
avis (sauf avis contraire) salvo aviso en contrario
avocat commis d'office abogado nombrado de oficio
avocat de la défense abogado defensor
avocat des causes perdues abogado de causas perdidas
avocat du diable abogado del Diablo
avocat général fiscal
avocat marron abogado clandestino
avocat sans cause abogado de secano
avocat stagiaire pasante de abogado
avoir (en avoir) tenerlos bien puestos / tener muchas agallas.
Agallas désigne les excroissances qui se développent sur le tronc des chènes et qui sont provoquées par la piqûre de certains insectes. Le tronc de l'arbres est une représentation du phallus.
avoir (en avoir jusque-là) estar hasta arriba / estar hasta la glotis.
avoir (en avoir pour un bon moment) tener para rato.
avoir (n'en avoir rien à cirer) importarle a alguien un pimiento (un bledo) / no tener (llevar) vela en el entierro.
avoir (se faire avoir comme un bleu / se faire bananer) hacer el primo / engañarle (a uno) como a un chino / hacer el canelo / pillarse los dedos.
avoir les chocottes / avoir la frousse / avoir la pétoche / avoir les jetons / avoir la trouille tener mieditis (aguda) / tener canguelo (cangui / canguis) / estar mosqueado / estar mosqueón.
avoir un complexe tener complejo
avortement (partisan de l'avortement) abortista.
avril (en avril, ne te découvre pas d'un fil) (équivalent) hasta el cuarenta de mayo, no te quites el sayo.
axe Paris-Bonn (l') el eje París-Bonn.
azimut (tous azimuts) hacia todos los « azimuts ».

B

baba (en être baba / en rester baba) quedarse bizco / quedarse de una pieza / quedarse de piedra / caerse de culo.
baba (l'avoir dans le baba) tenerlo crudo.
bobo (se faire bobo) hacerse pupa.
baby-sitter (une) una canguro, una cangura
baby-sitting (faire du) hacer cangurismo
bac à fleurs jardinera
Bacchus (être un disciple de Bacchus) ser cófrade de Baco.
bagage intellectuel conocimientos, bagaje intelectual
bagages à main equipaje de mano
bagages (faire ses bagages) hacer el equipaje
bagages (plier bagages) liar el petate (*petate* : ballot de vêtements et couvertures du soldat, du marin, du prisonnier) / irse con la música a otra parte / liar los bártulos.
A propos de *bártulos.* « Bártolo – Bártulo pour les Espagnols - , est un jurisconsulte italien du XIVe siècle dont les oeuvres étaient au programme des étudiants. Ceux-ci, à la fin des cours, fermaient leurs livres et les

attachaient avec une courroie pour les transporter. *Liar los bártulos* indiquait donc la fin de la classe, le moment où l'on *pliait bagage* » (H. Ayala, *Expressions populaires espagnoles commentées*).

bagarre générale batalla campal

bagarre (chercher la bagarre) buscar camorra (pelea).

bagatelle (la bagatelle de + chiffre) la friolera de…

bagnole (une grosse bagnole) un pedazo de coche / un cochazo / un carrazo.

bagout (avoir beaucoup de bagout) tener más cuento que siete viejas / tener mucho cuento / tener más cuento que Walt Disney / enrollarse más que una persiana.

Enrollarse dans le sens de « extenderse en una conversación ».

V. León, dans son *Diccionario de argot español* propose aussi : *enrollarse más que la pata de un romano*. Il faut dire que les soldats romains ont parcouru (à pied) beaucoup de chemin pour créer l'Empire romain !

bague de fiançailles anillo de pedida / anillo de compromiso

bail (ça fait un bail ! / ça fait une paye !) hace la tira (de tiempo) que…/ hace siglos (que no nos vemos ; que no te veo etc.) / ¡cuánto tiempo sin vernos !

« La *paye*, espace de temps entre deux règlements consécutifs du salaire, paraît – comme le *bail* – interminable » (A. Rey, S. Chantreau, *Dictionnaire des expressions et locutions*).

baguette (à la baguette ; mener à la baguette) tratar a baquetazos / dar la baqueta (baguette d'acier servant à administrer un châtiment).

baguette (sous la baguette de…) (chef d'orchestre) bajo la batuta de…

baguette chinoise palito chino

baguette magique varita mágica, varita de las virtudes

baie vitrée ventanal

bail (ça fait un bail) hace la tira

bailleur de fonds proveedor de fondos, socio capitalista

baîllon (mettre un baîllon à quelqu'un) poner la mordaza a alguien.

bain (mettre dans le même bain) (compromettre, impliquer dans la même affaire) meter en danza (a alguien).

bain (prendre un bain) darse un baño.

bain de foule baño de multitud (de multitudes) / baño de masas.

bain de jouvence baño de juventud.

bain de sang baño de sangre.

bain-marie (au bain-marie) al baño (de) maría (María).

baïonnette (à baïonnette ; ampoule à baïonnette ; monture [d'objectif photo] à baïonnette) bombilla a (de) bayoneta / montura de (a) bayoneta.

baise-en-ville mariconera.

« Lorsque la mode est apparue de ces petits sacs à main pour homme, les premiers à les porter ont été considérés comme des efféminés, d'où le terme péjoratif espagnol. Le français a repris le mot par lequel il désignait une petite mallette pouvant contenir un nécessaire de toilette et permettant à celui ou à celle qui l'avait de découcher pour raison sentimentale ! » (H. Ayala, *Guide de l'argot espagnol*).

baiser (baiser de Judas) beso de Judas

baiser (baiser de paix) (registre littéraire.) ósculo de paz

baiser (mal baisée) mal jodida.

L' « équivalent » si l'on peut dire pour les hommes reste très rare : *mal-baisant*. Dans le *Dictionnaire du français NON conventionnel*, A. Rey et J. Cellard citent l'emploi de cette expression dans le journal satirique *Charlie-Hebdo* du 18/06/1978 : « Ce n'est pas notre faute si le lecteur mal-baisant entre en rut… » (Cavanna).

baisse (jouer à la baisse) jugar a la baja

baisse (être en baisse) estar de baja

baisse (la tendance est à la baisse) la tendencia es a la baja

baisse (revoir à la baisse) revisar a la baja

baisse (tendance à la baisse / tendance baissière) tendencia bajista

balais (il a cinquante balais) (âge) tacos / castañas / tiene cincuenta tacos.
Le mot *taco* désigne, entre autres choses, le bloc des calendriers que l'on effeuille.
bal (bal costumé) baile de máscaras
bal (bal des débutantes) puesta de largo.
En espagnol, *poner de largo* peut avoir un sens beaucoup plus large (« presentar algo o a alguien en público ») : « Teresa Berganza acaba también de poner de largo su disco con canciones de Manuel García » (exemple cité par Manuel Seco dans son *Diccionario fraseológico documentado de español actual*).
balance (balance commerciale) balanza comercial
balance (balance des paiements) balanza de pagos
balance (faire pencher la balance) inclinar la balanza
balance (mettre dans la balance) sopesar, comparar, cotejar
balayer (balayer devant sa porte / faire le ménage chez soi) (au figuré) limpiar la casa propia.
balle (balle dans la nuque / balle dans le dos) tiro en la nuca / en la espalda
balle (se renvoyer la balle) (fig.) echarse, tirarse *o* devolverse la pelota
balle (se tirer une balle dans le pied) (se porter préjudice à soi-même) echarse piedras en tejado propio / tirar piedras contra su propio tejado
balle à blanc bala de fogueo
balle de match "match point"
balle de match (tennis) punto de partido
balle en caoutchouc (police) bala de goma / pelota de goma
balle perdue bala perdida
ballet des hélicoptères (le) el baile *o* el ir y venir de los helicópteros
ballet diplomatique juego de la diplomacia
ballet nautique baile náutico
ballon (avoir le ballon) (être enceinte) estar con bombo.
ballon (ballon d'essai) (test d'opinion) globo sonda.
ballon (ballon d'oxygène) balón de oxígeno
ballotage (scrutin de ballotage) votación de desempate, votación adicional
ball-trap tiro al plato
ban (être au ban de la société) estar al margen de la sociedad
banal (banal et courant) corriente y moliente.
banal (c'est pas banal) (eso) no se ve (no se oye) todos los días
banc d'essai banco de pruebas
banc de touche / banc des remplaçants banquillo de los suplentes.
banc de sable arenal.
banc des accusés banquillo de los acusados.
banc d'essai banco de pruebas.
banc de touche banquillo de los suplentes.
bande-annonce avance / tráiler.
bande d'amis grupo de amigos, pandilla de amigos
bande d'arrêt d'urgence arcén.
bande de Gaza (la) la franja de Gaza
bande de roulement (pneu) banda de rodamiento.
bande de voleurs banda, cuadrilla de ladrones
bande dessinée cómics, historieta, tira, tebeo
bande FM banda de FM (frecuencia modulada)
bande magnétique cinta magnética
bande (faire bande à part) hacer rancho aparte
bande (par la bande) indirectamente / de carambola.
bande sonore banda sonora.
bande vidéo vídeo-cinta
bander (bander comme un âne [un cerf ; un chevreuil ; un cheval etc.]) ponerse burro.
bandes armées bandas armadas

bandes (en bandes) (oiseaux) en bandadas.
bandoulière (en bandoulière) en bandolera.
banlieue (quartiers de banlieue) barrios del extrarradio.
banlieue (train de banlieue) tren de cercanías.
bannière (être la croix et la bannière) costar Dios y ayuda.
banque d'affaires banco de negocios
banque de données banco de datos
banque de sperme banco de semen.
banque noire (officine illégale ; notamment en Chine) banco negro.
banquette arrière asiento trasero.
baptême de l'air bautismo de *o* del aire.
baptême du feu bautismo de fuego.
baptizer un vin (ajouter de l'eau) bautizar.
baratin (avoir du baratin / avoir de la tchatche / tchatcher) tener labia / tener buen pico / darle a la lengua.
baratin (faire du baratin) camelar (a una mujer).
baratin de vendeur charlatanería.
barbant (être barbant) ser un tostón.
barbe (à la barbe de…) en las barbas de…(en sus propias barbas / en sus mismas barbas).
barbe (la barbe ! / quelle barbe !) ¡la hostia !
barbe (parler dans sa barbe) hablar alguien para el cuello de su camisa.
bardé de décorations cargado de medallas.
barder (ça barde / ça va barder) la cosa está que arde / va a haber tomate (belén) / estar (alguien) que echa los dientes.
barême de l'impôt baremo / tabla de retenciones.
barons de la presse magnates *o* barones de la prensa.
baroud d'honneur último combate.
barque (mener la barque) cortar (partir) el bacalao.
barrage de police cordón de policía.
barrage filtrant corte intermitente.
barrage routier corte de carretera.
barrage (forcer un barrage) forzar un bloqueo.
barre (barre d'outils) (dans un logiciel) barra de herramientas.
barre (élever *ou* remonter la) subir el listón.
barre (barre des tâches) (informatique) barra de tareas.
barre (barre des témoin)s barra de los testigos
barre (barre psychologique) listón psicológico
barre (barre transversale) (foot) larguero
barre (de l'or en barre) (« une valeur sûre, par allusion aux lingots d'or » ; A. Rey, S. Chantreau, *Dictionnaire des expressions et locutions*) oro en paño.
barrer (barrer la route) (au figuré) cerrar el paso.
barrière (barrière de la langue) barrera de idioma.
barrière (barrières douanières) barreras aduaneras *o* arancelarias
bas âge primera infancia.
bas (au plus bas) (finances) (estar) bajo mínimos.
bas-côté arcén / escalón lateral
bas de gamme bajo de gama.
bas de laine (économies) calcetín.
bas de l'escalier (en *ou* au bas de l'escalier) al pie de la escalera.
bas de laine ahorrillos, talega
bas de plafond (être bas de plafond) ser corto de entenderas.
bas du cul (parfois apocopé en **baduc**) culibajo.
bas étage (de bas étage) de baja ralea, (gente) de baja extracción.
bas-fonds de la société (les) los bajos fondos de la sociedad.
bas les pattes ! ¡manos quietas!
bas monde (en ce bas monde / ici-bas) en este mundo de Dios / en este mundo de tejas abajo.
bas mot (au bas mot) por lo menos

bas-quartiers (les) los barrios pobres, los barrios bajos
bas résille medias de red (de rejilla).
base (de base) básico
base (camp de base) (alpinisme) campo *o* campamento base
base (salaire de base) salario base
base d'imposition base imponible
base de données base de datos
base de lancement base de lanzamiento
basé à con base en
bases (jeter les bases) sentar las bases
basket (lâche-moi les baskets) olvídame un poco / ¡olvídame (que no es mi santo) !
basse saison temporada baja
basse vengeance venganza ruin
bastion de la finance bastión *o* baluarte de la finanza
bât (c'est là que le bât blesse) ahí le duele.
Plus familièrement : es el quid de la cuestión (**voilà le hic**).
bataclan (et tout le bataclan / et tout le bastringue / et tout le bazar) y toda la parafernalia / y la madre superiora / y toda la hostia / y toda la pesca.
bataille (au plus fort de la bataille) en lo más recio de la batalla
bataille (livrer bataille) librar combate
bataille navale (jouer à la bataille navale) jugar a los barcos (barquitos).
bataille rangée batalla campal
bataillon disciplinaire batallón de castigo
bateau (être dans le même bateau / dans la même galère) (fig.) estar (ir) en el mismo barco
bateau (mener en bateau / monter un bateau [à quelqu'un]) engañar como a un chino / llevar al huerto / meter un rollo.
bateau de plaisance barco de recreo
bateau de sauvetage bote salvavidas, bote de salvamento
bâtiment (le secteur du bâtiment) el sector de la construcción
bâton (retour de bâton / retour de manivelle / voir le vent tourner) volverse la tortilla.
bâton de maréchal bastón de mariscal
bâton de vieillesse báculo de la vejez, amparo de la vejez (ser el báculo de la vejez de alguien : **être le bâton de vieillesse de quelqu'un**)
bâton merdeux / fagot d'épines (se dit de quelqu'un de particulièrement asociable) cardo borriquero (littéralement : « chardon aux ânes »). Voir aussi **ours mal léché**.
bâtons (mettre des bâtons dans les roues) poner piedras en las ruedas / poner chinas (chinitas) a alguien
bâtons rompus (parler à bâtons rompus) hablar sin ton ni son, sin orden ni concierto
battage publicitaire publicidad de bombo, publicidad reclamista
batte de baseball (un) bate de béisbol
battle-dress cazadora de combate / uniforme de combate
battements de coeur (avoir des) tener palpitaciones, latirle el corazón a alguien
batterie de cuisine batería de cocina
batterie de projecteurs batería de luces *o* proyectores, fila de proyectores
batterie de rechange batería de repuesto *o* recambio
batterie de tests batería de tests
batteur de pavé azotacalles, andariego
battre (battre d'une tête) batir por un cuello.
baver (en baver / galérer) pasarlo fatal / pasarlas canutas.
baver (en faire baver [à quelqu'un]) hacerle morder el ajo a alguien / putear a alguien.
baver d'admiration (devant quelqu'un) caérsele a uno la baba (con alguien).
bavette (tailler une bavette / discuter le bout de gras) echar un palique /

echar una parrafada / estar de cháchara.
BCBG pijo(a), burguesote
beau (faire le beau) arrastrar el ala (en rérérence à la parade nuptiale de certains oiseaux qui ouvrent les ailes et les laissent traîner derrière eux)
beau (se faire beau) ponerse elegante
beau gâchis buen estropicio
beau geste gesto generoso
beau gosse / beau mec / gueule d'ange guaperas.
beau jeu (avoir beau jeu) serle fácil a uno hacer algo.
beau joueur buen perdedor
beau milieu de la fête (au) en lo mejor de la fiesta, en plena fiesta
beau monde (le) la buena sociedad, la gente distinguida
beau parleur buen conversador
beau rôle (avoir le) lucirse, quedar bien
beauté du diable (la) (éq.) no hay quince años feos
beauté (se refaire une beauté) darse un toque
beaux discours palabrerías, palabras huecas *o* vacías
beaux draps (être / se mettre dans de beaux draps / se fourrer dans un guêpier) estar metido en un lío / meterse en un belén / meterse en un berenjenal (*berenjenal* = « champ d'aubergines » aux feuilles piquantes). *Belén* : désigne Bethléem (où la naissance de Jésus fit grand bruit) et la crèche où les personnages côtoient les animaux dans un joyeux désordre.
beaux quartiers barrios ricos
bébé-éprouvette bebé probeta
bébé-phoque bebé foca
bébé (dormir comme un bébé) dormir como un bebé
bébé (refiler le bébé à quelqu'un) pasar la bola / colocarle el muerto a alguien / cargar con el muerto / cargar con el mochuelo
bec et ongles con uñas y dientes
bec et ongles (défendre bec et ongles) defender a capa y espada
bec verseur pico vertedor
bec (ne pas ouvrir le bec / ne pas piper mot) no decir ni mu / no decir ni pío / no decir « esta boca es mía ».
bec (puer du bec / avoir une haleine de bouc / avoir une haleine de chacal) cantarle el bote a alguien. Autrefois, on disait de manière plus recherchée : « tuer les mouches à quinze pas » ou « tuer les mouches en vol ».
bec (rester le bec dans l'eau) quedarse con dos palmos de narices / quedarse a la luna de Valencia

beigne (flanquer une beigne / filer une beigne ; donner [distribuer] des beignes) soltar un soplamocos / dar un guantazo / arrear un tortazo **;** repartir (dar / arrear / sacudir) estopa.
béjaune / à peine sorti de l'oeuf recién salido del cascarrón.
bel exemple de courage (un) todo un ejemplo de valor
belle (être belle comme le jour) ser como un sol.
belle (se faire la belle / être en cavale) (s'enfuir) ahuecar el ala / abrirse.
belle affaire (la)! ¡menudo negocio!
belle âme alma noble
Belle Epoque (la) La "Belle Epoque"
belle étoile (dormir à la belle étoile) dormir a cielo raso *o* al sereno
belle jambe (ça me fait une belle jambe !) ¡valiente negocio! / ¡pues sí que me sirve de mucho! / ¿de qué me sirve?
belle lurette (depuis belle lurette) hace un siglo / hace muchísimo tiempo / desde los tiempos de Maricastaña.
belle-maman mamá política. Belle flatterie ! : littéralement « qui a les manières des gens de la ville » et donc « bien éduquée, policée » etc.(*polis*, « la cité » en grec, par opposition aux rustres des campagnes !).
belle mort (mourir de sa belle mort) morir de muerte natural
belle plante (jeune femme) pimpollo

belle prestance (avoir belle prestance) tener buena planta
belle situation (avoir une belle situation) tener un buen empleo
belle somme (c'est une) es mucho dinero
belles paroles (bercer de belles paroles) entretener con buenas palabras
bénédiction du ciel bendición de Dios
bénédiction (avec la bénédiction de…) con el beneplácito de…/ con todas las bendiciones de …
bénéfice (prise de bénéfices) recogida de beneficios
bénéfice (rapporter des bénéfices) rendir (producir / generar) beneficios.
bénéfice de l'âge (au) a causa de la edad
bénéfice du doute (laisser le bénéfice du doute) conceder el beneficio de la duda
béni-oui-oui lamerón.
berceau de la civilisation cuna de la civilización
bergerie (enfermer le loup dans la bergerie) meter el lobo en el redil.
berges (avoir 50 berges) tener 50 « tacos »
berzingue (à toute berzingue / à toute vitesse / à fond de train / à fond la caisse / à fond les manettes / à toute pompe / en quatrième vitesse) a todo meter / a toda galleta / a toda pastilla / a toda hostia / cagando hostias / ir a toda leche / a toda mecha / a todo gas.
bésef (pas bésef [bézef] / pas des masses) un pelín.
Bésef : de l'arabe *bezzef* « beaucoup ». Vient de l'argot des soldats d'Algérie (1860).
besoin (être dans le besoin) estar necesitado
besoin (faire ses besoins) hacer alguien sus necesidades (sus cosas / cositas).
Expressions devenues plus rares : *hacer una diligencia / hacer de cuerpo.*
besoin (on en a bien besoin) que buena falta nos hace
besoin (subvenir aux besoins) mantener las necesidades.
best-seller éxito de ventas / best-seller / un superventas
bête (avoir oublié d'être bête) no tener un pelo de tonto / no chuparse el dedo.
bête (bête comme ses pieds / bête à manger du foin) más tonto que una alpargata / el que asó la manteca (celui qui s'étonne de voir disparaître le beurre en le faisant chauffer !).
bête (bête curieuse) bicho raro
bête (bête de scène) fiera de la escena / animal de escenario.
bête (bête noire) bestia maldita / bestia negra
bête (comme une bête) a lo bestia
bête (être bête comme chou) esto es coser y cantar
bête (la bête à deux dos) la bestia de dos espaldas
bête (morte la bête, mort le venin) muerto el perro se acabó la rabia.
bête (travailler comme une bête) trabajar a lo bestia / como un animal (Plus vulgaire : como un cabrón)
béton (en béton) (au figuré : solide, à toute épreuve) a toda prueba / a prueba de balas.
beurre (faire son beurre) hacer su agosto / forrarse / ponerse las botas.
beurre (vouloir le beurre et l'argent du) querer el oro y el moro.
En français, il existe une variante plaisante : *vouloir le beurre, l'argent du beurre et les yeux de la fermière (de la crémière) !*
beurre noir (avoir un oeil au beurre noir) tener un ojo a la funerala
biais (en biais) (au propre et au figuré) oblicuamente / al bies
biche (ma biche / mon poussin) mi cielo.
bide (faire un bide) dar un panzazo
bidet (raclure de bidet / résidu de bidet) hijo de condón pinchado / malnacido / malparido.

A propos de *raclure de bidet* : « Injure équivalant à *avorton*. Comme dans *eau de bidet*, ces expressions font allusion aux usages contraceptifs des ablutions intimes chez la femme » (A. Rey, S. Chantreau, *Dictionnaire des expressions et locutions*).
On trouve aussi en français les expressions vieillies *fausse-couche* ("individu lâche, méprisable, faible") et *résidu de fausse-couche*. Elles datent du XIX[e] siècle : « Métaphore sur le caractère déshonorant de la fausse-couche ; en insulte, correspond à une métonymie : *avorton* » (J. Cellard, A. Rey, *Dictionnaire du français NON conventionnel*).

bidon (c'est du bidon / c'est bidon) son camelos / es un cuento chino

bien (en bien ou en mal) para bien o para mal.

bien (grand bien lui fasse) con su pan se lo coma.

bien (quelqu'un de bien) muy buena persona

bien (vachement bien) de puta madre (voir aussi **du tonnerre**).

bien de sa personne bien apersonado(a)

bien mal acquis ne profite jamais bienes mal adquiridos a nadie han enriquecido

bien public (le) los bienes públicos

bienheureux (dormir comme un bienheureux) dormir como un bendito

bien-pensant bienpensante

biens de consommation bienes de consumo

biens immobiliers bienes inmuebles

biens mobiliers bienes muebles

bienvenue (bienvenue au club !) (pour saluer avec humour l'entrée d'une personne dans un groupe de gens partageant les mêmes préoccupations) ¡bienvenida al club !

bienvenue (souhaiter la bienvenue) dar la bienvenida

bière (boire bière sur bière) beber una cerveza tras otra.

bière (ce n'est pas de la petite bière) no es moco de pavo

bière blonde cerveza dorada

bière brune cerveza negra, bitter

bijoux de famille (les testicules) (el) pelotamen / bolamen.

bijoux fantaisie bisutería

bilan (dépôt de bilan) quiebra

bilan (faire le bilan) hacer el balance

bilan de santé chequeo *o* reconocimiento médico

bilan de santé (se faire faire un bilan de santé) chequearse.

bilan des victimes recuento de las víctimas

bilan économique balance económico

bilan (dépôt de bilan) suspensión de pagos

billard (passer sur le billard) (se faire opérer) pasar por el quirófano

bille (bille de clown) (visage comique, ridicule) cara de chiste.

bille (bille en tête) a toda prisa // (plus vulgaire) : a carajo sacado / a pijo sacado.

bille (toucher sa bille) (être compétent, habile) estar puesto.

billet (avoir un billet de 500 euros) tener un Ben Laden.
« Pourquoi cette allusion au chef d'Al Quaida dans cette expression populaire ? Tout simplement, dit-on ironiquement, parce que lorsqu'il est question de ce billet : "tout le monde veut l'avoir mais personne ne l'a vu" (*todos lo quieren pillar pero nadie lo ha visto*) » (Vincent Garmendia, *Le carnaval des noms*).

billet (composter un billet) cancelar *o* picar un billete

billet doux esquela amorosa

binz (faire tout un binz [bin's]) (*bin's* : difficulté grave, désordre, situation périlleuse et inextricable) armarse un fregado (un cacao) / montarse un follón / armarse la de Dios.
Bin's : terme argotique d'abord employé dans certaines grandes écoles. « Au sens premier, *bin's* est un abrègement fantaisiste de *cabinets*, sans doute par l'intermédiaire de *binet's*. Le glissement de sens, de "Waters" à "difficultés" s'inscrit bien, apparemment, dans la série *mouscaille, merdier, mouise* etc. » (J. Cellard, A. Rey, *Dictionnaire du français NON conventionnel*).

biscoteaux (montrer ses biscoteaux) (montrer ses biceps) sacar bola

biture (biture express / cuite express / binge-drinking) atracón de alcohol / atracón de bebida / borrachera por atracón / (hacer) « botellón ».
En anglais : *to go on a binge of drinking* : « prendre une cuite » ; (*of eating*) « se gaver », « s'en mettre plein la lampe » ; (*of shopping*) « faire une razzia » (dans les magasins) ; *he binged on chocolate* « il s'est gavé de chocolat ».
bla-bla-bla blablá, charloteo
blackout sur l'information bloqueo informativo
blague à part... bromas aparte...
blairer (ne pas pouvoir blairer quelqu'un) no tragar a alguien
blanc (battre les blancs en neige) montar las claras a punto de nieve.
blanc (blanc cassé) blanco hueso
blanc (blanc comme neige) más blanco que la nieve.
blanc (blanc comme un linge) blanco como el papel.
blanc (regarder quelqu'un dans le blanc des yeux) fijar la mirada en los ojos de alguien, mirar de hito en hito
blanc-seing firma en blanco
blanchiment d'argent blanqueo *o* lavado de dinero.
Le lieu où l'on blanchit l'argent sale s'appelle *lavandería* et celui qui s'adonne à cette opération se nomme *lavandero*.
blanchiment de fraude fiscale fraude fiscal y blanqueo de dinero / blanqueo de fraude fiscal.
blase (faux blase / faux blaze) (faux nom, fausse identité) peta chunga.
Blase est un terme argotique d'origine mal élucidée. Il désigne d'abord le nez (par un croisement probable entre *blair* et *nase*). Un *faux blase* était un faux nez. Puis cette expression a désigné au figuré un « personnage dissimulé » qui aurait conduit au sens actuel de « faux nom » (Voir A. Rey, S. Chantreau, *Dictionnaire des expressions et locutions* à ce sujet).
Pour ce qui est de l'espagnol (*peta chunga*) : « il faudra considérer *petaca* comme étant à l'origine de *peta*. En effet, ce terme désignant un "étui", il en vient à s'appliquer au portefeuille ou à son contenu, en particulier les pièces d'identité […] Dans le lexique gitan *chungo(a)* signifie "laid". A partir de là, l'argot s'en est servi pour qualifier ce qui est hors d'usage, en mauvais état, ou encore ce qui est trompeur » (H. Ayala, *L'argotnaute*).
blessé (blessé grave) herido grave / herido de gravedad
blessé (blessé léger) herido leve / herido de carácter leve / herido de escasa consideración
blessé (grièvement blessé) herido de consideración / herido grave / herido de gravedad.
blessé par balle herido de bala
blessure par balle herida de bala.
bleu-bite (bleubite) (jeune soldat inexpérimenté ; recrue arrivée depuis peu de temps dans un casernement) militroncho / peluso / pipiolo (de l'italien : « oisillon qui piaille »).
Bleu-bite : « Sans doute par juxtaposition de *bleu*, conscrit nouvellement arrivé, et *biteau*, élève nouveau. Le premier parce que la tenue d'arrivée était de couleur bleue , le second est d'origine obscure (régionalisme ?) » (Alain Rey, Jacques Cellard, *Dictionnaire du français NON conventionnel*).
bleu ciel celeste / azul cielo.
bleu marine azul de mar, azul marino.
bleu de travail mono / mono azul.
blindé léger tanqueta
bloc-cuisine conjunto de cocina
bloc-notes bloc (block) de notas
bloc opératoire quirófano.
blocage des prix et des salaires congelación de los precios y de los salarios (congelación salarial)
blocus économique bloqueo económico
blond (blond comme les blés) más rubio que las pesetas.
Les très anciennes pièces de 1 peseta étaient en métal doré).
Dans un style plus familier et humoristique : (ser) más rubio que el canario de Pamela Anderson.
blonde (blonde oxygénée) rubia del bote
bloquer (bloquer le standard) (trop d'appels téléphoniques) bloquear la centralita.

blouse (les blouses blanches) (corps médical et para-médical) las batas blancas
blouson noir gamberro
blue-jean (pantalón) vaquero / (pantalón) tejano ; jeans.
bobard (raconter des bobards / raconter des craques / faire de l'esbroufe) tirarse (marcarse / echarse) faroles / contar safaris.
Boeing 727 / un 727 un siete dos siete.
boeuf (un vent à décorner les boeufs) un viento de mil demonios.
boire (boire comme un trou) estar hecho una cuba / beber como una esponja / beber más que una esponja / ser una esponja.
boire (boire au goulot) beber del gollete.
boire (boire un coup) echar un trago / echar gasolina.
boire (faire boire la tasse à quelqu'un) darle una ahogadilla a alguien.
boire (ne pas boire / ne pas y toucher) (s'abstenir de boire de l'alcool) no catarlo.
bois (ne pas être de bois) no ser de piedra.
bois (toucher du bois) tocar madera.
boisson non alcoolisée bebida no alcohólica.
boîte à gants guantera.
boîte à idées buzón de sugerencias.
boîte crânienne caja craneal.
boîte de nuit discoteca (disco), club nocturno / local (nocturno).
Dans la langue familière, une *boîte à la mode* sera désignée par le mot *templo*.
boîte de Pandore caja de Pandora.
boîte de Pandore (ouvrir la boîte de Pandore) abrir (destapar) la caja de los truenos / abrir (destapar) la caja de Pandora.
boîte de vitesses caja de cambios.
boîte noire (aviation) caja negra.
boîte postale apartado de correos.
boîte (en boîte ; mettre en boîte / se ficher de quelqu'un / se foutre de quelqu'un / chambrer / charrier / se payer la tête de quelqu'un) quedarse con alguien / tomarle el pelo a uno / chotearse.
Chotearse est un dérivé de *choto*, le « cabri » qui, par son comportement fantasque, semble ne pas prendre les choses au sérieux. La chèvre est un peu dans le même cas ! : *faire devenir chèvre* / *loco como una cabra*.
bol alimentaire bolo alimenticio.
bol (avoir du bol) tener chorra / tener potra.
bol (manquer de bol / manquer de pot) mear torcido / tener mala follá (celui qui manque son coup au lit [*follar*], manque de chance).
bol d'air pur aire puro, bocanada de aire.
bolide (comme un bolide) como un bólido.
bombance (faire bombance) darse un banquete (un banquetazo).
bombardé de questions acosado con preguntas.
bombardier furtif bombardero furtivo.
bombe (faire l'effet d'une bombe) caer algo como una bomba (como un rayo)
bombe (poser une bombe) colocar una bomba.
bombe (tapis de bombes) bombardeo-alfombra.
bombe à neutrons bomba de neutrones
bombe à retardement bomba de acción retardada, bomba de relojería, bomba de efecto retardado
bombe aérosol spray
bombe lacrymogène bote de humo, granada de gases lacrimógenos
bon (ce qui est toujours bon à prendre) lo que nunca viene mal.
bon aloi (produit de bon aloi) producto de buena ley *o* de buena calidad
bon an mal an un año con otro
bon à tirer (imprimerie) tírese
bon à tout faire (être bon à tout faire) servir lo mismo para un barrido que para un fregado

bon bout (tenir le bon bout) tener la sartén por el mango
bon chic, bon genre pijo(a)
bon compte (s'en tirer à bon compte) escapar bien, salir del paso con poco daño
bon conseil (de) buen consejero
bon côté (le bon côté des choses) el lado bueno de las cosas
bon d'achat vale de compra
bon de caisse bono de caja
bon de commande orden de pedido
bon débarras! ¡buen viaje!
bon dos (avoir bon dos) tener correa, tener anchas las espaldas.
bon du Trésor bono del tesoro
bon enfant bonachón, campechano, inofensivo
bon esprit buena mentalidad
bon état de marche (en) en buen estado de funcionamiento
bon filon buena ganga, buen chollo
bon gré mal gré de grado o por fuerza, quieras que no, por las buenas o por las malas
bonheur (ne pas connaître son bonheur) no saber alguien lo que tiene
bon mois (un bon mois) un mes largo
bon pied bon oeil (avoir bon pied bon oeil) estar más sano que una manzana, ser fuerte como un roble
bon port (arriver à bon port) llegar felizmente, llegar a buen puerto.
bon rapport qualité prix buena relación precio calidad.
bon sens sentido común, sensatez.
bon signe (c'est bon signe) es buena señal.
bon ton (être de bon ton) ser de buen tono *o* estilo.
bon vieux temps (le) los buenos tiempos.
bon vivant (un) un vividor / un vivalavirgen (voir **je-m'en-fichiste**).
bon vouloir buena voluntad
Bond (James Bond girl) (una) chica Bond.
bonne (avoir quelqu'un à la bonne) caerle bien una persona a alguien.
bonne (elle est bien bonne ! / ça, c'est la meilleure !) ¡ésa sí que es buena !
bonne (je ne suis pas ta bonne / je ne suis pas sa bonne !) no soy la chica de la portera / que no me tomen por la chica de la portera.
Se dit aussi au masculin avec *chico*.
bonne action (B.A.) buena obra (B.O.)
bonne affaire /occase (ser) una ganga / un chollo / una bicoca.
bonne composition (être de bonne composition) ser muy acomodaticio, aguantarlo todo, ser de buen conformar
bonne conscience (avoir bonne conscience) tener la conciencia limpia
bonne école (être à bonne école) tener buena escuela
bonne et due forme (en) en debida forma, como es debido, como Dios manda, con todos los requisitos
bonne étoile (être né sous une bonne étoile) haber nacido con buena estrella
bonne fée (la) el hada buena
bonne figure (faire bonne figure à quelqu'un) poner buena cara a uno
bonne franquette (à la bonne franquette) a la pata la llana / a la buena de Dios.
bonne grâce (de) de buena gana
bonne pâte buena persona / un alma de Dios / ser de buena pasta.
bonne présentation (aspect physique) buena presencia.
bonne prestation buena actuación
bonne tenue de l'euro face au $ se mantiene firme el euro frente al $
bonne voie (être en bonne voie) ir por buen camino.
bonnes grâces (être dans les bonnes grâces de quelqu'un) gozar del favor de una persona.
bonnes oeuvres obras pías, buenas obras.

bonnet (bonnet de fourrure) gorro de pieles.

bonnet (c'est bonnet blanc et blanc bonnet) olivo y aceituno todo es uno / toda la lana es pelos / los mismos perros con distintos collares.

bonnet (un gros bonnet) un pez gordo

bons offices (les) los buenos oficios

bonté personnifiée (la) la bondad personificada

boom touristique / démographique (le) el boom turístico / demográfico

bord (être du même bord) ser de la misma cuerda

bord (jeter par-dessus) arrojar, echar *o* tirar por la borda

bord de la crise de nerfs (au) al borde del ataque de nervios

bord des larmes (au) a punto de llorar

bord du précipice (au) al borde del precipicio

bordée d'injures sarta (ristra, retahíla) de insultos

bordel (bordel de Dieu !) ¡me cago en Dios !

bordel (bordel de merde !) ¡me cago en la hostia !

bordel (bordel intégral / foutoir) (ser algo) una casa de putas

bordel (foutre le bordel / foutre la merde / foutre la pagaille / faire un vacarme de tous les diables) armar un lío / armar follón / armar un Cristo (montar un Cristo) / armar la de Dios es Cristo

A propos de l'emploi de *Cristo* : « ces expressions viendraient du concile de Nicée où l'on discuta beaucoup sur la nature humaine et divine de Jésus-Christ » (V. Garmendia, *Le carnaval des noms*).

bordel (la taulière du bordel) la madam del prostíbulo (Madame Claude ayant été en France la « taulière » la plus célèbre !).

On trouve aussi le terme argotique *sobaja* qui est l'apocope du mot gitan *sobajañí* (« taulière, maquerelle »).

borne (dépasser les bornes) extralimitarse / pasarse de rosca / pasarse de la raya / salirse del tiesto.

bosse des maths (avoir la) tener disposición para los mates

bosser dur pringar

botte de foin (chercher une aiguille dans une botte de foin) buscar una aguja en un pajar.

Variante : *Es buscar por Mahoma en Granada*.

botte de l'envahisseur (sous la) bajo la dominación del invasor.

botter (botter en touche) (au figuré) echar balones fuera.

botter (botter un max) (plaire énormément) molar cantidad / molar un kilo.

Le verbe *botter* est attesté avec le sens de « plaire, convenir » dans la correspondance de Flaubert (1856). « Les bottes, comme les gants (*aller comme un gant*), doivent s'adapter parfaitement au pied (à la main), pour être portées avec plaisir » (J. Cellard, A. Rey, *Dictionnaire du français NON conventionnel*).

En gitan, langue dont il est issu, le verbe *molar* signifie « valoir, produire ». Il sert donc à exprimer la satisfaction (comme *¡vale !*). L'argot espagnol l'utilise pour dire que *ça me botte, ça marche, ça me branche*.

bottes (bottes de cheval) botas de montar.

bottes (cirer les bottes / cirer les pompes) (à quelqu'un) hacer la rosca / dar betún (a alguien) / cepillar.

Bottin mondain Who's Who, ¿quién es quién?

bouc (puer le bouc) oler a choto (a chotuno) / oler a demonios

bouc émissaire chivo expiatorio (emisario) / víctima propiciatoria.

boucan (faire du boucan) armar un bochinche

bouche (à bouche que veux-tu) a qué quieres boca

bouche (dans la bouche de…) en labios de…

bouche (de bouche à oreille) de boca en boca

bouche (de la bouche de…) de boca de…

bouche (en avoir plein la bouche) (se vanter) llenársele la boca a alguien
bouche (être dans toutes les bouches) andar (alguien o algo) en coplas
bouche (fondre dans la bouche) hacerse agua en la boca.
bouche (mettre la bouche en cul de poule) poner boquita de piñón.
bouche (par la bouche de …) por boca de …
bouche à bouche (le) el boca a boca / respiración boca a boca (el « beso de la vida »)
bouche à oreille (le) el boca a oreja, el boca a boca
bouche bée boquiabierto, embobado
bouche cousue! ¡en silencio!, ¡punto en boca!
bouche d'incendie boca de incendio
bouche en cul-de-poule boca (boquita) de piñón
bouche-trou (article bouche-trou) texto de relleno
bouchée (entre deux bouchées) entre bocado y bocado.
bouchée (mettre les bouchées doubles) trabajar por cuatro, darse un tute, hacer algo a marchas forzadas
bouchée (pour une bouchée de pain) por un mendrugo *o* un pedazo de pan / por cuatro reales / por tres o cuatro perras
bouches inutiles bocas que alimentar
bouchons du week-end (les) los atascos (tapones, embotellamientos, las retenciones) del fin de semana
bouclier humain escudo humano
bouclier thermique blindaje térmico
boue (traîner dans la boue) cubrir de fango / arrastrar por el fango.
bouée de sauvetage salvavidas
bouffe (la mal bouffe) (comme on dit aujourd'hui) comida de plástico
bouffée d'air pur bocanada de aire puro
bouffées de chaleur (ménopause) sofocos, sofoquinas
bouffi d'orgueil hinchado, engreído
bougeotte (avoir la bougeotte / ne pas tenir en place) ser un culo inquieto / ser (un) culo (culillo) de mal asiento / tener culo de mal asiento (le mot *culo* s'appliquait à l'origine aux poteries dont le fond n'était pas parfaitement plat et qui avaient donc tendance à pencher ou à tomber).
bouger (ne pas bouger d'un pouce) no moverse un ápice.
bougie (souffler la première bougie de …) (**fêter le premier anniversaire** d'un événement etc.) soplar la primera vela (de algo).
bouillant de colère ardiendo de ira
bouillon (boire le bouillon / faire la culbute) (faillite) pegar el batacazo.
bouillon de culture caldo de cultivo
bouillon d'onze heures (poison) jicarazo (*dar jicarazo* « donner un bouillon d'onze heures » ; *jícara* « tasse »).
L'origine de l'expression française n'est pas clairement élucidée (pourquoi *onze heures* ?). *Donner le bouillon* (« empoisonner ») est attesté dès le XVIIe siècle.
boule (avoir la boule à zéro) (tondu) pelado al cero / con el pelo al cero / estar más recortado que las patillas de Yul Brinner / con el coco pelado al cero.
boule (perdre la boule) perder la chaveta / írsele la olla a uno / írsele (a alguien) la bola
boule (roulé en boule) en ovillo
boule de billard (tête chauve) bola de billar (tener la cabeza como una bola de billar).
boule de neige (effet boule de neige) efecto bola de nieve
boules (avoir les boules) (énervement, angoisse) tenerlos por corbata.
boules Quiès tapones para los oídos
boulet de canon (foot) cañonazo
boulette (faire une boulette) escapársele a alguien un gazapo (*gazapo* = « lapereau »).

boulets rouges (tirer à boulets rouges) hacer una guerra sin cuartel (a alguien)
boulevard périphérique carretera de circunvalación *o* de ronda
boulot (au boulot !) ¡manos a la obra !
boulot (petit boulot) trabajito, trabajuelo, chapuza
boulot (se farcir tout le boulot) tirar del carro
boulot (se mettre au boulot) meterse en faena.
boulot (un boulot super) un curro cojonudo.
bouquet (c'est le bouquet) es el acabóse.
bouquet final (le) el broche final; (feux d'artifice) el trueno gordo
bouquin (gros bouquin / gros dico) espabilaburros (littéralement : « qui sert à éveiller les ânes » !).
bourdon (avoir le bourdon) (déprimer) bichear(se) (*bicho* : insecte, bestiole).
bourrage de crâne comedura de coco
bourrage de crâne (faire du bourrage de crâne / bourrer le crâne / bourrer le mou) comer el coco / llenar la cabeza de pájaros / meter pájaros en la cabeza / calentar los cascos (a alguien)
En français, il existe une vieille expression semblable à celle de l'espagnol : « monter le coco » (monter la tête / monter le bourrichon) signifiant « exciter, donner des illusions, des prétentions excessives à quelque chose ». Coco = œuf = tête (A. Rey, S. Chantreau, *Dictionnaire des expressions et locutions*).
bourre (être à la bourre) ir con la hora pegada al culo / andar a la brega / ir mal de tiempo.
bourreau de travail (être un bourreau de travail) (travailler comme une brute) ser una fiera para el trabajo / matarse trabajando / ser un burro de carga / trabajar como un burro
bourreau des coeurs rompecorazones, don Juan
bourrelet de graisse "michelín"
bourrique (faire tourner en bourrique) traer de cabeza / traer de la Ceca a la Meca
bourse (accorder une) becar
bourse (jouer en) jugar a la bolsa
bourse bien garnie bolsa repleta
Bourse des valeurs Bolsa de valores
bourse ou la vie (la) la bolsa o la vida
bout de bras (à) a pulso
bout (à tout bout de champ) cada dos por tres
bout (de bout en bout) de punta a punta / de cabo a rabo
bout de course (à) sin poder más, reventado(a)
bout de la langue (avoir un mot sur le) tener una palabra en la punta de la lengua
bout de nerfs (être à) estar al borde del ataque de nervios
bout de patience (être à bout de patience / en avoir par-dessus la tête) estar hasta la coronilla / habérsele agotado a uno la paciencia.
bout de ressources (être à) haber agotado todos los recursos
bout de souffle (être à) estar sin aliento, no tener ya fuerzas, estar sin fuerzas
bout des doigts (savoir qqchose sur le) saber(se) al dedillo
bout des lèvres (du) (avec dédain) con altivez, con desdén; (à contrecoeur) con desgana
bout des lèvres (dire quelque chose du bout des lèvres) decir algo con la boca chica (chiquita / pequeña)
bout des ongles (jusqu'au) hasta el tuétano, de la cabeza a los pies
bout du rouleau (être au bout du rouleau) estar para el arrastre.
Variante humoristique : *estar más hecho polvo que Indurain subiendo el Tourmalet* !
bout portant (à) a quemarropa, a bocajarro / a boca de jarro
bouteille (avoir de la bouteille) tener muchas tablas
bouteille (boire à la bouteille) beber de la botella (a gollete).

bouteille (bouteille consignée) casco pagado, casco en depósito
bouteille (en bouteille) embotellado
bouteille (siffler une bouteille) soplarse una botella.
boutique hors taxes tienda libre de impuestos / tienda fuera de impuestos.
bouts de chandelle (des économies de bouts de chandelle) ahorros de chicha y nabo / el chocolate del loro
box des accusés banquillo de los acusados
boxeur amateur boxeador aficionado
boycott sur la viande de cheval (le) (mis pour du boeuf) ! el boicot a la carne de caballo
boycottage consumériste boicoteo consumista
brame (le brame du cerf) la berrea del ciervo
branche (vieille branche / pote / copain) colega / colegui / tronco / compa (abréviation de *compañero*) / quillo (aphérèse de *chiquillo*).
branche de lunettes patilla de gafas
brancher (être branché) (dans le vent) estar en la onda / estar en el rollo
branle (se mettre en branle) entrar (ponerse) en danza
branle-bas de combat zafarrancho de combate
braquage d'une banque atraco de un banco
bras (à mi-bras) por medio brazo
bras (dans les bras) en brazos
bras croisés (rester les bras croisés) estar cruzado de brazos / quedarse (estar) de brazos cruzados
bras d'honneur (faire un bras d'honneur) hacer un corte de manga(s)
bras de fer (confrontation) pulso
bras de fer (faire une partie de bras de fer) echar un pulso
bras de mer brazo de mar
bras dessus bras dessous del brazo, dándose el brazo
bras droit de qqn (être le) ser la mano derecha (de alguien)
bras long (avoir le bras long) tener mucha influencia / tener mucha mano
bras ouverts (à) con los brazos abiertos
bras raccourcis (à) a brazo partido
bras séculier brazo secular
brasseur d'affaires hombre de negocios
brebis égarée oveja descarriada
brebis galeuse oveja negra / garbanzo negro / perro sarnoso / manzana podrida.
brèche (ouvrir une brèche) (au propre et au figuré) abrir brecha
brèche (sur la brèche) al pie del cañón / en la brecha
bredouille (rentrer bredouille) volver de vacío / irse de vacío
brefs délais (dans les plus brefs délais / dans les meilleurs délais) a la mayor brevedad
bretelle de contournement vía de circunvalación
bretelle de raccordement ramal de conexión
bretelles (remonter les bretelles à quelqu'un / faire la leçon / donner une bonne leçon / sonner les cloches) echarle los perros (a alguien) / leerle a alguien la cartilla / cardarle la lana a alguien / bajarle los humos
bretelles (se faire remonter les bretelles) caérsele a alguien el pelo
brève échéance (à) en breve plazo, a corto plazo
brevet d'invention (una) patente de invención
bribes de conversation retazos de conversación
bric (de) et de broc de aquí y de allí, de cualquier modo, con cualquier cosa
bricoleur de génie (un) un "manitas" genial

bride (tenir quelqu'un en bride / tenir la bride haute à quelqu'un) atar corto (a una persona)
brigade anti-gang brigada antiatracos
brigade des stupéfiants brigada de estupefacientes; (familier) la estupa (la brigade des stups / les stups).
brigade mondaine *ou* des moeurs brigada antivicio
brin de causette (faire un brin de causette) echar un rato de palique, pegar la hebra / estar de palique
brin de conversation (faire un brin de conversation) dar un rato de conversación
brioche (prendre de la brioche) (du ventre) echar panza / echar tripa / salirle barriga a alguien.
Remarque : l'embonpoint que les hommes prennent à partir d'un certain âge est gentiment désigné en espagnol par l'expression « curva de la felicidad ». D'ailleurs, le mot « embonpoint » est celui qui se rapproche le plus de l'espagnol : « embonpoint » vient en effet de l'agglutination de « en bon point » c'est-à-dire « en bonne condition, en bonne santé ». A. Rey rapporte par ailleurs l'expression française « l'oeuf colonial ». Aujourd'hui tombée en désuétude, elle désignait la brioche due aux excès alimentaires lors d'un séjour aux colonies !
brique (ne pas casser des briques) no estar como para tirar cohetes.
brique apparente ladrillo a la vista
briquet à gaz mechero de gas
briquet jetable encendedor desechable
briseur de grève esquirol
broncher (ne pas broncher) quedarse tan fresco.
bronzage intégral bronceado *o* moreno total.
bronze (couler un bronze) (déféquer) poner un huevo.
bruit (beaucoup de bruit pour rien) mucho ruido y pocas nueces / más es el ruido que las nueces.
bruit (faire courir un bruit) dar su cuarto al pregonero (le *cuarto* était la somme que l'on donnait au crieur public pour qu'il diffuse une nouvelle).
bruit (le bruit court que…) se rumorea que… / corre la voz de que … / corren rumores de que…
bruit de bottes "ruidos de sables"
bruit de couloir rumor de pasillo
bruit de fond ruido de fondo
bruit d'enfer ruido infernal
bruits de friture ruidos parásitos, fritura
brûler (brûler comme une torche) arder como una tea.
brûler (le torchon brûle) se aproxima un nublado.
brûler (tu brûles !) ¡que te quemas !
brûlure d'estomac ardor de estómago, ardentía *o* acedia
brume (brume de chaleur) calina
brume (brumes matinales) (météo) nieblas (neblinas) matinales.
brut de décoffrage / brut de fonderie bruto como un arado / (ser) más bruto que un arado.
bûcher funéraire pira funeraria
budget (à petit budget) (film etc.) de bajo presupuesto.
budget (vote du budget) votación presupuestaria
budget prévisionnel presupuesto preventivo
budget serré presupuesto limitado
buffet campagnard bufet de fiambres
bulle spéculative / financière / immobilière burbuja especulativa / financiera / inmobiliaria
bulles de savon (jeu) pompas de jabón
bulletin blanc voto en blanco
bulletin d'information boletín informativo / (un) informativo
bulletin d'enneigement estado de la nieve
bulletin de notes boletín de notas / hoja de calificaciones
bulletin de salaire hoja de nómina
bulletin de santé parte médico
bulletin de vote papeleta de voto / papeleta de votación
bulletin météo parte meteorológico

bulletin-réponse cupón de respuesta, hoja de respuesta
bulletin secret votación secreta
bureau d'études oficina de proyectos, gabinete de estudios
bureau de placement agencia de colocaciones
bureau de vote colegio electoral / mesa electoral.
bureau des objets trouvés depósito (oficina) de objetos perdidos
bureau des réclamations oficina de reclamaciones.
bureau du directeur (le) el despacho directorial
bureau politique buró político
burn out (syndrome de burn out) burnout / síndrome de burnout / síndrome del (trabajador) quemado.
Il existe en espagnol l'expression familière *dar el estallido* qui signifie très exactement « morir por exceso de presión o de fatiga ». On sait que ce genre de « dépression » peut mener au suicide.
business (faire du business / être dans le business / être dans les affaires / traficoter) hacerse un bisne.
but (aller droit au but) ir directo al grano
but (encaisser un but) encajar un gol
but (marquer un but) conseguir (meter) un gol
but (sans but lucratif) sin ánimo de lucro.
bwana (oui, bwana !) sí, buana (bwana).
Ancienne formule de respect utilisée par les noirs à l'égard des blancs. Devenue très rare, on l'utilise encore de manière humoristique pour dire que l'on se soumet à la bonne volonté de quelqu'un. Cette formule de soumission garde donc un certain relent colonial (M. Seco la fait figurer dans son *Diccionario fraseológico*).
Byzance (c'est Byzance !) (« c'est superbe » ; « c'est le grand luxe ») ¡qué lujo ! / esto es Jauja (pour *Jauja*, voir **pays de cocagne**).
L'expression française « semble provenir de l'argot des comédiens, par allusion à une réplique ridicule de quelque pièce de tournée : *quel luxe ! quel stupre ! mais c'est Byzance !* » (A. Rey, S. Chantreau, *Dictionnaire des expressions et locutions*).

C

ça (c'est déjà ça / c'est mieux que rien) algo es algo / peor es nada.
cabine d'essayage probador
cabine de pilotage cabina de mando(s).
cabinet d'avocats bufete (despacho / gabinete) de abogados
cabinet fantôme gabinete fantasma
cabinet-conseil consultora
cabinet de consultation consultorio
câbles (poser des câbles) cablear
caca (faire caca) hacer caca
cache d'armes zulo / escondite
cachet (blance comme un cachet d'aspirine) (estar) blanco como la leche.
cachet de la poste (le) el matasellos
cachet de star (un) un cachet (caché) de estrella
cachet du génie (le) el sello del genio
cachette (en cachette) por lo bajinis
cadavre ambulant cadáver andando
cadavre exquis (la plus connue des associations de mots chères aux surréalistes) cadáver exquisito
cadavres de bouteilles cadáveres de botellas
caddy (remplir son caddy) llenar el carrito de la compra
cadeau d'entreprise regalo de empresa
cadeau empoisonné regalo envenenado
cadences infernales cadencias *o* ritmos infernales
cadet de mes soucis (le) es lo que menos me importa
cadran solaire reloj de sol.
cadre de ce programme (dans le) en el marco de este programa, con arreglo a este programa
cadre (s'inscrire dans le cadre de …) enmarcarse dentro de …
cadre de verdure (dans un) en un marco de follaje

cadre de vie ambiente
cadre moyen cuadro medio / ejecutivo medio
cadre politique / syndical cuadro político / sindical
cadre supérieur alto cargo, alto ejecutivo
café allongé café largo
café au lait (couleur) (color) café con leche
café noir café solo
café serré café cargado
cage (comme un lion en cage) como león enjaulado
cage d'escalier caja de la escalera
cage thoracique caja torácica
cage à lapins (maison, immeuble) colmena / caja de zapatos / caja de cerillas.
cahier de doléances libro de reclamaciones / pliego de quejas
cahier des charges pliego de condiciones
caïd du milieu jefe, cabecilla (del hampa), capitoste, capo
cailler (se les cailler / se les geler) quedarse pajarito (les oiseaux gonflent leurs plumes par temps de grands froids).
caisse de résonnance (au propre et au figuré) caja de resonancia
caisse de retraite caja de pensiones (de jubilaciones).
caisse enregistreuse caja registradora
calcul (faire des calculs optimistes / faire des prévisions optimistes [hasardeuses**])** hacer (las) cuentas galanas
calculatrice de poche calculadora de bolsillo
cale sèche dique seco
caleçon (se retrouver en caleçon / perdre sa chemise / se retrouver tout nu) (avoir tout perdu) estar en bragas.
calendes grecques (renvoyer aux) dejar para el día del juicio final / aplazar para las calendas griegas
calendrier de travail programa de trabajo
calibre 22 (de) del calibre 22
calice (boire le calice jusqu'à la lie) apurar la copa del dolor
calife (être calife à la place du calife) « ser califa en lugar del califa » / ascender como sea / hacerse con el poder.
L'expression française est tirée de la bande dessinée *Iznogoud* écrite par René Goscinny et Jean Tabary à partir des années 70. Le grand vizir se sert de tous les moyens pour essayer de prendre la place du souverain. Sa phrase favorite est « je veux devenir calife à la place du calife ». En français, elle s'applique à un ambitieux prêt à tout pour s'emparer d'un poste etc.Elle a été traduite littéralement en espagnol mais, bien évidemment, elle est loin d'être aussi courante qu'en français.
call-girl call-girl / chica de aviso (familièrement : puta telefónica). Voir aussi « escort girl ».
calme olympien calma olímpica
calme (du calme ! / on se calme ! /) ¡calma !
Familier : « calmos », « mollo », « cool » : *¡tranqui ! (¡tranki !) ; ¡tranquilos !*
calme plat calma chicha
calotte de pollution (au-dessus des villes) boina
calotte des cieux (la) la bóveda celeste
calotte glaciaire casquete polar
camarade Lénine (le) el camarada Lenin
caméra cachée (en caméra cachée) (filmar) con cámara oculta
camisole de force camisa *o* chaleco de fuerza
camp (la balle est dans le camp…) la pelota está en el campo… / la pelota está en el terreno…
camp adverse (le) la parte contraria
camp de détention campo de detención
camp de fortune campo improvisado (*de fortuna* ; expression plus rare).
camp de l'opposition campo oposicionista

camp de la mort campo de la muerte
camp de vacances campamento
campagne de dénigrement campaña de denigración
campagne de presse campaña de prensa
campagne de protection campaña conservacionista
campagne de sensibilisation campaña de concienciación *o* de mentalización
camper sur ses positions cerrarse en banda (de banda ; a la banda)
camping (faire du camping) acampar / estar de camping / hacer camping / hacer campismo
camping-car "roulotte"-vivienda / autocaravana / *camper*
camping sauvage acampada libre, camping « salvaje »
canapé convertible (canapé-lit / banquette clic-clac) sofá cama
canard boiteux patito feo
canard laqué pato crujiente
cancer du sein / de la prostate cáncer de mama (de pecho) / de próstata
candidat (candidat parachuté) cunero / paracaidista
candidat (candidat sortant) candidato saliente
candidat (se porter candidat) postularse como candidato.
canoë-kayak (faire du canoë-kayak) hacer piragüismo
canon (une femme canon / une fille superbe / être un canon / être canon / supernana) una mujer de bandera / una hembra bandera / un cañón / una chica diez / ser una Sofía Loren / (un) bombón.
canons de la beauté (les) los cánones de la belleza
canot à moteur lancha motora
canot de sauvetage lancha de salvamento.
cantatrice (« La cantatrice chauve ») (E. Ionesco) *La cantante calva*.
cantine scolaire comedor escolar
cap (doubler le cap de la quarantaine) pasar de los cuarenta / franquear la cuarentena.
cap (mettre la cap sur…) poner rumbo a …
cap (passer un cap difficile) pasar apuros, estar en apuros, estar hasta el cuello
cap (redresser le cap) (au figuré) enderezar el rumbo.
capacité d'accueil (tourisme) oferta hotelera // (salle de concert etc.) aforo.
capacité de mobilisation capacidad de convocatoria.
capacité de production capacidad productiva
capacité de récupération capacidad de recuperación
capacités (salaire en rapport avec capacités) remuneración económica según aptitudes
cape (agir sous cape / agir sous le manteau / vendre quelque chose sous le manteau) hacer (vender) algo bajo cuerda.
capitaine d'industrie capitán de industria
capital de départ capital inicial
capitalisme sauvage capitalismo salvaje
capitaux spéculatifs *ou* flottants *ou* fébriles capitales flotantes
capote anglaise condón.
Autres termes (familiers) désignant le préservatif : *calcetín, paraguas, gabardina, impermeable, paracaídas, globo, goma*, *chubasquero*, *sombrero* (français « sortez couvert »).
capteur solaire captador *o* colector solar, placa solar
caractère (de caractère ; homme / femme de caractère) hombre / mujer / persona de carácter
caractère (police de) (inform.) tipo de letra
caractère de cochon (avoir un) tener muy mal genio / tener mala baba

caractères d’imprimerie letras de molde
caractères (en petits caractères) con letra pequeña / en letra pequeñita
caractères gras (en) en negrita
carbone 14 carbono 14
cardiogramme plat / encéphalogramme plat cardiograma plano / encefalograma plano (au propre et au figuré).
carence alimentaire carencia alimenticia
carence du père ausencia del padre
caresser (caresser les côtes) sacudir el polvo / medir las costillas
carnet d'adresses agenda *o* libreta de direcciones
carnet de bord libro *o* registro de a bordo, cuaderno de bitácora
carnet de chèques talonario de cheques
carnet de commandes cartera de pedidos
carnet de rendez-vous agenda de citas
carnet du jour *ou* mondain ecos de sociedad
carnet rose (rubrique des naissances dans un journal) natalicio
carotte (la carotte ou le bâton) el palo o la zanahoria.
Cette expression est un calque de l’anglais : *carrot and stick policy* « la politique de la carotte et du bâton ».
carotte (les carottes sont cuites) se acabó lo que se daba
carrefour d'idées nouvelles punto de confrontación de ideas nuevas
carrière d'avenir carrera con futuro
carrière (faire carrière / faire son chemin) hacer carrera
carrosse (être la cinquième roue du carrosse) ser el último mono.
carte (à la carte) a la carta
carte à puce tarjeta chip
carte blanche (donner carte blanche) dar carta blanca
Carte Bleue la Visa
carte d'adhérent tarjeta de socio
carte d'identité carnet (carné) de identidad / documento nacional de identidad / cédula de identidad
carte d’identité infalsifiable carné de indentidad infalsificable
carte de crédit tarjeta de crédito
carte de famille nombreuse cartilla de familia numerosa.
carte de presse carnet de periodista / tarjeta de prensa
carte de séjour permiso de residencia, carné de residente
carte de travail permiso de trabajo
carte de voeux postal navideña, tarjeta navideña
carte des vins carta de vinos
carte grise título de propiedad
carte magnétique tarjeta magnética
carte muette mapa mudo
carte-réponse sobre de respuesta
carte routière mapa de carreteras
carte "T" franqueo pagado con destino
carte vermeil tarjeta dorada
cartel de Medellín (le) el cartel de Medellín
cartes truquées cartas marcadas
carton jaune / rouge tarjeta (cartulina) amarilla / roja
carton-pâte cartón piedra (**en carton-pâte** : de cartón piedra / de cartón pintado)
carton (avoir des projets dans les cartons) tener (llevar) proyectos en cartera
cartouche (brûler ses dernières cartouches) quemar el último cartucho
cas (au cas où / des fois que / on ne sait jamais) (comme mesure de précaution) por si las moscas (sous-entendu : pican ; littéralement : « au cas où les mouches piqueraient » ; *hoy es posible que llueva, llévate el paraguas por si las moscas*).
Il existe une variante humoristique où le terme espagnol (*mosca*) est remplacé par son équivalent anglais (*fly*) : *por si las flais* (restitution phonétique du pluriel anglais *flies*). On retrouve ce procédé dans *es demasiado para el cuerpo = es demasiado*

para el body « ça fait beaucoup pour un seul homme ».
cas (au cas par cas) caso por caso
cas (c'est le cas de le dire) y nunca mejor dicho
cas (cas de conscience) caso de conciencia
cas (cas de figure) supuesto
cas (cas de force majeure) caso (causa) de fuerza mayor
cas (cas d'espèce) excepción, caso especial
cas (cas limite) caso límite
cas (cas social) caso social
cas (dans le cas contraire…) de lo contrario… / de no ser así / en caso contrario
cas (en cas d'urgence) en caso de emergencia
cas (être un cas à part) ser (merecer) (alguien o algo) capítulo aparte
cas (être un cas) (« pathologique ») ser alguien un caso (clínico)
cas (être un cas désespéré) ser (alguien) un caso perdido
cas (le cas échéant) llegado el caso / si llega el caso / en caso de necesidad
« Case de l'Oncle Tom » (la) « la cabaña del tío Tom »
case vide (avoir une case vide / être zinzin) estar ido (chiflado) / faltarle a uno un tornillo.
caserne des pompiers parque de bomberos
casier judiciaire antecedentes penales
casier judiciaire chargé (avoir un) tener amplio historial delictivo
casier judiciaire vierge sin antecedentes penales
casque intégral (moto) casco integral
casques bleus (les) los cascos azules
casquette (en avoir sous la casquette) saber más que las culebras.
Cassandre (jouer les Cassandre) dárselas *o* hacer de Casandra
casse (être bon pour la casse / être sur les rotules / être à ramasser à la petite cuillère / être lessivé / crevé / vidé) estar para el arrastre (après la mise à mort, le taureau est traîné hors de l'arène) / estar hecho puré (papilla, fosfatina).
casse-pieds plomo / plomazo / plomizo.
casser (à tout casser) (au maximum) a todo tirar.
casser (casser les pieds / pomper l'air) hincharle las narices a uno.
casser (casser sa pipe) estirar la pata / palmarla / hincar el pico.
casser (se casser ; casse-toi, pauvre con ! [manière de parler très distinguée restée célèbre !]**)** ¡lárgate, pobre gilipollas !
casser la baraque [à quelqu'un] (contrarier, ruiner les projets de quelqu'un) joderle los planes a alguien.
casse-tête rompecabezas
cassette vidéo videocasete
castrat (voix de castrat) voz de castrado.
cataracte (opérer de la cataracte) operar la catarata / operar de cataratas.
catholique (catholique non pratiquant) católico no practicante.
catholique (ne pas être très catholique) (douteux, bizarre) no estar muy católico / no ser trigo limpio
cause (en désespoir de cause) como último recurso
cause (en tout état decause) de todas formas
cause (faire cause commune) hacer causa común
cause (fermé pour cause de décès) cerrado por defunción
cause (la cause est entendue) el resultado está sentenciado
cause (pour la bonne cause) por motivo serio
cause à effet (relation de cause à effet) relación causa-efecto
cause commune (faire cause commune) hacer causa común con alguien

"cause départ" (dans les petites annonces) "por traslado"
causer (peu causant) embuchado (se dit d'une personne particulièrement renfrognée et qui, en baissant la tête, fait apparaître un « jabot » [*buche*] c'est-à-dire un double menton).
cavalier seul (faire cavalier seul) hacer rancho aparte.
Cavaliers de l'Apocalypse (les) los Jinetes del Apocalipsis
ceinture (à la ceinture) al cinto
ceinture (se serrer la ceinture) apretarse el cinturón
ceinture de sécurité cinturón de seguridad
ceinture de sécurité à enrouleur cinturón autoenrollable
ceinture de verdure cinturón verde
ceinture (en dessous de la ceinture) de cintura para abajo
célibataire (célibataire et sans attaches) soltero y sin compromiso
cellule (cellule de crise) célula de crisis / mesa de crisis.
cellule (cellule familiale) núcleo familiar
cellule (cellule photo-électrique) célula fotoeléctrica
cellule (cellules souches) células madre.
cendres (renaître de ses cendres) renacer de las cenizas
cent (à cent pour cent) al ciento por ciento / al cien por cien
cent pas (faire les cent pas) pasearse arriba y abajo
centime (au centime près) (très exactement) al céntimo
central téléphonique centralita
centrale de réservation central de reservas.
centrale nucléaire central nuclear
centrale syndicale central sindical
centre aéré colonia infantil
centre-auto autocentro
centre culturel centro cultural
centre d'affaires centro de negocios
centre d'attraction centro de atracción
centre d'enseignement centro docente
centre d'études d'opinions centro demoscópico.
centre d'intérêt centro de interés
centre de désintoxication centro de desintoxicación
centre de détention centro de detenidos
centre de loisirs centro de esparcimiento.
centre de réinsertion centro de rehabilitación
centre de tri centro de clasificación
centre hospitalo-universitaire hospital de enseñanza, centro de enseñanza hospitalaria
centre omnisports polideportivo
centre ville centro ciudad, centro urbano, casco urbano
centres vitaux órganos vitales
cercle littéraire círculo literario
cercle vicieux círculo vicioso
cérémonie de clôture acto *o* ceremonia de clausura.
cerf aux abois ciervo acorralado.
certificat de complaisance certificado de favor
certificat de concubinage certificado de convivencia.
certificat médical parte (certificado) médico.
cerveau de l'affaire (le) el cerebro oculto
cerveaux (la fuite des cerveaux) la fuga de cerebros.
cervelle (avoir une tête sans cervelle) no tener más que serrín en la cabeza / tener la cabeza llena de serrín (serrín : « sciure »)
cervelle (se faire sauter la cervelle) saltarse (volarse) la tapa de los sesos / hacerse volar la tapa de los sesos.
cervelle de moineau cabeza de chorlito / cerebro de mosquito
César (il faut rendre à César ce qui est à César / rendons à César ce qui est à César) al César, lo que es

del César / lo que es del César se vuelva al César.
cessation de paiement suspensión de pagos
cessez-le-feu alto el fuego.
On trouve aussi *alto al fuego* (moins fréquent).
chacun avec sa chacune cada oveja con su pareja
chaîne (travail à la chaîne) trabajo en cadena
chaîne alimentaire cadena alimenticia
chaîne de montage cadena de montaje
chaîne de solidarité cadena de solidaridad
chaîne de télévision cadena, canal
chaîne du froid cadena del frío
chaîne éducative cadena educacional
chaîne haute fidélité *ou* stéréo equipo hifi / cadena estéreo
chaîne payante cadena de pago *o* de peaje
chaînon manquant (le) el "eslabón perdido"
chair (bien en chair / un peu enveloppé(e) / rondelette) entradito(a) en carnes / rellenito (a) / metido (a) en carnes / lleno(a) / llenito(a) / regordete(a).
chair à canon carne de cañón
chair de poule (avoir la chair de poule // donner la chair de poule) tener carne de gallina ; ponérsele a uno la carne de gallina // poner las carnes de gallina (poner la piel de gallina)
chair (couleur chair) de color carne
chair (la chair est faible) la carne es flaca (débil)
chair de poule (donner la) poner carne de gallina
chair de sa chair pedazo de su alma, carne de su carne
chair et en os (en) de carne y hueso
chaise (être assis entre deux chaises) estar entre Pinto y Valdemoro (voir **être entre deux vins**).
chaise électrique silla eléctrica
chaise longue tumbona
chaise percée sillón cagatorio
chaleur (chaleur humaine) calor humano
chaleur (être en chaleur) estar en celo
chaleur (une chaleur à crever) un calor que mata.
chambre (faire chambre à part) dormir en cuartos separados
chambre (garder la chambre) guardar cama
chambre (musique de chambre) música de cámara.
chambre (stratège en chambre) estratega de café
chambre d'agriculture cámara agraria
chambre d'amis cuarto de invitados
chambre de commerce cámara de comercio.
chambre des députés Congreso de los Diputados
chambre forte cámara acorazada
chambre froide cámara frigorífica
chambre mansardée habitación de techo inclinado.
chambre noire cámara oscura
chambre nuptiale alcoba nupcial
chambre stérile *ou* bulle habitación burbuja
champ d'action campo de acción
champ de bataille campo de batalla
champ de courses hipódromo
champ de foire recinto ferial
champ libre (laisser le) dejar el campo libre
champ visuel campo visual
champ (à travers champs) a campo través / a campo traviesa
champion de la drague menudo ligón
champion de la liberté paladín de la libertad
champion du monde (ancien champion du monde) el que fue (fuera) campeón del mundo
chance (avoir de la chance) estar de suerte
chance en or (une) una oportunidad de oro
chancelier / chancelière (la chancelière allemande) (Angela

Merkel) la canciller alemana (*El País*, 12 de febrero de 2015).
On notera que le mot n'est pas encore féminisé, ce qui est très étonnant pour l'espagnol qui a depuis longtemps féminisé les noms de métier, de fonction etc.(*la médica, la escritora, la jefa de marketing, la jueza, la alcaldesa, la catedrática*…). Le français a toujours des difficultés avec le féminin de *médecin*, *maire*, *écrivain*, *chef* etc. En français, à l'origine, le mot *chancelière* n'était pas du tout le féminin de *chancelier*. Il désignait un sac ouvert, fourré à l'intérieur et permettant de tenir les pieds au chaud.

chances (égalité des chances) igualdad de oportunidades

chandelle (**tenir la chandelle)** (assister à des rapports amoureux ou les favoriser) llevar la cesta / tener la vela.

change (gagner au change) salir ganando.

changement (changement de cap) cambio de rumbo

changement ("changement de propriétaire") "se traspasa"

changement (changement en mieux) cambio a mejor

changement (pas de changement en vue) no hay ningún cambio a la vista.

changer (changer de crêmerie) (au figuré ; s'en aller voir ailleurs) irse con la música a otra parte.

changer (changer de disque) (changer de conversation) cambiar el disco / cambiar de disco / cambiar la tocata

changer (changer en bien ou en mal) cambiar a mejor o a peor

changer (pour changer) (pour rompre la monotonie) por (para) variar / para desengrasar

changer (ne pas changer ; tu ne changes pas) (les années sont sans effet sur toi) no pasan los días por ti / no pasa día por ti.

chanoine (comme un chanoine) (dans les expressions « gras comme un chanoine / vivre comme un chanoine » etc.) como un canónigo.

chanson (la même chanson / le même refrain) (répéter toujours la même chose) la misma cantinela / (siempre) la misma canción / la canción de todos los días / el mismo cantar (**c'est toujours la même chanson** : ya estás [ya vienes] con la misma canción [con el mismo cantar])

chanson contestataire canción protesta (calque de l'anglais *protest song*).

chanson vedette canción estrella

chant des sirènes canto de sirena(s)

chant du cygne (« la dernière manifestation du talent créateur ; la dernière oeuvre considérée comme la plus belle » ; voir tous les détails concernant les origines de cette expression dans le A. Rey, S. Chantreau, *Dictionnaire des expressions et locutions*) canto de(l) cisne

chantage affectif chantaje afectivo.

chanter (faire chanter) chantajear.

chanter (quand ça lui chante) darle a alguien la basca / cuando le da la basca / a su aire / a su bola (le joueur de boules ne s'intéresse qu'à la sienne…).

chanteur-compositeur cantautor

chanteur de charme *crooner*

chanteur engagé cantante comprometido

chantier (chef de chantier) jefe de obras / encargado de obras.

chapeaux de roues (démarrer sur les chapeaux de roue) arrancar a toda velocidad.

chapelet d'injures sarta de improperios.

chapelle ardente capilla ardiente.

chapitrer quelqu'un / sermonner quelqu'un llamar (traer) a capítulo (a alguien)

char (arrête ton char !) (ça suffit, arrête de raconter des blagues)
Cette expression est souvent complétée par « Ben Hur » : « arrête ton char, Ben Hur ! » par un jeu de mots (calembour) sur l'ancien nom « charre » [« arrête ton charre »], dérivé de « charrier » [exagérer] et le « char » des courses antiques symbolisé par le fameux film du même nom). On trouve aussi : **arrête ton char, Garcia, y-a des mines !**. Les équivalents espagnols sont très nombreux : ¡alto el carro! / ¡para el carro! / echa el freno Magdaleno (Macareno)

(pour la rime !) / corta el rollo (tío Cebollo) / déjate de coplas / corta, Blas, que no me vas / corta y navega / corta y rema, que vienen los vikingos / no te enrolles Charles Boyer (prononcé *Boyes*) / echa el cierre, Robespierre / corta Drácula que llevo escapulario / corta Elías, que me lías / acaba el responso, Alfonso.

charbon (être sur des charbons ardents) (dans l'attente d'un examen, d'un événement important etc.) estar en ascuas / estar (entrar) en capilla

charge (prendre à sa charge) correr con

charge (revenir à la charge) volver a la carga.

charge (sonner la charge) tocar a degüello

chargé d'affaires encargado de negocios

charge d'âmes (avoir) (relig.) tener cargo de almas

chargé à ras bords cargado hasta los topes

chargé de cours encargado de curso, sustituto de cátedra, profesor adjunto

chargé de famille con hijos a su cargo

charge mortelle carga mortífera

charger (je m'en charge) déjalo de mi cuenta

charges de famille cargas familiares

charges fiscales cargas, gravámenes

charges locatives gastos de comunidad

charges sociales cargas sociales

chariot élévateur carretilla elevadora; (fam.) toro

charisme d'un homme politique (le) el carisma de un hombre político

charité (charité bien ordonnée commence par soi-même) no des tanto a Pedro, que después hayas de andar atrás.

Charles (tu parles, Charles !) ¡qué risa, tía Marisa! / ¡ay qué risa , tía Felisa (que fue a misa y se meó en la camisa) !

charme (se porter comme un charme) estar más sano que una manzana. Certains étymologistes pensent que l'expression française s'applique à l'arbre appelé *charme*. Or le charme ne passe pas pour être un modèle de puissance et de force comme le chêne (*se porter comme un chêne*). « C'est oublier – dit Alain Rey – que *charme* désigne aussi l'*illusion* produite magiquement, et que *comme un charme* s'emploie depuis le début du XVIII[e] siècle avec la valeur adverbiale de *magiquement, d'une manière quasi illusoire*. On a dit *parler comme un charme* ("comme un enchanteur"), *aimer comme un charme* ("passionnément") avant de dire *se porter comme un charme* au début du XIX[e] siècle » (A. Rey, S. Chantreau, *Dictionnaire des expressions et locutions*).

charrier (tu charries ! / faut pas pousser / faut pas pousser mémé [mémère] dans les orties) ¡menos lobos ! / ni tanto ni tan calvo.

charrue (mettre la charrue avant les boeufs) poner el carro delante de los bueyes (antes de / antes que los bueyes) / empezar la casa por el tejado.

charte sociale carta social.

charter (vol charter) vuelo « charter »

Charybde en Scylla (tomber de Charybde en Scylla) (échapper à un danger pour tomber dans un autre plus grave) caer de Málaga en Malagón / salir de Málaga y meterse en Malagón /saltar de la sartén y dar en las brasas / ir de Guatemala a Guatepeor / caer de Herodes a Pilatos (salir de Herodes y entrar en Pilatos).
Remarque : en français, les déformations populaires de cette expression « compliquée » ne sont pas rares. Par exemple : « tomber de caraïbe en syllabe » (Balzac, *Splendeurs et Misères des courtisanes*, cité par A. Rey, S. Chantreau, *Dictionnaire des expressions et locutions*). Hérode était le roi de Judée devant lequel fut conduit Jésus-Christ avant d'être « confié » au préfet romain de Jérusalem, Ponce Pilate qui … s'en lava les mains.
Guatemala / Guatepeor : jeu consistant à interpréter (par fausse étymologie)

Guatemala comme étant composé de *Guate* et de *mala* !

chasse (qui va à la chasse perd sa place) quien fue a Sevilla perdió la silla (y quien fue a León perdió el sillón).

chasse à l'homme caza humana / caza del hombre

chasse au sanglier caza (cacería) de jabalíes

chasse aux sorcières caza de brujas

chasse d'eau cisterna, sifón del retrete

chasse-neige máquina quitanieves / (un) quitanieves

chasse-neige (faire le chasse-neige / descendre en chasse-neige) (ski) hacer cuña.

chasseur-bombardier cazabombardero

chasseur de dot cazadotes

chasseur d'images cazafotos

chasseur de primes cazarrecompensas

chasseur de têtes cazatalentos

chasseur de trésors cazatesoros

chat (à bon chat, bon rat) (l'attaquant a trouvé un adversaire à sa taille, le combat est égal) donde las dan las toman / a buen capellán, mejor sacristán.

chat (chat de gouttière) gato callejero.

chat (chat échaudé craint l'eau froide) una y no más.

chat (donner sa langue au chat) darse por vencido.

chat (écrire comme un chat) escribir como una cocinera.

chat (il ne faut pas réveiller le chat qui dort) peor es meneallo.
Meneallo, ancienne forme de *menearlo*, a été uniquement conservée dans cette expression proverbiale. La transformation phonétique de R en L (appelée « assimilation ») avait évidemment l'inconvénient de porter atteinte à l'intégrité morphologique de l'infinitif qui, en espagnol, est toujours terminé par –R. Cette assimilation, typique du vieil espagnol, a donc été refusée.

château (bâtir des châteaux en Espagne) hacer castillos en el aire

Château-Lapompe / Château-la-pompe (formule humoristique pour désigner l'eau du robinet, l'eau municipale, dans un pays – la France– où les propriétés vinicoles, les« Châteaux » Yquem et autres Margaux, sont très nombreuses) agua del grifo / vino Fino Cañerías.

chatouille (faire des chatouilles) hacer cosquillas

chaud (réaction à chaud) reacción en caliente

chaud partisan ardiente partidario

chaude réception calurosa recepción *o* acogida

chaudes larmes (pleurer à chaudes larmes) llorar a lágrimas vivas

chauffer / brûler (« tu chauffes… ; tu brûles… ») (dans un jeu) caliente, caliente ; que te quemas, que te quemas (Autres variantes : frío, frío (« c'est froid, tu t'éloignes… » ; templado, templado (« c'est tiède… , tu te rapproches »)

chauffeur du dimanche conductor dominguero / (un) dominguero / conductor de tercera

chauffeur-livreur conductor-repartidor

chaussée déformée firme ondulado *o* irregular

chaussée glissante calzada deslizante

chausser du 45 calzar un 45

chaussette (retourner quelqu'un comme une vieille chaussette) volver (a alguien) como un calcetín / dar la vuelta a alguien como a un calcetín.

chaussette (traiter quelqu'un comme une vieille chaussette) tratar (a alguien) como un trapo sucio.

chaussure (chaussures plateformes / chaussures compensées / talon plateforme) « zapatos de coja ».
Dans la langue familière, pour se moquer de ce genre de chaussures, les Espagnols disent littéralement « chaussures pour boîteuse » ; la grosse semelle ayant l'air de compenser la longueur d'une jambe trop petite par rapport à l'autre. Dans le même ordre d'idées, nous dirions en plaisantant : « chaussures orthopédiques ».

chaussure de ski bota de esquí

chef (l'ancien chef de l'Etat) el anterior jefe del Estado.

chef cuisinier cocinero jefe / « chef »
chef d'accusation cargo de acusación
chef de bureau jefe de negociado
chef d'entreprise empresario
chef d'équipe capataz / encargado
chef d'Etat jefe de Estado
chef d'orchestre director de orquesta
chef de famille (un) cabeza de familia
chef de file dirigente / líder / jefe de filas
chef de parti dirigente, jefe, líder de un partido
chef de rayon jefe de sección
chef de service jefe de departamento
chelem (grand chelem) gran Slam, grand Slam
chemin de halage camino de sirga
chemin de traverse atajo
chemin des écoliers (prendre le) tomar el camino más largo
chemin faisant de paso, de camino
chemin muletier camino de cabras
chemin privé camino particular
cheminot (la grève des cheminots) la huelga de los trabajadores ferroviarios
chemise (laisser jusqu'à sa dernière chemise) perder hasta la camisa
chêne (robuste comme un chêne) más fuerte que un roble.
chèque barré cheque cruzado
chèque-cadeau cheque regalo
chèque en blanc cheque en blanco
chèque en blanc (signer un) (fig.) firmar en blanco
chèque sans provision cheque sin fondos
chercher (chercher une place) (un emploi) buscar colocación.
chercher (il l'a bien cherché) él se lo buscó
chercheur d'or buscador de oro
cherté de la vie carestía de la vida
cheveu (il s'en est fallu d'un cheveu / il s'en est fallu d'un poil) faltó el canto de un duro (*canto* : bordure, épaiseur).
cheval (à dos de cheval) a lomos de caballo
cheval (ce n'est pas le mauvais cheval / c'est pas le mauvais cheval) (ce n'est pas un mauvais type) no es mal tipo.
cheval (cheval de bataille) (au figuré) caballo de batalla.
cheval (cheval de retour) (récidiviste) reincidente.
cheval (cheval de Troie) caballo de Troya.
cheval (être à cheval [sur quelque chose]) (au figuré ; être strict) ser inflexible con algo / ser estricto con algo.
cheval (monter sur ses grands chevaux) subirse a la parra.
chevalier d'industrie caballero de industria
chevalier servant galán
chevet (au chevet [de quelqu'un]) a la cabecera (de alguien)
cheveu (s'en falloir d'un cheveu / s'en falloir de peu) faltar el canto de un duro
cheveu (couper les cheveux en brosse) cortar el pelo a cepillo (en cepillo)
cheveu (couper les cheveux en quatre / chercher midi à quatorze heures) buscarle tres pies al gato
cheville (ne pas arriver à la cheville de quelqu'un) no llegarle (a alguien) a la suela *o* a la horma del zapato
cheville (être en cheville avec …) estar conchabado con …
cheville ouvrière clave, alma
chèvre et le chou (ménager la chèvre et le choux) encender una vela a Dios y otra al diablo / saber nadar y guardar la ropa.
chic (restaurant chic) restaurante chic, postinero *o* de postín.
chic type / brave type (muy) buena persona.
chien d'aveugle perro guía, perro lazarillo
chien de garde perro guardián.

chien de traîneau perro de trineo / perro polar.

chien dressé perro amaestrado.

chien (avoir du chien) tener salero.
« Se dit d'une femme qui fascine les hommes par un charme un peu *canaille* » (A. Rey, S. Chantreau, *Dictionnaire des expressions et locutions*).

chien (entre chien et loup) entre dos luces.

chien (garder un chien de sa chienne) guardársela a alguien

chien (s'entendre comme chien et chat / être comme chien et chat) llevarse como el perro y el gato / andar como perro y gato.

chien (traiter comme un chien) tratar como a un perro.

« chien méchant » (sur un écriteau) « cuidado con el perro »

chienne en chaleur (très vulgaire [pour une femme]) perra salida

chiens écrasés (rubrique des chiens écrasés) sucesos, noticias diversas

chier (fais pas chier) ¡no me jodas !

chiffon (chiffon de papier) papel mojado

chiffon (parler chiffons) hablar de trapos.

chiffre d'affaires volumen de negocios, facturación

chiffres arabes (en chiffres arabes) con números arábigos

chiffres du chômage (les) la tasa de desempleo, el número de parados, las estadísticas del paro

chiffres (en chiffres ronds) en números redondos

chiffres éloquents (les chiffres sont éloquents / les chiffres parlent d'eux-mêmes) los números cantan / los datos cantan.

chiffres falsifiés datos falsificados

chiffres ronds (en chiffres ronds) en números redondos

chiffres rouges *ou* dans le rouge (comptabilité, économie) números rojos

chignon (se crêper le chignon) agarrarse las mechas.

chinois (parler chinois) (ne pas être compris par quelqu'un) hablar en chino.

chinoiseries administratives engorro administrativo, pejiguera administrativa

chiottes (de chiottes) (« très mauvais » ; notamment dans *avoir un goût de chiottes* ; *temps de chiottes* ; « très mauvais temps ») de cloaca.

chirurgie ambulatoire cirujía ambulatoria

chirurgie esthétique cirujía estética

chlinguer (chlinguer dur) cantar heavy-metal. Voir **puer des pieds**.

choc (avoir un choc) (une émotion forte) quedarse frío

choc (de choc ; troupes de choc) de choque / tropas de choque

choc en retour culatazo

choc pétrolier choque petrolero

chocolat (mousse au chocolat) « mousse » de chocolate.

choeur des mécontents (le) el coro de los descontentos

choix (au choix) a elegir.

choix (avancement au choix) ascenso por méritos

choix (ne pas avoir le choix) no tener más remedio / no tener otra salida

chômage des jeunes paro juvenil

chômage longue durée paro de larga duración

chômage (être au chômage) estar en el paro / estar parado / encontrarse en paro

chômage saisonnier paro estacional

chômage technique paro técnico

chômeur indemnisé parado con subsidio de desempleo

chose (c'est quelque chose !) es la hostia.
Dans un style plus relevé : *es cosa de Lope*. Par allusion à l'un des dramaturges les plus célèbres du Siècle d'Or espagnol : Lope de Vega.

chose (d'une chose à l'autre) hablando hablando
chose (on est peu de chose) ¡no somos nadie ! / ¡no somos nada !
chose écrite (la) la cosa escrita
chose promise, chose due lo prometido es deuda
choses (appeler les choses par leur nom / appeler un chat un chat) llamar a las cosas por su nombre
choses (au train où vont les choses) a ese paso.
choses (dans l'état actuel des choses) tal y como están las cosas / estando así las cosas
choses (de deux choses l'une) una de dos.
choses (ce sont des choses qui arrivent) son cosas que pasan / son (las) cosas de la vida
choses (faire des choses) (euphémisme, pour désigner l'acte sexuel) hacer cositas
choses (les bonnes choses, ça ne se refuse pas) a nadie le amarga un dulce
choses (les choses étant ce qu'elles sont) así las cosas.
chou blanc (faire chou blanc) errar el tiro.
choucroute (pédaler dans la choucroute) estar más despistado que un pulpo en un garaje.
Les journalistes espagnols qui ne sont jamais en manque d'inspiration avaient inventé aussi l'expression : *estar más despistado que Jesús Gil en "Cifras y letras"*. « La corpulence, l'ignorance et la vulgarité de ce personnage haut en couleur qui fut président de l'Atlético de Madrid et maire de Marbella inspirèrent beaucoup les auteurs de bons mots » (V. Garmendia, *Le carnaval des noms)*.
chouïa (un chouïa) un pelín.
Chouïa était utilisé à l'origine par les troupes françaises d'Algérie. Ce mot est issu de l'arabe dialectal *chouya* « un peu ».
choux gras (faire ses choux gras) forrarse (el riñón) / ponerse las botas / montarse en el dólar
chronique (défrayer la chronique) ser la comidilla *o* el pasto de la actualidad
chronique judiciaire crónica judicial
chroniqueur sportif comentarista deportivo
chute de tension (méd.) bajada de tensión
chute des prix caída *o* bajón de los precios
chute libre (tomber en chute libre) caer en picado
"chutes de pierres" "desprendimientos".
chute de tension bajada de tensión
cible (toucher sa cible / atteindre la cible / faire mouche / taper dans le mille) dar en el blanco / hacer blanco
ciblé (attaque ciblée) ataque selectivo
ciel (à ciel ouvert) (sans toit) a cielo abierto (descubierto)
ciel (juste ciel !) ¡santo cielo ! (¡cielo santo !)
ciel (prendre le ciel à témoin) poner a Dios por testigo
ciel couvert cielo encapotado
ciel et terre (entre ciel et terre) en el aire
ciel et terre (remuer ciel et terre) remover Roma con Santiago / no dejar piedra por mover / mover (remover) (el) cielo y (la) tierra.
ciel ouvert (à) a cielo abierto
cigarette (tirer sur une cigarette) dar una chupada (calada) a un cigarrillo.
cil (ne pas remuer un cil / ne pas bouger un cil) no mover pestaña.
Variante humoristique : *moverse menos que las pestañas de la Gioconda*.
cimetière de voitures cementerio de coches
cinéma d'art et d'essai cine de ensayo
cinéma d'exclusivités cine de estreno
cinéma de quartier cine de barrio
cinéma muet cine mudo
cinéma multisalles multicine
cinéma parlant cine sonoro
cinéma permanent cine de sesión continua

cinq colonnes à la une (sur cinq colonnes à la une) a toda plana.
cinq contre un (parier à cinq contre un) apostar cinco a uno.
cinq sec (en cinq sec) en un dos por tres.
cinq sur cinq (je vous reçois cinq sur cinq) le recibo cinco por cinco.
cinquième colonne quinta columna.
« L'expression française vient de l'espagnol. Elle est née en novembre 1936, quand les nationalistes, attaquant Madrid, ont annoncé à la radio que la capitale serait prise par cinq colonnes, quatre progressant sur les quatre routes principales menant à Madrid, la cinquième (*quinta columna*) formée dans la ville par les partisans du général Franco. La locution a été traduite, dès 1936, en diverses langues (en anglais, *fifth column*) pour désigner l'ennemi intérieur, les organisations clandestines opérant de l'intérieur en faveur de l'ennemi » (A. Rey, S. Chantreau, *Dictionnaire des expressions et locutions*).
cinquième roue de la charrette (être la cinquième roue de la charrette) ser el último mono, el último mico
circonscription électorale circunscripción electoral
circonstances atténuantes / aggravantes (circunstancias) atenuantes / agravantes
circuit de distribution circuito de distribución
circuit fermé (vivre en) vivir en circuito cerrado
circuit imprimé circuito impreso
circuit pédestre circuito pedestre
circulation (disparaître de la circulation) desaparecer (alguien) de la circulación
circulation (en circulation) en circulación
circulation (mettre en circulation / retirer de la circulation) poner en circulación // retirar (hacer desaparecer) algo de la circulación
circulation routière circulación rodada (vial).
circuler (circulez, il n'y a rien à voir [y'a rien à voir]) no pasa nada, ¡circulen ! / ¡gracias, ya pueden irse !
cirque (faire son cirque) montar un numerito.
citation à comparaître cédula de emplazamiento
cité de transit ciudad de tránsito
cité ouvrière ciudad obrera
cité universitaire ciudad universitaria
cité-dortoir ciudad dormitorio
citer à comparaître citar a declarar
citer d'après quelqu'un (auteur etc.) citar a través de alguien
citerne (camion citerne) camión aljibe
citoyen d'honneur hijo predilecto, hijo adoptivo
citoyen de second ordre ciudadano de segunda clase
citron (presser quelqu'un comme un citron) exprimir a alguien como un limón.
clair (en clair) (programme TV non crypté) en abierto, programación abierta
clair et net (c'est clair et net) es de una claridad meridiana
clair obscur claro oscuro
claque (donner une paire de claques[à quelqu'un]) cruzarle la cara (a alguien)
claquer (claquer la porte) dar un portazo.
claquer (claquer la porte au nez de quelqu'un) darle a alguien un portazo.
classe (avoir de la classe) tener categoría
classe (redoubler une classe) repetir (el) curso.
classé confidentiel confidencial
classe d'âge grupo de edad
classe de neige semana blanca, colonia de invierno, colonia invernal
classé monument historique monumento declarado de interés artístico
classe de neige colonia de invierno / colonia invernal.
classe touriste clase turista, clase económica

classe verte colonia escolar en el campo
classé X clasificado X
clause d'indexation *ou* de révision cláusula de indización
clause de sauvegarde cláusula de salvaguardia
clause dérogatoire cláusula derogatoria
clavier étendu (inform.) teclado expandido
clé (mettre la clé sous la porte) (arrêter une activité) echar el cerrojo
clé de contact llave de contacto.
clé USB memoria USB / llave USB.
clef de l'énigme clave del enigma
clef de voûte arco de bóveda; (fig.) clave
clef des champs (prendre la) tomar las de Villadiego
clés en main llaves en mano
client éventuel prospectado, cliente posible *o* potencial
clientèle de passage clientes de paso
clientélisme électoral clientelismo electoral
clignotant (les clignotants [de la crise] s'allument/ les clignotants sont au rouge) las luces de alarma se encienden
climat de décrispation *ou* de détente ambiente de distensión *o* relajamiento
clique (prendre ses cliques et ses claques) liar el petate / largarse.
clivage idéologique discrepancia *o* divergencia ideológica.
cloche (se taper la cloche / casser la graine / se caler les amygdales / becqueter / bouffer / boulotter) menear el bigote / matar el gusanillo.
La personne qui a très faim a l'impression d'avoir un ver (*gusano*) qui lui ronge le ventre. A noter cependant que *matar el gusanillo* signifie aussi boire de l'eau-de-vie à jeun pour « tuer le ver ».
cloche de bois (à la cloche de bois) a escondidas / a cencerros tapados.
Cencerros tapados : les grelots ou sonnailles que les bergers bourraient de paille lorsqu'ils ne voulaient pas réveiller les habitants d'un village avec leurs troupeaux. C'est un peu l'équivalent du français « cloche de bois » dans « déménager à la cloche de bois » qui signifie « partir sans faire de bruit de son domicile » (souvent pour ne pas payer son loyer).
clocher (de clocher) (« querelle de clocher » etc.) de campanario
clocher (il y a quelque chose qui cloche) hay algo que no encaja
cloison mitoyenne tabique medianero
cloîtrée (soeur cloîtrée) monja de clausura
clopinettes (des clopinettes / que dalle / des clous / nib de nib) nada de nada / ni papa / ni patata / nasti de plasti.
Nib de nib « rien du tout » (*j'y comprends nib de nib*) appartient au vieil argot français. Il s'agit d'une abréviation de *nibergue/ niberque* issu lui-même de *bernique* : « il faut de l'argent pour être heureux ; sans argent, bernique ! » (Balzac).
clopin-clopant / tant bien que mal a trancas y barrancas.
Tranco : « marche d'escalier » ; *barranco* : « précipice ».
cloque (être en cloque) (être enceinte) cargar la barriga
cloque (mettre en cloque) (fam. engrosser, mettre enceinte) hacer una barriga (a una mujer) / hacer un bombo / dejar con bombo / dejar con el paquete
clou (enfoncer le clou) remachar el clavo
clou (être au clou) (objet déposé en gage au Mont-de-Piété ; Crédit municipal) estar (una cosa) en Peñaranda.
Peñaranda : localité inventée pour les besoins de la cause. Elle permet un jeu de mots : *enPeñaranda* = *empeñada* = « donnée en gage ».
clou (ne pas valoir un clou / ne pas valoir tripette) no valer un rábano / no valer un huevo.
clou du spectacle (être le) ser la sensación del espectáculo
cloué(e) au lit postrado(a) en la cama

club (signer à un club) fichar por un club
club de golf / canne de golf palo de golf
club échangiste club de intercambio de parejas
club de supporters peña de seguidores
cobaye (servir de cobaye) servir de conejillo de indias
cocaïne (sniffer de la cocaïne) esnifar cocaína.
coche (rater le coche) perder el último tren
cochon (donner du caviar aux cochons / donner de la confiture aux cochons) dar margaritas a los cerdos / no es la miel para la boca del asno (« le miel n'est pas fait pour les ânes »).
cochon (être le cochon de payant) ser el pagano / el Paganini.
Peu usuelle en français, l'expression désigne « celui qui paye, le client ordinaire, le plus mal traité. *Le cochon de payant* se définit par opposition aux invités, à la presse, etc., dans les spectacles » (A. Rey, S. Chantreau, *Dictionnaire des expressions et locutions*).
« Par fausse étymologie, l'argot espagnol transforme le terme académique *pagano* désignant le païen en dérivé du verbe *pagar*. Dans un deuxième temps, par resuffixation propre, il aboutit au nom du célèbre musicien et complique ainsi à plaisir le jeu de devinette humoristique » (H. Ayala, *L'argotnaute*).
cochon (n'être ni lard ni cochon / se demander si c'est du lard ou du cochon / être mi-lard mi-cochon) (être mal définissable) no ser ni carne ni pescado / no ser (ni) chicha ni limonada (ni limoná).
Remarque : la « chicha » est une boisson alcoolisée obtenue par la fermentation du maïs alors que la limonade n'est pas alcoolisée.
cochon (on n'a pas gardé les cochons ensemble !) ¿cuándo hemos comido juntos ? / ¿cuándo hemos comido en el mismo plato ?
cocotte en papier pajarita de papel
cocotte minute olla a presión
cocu (avoir une veine de cocu / avoir une veine de pendu) tener más suerte que un torero / tener más suerte que siete viejas.
« La tradition veut que la chance au jeu du mari trompé soit, peut-être par compensation, à la mesure de ses infortunes conjugales. […] Quant au pendu, sa corde avait, paraît-il, la vertu de porter chance aux autres » (A. Rey, S. Chantreau, *Dictionnaire des expressions et locutions*).
cocu (cocu, battu et content) cornudo y apaleado / encima de cornudo, apaleado (Variantes : tras [sobre] cornudo, apaleado)
code-barres código de barras
code (parler en code) hablar en clave
code de déontologie código de deontología
code de l'alimentation código alimentario
code de la route Código de Circulación
code (en code) (phares) con luz de cruce / con las luces de cruce
code génétique código genético
code postal código postal
coercition (mesures de coercition) medidas coactivas.
coeur (à coeur vaillant rien d'impossible) el mundo es de los audaces.
coeur (avoir mal au coeur) (avoir des nausées) revolvérsele a alguien el estómago.
coeur (avoir un coeur d'artichaut) ir de flor en flor (traduction proposée par le dictionnaire bilingue Larousse).
L'expression française désigne un amoureux volage. « Le sens évoque les feuilles multiples qui se détachent du coeur (du fond) de l'artichaut. La forme développée et proverbiale était *coeur d'artichaut, une feuille pour tout le monde* » (A. Rey, S. Chantreau, *Dictionnaire des expressions et locutions*).
coeur (de tout coeur) de corazón / de todo corazón
coeur (en coeur) a coro
coeur (haut les coeurs !) (formule d'encouragement) ¡arriba los corazones ! (Plus rare : ¡arriba el corazón !).

coeur (ne pas avoir de coeur) no tener alma
coeur (ne pas porter quelqu'un dans son coeur / je ne le porte pas dans mon coeur) no es santo de mi devoción.
coeur (ouvrir son coeur) abrir su pecho / explayarse / abrir el corazón
coeur (par coeur ; savoir par coeur ; apprendre par coeur) saber (aprender) de memoria / de carrerilla
coeur battant (le) con el corazón palpitante, latiéndole a uno el corazón
coeur bien accroché (avoir le coeur bien accroché) tener buen estómago
coeur d'or (avoir un coeur d'or) ser un cacho de pan / ser más bueno que el pan.
coeur de l'été (au) en pleno verano
coeur de pierre duro de corazón, sin corazón
coeur du problème (aller au coeur du problème / entrer dans le vif du sujet) ir al grano
coeur joie (s'en donner à) pasarlo en grande, disfrutar mucho
coeur léger (le) despreocupado, sin preocupaciones
coeur net (en avoir le coeur net) saber a qué atenerse / salir de dudas
coeur ouvert (opération à) operación a corazón abierto
coeur ouvert (parler à) hablar con el corazón en la mano
coeur serré (le) oprimido el corazón, con el corazón oprimido
coexistence pacifique coexistencia pacífica
coffre-fort caja fuerte, caja de caudales
coffres de l'Etat (les) las arcas del Estado
cogner (cogner sur quelqu'un) dar (meter) caña (a alguien)
cohabitation politique cohabitación política
coiffeur pour dames peluquero de señoras
coin (enfoncer un coin) (semer la zizanie) meter una cuña.
coin du voile (soulever un coin du voile) revelar *o* descubrir una parte de algo
coin perdu rincón, poblacho perdido
coin-repas rincón de comer
coincé (jeune homme coincé/ jeune femme coincée) joven reprimido(a) / cortado(a)
coincer la bulle / ne pas se fouler / ne pas en ficher une tocarse las pelotas (los cojones) / no dar golpe / no dar ni chapa / no herniarse (= « ne pas se provoquer une hernie »).
Autre expression forgée par les journalistes espagnols souvent ironiques et féroces : *trabajar menos que el Ángel de la Guarda de los Kennedy* (l'ange gardien des Kennedy n'a pas fait grand chose pour prévenir tous les drames qui se sont abattus sur cette famille). On trouve aussi : *trabajar menos que el sastre de Tarzán*.
coins de rue (à tous les coins de rue) a la vuelta de cada esquina
coins et les recoins (connaître les coins et les recoins) conocer al dedillo
col-blanc cuello blanco
col-bleu (ouvrier) cuello azul
col en V cuello pico
col montant cuello alto, cuello chimenea, cuello cisne
col roulé cuello vuelto
colère (colère sourde) ira sorda
colère (la colère de Dieu) la ira de Dios
colère (la colère est mauvaise conseillère) debilidad es el llanto y la ira otro tanto.
colère (piquer une colère) cogerle a uno un enfado.
colère (se mettre dans une colère noire) estar como un basilisco / ponerse hecho un basilisco / estar negro.
colis piégé paquete bomba
collants couleur chair leotardos *o* pantys de color carne.
colle (être un vrai pot de colle) pegarse como una lapa / ser un pelmazo

collectif budgétaire presupuesto complementario
collection d'ignorants (une) una colección de ignorantes
collectivités locales corporaciones locales
collégien (comme un collégien) (inexpérimenté, ingénu) como un colegial
coller (coller au train / filer le train) pisar los talones a alguien.
coller (coller au trou) meter un puro.
A propos de *puro* : « Argot militar. Castigo o sanción. Frecuente con el verbo *meter*. También (coloquial) fuera del ámbito militar. *Si hay que meterle un puro a la banca, que se le meta* (*Ya* 15/10/1991) ». M. Seco, O. Andrés, G. Ramos, *Diccionario del español actual*, Aguilar, 1999.
coller (ne pas coller) (ne pas aller) no encajar / no cuadrar / no pegar.
collet monté encopetado
collimateur (avoir quelqu'un dans le collimateur) tenerle (a alguien) fichado (entre ceja y ceja)
collision (entrer en colision) colisionar, chocar
collision de plein fouet choque de frente
colombes et les faucons (les) (pol.) las palomas y los halcones
colonie de vacances colonia infantil, colonia veraniega
colonne de secours columna de socorro
colonne vertébrale columna vertebral, espinazo / (Au figuré : columna vertebral)
colportage de fausses nouvelles divulgación de noticias falsas
colporteur de ragots llevador *o* propalador de chismes, hablillas *o* cotilleos
coma (dans le coma) en coma, en estado de coma
coma (tomber dans le coma) entrar en coma
combat acharné combate encarnizado
combat d'arrière-garde combate de retaguardia
combat de coqs pelea de gallos
combat de rue pelea callejera
combinaisons louches chanchullos, componendas
comble (ce serait le comble) sería lo último
comble (la mesure est comble) la medida está colmada
comble (pour comble de malheur) para colmo de males.
comblé d'honneurs colmado de honores
comble de la joie (être au) no caber en sí de júbilo
comble de malheur (pour) para colmo de desgracia / para colmo de males
comédie de boulevard vodevil
comédie musicale comedia musical
coming out (faire son coming out) (révéler soi-même son homosexualité) salir del armario (littéralement : « sortir du placard »).
A ne pas confondre avec *outing* (en espagnol : *el outing*) qui est le fait de révéler publiquement les préférences sexuelles d'une personne sans son consentement (on dit alors en français qu'elle est *outée*).
comité de direction junta directiva
comité de lecture consejo de lectura / tribunal de lecturas.
comité de quartier asociación de vecinos.
comité d'entreprise comité de empresa.
comité d'éthique comisión de ética.
commandant en second segundo comandante.
commande (être aux commandes) (au figuré) estar en el machito / estar en la poltrona.
Estar en el machito : « (Coloquial). En el poder o en una situación de privilegio » (Manuel Seco).
Du haut de son cheval (*un macho*, un mâle), le chef dominait ceux qui étaient à pied.
commande (sur commande) de encargo / sobre pedido.
commande à distance mando a distancia, control remoto.

commande en souffrance pedido pendiente.
commande ferme pedido en firme.
commande vocale (à) de mando vocal.
commando anti-avortement comando antiaborto *o* antiabortista.
commando suicide comando suicida.
comme ça (ça ne s'est pas fait comme ça, aussi facilement) así como así.
comme pas un como el que más / como ninguno / como él solo.
commencement de la fin (le) el comienzo del final
commencer (il faut bien commencer par quelque chose) por algo se empieza
comment ça va ? ¿qué tal le va ? / ¿qué tal te va ?
commentaire (sans commentaire !) ¡sin comentarios ! / ¡ sin más comentarios !
commentateur sportif comentarista deportivo
commerce (registre du commerce) registro mercantil
commerce de détail comercio al por menor, minoreo
commerce de gros comercio al por mayor
commerce de proximité comercio cercano
commerce équitable comercio justo
commis d'office nombrado de oficio
commis voyageur viajante de comercio
commissaire aux comptes censor jurado de cuentas
commissaire aux courses comisario de carreras
commissaire-priseur perito tasador *o* subastador
commission (payé à la) pagado a comisión
commission consultative comisión consultativa
commission d'enquête comisión de investigaciones / comisión investigadora.
commission paritaire tribunal mixto, comité paritario
commission rogatoire exhorto
commun (sortir du) salirse de lo corriente
commun accord (d'un commun accord) de común acuerdo / por acuerdo común / de mutuo acuerdo.
commun des mortels (le) el común de los mortales
communauté de communes mancomunidad
communauté de vues identidad de pareceres
communauté hippie comuna hippy *o* jipi
communauté scientifique (la) los científicos
communication (le manque de) la incomunicación
communication en P.C.V. conferencia a cobro revertido
communiqué de presse comunicado *o* parte de prensa
compact disc disco compacto
compagnie aérienne nationale compañía aérea de bandera
compagnon d'armes compañero de armas
compagnon d'infortune compañero de fatigas (« fatiga » avait autrefois un sens bien plus fort que celui de « fatigue » [cansancio »]).
comparaison (soutenir la comparaison) resistir la comparación.
compartiments étanches compartimientos estancos
compétences requises competencias requeridas
compétition sportive competición deportiva
compléments diététiques coadyuvantes dietéticos
complet (pain complet) pan integral
complexé (enfant complexé) niño acomplejado

complexe d'OEdipe / d'infériorité complejo de Edipo / de inferioridad
complexe militaro-industriel complejo militaro-industrial
complexe sportif polideportivo
complicité (être de complicité avec quelqu'un) estar en complicidad con alguien
compliment (merci du compliment !) (ironiquement) ¡le agradezco el detalle ! / eso se lo dirá usted a todas.
compliments d'usage fórmulas de cortesía habituales
compliquer (c'est pas plus compliqué [que ça] !) ¡así de sencillo !
composante affective (un) componente afectivo.
composition (de bonne composition) de buen conformar.
compote (en compote) estar hecho puré.
comprendre (comprendre les choses à moitié / ne comprendre les choses qu'à moitié / être vaguement au courant [de quelque chose]) haber oído campanas (y no saber dónde).
comprendre (je me comprends…) yo me entiendo (y bailo solo).
comprendre (je me suis bien fait comprendre ?) ¿me explico ? / ¿me expreso ?
comprendre (si je comprends bien) si mal no entiendo / según tengo entendido.
comprendre (vous m'avez compris…) usted me entiende…
comprenette difficile (avoir la comprenette difficile / ne pas être une lumière) ser duro de mollera / ser corto de luces (de entenderas).
compression de personnel compresión (ajuste / reducción) de plantilla(s)
compression des dépenses reducción de los gastos
compris (tout compris) todo incluido
compromis (solution de compromis) solución de compromiso
comptabilité double doble contabilidad
comptage de circulation recuento de tráfico
compte (avoir son compte / en avoir pour son grade / en prendre pour son grade) (tout ce que l'on peut supporter) darle (a alguien) todas en el mismo carrillo / caérsele a uno el pelo / enterarse de lo que vale un peine.
compte (compte d'exploitation) cuenta de resultados.
compte (faire des comptes d'apothicaire) hacer las cuentas del Gran Capitán.
Remarque : « Ce grand capitaine, Gonzalo Fernández de Córdoba, s'illustra pendant les guerres d'Italie que menèrent les Rois catholiques. Invité à rendre des comptes à propos des sommes engagées, la légende raconte qu'il les justifia avec orgueil en utilisant des arguments de ce genre : *200736 ducados y siete reales a frailes, monjas y pobres para que rogasen a Dios por la prosperidad de las armas españolas, 160000 ducados en poner y renovar campanas destruidas por el uso continuo de repicar todos los días por nuevas victorias…* » (Citation empruntée à H. Ayala, *Expressions populaires espagnoles commentées,* p.42).
compte (les bons comptes font les bons amis) cuentas claras, amistades largas.
compte (régler ses comptes avec…) ajustar sus cuentas con…
compte (régler son compte à quelqu'un) dar mala cuenta de alguien / dar el pasaporte / mandar al otro barrio.
compte (travailler à son compte) trabajar por cuenta propia
compte à rebours cuenta atrás
compte bancaire cuenta bancaria
compte bloqué cuenta congelada
compte courant cuenta corriente
compte d'exploitation cuenta de resultados
compte fait (tout compte fait) pensándolo bien, finalmente

compte rendu (critique) reseña; (rapport) informe; (séance) acta
compte tenu des faits habida cuenta de los hechos, teniendo en cuenta los hechos
compte-gouttes (au) con cuentagotas
compter (compte là-dessus et bois de l'eau fraîche / il n'en est pas question / tu rêves !) ¡de eso, ni hablar ! / ¡tú deliras !
compter pour du beurre / être un vrai zéro ser un cero a la izquierda / no pintar nada / ser el último mono.
compter (se compter sur les doigts d'une main / d'une seule main) contarse con los dedos de una mano / poderse contar con los dedos de la mano / entrar pocos en docena
compter sur ses doigts echar la cuenta de la vieja / contar a dedo
compte-tours cuentarrevoluciones
compteur électrique contador de la luz
comptoir (servir au comptoir) atender al mostrador.
con (con comme un balai) más tonto que el asa de un cubo / más tonto que el que se la pisó meando / más tonto que hacerle la permanente a un calvo.
Expression plus ancienne : *ser más tonto que el tío Talento que hizo una gorrionera y se quedó dentro* (gorrionera = « cage à moineaux »).
Le lecteur se reportera au *Diccionario de argot* de V. León à l'article *tonto* : il y trouvera au moins une vingtaine d'expressions plus imagées les unes que les autres !
con (« élections, piège à cons ! ») (célèbre slogan soixante-huitard) ¡maricón el que vote !
concert (de concert) de concierto, de común acuerdo
concert de louanges coro de alabanzas
concert des nations (le) el concierto internacional *o* de las naciones
concession (sans concession) sin concesiones
concessionnaire exclusif concesionario exclusivo
conclusions hâtives (tirer des conclusions hâtives) sacar conclusiones apresuradas
concours (lancer un concours) convocar un concurso
concours de circonstances (un) un cúmulo *o* un concurso de circunstancias
concubinage (certificat de concubinage) certificado de convivencia
concubinage (vivre en concubinage) vivir amancebado(a)
concurrence acharnée competencia encarnizada
concurrence déloyale competencia desleal
condamner (condamner sans appel) condenar irrevocablemente.
condamner (condamner sans réserve) condenar sin paliativos.
condition (sans condition) sin condiciones.
condition préalable condición previa, precondición
condition sine qua non condición sine qua non
conditionné (air conditionné) aire acondicionado
conditionné (réflexe conditionné) reflejo condicionado
conditions (mettre des conditions) imponer condiciones
conditions requises (remplir les conditions requises) cumplir (con) los requisitos
conditions restrictives (sans) sin cortapisas
conduire (conduire comme un pied) conducir fatal.
conduire (conduire en état d'ivresse / conduire sous l'emprise de la boisson / conduire en état d'ébriété) conducir bebido (ebrio / embriagado).
conduite (conduite à gauche) conducción por la izquierda

conduite (conduite sportive) conducción deportiva
conduite (conduites à risque) conductas de riesgo.
conduite (pour bonne conduite) por buen comportamiento
conduite (s'acheter une conduite) sentar la cabeza
conférence au sommet conferencia en la cumbre, conferencia cumbre
conférence de presse rueda *o* conferencia de prensa
conférence (être en conférence) estar reunido
confiance (confianceen soi) autoconfianza
confiance (digne de confiance) digno de confianza / (ser) de fiar.
confiance (merci pour la confiance !) (¡) la duda ofende (!)
confiance (personne de confiance) persona de confianza
confins du rêve et de la réalité (aux) en los confines del sueño y de la realidad
conflit armé conflicto armado
conflit de générations conflicto generacional
conflit d'intérêts conflicto de intereses / conflicto de interés.
conflit du travail conflictividad laboral
conflits raciaux trastornos raciales
confluent de deux cultures (au) en la confluencia de dos culturas
confondre (confondre vitesse et précipitation) confundir la velocidad con el tocino.
confrontation des témoins careo entre los testigos
confusion (prêter à confusion) prestarse a equívocos
congé de maternité descanso prenatal y postnatal / baja por maternidad
congé maladie baja por enfermedad
congé pour convenance personnelle excedencia
congés payés vacaciones retribuidas *o* pagadas
congestion cérébrale congestión *o* derrame cerebral
conjoncture économique coyuntura económica
connaissance (en pays de connaissance) en país conocido *o* en terreno conocido
connaissance de cause (en connaissance de cause) con conocimiento de causa
connaissance parfaite de l'anglais exigée (CV, annonces etc.) se requiere dominio absoluto del inglés
connaissances de base conocimientos básicos
connaître (connaître comme sa poche / connaître quelqu'un comme si on l'avait fait) conocer a sus clásicos / conocer como la palma de su mano.
connaître (connaître de nom) conocer por el nombre.
connaître (connais-toi toi-même) conócete a ti mismo.
connaître (en connaître un bout) saber un rato
connaître (ne connaître quelqu'un ni d'Ève ni d'Adam) no conocer a alguien de nada.
Il existe une déformation plaisante en français : *Ne connaître ni des lèvres ni des dents* !
connaître (on se connaît, non ? / votre tête ne m'est pas inconnue / votre tête me dit quelque chose) usted se me hace cara conocida.
connerie (dire des conneries / déconner / vanner / charrier) decir chorradas / andar de coña.
connexion ADSL (Asymmetric Digital Subscriber Line) enlace ADSL
conquête spatiale conquista del espacio.
conscience (avoir quelque chose sur la conscience) tener alguien algo sobre su conciencia
conscience (faire prendre conscience // prendre conscience) concienciar, mentalizar // concienciarse, mentalizarse

conscience (poids sur la conscience) cargo de conciencia
conscience (prise de conscience) toma de conciencia, concienciación, mentalización
conscience élastique (avoir la conscience élastique) ser ancho de conciencia, tener la manga ancha
conscience professionnelle (faire preuve de conscience professionnelle) tener conciencia profesional
conscience tranquille (avoir la conscience tranquille) tener la conciencia limpia
conseil (être de bon conseil) ser buen consejero
conseil (la nuit porte conseil) consultar con la almohada
conseil (sur le conseil de …) por el consejo de …
conseil d'administration consejo de administración
conseil d'Etat Consejo de Estado
conseil de classe consejo *o* junta de evaluación, consejo escolar
conseil de discipline consejo de disciplina
conseil de guerre consejo de guerra
Conseil de l'Ordre (médecins) Colegio de médicos
conseil de prud'hommes Magistratura de Trabajo
conseil des ministres consejo de ministros
conseil des professeurs claustro de profesores
conseil municipal concejo
conseiller artistique asesor de arte
conseiller en image / conseiller en communication asesor de imagen
conseilleur (les conseilleurs ne sont pas les payeurs) quien da el consejo sólo da eso.
conseiller municipal concejal
consensus (arriver à un consensus) consensuar.
consensus (faire l'objet d'un consensus [entre plusieurs personnes]) ser algo consensuado (entre varias personas).
consentement (par consentement mutuel) por *o* de mutuo acuerdo.
conservateur bon teint (politique) conservador convencido *o* al cien por cien
conservateur incriminé (le) (additif) el conservante incriminado *o* involucrado
conservateur (« sans conservateur ni colorant ») « sin conservante ni colorante »
conservé (bien conservé) (un homme, une femme) bien conservado (a).
considérations distinguées atentamente
consigne automatique consigna automática
consignes de grève consignas de huelga
consistance (prendre de la consistance) (fig.) cuajar
console de jeux-vidéo videoconsola / consola de juegos.
consommateur cible consumidor objetivo
consommation (impropre à la consommation) incomestible
consommation des ménages consumo de las unidades familiares *o* de los hogares
consommé (un diplomate consommé) un diplomático consumado
consommer (« à consommer de préférence avant … ») consumir preferentemente antes …
constat d'échec (dresser un constat d'échec) constatar un fracaso
constat de police atestado policial
constructible (terrain constructible) terreno edificable
construction (entreprise de construction) empresa constructora, una constructora

construction navale construcción naval, los astilleros, (sector) naval
consultation électorale comicio
consumé de chagrin consumido de pena
contact (avoir le sens du contact / avoir de l'entregent) tener don de gentes
contact (couper le contact) (automobile) quitar el contacto
contaminer (contaminé par le virus Ebola) (épidémie africaine de 2014) contagiado de ébola.
Le virus Ebola : *el ébola*.
conte de fées cuento de hadas
conte pour enfants cuento de (para) niños
content de soi pagado de sí mismo
content de son sort contento con su suerte
contestataire (la chanson) la canción protesta
contestation étudiante protesta estudiantil
contexte (phrase sortie de son contexte / hors contexte) frase fuera de contexto
contexte *ou* cadre (situer dans un contexte) (film, roman etc.) ambientar
contexte historique contexto histórico
contingences de l'existence (les) las contingencias de la existencia
contradiction (porter la contradiction) llevar la contraria
contraste (par contraste) por contraste
contrat (contrat à durée déterminée) contrato temporal
contrat (contrat de mariage) contrato marital.
contrat (contrat de stage) contrato en prácticas
contrat (être sous contrat) estar contratado.
contrat (résilier un contrat) rescindir un contrato.
contrebande (tabac de contrebande) tabaco de contrabando
contre-courant (à contre-courant) (au propre et au figuré) a contracorriente (ou simplement : « contra corriente » ; nadar contra corriente)
contre-espionnage contraespionaje
contre-exemple ejemplo contradictorio
contre-indiqué contraindicado
contre-interrogatoire interrogatorio realizado por la parte adversa *o* contraria
contre-jour (à contre-jour) a contraluz
contre-mesure contramedida
contre-offensive contraofensiva
contre-ordre (sauf) salvo contraorden
contrepartie (en contrepartie) como (en) contrapartida / a cambio / como compensación
contre-pied (à contre-pied) a contrapié
contre-pied (prendre le) defender la opinión contraria, oponerse, decir lo contrario
contre-proposition contraproposición, contraoferta, contrapropuesta
contresens (à contresens) en dirección contraria / a contramarcha
contre-visite contravisita
contribution (apporter sa modeste contribution / apporter sa pierre [à l'édifice] poner su grano (granito) de arena.
contribution (mettre à contribution) poner a contribución
contributions directes contribuciones directas
contrôle (perdre le contrôle) (autom.) descontrolarse
contrôle (tout est sous contrôle / tout est en ordre / je contrôle tout) todo bajo control (ou simplement : bajo control).
contrôle anti-dopage control antidoping *o* antidopaje
contrôle continu evaluación continuada.
contrôle d'identité identificación
contrôle de soi (perdre le contrôle de soi) perder el dominio de sí mismo, perder la brújula, perder los estribos

contrôle des changes control de cambio
contrôle des naissances control de natalidad
contrôle fiscal control (revisión / inspección) fiscal
contrôle technique (autom.) inspección técnica del vehículo (de vehículos)
contrôler (être contrôlé positif à la cocaïne) ser dado positivo por cocaína / dar positivo por cocaína.
contrôleur de la navigation aérienne *ou* aiguilleur du ciel controlador de la circulación aérea, controlador aéreo
contumace (juger par contumace) juzgar en ausencia y rebeldía
convenance (à la convenance de …) a conveniencia (de alguien) / según la conveniencia (de alguien)
convenance personnelle (mise en disponibilité pour) excedencia voluntaria
convention collective convenio colectivo
conventionnée (clinique) clínica concertada
convergence de vue opiniones *o* pareceres convergentes
conversation (détourner la conversation) echar balones fuera
convoi humanitaire convoy humanitario
convoyeur de fonds transportador de fondos
cool Raoul / relax Max / à l'aise Blaise tú, tranqui / ¡estáte quieto, Aniceto !
copain (être copains comme cochons) estar a partir un piñón (piñones).
copie certifiée conforme copia certificada compulsada
copie fidèle fiel trasunto
copier-coller (le nom : **faire un copier-coller)** hacer una copia-pega (un copiar y pegar).
copier-coller (le verbe) copiar-pegar / copiar y pegar.
copropriété (en) en régimen de comunidad
coq (être / vivre comme un coq en pâte) estar como pera en dulce / vivir a cuerpo de rey
coq du village (le) (l'homme le plus admiré des femmes) el chulo del pueblo / el gallito del pueblo.
coquille de noix (petite embarcation) cáscara de nuez
coquin (un fiéffé coquin) un tuno redomado
cor (à cor et à cri) a bombo y platillos.
corbeille (autour de la corbeille) (Bourse) en los corros
corbeille de mariage canastilla de boda
corde raide (être sur la corde raide) estar en la cuerda floja
corde sensible (la) la fibra sensible
corde (dans les cordes) (boxe) al fondo de las cuerdas / contra las cuerdas
corde (tirer sur la corde) (économiser) tirar de la cuerda
cordeau (tracer / tirer au cordeau) trazar (tirar) a cordel.
cordon (cordon ombilical) (au propre et au figuré) cordón umbilical.
cordon (couper le cordon) (fig. devenir indépendant) salir del cascarón (romper el cascarón).
cordon (tenir les cordons de la bourse) manejar los cuartos.
cordonnier (les cordonniers sont toujours les plus mal chaussés) en casa del herrero, cuchillo de palo.
corne (prendre le taureau par les cornes) coger (agarrar) el toro por los cuernos / ir al toro.
corneilles (bayer aux corneilles/ bâiller aux corneilles) mirar a las musarañas, andar a caza de grillos, matar la araña
corps (donner corps [à quelque chose]) dar cuerpo a algo
corps à corps cuerpo a cuerpo
corps constitués órganos constitucionales

corps d'élite tropa escogida
corps de doctrines (un) una recopilación de doctrinas
corps défendant (à son) (pour se défendre) en defensa suya; (à contrecoeur) de mala gana
corps diplomatique cuerpo diplomático
corps du délit cuerpo del delito
corps électoral electorado, censo electoral, padrón electoral
corps enseignant cuerpo docente
corps et âme en cuerpo y alma
corps étranger cuerpo extraño
corps expéditionnaire cuerpo expedicionario
corps médical los médicos, la profesión médica
corps perdu (à) a cuerpo descubierto
correspondance (prendre une) (train etc.) hacer (un) transbordo
correspondant de guerre reportero *o* corresponsal de guerra
correspondant permanent corresponsal permanente
corridors humanitaires pasillos humanitarios
corriger (corrige-moi si je me trompe) corrígeme si me equivoco (si no estoy en lo cierto)
corrompu (régime) régimen corrupto
cortège de faillites séquito de quiebras
costume d'Adam (en) con el traje de Adán, en cueros, como su madre le trajo al mundo
costume de ville traje de calle
cote (avoir la cote) cotizarse alto (mucho) / tener cartel (tener un gran cartel) / tener tirón / tener gancho.
cote d'alerte nivel alarmante
Côte d'Azur (la) la Costa Azul
cote de popularité popularidad, cota de popularidad
côté (le bon côté [des choses]) el lado bueno
côté du manche (être du) arrimarse al sol que más calienta
côté paternel / maternel (du) por parte de padre / de madre
coton (être élevé dans du coton) ser educado *o* criado entre algodones / ser criado en estufa
coton tige bastoncillo de algodón
couac (faire un couac) dar un gallo
couche (fausse couche) aborto espontáneo
couche d'ozone (la) la capa de ozono
coucher (coucher avec quelqu'un) llevarse a la cama (a una persona) / irse a la cama con alguien / meterse en la cama con alguien
coucher (se coucher avec les poules) acostarse como (con) las gallinas.
coucheur (être un mauvais coucheur) tener mala leche / tener la leche agria / tener mal café / tener mala hostia (uva).
couches sociales capas *o* estratos sociales
couci-couça / comme ci comme ça regulín, regulán / ni fu ni fa.
coude (coude à coude) (fig.) codo con codo (codo a codo), hombro con hombro.
coude (lever le coude / avoir une bonne descente) empinar el codo / tener buen saque.
L'expression *tener buen saque* est empruntée au vocabulaire sportif (tennis, volley) où elle signifie « avoir un bon service ».
coude (se serrer les coudes / faire bloc) hacer piña.
coudée (avoir les coudées franches) tener campo libre.
coudre (être cousu de fil blanc) verse a la legua.
couille molle pichafría / huevo blando / (un) cagado (cagao) / (ser un) bragas.
couilles (avoir des couilles / en avoir / avoir des couilles au cul) tener cojones / tener hígados.
Autres formulations renforcées ! : *tener más cojones que el caballo de Espartero / Tenerlos más grandes que el caballo de Espartero*. Les statues du général Espartero (1793-1879) le représentent assis sur un

cheval dont les attributs virils ne passent pas inaperçus !
Il existe aussi une variante colombienne : *tener más bolas que el caballo de Bolivar*.

couilles (casse-couilles / casse-burnes / casse bonbons) inflapollas / comecocos (la noix de coco est une des nombreuses désignations métaphoriques de la tête).

couillon (faire le couillon) hacerse el gallego (littéralement « faire le Galicien » ; où l'on retrouve la douce convivialité entre les peuples ou les régions d'un même pays etc. Voir « filer à l'anglaise », « beber como un minero galés » , équivalent de notre Polonais !!)

couler (couler à flots) (l'alcool) correr a raudales

couler (couler à pic) irse a pique.

couler (se la couler douce) tumbarse a la bartola / vivir de puta madre / no dar golpe / tocarse las narices (variante plus vulgaire : las pelotas) / ser un viva la virgen (voir **je-m'en-fichiste**).

couleur (annoncer la couleur) poner las cartas sobre la mesa.

couleur (couleur locale) color local

couleur (couleur mode) color de moda.

couleur (suivant la couleur du temps) según las circunstancias

couleurs (couleurs assorties) colores que hacen juego, colores a tono

couleurs (en voir de toutes les couleurs) pasarlas moradas / verlas de todos los colores / pasarlas canutas / vérselas negras.

couleurs (illustrations en couleurs) ilustraciones a todo color.

couleurs (passer par toutes les couleurs [de l'arc-en-ciel]) ponerse de todos los colores (ponerse de mil colores / estar de todos los colores) / un color se le iba y otro se le venía.

couleuvre (avaler des couleuvres) pasar por carros y carretas / aguantar carros y carretas / tragar bilis / tragar quina (goût amer du quinquina).

couleuvre (être paresseux comme une couleuvre) ser más perro que San Amaro (que hacía los milagros tumbado).
Le mot *perro* prend ici le sens de *gandul* « paresseux »). *San Amaro* : Saint Maur.

coulisses (dans les coulisses / en coulisses) (au propre et au figuré) entre bastidores.

coulisses de la politique (les) los secretos *o* arcanos de la política

couloir aérien pasillo aéreo

couloir d'autobus carril-bus

couloir humanitaire pasillo humanitario / corredor humanitario

coup (à coup sûr) con toda seguridad.

coup (à tous les coups on gagne) siempre toca.

coup (accuser le coup) acusar el golpe

coup (avoir un bon coup de fourchette) tener buen diente / tener buen saque

coup (avoir un coup au coeur) darle a alguien un vuelco el corazón

coup (coup de langue) lengüetazo.

coup (coup de poker) jugada de póquer.

coup (coup de pub) golpe publicitario.

coup (donner un coup de volant) dar un volantazo.

coup (échanger des coups de feu) mantener un tiroteo

coup (encaisser un coup) encajar un golpe.

coup (être dans le coup) estar en la onda / estar en el rollo / estar en el ajo / estar en el loro

coup (être un bon coup) (partenaire sexuel apprécié) estar para un polvo.

coup (être sur un coup) tener un plan / salirle a uno un plan

coup (être tué sur le coup) resultar muerto en el acto.

coup (faire le coup de …[+ un nom]**)** hacer el número …

coup (le coup de l'étrier) (le verre qu'on boit avant de partir [d'abord à cheval puis avec d'autres moyens de locomotion]) el

último trago / la espuela (coup d'éperon).
coup (le coup peut partir tout seul) (à propos d'une arme à feu) las carga el diablo.
Exemple donné par M. Seco (*Diccionario fraseológico*) : « Una pistola es muy peligrosa, las carga el diablo » (sous-entendu : c'est le diable en personne qui charge les armes).
coup (ne plus être dans le coup / être largué / croulant / ringard) estar carroza.
Synonymes : matusa (abréviation de « Matusalén ») / carca / gagá (emprunt au français) / colgado / retablo / orsai.
Le terme *orsai* (graphié aussi *orsay*) est la transcription phonétique très approximative de l'anglais *offside* employé en sport pour dire d'un joueur qu'il est hors-jeu.
coup (parer le coup) parar el golpe.
coup (piger du premier coup) cogerlo todo al vuelo.
coup (pisser un coup) echar una meada.
coup (rater son coup) marrar el golpe.
coup (sans coup férir) sin dificultad.
coup bas (en boxe et au figuré) golpe bajo.
coup d'accélérateur acelerón
coup d'arrêt (donner un coup d'arrêt) dar un golpe de detención
coup de bambou / coup de barre (grosse fatigue) bajón / pájara
coup de barre (dans un restaurant etc.) clavada / palo (te dan el palo ; te clavan ; se pasan con los precios)
coup d'éclat proeza
coup d'encensoir adulación, incienso
coup de départ (au propre et au figuré) pistoletazo de salida
coup de feu disparo.
coup d'épate farol, faroleo
coup d'épée dans l'eau (donner un coup d'épée dans l'eau) echar agua al mar
coup d'état golpe de estado
coup d'oeil (avoir le) tener buen ojo
coup de baguette magique (d'un) por arte de magia, por arte de encantamiento, por arte de birlibirloque
coup de balai escobazo
coup de bambou (prix) clavo (¡le clavan a uno! = « on se fait arnaquer, on se fait rouler »); (soleil) tabardillo
coup de barre / coup de pompe pájara.
coup de cafard (avoir un) estar con morriña
coup de chapeau homenaje
coup de collier esfuerzo final, último esfuerzo
coup de cravache (donner un) darse una paliza, matarse
coup de feu disparo
coup de fil (passer un coup de fil) pegar un toque
coup de filet (descente, rafle) redada /escoba.
coup de folie acceso de locura
coup de foudre flechazo
coup de froid (prendre un coup de froid / prendre froid) pillar un resfriado (coger frío).
coup de fusil (recevoir un) (prix élevé) costarle a uno un ojo de la cara
coup de grâce golpe de gracia / tiro de gracia / puntilla
coup de griffe zarpazo
coup de grisou explosión de grisú
coup de gueule (pousser un) dar un bufido
coup de Jarnac puñalada trapera, jugarreta.
coup de la loi (tomber sous le) ser de incumbencia legal
coup de main (mil.) golpe de mano
coup de maître acción magistral, jugada maestra
coup de massue (au propre et au figuré) mazazo
coup de matraque porrazo
coup de patte (au figuré) indirecta, pulla, alfilerazo
coup de peinture mano de pintura
coup de pied (un coup de pied quelque part) una patada en salva sea la parte.

coup de poignard dans le dos cuchillada traidora
coup de pouce (donner un) echar una mano, dar un empujón.
coup de pub bombo
coup de revolver pistoletazo
coup de semonce disparo intimidatorio
coup de soleil quemadura solar / quemadura de sol.
coup de tabac temporal
coup de téléphone llamada telefónica / telefonazo.
coup de tête cabezonada
coup de théâtre golpe de efecto.
coup de torchon gresca, pendencia
coup de Trafalgar (faire / préparer / jouer un coup de Trafalgar [à quelqu'un]) darle a uno la puntilla (*puntilla* : le coup de grâce que l'on assène au taureau).
L'expression française est une allusion à la défaite navale essuyée par Napoléon face à la flotte anglaise de l'amiral Nelson au large du cap Trafalgar (Espagne méridionale) en octobre 1805.
coup de vent ráfaga de viento, ventolera
coup de vent (en) de prisa y corriendo
coup de vieux (prendre un coup de vieux) echársele a alguien los años encima
coup double (faire) matar dos pájaros de un tiro
coup du ciel suerte, lance milagroso
coup dur desgracia / duro golpe / mazazo.
coup-fourré golpe traicionero, perrería, cabronada
coup fumant buena jugada
coup monté golpe preparado *o* montado
coup sûr (à) de seguro, sin duda alguna
coup tordu jugarreta / mala jugada / putada.
coupe (boire la coupe jusqu'à la lie) apurar la copa del dolor
coupe (il y a loin de la coupe aux lèvres) de la mano a la boca se pierde la sopa / del dicho al hecho hay gran trecho.
coupe au rasoir corte a navaja
coupe brosse pelo al cepillo
coupé de la réalité desconectado de la realidad
coupe-faim "quitahambre"
coupe-gorge sitio peligroso
coupe-vent (vêtement) chubasquero
couper (à couper le souffle) que quita el hipo / que es para parar un tren.
couper (couper court à …) salir al paso de … / atajar
couper (coupé du reste du monde) (par exemple, un village bloqué par des intempéries etc.) incomunicado
couper (couper en lamelles) cortar en tiritas
couper (couper le moteur) apagar el motor.
couper (couper l'herbe sous les pieds) segar la hierba bajo los pies
coupes claires (faire des coupes claires) (au figuré ; plus on coupe, plus la forêt s'éclaircit) hacer serios recortes
couple (couple uni) pareja bien avenida / pareja compenetrada.
couple (vivre en couple) vivir emparejado
coups et blessures delito de lesiones
coupure de courant apagón / corte de luz
coupure de presse recorte de prensa
coupures (en petites coupures) en moneda menor
cour d'appel Tribunal de Apelación
cour d'assises Audiencia de lo criminal
cour de cassation Tribunal de casación
cour des comptes Tribunal de cuentas
cour des miracles patio de Monipodio
cour martiale tribunal militar, corte marcial, consejo de guerra
courage (prendre son courage à deux mains / faire un dernier effort) sacar fuerzas de flaqueza.
courageux (être courageux mais pas téméraire) no morir de cornada de burro

couramment (lire couramment) leer de corrido
courant (suivre le courant) (fig.) seguir la corriente, dejarse llevar por la corriente
courbe des prix curva de los precios
courbe du chômage curva del paro, gráfico de los parados
court-circuit corto circuito
court-circuiter (fig.) puentear
court-métrage cortometraje / (un) corto
coureur automobile corredor de coches
coureur de dots cazador de dotes, cazadotes
coureur de fond corredor de fondo / fondista.
Fondista s'applique aussi au **skieur de fond**.
coureur de jupons mujeriego, amigo de las faldas
courir (courir comme un zèbre) correr como un gamo (*gamo* : « daim »).
courir (être couru d'avance) estar cantado
courir (tu peux toujours courir ! / tu peux toujours te l'accrocher / tu peux toujours te fouiller) ¡ya puedes esperar sentado ! / ¡espérate sentado !
couronné (ouvrage couronné) obra galardonada, premiada *o* laureada.
couronner (pour couronner le tout) como colofón / por si fuera poco
courrier des lecteurs cartas de los lectores, cartas al director
courrier du coeur consultorio sentimental
courrier électronique correo electrónico
cours (« cours tous niveaux ») (cours privés etc.)« clases a cualquier nivel ».
cours (sécher les cours) fumarse la(s) clase(s) / hacer novillos.
cours d'ouverture / de clôture (Bourse) cotización inicial / cotización al cierre
cours de la bourse cotización / las cotizaciones de Bolsa
cours de rattrapage *ou* de soutien clase atrasada *o* de recuperación
cours de réalisation (en cours de réalisation) en proceso de realización.
cours de recyclage cursos de reciclaje
cours de route (en) en el camino
cours du change cambio
cours du soir clases nocturnas
cours en ligne ouvert à tous / cours en ligne ouvert et massif (CLOM) / Massive open on line course (MOOC) cursos on line masivos y abiertos.
cours magistral clase ex cátedra
cours particuliers lecciones particulares
cours polycopié apuntes a multicopista
course (cheval de course) caballo de carreras
course (course à pied) carrera pedestre
course (course automobile) carrera de automóviles
course (course de haies) carrera de obstáculos
course (course de relais) carrera de relevos.
course (en course) en carrera
course (ne plus être dans la course) no estar para muchos trotes
course (rester dans la course) mantenerse (seguir) en la carrera
court d'argent (être à court d'argent) andar escaso de dinero / estar falto de dinero
court de tennis cancha *o* pista de tenis
court-métrage un cortometraje *o* un corto
courte / longue portée (à) de corto / largo alcance
courte échelle (faire la courte échelle) hacerle la silla de la reina a alguien / dar el pie / hacer estribo con las manos
courte paille (tirer à la courte paille) echar pajas
courtier d'assurance agente de seguros

couru d'avance (c'est) es cierto, está visto
cousin germain primo hermano *o* carnal
cousu d'or forrado de oro
cousu de fil blanc claro como el agua / cosido con hilo gordo
coût de la vie coste *o* costo de (la) vida
couteau (être à couteaux tirés / ne pas pouvoir se voir) estar (algunas personas) a matar.
couteau (la nuit des longs couteaux) (Nom donné à la série d'assassinats et d'arrestations ordonnés au sein de l'appareil dirigeant du parti nazi par Hitler) la noche de los cuchillos largos.
couteau (remuer le couteau dans la plaie) nombrar *o* mentar la soga en casa del ahorcado / tocar a alguien en la herida / renovar la(s) llaga(s) / poner el dedo en la llaga
coûter bonbon costar un riñón / costar un pico
coutume (une fois n'est pas coutume / ce n'est pas tous les jours fête) una vez al año no hace daño / un día es un día.
coutumier du fait reincidente
couturier (grand) modista *o* modisto
couvert de dettes entrampado
couverture (tirer la couverture à soi) barrer para dentro (para adentro) / barrer para casa
couverture aérienne cobertura aérea
couverture santé cobertura sanitaria
couvre-feu toque de queda
cover-girl chica de portada
covoiturage (le développement du covoiturage) el desarrollo del coche compartido (el « carpooling »).
CQFD (abréviation de **« ce qu'il fallait démontrer »)** "que es lo que queríamos demostrar" / "lo que era necesario demostrar".
crabe (marcher en crabe) andar (ir) como los cangrejos (el cangrejo).
cracher (cracher au visage de quelqu'un) escupir a (en) la cara (a alguien).
cracher (cracher le morceau) (avouer) irse de la lengua.
cracher (ne pas cracher sur quelque chose) no hacer ascos a algo
crampons (raccrocher les crampons) (foot) colgar las botas.
Pour un boxeur : *colgar los guantes*. Par extension, ces expressions signifient que l'on abandonne une activité professionnelle.
cran d'arrêt (couteau à cran d'arrêt) navaja de muelle
cran de sûreté seguro
crâne (avoir le crâne étroit / ce n'est pas une flèche) no tener más que serrín en la cabeza / tener la cabeza llena de serrín (serrín : « sciure »)
crâne (donner mal au crâne) (au figuré) dar dolores de cabeza
crâne (se mettre quelque chose dans le crâne) (« arriver à comprendre quelque chose ») caberle (entrarle) a alguien algo en la cabeza // (« se persuader de quelque chose jusqu'à l'obsession, **se mettre dans l'idée que…** ») metérsele algo a alguien en la cabeza
craquer (craquer un logiciel) craquear un software.
crasse (faire une crasse à quelqu'un) hacerle una guarrada a alguien
cravate (en cravate) de corbata
crawl (nager le crawl) nadar a crol, hacer crol
crayon optique lápiz lector
création d'emplois creación de puestos de trabajo
crèche d'enfants guardería infantil
crèche vivante (une) un belén viviente
crédit (encadrement du crédit) restricciones crediticias / contención del crédito.
crédit (« la maison ne fait pas crédit ») « No se fía »
crédit au logement crédito vivienda.
crédit-bail leasing / arrendamiento con opción a compra.
crédit municipal Monte de Piedad
crédit-relais / crédit d'appoint crédito de empalme, financiación transitoria

credo politique credo, doctrina *o* pensamiento político.
crémaillère (pendre la crémaillère) inaugurar la casa.
crème (être la crème) (ser) lo mejor de lo mejor / el no va más / miel sobre hojuelas / canela fina / canela en rama.
crème à bronzer crema bronceadora.
crème à raser espuma de afeitar.
crème des pères (la) el mejor de los padres.
créneau (occuper un créneau) ocupar un segmento / llenar un hueco.
créneau commercial segmento.
créneau horaire franja horaria / hueco.
crépage de chignon riña entre mujeres.
crépuscule des dieux (le crépuscule des dieux) el ocaso de los dioses
cresson (brouter le cresson) (faire un cunnilingus) comer el coño / comer el chocho.
Chocho : la chayotte, variété de courge dont les replis peuvent faire penser au sexe de la femme (nommé aussi *bollo* « petit pain »). C'est probablement le même esprit « mal tourné » qui a nommé *porcelaine* le coquillage dont l'ouverture « fait penser » (!) à la vulve d'une truie (porcella = « truie » en italien…). Voir, à ce sujet : Michel Bénaben, *Dictionnaire étymologique de l'espagnol*, éditions Ellipses, 2002, article « porcelana », page 393.
Crésus (être riche comme Crésus) ser más rico que (un) Creso.
creuse (saison creuse) temporada baja.
creux (avoir le nez) tener olfato.
creux (avoir un creux) tener el gusanillo.
crève (avoir la crève / choper la crève) coger un trancazo.
crève-la-faim (un) (un) muerto de hambre.
crever (crever d'ennui) morirse de asco.
crever (crever le plafond) romper el techo.
crever (plutôt crever !) ¡antes muerto !
crever (se crever les yeux) (à lire etc.) quemarse las pestañas.
cri (aux cris de …) con gritos de …
cri (être le dernier cri / être du dernier cri) ser la última moda / ser el último grito de la moda.
cri (pousser les hauts cris) coger (agarrar) el cielo con las manos / poner el grito en el cielo.
cribler (criblé de balles) acribillado a balazos.
cribler (être criblé de dettes) estar entrampado / estar acribillado de deudas / estar empeñado hasta la camisa.
cric gonflable gato hinchable.
crier (sans crier gare) sin decir agua va.
L'expression espagnole remonte au temps où l'on jetait les eaux usées par la fenêtre.
crime (crime contre l'humanité) crimen (delito) de lesa humanidad.
crime (crime de lèse-magesté) crimen de lesa majestad.
crime (revenir sur les lieux du crime) volver al lugar del crimen.
criminel de guerre criminal de guerra
crin (à tout crin / à tous crins) de tomo y lomo / a machamartillo.
cris (pousser les hauts cris) poner el grito en el cielo.
crise cardiaque ataque cardíaco, ataque al *o* de corazón.
crise de fou-rire (avoir une crise de fou-rire) darle a uno un ataque de risa.
crise de l'immobilier (la) la crisis inmobiliaria / la crisis del ladrillo.
L'expression espagnole *refugiarse en el ladrillo* signifie bien que « la pierre » est une valeur refuge.
crise de nerfs ataque de nervios.
cristal (la nuit de cristal) la noche de los cristales rotos.
La *Nuit de Cristal* (en allemand *Reichskristallnacht*) est le pogrom contre les Juifs d'Allemagne qui se déroula dans la nuit du 9 au 10 novembre 1938 ; le nom fait référence aux nombreuses vitrines cassées.
cristaux (affichage à cristaux liquides) visualización en cristales líquidos

critère d'évaluation criterio de valoración.
critique cinglante crítica mordaz *o* áspera.
critique d'art crítico de arte.
croire (croire dur comme fer) creer a machamartillo.
croire (j'ai cru comprendre que…) tengo entendido que…
croire (ne pas arriver à croire que…) no acertar a creer que…/ no acabar de creérselo.
croire (on a du mal à le croire / il faut le voir pour le croire) lo ves y no te lo crees.
croire (se croire tout permis) tomarse uno demasiadas confianzas.
croisade politique cruzada política.
croisée des chemins (à la croisée des chemins) en la encrucijada.
croissance lente / rapide / zéro crecimiento económico lento / rápido / cero; incremento cero
croix (chemin de croix) calvario / vía crucis.
croix (faire une croix sur quelque chose / faire une croix là-dessus) (renoncer à …) hacerle una cruz a algo / hacerle cruz y raya (a algo) / envainársela (littéralement « ranger son épée, rengainer »).
croix de guerre cruz de guerra
croix et la bannière (c'est la croix et la bannière) es la cruz y los ciriales.
croix gammée cruz gamada
Croix Rouge (la) la Cruz Roja
croquer (être à croquer / être mignon à croquer) (se dit d'une femme ou d'un enfant très jeune) estar para comérsela (comérselo)
crotte de bique / pipi de mouche (chose insignifiante) caca de (la) vaca.
croûte (casser la croûte / casser la graine) papear.
croyant (les non-croyants) los no creyentes.
Le terme « ancien » était *los descreídos* (« les mécréants »), ceux dont s'occupait l'Inquisition. Il a donc fallu moderniser en quelque sorte le concept !
cru (de son cru / de son propre cru / de sa façon) de su cosecha.
cuiller (en deux coups de cuiller à pot / en deux temps trois mouvements / en un rien de temps) en dos palotadas / en menos que canta un gallo / en dos patadas / en un dos por tres / de una tacada (coup donné avec le *taco*, la queue de billard).
cuire (c'est du tout cuit / c'est fastoche / c'est du gâteau / c'est simple comme bonjour / c'est du billard / c'est du cousu main / être facile comme tout) está meado / es pan comido / ser (algo) coser y cantar / (eso) está chupado (cantado / tirado / mamado / mascado) / está más chupado que la pipa de un indio.
cuisine électorale maniobras electorales
cuisine équipée cocina amueblada
cuisine familiale cocina casera
cuisse (se croire sorti de la cuisse de Jupiter) creerse descendiente de la pata del Cid
cuite (prendre une cuite) coger una borrachera, coger una trompa (una melopea) / cogerla / engancharla / coger una mona.
L'ivrogne est comparé à une guenon (*mona*) agitée et faisant plein de grimaces. Voir aussi **biture express**.
cuite (une cuite monumentale) una tajada como un piano.
cul (au cul la vieille c'est le printemps !) (incitation à l'amour, quel que soit l'âge) la primavera, la sangre altera.
cul (avoir le cul bordé de nouilles / être né coiffé.) (renforcement plaisant [et obscur] de *avoir du cul* [*du pot, du bol*] « avoir de la chance ») ser un pollalisa. / nacer con una flor en el culo.
cul (c'est à se taper le cul par terre) es para mearse de risa.

cul (coller au cul) (par exemple une voiture qui en suit une autre de très près) oler el culo (a alguien).
cul (et mon cul, c'est du poulet !) (exprime la dérision et le refus) ¡una polla como una olla !
cul (être comme cul et chemise) ser culo y mierda / estar culo y camisa
cul (lécher le cul à quelqu'un) lamer el culo a alguien / lamer culos (sans complément)
cul (moche comme un cul) más feo que el cagar.
cul (penser comme un cul) (penser très mal, sans logique etc.) pensar con el culo.
Remarque **:**Dans le même ordre d'idées, le français possède l'expression « con comme une bite » (espagnol : *tonto de la picha / tonto de la polla* ou *tontolapolla*).
cul (pousser au cul) pegarse al culo
cul (se bouger le cul) mover el culo
cul (se casser le cul / se trouer le cul / se peler le cul / se crever la paillasse) partirse el culo / echar el hígado (los hígados) / echar los bofes.
cul (se torcher le cul de quelque chose / s'en torcher) limpiarse el culo (con algo) / pasarse algo por la entrepierna.
cul (verres en cul de bouteille) (verres de lunettes) gafas de culo de vaso (de botella)
cul-de-sac callejón sin salida
cul-de-sac (en) en fondo de saco
cul terreux / plouc / bouseux leto (forme abrégée de *paleto* ; ce dernier mot étant dérivé de *pala*) / patán / palurdo / Isidro (ser un Isidro / ser más de pueblo que San Isidro).
San Isidro Labrador est le saint patron des paysans.
culot (au culot) por el morro.
culotte (porter la culotte [les culottes]) (se dit d'une femme qui domine son mari) llevar los calzones bien puestos.
Autres équivalents en espagnol : *Juan e Isabel, él es ella, y ella es él / En casa de Mari Miguel, ella es él / En casa de Gonzalo, más manda la gallina que el gallo.*
"culotte de cheval" (cellulite) "pantalón de montar" / pistoleras
culte (un film culte) una película de culto.
culte de la personnalité culto a la personalidad.
culture générale cultura general.
culture physique cultura física, gimnasia.
cultures vivrières cultivos alimenticios
cumul d'emplois pluriempleo.
cumul de fonctions acumulación de funciones.
cumul de fonctions (loi sur le cumul des fonctions) ley de incompatibilidades.
cumul des peines acumulación de penas.
cure d'amaigrissement dieta de adelgazamiento, régimen adelgazante.
curé de campagne cura rural.
cure de sommeil cura de sueño.
cure thermale (faire une cure thermale) tomar las aguas.
curiosité (la curiosité est un vilain défaut) la curiosidad mató al gato.
curiosité (poussé par la curiosité) llevado de la curiosidad.
curiosité (satisfaire sa curiosité) saciar su curiosidad.
curriculum vitae curriculum vitae / historial profesional / historial académico / currículo / historial personal y profesional.
cursus universitaire currículo universitario.
cyber-harcèlement / cyberharcèlement ciberacoso.
cyclable (piste cyclable) pista para ciclistas / carril-bici.

D

dame (la dame blanche) (l'un des noms de la cocaïne ; on trouve aussi **la fée blanche**) la dama blanca.

dame (la Dame de Fer) la Dama de hierro (M. Thatcher)
dame (la dame pipi) la señora de los lavabos (servicios).
dame (la finale dames) la final damas.
dame (la première dame) la primera dama.
damer (damer le pion à quelqu'un) ponerle a uno las peras a cuarto.
damné (souffrir comme un damné) pasar las de Caín
danger de mort (en danger de mort) con peligro de muerte
dangerosité (études de dangerosité) estudios de peligrosidad
danse (mener la danse) llevar la voz cantante / dirigir el cotarro / hacerse dueño del cotarro (cotarro : « groupe de gens » / « pagaille »)
danse de Saint-Guy (la) el baile de San Vito.
danse du ventre danza del vientre
date (à date fixe) en la misma fecha.
date (de longue date) de antiguo
date (faire date) hacer época.
date butoir / date limite fecha límite / fecha tope
date d'échéance fecha de vencimiento
date limite de consommation fecha de caducidad
date limite de vente fecha límite de venta.
dater (ça ne date pas d'aujourd'hui) de ayer es la fecha / ayer fue la fecha.
dauphin du président "delfín" del presidente.
dé pipé dado cargado.
dealer (un petit dealer) un camello / una hormiga.
débâcle électorale batacazo electoral
débâcle financière desastre financiero
débat (être au centre du débat) ser tema estrella.
débat édulcoré debate descafeinado.
débat télévisé debate televisado / teledebate.
débauchage de personnel (licenciement) despido; (embauche par concurrent) contratación desleal.
débauche (inciter à la débauche) corromper, viciar.
débauche d'imagination derroche de imaginación.
débile profond / léger deficiente (subnormal) profundo / ligero.
débilité mentale subnormalidad mental
débit (haut débit) (téléphone ; ADSL. fibre) banda ancha.
débit (porter au débit) cargar en cuenta (de alguien) / cargar al debe
débit de tabac estanco, expendeduría de tabaco
débit facile (avoir le débit facile) tener la palabra fácil
débiteur (compte) cuenta deudora
déblaiement (travaux de) obras de nivelación
déblocage des prix liberalización de los precios
débordé de travail (être) estar agobiado de trabajo *o* desbordado por el trabajo
débouché professionnel salida laboral *o* profesional
déboussoler (déboussoler quelqu'un) romperle los esquemas a alguien.
debout (ne pas tenir debout) (explication) no tenerse (mantenerse) de pie
débridé (imagination débridée) imaginación desbocada
début d'année difficile / un mois de janvier difficile (à cause des dépenses occasionnées par les fêtes de fin d'année) la cuesta de enero (métaphore empruntée au cyclisme)
début (depuis le début de l'année) en lo que va de año
début (du début jusqu'à la fin) desde el comienzo al fin / del comienzo al fin / de comienzo a fin
début (faire ses débuts) hacer sus primeras armas
début (il faut un début à tout) principio quieren las cosas

décalage horaire desfase horario, diferencia de horas / diferencia horaria
décharge (à la décharge de quelqu'un / à sa décharge) en descargo de alguien / en su descargo
décharge (témoin à) testigo de descargo
décharge publique escombrera, vertedero
décharge sauvage vertedero ilegal
déchets radioactifs / toxiques residuos radiactivos / tóxicos
déchu de ses droits desposeído *o* despojado de sus derechos
décider (c'est toi qui décides / c'est toi le chef) eres el amo de la burra
décider (décider d'autorité) decidir autoritariamente.
décision (revenir sur sa décision) volver sobre su decisión / volverse de su decisión.
déclaration (déclaration de revenus) declaración de la renta / declaración a Hacienda
déclaration (déclaration de sinistre) declaración de siniestro
déclaration (déclaration liminaire) declaración liminar *o* preliminar
déclaration (revenir sur une déclaration) desdecirse de una declaración.
déclin de la vie (le) el ocaso de la vida
décodeur TNT decodificador TNT
décollement de la rétine desprendimiento de retina
décolleté en pointe (en V) escote en pico
décoloration (se faire faire une décoloration) descolorarse el pelo
décompte des voix recuento de votos
décontracté (s'habiller en décontracté) vestir de manera informal
déconnant (en déconnant) de coña / en coña
décor (changement de) (fig.) cambio de panorama *o* de situación
décor de carton-pâte decorado de cartón piedra
décor naturel (filmer en) filmar en escenarios naturales
décoration (être là pour la décoration) (fam.) estar de adorno
découpage électoral establecimiento de las circunscripciones electorales
découverte majeure descubrimiento capital
décret-loi decreto ley
décrypté (un message) un mensaje descifrado
déculottée (mettre une déculottée) (imposer une défaite humiliante) hacer pipí en la oreja.
dédale des lois laberinto de las leyes
dédicacé (une photo dédicacée) una foto dedicada
dédoublement d'une classe subdivisión de una clase en dos secciones
dédoublement de la personnalité desdoblamiento de la personalidad
déductibles de l'impôt (frais) gastos deducibles del impuesto
déduits (frais déduits) descontados los gastos
défaillance cardiaque insuficiencia cardíaca, fallo cardíaco
défaite (essuyer une défaite) sufrir una derrota
défaut (par défaut) (si l'on ne sélectionne aucune autre option) por defecto
défaut (jugement par défaut) sentencia en rebeldía
défaut de la cuirasse (le) el flaco de una persona, el punto débil
défaut de mémoire fallo de memoria
défaut de paiement falta *o* incumplimiento de pago
défauts cachés vicios ocultos
défendre (défendre jusqu'à la mort) defender a muerte.
défense (avocat de la défense) abogado defensor

défense (en état de légitime défense) en defensa propia, en legítima defensa
défense (prendre la défense de qqn) salir en defensa de alguien
défense (qu'avez-vous à dire pour votre défense ?) ¿qué tiene usted que alegar en defensa propia ?
"défense absolue de fumer" "prohibido terminantemente fumar"
"défense de doubler" "adelantamiento prohibido"
défense de l'environnement defensa *o* protección del medio ambiente
"défense d'entrer" "prohibido el paso."
défense immunitaire defensa inmunitaria
défensive (être sur la défensive / se tenir sur la défensive) estar *o* ponerse a la defensiva / estar con la escopeta cargada.
défi (relever le) aceptar el reto
défiance (vote de) voto de censura
défiant toute concurrence (prix) precio que resiste a toda competencia
déficience immunitaire deficiencia inmunitaria
déficit (accuser un) arrojar un déficit
déficit (résorber un déficit / éponger un déficit) solventar un déficit / enjugar un déficit
déficit budgétaire déficit presupuestario
défilé de chars desfile de carrozas
défilé de mode pasarela
définition (par définition) (par suite des conventions logiques qui ont été initialement acceptées) por definición
définitive (en définitive) en definitiva / en resumidas cuentas
déformation professionnelle deformación profesional
dégagé (front dégagé) frente despejada
dégagé de toute responsabilité libre de toda responsabilidad
dégagement (voie de dégagement) carril accesorio
dégâts collatéraux daños colaterales
dégâts des eaux daños causados por las aguas
dégivrage automatique deshielo (descongelación) automático, a
dégoûté (prendre un air dégoûté) poner cara de asco
dégradation des relations deterioro de las relaciones
dégraissage de personnel compresión *o* regulación de plantilla
degré (au dernier degré) en último *o* sumo grado
degré (brûlure au premier degré) quemadura de primer grado
degré (le degré zéro [de quelque chose]) el grado cero (de algo). Formule devenue célèbre depuis la publication du *Degré zéro de l'écriture* de Roland Barthes en 1953.
degrés (alcool à 90 degrés) alcohol de 90 grados
dégressif (tarif dégressif) tarifa decreciente
dégrèvement fiscal desgravación fiscal
dégriffé (vêtement dégriffé) ropa de marca rebajada
dégueu (pas dégueu / c'est pas dégueu) (super, sensas, géant, génial) (estar) chachi / de putamadre / guay (del Paraguay) / teta de novicia.
délai (sans délai / sans retard) sin dilación / sin retraso / sin aplazamiento
délai d'approvisionnement plazo de aprovisionamiento
délai de grâce plazo de respiro
délai de livraison plazo de entrega
délai de paiement moratoria
délai de préavis plazo de despedida
délai de réflexion plazo de revocación
délai imparti (dans le) en el plazo concedido
délégation de pouvoir delegación de poderes
délégué du personnel delegado del personal
délégué syndical enlace sindical

délestage (itinéraire de délestage) itinerario alternativo

délicate attention detalle

délice (faire les délices de quelqu'un) hacer las delicias de alguien

délice (les délices de Capoue) las delicias de Capua

Expression aujourd'hui tombée en désuétude. « Allusion historique au séjour de l'armée d'Annibal à Capoue, après la victoire de Cannes. La ville était alors la rivale de Rome et le lieu de plaisirs le plus renommé d'Italie » (A. Rey, S. Chantreau, *Dictionnaire des expressions et locutions*).

délinquance des jeunes (la) la delincuencia juvenil.

délinquant primaire delincuente sin antecedentes

délire de grandeur delirio(s) de grandeza(s)

délit (délit de faciès) discriminación por el color de la piel.

Plus familièrement : **délit de sale gueule** = delito de mala pinta.

délit (flagrant délit / en flagrant délit) delito flagrante // en flagrante delito ; in fraganti

délit de droit commun delito común

délit d'initié abuso de información privilegiada

délivrance d'un brevet concesión de una patente

délocalisation d'une usine (la) la deslocalización de una fábrica

deltaplane (voler en deltaplane) volar en ala delta

déluge (après nous, le déluge !) ¡después de nosotros, el diluvio !

Formule attribuée à Madame de Pompadour qui pensait consoler ainsi Louis XV de sa défaite à Rossbach.

déluge (déluge de questions) aluvión de preguntas

demain (c'est pas demain la veille !) ¡no caerá esa breva !

demain (demain, il fera jour) mañana será otro día.

On trouve aussi : *Tiempohay* et *Yaseharà* (en un seul mot) qui sont des personnages inventés pour la circonstance. Voir aussi *il ne faut pas remettre au lendemain ce qu'on peut faire le jour même.*

demande (l'offre et la demande) la oferta y la demanda

demande d'emploi solicitud de empleo

demande de divorce petición (demanda) de divorcio

demande et la réponse (faire la) hablárselo todo alguien

demander (je ne demanderais pas mieux) qué más quisiera yo.

demander (qui ne demande rien, n'a rien) el que no llora no mama.

demandeur d'emploi solicitante *o* demandante de empleo

démantèlement d'un réseau terroriste desarticulación de una red de terroristas

démarchage électoral prospección de electores

démarches nécessaires trámites requeridos

démarrage à froid arranque en frío

démarrer (démarrer sur les chapeaux de roue) salir escopeteado.

déménagement (camion de déménagement) camión de mudanzas

démenti formel (un) un rotundo mentís

démentir (ne pas démentir / ne pas contredire / parler sous le contrôle de…) no me dejará mentir.

Par exemple : *Las agencias de calificación – el Señor Ministro no me dejará mentir - abusan de su poder* (« Les agences de notation – Monsieur le Ministre ne me démentira pas / ne me contredira pas [je parle sous le contrôle de Monsieur le Ministre] – abusent de leur pouvoir »).

demi de bière (un) una caña de cerveza

demi-dieu (par exemple, un footballeur) semidiós

demi-écrémé (lait demi-écrémé) leche semidesnatada

demi-mal (ce n'est que demi-mal) el daño es poco

demi-mesure (ne pas faire de demi-mesures) no andarse con medias tintas
demi-mot (à) a medias palabras
demi-pension (en) en régimen de media pensión
demi-portion (une) (personne malingre, chétive) un cuarto de kilo / no tener ni media bofetada.
demi-sommeil duermevela / semisueño
demi-vérité verdad a medias
démilitarisé (zone démilitarisée) zona desmilitarizada
démocrate-chrétien democristiano
démographie galopante explosión *o* presión demográfica
démolition (entreprise de démolition) empresa de derribos
démon (démon de midi) (« tentation de la chair, qui s'empare des humains au milieu de leur vie » [A. Rey, S. Chantreau, *Dictionnaire des expressions et locutions*]) demonio meridiano.
C'est la traduction littérale du latin de la Vulgate : *daemonius meridianus* ; « diable méridien » en ancien français.
démon du jeu (le) el vicio del juego
démonstration d'amitié manifestaciones de amistad
démordre (ne pas en démordre / rester ferme sur ses positions / ne pas bouger d'un iota) seguir (estar) erre que erre / no apearse del burro
déni de justice denegación de justicia
denier du culte ofrenda para el culto
deniers publics *ou* de l'Etat (les) los fondos públicos
dénonciation (arrêter sur dénonciation) detener por denuncia
denrée rare (être une) ser una cosa rara de encontrar
denrées alimentaires productos alimenticios
denrées périssables productos perecederos
dent de sagesse muela del juicio / muela cordal.
dent (à belles dents) a dentelladas
dent (avoir la dent / avoir les crocs / avoir la dalle) estar canino / estar a diente / tener gusa.
dent (avoir une dent contre quelqu'un) tenerle manía a una persona
dent dure (avoir la) tener los colmillos afilados
dent (claquer des dents) dar diente con diente
dent (grincer des dents) rechinar los dientes
dent (il n'y a pas de quoi remplir une dent creuse) (il n'y a pas assez à manger) no llegar (una comida) ni a un diente / no haber ni para un diente
dent (montrer les dents) enseñar los colmillos
dent (parler entre ses dents / parler dans sa barbe) hablar entre dientes
dents de lait *ou* premières dents dientes de leche, primera dentición
dents de scie (en dents de scie) (au propre et au figuré) en dientes de sierra
dénué de tout desprovisto de todo
dénué de tout fondement sin ningún fundamento
dépannage (service de) servicio de averías
départ (faux) salida nula
départ (prendre le) tomar la salida
départs à la retraite (les) las bajas por jubilación
dépassé par les événements desbordado por las circunstancias *o* los acontecimientos
dépassement (réaliser / effectuer un dépassement) (sur la route) realizar un adelantamiento
dépassement budgétaire rebasamiento presupuestario
dépénalisation de la drogue despenalización de la droga.
dépendant de la drogue drogadicto
dépendre (ça dépend pour qui) según para quien

dépens (condamné aux dépens) condenado en costas
dépense (dépense de temps) pérdida de tiempo
dépense (dépense physique) desgaste físico
dépense (faire de folles dépenses) gastar una locura
dépenser (dépenser son argent en conneries) gastarse el dinero en chorradas
dépenser (dépenser un fric fou) gastarse un pastón
dépenses d'énergie gastos de energía
dépenses d'investissement gastos de inversión
dépenses publiques (les) el gasto público.
dépenses somptuaires gastos suntuarios
dépistage du SIDA detección del SIDA
dépit du bon sens (en) en contra del sentido común
déplacement de vertèbre dislocación de vértebra
déploiement de forces despliegue de tropas
dépositaire agréé agente autorizado
déposition (faire une déposition) prestar declaración
dépôt (en dépôt) en depósito
dépôt d'autobus cochera de autobuses
dépôt d'ordures basurero, vertedero de basura
dépôt de bilan declaración de quiebra
dépôt de gerbe ofrenda floral / ofrenda de flores
dépôt de fonds depósito de fondos
dépôt légal depósito legal
dépôt sur livret depósito en libretas
dépouille mortelle restos mortales
dépouillement du scrutin recuento de votos, escrutinio
dépression économique crisis *o* depresión económica
dépression nerveuse depresión nerviosa; (fam.) la depre (« la déprime »).
dépressurisation (en cas de dépressurisation) en caso de despresurización
depuis (depuis toujours) de toda la vida.
député de Valence diputado por Valencia
député européen eurodiputado
der (le der des ders) (dernier verre bu avant de se quitter) la penúltima (sous-entendu : *copa*).
déranger (« ne pas déranger ») « no molesten »
dérapage contrôlé derrapaje controlado
dérapage des prix deriva de los precios
dératé (courir comme un dératé) correr como un endemoniado (un desesperado) / correr uno que se las pela / correr como un condenado / correr más que Forrest Gump en un encierro

« Les courses de l'acteur Tom Hanks jouant le rôle de Forrest Gump dans le film de R. Temeckis (1994) sont restées célèbres. Elles auraient pu être effectivement un bon entraînement pour les fêtes de Pampelune et leur fameux lâcher de taureaux » (V. Garmendia, *Le carnaval des noms*).

déréglementation aérienne desregulación aérea
dérision (tourner en dérision) poner en solfa / hacer befa (de alguien, de algo)
dérive (à la dérive) (au propre et au figuré) a la deriva
dérive des continents (la) la deriva de los continentes
dernier chic (du dernier chic) de lo más chic
dernier cri (du dernier cri) del último grito, según el último grito, a la última
dernier des imbéciles (ne pas être le dernier des imbéciles) no tener pelo de tonto

dernier domicile connu último paradero conocido
dernier mot (avoir le dernier mot) quedarse con la última palabra
dernier recours (en dernier recours / en dernier ressort) como último recurso, en última instancia, en último caso
dernier souffle (jusqu'à son dernier souffle) hasta el postrer aliento.
dernière analyse (en) después de todo, en el fondo, mirándolo bien
dernière demeure última morada
dernière heure (être à sa dernière heure) estar en las últimas
dernière ligne droite recta final
dernière main (mettre la dernière main) dar la última mano / dar los últimos toques.
dernière pluie (pas né *ou* tombé de la) no haber nacido ayer
dernières volontés últimas voluntades
derniers détails (régler les derniers détails) ultimar los detalles
derniers honneurs (rendre les) rendir los últimos honores
derniers retranchements (pousser qqn dans ses) acorralar a uno
dérobée (à la dérobée) disimuladamente
derrière (avoir derrière soi) (une certaine expérience etc.) llevar a sus espaldas
derrière (derrière les barreaux) entre rejas
dés (les dés sont jetés) las cartas están echadas
dés (piper les dés) cargar los dados
désamorçage d'une bombe desactivación de una bomba
désarmement nucléaire desarme nuclear
débandade (à la débandade) en desbandada (a la desbandada)
descendre (descendre en droite ligne de …) descender en línea directa de …
descente (piste de descente) (ski) pista de descenso
descente de police operación policiaca / redada policial
désert (prêcher dans le désert) predicar en (el) desierto / clamar en el desierto
déserteur (être porté déserteur) ser declarado prófugo
désespéré (un cas désespéré) un caso desahuciado (perdido)
désespoir de cause (en) en último extremo, como último recurso
déshabiller (déshabiller Pierre pour habiller Paul) desnudar a un santo para vestir a otro.
désinformation (campagne de) campaña de desinformación
désir (brûler de désir pour quelqu'un / être fou de quelqu'un / avoir quelqu'un dans la peau) estar loco por alguien / beber los vientos por alguien.
désir (brûler du désir de… / désirer ardemment) arder en deseos de …
désolation (spectacle de désolation) panorama desolador
dessaisi d'une affaire (tribunal, juge) tribunal, juez declarado incompetente en un asunto
dessalage (usine de dessalage) planta desalinizadora, una desaladora
desserte aérienne servicio de comunicación aérea
dessin animé dibujo animado
dessin industriel diseño industrial
dessinateur de mode diseñador de moda
dessous d'une l'affaire (les) el intríngulis de un asunto, los entresijos
dessous de la politique (les) los secretos *o* arcanos de la política
dessous des cartes (connaître le) estar en el ajo
dessous-de-table guante
dessus du panier (le) lo mejor, la flor y nata

destination (lettre arrivée à destination) carta llegada a destino *o* a su punto de destino
désuétude (tomber en désuétude) caer en desuso
détail (à quelques détails près) con pequeñas diferencias
détail (commerçant au détail) detallista
détail (donner le détail) hacer el desglose
détail (passer les détails / faire grâce des détails) hacer gracia de los detalles
détail (pour plus de détails) para (por) más señas
détail (raconter en détail) contar detalladamente *o* con todos los detalles (con todo detalle)
détail (sans faire grâce d'un seul détail) sin perdonar detalle.
détail (sans s'arrêter sur les détails / ne pas faire de détail) sin pararse en barras.
détecteur de fumée detector de humo
détente (être dur à la détente) (être avare) no dar ni la hora / ser más agarrado que un chotis (voir l'explication du mot *chotis* à l'article « être radin comme ce n'est pas permis »).
« L'expression française vient de l'armurerie, où une arme était dite *dure à la détente* quand le ressort de détente était très serré » (A. Rey, S. Chantreau, *Dictionnaire des expressions et locutions*). De là, on est passé à l'idée de l'avare qui serre ses sous avec ses mains, qui ne les lâche pas (on disait aussi « dur à la desserre »).
détente (être long à la détente) (« qui a la compréhension lente », dont l'esprit « ne se déclenche » pas facilement comme l'arme dont le ressort de détente est trop serré [voir « être dur à la détente »]) ser duro de mollera
détente (lieu de détente) centro / lugar de esparcimiento
détente des taux d'intérêt suavización de los tipos de interés
détente entre l'Est et l'Ouest (la) la distensión entre el Este y el Oeste
détenteur d'un record poseedor de un récord
détenteur de titres (Bourse) tenedor de títulos
détention d'armes tenencia de armas
détention préventive prisión *o* detención preventiva
détenu de droit commun preso de derecho común
détour (sans détour) sin rodeos.
détour du chemin (au) a la vuelta *o* en un recodo del camino
détournement d'avion secuestro de un avión
détournement de fonds malversación de fondos / desfalco / apropiación indebida / desvío de fondos.
détournement de mineur corrupción de menores
dette (avoir une dette envers quelqu'un) ser deudor de una persona, estar endeudado con alguien
dette du Tiers Monde (la) la deuda del Tercer Mundo
dette extérieure deuda externa
dettes (faire des) contraer deudas, endeudarse
deuil (en signe de deuil) en señal de duelo
deux ([c'est clair / c'est évident] comme deux et deux font quatre) como dos y dos son cuatro / como tres y dos son cinco.
De manière moins rationnelle mais tout aussi certaine dans l'esprit de celui qui parle : *como hay Dios / como Dios está en los cielos* (= l'existence de Dieu ne fait aucun doute).
deux (comme pas deux) como él solo (como ella sola) (par exemple : *orgulloso como él solo* : « orgueilleux comme pas deux »).
deux (en moins de deux) en una escapada.
deux (il n'y en a pas deux comme lui [elle] / des comme lui, y en a pas deux / on n'en fait plus comme lui

[elle]) se las pinta solo(a) / es de lo que no hay

deux (jamais deux sans trois) no hay dos sin tres.

deux (ne faire ni une ni deux) no pararse en barras / no pensárselo dos veces.

deux (quand il y en a pour deux, il y en a pour trois / quand il y en a pour un, il y en a pour deux) Cuando Dios da para Vicente, da para el vecino de enfrente / (en la mesa de San Francisco) donde comen cuatro, comen cinco / de la olla de San Francisco, comen cuatro y comen cinco (les Franciscains servaient la soupe [populaire] aux pauvres rassemblés devant leurs couvents).

deux bouts (joindre les deux bouts) ir tirando

deux choses l'une (de deux choses l'une) una de dos

deux contre un (parier à) apostar doble contra sencillo

deux coups (faire d'une pierre deux coups) matar dos pájaros de un tiro.

deux doigts (à deux doigts) (très près) a dos dedos

deux feux (pris entre deux feux) estar entre dos fuegos

deux gouttes d'eau (se ressembler comme deux gouttes d'eau) parecerse como dos gotas de agua / parecerse como un huevo a otro

deux poids et deux mesures (faire / il y a deux poids et deux mesures) aplicar la ley del embudo / existen (hay) dos varas de medir / para ti lo estrecho, para mí lo ancho.
Embudo : « entonnoir ». De forme conique, l'entrée de cet instrument est plus grande que la sortie.

deux ronds de flan (rester comme deux ronds de flan) quedarse con la boca abierta

deux sans trois (jamais deux sans trois) no hay dos sin tres / a la tercera va la vencida

deux sous de jugeotte (ne pas avoir deux sous de jugeotte) no tener ni pizca de cacumen / no tener dos dedos de frente.

deux temps, trois mouvements (en) en un dos por tres

deuxième classe (soldat) soldado raso

devant de la scène (sur le) en primer plano

développement (pays en voie de développement) (on dit aujourd'hui *pays émergents*) países en vías de desarrollo (en desarrollo).

développement durable desarrollo sostenible (perdurable)

devenir de l'humanité (le) el devenir de la humanidad.

devis approximatif presupuesto aproximado.

devise (devises étrangères) divisas extranjeras

devise (saisie de devises) aprehensión de divisas.

devoir conjugal débito marital

devoir (comme il se doit) como Dios manda / como mandan los cánones / como es debido.

devoir de réserve (soumis au devoir de réserve) sometido a discreción

devoré de remords consumido de remordimientos

dévorer (dévorer des yeux) comerse con los ojos.

dévouement aveugle (faire preuve d'un dévouement aveugle) tener devoción ciega (por alguien), estar a la disposición de alguien, ser muy afecto a alguien.

diable (à la diable) a la diabla

diable (au diable le travail !) ¡al demonio (con) el trabajo !

diable (avoir le diable au corps) tener el demonio (los demonios) (metido[s]) en el cuerpo / ser de la piel del diablo.

diable (comme un beau diable) como un endemoniado

diable (« Le diable au corps ») (titre du roman de R. Radiguet paru en 1923) « El diablo en el cuerpo ».

diable (le diable en personne) el mismo (mismísimo) diablo

diable (se démener comme un beau diable [pour quelqu'un ou pour quelque chose] andar (bailar) de coronilla (por alguien o algo)

diable (tirer le diable par la queue / être gêné aux entournures) andar (estar) a la cuarta pregunta.
Allusion aux interrogatoires auxquels on soumettait les témoins aux XVIe et XVIIe siècles. La quatrième question portait sur les revenus desdits témoins. S'ils étaient pauvres, ils éprouvaient une certaine honte à l'avouer.

diable (un bruit de tous les diables) un ruido de todos los demonios / diablos (de mil demonios / diablos) / de mil pares de diablos

diable (un pauvre diable) un pobre diablo (hombre)

diable vauvert (au diable vauvert [aujourd'hui très désuet] **/ dans un trou perdu [ravitaillé par les corbeaux] / dans le trou du cul du monde / au milieu de nulle part / à perpète [à perpette] / à Pétaouchnok)** en el quinto infierno / en el quinto pino / en el quinto coño / en la quinta puñeta / en el quinto carajo / donde Cristo dio las tres voces (allusion au lieu désertique où Jésus jeûna pendant quarante jours et où il fut tenté par trois fois par le démon) / donde perdieron la máquina de escribir los evangelios / donde Cristo perdió el gorro / donde Cristo perdió el mechero (y dejó de fumar para no volver a buscarlo).
L'origine de « vauvert » est très discutée… Le lecteur se reportera au *Robert des expressions et locutions* (à l'article « diable »).
Pour ce qui est de *Pétaouchnok* (écrit aussi : *pétaouschnock*, *pétaouchnoque* ou *pétaouschnocque*), voici ce qu'en pensent Jacques Cellard et Alain Rey dans leur *Dictionnaire du français NON conventionnel* (Hachette, Paris, 1980) : « Formation composite et peu analysable. Le premier élément peut évoquer les *Patagons* ou la *Patagonie*, ou *chez les Papous* ? Le second est sans doute à rattacher à *schnock*, fou. Aller, habiter à *Pétaouchnock*, c'est à la fois chez les sauvages et chez les fous, loin de tout lieu civilisé ».
On notera que l'espagnol qui a été fortement imprégné par la religion n'hésite pas à user de formules cocasses et iconoclastes (l'endroit où le Christ a perdu son briquet et a donc cessé de fumer définitivement !).
Variante hispano-américaine : *donde el diablo perdió el poncho*.

diabolisation de l'extrême-droite (la) la demonización (satanización) de la extrema derecha (ultraderecha)

diagnostic anténatal *ou* prénatal diagnóstico prenatal

dialogue de sourds diálogo de sordos / diálogo para (de) besugos.
Remarque : « besugo » signifie « daurade » et, au figuré, « idiot, andouille » probablement à cause des gros yeux de ce poisson.

diamant brut diamante en bruto

dictée (écrire sous la dictée) escribir al dictado

dictionnaire (un dictionnaire vivant) (une personne très érudite) (ser) una enciclopedia viviente

diète (mettre à la diète) poner a dieta

Dieu (à Dieu ne plaise) Dios no lo quiera.

Dieu (à Dieu vat !) (advienne que pourra) ¡salgal el sol por Antequera !
Le *–t* de *vat* est une erreur populaire que l'on retrouve dans d'autres expressions : *un va-t-et-vient ; Malbrough s'en va-t-en guerre*.
En espagnol, l'expression est probablement née à l'occasion de la conquête de Grenade par les Rois Catholiques. La ville d'Antequera se trouve à l'ouest de Grenade. Il était donc impossible que le soleil se lève de ce côté-là. L'expression aurait donc d'abord signifié *salga el sol por donde quiera* puis, par extension, « quoi qu'il advienne » (*venga lo que venga, pase lo que pase*).

Dieu (Dieu m'en préserve !) ¡Dios me libre !

Dieu (Dieu ne veut pas la mort du pécheur) Dios aprieta pero no ahoga.

Dieu (Dieu vous le rendra) Dios se lo pague
Dieu (du feu de Dieu) (terrible, formidable) de aquí te espero.
Dieu (on lui donnerait le Bon Dieu sans confession) parece que no ha roto un plato en su vida.
Dieu (Qu'est-ce qu'on a fait au Bon Dieu ?) Dios mío, ¿pero qué te hemos hecho ?
« Comedia (muy) taquillera » de Philippe Chauveron qui a obtenu en Espagne le prix Goya du meilleur film européen en 2014 (*Premio Goya a la mejor película europea*).
différé (en différé) en diferido
différence (à la différence de … / contrairement à …) a diferencia de … / de modo diferente a …
différence (faire sentir la différence) notar la diferencia
différend (régler un différend) dirimir una diferencia / solventar una diferencia.
difficulté (trancher la difficulté) cortar por lo sano
difficultés (faire des difficultés) poner dificultades
difficultés (surmonter des difficultés) vencer dificultades
difficultés de trésorerie problemas *o* dificultades de tesorería
digne de foi (de sources dignes de foi) de fuentes fidedignas (solventes)
dimanche (ce n'est pas tous les jours dimanche) no es cada día Pascua.
diminution des coûts / réduction des coûts abaratamiento de los costes
dinde farcie pavo relleno
dindon (être le dindon de la farce) ser el que paga el pato / tocarle a uno el mochuelo (manger du hibou [*mochuelo*] à la place d'une perdrix).
dîner d'affaires cena de negocios (de trabajo)
dingue (c'est dingue !) (c'est le comble) ¡es la rehostia ! / ¡es la pera !
dire (à dire vrai / à vrai dire) a decir verdad.
dire (à qui le dites-vous !) y usted que lo diga / que me lo digan a mí / dígamelo a mí
dire (au dire de l'expert) según la opinión (el parecer) del perito / a juicio del perito / al decir del perito / en palabras del perito
dire (bien faire et laisser dire) haz bien y no mires a quién
dire (c'est beaucoup dire / c'est un bien grand mot) es mucho decir
dire (c'est le cas de le dire) nunca mejor dicho
dire (c'est mon petit doigt qui me l'a dit) me lo ha dicho un pajarito
dire (c'est tout dire) con esto está dicho todo
dire (ça me dit quelque chose) me suena
dire (ça veut dire quoi ?) (comment faut-il comprendre la chose ?) ¿cómo se come ?
dire (comme on dit / comme on a l'habitude de dire / comme dirait l'autre) como suele decirse / que diría un castizo / como diría un castizo
dire (comme on dit familièrement) como suele decirse / como vulgarmente se dice
dire (comment dire / comment te dire / comment vous dire) (formule d'atténuation) cómo decir(te/le) / cómo (te/le) diría
dire (dire deux mots à quelqu'un) decirle a uno cuatro palabritas.
dire (dire du bien de…) hablar bien de …
dire (dire vous / vouvoyer) tratar de usted.
dire (écoute bien ce que je vais te dire) fíjate en lo que te digo / fíjate lo que te digo.
dire (faire dire quelque chose à quelqu'un) (lui attribuer des propos qu'il n'a pas tenus) poner (un dicho) en boca (de alguien)

dire (histoire de dire quelque chose) decir por decir / por decir algo
dire (je n'ai rien dit / je retire tout ce que j'ai dit / autant pour moi) no he dicho nada
dire (je ne devrais pas le dire [mais…]) (formule de modestie employée par celui qui parle) aunque (me) esté mal el decirlo
dire (je te dis pas / je te raconte pas) no te cuento / que no veas / no te quiero decir.
dire (il était dit que …) era de Dios que …
dire (il va sans dire que… / inutile de dire que …) de más está indicar que … / huelga decir que… / ni que decir tiene que…/ cae de su propio peso que… / sobra decir que … / obvio es decir que … / excuso decir…
dire (ne dire ni oui ni non) no decir que sí ni que no.
dire (pour ainsi dire) como quien dice / como aquel que dice / como si dijéramos / por así decir / por decirlo así / por decirlo de algún modo
dire (proprement dit) propiamente dicho
dire (qui dit mieux ?) (aux enchères) ¿quién da más ? / ¿alguien da más ?
dire (si vous le dites / du moment que c'est vous qui le dites) (sous-entendu : c'est que c'est vrai) si lo dice usted / cuando lo dice usted.
direct (émission en direct) emisión en directo *o* en vivo
directeur de conscience director espiritual
direction (comité de direction) junta directiva
direction (secrétaire de direction) secretario (a) de dirección / secretario (a) ejecutivo (a).
direction (sous la direction de…) a las órdenes de …
direction assistée dirección asistida
direction des opérations (prendre la direction des opérations) encabezar las operaciones
direction du parti (la) la directiva del partido
directive (directives anticipées) declaración de voluntad vital anticipada.
Selon la loi française (2015), toute personne majeure peut, si elle le souhaite, faire une déclaration écrite appelée *directives anticipées* pour préciser ses souhaits concernant sa fin de vie. Ce document s'imposera aux mèdecins, sera sans limite de validité mais révocable à tout moment.
directive (les directives de Bruxelles) las directrices de Bruselas
dirigeants politiques / syndicaux directivos *o* dirigentes políticos / sindicales
disc-jockey disc-jockey / pinchadiscos / pincha
discours clef discurso clave
discours d'ouverture / de clôture discurso inaugural *o* de apertura / de clausura
discours fleuve "discurso río", fluvial discurso
discrédit (jeter le discrédit) desprestigiar *o* desacreditar (a una persona)
discrétion (la plus grande) la máxima reserva
discrimination (sans discrimination) indiscriminadamente
discrimination raciale discriminación racial
discussion (être en pleine discussion) andar en dimes y diretes
Littéralement : *dime* (« dis-moi ») *y te diré* (« et je te répondrai »).
discussion (être sujet à) ser discutible
diseuse de bonne aventure pitonisa, echadora de buenaventura
disgrâce (tomber en disgrâce) caer en desgracia
disparition (espèce en voie de disparition) especie en vías de extinción

disparu (être porté disparu) ser dado por desaparecido
disparu de la circulation desvanecido / el pájaro voló
disponibilité (en disponibilité) en situación de excedencia
dispos (frais et dispos) repuesto y en forma
dispositif anti-inflation plan antiinflacionista
dispositif de sécurité / anti-vol dispositivo de seguridad / antirrobo
disposition (être en bonne) estar de buen humor
disposition de la justice (être remis à la disposition de la justice) pasar a disposición judicial / ser puesto a disposición judicial
dispositions (prendre ses) tomar *o* tener tomadas (alguien) sus disposiciones
dispositions pour le chant (avoir des) tener aptitudes, disposiciones *o* predisposiciones para el canto
disputé (un match très) un partido muy reñido
disque 33 tours LP (Long-Playing record), un elepé
disque 45 tours single, sencillo
disque compact / dur disco compacto / duro
disquette (lecteur de disquette) (informatique ; devenu obsolète depuis l'apparition de la clef USB !) disquetera
dissident politique disidente político
dissimulation de revenus ocultación de ingresos
dissuasion (force de) fuerza de disuasión, fuerza disuasoria, poder disuasivo
distance (contrôle à distance) control remoto
distance (garder ses distances) guardar la(s) distancia(s) / mantener las distancias
distance (prendre ses distances vis-à-vis de …) marcar alguien sus distancias (con alguien / con algo)
distance (tenir à) tener a raya, mantener a distancia
distance respectueuse (être *ou* se tenir à une) estar a una distancia respetable
distinction (ne pas faire de distinction) no distinguir
distributeur agréé distribuidor autorizado
distributeur automatique (boissons, timbres etc.) máquina expendedora
distributeur automatique de billets cajero automático *o* permanente
distribution (circuits de) canales de distribución
distribution (entreprise de distribution) empresa distribuidora
distribution (être en tête de la distribution) (cinéma, théâtre) ocupar la cabecera del reparto
distribution d'eau suministro de agua
distribution des prix reparto de premios
distribution des rôles (cinéma) casting, reparto de papeles
dit et le non-dit (le) lo dicho y lo no dicho
divergence d'opinion discrepancia de pareceres
divers (faits) sucesos, crónica policial
diversion (opération de diversion / manoeuvre de diversion) operación de distracción / maniobra de despiste / divertimiento estratégico
dividendes de la paix (les) los dividendos de la paz
division blindée división blindada / división acorazada
divorce (demande de divorce) petición (demanda) de divorcio
divorce (partisan / adversaire du) divorcista / antidivorcista
Dix Commandements (les) los Diez Mandamientos
docteur (être reçu docteur) doctorarse
doctorat (thèse de doctorat) tesis doctoral

doigt (à s’en lécher les doigts) de chuparse los dedos / como para chuparse los dedos / que te chupas los dedos
doigt (avoir des doigts de fée) tener unas manos (manitas) de plata *o* de oro
doigt (croiser les doigts) cruzar los dedos
doigt (deux doigts) (petite quantité de liquide ; s’emploie aussi au figuré) dos gotas.
doigt (être comme les doigts de la main) ser uña y carne
doigt (filer entre les doigts) írsele (escapársele a alguien) de los dedos (entre los dedos)
doigt (les doigts dans le nez / sans se fouler) sin despeinarse / encontrárselo todo hecho / de bóbilis bóbilis.
L’expression *de bóbilis, bóbilis* est sans doute la déformation de l’expression latine *vobis, vobis* que les mendiants utilisaient pour s’attirer les bonnes grâces des passants. *Vobis* est le cas datif du pronom personnel *vos* (« vous ») et signifiait littéralement « à vous, à vous », c’est-à-dire « Dieu vous le rendra (à vous) ». Il n’est pas impossible que ce « latinisme » de rue ait été déformé sous l’influence de l’adjectif *bobo* : le mendiant – qui ne travaille pas, qui *ne se foule pas* !- prend son bienfaiteur pour un idiot en lui faisant croire à un hypothétique « retour d’ascenseur divin » !!
doigt (montrer du doigt) (rumeur publique) señalar a alguien con el dedo
doigt (ne pas lever le petit doigt / ne pas bouger [remuer] le petit doigt) no mover (ni) un dedo.
doigt (se compter sur les doigts de la main) contarse con los dedos de la mano
doigt (s’en mordre les doigts) morderse las manos.
doigt (se mettre le doigt dans l’ oeil) estar fresco.
doigt (toucher du doigt) tocar (algo) con los dedos (con el dedo)
Dolby Stéréo (procédé) sistema Dolby Estéreo
domaine public (tomber dans le domaine public) caer en el dominio público
domaine public / privé bienes del dominio público / privado
domaine scientifique (dans le) en la esfera científica / en el campo (terreno, área, ámbito) científico
domaine skiable pistas esquiables
domicile (à domicile) a domicilio
domicile (élire domicile) domiciliarse (en)
domicile (vente à domicile) venta domiciliaria
domicile conjugal domicilio conyugal
domicile fixe (sans domicile fixe) sin domicilio fijo
dommages corporels / matériels daños corporales / materiales
dommages et intérêts daños y perjuicios
dommages et intérêts (attaquer en) demandar por daños y perjuicios
don (faire un don) hacer un donativo
don d'importuner (avoir le don d’importuner) tener el don de la importunidad
don d'organes donación de órganos
don de l'à-propos (avoir le don de l’à-propos) tener la réplica viva.
don de la parole *ou* de l'éloquence don de palabra
don de soi abnegación
don du sang donación de sangre
donnant, donnant toma y daca / doy para que des.
donné (c'est donné) está tirado de precio / está regalado / ¡es un regalo!
données de base datos básicos
donner (ce n’est pas donné / ils n’en font pas cadeau) no lo regalan.
donner (donner le change / faire prendre des vessies pour des lanternes / rouler quelqu’un dans la farine) despistar / dar gato por liebre / dar el pego (allusion au jeu de

cartes où l'on <u>colle</u> certaines cartes entre elles pour tricher).

donner (donner le choix) dar opción

donner (donner suite à …) dar curso a …

donner (donner tout pour…/ donner beaucoup pour…/ donner cher pour …) dar un brazo por…/ dar cualquier cosa por …/ dar lo que sea por …

donner (se donner du mal) tomarse molestias

donneur de leçons sermoneador

donneur de sang donante de sangre

dormir (dormir comme un loir) dormir como un lirón.

dormir (empêcher de dormir) quitar el sueño.

dormir comme un bienheureux dormir como un bendito

dormir comme une souche dormir como un ceporro (ceporro : « vieux cep de vigne »)

dos (avoir bon dos) tener correa

dos (bas du dos / chute de reins / croupe / postérieur / fessier) donde la espalda pierde su casto (honesto) nombre.

dos (dans le dos / par derrière) (traîtrise) por la espalda.

dos (en avoir plein le dos) estar hasta la glotis / estar hasta la coronilla / estar hasta los cataplines (« cataplines » [« roupettes »] est un euphémisme mis pour « cojones ». Vers le bas du dos, nous aurons la délicate formule « **en avoir plein le cul** » qui se dira tout aussi délicatement « estar hasta los huevos (los cojones, las pelotas) ».

A propos de *cataplines* : « Néologisme euphémique pour désigner les attributs virils, ce mot pourrait venir de l'exclamation d'indifférence *a mí plin y cataplín* synonyme de *me importa un huevo*. D'où *cataplín = huevo* » (H. Ayala, *L'argotnaute*).

dos (être le dos au mur) estar contra las cuerdas.

dos (dos mouillé) espalda mojada.

Se dit des clandestins qui traversent un fleuve pour pénétrer dans un autre pays (les Mexicains vers les USA).

dos (voir au dos) ver al dorso, véase al dorso

dos-d'âne badén

dos de la cuiller (ne pas y aller avec le dos de la cuiller / ne pas faire dans la dentelle / ne pas s'embarrasser de détails) no andarse con chiquitas *o* contemplaciones / no andarse con pequeñeces.

dosage réussi combinación acertada.

dose (forcer la dose) írsele la mano a uno / cargar la mano.

dose d'héroïne papelina de heroína

dose homéopathique (à) con dosis homeopática.

dose mortelle dosis mortal *o* letal.

dose prescrite (la) la dosis recetada.

doses (à petites doses) en pequeñas dosis.

dossier (instruire un dossier) instruir un sumario / entender una causa.

dossier médical historial clínico

dossier scolaire expediente académico

doublage de Sylvester Stallone (le) el doblaje a Sylvester Stallone

double (match en double) encuentro de dobles.

double aveugle (en double aveugle) (test) a doble ciego.

double emploi (faire) estar repetido

double file (stationnement en double file) estacionamiento en doble fila.

double interligne (à) a doble espacio

double jeu (jouer double jeu) jugar con dos barajas.

double menton sotabarba, papada

double messieurs (tennis) doble masculino.

double pontage (un) un by-pass doble

double titre (à) por dos conceptos, por partida doble

double tranchant (arme à double tranchant) arma de dos filos, arma de doble filo

double vitrage doble acristalamiento / cristales dobles / doble ventana.

double vue (don de double vue) don *o* facultad de doble vista
doublure de D. Craig (la) el doble de D. Craig.
douce (en douce) de extranjis / bajo cuerda / por lo bajini / a la chita callando (*chita* est sans doute l'équivalent de notre *chut*, formation onomatopéique). Voir aussi **en loucedé**.
douche écossaise ducha finlandesa
douche froide (au figuré) ducha de agua fría / jarro de agua fría (**faire l'effet d'une douche froide** : caer como un jarro de agua fría).
douleur (il va comprendre sa douleur / il va voir ce qu'il va voir) se va a enterar
douleur (enfanter dans la douleur) parir con dolor.
douleur sourde dolor sordo *o* latente
doute (dans le doute, abstiens-toi) ante la duda, abstente.
doute (éprouver quelques doutes) entrarle a alguien algunas dudas.
douter (j'en doute // je n'en doute pas) lo dudo // no lo dudo
doux (à feu doux) a fuego lento, a fuego suave (flojo)
douze travaux d'Hercule (les) los doce trabajos de Hércules
dragée (tenir la dragée haute) hacer pagar caro un favor / hacer desear a alguien
drame (en faire tout un drame) tomárselo por la tremenda / hacer un drama (de algo).
drapeau blanc (hisser le drapeau blanc) (se rendre) levantar (izar, sacar) bandera blanca / darse por vencido.
drapeau en berne bandera a media asta.
drapeaux (appeler sous les drapeaux) llamar a filas.
dresser (dresser l'opinion contre soi) echarse a la opinión pública en contra.
drogue de substitution droga de sustitución.
drogue de synthèse droga de diseño / droga sintética.
drogue douce / dure droga blanda / dura
droit (de droit) de derecho (s'oppose à **de fait** : de hecho)
droit (de plein droit) con plenos derechos
droit (droit à l'oubli) derecho al olvido.
Mai 2014 : Google – rappelé à l'ordre par les instances européennes - met à disposition sur internet un formulaire permettant aux internautes qui le souhaitent d'effacer certaines données personnelles.
On parle aussi de *droit à l'oubli* dans les rapports assureur / assuré. Un assuré qui est guéri d'une grave maladie ne devrait pas avoir à payer une cotisation plus lourde que les autres assurés : *il a droit à l'oubli*.
droit (droit comme un I) más tieso que un palo / más derecho que un huso.
droit (droits d'inscription) (Université) tasas académicas.
droit (être dans son droit) estar alguien en su derecho
droit (faire son droit) estudiar leyes
droit (il en a parfaitement le droit) está en su perfecto derecho.
droit (outrepasser ses droits) extralimitarse.
droit (revendiquer ses droits) salir en defensa de sus derechos / (plus littéraire : volver alguien por sus fueros).
droit chemin (remettre dans le droit chemin) meter en vereda
droit d'asile derecho de asilo
droit d'entrée cuota de entrada
droit d'ingérence derecho de injerencia
droit de cité (gagner) ser aceptado
droit de cuissage derecho de pernada
droit de grève derecho de huelga
droit de rouspéter derecho al pataleo
Remarque : en réalité, la définition exacte de *derecho al pataleo* (littéralement : « droit de trépigner ») est « derecho a protestar, a sabiendas de su inutilidad » (M. Seco), c'est-

à-dire une sorte de « droit de rouspéter, droit de se défouler, droit de se manifester plus ou moins bruyamment » (juste pour se soulager !).

droit de regard derecho de fiscalización *o* de inspección

droit de réponse derecho de réplica

droit de visite derecho de visita

droit de vote derecho de voto / derecho al voto.

droit des affaires derecho de los negocios

droit des peuples à disposer d'eux-mêmes (le) el derecho de los pueblos a autodeterminarse

droit du plus fort derecho del más fuerte

droite (être de droite) ser de derechas

droits acquis derechos adquiridos

droits d'auteur derechos de autor

droits d'inscription derechos de matrícula, tasa académica

droits de douane aranceles

droits de l'homme / droits humains (L'expression « droits humains » commence à se répandre lentement avec la pression des féministes. Elle est calquée sur le modèle anglais [Human Rights] qui - comme l'espagnol - ne fait pas de « discrimination » entre l'homme et la femme) derechos humanos.

droits de succession derechos de sucesión

drôle (c'est pas drôle du tout) no tiene ni pizca de gracia

drôle d'idée (une) una idea extraña, singular *o* peregrina

drôle de type (un) un tío raro

duel oratoire duelo *o* torneo oratorio

duo (chanter en duo) cantar a dúo

dupes (jeu de dupes) timo

Dupond et Dupont (Dans *Tintin et Milou*) Hernández y Fernández.

dur à cuire duro de pelar.

dur d'oreille (être) ser tardo *o* duro de oído

durée illimitée (à) por un período de tiempo ilimitado

E

eau (eau en bouteille) agua embotellada.

eau (faire eau) hacer aguas

eau (il a coulé de l'eau sous les ponts) mucha agua ha corrido bajo el puente

eau (il n'est pire eau que l'eau qui dort) del agua mansa me libre Dios, que de la brava me guardaré yo.

eau (se jeter à l'eau) (au figuré) liarse la manta a la cabeza / soltarse la cabellera.

eau (tomber à l'eau) (au figuré) irse al traste.

eau de boudin (s'en aller en eau de boudin / finir en eau de boudin / finir en queue de poisson) acabar como el rosario de la aurora / quedarse en agua de borrajas (*o* de cerrajas).
Rosario de la aurora : « la fête du rosaire fut instituée pour célébrer la victoire de Lépante (7 octobre 1571). A l'aurore, les confréries défilaient dans les rues et cela se terminait souvent par des rixes […] La rivalité des confréries, ajoutée à celle des Jésuites et des Dominicains, créait un climat explosif » (H. Ayala, *Expressions populaires espagnoles commentées*).
Borraja, la bourrache qui sert à faire des tisanes quelque peu insipides. *Cerraja* (« laiteron ») plante de la famille des chicorées.

eau de Javel lejía, cloro

eau de mer agua salada

eau de roche (clair comme de l'eau de roche) más claro que el agua / más claro que el caldo de un asilo / claro como el caldo de un asilo.

eau de rose (roman à l') novela rosa

eau de source *ou* de roche agua de manantial

eau de vaisselle agua de fregar los platos.

eau douce agua dulce

eau du robinet agua municipal *o* del grifo

eau forte aguafuerte

eau plate agua natural

eau polluée agua contaminada

eau trouble (pêcher en eau trouble) pescar en río revuelto / sacar ganancias a río revuelto.
eau vive agua viva
eaux et forêts Administración de Montes
eaux territoriales aguas territoriales *o* jurisdiccionales (200 millas)
eaux usées / eaux d'égout aguas residuales / agua de cloaca
ébriété (conduire en état d'ébriété) conducir ebrio (embriagado) / en estado de embriaguez (de ebriedad)
ébullition (porter à) dar un hervor
écart (écart de conduite) extravío *o* descarrío
écart (faire un écart) (déviation dans une trajectoire) hacer un extraño.
écart (l'écart se creuse entre …) crece la brecha entre …
écart (réduire l'écart) acortar *o* reducir distancias
écart (vivre à l'écart) vivir aislado
écartement des voies ancho de vía
échange de bons procédés (c'est un) (éq.) le ha devuelto su cumplido
échange de coups de feu tiroteo
échange de prisonniers canje de prisioneros
échange de vues *ou* d'idées cambio de impresiones, intercambio de puntos de vista
échanges commerciaux intercambios comerciales
échanges d'artillerie intercambios de artillería
échangeur routier intercambiador
échantillon représentatif muestra representativa (voir aussi **échantillon** : botón de muestra)
échantillons (prélever des) sacar muestras
échapper (on l'a échappé belle !) ¡de buena hemos escapado ! / ¡de buena nos hemos librado !
écharpe (bras en écharpe) brazo en cabestrillo
échauffement (exercices d') ejercicios de precalentamiento
échauffés (esprits) ánimos caldeados
échéance (payer ses échéances) pagar sus débitos
échec (échec cuisant) fracaso humillante
échec (échec et mat) jaque mate
échec (échec scolaire) abandono escolar
échelle (à grande échelle) a gran escala / en gran escala.
échelle (faire la courte échelle) hacer estribo con las manos
échelle (tirer l'échelle / après cela [après lui …] on peut [il faut] tirer l'échelle / il n'y a plus qu'à tirer l'échelle) (on ne peut rien faire / trouver / imaginer de mieux, de plus) apaga y vámonos
échelle de Richter (sur l'échelle de Richter) en la escala (de) Richter
échelle des salaires escala salarial
échelle des valeurs jerarquía *o* tabla de valores
échelle d'incendie escalera de incendios.
échelle mondiale (à l'échelle mondiale) a escala mundial
échelle sociale escala *o* jerarquía social
échelon ministériel (à l'échelon ministériel) al nivel ministerial
échelonnement de la dette escalonamiento *o* espaciamiento de la deuda
échelon (gravir les échelons / grimper les échelons) elevarse en la jerarquía / subir en el escalafón / escalar posiciones
échine (courber l'échine) bajar (doblar) la cerviz / doblar el espinazo.
Plus familièrement : doblar la bisagra (*bisagra* : « charnière »).
échiquier diplomatique / parlementaire / politique (l') el tablero *o* la palestra diplomático(a) / parlamentario(a) / político(a)

écho (se faire l'écho de …) hacerse eco de …
échos mondains (les) nota *o* ecos de sociedad
éclair (rapide comme l'éclair) rápido como una centella (centella = relámpago)
éclairage nouveau (donner un) enfocar de otra manera
éclairé (despotisme éclairé) despotismo ilustrado
éclaireur (partir en éclaireur) ir por delante, adelantarse
éclat d'obus casco de granada, metralla
éclat de la jeunesse (l') el resplandor de la juventud
éclatant de santé resplandeciente de salud
éclatante démonstration demostración palmaria
éclat (voler en éclats) saltar hecho añicos
éclater (s'éclater comme un fou / s'éclater comme une bête / s'éclater un max) pasarlo pipa / pasarlo bomba / disfrutar como un camello / gozarla como un enano / disfrutar a tope.
éclats de voix gritos, voces
école (école de langue) academia de idiomas
école (école maternelle) escuela de párvulos, parvulario
école (école primaire) escuela infantil
école (faire école) hacer escuela / dejar escuela
école (faire l'école buissonnière) hacer novillos.
école (grandes écoles) colegios mayores
école (l'école de la vie) la escuela de la vida
école (professeur des écoles) (anciennement « instituteur ») profesor de escuela.
économe de ses efforts (être) ser parco en sus esfuerzos, no prodigar muchos esfuerzos
économie de temps / d'argent (une) un ahorro de tiempo / de dinero
économie dirigée economía planificada
économie mixte economía mixta
économie souterraine economía sumergida (subterránea / clandestina)
économies d'énergie ahorros de energía
économies de bouts de chandelle economías de chicha y nabo / el chocolate del loro (littéralement : « économies équivalentes à la consommation de chocolat du perroquet ! »)
économiquement faible / dans la précarité económicamente débil
écorce terrestre (l') la corteza terrestre
écorché vif desollado vivo
écoute (écoutes téléphoniques) escuchas telefónicas
écoute (être à l'écoute) estar a la escucha.
écoute (indice / heure d'écoute) índice / hora de audiencia
écoute (mettre sur écoute) pinchar / interceptar el teléfono
écoute (prendre l'écoute d'une radio) sintonizar una radio
écoute (table d'écoute) estación de escucha
écran (crever l'écran) saltar a la fama
écran (écran à cristaux liquides) pantalla de cuarzo líquido
écran (écran de contrôle) monitor
écran (écran de fumée) cortina de humo
écran (écran de visualisation) pantalla de visualización
écran (écran full HD) pantalla full HD.
écran (écran géant) pantalla panorámica
écran (écran publicitaire) telón de anuncios
écran (écran tactile) pantalla táctil
écran (être à l'écran / passer à l'écran) estar en pantalla
écran (le grand écran) (le cinéma) la pantalla grande
écran (le petit écran) (la télévision) la minipantalla, la pantalla chica

écran (porter à l'écran) llevar a la pantalla
écrasante majorité abrumadora mayoría
écrasante victoire victoria arrolladora
écrase-merde (grosses chaussures) pisacacas
écrémé (lait écrémé) leche desnatada *o* descremada
écrevisse (rouge comme une écrevisse) colorado como un cangrejo / más colorado (rojo) que un cangrejo.
écrire (être écrit que … / c'est écrit / c'était écrit) (croyance à la prédestination) estar de Dios (está de Dios que …) / estaba escrito.
écrit (les écrits restent) lo escrito queda
écriture illisible patas de mosca, garabatos
Ecriture Sainte (l') la Sagrada Escritura
écrivain public memorialista
écrou (levée d'écrou) puesta en libertad
écroulé de rire desternillado de risa
écurie Ferrari (l') la escudería Ferrari
édit municipal bando municipal
édition (édition princeps) (première édition d'un ouvrage ancien et rare) edición « príncipe ».
édition (maison d'édition) casa editorial, una editorial
édition revue et corrigée edición corregida y ampliada
effacer (« on efface tout et on recommence ») hacer borrón y cuenta nueva
effectif (réduction d'effectifs / réductions de personnel) compresión de plantilla / reducciones de plantilla.
effectifs de police efectivos policiales
effectifs scolaires el alumnado
effet (à cet effet) al efecto
effet (faire de l'effet) causar *o* surtir efecto
effet (faire mauvais effet) ser de mal efecto
effet (faire l'effet d'une bombe) caer como una bomba
effet (lien de cause à effet) nexo entre causa y efecto
effet (prendre effet) entrar en vigor, surtir efecto
effet boeuf (faire un effet boeuf) hacer un efecto bárbaro
effet boomerang efecto boomerang (efceto bumerán).
effet boule de neige / effet domino efecto de bola de nieve / efecto dominó.
effet d'entraînement incitación, efecto tirón
effet de dissuasion efecto disuasivo
effet de lumière efecto de luces
effet de serre efecto invernadero
effet de souffle onda expansiva
effet de style efecto estilístico
effet dominos efecto dominó
effet induit efecto inducido
effet pervers efecto nocivo
effet placebo efecto placebo
effet secondaire efecto secundario
effets de commerce efectos de comercio, papel comercial
effets de voix efectos de voz
effets personnels pertenencias (prendas) personales
effets sonores efectos de sonido
effets spéciaux efectos especiales
effondrement de l'immobilier (l') el derrumbe inmobiliario.
effondrement des marchés *ou* des cours bajón de las cotizaciones
effondrement du communisme (l') el desplome del comunismo
effort (conjuguer ses efforts [leurs efforts]) aunar esfuerzos
effort (faire un effort de mémoire) hacer memoria.
effort (ne pas ménager ses efforts) no regatear (escatimar) esfuerzos.
effort de guerre esfuerzo bélico

effraction (vol avec effraction) robo con fractura (con fuerza).
effritement des valeurs bancaires (Bourse) recortes *o* flexiones en los valores bancarios
effusion de sang derramamiento de sangre
égal (ça m'est égal) me da igual / no me importa nada
égal (être sans égal) no tener igual
égal (parler d'égal à égal) hablar de tú a tú
égal à égal (traiter d'égal à égal) tratar de igual a igual
égale (être d'humeur égale) tener buen talante
égalisation (obtenir l'égalisation) (sports) lograr la igualada
égalité (à égalité de voix) empatados (empatadas) a votos.
égalité (être à égalité) (sports) estar igualados *o* empatados
égalité de chances igualdad de oportunidades
égalité de droits igualdad de derechos
égalité de points empate
égalité des salaires equiparación de los salarios
égards (à tous égards) a todos los efectos / por todos conceptos
égards (avoir des égards pour quelqu'un) estar atento con una persona
égards (manque d'égards) desconsideración, falta de consideración
égérie (être l'égérie de quelqu'un) ser la ninfa Egeria de alguien
égide (sous l'égide de …) auspiciado(a) por …
église (se marier à l'église) casarse por la iglesia
égout (tout-à-l'égout) alcantarillado
éhonté (mensonge éhonté) mentira descarada
éjaculation (avoir une éjaculation précoce) tener alguien una eyaculación precoz.
En langue vulgaire : *írsele [a uno] las cabras / dar (un) gatillazo*.
éjectable (siège éjectable) asiento eyectable
élan (prendre de l'élan / prendre son élan) tomar (coger) carrerilla
élan d'enthousiasme rapto de entusiasmo
élan lyrique arrebato lírico
élargissement de la Communauté européenne ampliación de la Comunidad europea
électeur flottant elector indeciso
électeurs (gagner des électeurs) captar electores
élection (convoquer des élections) convocar a elecciones
élection au suffrage universel elección por sufragio universal
élection partielle elección parcial
électron (être un électron libre / rester un esprit libre / n'épouser les idées de personne) no casarse con nadie.
électronique grand public electrónica de gran consumo.
élément (être dans son élément) estar en su elemento / encontrarse en su (propia) salsa
élément liquide (l') (littéraire) el líquido elemento
élémentaire, mon cher Watson elemental, querido Watson (« expression » devenue tellement « culte » que M. Seco l'a inscrite dans son *Diccionario fraseológico*).
éléments (meuble à éléments) mueble de módulos.
éléphant (être comme un éléphant dans un magasin de porcelaine) ser como un elefante en una cacharrería (« magasin de poterie », mot formé sur « cacharro » = pot, poterie, vase).
Dans le registre cinématographique , on peut trouver aussi quelque chose de très comparable : *ser más peligroso que Rambo en un restaurante vietnamita*.
élevage (veau d'élevage) becerro de engorde

élite intellectuelle (l') la élite *o* elite intelectual
éloge (digne d'éloge) encomiable, digno de encomio
éloge (ne pas tarir d'éloges [sur …]) hacerse lenguas de … / deshacerse en elogios / no reparar en elogios.
éloge funèbre oración fúnebre
élu (président élu) presidente electo
élus du peuple (les) los elegidos por el pueblo
e-mail / courriel e-mail / correo electrónico. Familièrement : emilio (comme le prénom Emilio).
Ce sont les Québécois qui ont inventé le mot *courriel* pour désigner un courrier électronique sur internet. Sur le même modèle, on a forgé le mot *pourriel* (littéralement « courrier électronique pourri ») pour désigner les Spams et autres applications indésirables (*correo basura*).
émaillé de citations salpicado con citas
emballage (papier d'emballage) papel de envolver
emballage (sous emballage) envasado
emballage-bulle *ou* blister embalaje burbuja
emballage consigné embalaje de devolución, envase con retorno.
emballage perdu envase no recuperable
emballage sous vide envasado (envase) al vacío
embargo (lever l'embargo sur les armes) levantar el embargo a las armas
embarquement (carte d'embarquement) tarjeta de embarque
"embarquement immédiat" (message diffusé dans un aéroport)"embarquen por favor".
embarras (mettre dans l'embarras) poner en aprietos
embarras de la circulation / **embouteillage** atasco (de tráfico) / embotellamiento
embarras du choix (avoir l'embarras du choix) tener de sobra donde escoger
embarras gastrique empacho
"embauche immédiate / engagement immédiat" (petites annonces) incorporación inmediata
éminence grise eminencia gris / cerebro gris
éminente personnalité relevante personalidad
Émirats arabes unis Emiratos árabes unidos
émission de variétés programa de variedades
émission en duplex programa de televisión en dúplex
émission vedette programa (espacio) estrella.
emmerder (emmerder le monde) dar el coñazo
émoulu (frais émoulu) recién salido
empêchement (en cas d'empêchement) en caso de impedimento
empêcheur de tourner en rond aguafiestas
empire (« Le déclin de l'empire américain » ; film québécois de D. Arcand**)** « El declive del imperio americano »
empire de la boisson (sous l'empire de la boisson) bajo el efecto del alcohol
emplacement publicitaire valla publicitaria
emploi (être à la recherche d'un emploi) andar tras una colocación.
emploi (générateur d'emploi) creador de puesto de trabajo
emploi du temps chargé programa de trabajo apretado
emploi saisonnier trabajo estacional / puesto de trabajo de temporada.
employé de bureau oficinista
employé (e) de maison empleado(a) de hogar
emporter (emporter le morceau) llevarse el gato al agua.
empreinte du passé (l') la marca *o* el sello del pasado

empreintes digitales huellas digitales *o* dactilares
empreinte écologique huella ecológica.
empressement (avec empressement) con presteza
emprise de la colère (sous l'emprise de la colère) bajo el dominio de la ira
emprisonnement à vie cadena perpetua
emprunt public empréstito público
encadrement des salaires contención salarial
encadrement du crédit restricciones de crédito, limitación del crédito
encadrer (ne pas pouvoir encadrer / ne pas pouvoir encaisser quelqu'un / ne pas pouvoir sentir quelqu'un) no tragar (a alguien) / no poder ver ni en pintura (a alguien).
encaisser (savoir encaisser) tener estómago.
encart publicitaire encarte publicitario
enceinte (enceinte jusqu'aux dents) más preñada que una rana.
enceinte (tomber enceinte) quedar(se) en estado / quedar embarazada
enceinte acoustique pantalla acústica
enceinte de confinement recinto de confinamiento
enceinte fortifiée recinto amurallado *o* fortificado
encéphalogramme plat encefalograma plano
enchaînement de la violence (l') la espiral de la violencia
enchantement (comme par enchantement) como por arte de magia / como por encanto.
enchères (faire monter les enchères) subir la apuesta
enchères (mettre aux enchères) sacar a subasta
enclume et le marteau (être entre l'enclume et le marteau) estar entre la espada y la pared
encombrement (« par suite d'encombrement, veuillez rappeler ultérieurement ») (téléphone) « por saturación, vuelva a llamar más tarde ».
encombrement d'un marché (Bourse) inundación *o* saturación de un mercado
encore et encore ! erre que erre.
encore tout chaud recién cocido
encourageant (résultat encourageant) resultado alentador
encouragement (un message d'encouragement) un mensaje de aliento
encouragement à l'épargne fomento del ahorro
encouragement à la fraude incitación al fraude
endettement des ménages (l') la deuda *o* el endeudamiento de las familias
endetter (être endetté jusqu'au cou) estar entrampado hasta las cejas / estar empeñado hasta los ojos.
énergie douce energía blanda
énergies de substitution energías alternativas.
enfance (être l'enfance de l'art / être le B.A.-BA) estar tirado / ser el Catón.
Caton : nom d'un grammairien latin qui inventa (déjà !) une méthode pour apprendre à lire.
enfant (grand enfant) (ironique) niño grande
enfant (livres / vêtements pour enfants) libros / prendas infantiles
enfant (ne fais pas l'enfant) no seas criatura
enfant chéri (l') (du public etc.) el "niño mimado", la "niña bonita"
enfant de choeur (ce n'est pas un enfant de choeur) no es un angelito *o* un inocentón
enfant de salaud hijo de puta
enfant des rues chico de la calle
enfant fugueur niño fuguista
enfant gâté niño mimado
enfant naturel hijo natural.
Dans le langage juridique : *hijo extramatrimonial*.

enfant non scolarisé niño sin escolarizar
enfant prodige niño prodigio
enfant prodigue (l') el hijo pródigo
enfant terrible niño mal criado; (fig.) persona rebelde *o* indisciplinada, *enfant terrible*
enfant trouvé niño expósito
enfant unique hijo único
enfanter (enfanter dans la douleur) parir con dolor
enfer (aller à un train d'enfer) ir a un tren endemoniado *o* endiablado
enfer (d'enfer) (remarquable, exceptionnel) de campeonato / de puta madre.
enfer (descente aux enfers) descenso al infierno.
enfer (« l'enfer, c'est les autres ») (J.P. Sartre, *Huis clos*, 1944) *el infierno son los demás.*
enfilade de lieux communs retahíla *o* sarta de tópicos
enflé d'orgueil henchido de orgullo, engreído, enorgullecido
engagé volontaire voluntario
engagement (engagement de fonds) colocación de fondos, inversión
engagement (engagement politique) compromiso político
engagement (engagement verbal) compromiso verbal
engagement (faire honneur à ses engagements) cumplir con la palabra.
engagement (ne pas tenir un engagement) zafarse de un compromiso
engagement (sans aucun engagement [de ma part]) sin ningún compromiso (por mi parte).
engagement (« sans engagement ») (forfait de téléphonie mobile) sin permanencia.
engager (engager la conversation) entablar conversación
engager (s'engager à fond) meterse hasta el cuello
engeance (maudite engeance ! / sale engeance !) ¡maldita ralea!
engin air-air / sol-air arma *o* misil aire aire / tierra aire
engin blindé vehículo blindado
engin de forte / de moyenne puissance artefacto de fuerte / de mediana potencia
engin explosif artefacto explosivo
engouement passager entusiasmo *o* admiración pasajero(a), capricho
engrais (apport d') abonado
engrais chimiques abonos *o* fertilizantes químicos
engrenage (être pris dans l'engrenage) estar preso en el engranaje
engrenage (l'engrenage de la violence) el engranaje *o* el encadenamiento de la violencia
énième (pour la énième fois) por enésima vez
énigme policière enigma policiaco
enivré de succès embriagado por el éxito
enlaidissement du paysage (l') el afeamiento del paisaje
enlèvement d'un enfant rapto *o* secuestro de un niño
enlèvement des ordures ménagères recogida de la basura
enlisement des négociations (l') el estancamiento de las negociaciones
ennemi (passer à l'ennemi) pasarse al enemigo
ennemi déclaré enemigo declarado
ennemi du bien (le mieux est l'ennemi du bien) lo mejor es enemigo de lo bueno
ennemi juré enemigo jurado
ennui (avoir des ennuis d'argent) tener apuros de dinero
ennui (ennuis de santé) achaques de salud / percance de salud
ennui (l'ennui naquit un jour de l'uniformité) entre col y col, lechuga.

ennuyer (s'ennuyer comme un rat mort) aburrirse como una ostra (comme l'huître sur son rocher !). Variante : *aburrirse como una ostra sin perla*.
ennuyeux (ennuyeux comme la pluie) más pesado que una vaca en brazos.
ennuyeux (être mortellement ennuyeux) ser más pesado que un discurso de Fidel Castro.
enquête (commission d'enquête) comisión investigadora
enquête (instruire une enquête) instruir un sumario
enquête administrative expediente administrativo
enquête criminelle sumario
enquête d'utilité publique encuesta de utilidad pública
enquête de police investigación, pesquisa
enquête judiciaire información judicial
enquête parlementaire / enquête par sondage encuesta parlamentaria / encuesta por sondeo.
enquiquiner le monde hacer la cusca / hacer la cusqui (ces expressions jouent le rôle d'euphémismes quand on ne veut pas employer « hacer la puñeta » (« emmerder, faire chier… »).
enregistrer (enregistrer sous…) (dans les menus informatiques ; sauvegarder un fichier à un endroit précis du disque dur) guardar como…
enseignement à distance enseñanza a distancia
enseignement préélémentaire enseñanza preescolar
enseignement primaire enseñanza primaria, primera enseñanza
enseignement secondaire enseñanza media, segunda enseñanza
enseignement technique enseñanza laboral
ensemble hôtelier / industriel / touristique complejo hotelero / industrial / turístico
ensoleillement (journées d'ensoleillement) días de insolación
entendeur (à bon entendeur, salut) al buen entendedor, pocas palabras bastan.
entendre (à l'entendre …) cualquiera que le oyera …
entendre (ne rien vouloir entendre) mantenerse uno en sus trece / no dar su brazo a torcer.
entendre (qu'est-ce qu'il ne faut pas entendre !) ¡lo que hay que oír !
Entente Cordiale (l') la Entente Cordiale
entente de prix cártel de precios
entente illégale colusión
enterrement de première classe entierro de primera
entière satisfaction (donner entière satisfaction) dar plena satisfacción.
entorse au règlement (faire une entorse au règlement) hacer una excepción al reglamento.
entourage proche (dans l'entourage proche du président) en los círculos allegados al presidente.
entourage proche (dans son entourage proche) entre sus allegados (familiares / íntimos / relaciones).
entourloupe (jouer une entourloupe) dar el tocomocho.
Quelques synonymes d'entourloupe : crasse, entubage, saloperie, sale tour, vacherie.
En espagnol : birloche, burreo, cabronada, negrada, pirula, putada, tanga.
entrain (le manque d'entrain) la desgana
entraîneuse de bar chica de alterne / camaruta (camarera + puta).
entrant (les entrants et les sortants) los entrantes y los salientes.
entrave au commerce traba al comercio
entrée de jeu (d'entrée de jeu) de entrada, desde el comienzo
entrée des données entrada de datos
"entrée interdite" "paso prohibido"
entrées (avoir ses entrées) tener entrada (en un sitio).

entrefaites (sur ces entrefaites) en éstas *o* en esto.
entrelardé de citations salpicado de citas.
entremise (offrir son entremise) ofrecer su mediación.
entreprise (gestion d'entreprise) gestión empresarial.
entreprise de construction empresa constructora / una constructora
entreprise de démolition empresa de derribos.
entreprise de distribution empresa distribuidora.
entreprise étatisée empresa nacionalizada, estatificada *o* estatizada.
entreprise pilote empresa piloto
entreprise sous-traitante *ou* de sous-traitance empresa subcontratada.
entreprises (petites et moyennes) (les PME) las pequeñas y medianas empresas, las Pymes
entrer (entrer en communication) (avec les esprits) conectar
entretien (avoir des entretiens [avec quelqu'un]) celebrar conversaciones (con alguien) / mantener conversaciones (con alguien)
entrevue (avoir une entrevue avec quelqu'un) entrevistarse con alguien
entrevue (ménager une entrevue) gestionar una entrevista.
enveloppe autocollante sobre autoadhesivo
enveloppe de la recherche (l') el presupuesto de la investigación
envers du décor (l') el lado opuesto, el reverso de la medalla
envie (en baver d'envie / saliver d'envie / avoir l'eau à la bouche / mettre l'eau à la bouche / faire venir l'eau à la bouche). hacérsele a alguien la boca agua.
Dans un registre très vulgaire : hacérsele a alguien el culo agua / hacérsele el culo pepsicola / hacérsele el culo agua de limón.
envieux (faire des envieux) envidiarle a uno más de cuatro.
environnement (défenseur de l'environnement) ambientalista.
environnement (protection de l'environnement) protección del medio ambiente
environnement économique / familial entorno económico / familiar
environnement familier lugares *o* personas familiares
envoi de fonds remesa de fondos
envoi en souffrance envío detenido
envoi recommandé envío certificado
envolée du dollar se dispara el dólar
envolées lyriques arrebatos líricos
envoyé permanent / spécial enviado permanente / especial
envoyer ad patres (tuer) mandar al cementerio
envoyer (s'envoyer en l'air / s'en payer une tranche) darse la fiesta / darse (pegarse) el filete / darse el banquete / darse el lote / picar el billete / darse un verde.
envoyer (s'envoyer la vaisselle à la tête) tirarse los trastos a la cabeza.
envoyer chier / envoyer balader / envoyer se faire voir mandar a la porra / mandar a hacer puñetas.
La porra désignait autrefois un grand bâton que l'on plantait au milieu du campement. Les soldats punis devaient se tenir auprès de ce bâton.
envoyer paître / envoyer promener / envoyer valser / envoyer sur les roses mandar a escardar cebollinos / dar bola / mandar al cuerno / mandar a freír espárragos (monas) / mandar a la porra.
envoyer tout promener tirarlo (echarlo) todo por la borda.
envoyeur (retour à l'envoyeur) devolución al remitente
épargne forcée ahorro forzoso
épaule (une tape sur l'épaule) (en signe d'amitié) una palmadita en el hombro.
épée (passer au fil de l'épée) pasar por el filo de la espada
épée de Damoclès espada de Damocles

éperdu de joie loco de alegría
épiler (pince à épiler) pinzas de depilar.
épilogue heureux epílogo feliz
épine (enlever une épine du pied) quitar un peso de encima / sacar de apuro a uno.
épine (épine dorsale) espina dorsal
épingle (épingle de sûreté) (un) imperdible.
éponge (jeter l'éponge) tirar *o* arrojar la toalla, tirar la esponja.
éponge (passer l'éponge) (au figuré) hacer borrón y cuenta nueva / pasar la esponja / echar pelillos a la mar.
époque (d'époque) (meuble etc.) de época.
époque (à l'époque actuelle / à cette époque-ci) en los días actuales / en los tiempos que corren / por estas fechas.
époque charnière época de transición, época bisagra
époque héroïque *ou* les temps héroïques los tiempos heroicos
époque révolue época remota
épouvantail (agiter l'épouvantail de l'émigration) agitar el coco de la emigración
épreuve (à dure épreuve) a dura prueba
épreuve (à l'épreuve des balles) a prueba de balas
épreuve (à l'épreuve du feu) a prueba de incendios
épreuve (d'une honnêteté à toute épreuve) honrado a carta cabal
épreuve (épreuve de force) pulso, conflicto, pugna de intereses
épreuve (épreuve d'endurance) prueba de resistencia
épreuve (résister à l'épreuve du temps) resisitir (a) los efectos del tiempo
épuisement (jusqu'à épuisement des stocks) hasta agotar las existencias
épuration (station d'épuration) planta depuradora
épuration ethnique limpieza étnica
équilibre budgétaire equilibrio presupuestario
équilibre instable equilibrio inestable
équipe (travail d'équipe) trabajo en equipo.
équipe d'entretien equipo de mantenimiento.
équipe de chercheurs equipo de investigadores.
équipe de secours *ou* de sauveteurs equipo de socorro, de rescate *o* de salvamento.
équipe tricolore (l') el equipo francés.
équipement de série equipo en serie.
équipement hôtelier d'une région (l') los equipamientos hoteleros de una región *o* la infraestructura hotelera
équipement ménager equipamiento del hogar *o* equipamiento doméstico
équipementier automobile fabricante de equipos de automóviles
équipements collectifs / publics / sportifs equipamientos colectivos / públicos / deportivos
équivoque (prêter à équivoque) prestarse al equívoco
érosion monétaire quebranto *o* depreciación de una moneda
ergot (se dresser sur ses ergots) ponerse gallito.
erreur (erreur de placement) (sports) fallo de posicionamiento.
erreur (être dans l'erreur) estar equivocado, estar en un error
erreur (induire en erreur) inducir a error.
erreur (l'erreur est humaine) errar es humano / quien tiene boca se equivoca.
erreur d'aiguillage (faire une) (fig.) cometer un error de apreciación *o* de orientación.
erreur d'interprétation fallo de interpretación
erreur de jugement error de juicio
erreur de transcription error de copia
erreur grossière craso error

erreur judiciaire error judicial
erreur magistrale / erreur de taille / erreur monumentale error de (mucho) bulto / error mayúsculo / error garrafal.
Le sens premier de *garrafal* est « à gros fruits » (cerisier à gros fruits). *Garrafal* est l'altération de *garrofal* dans *guinda garrofal* c'est-à-dire cerise semblable par sa grande taille à la caroube (*garrofa*). *Garrofa* est une variante dialectale de *algarroba* issue de l'arabe *Karruba* de même sens.
erreurs de jeunesse extravíos juveniles
ersatz de sucre sucedáneo de azúcar
escadron de la mort escuadrón de la muerte
escalade de la violence (l') la escalada de la violencia
escalade des prix escalada en los precios
escale technique (faire une escale tehnique) repostar
escalier de secours escalera de emergencia
escalier dérobé escalera excusada
escalier en colimaçon escalera de caracol
escalier roulant escalera automática
esclavage (réduire en esclavage) esclavizar
escort girl escort girl / escort chica / (una) escort (au pluriel : escorts) / acompañante / (euphémisme : azafata de compañía). Voir aussi **call-girl**.
escroquerie (escroquerie en bande organisée) estafa en banda organizada.
esgourdes (ouvrir les esgourdes) (les oreilles) poner la antena.
Esgourde est emprunté au breton *skouarn* de même sens.
espace de prière espacio de rezo
espace judiciaire européen área judicial europea
espace vital espacio vital
espaces verts zonas verdes
Espagnol moyen (l') el españolito de a pie / los españoles de a pie.
espèce (de la pire espèce / sale engeance) de baja estofa.
espèce (espèce d'abruti !) ¡pedazo de animal !
espèce (l'espèce humaine) la especie humana.
espèce (payer en espèces) pagar en metálico.
espèce (payer en espèces sonnantes et trébuchantes) pagar en dinero contante y sonante.
espérance de vie esperanza de vida / expectativa de vida.
espionnage industriel espionaje industrial
espoir (l'espoir fait vivre) de esperanza vive el hombre.
espoir (perdre espoir) perder la(s) esperanza(s)
espoir (reprendre espoir) recuperar la esperanza
espoirs (jeunes espoirs) jóvenes promesas
espoirs (mettre tous ses espoirs dans …) cifrar sus esperanzas en …
espoirs de changement expectativas de cambio
espoirs fous locas esperanzas
esprit (état d'esprit) estado de ánimo / estado anímico.
esprit (venir à l'esprit) venírsele a la mente (a uno), ocurrírsele a uno
esprit chagrin carácter triste
esprit d'émulation *ou* de compétition espíritu de competición
esprit d'équipe espíritu de equipo
esprit d'observation (avoir l') tener capacidad para observar
esprit de clocher mentalidad pueblerina, espíritu cerrado *o* exclusivista
esprit de contradiction (avoir l') llevar siempre la contraria / tener espíritu de contradicción.
esprit de corps espíritu de cuerpo
esprit de famille espíritu de familia
esprit de l'escalier (avoir l') ser tardo en replicar

esprit de lucre ánimo de lucro
esprit fort incrédulo, descreído, librepensador
esprit pervers mente aviesa
esprit subtil persona sutil *o* aguda
esprits (calmer les esprits) serenar (calmar) los ánimos / calmar las aguas.
esprits mal tournés (les) los mal pensados
essai (à l'essai) a prueba
essai (marquer un essai) (rugby) ensayar
essai comparatif test comparativo
essais nucléaires pruebas *o* ensayos nucleares
essayage (salon d'essayage) salón de pruebas, probador
essayer (ça ne coûte rien d'essayer / on ne risque rien à essayer) con probar no se pierde nada / por probar nada se pierde.
essence de lavande esencia de lavanda
essence sans plomb gasolina sin plomo
estomac (avoir de l'estomac / ne pas manquer d'estomac) (avoir du culot, de l'audace) tener hígado.
estomac (avoir l'estomac dans les talons) ladrarle a uno el estómago / tener el estómago en los pies (en los talones).
estomac (avoir un estomac d'autruche) tener un estómago de piedra
estomac (barbouiller l'estomac) revolver el cuerpo (a alguien) / revolvérsele el cuerpo a alguien
estomac (se remplir l'estomac) echar algo al estómago.
établissement (établissement bancaire) entidad bancaria
établissement (établissement privé sous contrat) centro concertado.
étalage de ses connaissances (faire) hacer alarde de sus conocimientos
étalement des vacances desestacionalización
étalon-or patrón oro.
étape (brûler les étapes) quemar etapas
étape (marquer une étape) marcar un hito
état (à l'état pur) en estado puro
état (état de grâce) (se dit notamment en politique pour qualifier la période qui suit immédiatement l'élection d'un Président de la République avant que les choses ne se gâtent !) estado de gracia.
état (état d'urgence) estado de urgencia / estado de emergencia.
état (être dans tous ses états) estar hecho un flan.
état (la barque de l'Etat) la nave del Estado
état (mettre dans tous ses états) poner a cien
état (mettre en état) poner en condiciones
état (ne vous mettez pas dans des états pareils) no se ponga así
état (radio / télévision d'état) radio / televisión estatal
état (son état n'inspire pas d'inquiétude / ne pas inspirer d'inquiétude) su estado no reviste gravedad / no revestir gravedad.
état actuel des choses (dans l') en la situación *o* la coyuntura actual, en las circunstancias actuales
état brut (à l') en bruto
état d'alerte estado de alarma / estado de alerta.
état d'esprit estado de ánimo / estado anímico
état d'exception estado de emergencia
état de choc (en) en estado de choque
état de grâce (l') (employé notamment en politique) el estado de gracia.
état de manque (l') el mono, el momento del mono
état de marche (en) en estado de funcionamiento
état de nature estado salvaje *o* primitivo
état de siège estado de sitio
état de veille estado de vigilia
état des dépenses relación de gastos

état des lieux estado de la vivienda
état du personnel estado del personal
état embryonnaire (à l') en estado embrionario
état-major (mil.) estado mayor, cúpula militar; (au figuré) plana mayor, estado mayor
Etat membre Estado miembro
Etat-providence (l') el Estado del bienestar, el Estado benefactor, el Estado-providencia
état second (être dans un) estar fuera de la realidad
état stationnaire estado estacionario
Etat tampon Estado tapón
Etat totalitaire Estado totalitario
états d'âme (avoir des états d'âme) entrarle dudas a uno
états de service hoja *o* años de servicios
été de la Saint Martin / été indien el veranillo de San Martín *o* de San Miguel
étendre (se faire étendre) (échouer à un examen etc.) darle a uno un cate (le han dado un cate)
éternel recommencement (un) un eterno comenzar
éternité (ça fait une éternité / il y a une éternité) hace siglos
étincelle de génie chispa *o* destello de genio
étiquetage des produits etiquetado, balizaje *o* marcaje de precios
étiquette (coller une étiquette / coller l'étiquette de …) (fig.) colgarle (ponerle) a uno el sambenito (de …)
étoffe (avoir l'étoffe d'un champion) tener madera de campeón.
étoile (étoile filante) (au propre et au figuré) estrella fugaz.
étoile (être né sous une bonne étoile) nacer con estrella / haber nacido con buena estrella.
étoile (être né sous une mauvaise étoile) haber nacido con mala estrella / haber nacido estrellado.
étranglement (goulet d'étranglements) (circulation ralentie par un rétrécissement de la chaussée etc.) cuello de botella
être (on est comme on est / on ne se refait pas) cada uno es cada uno / cada uno es como es.
être (qu'est-ce que ce sera ?) (question d'un garçon de café au client) ¿qué va a ser ?
étroit (étroit d'esprit) limitado / de pocos alcances.
étroite (faire son étroite) (se prétendre vierge, afficher une vertu douteuse, se refuser aux hommes) hacerse la estrecha.
Dénomination voisine en français et en espagnol : « fausse vierge », *soltera, pero no entera*.
étude (arrêter ses études) colgar los estudios.
étude (être à l'étude) encontrarse (estar) en estudio.
étude (faire des études de Droit) cursar estudios de Derecho / cursar la carrera de Derecho / estudiar Derecho.
étude de faisabilité estudio de factibilidad *o* de viabilidad
étude de marché estudio de mercados
études secondaires estudios de Bachillerato.
études supérieures (la) carrera
Europe verte (l') la Comunidad agrícola.
évacuer (évacuer un immeuble) desalojar un edificio
évadé (évadé fiscal) evasor fiscal (ou plus simplement : evasor).
évaluation des dégâts valoración *o* estimación de los daños
évasif (se montrer évasif) mostrarse esquivo
évasion de capitaux evasión *o* fuga de capitales
évasion fiscale evasión fiscal / evasión de impuestos.
événement (couvrir un événement) cubrir un acontecimiento

événement historique acontecimiento histórico, acontecimiento que hace época
événement marquant acontecimiento notable *o* destacado
éventail des salaires abanico de los salarios, abanico salarial
éventail politique espectro político
Everest (l'ascension de l'Everest) la ascensión al Everest
évidence (en évidence) en evidencia.
évidence (mettre en évidence) poner en evidencia / evidenciar.
évidence (se rendre à l'évidence) rendirse a (ante) la evidencia
ex (ex ministre) ex ministro / el que fuera ministro.
Fuera avec son ancienne valeur de plus-que-parfait de l'indicatif (ou de passé simple).
ex (son ex) su ex
ex-Union soviétique (l') la ex Unión Soviética
exagérer (je n'exagère pas !) no es por exagerar.
examen (mettre en examen) procesar
examen (mis en examen) imputado,a.
examen (mise en examen) imputación.
examen (passer un examen) examinarse
examen approfondi estudio detenido
examen blanc examen blanco
examen de conscience (faire son) hacer examen de conciencia
examen de la vue revisión de la vista
examen médical reconocimiento *o* revisión médico(a)
excédent budgétaire superávit presupuestario
excédent de bagages exceso de equipaje
excédents agricoles excedentes agrícolas
excellence (par excellence) por antonomasia
exception (à quelques exceptions près / à de rares exceptions près) con contadas excepciones / salvo contadas excepciones.
exception culturelle excepción cultural
excès de boisson abuso(s) de bebida
excès de langage palabras mayores
excès de poids / surcharge pondérale sobrepeso.
excès de vitesse exceso de velocidad
excès de zèle (faire un) poner demasiado celo
exclure (il n'est pas exclu que …) no se descarta que …
exclus de la croissance économique (les) los excluidos del crecimiento económico
exclusivité (avoir l'exclusivité) tener la exclusiva, tener en exclusiva
exclusivité (en exclusivité) en exclusiva
exclusivité de vente venta exclusiva
excuse (se confondre en excuses) deshacerse en excusas
excuser (excuser auprès de quelqu'un) excusar con / disculpar con
excuser (excusez du peu ! / une paille !) (s'emploie pour marquer par antiphrase l'importance de quelque chose que l'on sous-estimait) ¡ahí es nada ! / ¡no es nada !
exécution (en exécution de la loi) en cumplimiento de la ley
exécution (mettre à exécution) llevar a efecto
exemplaire (en deux exemplaires / en trois exemplaires) por (en) duplicado / por (en) triplicado
exemple (pour l'exemple) para que sirva de ejemplo
exemple (prêcher par l'exemple) predicar con el ejemplo
exemple (prendre exemple sur …) tomar ejemplo de …
exemple (un bel exemple de …) todo un ejemplo de …
exempt de TVA libre *o* exento de IVA (impuesto sobre el valor añadido).
exempté de service militaire rebajado de servicio militar
exercice (président en exercice) presidente en funciones / en ejercicio

exercice d'alerte (incendie) simulacro de incendio
exercice financier ejercicio *o* año económico
exercices d'assouplissement ejercicios de flexibilidad
exercices de rééducation ejercicios de rehabilitación.
exil politique destierro político
exode rural éxodo rural
exonération fiscale exención fiscal
expédition des affaires courantes ejecución de los asuntos en curso *o* pendientes
expérience (avoir de l'expérience) tener experiencia
expérience pilote experiencia piloto
expérience scientifique experimento científico
expert-comptable perito contable, contador *o* en contabilidad
expert en assurances perito de seguros
expertise (rapport d'expertise) dictamen (informe) pericial
explications fumeuses explicaciones confusas
exploitant agricole cultivador, agricultor
exploitant d'une salle de cinéma exhibidor
exploitation (compte d'exploitation) cuenta de resultados
exploitation agricole / forestière / minière explotación agrícola / forestal / minera
explosion (faire explosion) explotar, estallar, explosionar
exposant (catalogue des exposants) catálogo de los expositores
exposé d'un problème planteamiento de un problema
exposée au sud (maison) casa orientada al sur
exposition (exposition universelle) exposición universal
exposition (modèle d'exposition / modèle en exposition) modelo de exposición.
expositions (palais des expositions) salón, pabellón *o* palacio de exposiciones
exprès (je ne l'ai pas fait exprès) ha sido sin querer
expression (expression familière) expresión coloquial
expression (expression figée) frase hecha *o* acuñada
expression (passez-moi l'expression) permítaseme la expresión / valga la expresión.
expression (réduire à sa plus simple expression) reducir a la mínima expresión.
expulsion (arrêté d'expulsion) orden de expulsión
extension (par extension) por extensión.
extinction des feux toque de silencio
extorsion de fonds extorsión de fondos
extorsion de signature falsificación de firma
extra-fine (pointe extra-fine) punta superfina *o* extrafina
extra-plat (calculatrice extra-plate) calculadora extraplana
extradé (terroriste extradé) terrorista extraditado
extrait de casier judiciaire certificado de penales
extrait de compte extracto de cuenta
extrait de l'acte de naissance partida de nacimiento
extraverti (personne extravertie) persona extravertida
extrême-droite ultraderecha
Extrême-Orient (l') el Lejano Oriente
extrême rigueur (à l'extrême rigueur) si es absolutamente necesario
extrêmes (les extrêmes se touchent) los extremos se tocan.
extrémité (en dernière extrémité) en (el) último extremo.

F

fable du quartier (être la) ser el hazmerreír del barrio

fabrication à la chaîne / en série fabricación en cadena / en serie
fabrication maison fabricación casera
fabriquer (qu'est-ce que tu fabriques ? Qu'est-ce que tu fous ?) ¿qué coño haces ?
façade (de façade) de fachada.
façade (se ravaler la façade) (familièrement, « se maquiller / se refaire une beauté ») revocarse la fachada.
face (adhésif double face) adhesivo de doble cara.
face (avoir une face de lune) (avoir le visage rond) tener una cara de torta (torta = pain rond et plat) / una cara de luna.
face (dire les choses en face) decir las cosas a la cara
face (face de lune) cara de luna.
face (face de rat) cara de culo.
face (faire face) plantar cara
face (juste en face) frente por frente
face (la face cachée) (au propre et au figuré) la cara oculta.
face (ne nous voilons pas la face) no nos engañemos / para qué nos vamos a engañar / para qué engañarnos
face (perdre la face) caer en descrédito.
face (regarder les choses en face) mirar las cosas de frente.
face (sauver la face) salvar las apariencias
face (se voiler la face) engañarse / esconder la cabeza debajo del ala / meter la cabeza bajo el ala.
face (un face à face) un care / un cara a cara / un mano a mano.
facétie (se livrer à des facéties) gastar bromas.
facette (aux multiples facettes) (artiste, écrivain etc.) polifacético(a)
fâcher (être fâché avec quelque chose) (ne rien comprendre à quelque chose) estar reñido con algo.
fâcher (être fâchés à mort) odiarse a muerte.
fâcher (sans vouloir vous fâcher) con todo el respeto.
fâcheuses conséquences consecuencias nefastas
faciès (délit de faciès / délit de sale gueule) delito de mala pinta
facile (c'est facile à dire [mais moins à faire] / c'est plus facile à dire qu'à faire) es más fácil decirlo que hacerlo / eso se dice fácil.
facile (facile à vivre) de trato fácil.
facile (facile d'accès) de fácil acceso.
facile (ne pas avoir la tâche facile) no tenerlo fácil
facilité (choisir la solution de facilité) optar por el camino más fácil.
facilité (jouer la facilité) ir a cosa hecha.
facilité de langage soltura *o* facilidad de palabra
facilités de crédit / de paiement facilidades de crédito (de pago) / facilidades crediticias
facilités (très grandes facilités de paiement) máximas facilidades de pago
façon (à ma façon) a mi manera.
façon (d'une certaine façon) en cierto modo.
façon (d'une façon générale) en general / generalmente.
façon (d'une façon ou d'une autre) de un modo o de otro, de cualquier modo, de todos modos, de una u otra forma
façon (faire des façons) hacer melindres.
façon (sans façons) (une personne) campechano.
façon (une façon comme une autre) un modo como otro cualquiera
fac-similé (en fac-similé) (copie, reproduction) facsímil.
La même expression latine (fac simile, « fais [cela] semblablement ») a donné le mot anglais FAX (fa**cs**[imile]). *Envoyer un fax*.
fac (les facs poubelle) (en géneral les Universités de sciences humaines, lettres, psycho etc. face aux sciences

nobles ou « dures » …) las facultades basura.
faction (en faction / de faction) de guardia.
faculté (ne pas jouir de toutes ses facultés) no estar en plenitud de sus facultades mentales / no estar en pleno uso de sus facultades.
facteur décisif / de risque / humain / Rhésus factor decisivo / de riesgo / humano / Rhesus
facture (présenter la facture) (fig.) pasar factura (pasarle factura a alguien)
facture pétrolière factura petrolera
fagoté (être mal fagoté) estar hecho un cuadro
faible (avoir un faible pour [quelqu'un / quelque chose]) tener debilidad (por alguien / por algo).
faible distance (à) a corta distancia
faible en maths (être) estar flojo en matemáticas
faible puissance (de) de escasa potencia
faibles d'esprit (les) los débiles mentales
faiblesse d'une argumentation endeblez de una argumentación
faiblesse d'une monnaie debilidad de una moneda
faiblesse des revenus escasez de los recursos
faille (la faille de San Andréas) (Californie) la falla de San Andreas.
faille (sans faille) sin fisuras.
faillite (faire faillite) quebrar
faillite (mise en faillite) declaración de quiebra
faillite des valeurs (la) la quiebra de los valores
faillite frauduleuse quiebra fraudulenta
faim (crever de faim) comerse los codos (de hambre)
faim (faim de loup) hambre de lobos / hambre canina / hambre feroz.
Il existe une variante populaire amusante pour traduire l'expression **avoir une faim de loup** : *pasar más hambre que los pavos de Manolo (que se fueron detrás del tren creyendo que era un gusano).*
faim (rester sur sa faim) (ne pas avoir suffisamment mangé) quedarse en ayunas (con hambre) ; (au figuré, être insatisfait) quedarse a medias / quedarse con las ganas.
faim (souffrir de la faim) pasar hambre

faim (tromper sa faim) engañar el estómago.
faire (à moi, on ne me la fait pas / il ne faut pas me la faire / faut pas me la faire) a mí que no me digan / a mí no me las dan / nadie se queda conmigo.
faire (bien faire et laisser dire) calla, haz, y con la tuya te saldrás.
Fayre pla, layssa dire, était la devise en occitan (gascon) de la famille des Carayon Latour bien connue dans le département français de la Gironde pour avoir, entre autres choses, édifié le château de Grenade.
faire (c'est comme si c'était fait) ya está hecho.
faire (faire de la moto) ir en moto.
faire (faites ce que je dis, ne faites pas ce que je fais [ne dites pas ce que je fais]) ser como el padre Jeromo que predica el ayuno y se come el lomo.
faire (faites comme chez vous / fais comme chez toi) ésta es su casa / …como si estuviera usted en su casa // estás en tu casa
faire (il faut se le faire !) (en parlant de quelqu'un d'insupportable) ¡manda puñetas el tío !
faire (ils sont faits l'un pour l'autre) han nacido el uno para el otro
faire (la faire à quelqu'un / rouler dans la farine / faire marcher / tromper sur la marchandise) vender la burra (a alguien) / dársela a alguien con queso / camelar / dar gato por liebre / engañar como a un chino.
faire (le plus dur reste à faire / ne pas être au bout de ses peines) aún queda el rabo (la cola) por desollar (la peau qui recouvre la queue d'un lapin [ou

autre animal du même genre] est toujours plus difficile à arracher que sur une autre partie du corps).

faire (n'en avoir rien à faire) traer al fresco (algo a alguien).

faire (qu'est-ce que ça peut faire ?) ¿qué más da ? / ¿qué importa ?

faire (qu'est-ce que vous faites dans la vie ?) ¿a qué se dedica usted ?

faire (se faire les ongles) (un chat) afilarse las uñas.

faire (s'y faire / s'incliner) pasar (entrar) por el aro (image du fauve dompté qui est obligé de sauter à travers un cerceau).

faire apparaître (en économie ; résultats) arrojar

faire appel apelar / apelar la sentencia / presentar recurso

faire avancer (projet etc.) llevar adelante

faire avec (il faut faire avec) (il faut se résigner) ¡como dijo Herodes, te jodes !

faire baisser rebajar

faire bien (faire bonne impression) quedar bien.

faire (ça ne me fait ni chaud ni froid) no me da ni frío ni calor / a mí, no me va ni me viene.

faire bouillir hervir

faire bronzette ligar bronce

faire chanter chantajear

faire chier / faire suer chingar

faire cocu / faire porter les cornes / cocufier poner la cornamenta / poner los cuernos / poner la cornucopia (« cornucopia » signifie aussi « corne d'abondance ») / poner las banderillas.

faire courir le bruit que… hacer correr el rumor de que …

faire crac crac hacer ñaca ñaca.

Variantes: *tacatá* ; *foqui-foqui* (d'après l'anglais *to fuck*) *meteisaca* et *cuchi-cuchi*. « La candidate du parti mexicain *Acción Nacional*, Josefina Vázquez Mota, appelle les femmes à moduler l'accomplissement du devoir conjugal en fonction de l'attitude civique de leur mari. Sa suggestion : un mois sans *cuchi-cuchi* pour l'époux abstentionniste ou un mois avec double *cuchi-cuchi* pour les votants. Les Mexicaines n'ont pas toutes apprécié, surtout au sein de ce parti très conservateur » (citation tirée de l'hebdomadaire français *Le Point*, numéro 2076, paru le jeudi 28 juin 2012, page 18, article intitulé « Abstinence ou abstention »). Quant à l'expression française *faire zizi-panpan*, on ne la trouve plus que chez San-Antonio : « Elle est organisée la dame ! Les gonzesses le sont toujours dans ces cas-là. Pour jouer à zizi-panpan elles s'entourent de mille précautions » (San-Antonio, *Du mouron à se faire*. Cité par Jacques Cellard et Alain Rey dans leur *Dictionnaire du français NON conventionnel*).

faire crever de jalousie / faire crever d'envie poner los dientes largos (a alguien)

faire déborder le vase / la goutte d'eau qui fait déborder le vase (hacer) desbordar el vaso / la gota de agua que colma el vaso.

faire de la peine dar disgustos.

faire des difficultés poner dificultades.

faire des études cursar estudios.

faire des pieds et des mains dar muchas patadas.

faire des piqûres poner inyecciones.

faire dessaler desalar

faire devenir chèvre / rendre dingue / rendre maboul ponerle negro a uno / volverle tarumba a alguien.

Maboul : emprunté à l'arabe d'Algérie *mahbūl* « idiot, sot, stupide ».

faire dresser les cheveux poner los pelos de punta

faire du canyoning hacer barranquismo

faire du lèche-vitrines ver escaparates.

faire du piano tocar el piano.

faire du sentiment ponerse sentimental.

faire du tapage / faire du vacarme armar escándalo / armar alboroto.

faire et défaire (fig.) hacer y deshacer, tejer y destejer

faire exploser hacer explosionar

faire fête (un chien) hacer fiestas

faire fondre derretir.

faire gaffe andar(se) con ojo (con tiento)

faire goûter dar a probar

faire grossir (plats trop riches etc.) engordar.
faire halte hacer una estación
faire jurisprudence sentar jurisprudencia.
faire la chambre arreglar el cuarto.
faire la une (d'un journal) ser noticia de primera página (plana) / ocupar las portadas / ser primera página.
faire l'étonné hacerse de nuevas
faire la conversation dar conversación
faire la culbute (faillite) pegar el batacazo
faire la fête ir de juerga.
faire la tête estar de morros / poner mala cara.
faire le compte echar las cuentas
faire le guignol hacer el ganso / hacer el ridi.
faire le jeu de … hacer el juego a …
faire le saut (se décider) saltar de verdad.
faire les boutiques salir de tiendas
faire les carreaux limpiar los cristales.
faire les ongles (se faire les ongles) arreglarse las uñas.
faire les soldes ir de rebajas.
faire l'impossible hacer lo imposible
faire parler de soi dar que hablar.
faire passer la pilule dulcificar la píldora amarga.
faire payer (des frais, des services mais aussi dans le sens de « se venger ») pasar factura.
faire perdre la tête quitar la cabeza / quitar el sentido
faire-part (faire-part de décès) esquela mortuoria / parte de defunción
faire pipi hacer pipí / hacer pis.
Avoir envie de faire pipi : tener pis (pipí).
faire porter le chapeau (à quelqu'un) echarle (cargarle) a alguien el muerto / echarle el sambenito / hacerle comer el consumado.
faire provision de … hacer acopio de …
faire ressortir resaltar.
faire revenir rehogar
faire sauter volar.
faire sauter la banque (casino) hacer saltar la banca
faire sauter les plombs fundir los plomos.
faire semblant de ne pas comprendre hacerse el desentendido
faire signe hacer señas.
faire ses coups en douce matarlas callando
faire sombre estar oscuro.
faire son chemin (arriver à une situation satisfaisante) abrirse camino.
faire son devoir cumplir con su deber.
faire son temps (il a fait son temps) ya se puede jubilar.
faire son testament hacer testamento.
faire taire / réduire au silence acallar / silenciar.
faire tapisserie (dans un bal) dar tormento a una silla / comer pavo.
faire tout de travers no dar una a derechas / no hacer nada a derechas.
faire traîner les choses dar largas al asunto.
faire tremper dejar en remojo.
faire remarquer (se faire remarquer) (péjoratif) dar la nota discordante (ou simplement : dar la nota).
faire tuer (se faire tuer pour quelqu'un) dejarse matar por alguien.
faire un procès poner un pleito.
faire un voyage realizar un viaje.
faire une sortie efectuar una salida.
faire vacciner (se faire vacciner) vacunarse.
Se faire vacciner contre une maladie : vacunarse de … / vacunarse contra …
faire un plat (plonger sur le ventre) darse una panzada.
faire un rêve tener un sueño.
faire un sort à … (manger, boire quelque chose) dar cuenta de …
faire une tête au carré à quelqu'un ponerle a uno la cara como un mapa.
faire une virée irse de bureo.
faire-valoir (à propos d'une personne) valedor.

faire vibrer la corde sensible tocar la tecla sensible.
faire vie commune hacer vida en común.
fair play (le) el fair play, el juego limpio.
faisceau de preuves conjunto de pruebas.
faisceau laser haz láser.
faiseur d'embarras don dificultades.
faiseuse d'anges (expression tombée en désuétude depuis l'apparition de la contraception et la légalisation de l'IVG) abortadora (abortista) clandestina.
fait (prendre sur le fait) coger con las manos en la masa / pillar (coger, atrapar) in fraganti.
fait (voies de fait) vías de hecho, actos de violencia
fait accompli hecho consumado
fait avéré hecho probado
fait d'armes hecho de armas
fait de société hecho social
fait et cause (prendre fait et cause) tomar el partido de alguien, declararse por alguien *o* una causa
fait exprès (on dirait un fait exprès / comme par un fait exprès / c'est un fait exprès) como hecho de encargo / estar que ni de encargo / ni hecho de encargo
fait maison de fabricación casera
fait sur mesure hecho a medida
faîte de la gloire (au) en el pináculo de la gloria / en la cima del mundo
faits divers sucesos; (presse) gacetilla, crónica policial
faits et gestes comportamiento / vida y milagros (de alguien).
falloir (il faut dire ce qui est) que todo hay que decirlo
fameux (ce n'est pas fameux) no es muy allá.
familier (être familier à quelqu'un) ser (resultar) familiar a alguien.
famille (c'est de famille !) ¡le viene de familia !
famille (en famille) en familia.
famille (faire partie de la famille) ser de la familia / ser como de la familia.
famille (fonder une famille / fonder un foyer) formar une familia / formar un hogar
famille adoptive familia adoptiva
famille d'accueil familia acogedora
famille éclatée familia atomizada
famille monoparentale familia monoparental.
famille nombreuse familia numerosa.
famille politique familia política.
famille recomposée familia reconstituida (recompuesta).
famine (crier famine) contar miserias.
fan des Beatles fan / admirador / forofo / seguidor / incondicional de los Beatles.
fantoche (régime fantoche) régimen títere *o* marioneta.
fantôme (ville fantôme) ciudad fantasmal / ciudad fantasma
farces et attrapes artículos de broma / bromas y engaños.
fard (fard à joues) colorete.
fard (fard à paupières) sombra de ojos.
fard (piquer un fard) salir los colores a la cara / ponerse como un tomate / subírsele el pavo a uno (coloration de la tête du dindon lorsqu'il se met en colère).
farine (rouler dans la farine) dar el pego / llevar al huerto
farouche défenseur ardiente defensor
fast-food fast-food, "comida rápida", hamburguesería.
fatiguer (être fatigué de naissance) haber nacido cansado.
faucher (être fauché comme les blés / être sur le pavé / ne pas avoir un sou vaillant / être sans un) no tener dónde caerse muerto / estar más pelado que una rata / no tener una perra.
A propos de *perra*. Les anciennes pièces de monnaie avaient été frappées dans un métal si peu approprié que le lion qui devait y figurer ressemblait plutôt à un chien ! D'où

perro puis *perra* (par analogie avec le mot féminin *moneda*).
faucille et le marteau (la) la hoz y el martillo
faucons et colombes (politique) halcones y palomas
fausse alerte falsa alarma
fausse barbe barba postiza
fausse blonde rubia falsa, rubia teñida, rubia del frasco, rubia de bote
fausse clé llave falsa
fausse couche aborto espontáneo (natural).
fausse facture factura falsa
fausse identité (sous une fausse identité) con identidad falsa
fausse joie falsas ilusiones.
fausse maigre (une) una falsa delgada (flaca)
fausse modestie falsa modestia
fausse monnaie moneda falsa, dinero falsificado
fausse note nota falsa
fausse nouvelle infundio, noticia falsa
fausse piste pista falsa
fausse route (faire fausse route) andar descaminado.
fausse sortie salida en falso / falso mutis.
fausser (fausser compagnie à quelqu'un) dejar plantado a alguien.
faute (c'est la faute à pas de chance) nadie tiene la culpa.
faute (prendre en faute) pillar (coger) en falta.
faute (rejeter la faute sur quelqu'un / quelque chose) echar la culpa a (alguien / algo).
faute (sans faute) (un parcours sans faute etc.) impecable / intachable ; (ponctualité exigée) sin falta.
faute d'argent por falta de dinero / en defecto de dinero
faute de frappe error mecanográfico.
faute de goût falta de gusto.
faute de mieux a falta de otra cosa / a falta de algo mejor / por no tener nada mejor.
faute de quoi… de no ser así …
faute d'impression errata.
faute d'inattention falta de atención / despiste.
faute d'orthographe falta de ortografía.
faute professionnelle falta profesional.
fauteuil d'orchestre butaca de patio.
fauteuil ministériel poltrona ministerial.
fauteuil roulant silla de ruedas
fauteur de troubles alborotador, agitador.
fauve (sentir le fauve) oler a tigre / oler a demonios (diablos).
faux (avoir tout faux) estar completamente equivocado.
faux (c'est faux !) ¡mentira !
faux (sonner faux) (figuré) sonar a falso.
faux ami falso amigo.
faux bond (faire faux bond) faltar a una cita *o* a un compromiso, fallar
faux cul cabroncete / falseras / jesuita.
faux départ salida nula.
faux dur duro de pastel.
faux en écritures falsificación de escritura pública.
faux érudit erudito a la violeta (littéraire).
faux et usage de faux falsificación y uso de documentos falsificados/ falsedad y estafa.
faux frais gastos imprevistos *o* accesorios.
faux frère traidor.
faux-fuyant pretexto, escapatoria, evasiva.
faux jeton hipócrita.
faux-monnayeur monedero falso.
faux mouvement movimiento en falso.
faux nez (sur Internet avec le sens de « prête-nom ») títere de calcetín (traduction littérale de l'anglais *sock puppet*, « marionnette en chaussette »). Ce terme désigne un compte utilisateur (internet) employé par une personne disposant déjà d'un compte. La personne qui dispose d'identités multiples peut ainsi augmenter le nombre de ses interventions sur un site dans un sens donné, voter plusieurs

fois, agir frauduleusement sans exposer son compte principal. De nombreux contributeurs ont des faux nez dans Wikipedia. Voir à ce sujet l'article du 16/09/2015 publié dans le journal *El País* (*Tecnología/Internet*) : « Wikipedia expulsa a cientos de editores por cobrar a empresas ».

faux numéro (un) un número equivocado

faux papiers documentos falsificados, documentación falsa.

faux pas (faire un faux pas) (fig.) dar un traspié.

faux prétexte pretexto falso.

faux rebond falso rebote

faux revolver revólver de juguete / revólver simulado

faux-semblant pretexto falso

faux-sens equívoco

faux-témoignage falso testimonio

faux témoin testigo falso

faveur (à la faveur de la nuit) gracias a la noche / aprovechando la noche.

faveur (être en faveur auprès de quelqu'un) gozar del favor de alguien.

faveur (prix de faveur) precio preferencial

fécondation in vitro fecundación en probeta (in vitro).

fée (la bonne fée) el hada buena

fée Carabosse (la) (el hada) Jorobeta

fée du logis (la) la perfecta ama de casa

fêlé de jazz (être un) estar chiflado con el jazz.

fêlé (un peu fêlé) (fou) un poco tocado de la cabeza.

félicitation (« avec les félicitations du jury ») (jury de thèse universitaire) « cum laude » (ablatif du latin *laus, laudis*, « éloge »).

féminin (l'éternel féminin) el eterno femenino / lo eterno femenino (expression plus rare).

femme (cherchez la femme) detrás de eso hay una mujer (Dictionnaire Larousse, 2014) / es cuestión de faldas / ¿quién es ella ? (A. Belot, *ABC lexical de l'espagnol familier*).

« Signifie qu'une femme est généralement à l'origine d'un événement dramatique ou criminel, qu'elle est l'inspiratrice cachée des acteurs masculins. Ce rôle occulte de la femme sert évidemment de soupape de sûreté dans un système où toute initiative est forcément virile » (A. Rey, S. Chantreau, *Dictionnaire des expressions et locutions*).

femme (prendre femme) tomar mujer

femme au foyer ama de casa

femme battue mujer maltratada

femme cadre mujer ejecutivo, una ejecutiva

femme de chambre criada / camarera.

femme d'intérieur mujer de su casa

femme de ménage mujer de la limpieza / asistenta.

On dit aujourd'hui en français technocratique *technicienne de surface*.

femme de petite vertu cabeza (cabecita) loca / cabra loca

femme du monde mujer de mundo

femme-enfant niña-mujer

femme fatale mujer fatal

femme médecin la médica / la médico.

femme-objet mujer objeto

femme policier (una) policía

femme soldat mujer soldado / (una) soldato (avec un -t-).

fendre (à fendre l'âme) que parte el alma.

fendre (se fendre la pipe [la gueule ; la pêche ; la poire]) troncharse de risa / mearse de risa.

fenêtre (être une fenêtre sur le monde) (une station de radio etc.) ser una ventana al mundo

fenêtre (fenêtre de tir) ventana de lanzamiento.

fer (de fer) de hierro / férreo (a).

fer (d'une main de fer) con mano de hierro

fer à vapeur plancha a vapor

fer de lance (au propre et au figuré) punta de lanza.

fer rouge hierro candente.

fermer (fermer derrière soi) (une porte) cerrar a sus espaldas / cerrar tras sí.

"fermeture annuelle" "cerrado por vacaciones".
fermeture éclair cierre de cremallera
ferraille (bon pour la ferraille) estar para el desguace.
ferraille (tas de ferraille) amasijo de hierros.
fertile (fertile en …) rico en …
férule (être sous la férule d'un tyran) estar bajo la férula de un tirano.
fervent admirateur admirador entusiasta *o* apasionado.
fervent défenseur ardiente defensor.
fesse (avoir eu chaud aux fesses) haberse librado de una buena.
fesse (de mes fesses / de mes deux) jodido (a) / de las narices.
fesse (mettre son pied aux fesses à quelqu'un) darle una patada en el culo a alguien.
fesse (remuer les fesses / tortiller le popotin) menear el tras (trasero).
fesse (serrer les fesses) (avoir peur) ir con el culo prieto / tener canguelo.
fête (ça va être ta fête) se te va a caer el pelo.
fête (faire sa fête à quelqu'un) hacerle la Pascua a alguien.
On sacrifiait un agneau au moment des fêtes de Pâques en souvenir du sacrifice d'Abraham.
fête (ne pas être à la fête / ne pas être folichon / n'avoir rien de folichon) no estar para tirar cohetes.
fête carillonnée fiesta solemne
fête de charité *ou* de bienfaisance fiesta de caridad / fiesta benéfica.
fête des Mères día de la madre
fête du cochon (la) la matanza del cerdo
fête foraine feria, verbena
fétiche (numéro fétiche) (au loto etc.) número de la suerte.
feu (à petit feu) (au propre) a fuego lento ; (au figuré) lentamente.
feu (au coin du feu) al amor de la lumbre.
feu (au feu !) ¡fuego !
feu (avoir le feu au cul / avoir le feu au derrière) (être très pressé) ir con la hora pegada al culo / irse corriendo como gato por brasas / tener un petardo en el culo.
feu (avoir le feu quelque part / avoir le feu au cul / avoir le feu au derrière) (avoir des besoins sexuels intenses) estar cachondo (a) / estar muy caliente.
feu (avoir quelque chose sur le feu) (au propre) tener algo en el fuego ; (au figuré ; un projet etc.) tener algo entre manos.
feu (dans le feu de l'action) en el fragor de la batalla.
feu (donner le feu vert à quelqu'un) dar luz verde a alguien.
feu (en feu) (incendie) en llamas ; (la gorge, la bouche) arderle a alguien la garganta (la boca).
feu (en mettre sa main au feu) poner la mano en el fuego.
feu (être entre deux feux) (au propre et au figuré) estar entre dos fuegos.
feu (être sous le feu des projecteurs / être sous les feux de la rampe / être sous les feux de l'actualité) estar en candelero.
feu (faire feu [sur]) abrir fuego (contra).
feu (feu à volonté !) ¡fuego a discreción !
feu (il n'y a pas de fumée sans feu) cuando el río suena, agua lleva
feu (jouer avec le feu) abrir (destapar) la caja de los truenos / jugar con fuego.
feu (mettre le feu à …) prender fuego a … / meter (pegar, dar, poner) candela a …
feu (ouvrir le feu) (au propre et au figuré) abrir (el) fuego.
feu (prendre entre deux feux) coger entre dos fuegos.
feu (s'immoler par le feu) (comme les bonzes) quemarse a lo bonzo.
feu anti-brouillard piloto antiniebla.

feu d'artifice fuegos artificiales.
feu de Bengale luz de Bengala.
feu de l'ennemi (essuyer le feu de l'ennemi) sufrir el fuego *o* los fuegos del enemigo.
feu de l'ennemi (éteindre le feu de l'ennemi) apagar los fuegos del enemigo, hacer callar a la artillería enemiga.
feu de paille llamarada.
feu de tout bois (faire feu de tout bois) no escatimar medios.
feu follet fuego fatuo
feu la reine la difunta reina
feu nourri fuego nutrido
feu orange / rouge / vert luz ámbar / roja / verde
feu rouge (brûler un feu rouge) saltarse un semáforo (en rojo) / saltarse un disco (en rojo) / pasar un semáforo en rojo.
feu roulant fuego graneado
feu roulant de questions serie ininterrumpida de preguntas / batería de preguntas
feu sacré (entretenir le feu sacré) tener *o* mantener el fuego sagrado.
feu vert (donner le feu vert) dar luz verde.
feuille (être dur de la feuille / avoir les portugaises ensablées) oír por el culo / oír por la bragueta (como los gigantones).
Avoir les portugaises ensablées : « Métaphore d'origine argotique, jouant sur *portugaise*, "huître plate", qui a pris le sens de "oreille" (d'abord "vaste pavillon d'oreille"), vers 1950 » (A. Rey, S. Chantreau, *Dictionnaire des expressions et locutions*).
feuille blanche (rendre feuille lanche) entregar el examen en blanco.
feuille de chou (mauvais journal) periodicucho.
feuille de paye hoja de nómina.
feuille de présence lista de asistencia.
feuille de vigne hoja de parra.
feuille *ou* état d'émargement nómina.
feuilleté (parebrise feuilleté) parabrisas laminado
feuilleton sentimental soap opera, culebrón.
feuilleton télé serial, telenovela.
feux croisés fuegos cruzados, tiro convergente
feux de croisement luces de cruce
feux de détresse luces (pilotos) de emergencia
feux de la rampe (les) las candilejas
feux de position luces de posición
feux de signalisation semáforos
fibre de verre fibra de vidrio
fibre maternelle (avoir la) tener la vena maternal
fibre optique fibra óptica
ficeler (mal ficelé) (au figuré) mal construido (pergeñado).
ficelle (la ficelle est un peu grosse) eso no hay quien se lo crea.
ficelles (tirer les ficelles) manejar (mover) los hilos / manejar el tinglado
ficelles du métier (les) las triquiñuelas del oficio / los entresijos / los hilos /los trucos
fiche mâle / femelle clavija *o* enchufe macho / hembra
fichier (enregistrer un fichier) (informatique) guardar un archivo
fichier (fichierinformatisé) fichero computado
fidèle (fidèle au poste) (estar) al pie del cañón.
fidélité à une marque lealtad a *o* hacia una marca
fief électoral feudo electoral
fieffé menteur embustero redomado, de remate *o* de siete suelas
fier (fier comme un paon ; orgueilleux / vain / vaniteux comme un paon) engreído como gallo de cortijo.
fière chandelle (devoir une) deberle a uno los ojos de la cara
fiesta (faire la fiesta) irse de juerga
fièvre (avoir quarante de fièvre) estar a cuarenta de fiebre.
fièvre (avoir la fièvre) estar con fiebre

fièvre carabinée *ou* de cheval (avoir une fièvre de cheval) tener un calenturón / tener un fiebrón (una fiebre) de caballo.
fièvre de l'or / la ruée vers l'or la fiebre del oro.
Le film de Chaplin, *La ruée vers l'or* (1925) a été traduit par *La quimera del oro*.
figuration (faire de la figuration) hacer de figurante / estar de figura decorativa, ser figura decorativa.
figure (casser la figure) partir (romper) la cara.
figure (c'est écrit sur sa figure) se le ve en la cara.
figure (faire figure de …) pasar por ser …
figure (figure de proue) (d'un bateau) mascarón de proa ; (au figuré) máximo exponente.
figure (figure de rhétorique) figura retórica.
figure (figures imposées) ejercicios obligatorios.
figure (se casser la figure) romperse la crisma.
figuré (au figuré) en sentido figurado.
fil (au bout du fil) (au téléphone) al teléfono.
fil (au fil des jours / au fil du temps / au fil des ans) con el correr de los días / con el paso del tiempo.
fil (avoir un fil à la patte) tener ataduras.
fil (c'est cousu de fil blanc) se ve a la legua.
fil (de fil en aiguille) paso a paso / poco a poco.
fil (donner du fil à retordre) dar guerra (alguien) / dar más guerra que un hijo tonto.
fil (être sur le fil du rasoir) estar en el corte (filo) de la navaja
fil (fil à plomb) plomada.
fil (fil conducteur) hilo conductor
fil (fil de fer barbelé) alambrada de púas, alambre de púas *o* de espino
fil (fil dentaire) seda (hilo) dental.
fil (le fil de la vie / d'un récit / d'une intrigue) el hilo de la vida / de un relato / de una intriga.
fil (ne tenir qu'à un fil) pender de un hilo.
fil (passer au fil de l'épée / tuer à l'arme blanche) pasar a cuchillo.
fil (perdre le fil de la conversation) perder el hilo de la conversación.
fil (sans fil) (téléphone etc.) inalámbrico.
fil (suivre le fil de la pensée) seguir el hilo del pensamiento.
filature (prendre quelqu'un en filature) seguir los pasos de alguien (**filature** = seguimiento).
file (en file indienne) en fila india
file (file d'attente) cola.
file (file de voitures) caravana de coches.
file (se garer en double file) estacionar en doble fila.
filer (filer comme une flèche) salir disparado.
filer (filer des jours heureux) vivir días felices.
filer (filer doux) decir amén / obedecer sin rechistar.
filer (filer en douce) eclipsarse a la chita callando (pour le « sens » de *chita*, voir *en douce*).
filer (filer le parfait amour) quererse como tortolitos.
filet (coup de filet) redada.
filet (filet à papillons) cazamariposas.
filet (filet à provisions) bolsa de mallas.
filet (filet de pêche) red de pesca.
filet (filet migon) solomillo (de ternera).
filet (monter au filet) (tennis) acudir a la red / subir hasta (a) la red.
filet (travailler sans filet) trabajar sin red.
filet (un filet d'huile) un chorrito de aceite.
filet de la ménagère (le) la cesta de la compra.

filet dérivant red de deriva / volanta.
filière (remonter la filière) seguir las ramificaciones
filière (suivre la filière) seguir todos los trámites *o* reglas
filière administrative (la) la tramitación administrativa
filière française (la) (la « French Connection » ; « la french ») la conexión francesa.
fille (fille à marier / fille en âge de se marier) joven casadera.
fille (fille facile) chica fácil *o* facilona
fille (fille mère) madre soltera
fille (fille d'Ève) hija de Eva.
Fille d'Ève : « *femme* et notamment *femme susceptible de succomber à une tentation* (par allusion au personnage d'Ève dans la Genèse) » . (A. Rey, S. Chantreau, *Dictionnaire des expressions et locutions*).
fille (jouer la fille de l'air) esfumarse.
fille (rester vieille fille) quedarse compuesta y sin novio.
film (le héros du film) (fig.) el bueno de la película
film (briguer l'Oscar du meilleur film) optar al Oscar al mejor filme (2015 : *Birdman* du Mexicain Alejandro González Iñárritu).
film (tourner un film) rodar una película.
film à suspense película de suspense
film annonce avance, tráiler
film-catastrophe película de catástrofes
film choral película coral
film colorisé película coloreada
film documentaire / un documentaire un documental
film d'épouvante / film d'horreur película de terror
film de cape et d'épée película de capa y espada
film de télévision telefilme
film interdit aux moins de 18 ans (película) no apta para menores / autorizada para mayores
film muet / parlant / doublé película muda / sonora / doblada
film porno / film de cul pornofilm / cine de carne
film publicitaire film *o* filme publicitario
film tous publics apta para todos
fils à papa / fille à papa hijo(a) de papá / niño(a) pera.
fils de famille hijo de buena familia, niño bien
fils de pute hijo de puta (*joputa* en langage relâché !).
fils spirituel hijo espiritual
filtre parental filtro parental.
fin (à cette fin) con este fin.
fin (à toutes fins utiles) a todos sus efectos / a los efectos oportunos / por si fuera de utilidad.
fin (c'est la fin des haricots) ¡es el acabóse !
fin (être sans fin) ser el cuento de nunca acabar / ser el cuento de la buena pipa.
fin (mettre fin à ses jours) poner término a sus días / terminar con sus días / quitarse la vida.
fin de citation fin de la cita.
fin de droits (chômeur en fin de droits) parado al final de las prestaciones (del subsidio) de desempleo.
fin de non recevoir denegación de demanda.
fin de série restos de serie.
fin de siècle (par exemple : atmosphère fin de siècle) *fin de siècle*
fin de vie (la fin de vie) (débat ouvert en 2012 sur l'euthanasie) el final de la vida.
fin des fins (la) / la fin de tout el acabóse
fin du fin (le) / le nec plus ultra lo mejor de lo mejor / el no va más / (ser) miel sobre hojuelas / canela fina / canela en rama / cosa fina.
fin du monde (la) (prévue le 21/12/2012 !!) el fin del mundo.
fin fond du pays (au) en la parte más alejada *o* recóndita del país; en lo más alejado *o* recóndito del país

fin mot de l'histoire (le) el porqué de las cosas / (ahí está) la madre del cordero.
fin tireur tirador de primera.
finance (moyennant finance) contra remuneración.
financement occulte financiamiento *o* financiación oculto(a)
finances publiques hacienda pública / bienes públicos / erario.
financier véreux financiero sospechoso *o* dudoso
fine (faire la fine bouche) hacer ascos (a algo) / poner peros (a algo)
fine champagne coñac
fine cuisinière buena cocinera
fine fleur de la société (la) la flor y nata de la sociedad
fine mouche persona astuta, lagarto, buena pieza, taimada gata.
fini et l'infini (le) lo finito y lo infinito
finir (à n'en plus finir) interminable.
finir (« c'est fini entre nous ») (rupture amoureuse) lo nuestro se ha acabado (se acabó) / olvídate de mí.
finir (tout est bien qui finit bien) bien está lo que bien acaba..
fins de mois (arrondir ses fins de mois) redondear sus finales de mes
fins de série restos de serie
fins utiles (à toutes fins utiles) para todos los efectos, por si hace falta.
fioritures de style floreos *o* florituras estilístico(a)s
fisc (frauder le fisc) defraudar el fisco
fisc (inspecteur du fisc) inspector de Hacienda
fiscalité dissuasive fiscalidad *o* tributación disuasoria
fission de l'atome fisión del átomo
fixation (faire une fixation [sur quelque chose] / être obsédé par quelque chose / n'avoir qu'une chose en tête) tener fijación con algo / metérsele (algo a alguien) entre ceja y ceja / tener entre ceja (algo a alguien).
flagrant délit (pris en flagrant délit) pillado en flagrante delito *o* in fraganti
flagrants délits (procédure des flagrants délits) procedimiento in fraganti.
flambeau (passer le flambeau à quelqu'un) pasar el testigo (a alguien).
flambeau (reprendre le flambeau) recoger la antorcha / tomar el relevo.
flambée de violence explosión de violencia
flambée des prix alza súbita de los precios / el disparo de los precios / se disparan los precios.
flamme (descendre en flammes) (critiquer violemment une personne) desollar vivo (a alguien) / poner a alguien a parir.
flamme (en flammes) en llamas.
flan (prêter le flan à la critique) dar pie a la crítica.
flan (rester comme deux ronds de flan) quedarse de una pieza / quedarse boquiabierto.
flan (tirer au flan) escaquearse / racanear / escurrir el bulto.
flash-back flash-back, escena retrospectiva.
flash d'information flas(h) informativo / boletín de noticias
flasher (flasher sur quelqu'un) flechar con alguien (*el flechazo* = le coup de foudre) / quedarse con alguien / quedarse chocho(a) con alguien.
flasher (se faire flasher) (par un radar) echarle una foto a alguien (le echaron una foto en la autopista).
flash publicitaire espot publicitario
fléau de la drogue (le) el azote, la plaga *o* la lacra de la droga.
flèche (comme une flèche) como una bala / como las balas / escopetado(a) (adjectif) (Par exemple : *salir escopetado* = partir comme une flèche).

flèche (faire flèche de tout bois) no reparar en medios / no escatimar esfuerzos.
flèche (flèche empoisonnée) (au propre et au figuré) dardo envenenado.
flèche (monter en flèche) (prix, chômage etc.) dispararse (*se han disparado los precios*).
flèche (ne pas être une flèche) no ser un lince.
fléchissement des cours (Bourse) baja *o* aflojamiento de las cotizaciones, mercado flojo
flegme (avec son flegme légendaire) con su santa pachorra.
flemme (avoir la flemme) darle a uno pereza / tener pereza
fleur (à fleur d'eau) a flor de agua
fleur (avoir les nerfs à fleur de peau / avoir les nerfs en boule) estar hecho un manojo de nervios / tener los nervios de punta (a flor de piel).
fleur (dans la fleur de l'âge) en la flor de la edad
fleur (être fleur bleue) ser sentimental / romántico (romanticón).
fleur (fleur de pavot) amapola de dormidera
fleur (fleur de sel) flor de sal.
fleur (« une jolie fleur dans une peau de vache » [Brassens**])** Traduction espagnole : « tan linda flor en pellejo de zorra ».
fleuret (à fleurets mouchetés) (sans s'engager à fond dans un combat, un débat, en ménageant l'adversaire) con las espadas en alto.
fleurette (conter fleurette) (expression vieillie) galantear a una persona / echar piropos a alguien / mascar hierro / pelar la pava.

Mascar hierro : allusion à l'amoureux transi tellement collé aux grilles de la maison de sa dulcinée qu'il semblait les mordre !
Pelar la pava. José María Iribarren (*El porqué de los dichos*) rapporte une anecdote populaire qui pourrait être à l'origine de cette expression : « Una dueña, vieja y achacosa , ordenó a su criada que matase y pelase una pava para solemnizar una fiesta al día siguiente. Ella fue a pelarla a la reja, adonde acudió su novio. La moza se retrasaba mucho en la faena, como es de suponer. La vieja le gritó repetidas veces : "¡Muchacha ! ¿no vienes, qué haces ?". Y contestaba la aludida : "¡Ya voy, Señora, que estoy pelando la pava !" ».
Cette explication pêche sans doute par un excès d'angélisme ! On peut s'imaginer aussi que celui qui courtise une jeune personne (vue alors comme une jeune dinde !) envisage fortement de la « manger » comme le rappelle le dicton populaire espagnol : *el que quiere comer el ave, quita primero las plumas*.

fleuron de l'industrie (le) el florón de la industria.
fleurs (« ni fleurs ni couronnes ») "no se admiten flores ni coronas"
fleurs (se jeter des fleurs / s'envoyer des fleurs) darse autobombo / echarse flores / echarse incienso
flingue (porte-flingue / gorille) (agent de la sécurité ; garde du corps) gorila / gorila de seguridad / segurata.
flinguer (c'est à se flinguer / il y a de quoi se flinguer) es para pegarse un tiro.
flipper (jouer au flipper) jugar a los marcianitos
flirter (flirter avec la drogue) coquetear con las drogas
flocon d'avoine copo de avena
flop (faire un flop) dar al traste.
flopée de touristes (une) un sinfin, una caterva, un mogollón, una porrada , una burrada, una barbaridad de turistas.
flot (remettre à flot) (fig.) poner *o* sacar a flote, reflotar
flot d'injures aluvión de insultos *o* de improperios
flot de paroles torrente de palabras
flotte de pêche flota pesquera
flottement du dollar flotación del dólar
flou artistique (photo) desenfoque, "flou"; (fig.) confusión *o* imprecisión deliberada

fluctuations du marché (les) las fluctuaciones *o* los altibajos del mercado
"flûte enchantée (la)" "la flauta mágica"
flux et le reflux (le) el flujo y el reflujo
flux migratoire flujo migratorio
foi (ajouter foi) dar crédito
foi (la foi du charbonnier) la fe del carbonero.
foi (digne de foi) fidedigno / solvente
foi (la foi soulève des montagnes) la fe mueve montañas.
foi (sans foi ni loi) no temer ni rey ni roque
foie (cirrhose du foie) cirrosis hepática
foie (foie gras) "foie gras"
foin (faire un foin de tous les diables / faire du chambard) armar la de Dios / armar un follón (de espanto) / armar la marimorena.
Marimorena : ce personnage de conte populaire « évoque rixes et disputes, peut-être à cause de la couleur brune des gitans (María + morena) considérés comme fauteurs de désordres et de troubles » (H. Ayala : *Expressions et locutions populaires espagnoles commentées*). Le racisme ne date pas d'aujourd'hui.
Pour désigner les gens de mauvaise vie (*gente de mal vivir*), l'espagnol dit aussi *gente del bronce* (« dont la peau a la couleur du bronze », autrement dit « les bronzés, les basanés »)…
foin (rhume des foins) fiebre del heno / catarro pradial (= de las praderas).
foire agricole feria del campo.
foire aux questions / Frequently Asked Questions (FAQ) (sur Internet, forums, site d'un fabriquant etc.) Preguntas Más frecuentes (PMF).
foire d'empoigne (la) el puerto de arrebatacapas / (a la) rebatiña.
foire-exposition feria de muestras.
fois (des fois) (« par hasard ») por un casual
fois (il était une fois …) érase una vez... / érase (que se era) …
fois (une fois pour toutes) de una vez por todas
folie (à la folie) a rabiar
folie (folie de la persécution) manía persecutoria
folie (folie des grandeurs) manía (delirios) de grandezas / megalomanía
folle (grande folle) loca / locaza.
folle (la folle du logis) la loca de la casa / la imaginación
fonction (démettre de ses fonctions) cesar en su destino / cesar (a una persona).
fonction (en fonction) en activo.
fonction (en fonction de …) en función de / a tenor de …
fonction (rester en fonctions) continuar en su cargo
fonctionnaire (haut fonctionnaire) alto cargo
fonctions (relever quelqu'un de ses fonctions) suspender de empleo (a alguien)
fond (à double fond) con doble fondo.
fond (à fond) (entièrement, complètement) a fondo / a tope ; (musique, volume sonore) a todo volumen / al máximo volumen
fond (à fond la caisse) (à toute vitesse) a todo trapo / a toda leche / a todo gas (« conduire à toute vitesse » : *quemar caucho* ; littéralement « en faisant fumer ses pneus »)
fond (coureur / skieur de fond) fondista
fond (mettre la radio à fond) poner la radio a todo meter (a todo volumen)
fond (se donner à fond) darse el tute / ir a por todas
fond (toucher le fond) (au figuré) tocar fondo.
fond d'honnêteté (un) una pizca de honradez
fond de cale (être à fond de cale) (fig.) no tener ni un céntimo / estar sin blanca.
fond du problème (le) el fondo del asunto

fond sonore música ambiental / música de fondo.
fondement (jeter les fondements d'un accord) asentar las bases de un acuerdo.
fonds (collecter des fonds) recaudar fondos
fonds (détournement de fonds) desfalco
fonds bloqués // disponibles fondos bloqueados *o* congelados // disponibles
fonds de commerce fondo de comercio, traspaso
fonds de garantie fondos de garantía
fonds de placement (Sicav) fondos de inversión mobiliaria
fonds de roulement fondos de rotación
fonds de tiroir (racler les fonds de tiroir) rascarse los bolsillos
fonds perdu (à) a fondo perdido
fonds secrets *ou* spéciaux fondos secretos, fondos de reptiles
fondu enchaîné fundido encadenado
fontaine de jouvence fuente de la eterna juventud
football amateur et professionnel fútbal aficionado y profesional
footing (faire du footing) hacer footing
for intérieur (dans son for intérieur) en su fuero interno / para su coleto / para sus adentros / en su interior
forage sous-marin perforación submarina
forçat (les forçats de la route) (les cyclistes du Paris-Roubaix et de bien d'autres épreuves…) los galeotes de la carretera.
force (force est de reconnaître que …) fuerza es confesar que …
force armée (la) la tropa
force d'âme ánimo, valor
force de dissuasion fuerza de disuasión, fuerza disuasoria, poder disuasivo
force de l'âge (dans la force de l'âge) en la fuerza de la edad
force de l'habitude (la) la fuerza de la costumbre
force de la nature (être une force de la nature) ser un coloso *o* un titán / ser una fuerza de la naturaleza.
force des choses (par la force des choses) por las circunstancias, por no haber otro remedio
force détails (avec force détails) con muchos detalles
force du poignet (à la force du poignet) por sus propios méritos
force motrice fuerza motriz
forcené (comme un forcené) como un condenado
forceps (au forceps) (au propre et au figuré) con fórceps.
forcer (forcer la chance) tentar la suerte
forces (forces d'intervention) fuerzas de intervención
forces (les forces armées) las fuerzas armadas
forces (les forces de l'ordre) las fuerzas de Orden Público
forces (les forces de police) los efectivos policiales.
forces (les forces vives du pays) las fuerzas vivas del país.
forces (reprendre des forces) reponer *o* recobrar (las) fuerzas
forcing (faire le forcing) forzar la máquina.
forêt (incendies de forêt) incendios forestales
forêt amazonienne (la) la selva amazónica
forêt domaniale patrimonio forestal del Estado
forfait (déclarer forfait) (par exemple, un sportif) causar baja.
forfait (voyage à forfait) viaje todo incluido, viaje a "forfait"
formalité (remplir une formalité) cumplir un requisito
formalités (activer les) agilizar los trámites

formalités administratives trámites administrativos
format de poche tamaño de bolsillo
formation accélérée formación *o* capacitación intensiva *o* acelerada
formation continue *ou* permanente formación continuada *o* permanente
formation de base formación básica
formation sur le tas formación sobre el terreno.
formations traditionnelles (école, université) titulaciones tradicionales
forme (dans les formes) como es debido / debidamente.
forme (être en forme) estar en forma
forme (la forme, pas les formes) la forma, no las formas
forme (en bonne et due forme) como Dios manda / con todas las de la ley
forme (être en petite forme) estar bajo de forma
forme (mettre les formes) guardar las formas.
forme (pour la forme) para que no se diga / por fórmula / por pura fórmula.
forme (prendre forme) tomar cuerpo
forme (tenir la forme) aguantar el tipo.
forme de pensée modo de pensar
forme de procès (sans autre forme de procès) sin más ni más.
formes rebondies (aux) regordete(a), rollizo(a), de formas opulentas
formule (formule de politesse) fórmula de cortesía
formule (formule d'usage) fórmula consabida, acostumbrada *o* usual
formule (formule magique) fórmula mágica
formule (formule miracle) fórmula « milagro ».
formule (selon la formule consacrée) como reza la expresión / como se suele decir.
fort (au plus fort de [quelque chose]) en el punto álgido (de algo).
fort (c'est plus fort que lui) no puede remediarlo / es superior a él.
fort (c'est un peu fort de café) eso pasa de castaño oscuro / es duro de creer / tiene huevos la cosa / tiene cojones la mula / ésta sí que es gorda.
fort (fort comme un Turc) más fuerte que un toro.
fort (fort de [quelque chose]) (employé par exemple avec le mot « expérience » etc.) avalado por algo (por su experiencia).
fort (fort en thème) empollón.
fort (fort tirage) tirada importante
fort (forte tête) levantisco(a), rebelde, revoltoso(a)
fort (ne pas être le fort de quelqu'un [le bricolage, ce n'est pas son fort]) no ser algo el fuerte de alguien
fort (y aller fort) pasarse.
fortiche (être fortiche [à quelque chose]) ser un hacha.
fortune (amasser une fortune) amasar una fortuna
fortune (coûter une fortune) costar un dineral / valer un Potosí.
Allusion aux très riches mines d'argent de Potosí (aujourd'hui en Bolivie) exploitées par les Espagnols au temps de la vice-royauté du Pérou (XVIe-XVIIIe siècles).
fortune (faire contre mauvaise fortune bon coeur) poner a mal tiempo buena cara.
fortune (la fortune sourit aux audacieux) al hombre osado, la fortuna le da la mano.
fortune (solution de fortune) solución improvisada.
fortune adverse suerte contraria, revés
fortune du pot (inviter / manger à la) convidar / comer a la pata la llana, a lo que salga
fortune (les grandes fortunes) las grandes fortunas
fosse (creuser sa fosse avec ses dents) cavar su propia tumba (sepultura).
L'expression française date du début du XIXe siècle. On savait déjà avant la découverte du cholestérol et autres joyeusetés que les excès alimentaires de toutes sortes étaient néfastes pour la santé.

fosse (fosse aux lions foso de los leones
fosse (fosse commune) fosa común
fosse (fosse d'aisances) letrina / pozo negro.
fossé des générations abismo generacional.
fou (à chaque fou sa marotte) cada maestrillo tiene su librillo.
fou (être fou furieux) estar hecho una furia.
fou (être fou de colère / de joie / de douleur) estar loco de ira / de alegría / de dolor.
fou (être fou de musique) estar loco por la música
fou (être fou de rage) llevarse los demonios a alguien
fou (fou à lier) loco de atar.
fou (fou du roi) bufón real.
fou (fou rire) ataque de risa
fou (rendre fou) (de désir) levantar (a alguien) los cascos
foudre (comme la foudre) (rapidité) como el rayo.
foudre (ne pas être un foudre de guerre) no ser una lumbrera.
foudre (s'attirer les foudres de quelqu'un) despertar las iras de alguien.
foudre (un foudre de guerre) un gran capitán / un rayo (genio) de la guerra.
foudroyant (démarrage foudroyant) despegue meteórico
foudroyer (foudroyer quelqu'un du regard) fulminar a alguien con la mirada.
fouet (de plein fouet) de frente.
fouille corporelle cacheo
foulée (dans la foulée) acto seguido.
four (faire noir comme dans un four) estar oscuro como boca de lobo
four (on ne peut pas être à la fois au four et au moulin) no se puede repicar y andar en la procesión.
four (petit four) canapé
four (à) micro-ondes un microondas
fourche (passer sous les fourches caudines) pasar por las horcas caudinas.
Les fourches caudines : situées non loin de l'actuelle Campanie, les fourches caudines (*furculae Caudinae* en latin) étaient deux défilés près de Caudium où l'armée romaine fut prise au piège par les Samnites.
Furcula est le diminutif de *furca* (« petite fourche » qui a donné l'espagnol *horca*).
Caudinae est l'adjectif se rapportant à Caudium.
En signe d'humiliation, les Romains durent passer sous un joug formé de lances dressées par leurs ennemis.
fourchette (avoir un bon coup de fourchette) tener buen diente
fourchette de prix horquilla *o* gama de precios
fourchette des salaires banda salarial
fourgon cellulaire coche celular
fourmi (avoir des fourmis dans les jambes) dormírsele a uno las piernas.
fourmi (de fourmi) (à propos d'un travail) de chinos.
fourmilière (donner un coup de pied dans la fourmilière) (fig.) alborotar el avispero (el gallinero).
fournisseur (Fournisseur d'Accès Internet [FAI]) Proveedor de Acceso a Internet (PAI).
fournisseur (fournisseur exclusif) proveedor exclusivo
fournitures de bureau accesorios de escritorio
fourre-tout (fig.) cajón de sastre
fous (s'amuser comme des fous) divertirse como enanos
fouteur de merde / semeur de merde follonero / farfullero / montabroncas.
foutre (aller se faire foutre) irse a la mierda (expression atténuée : irse a la eme ; m…).
foutre (n'en avoir rien à foutre / n'en avoir rien à secouer / n'en avoir rien à cirer) importarle a uno un carajo (una mierda / un pepino / un bledo / un comino / un pimiento / un rábano) / traérsela floja (a uno

alguien o algo) / sudársela (una persona o cosa a alguien).
foutre (qu'il aille se faire foutre) que le den por (el) culo / la madre que lo parió
foutre (s'en foutre éperdument / se foutre éperdument de quelque chose) pasar total / pasarse algo por el forro / pasarse algo por el forro de los cojones (por el forro de sus caprichos).
foyer (à double foyer) (lunettes ; expression un peu vieillie aujourd'hui : on dit « verres progressifs ») bifocal.
foyer (foyer d'épidémie) foco de epidemia.
foyer (foyer d'étudiants) residencia de estudiantes
foyer (foyer d'immigrés) casa asilo de inmigrantes
foyer (foyer d'insurrection) foco *o* centro de insurrección
foyer (foyer socio-éducatif) hogar socioeducativo
fracturation hydraulique el *fracking* (fracturación hidráulica / fractura hidráulica / hidrofractura).
Le terme anglais (avec l'article espagnol) est nettement plus utilisé que les équivalents espagnols.
fragmentation (à fragmentation) (bombe, grenade etc.) de fragmentación.
fraîche (à la fraîche) por la fresca
fraîche date (de fraîche date) de fecha reciente
frais (à peu de frais) a poca costa
frais (ça permet juste de rentrer dans ses frais) lo comido por lo servido
frais (faire les frais de … / payer la facture) pagar el pato (de …).
A propos de *pato*, voir **payer les pots cassés**.
frais (frais comme un gardon / frais comme une rose / frais et dispos) tan fresco como una lechuga / estar más fresco que una lechuga / estar como una rosa (como un geranio).
frais (prendre le frais) tomar la fresca.
frais (rentrer dans ses frais / couvrir les frais) cubrir gastos (costes) / sacar para los gastos.
frais (supporter les frais) correr con los gastos.
frais (tous frais payés) con los gastos pagados / con todo pagado.
frais de déplacement gastos de viaje, dieta
frais de dossier gastos iniciales de tramitación
frais de la conversation (faire les frais de la conversation) llevar la voz cantante.
frais de la princesse (aux frais de la princesse) de gorra.
frais de représentation gastos de representación.
frais de scolarité gastos de escolaridad *o* de matrícula.
frais du contribuable (aux) a costa *o* a expensas del contribuyente.
frais émoulu de l'Université recién salido de la Universidad.
frais et dispos repuesto y en forma
frais payés (tous frais payés) pagados todos los gastos.
franc du collier (à qui on peut faire confiance) legal.
franc jeu (jouer franc jeu) jugar limpio
franc-maçon masón, francmasón
franc-parler (avoir son franc-parler) hablar sin rodeos, no tener pelos en la lengua
français (en bon français) en cristiano.
France (faire vieille France) ser de la vieja escuela.
France (la France profonde) (ironique ; peut se dire aussi de l'Amérique etc.) la Francia profunda.
franchisé (« marque leader cherche franchisés ») "marca líder busca franquiciados"
franco de port franco de porte
franco usine franco fábrica
frappe (petite frappe) golferas.
frappes aériennes bombardeos aéreos

fraude (en fraude) ilegalmente.
fraude (encourager la fraude) animar al fraude.
fraude (fraude électorale / fraude fiscale) fraude electoral / fiscal
fraude (le service des fraudes) el Grupo de Estafas
frayeur (une grosse frayeur) un susto de aúpa.
free-lance free-lance, trabajador independiente.
free-shop free-shop, tienda libre de impuestos
freinage de l'embauche disminución *o* ralentización en la contratación
frelaté (vin frelaté) vino adulterado.
frémissements de l'économie signos de recuperación económica.
french cancan cancán.
frénésie de dépenses (une) un frenesí de gastos.
fréquence du pouls frecuencia de pulsación.
fréquentation (avoir de mauvaises fréquentations) andar en malas compañías.
frère (si ce n'est lui, c'est donc son frère) si no es Juan, es Pedro / si no es Simón, Simona.
frère (frère de lait) hermano de leche
frère (frères d'armes) compañeros de armas.
frère (frères ennemis) cainitas.
fresque historique cuadro histórico
fric (abouler le fric / envoyer la monnaie) soltar la mosca / aflojar la pasta (la bolsa) / rascarse el bolsillo.
fric (demander du fric / relever les compteurs) poner el cazo (littéralement : plonger la louche dans le chaudron pour se servir avantageusement).
fric (se faire du fric) forrarse / montarse en el dólar / hacerse de oro
frileux (il n'est pas frileux) no le pasan ni las balas / no le atraviesan ni las balas
frime (c'est de la frime) es pura fachada
fringale (avoir la fringale) tener el gusanillo
fringues (s'acheter des fringues) comprarse trapos
friser (friser le ridicule) rozar el ridículo.
frite (avoir la frite) tener marcha.
froc (baisser son froc) (accepter quelque chose) bajarse los pantalones.
froc (faire dans son froc / faire dans sa culotte) cagarse encima / cagarse en los pantalones (en los calzones) / ensuciarse en los calzones / cagarse (ciscarse) de miedo (« ciscar » est la forme euphémisée de « cagar »).
froc (jeter son froc aux orties) (abandonner l'état religieux) ahorcar (colgar) los hábitos.
Le mot *orties* « désigne depuis le XVIe siècle l'ensemble des pointes de fer - ou hérisson - garnissant le sommet d'une grille qui en l'occurrence pourrait bien être celle du couvent » (A. Rey, S. Chantreau, *Dictionnaire des expressions et locutions*).
froid (à froid) en frío.
froid (cueillir à froid) pillar de *o* por sorpresa / pillar en bragas / pillar de nuevas
froid (laisser froid) traer sin cuidado
froid (ne faire ni chaud ni froid / ça ne me fait ni chaud ni froid) no hacer ni fu ni fa / no producirle a uno frío ni calor / me trae al fresco
froid de canard (faire un froid de canard) hace un frío de perros / hace un frío que pela / hace un frío de bigotes.
Plus grossièrement : *un frío que se mea la perra*.
fromage (avoir sa part de fromage) chupar del bote.
fromage (entre la poire et le fromage) a los postres, al final de la comida
front (à la sueur de son front) con el sudor de la frente.
front (faire front) plantar cara / dar la cara

front (front bas) frente deprimida
front (heurter de front) (deux voitures etc.) chocar frontalmente
front (mener de front [deux activités]) simultanear (dos actividades)
front commun posición común
front de mer paseo marítimo, primera línea de mar.
frontière (poste frontière) paso *o* puesto fronterizo.
frotter (qui s'y frotte s'y pique) donde las dan las toman / el que juega con fuego se quema.
frousse (avoir une sacrée frousse) llevarse un susto de bigote (de bigotes).
fruit de l' imagination fruto de la imaginación.
fruit de saison fruta del tiempo
fruit défendu (le) el fruto prohibido, la fruta prohibida.
fruit (porter ses fruits) dar sus frutos / dar fruto.
fruits confits fruta(s) confitada(s).
fruits de mer mariscos.
fruits de ses efforts (recueillir les fruits de ses efforts) sacar fruto de sus esfuerzos.
fruits secs frutos secos.
fugueur (enfant fugueur) niño fuguista.
fuir (fuir comme la peste) huir como del demonio.
fuite (être en fuite) estar huido / encontrarse huido.
fuite (fuite en avant) huida hacia adelante.
fuite (prendre la fuite) darse a la fuga.
fuite (protéger sa fuite) protegerse huyendo.
fuite de capitaux / de cerveaux fuga de capitales / de cerebros.
fuite de produits radioactifs escape radiactivo.
fuite du temps (la) el correr del tiempo
fume-cigarette boquilla
fumée blanche / fumée noire (lors de l'élection du Pape dans la religion catholique) fumata blanca (habemus papam !) / fumata negra.
fumées d'usine humaredas de fábrica
fumer (fume, c'est du belge !) ¡te jodes, Herodes ! (A. Belot, *ABC lexical de l'espagnol familier*).
Pour l'expression française (aujourd'hui vieillie) :« Apostrophe obscène, invitant l'interlocuteur à la fellation, et équivalant, sur le plan du langage, à d'autres insultes (*va te faire foutre*) et sur celui des gestes, au bras d'honneur… La qualité du tabac belge (pour pipes) ne suffit pas à expliquer clairement la genèse de cette expression. Une autre explication fait allusion au *Manneken piss* bruxellois, mais la métaphore du fumeur de pipe, vu le sens de *pipe* et l'expression *avaler la fumée* (le sperme); est beaucoup plus vraisemblable » : (Alain Rey, Sophie Chantreau, *Dictionnaire des expressions et locutions*).
En espagnol, « joderse » signifie « aller se faire foutre ». Ce verbe est ici renforcé par un nom propre (*Herodes*) spécialement choisi pour la rime. Voir à ce sujet « arrête ton char Ben Hur » où l'on trouve des compositions du même style : *echa el freno Magdaleno (Macareno) / corta el rollo (tío Cebollo) / corta, Blas, que no me vas / no te enrolles Charles Boyer (prononcé Boyes) / echa el cierre, Robespierre / corta Elías, que me lías / acaba el responso, Alfonso*.
fumer (fumer cigarette sur cigarette) fumar cigarrillo tras cigarrillo.
fumeur invétéré fumador empedernido
fureur (faire fureur) causar (hacer) furor / estar en boga.
fureur noire rabia imponente, cólera tremenda
fuseau horaire huso horario
fusée à étages cohete de varios cuerpos
fusée de détresse bengala de socorro.
fusée éclairante bengala
fusée sol-sol / fusée sol-air cohete tierra-tierra / cohete tierra-aire
fusil (fusil à canon scié) escopeta de cañones recortados.
Il existe un terme familier pour désigner cette arme : *chata* (littéralement « qui a le nez raccourci, qui n'a pas de nez »). On utilise aussi ce terme pour désigner la mort représentée par un squelette sans nez (en français, *la camarde*).
fusil (fusil à pompe) fusil de pistón.

fusil (fusil à répétition) escopeta repetidora.
futur (futur mari) futuro (esposo) / prometido
futur (le futur maire de …) el futurible alcalde de …

G

gâchette (appuyer sur la gâchette / appuyer sur la détente) apretar (oprimir) el gatillo
gaffe (c'est Gaston la Gaffe) como la mosca es Arteaga ; donde se para, « la caga ».
gaffe (faire une gaffe / mettre les pieds dans le plat) meter la pata / meter la gamba / meter el remo / meter el cuezo (« cuezo »= nom donné à divers récipients) / hacer un pan como una hostia (« faire une grosse gaffe »).
En français, le mot *gaffe* serait un dérivé de l'ancien provençal *gafar* signifiant « passer à gué » et « patauger » d'où les deux anciennes acceptions de *gaffe* : « perche pour passer un gué » et « maladresse du piéton qui patauge dans la boue du gué » (*Le Robert historique*). L'espagnol familier utilise aussi l'expression *¡la cagaste Burlancaster !* (« tu as mis les pieds dans le plat » ; « tu as fait une cagade » comme on le dit en français du sud !).Le nom « un peu déformé » de l'acteur américain Burt Lancaster permet une assonance – approximative - entre *cagaste* et *caster* mais « contient » aussi et surtout le mot *burla* (quelqu'un qui a voulu faire une blague mais qui a mis les pieds dans le plat…).
gage (avoir un gage) pagar prenda
gage d'amour testimonio de amor
gagnant (être doublement gagnant) salir ganando doble
gagnant (jouer gagnant) jugar con ventaja / jugar a ganador
gagnant (les heureux gagnants) los agraciados.
gagne-petit trabajador de poca monta
gagner (gagner à être connu) ganar con el trato.
gagner (gagner sa croûte / gagner son bifteck) ganarse los garbanzos (las lentejas, las habichuelas) / ganarse el cocido.
gagner (gagner son pain) ganarse el pan.
gai comme un pinson alegre como un jilguero / alegre como unas castañuelas / alegre como unas Pascuas (*Pascuas* a ici son sens originel de « fête »).
gain (l'appât du gain) el incentivo del lucro.
gain de cause (obtenir gain de cause) (discussion) salirse con la suya; (procès) ganar el pleito.
gala de charité gala de beneficencia.
galante compagnie (être en galante compagnie) ir bien acompañado(a)
gale (méchant comme la gale) más malo que Barrabás / más malo que la quina.
Quina = « quinine » extraite de l'écorce de quinquina au goût amer.
galère (qu'allait-il faire dans cette galère ? (réplique devenue proverbiale, extraite des *Fourberies de Scapin* de Molière) ¿quién le mandó meterse en ese berenjenal ? (à propos de *berenjenal*, voir **se mettre dans de beaux draps**).
galerie (pour la galerie) (pour l'apparence, en cherchant à se faire valoir) para la galería.
« Le mot *galerie* désignait au XVIIe siècle l'allée couverte d'où les spectateurs pouvaient contempler les joueurs de paume, puis, par métonymie, l'ensemble des spectateurs, l'assistance, et, par extension, l'opinion publique » (A. Rey, S. Chantreau, *Dictionnaire des expressions et locutions*).
galerie marchande galería comercial
galérien (travailler comme un galérien) trabajar como un forzado *o* un condenado
galop (au grand galop) a todo galope
galop d'essai (figuré) test de prueba
galopant (inflation galopante) inflación galopante

gamelle (prendre une gamelle) pegarse un tortazo / pegarse un hostión
gamin gâté niño mimado
gamin(s) des rues golfillo, pilluelo; (Amérique latine : gamines)
gamme (haut de gamme) alto de gama / de gama alta
gamme de prix gama de precios
gamme étendue / diversifiée gama extensa / diversificada
gangrène urbaine gangrena urbana.
gant (aller comme un gant) venirle a uno como anillo al dedo
gant (gant de chevreau) guante de cabritilla
gant (gant de toilette) manopla
gant (main de fer dans un gant de velours) mano de hierro en guante de raso.
gant (prendre des gants avec quelqu'un) tratar a alguien con guante(s) de seda.
gant (relever le gant) recoger el guante
gant (retourner quelqu'un comme un gant) volver como un guante a alguien / dar la vuelta como a un guante a alguien.
garage (garage en sous-sol) garaje subterráneo.
garage (mettre sur une voie de garage) dejar de lado / poner en vía muerta / arrinconar.
garant (se porter garant de quelqu'un) hacerse *o* salir fiador de alguien
garanti un an garantizado por un año
garantie pièces et main d'oeuvre garantía sobre mano de obra y repuestos
garantie sur site (informatique etc.) garantía "in situ"
garçon de courses chico de los recados / chico para todo
garçon manqué marimacho / « chicazo »
garde (baisser la garde) bajar la guardia.
garde (être de garde) (à l'armée) estar de guardia / estar de imaginaria.
Remarque : « *Imaginaria*, abreviación de *centinela imaginaria*, que empezó siendo la que se ponía en los cuarteles de tropa para guardar por la noche un cuarto donde estaban las imágenes religiosas » (J. Corominas, *Diccionario crítico etimológico castellano e hispánico*, éditions Gredos ; article *imagen*).
garde (être sur ses gardes) estar en guardia.
garde (garde alternée) (garde des enfants en cas de divorce) custodia compartida.
garde (mettre en garde) tirarle a uno de la capa.
garde (sous bonne garde) a buen recaudo.
garde (vieille garde / dernier carré) la vieja guardia / los últimos de Filipina.
Allusion à la résistance d'un groupe de soldats espagnols qui résistèrent jusqu'au bout lors de l'émancipation des Philippines de la tutelle espagnole en 1898.
garde-à-vous postura de firmes / posición de firmes.
garde-à-vous (être au garde-à-vous) estar cuadrado.
garde à vue incomunicación / detención preventiva / retención.
garde des enfants (avoir la garde des enfants) tener la custodia *o* la tutela de los niños.
Garde des Sceaux (éq.) ministro de Justicia.
garde du corps guardaespaldas / (un) escolta.
garde-fou (parapet) pretil, barandilla; (fig.) protección
garde-malade enfermera
garde-robe vestuario / guardarropa
garder (garder son calme) no perder la calma / no perder la serenidad
garder (garder une place) guardar sitio.
garder (on n'a pas gardé les cochons ensemble !) ¿cuándo hemos comido juntos ? / ¿cuándo hemos comido en el mismo plato ?

garder (parking gardé) aparcamiento vigilado
garderie d'enfants guardería infantil
gardes (être sur ses) estar en guardia
gardes mobiles (éq.) fuerzas antidisturbios
gardien de but guardameta, portero, (el) meta
gardien de la paix guardia del orden público
gardien de nuit vigilante nocturno
gardien de parking guardián de parking
gardien de phare torrero
gardien de prison oficial de prisiones
gardiennage (société de) sociedad de vigilancia
gare de triage estación de apartado *o* de clasificación, apartadero
gare maritime estación marítima
gare routière estación de autobuses
gare terminus estación terminal
garni (louer un garni) alquilar un piso con muebles
gars (mon gars) (manière de s'adresser à quelqu'un) chaval
gaspillage monstre despilfarro tremendo
gâteau (être du gâteau ; c'est du gâteau / c'est du tout cuit) (c'est facile) ser pan comido / ser una bicoca (référence au village italien Bicocca très facilement conquis par les Espagnols au XVI[e] siècle).
gâteau (ne pas être du gâteau / ne pas être du tout cuit) tenerlo crudo.
gâteau d'anniversaire / gâteau de noces tarta de cumpleaños / tarta nupcial
gâteau (la cerise sur le gâteau) la guinda del pastel / miel sobre hojuelas
gâteau (se partager le gâteau) (au figuré) repartirse la tarta
gauche (être de gauche) ser de izquierdas.
L'espagnol a bien compris que la gauche était « plurielle » (la droite aussi d'ailleurs : **être de droite** ser de derechas).
A noter que le surnom argotique de la gauche en Espagne est *la pagana* (littéralement « la païenne ») à cause de ses anciennes positions anti-cléricales.
gauche (un intello de gauche) un intelectual progre.
gauche (mettre de l'argent à) ahorrar *o* guardar dinero
gaucher contrarié zurdo "contrariado"
gaule (avoir la gaule / avoir la trique / avoir le manche / avoir le bambou) (être en érection) empalmarse / tenerla tiesa / ponérsele tiesa (a uno) / emporrarse / empinársele (a uno) / estar armado.
gaz (masque à gaz) máscara antigas
gaz à effet de serre gas de efecto invernadero.
gaz d'échappement gas de escape
gaz de combat gas de combate
gaz de schiste *shale gas* / gas pizarra
gaz de ville gas de ciudad, gas ciudad
gaz lacrymogène gas lacrimógeno
gaz moutarde gas mostaza
Gaza (la bande de Gaza) la franja de Gaza
« Gazon maudit » (Film de Josiane Balasko, 1995) « Felpudo maldito ».
Felpudo (nom) = « paillasson » (on notera la délicatesse de l'argot espagnol pour désigner le sexe féminin !).
Felpudo, felpuda (adjectif) = « en feutre ».
gel de douche gel de ducha.
gel des négociations suspensión de las negociaciones.
gel des salaires / des subventions congelación de los salarios / de las subvenciones.
gel du programme nucléaire paralización del programa nuclear.
geler (on se les gèle) se te pelan los cojones.
gendarme du monde (le) (les USA) el gendarme del mundo
gendarmes et aux voleurs (jouer aux gendarmes et aux voleurs) jugar a justicias y ladrones
gendarmes mobiles (équivalent) fuerzas antidisturbios.

gêne (où il y a de la gêne, il n’y a pas de plaisir / où y a de la gêne, y a pas de plaisir) el que se corta no disfruta.
généralisation hâtive generalización apresurada.
génération (de dernière génération) de última generación.
génération (de génération en génération) de generación en generación.
génération (la génération montante) la generación que viene.
génie des affaires (avoir le génie des affaires) tener instinto para los negocios.
génie génétique ingeniería genética.
genre (ce n’est pas mon genre) no es mi tipo.
genre (la théorie du genre / Queer Theory) la teoría queer / la teoría del (de) género / la teoría del « gender ».
Cette théorie critique l’idée que l’orientation sexuelle serait dictée par la génétique. La sexualité n’est pas déterminée uniquement par le sexe biologique mais également par l’environnement social, culturel etc. En anglais, *queer* signifie « bizarre, étrange, singulier ; suspect, louche ». Ce mot est également employé comme insulte envers les homosexuels (*queer-bashing* : « chasse aux pédés »). La théorie du genre différencie nettement sexe (mâle/femelle) et genre (masculin/féminin). Le courant des « études du genre » (*Gender studies*) apparaît au début des années 1990 aux USA (Judith Butler, *Gender Trouble*).
L’espagnol emploie le mot *género* dans *violencia de género* « violence conjugale » / « violence domestique ».
genre (un modèle du genre) todo un modelo en su género.
gens (entre gens de bonne compagnie / entre gentlemen) entre caballeros.
gens (les gens bien) las gentes de bien.
gens chics (les) la gente distinguida.
gens de chicane pleitistas.
gens d'Eglise (les) los clérigos, la gente de Iglesia.
gens de lettres literatos.
gens de métier profesionales.
gens de robe togados.
gens de service gente de servicio.
gens de théâtre comediantes, actores (de teatro).
gens du milieu (les) el hampa.
gens du voyage (les) los saltimbanquis.
gens friqués (les gens friqués) la gente con pasta.
géométrie dans l'espace geometría del espacio.
géométrie variable (à) (figuré) de fácil adaptación.
géostationnaire (satellite géostationnaire) satélite geoestacionario.
gérant d'immeubles administrador de fincas urbanas.
gerbe (dépôt de gerbe) ofrenda floral / ofrenda de flores.
germe (conflit en germe) conflicto en ciernes.
gestation (gestation pour autrui ; GPA) maternidad subrogada / gestación subrogada / gestación por sustitución.
L’adjectif *subrogada* est un calque de l’anglais *surrogate* (voir, à ce sujet, **mère porteuse**).
geste (par gestes) por señas.
geste de générosité gesto generoso.
gestion des entreprises gestión empresarial.
ghetto doré ghetto *o* gueto dorado.
gibier (un gros gibier) (fig.) un pez gordo
gibier de potence carne de horca *o* de presidio (de prostíbulo)
gilet de sauvetage chaleco salvavidas
gilet pare-balles chaleco antibalas
gin-tonic gin-tonic
girafe (peigner la girafe) (faire un travail inutile et très long ; ne rien faire d’efficace ; ne rien faire du tout) andar a caza de grillos.
giron de l'Eglise (le) el seno de la Iglesia
gisement d'informations mina de informaciones
gîte (gîte rural) casa rural / hospedaje rural / granja rural

gîte (le gîte et le couvert) casa y comida / plato y cama / mesa y cama
glace (rompre la glace / briser la glace) (figuré) romper el hielo
glacé d'effroi paralizado de terror
glaive de la justice (le) la espada de la justicia
glissant (terrain glissant) (au figuré) terreno resbaladizo, posición delicada *o* peligrosa
glissement de terrain deslizamiento de tierras
glisser (glisser dans la conversation) dejar caer (algo)
glissière de sécurité barrera de seguridad
globe terrestre (le) el globo terráqueo
gloire (au sommet de la gloire) en la cúspide de la fama.
gloire (une gloire oubliée) una vieja gloria
glorieux / glorieuse (les Trente Glorieuses) los Treinta años Gloriosos / los Treinta Gloriosos / los Gloriosos Treinta.
Cette expression a été inventée par l'économiste Jean Fourastié pour désigner (en France) la période de prospérité économique qui va en gros de 1945 à 1975. Les mauvaises langues complètent aujourd'hui cette expression en disant : *les Trente Glorieuses et les Quarante Piteuses* (1975-2015)…
gogo (à gogo / en veux-tu, en voilà) a tutiplén / a patadas / para dar y tomar / a gogó.
gomme (à la gomme / à la noix / à la manque) de chicha y nabo (de chichinabo) / de pega.
gomme (à toute gomme) a toda leche
gomme (mettre la gomme) meter (dar) caña / quemar caucho.
gond (jeter / mettre hors de ses gonds / faire sortir de ses gonds/ pousser quelqu'un à bout) sacar de quicio / poner a alguien en el disparadero (disparadero : « détente » d'une arme).
gonfler (ne me gonfle pas) no me hinches los cojones.
gorge (avoir la gorge sèche) tener la boca como un estropajo.
gorge (avoir quelque chose en travers de la gorge) tener algo atragantado
gorge (gorge profonde) (au sens de « informateur secret ») (un) « garganta profunda ».
Dans l'affaire du Watergate (1974) qui aboutit à la démission du président R. Nixon, les deux journalistes du Washinton Post tenaient leurs renseignements d'un informateur secret appelé *Deep Throat*. Le français et l'espagnol ont traduit littéralement l'expression américaine.
gorge (mettre le couteau sous la gorge) poner un puñal en el pecho
gorge serrée (avoir la gorge serrée) tener un nudo en la garganta
gorgée (entre deux gorgées) entre sorbo y sorbo.
gosse de riche niño de papá
gothique flamboyant gótico flamígero
gouffre d'ignorance abismo de ignorancia
gouffre financier pozo sin fondo de pérdidas
goulet d'étranglements (circulation ralentie par un rétrécissement de la chaussée etc.) cuello de botella
goupillon (le sabre et le goupillon) (l'Armée et l'Eglise) el báculo y la espada / la sacristía y el cuartel
gourmet (un fin gourmet) un buen gourmet *o* gurmet
goût (avoir un goût de bouchon) saber a corcho
goût (avoir un goût de revenez-y) (« goût très agréable, tel qu'on a envie de reprendre du plat, de la boisson … » A. Rey, S. Chantreau, *Dictionnaire des expressions et locutions*) saber a poco.
Remarque : l'expression espagnole *saber a poco (algo a alguien)* est ambivalente. D'après Manuel Seco, elle peut signifier *resultarle algo a alguien tan grato que desearía mayor cantidad* (équivalent de « j'en reprendrais bien volontiers ») ; mais elle peut signifier aussi *parecerle algo a alguien escaso o insuficiente* (« être insuffisant »). Voir le *Diccionario fraseológico* (page 901) de M. Seco cité en bibliographie.

goût (des goûts et des couleurs, on ne discute pas) sobre gustos no hay nada escrito.
goût (être au goût du jour) estar de moda / estilarse.
goût (prendre goût à …) aficionarse a …
goût (quelque chose dans ce goût-là / quelque chose d'approchant) algo por el estilo.
goutte (le goutte-à-goutte) (médecine) (el) gota a gota.
goutte (une goutte d'eau dans la mer) una gota de agua en el mar.
gouvernail de l'Etat (le) las riendas del Estado
gouvernement fantoche gobierno títere *o* marioneta
gouvernement fantôme gobierno fantasma
grabuge (il va y avoir du grabuge / il va y avoir de la bagarre / il va y avoir de la casse / ça va camphrer / ça va chauffer / il y a de l'orage dans l'air) se va a armar un dos de mayo / va a haber jarana / va a haber hule.
Hule renvoie au temps où les tables d'opération des mèdecins soignant les toréros blessés étaient recouvertes d'une toile cirée –*hule*- qui permettait un nettoyage plus facile. L'expression est passée de la tauromachie à l'usage général.
grâce (droit de grâce) prerrogativa de indulto
graffiti de Pompéi (les) los grafiti (graffiti) de Pompeya.
En italien, *graffiti* est une forme de pluriel héritée du nominatif pluriel latin. En espagnol, la forme *graffitis* avec un –s final existe aussi, c'est ce que l'on appelle un pluriel analogique (de tous les autres pluriels). Les formes *grafito / grafitos* sont aussi des réfections analogiques.
grain (avoir un grain / être zinzin) faltarle a uno un tornillo / estar como un cencerro / estar tarumba.
grain (veiller au grain) estar sobre aviso
grain de beauté lunar
grain de bon sens (pas un grain de bon sens) ni una pizca de buen sentido
grain de folie vena(s) de loco
grain de sel (mettre son grain de sel) echar su (un) cuarto a espadas / meter alguien la cuchara / meter el montante (*montante* : grande épée utilisée par le maître d'armes pour séparer deux combattants) / poner su grano de arena / meter baza (*baza* : « l'atout » dans le jeu de cartes).
graine (casser la graine) menear el bigote
graine (prends-en de la graine) aplícate el cuento / apréndete el cuento
graine de champion (une) una madera de campeón (tener madera de …).
graine de voyou (être une) ser de mala calaña
grand air (vivre au grand air) vivir al aire libre
grand amphithéâtre aula magna / paraninfo
grand-angle (phot.) gran angular
grand banditisme crimen organizado
grand chef (le grand chef) (en plaisantant) el mandamás / el jefazo
grand chelem gran "slam", grand Slam
grand choix d'articles gran selección de artículos
grand commis de l'Etat alto funcionario
grand complet (au grand complet) en pleno
grand dam de l'opposition (au) con grave *o* gran riesgo de la oposición
grand écran (le) la pantalla grande, el cine
grand enfant (fam.) niño grande
grand homme prohombre
grand jamais (au) nunca jamás, en jamás de los jamases
grand jour (au) con toda claridad, a plena luz
grand jour *ou* grande occasion día señalado
grand jury (USA) jurado de acusación

grand manitou gran personaje, mandamás, capitoste
grand-messe misa mayor; (fig.) acontecimiento solemne, capital *o* de gran resonancia
Grand-Orient (Franc-Maçonnerie) Gran Oriente
grand patronat (le) la gran patronal
grand personnage gran figura
grand public (adj.) (objet de consommation) de gran consumo; (film) para todos los públicos
grand retentissement repercusión *o* consecuencia importante, gran resonancia
grand seigneur (faire le grand seigneur) tener muchos humos, dárselas de señor
grand teint color sólido
grand tournant de l'histoire (un) momento crucial, hito *o* viraje decisivo en la historia
grand tralala (en) con gran pompa
grand voyage (faire le grand voyage) irse al otro barrio, irse de este mundo, irse al otro mundo
grande bourgeoisie (la) la alta burguesía
grande échelle (à) en gran escala
grande écoute (heure de) hora de máxima audiencia
grande envergure (de) de gran amplitud, de gran importancia, de (gran) envergadura, de gran trascendencia
grande lessive (fig.) limpia
Grande Muraille de Chine (la) la Gran Muralla de China.
grande pêche (la) la pesca de altura
grande pompe (en grande pompe) con gran pompa / por todo lo alto.
grande porte (par la grande porte ≠ par la petite porte) (au figuré) por la puerta grande ≠ por la puerta de atrás ; por la puerta pequeña.
grande portée (de) de mucho alcance
grande portée (missile à) misil de largo alcance
grande surface (une) (magasin) una gran superficie, un híper
grande vie (mener) darse buena vida
grandes lignes (trains) largos recorridos; (points principaux) grandes rasgos.
grandes occasions (dans les grandes occasions) en los casos excepcionales, en las grandes ocasiones
grandes orientations directrices
grandes personnes (les) las personas mayores.
grandes puissances (les) las grandes potencias.
grandes vacances vacaciones de verano.
grandeur (ordre de grandeur) orden de magnitud.
grandeur d'âme magnanimidad, nobleza de sentimiento, grandeza de alma
grandeur nature de tamaño natural.
grandeurs et servitudes (il faut savoir accepter les avantages et les inconvénients d'un métier, d'une charge etc.) estar a las duras y a las maduras.
grands airs (prendre de grands airs) darse muchas ínfulas.
grands axes routiers carreteras principales.
grands chevaux (monter sur ses grands chevaux) subirse a la parra
grands comptes (les) las grandes cuentas.
grands ensembles conjuntos urbanísticos
grands frais (à) costosamente
grands magasins grandes almacenes
grands maux (aux grands maux les grands remèdes) a grandes males grandes remedios.
grands mots palabras altisonantes
grands moyens (employer les grands moyens) recurrir a procedimientos decisivos.
grappe (lâcher la grappe / lâche-moi la grappe !) dejar de tocar los

cojones (los huevos) / ¡suéltame el pizarrín Pedrín !

grappe (grappes humaines) racimos humanos

grappin (mettre le grappin sur quelqu'un) echarle el guante a alguien.

grasse matinée (faire la grasse matinée) pegársele a uno las sábanas

gras (être gras comme une caille) estar como un tocino

gratin de la société (le) la flor y nata, la elite (élite), lo mejorcito de la sociedad

gratiné (être gratiné ; elle est gratinée, celle-là) ¡tiene cojones el asunto ! / ¡tiene bemoles la cosa !

gratte-papier plumilla.

gratuité des soins gratuidad de las curas médicas

grave (c'est pas grave) no ha pasado nada.

gravure de mode (personne) figurín

gré (au gré des circonstances) a merced *o* al capricho de las circunstancias

gré (de gré ou de force) por las buenas o por las malas

grec (aller se faire voir par les Grecs / aller se faire voir chez les Grecs) irse a tomar por culo / irse al cuerno (a la porra).

greffe d'organe trasplante, injerto

grenade lacrymogène granada lacrimógena, bote de humo

grenouille (quand les grenouilles auront des dents / à la Saint Glinglin / à la Saint Ripolin / aux calendes grecques) hasta que la rana eche pelos / cuando las vacas vuelen / cuando las gallinas meen / el día del Juicio Final (por la tarde) / cuando San Juan (Colón) baje el dedo.

« Christophe Colomb et Saint Jean-Baptiste sont souvent représentés l'index levé, montrant l'Amérique, pour le premier, le chemin du Calvaire, à la Vierge, pour le second » (V. Garmendia, *Le carnaval des noms*, page 66).

grenouille de bénitier (être une grenouille de bénitier / punaise de sacristie) mear agua bendita / ser una (un) meapilas / ser una (un) measalves / comerse los santos / una (un) comehostias / rata (sabandija) de sacristía.

grève (appel à la grève) convocatoria de huelga

grève (briseur de grève) esquirol

grève (piquet de grève) piquete de huelga

grève (se mettre en grève) declararse en huelga, ir(se) a la huelga

grève (suivre une grève) sumarse a una huelga, secundar una huelga

grève d'avertissement *ou* symbolique huelga de aviso

grevé d'impôts gravado con impuestos

grève de la faim huelga del *o* de hambre

grève du zèle huelga de celo

grève éclair huelga relámpago

grève illimitée huelga indefinida

grève perlée huelga intermitente

grève sauvage huelga salvaje

grève sur le tas huelga de brazos caídos

grève tournante huelga alternativa, escalonada *o* por turno

gréviste réquisitionné huelguista militarizado

griffe (griffes acérées) uñas afiladas

griffe (toutes griffes dehors) como gato panza arriba.

grille de départ (courses) parrilla de salida.

grille des programmes parrilla de programación (de espacios)

grille des salaires tabla de salarios

grimace (faire la grimace) torcer el gesto

grimper (grimper les escaliers quatre à quatre) subir las escaleras de dos en dos (de tres en tres).

grippe (couver une grippe) estarle rondando a uno una gripe.

grippe (prendre quelqu'un en grippe) cogerle manía a uno.
gris perle / gris ardoise gris perla / gris pizarra.
grisé (en grisé) (couleur utilisée pour les graphiques, les cartes etc.) en sombreado.
grise mine (faire grise mine) poner mala cara / pintar bastos
grive (faute de grives, on mange des merles) a falta de moza, buena es Aldonza / cuando no tengo solomo, de todo como / a falta de pan buenas son tortas.
Solomo : « aloyau ».
La *torta* (« galette ») était moins appréciée que la miche
gros (gros comme ça) así de gordo.
gros (gros comme une maison ; monumental ; énorme) como una catedral / como un castillo / como una casa.
gros (en gros / à vue de nez) a bulto / a grandes rasgos.
gros (le gros de … ; le gros des troupes) el grueso de las tropas
gros bêta / bête à manger du foin tonto de capirote (*capirote* : « bonnet d'âne ») / tonto del higo / tonto de baba (l'idiot du village bave un peu !).
gros bonnet / une grosse légume un pez gordo.
gros bras *ou* videur (un) (discothèques) un puerta
gros calibre calibre grueso
gros-cul (pour désigner un camion) camionaka.
gros dos (faire le gros dos) arquear el lomo.
gros gibier caza mayor; (fig) pez gordo
gros lard gordinflas.
gros lot (décrocher le gros lot) tocarle a uno el gordo.
gros oeuvre conjunto de paredes maestras
gros plan primer plano
gros rhume fuerte resfriado
gros rouge (Variantes : **gros rouge qui tache / picrate / vinasse**) vinazo tinto / tintorro.
gros sabots (je te vois venir avec tes gros sabots / je connais la chanson) te conozco / te conozco mascarita aunque vienes disfrazada / te conozco bacalao (aunque vienes disfrazado) / (a ti) te tengo (muy) calado / ¡a mí no me las das ! / ¡ya te veo Mateo ! / ya te veo besugo, que traes el ojo claro.
gros sel sal gorda.
gros temps temporal.
gros tirage tirada importante.
gros titre(s) titular(es).
grosse chaleur bochorno.
grosse commission (faire la grosse commission) hacer mayores.
grossesse (en être au troisième mois de grossesse) estar de tres meses.
grossesse (grossesse nerveuse) embarazo fantasma (psicológico / nervioso).
grossesse (grossesse non désirée) embarazo no deseado.
grossesse (interruption volontaire de grossesse) interrupción voluntaria del embarazo.
grossier personnage (un) un tipo grosero (de sal gruesa).
groupe à risque (sida) grupo de riesgo
groupe de casseurs grupo de alborotadores.
Alborotador signifie littéralement « agitateur » mais la presse espagnole emploie aussi ce mot dans certains contextes avec le sens du français (ceux qui cassent des vitrines et qui « cassent du flic »).
groupe d'intervention (gendarmerie, commando) fuerza operativa, grupo operativo
groupe de jazz conjunto *o* grupo de jazz
groupe de pression grupo de presión / camarilla / lobby / poderes fácticos.
Poderes fácticos désigne plus spécialement les groupes financiers (les marchés) qui ont le pouvoir de faire et de défaire les gouvernements.

groupe électrogène grupo electrógeno
groupe sanguin grupo sanguíneo
groupe témoin panel
groupement d'achats agrupamiento de compras, cooperativa de compra
groupement de consommateurs asociación de consumidores.
groupuscule autonome grupúsculo autónomo.
guêpe (pas folle la guêpe !) ¡vaya lagarta !
guêpe (taille de guêpe) cintura de avispa.
guérilla urbaine guerrilla urbana.
guerre (à la guerre comme à la guerre) cual el tiempo tal el tiento.
guerre (en retard d'une guerre) atrasado de noticias
guerre (être sur le pied de guerre) estar en pie de guerra.
guerre (« la drôle de guerre ») la guerra boba / la guerra de broma
« Nom donné à la première phase de la guerre 39-45 à cause du calme singulier qui régnait à ce moment-là sur l'ensemble du front » (A. Rey, S. Chantreau, *Dictionnaire des expressions et locutions*).
guerre (l'effort de guerre) el esfuerzo bélico
guerre chimique guerra química
guerre d'usure guerra de desgaste
guerre de 14 (la) la guerra del 14
guerre de tranchées guerra de trincheras
« Guerre des étoiles » (la) (le film de G. Lucas) « la guerra de las galaxias »
guerre des nerfs guerra de nervios
guerre des prix guerra de los precios
guerre du Golfe (la) la guerra del Golfo
guerre éclair guerra relámpago
guerre froide guerra fría
guerre lasse (de) cansado(a) *o* harto(a) de luchar
guerre ouverte (être en) estar en guerra abierta
guerre sainte guerra santa
gueulante (pousser une gueulante) pegar una bronca.
« Mui » est un mot d'origine gitane désignant la bouche.
gueule (c'est bien fait pour ta gueule !) ¡Toma, castaña ! / ¡Toma del frasco, Carrasco ! / ¡Toma Jeroma, pastillas de goma ! / ¡jódete y baila !
gueule (emporter la gueule) (se dit d'un plat trop épicé, d'un alcool très fort etc.) saber a rayos.
gueule (être dans la gueule du loup) estar en los cuernos del toro.
gueule (faire la gueule) torcer el morro / estar de uñas (comme les chats qui ne veulent pas se laisser caresser !).
gueule (faire une gueule pas possible) tener uno un morro que se lo pisa (littéralement : la tête qu'il fait est tellement allongée qu'il lui marche dessus).
gueule (fermer sa gueule / fermer son claque-merde / écraser / la boucler / la fermer / fermer son clapet / tenir son bec / la mettre en veilleuse) cerrar el pico / echar la cremallera (el cierre) / achantar la muí (la muy).
gueule (être fort en gueule) írsele a alguien la fuerza por la boca (por el pico).
Variantes vieillies : *va de la gueule / être haut de la gueule*.
gueule (gueule de bois) resaca / resacón
gueule (se casser la gueule) pegarse una hostia.
gueule (se jeter dans la gueule du loup) meterse en la boca del lobo
gueule (une grande gueule / être fort en gueule) ser un bocazas / (un) boqueras / (un) voceras.
On notera le procédé du pseudo-pluriel (ou faux pluriel) qui sert d'augmentatif : le défaut est ainsi amplifié.
gugus (n'importe quel gugus) todo quisque (quisqui).
Quisque est un emprunt direct au latin.
guichet automatique cajero automático

guichets fermés (jouer à guichets fermés) (éq.) actuar con el teatro lleno *o* con el cartel de "no hay billetes" *o* "se agotaron las entradas"; haber un lleno.

guide des loisirs guía del ocio

guigne (avoir la guigne) tener la negra.
« Le tirage au sort par lequel était désigné celui qui réaliserait une corvée désagréable ou dangereuse se faisait au moyen d'une boule ou d'une fève noire » (H. Ayala, *L'Argotnaute*).

guilledou (courir le guilledou) irse de picos pardos.
- Le mot *guilledou* est d'origine incertaine. « Il est peut-être composé du radical de l'ancien français *guiller* « tromper, séduire » et de l'adjectif *doux*, au sens de « tendre, agréable » (*Le Robert historique*). L'expression ne s'emploie aujourd'hui que dans un discours archaïsant ou humoristique.
- Pour ce qui est de l'expression espagnole, en voici l'explication : « En su origen, la frase *irse de picos pardos* significó irse con mujeres públicas y se dijo así porque la ley obligaba a las tales a usar *jubón de picos pardos*, para distinguirlas de las mujeres decentes » (José María Iribarren, *El porqué de los dichos*, livre édité par le Gobierno de Navarra, Pamplona, 1994). Cette expression est un euphémisme. La langue usuelle emploie *ir de putas* « **aller chez les putes / aller chez les filles** ».
J.M. Iribarren signale aussi l'expression *darse un verde entre dos azules* (**se payer du bon temps / s'en payer une tranche**) qui est cette fois une allusion aux bas bleus que portaient les prostituées à une autre époque. L'espagnol joue habilement sur les couleurs : l'adjectif *verde* renvoie aux origines rurales de l'expression : après avoir mangé tout l'hiver du fourrage, les troupeaux retrouvent au printemps de verts pâturages qu'ils broutent avec délectation et sans retenue. Ils se remplissent la panse.

guillemet (entre guillemets ; mettre entre guillemets) entre comillas / entrecomillar

gymnastique aux agrès gimnasia con aparatos

H

habillement (syndicat de l'habillement) sindicato de la confección

habit de soirée traje de gala

habiller (habillé en civil) vestido de civil / con ropa de paisano

habitants de la capitale (les) los capitalinos

habitation (taxe d') impuesto de inquilinato

habitations à loyer modéré viviendas de protección oficial

habits du dimanche (les) los trapitos del domingo, los trapitos de cristianar, los trajes domingueros

habitude (avoir ses habitudes) ser hombre / mujer de costumbres

habitudes alimentaires / habitudes de consommation / habitudes d'écoute hábitos alimenticios / hábitos de consumo / hábitos de escucha

hache (enterrer la hache de guerre) enterrar el hacha de guerra

haché menu hecho picadillo, picado

haie (faire la haie) (lors d'un mariage etc.) formar calle (pasillo)

haie d'honneur guardia de honor

haies (110 mètres haies) 110 metros vallas

haleine (avoir l'haleine forte) olerle a uno el aliento (voir aussi **puer du bec**).

haleine (de longue haleine) de largo aliento

haleine (haleine vineuse) aliento aguardentoso.

haleine (tenir en haleine) mantener en vilo.

hall d'exposition hall *o* sala de exposiciones.

halle des marées lonja del pescado.

hallebarde (pleuvoir des hallebardes) caer chuzos de punta

halo de gloire aureola *o* halo de gloria

halogène (lampe halogène) lámpara halógena.

halte-garderie guardería infantil.

hameçon (mordre à l'hameçon / se faire avoir) morder *o* tragar(se) el anzuelo / picar (en) el anzuelo /

entrar al trapo (le taureau fonce dans la cape [*trapo*] qui n'est qu'un leurre).
hanche (tour de hanches) perímetro de caderas
handicap (avoir un handicap) (sports) sufrir un hándicap
handicapé moteur discapacitado motor.
handicapé mental disminuido (deficiente) mental / subnormal.
handicapé physique minusválido / impedido físico.
hanneton (pas piqué des hannetons) (intense, extrême) de aquí te espero.
hanté (maison hantée) casa encantada
harakiri (se faire harakiri) hacerse el harakiri *o* haraquiri.
harassé de travail (être) estar abrumado de *o* por el trabajo
harcèlement sexuel acoso sexual
haricot (c'est la fin des haricots) se acabó lo que se daba.
haricot (courir sur le haricot / courir sur l'haricot / courir sur le système / taper sur le système / taper sur les nerfs) (importuner, exaspérer) poner a cien / caer gordo / crispar los nervios / poner de los nervios.
Haricot signifie « orteil » en argot français. L'ancien verbe *haricoter* signifiait « importuner ».
harmonie imitative harmonía imitativa
harnois (blanchi sous le harnois) encanecido en el oficio
hasard (à tout hasard) por si acaso
hasard (être le fruit du hasard) ser casual
hasard (le hasard fait bien les choses / le hasard a bien fait les choses) (y) sonó la flauta (por casualidad).
« Expresión que se aplica a los que sin poseer las reglas de un arte aciertan en algo por casualidad. Procede de la conocida fábula de Tomás de Iriarte *El burro flautista* (1782) que dice así :
Cerca de unos prados qu hay en mi lugar,
pasaba un borrico por casualidad.
Una flauta en ellos halló, que un zagal
se dejó olvidada por casualidad.
Acercóse a olerla el dicho animal ;
y dio un resoplido por casualidad.
En la flauta el aire se hubo de colar,
y sonó la flauta por casualidad.
¡oh !, dijo el borrico, ¡qué bien sé tocar !
¿y dirán que es mala la música asnal ? » (José María Iribarren, *El porqué de los dichos*).
hasard (ne rien laisser au hasard) no dejar nada al azar / no dejar nada suelto
hasard (par hasard / des fois / des fois que…) por un casual (si por un casual lo vieras : « des fois que tu le verrais »).
hasard (par le plus grand des hasards / par un heureux hasard) por milagro / por carambola.
hausse (corrections à la hausse) reajuste de precios.
hausse (jouer à la hausse) (Bourse) jugar al alza.
hausse (températures en hausse) temperaturas en ascenso.
hausse (tendance à la hausse) tendencia alcista
hausse des taux alza *o* subida de los tipos (de interés)
hausse du coût de la vie aumento del coste *o* costo de la vida
hausse record (une) un(a) alza récord
haut-commisariat alta comisaría
haut de gamme alto de gama
haut (avec des hauts et des bas) con sus más y sus menos
haut (du haut de la chaire) desde el púlpito
haut du panier (le) la flor y nata, lo mejorcito
haut du pavé (tenir le haut du pavé) estar en el candelero *o* en primera fila
haut et clair (parler) hablar lisa y llanamente
haut fonctionnaire alto cargo
haut la main (gagner haut la main) ganar fácilmente *o* con facilidad
haut lieu (en) en las altas esferas
haut-parleur altavoz
haut placé (être) ocupar un alto cargo
haut rang (de) de mucha categoría
haut vol (de) de mucho vuelo

haute (être de la haute) (sous-entendu « société » ; **être huppé**) ser de alto copete / de mucho copete / de gran copete.
haute Antiquité (la) la remota Antigüedad.
haute bourgeoisie alta burguesía.
haute coiffure alta peluquería.
haute couture alta costura.
haute définition (TV) alta definición.
haute fidélité alta fidelidad
haute finance (la) las altas finanzas
haute importance (de la plus haute importance) de gran importancia
haute lutte (de) en reñida lucha
Haute magistrature (la) la Magistratura superior
haute opinion de soi-même (avoir une) tener muy buena opinión de sí mismo
haute surveillance (sous haute surveillance) sometido(a) a vigilancia intensa
haute volée (de) de alto rango, de alto copete
haute voltige acrobacia, malabarismo
hautes instances (les) los altos estamentos, las instancias dirigentes
hauteur ([ne pas] être à la hauteur) (no) dar talla
hauteur au garrot alzada
hauteur de la situation (être à la) estar a la altura de la situación
hauteur de vues altura de miras
hauteur des yeux (à) a la altura de los ojos
hauts et des bas (des) altos y bajos, altibajos
hauts faits hazañas, proezas
hauts revenus (les) las rentas altas
hauturière (pêche hauturière) pesca de altura
havre de paix remanso de paz
hebdomadaire (journal) semanario, revista semanal
hébreu (c'est de l'hébreu) eso es chino *o* griego (para mí)
héliporter (troupes héliportées) tropas transportadas por helicóptero
hémorragie cérébrale / accident vasculaire cérébral (AVC) derrame cerebral / accidente vascular cerebral (AVC) / accidente cerebrovascular / accidente vascular encefálico
hémorragie de capitaux sangría de capitales
herbe (couper l'herbe sous les pieds / prendre de vitesse) ganarle a uno por la mano.
herbe (herbes folles) hierbajos
hercule de foire atleta de feria
hérissé de pièges erizado de trampas
héritage culturel legado cultural
héritage du passé (l') la herencia del pasado
héritage spirituel legado espiritual
héritier du trône heredero al trono
hernie discale hernia de disco
Hérode (vieux comme Hérode / du temps que les bêtes parlaient / au temps où Berthe filait [femme de Pépin le Bref]**) / dater d'avant le déluge / remonter au déluge)** más viejo que Matusalén / del año de la Nana (nana ; Nanita) / del año de la polca / del año catapún / en tiempos del rey que rabió.
Le choix du personnage de Hérode n'est pas très clair. La Bible ne donne pas d'indication précise sur l'âge des deux personnages portant ce nom.
En français populaire, on remplace Hérode (inconnu !) par *mes robes* : *vieux comme mes robes* !
En espagnol, le personnage de *la nana* ou de *la nanita* n'est pas clairement élucidé. Voir les explications un peu embarrassées de José María Irribarren dans *El porqué de los dichos* (page 167, *El año de la Nanita*).
hésitation (sans hésitation) sin titubeos.
heure (à cette heure-ci / à l'heure qu'il est) a estas horas
heure (à toute heure) a todas horas
heure (à une heure avancée de la nuit) a altas horas de la noche
heure (arriver à l'heure) llegar puntual(mente).

heure (croire sa dernière heure arrivée) ver los cuernos al toro / verse en los cuernos del toro
heure (les problèmes de l'heure) los problemas de la actualidad
heure (malgré l'heure avancée) a pesar de lo avanzado de la hora.
heure (ne pas avoir l'heure) no tener hora
heure (pile àl'heure) puntual como un clavo / estar como un clavo.
heure d'antenne horario de difusión
heure de faible / de grande écoute hora de mínima / máxima audiencia
heure de fermeture hora de cierre
heure de vérité hora de la verdad
heure H (l') la hora H
heure indue (à une) a deshora
heure venue (l') llegado el momento
heures (en avoir pour des heures / en avoir pour un bon bout de temps) tener para rato largo / hay para rato.
heures (vingt-quatre heures sur vingt-quatre / 24 heures sur 24) las veinticuatro horas del día.
heures creuses horas valle
heures d'ouverture horario de atención al público
heures de bureau horas de oficina
heures de classe horas de clase, horas lectivas
heures de loisirs *ou* de liberté tiempo libre
heures de pointe / heures d'affluence horas punta.
heures des repas (aux) a la hora de la comida *o* de comer
heures ouvrables horas laborables *o* hábiles
heures supplémentaires (faire des heures sup) hacer (trabajar) horas extraordinarias / hacer horas extras.
heureux (encore heureux) menos mal.
heureux (être heureux en ménage) ser feliz en su matrimonio.
heureux (pour vivre heureux, vivons cachés) para vivir felices, vivir ocultos.
heureux (s'estimer heureux) darse (alguien) con un canto en los dientes (en los pechos) / darse por satisfecho
heureux au jeu, malheureux en amour desgraciado en el juego, afortunado en amores
heureux événement feliz acontecimiento
heureux gagnant afortunado ganador
heureux mariage de couleurs asociación de colores acertada
hic (voilà le hic / toute la question est là) ahí está el busilis (el quid) / ahí le duele.
L'origine de *busilis* expliquée de manière plaisante par J. Corominas : « Busilis "punto en que estriba la dificultad de una cosa", extraído de la frase latina *in diebus illis* ("en aquellos días"), mal entendida por un ignorante que, separando *in die*, se preguntó qué significaba *bus illis* » (*Diccionario crítico etimológico castellano e hispánico*, éditions Gredos).
hiérarchique (par la voie hiérarchique) por conducto reglamentario.
hip, hip, hourra ! ¡hip, hip, hurra !
histoire (être une autre histoire ; ça c'est une autre histoire) ésa (eso) es otra canción / ése es otro cantar.
histoire (histoire de rire) en plan de broma.
histoire (la petite histoire) la historia chica
histoire (une histoire de fesses / une histoire de cul) un lío de faldas
histoire à dormir debout (une) un cuento chino / una historia para no dormir
histoire ancienne (c'est de l'histoire ancienne) haber pasado (algo) a la historia
histoire (c'est toujour la même histoire) es el cuento de nunca acabar.
histoire (faire des histoires) armar líos.
histoire corsée / histoire salée cuento (chiste) verde.
histoire sainte historia sagrada

histoires (ne pas vouloir d'histoires) no querer líos / no querer meterse en líos.
historique des événements (faire l') hacer la reseña histórica de los acontecimientos
hit-parade "hit-parade", lista de éxitos, lista
HIV (Human immuno-deficiency virus) VIH (virus de inmunodeficiencia humana)
hiver (habiller pour l'hiver / habiller quelqu'un pour l'hiver) (médire sur quelqu'un) poner a uno cual digan dueñas.
hiver (hiver rigoureux) crudo invierno (littéraire)
HLM VPO (viviendas de protección oficial) / viviendas baratas (expression plus usuelle).
hockey sur glace // hockey sur gazon hockey hielo, hockey sobre patines // hockey sobre hierba, hockey hierba
hold-up (commettre un hold-up) dar un atraco
homicide par imprudence homicidio imprudente
homicide volontaire / homicide involontaire homicidio voluntario / involuntario
hommage (rendre hommage) tributar un homenaje / homenajear.
hommage de l'auteur obsequio *o* cortesía del autor
homme (comme un homme / comme un garçon) (avoir une allure, une tenue, une coupe de cheveux masculine) a lo chico (un peinado a lo chico).
Plus rare aujourd'hui : *a lo garçon* (*garsón*) / *a lo (a la) garçonne*.
homme (ça fait beaucoup pour un seul homme) (ser) demasiado para el cuerpo / (ser) demasiado para el body / demasié para el body.
homme (un homme à la mer !) ¡hombre al agua !
homme accompli hombre con toda la barba
homme averti en vaut deux (un) hombre prevenido vale por dos / quien da primero da dos veces.
homme d'action hombre de acción
homme d'affaires hombre de negocios
homme d'envergure hombre de talla
homme d'Etat estadista
homme de la rue (l') el hombre de la calle.
Cette expression est un calque de l'anglais *the man in the street*.
homme de loi legista, abogado
homme de paille testaferro
homme de peine peón
homme de science hombre de ciencia, científico
homme de terrain hombre con experiencia práctica
homme des bois orangután
homme des cavernes hombre de las cavernas
homme du monde hombre de mundo
homme fini (c'est un) es un hombre arruinado *o* perdido
homme-grenouille hombre-rana, submarinista
homme-orchestre hombre orquesta
homme-sandwich hombre anuncio
hommes d'active hombres en filas
honnête homme / honnête femme hombre de bien, hombre honrado // mujer decente
honneur (déclaration sur l'honneur) declaración jurada
honneur (en quel honneur ?) ¿a santo de qué ?
honneurs de la maison (faire les) agasajar a los invitados
honorable (amende honorable) retractación pública
honte cachée de la famille (la) la mancha *o* la tara inconfesable de la familia
hôpital de campagne hospital de sangre / hospital de campaña
hôpital de jour hospital diurno
hôpital psychiatrique sanatorio mental / (un) psiquiátrico.

horaire (se plier à un horaire) ceñirse a un horario
horaire dynamique, souple *ou* variable horario flexible
horaires impossibles (avoir des) tener horarios imposibles
horizon (faire un tour d'horizon) trazar una panorámica / pasar revista.
horizon politique (l') las perspectivas políticas
horizons nouveaux (ouvrir des) abrir nuevas perspectivas
horloge biologique reloj biológico
horloge murale reloj de pared
horloge parlante reloj parlante
horreur (faire horreur) abrirle (algo a alguien) las carnes
horreur du vide (avoir) tener horror al vacío, tener vértigo
horrible (faire un froid) hacer un horror de frío
hors antenne fuera de antena
hors-bord (un) un fueraborda
hors champ (un) (cinéma) un fuera de campo
hors classe fuera de serie
hors concours fuera de concurso
hors d'atteinte fuera de alcance
hors d'haleine sin aliento
hors d'usage fuera de uso
hors de combat fuera de combate
hors de danger fuera de peligro
hors de prix carísimo, inabordable
hors-jeu (être hors-jeu) estar en fuera de juego
hors-la-loi fuera de la ley
hors ligne *ou* hors pair sin igual, sin par, excepcional, superior
hors-piste (ski hors-piste) esquí fuera de pistas
hors saison fuera de temporada / si no es época.
hors service / en panne fuera de servicio / no funciona.
hors sujet fuera de lugar, que no viene a cuento, que no es del caso
hors taxes impuestos no incluidos
hors taxes (boutique hors taxes) tienda libre de impuestos
hot-dog perrito caliente
hôte de marque invitado notable *o* insigne.
hôtel (places d'hôtel) plazas hoteleras
hôtel borgne hotel de mala fama / fonducha.
hôtel de passe (un) meublé.
hôtel particulier palacete
hôtel trois étoiles / restaurant trois étoiles hotel de tres estrellas / restaurante de tres tenedores
hôtesse d'accueil azafata recepcionista
hôtesse de bar chica de alterne
hôtesse de l'air azafata de vuelo; (Amérique latine) aeromoza
hotte aspirante campana extractora
houille blanche / bleue hulla blanca / azul
houiller (bassin houiller) cuenca minera
huée (sous les huées) bajo un abucheo
huile (baigner dans l'huile) (au figuré) ir como una seda
huile (jeter de l'huile sur le feu) echar leña al fuego.
huile de coude (à base d') a fuerza de puño
huile de table / lourde / solaire / usagée aceite de mesa / pesado / solar / usado
huis clos (à huis clos) a puerta cerrada.
huis clos (ordonner le huis clos) (équivalent) pedir que la audiencia sea a puerta cerrada.
huître perlière madreperla
humain (l'erreur est humaine) errar es de humanos.
humeur (d'une humeur massacrante) con humor de perros
humeur (être de mauvaise humeur) estar de mal humor *o* de mal talante
humeur (incompatibilité d'humeur) incompatibilidad de caracteres
humour grinçant humor cáustico
humour noir humor negro

hygiène alimentaire higiene alimenticia
hyper (hyper bien) (*super bien* est maintenant ringardisé en français par *hyper bien*) fenómeno / bárbaro / a base de bien.
Pour dire « sensationnel (sensas), terrible, extraordinaire, super » etc. l'espagnol dispose d'expressions plus imagées les unes que les autres : *de puta madre, de espanto, de buten, de bandera, de antología, de miedo, de película, de campeonato, de aúpa*.
hypothèse (en toute hypothèse) en todo caso.
hypothèse d'école hipótesis puramente teórica
hystérie collective histeria colectiva

I

iceberg (la partie émergée de l'iceberg) (au sens figuré) la punta del iceberg.
idée (avoir une idée derrière la tête) llevar doble intención / rondar una idea por la cabeza.
idée (avoir une vague idée) tener una remota idea
idée (dans un autre ordre d'idées) en otro orden de cosas.
idée (il me vient une idée / j'ai une idée géniale / eurêka !) se me enciende la bombilla / se me ilumina la bombilla.
idée (il ne viendrait à personne l'idée de … / a-t-on idée de … / on n'a pas idée !) ¿ a quién se le ocurre ? / ni al demonio se le ocurre
idée (ne pas avoir la moindre idée de quelque chose) no tener ni flores de algo.
En langage jeune (ou branché) : *ni flowers*.
idée creuse idea vacía
idée fixe idea fija, tema
idée maîtresse idea clave
idée préconçue idea preconcebida
idée reçue prejuicio
idée répandue idea generalizada, idea admitida comúnmente
idée-repas sugestión para la comida
idées (dans un autre ordre d'idées) en otro orden de cosas
idées (se changer les idées) distraerse
idées avancées ideas avanzadas
idées larges / étroites (avoir des) ser amplio *o* estrecho de miras
idées noires ideas negras
idées vaseuses ideas confusas
identifier (paquet non identifié) bulto sin identificar
idéologie libérale (l') el ideario *o* la ideología liberal
idiot (comme un idiot / comme un imbécile) como un bobo
idiot (l'idiot du village) el tonto del pueblo / el bobo de Coria
(probablement en souvenir de Coria, petit village où naquit le bouffon du roi Philippe IV peint par Velázquez).
ignorance crasse ignorancia crasa *o* supina
îles Malouines (les) las Malvinas
illégal (rendre illégal) ilegalizar.
illico presto al punto / pitando (verbe + *pitando*).
illusion d'optique ilusión óptica
illustre inconnu (un) un ilustre desconocido
ilôt de résistance núcleo *o* foco de resistencia
ilôt de verdure espacio verde
image (soigner son image) cuidar su imagen.
image (ternir l'image) empañar la imagen
image de l'entreprise imagen de la empresa
image de la réussite / du bonheur imagen *o* símbolo del triunfo / de la felicidad
image de marque imagen de marca
image de soi imagen de sí mismo
image virtuelle imagen virtual
imagerie médicale diagnóstico por imágenes
images de synthèse imágenes de síntesis

imaginable (… possibles et imaginables) …posibles e imposibles.
imaginer (qui peut imaginer que… ?) ¿en qué cabeza (humana) cabe que … ?
imaginer (qu'alliez-vous imaginer ? / à quoi vous attendiez-vous ?) ¿qué se cree ? / ¿qué se ha creído ? / ¿qué se habrá creído ?
imbattable (qualité imbattable) calidad insuperable
imbécile (imbécile heureux) tonto dichoso
imbécile (il n'y a que les imbéciles qui ne changent pas d'avis) de sabios es variar de opinión
imbu de sa personne muy creído de sí mismo, pagado de sí (mismo).
imitation de signature falsificación de firma
immeuble de grand standing edificio de alto standing.
immigration clandestine *ou* sauvage inmigración clandestina
immigrés de la deuxième génération inmigrados de la segunda generación
immunité parlementaire inmunidad parlamentaria, aforamiento
impair (commettre un impair) meter la pata
impair (le côté impair) (numéros d'une rue) la acera de los nones
impasse (être dans une impasse ; les conversations sont dans une impasse) las conversaciones están en un punto muerto / se encuentran atascadas.
impasse budgétaire déficit presupuestario, "impasse" presupuestario
implant capillaire / de silicone / dentaire implante capilar / de silicona / dental
importance (de faible importance) de escasa cuantía.
importance (d'importance) (« affaire d'importance ») de (muchas) campanillas
impossible (demander l'impossible) pedir imposibles.
impôts (accabler d'impôts) coser a alguien a impuestos.
impôt (majoration d'impôt) recargo tributario
impôt déguisé impuesto disfrazado
impôt foncier (sur le bâti) contribución territorial urbana; (non bâti) contribución territorial rústica
impôt forfaitaire impuesto concertado
impôt sur la fortune impuesto de patrimonio
impôts locaux impuestos municipales
imprimante laser impresora láser
improviste (à l'improviste / au dépourvu) de improviso / improvisadamente / desprevenidamente.
impuissance (sentiment d'impuissance) sensación de impotenccia.
impulsion (achat d'impulsion) compra de impulso
inaperçu (passer inaperçu) pasar inadvertido (desapercibido).
Il existe une variante malicieuse : pasar más desapercibido que Agata Ruiz de la Prada en carnaval (« **passer totalement inaperçu** »). Les connaisseurs apprécieront !
inauguration (cérémonie d'inauguration) ceremonia *o* acto inaugural.
incendie volontaire / incendie criminel incendio intencionado, provocado *o* criminal
incendies de forêt incendios forestales
incident (sans incident) sin novedad
incident de parcours contratiempo
incitations fiscales estímulos *o* incentivos fiscales
incognito (voyager incognito) viajar de incógnito
incompatibilité d'humeur incompatibilidad de caracteres

incompressible(s) (budget / dépenses) presupuesto incompresible / gastos irreducibles
inconditionnels du football incondicionales del fútbol, seguidores, forofos, hinchas
inconnu (inconnu au bataillon / illustre inconnu) muy conocido en su casa (a las horas de comer)
inconscient collectif inconsciente colectivo
incontinence verbale verbosidad, verborrea
incontournable (référence, personnage etc.) (referencia, personaje) inesquivable / insoslayable / ineludible.
incontrôlé (éléments incontrôlés) grupos descontrolados.
inconvénient (sans inconvénient) sin inconvenientes.
inconvénient (si vous n'y voyez pas d'inconvénient / si vous permettez) si no hay inconveniente / si no le importa.
increvable (pneu increvable [anticrevaison]) neumático antipinchazos.
incroyable mais vrai increíble pero cierto
incruste (taper l'incruste / planter sa tente) (s'incruster chez quelqu'un ou rester très longtemps chez papa-maman comme dans le film *Tanguy* avec Sabine Azéma et AndréDussolier) apalancarse / estar apalancado (en).
inculte (être complètement inculte / être ignare / être d'une ignorance crasse) no distinguir lo blanco de lo negro
incursion (faire une incursion) penetrar, hacer una incursión, incursionar
indemne (sortir indemne / s'en sortir indemne) resultar ileso
indemnité de licenciement indemnización por despido
indemnité de logement subsidio de vivienda
indemnité de vie chère plus de carestía de vida
indemnité forfaitaire indemnización global *o* concertada
indemnité parlementaire dieta, emolumentos de los parlamentarios
identité (sous une fausse identité) con una identidad falsa
identité de vue(s) coincidencia
indépendance (prendre son indépendance / s'émanciper) independizarse.
indexation des salaires indización *o* indexación de los salarios, ajustamiento de los salarios (a la variación de...)
indicateur (indicateur économique) indicador económico
indicateur de police confidente, soplón
indicateur de tendance indicador de tendencia
indicatif (à titre indicatif) a título orientativo
indicatif du pays (l') (téléph.) el indicativo *o* prefijo del país
indication scénique acotación escénica
indice d'audience índice de audiencia / cuota de pantalla
indice d'octane índice de octano
indice de protection índice de protección
indice des prix à la consommation índice de precios al consumo
indice du coût de la vie índice del coste de la vida
indiscret (si ce n'est pas indiscret) si no es indiscreción.
individu cagoulé / individu masqué (un) encapuchado / (un) enmascarado.
industrie alimentaire (l') la industria alimenticia
industrie artisanale (une) una industria artesanal
industrie automobile (l') la industria del automóvil, la industria automovilística
industrie clé industria clave

industrie de guerre (l') la industria bélica
industrie de pointe industria punta, industria de tecnología avanzada, industria de vanguardia
industrie des loisirs industria de los esparcimientos
industrie du bâtiment (l') la industria de la construcción
industrie du jouet (l') la industria juguetera
industrie du papier (l') la industria papelera
industrie du spectacle (l') la industria del espectáculo
industriel (zone industrielle) zona *o* polígono industrial
industries lourdes (les) las industrias pesadas
inégalités sociales desigualdades sociales
infarctus du myocarde infarto de miocardio
infinies précautions (avec d'infinies précautions) con gran lujo de precauciones
inflation à deux chiffres inflación de dos dígitos.
inflation galopante inflación galopante
inflationniste (politique inflationniste) política inflacionista *o* inflacionaria
influence de l'alcool (sous l') bajo el dominio del alcohol
influx nerveux transmisión nerviosa
information (flash d'information) boletín de noticias, flash informativo
information (pour plus ample information) para una información más detallada
information (un bulletin d'information) un informativo
information judiciaire (ouvrir une information judiciaire) abrir expediente judicial / abrir sumario judicial
infortunes conjugales desgracias conyugales
ingénieur agronome ingeniero agrónomo
ingénieur chimiste ingeniero químico
ingénieur-conseil ingeniero consultor
ingénieur du son ingeniero de sonido
ingérence (subir l'ingérence de …) estar intervenido por …
ingérence humanitaire injerencia humanitaria
ingrat (faire du bien à un ingrat / réchauffer un serpent dans son sein) cría cuervos (y te sacarán los ojos) [littéralement : « nourris des corbeaux, ils te crèveront les yeux ». On est toujour payé d'ingratitude].
inhospitalier (climat inhospitalier) clima inhóspito
initiative (à l'initiative de …) por (a) iniciativa de …
initiative (de sa propre initiative) por iniciativa propia / por cuenta propia (por propia cuenta / por su propia cuenta)
injures (se répandre en injures) deshacerse en injurias
injures du temps (les) las injurias del tiempo
injustice criante *ou* flagrante injusticia escandalosa, patente *o* flagrante
innocent (aux innocents les mains pleines) a los bobos se aparece la vigen María.
inondé de larmes anegado en llanto
inquiéter (t'inquiète) (ne te fais pas de souci) tú, tranqui.
insécurité dans les villes (l') la inseguridad ciudadana
insémination artificielle / in vitro inseminación artificial / "in vitro" *o* en probeta
insertion sociale inserción social
insinuations perfides insinuaciones *o* indirectas pérfidas
inspecteur d'Académie inspector académico
inspecteur de police inspector de policía

inspecteur des finances inspector de Hacienda
installation de fortune instalación improvisada
installations portuaires equipamientos *o* instalaciones portuario(a)s
installer (s'installer au volant) colocarse ante el volante.
instance (problèmes en instance) problemas pendientes
instance de départ (en) a punto de salir
instance de divorce (être en) estar en trámites de divorcio
instances communautaires (les) las instancias comunitarias
instances dirigeantes instancias dirigentes
instant critique momento *o* punto crítico
instinct de conservation instinto de conservación
instinct de survie instinto de supervivencia
institut de beauté instituto de belleza
institut de sondage instituto de sondeo
institution financière entidad financiera
institutions inattaquables *ou* sacro-saintes (les) las sacrosantas instituciones
instruction (donner des instructions) cursar instrucciones
instruction civique educación cívica
intégration sociale integración social
intégrisme religieux integrismo religioso
intellectuel de gauche intelectual de izquierdas
intelligence artificielle inteligencia artificial
intelligence suprême (désigne une personne dotée d'une grande intelligence mais dont on parle avec ironie) cráneo privilegiado
intempérie (exposé aux intempéries) expuesto a la intemperie
intention délictueuse (avec) con intención delictiva
intentions louables intenciones loables
interdiction de séjour interdicción de residencia *o* de lugar
interdiction de survol aérien (éq.) interdicción de volar por encima de (una ciudad, un país etc.)
interdire (passage formellement interdit) paso terminantemente prohibido
interdit (rester interdit) quedarse suspenso
intéresser (cause toujours, tu m'intéresses / cause toujours, mon lapin !) ¡a mí, plín ! / toca Simón, que me gusta tu son /que si quieres arroz Catalina (Sur le personnage de Catalina, le lecteur consultera l'ouvrage de Vincent Garmendia : *Le carnaval des noms*, Presses Universitaires de Rennes, 2009, page 58).
intérêt général (dans l') en beneficio de todos
interface conviviale (informatique) (una) interfaz *o* interface amigable *o* asequible
intérim (président par intérim) presidente interino
interligne (à interligne simple / à double interligne) a un espacio / a doble espacio
interlocuteur valable negociador *o* representante de valor *o* de talla / interlocutor válido.
intermédiaire (servir d'intermédiaire) mediar
internat (faire l'internat) (médecine) hacer la residencia.
interne (interne des hôpitaux) médico interno y residente (ou plus simplement : residente).
internet (chatter sur internet) chatear en internet
internet (disponible seulement sur internet / exclusivité internet) (article ou service qui ne peut être vendu que sur internet) solo on line.
internet (naviguer sur internet / surfer sur le Net) navegar por internet / surfear en (por) la Red.

intéressant (être dans un état [position, situation] intéressant[e]) (être enceinte ; euphémisme) encontrarse en estado interesante.
« L'expression signifie littéralement 'dans un état physique digne d'attention'. Le tabou sur les fonctions corporelles, sur celle de la reproduction en particulier, est bien typique du XIX[e] siècle. Il tend à disparaître aujourd'hui et la locution ne s'emploie plus guère que plaisamment » (A. Rey, S. Chantreau, *Dictionnaire des expressions et locutions*).
interrogation (point d'interrogation) (au sens figuré) (un / una) interrogante
interroger (les personnes interrogées) los encuestados *o* las personas encuestadas
interruption volontaire de grossesse, IVG interrupción voluntaria del embarazo, IVE.
Remplace par euphémisme (atténuation) le mot « avortement » devenu trop brutal. Les centres qui pratiquent les IVG ont d'ailleurs un service appelé aussi par euphémisme « orthogénie ».
interurbain (appel interurbain) conferencia interurbana
intervention chirurgicale / humanitaire / militaire intervención quirúrgica / humanitaria / militar
intervention (subir une intervention chirurgicale) ser intervenido quirúrgicamente.
intervention de l'État intervención del Estado, protagonismo estatal
intestin grèle / gros intestin intestino delgado / intestino grueso
intime conviction (avoir l'intime conviction [que …]) estar íntimamente convencido (de una cosa).
intimité (dans la plus stricte intimité) en medio de la más estricta intimidad
intolérance médicamenteuse intolerancia medicamentosa
intoxication alimentaire intoxicación alimenticia
introuvable (livre introuvable) libro inencontrable.
introverti (une personne introvertie) una persona introvertida
invalide de guerre inválido de guerra
invalide du travail inválido *o* incapacitado laboral.
inventaire (un inventaire à la Prévert) un tótum revolútum (de cosas).
Formule tirée du fameux poème de Jacques Prévert, *Inventaire* (*Paroles*, 1946). L'espagnol forge savamment une formule latine : totum revolutum = todo revuelto = « fatras, capharnaüm ».
inventer (c'est inventé de toutes pièces) es pura invención.
inventer (ne pas avoir inventé l'eau chaude [l'eau tiède] / ne pas avoir inventé le fil à couper le beurre / ne pas avoir inventé la poudre) no haber inventado (descubierto) la pólvora.
inverse (c'est l'inverse) es al revés
investisseurs institutionnels inversores institucionales
irréductibles d'un parti (les) los radicales, los extremistas de un partido, los políticos de línea dura
irréfutable (argument irréfutable) argumento incontrovertible
irremplaçable (personne n'est irremplaçable) nadie es insustituible
isolation phonique / thermique aislamiento fónico / térmico
isolationnisme forcené aislacionismo a ultranza
isoloir (passer par l'isoloir) pasar por la cabina de voto
issue (être dans une situation sans issue) estar contra las cuerdas
issue de secours salida de emergencia
issue fatale fatal desenlace
issue incertaine resultado *o* desenlace incierto
itinéraire de délestage itinerario alternativo
ivraie (séparer le bon grain de l'ivraie) separar el grano de la paja.
ivre de colère loco *o* ciego de ira

ivre de joie borracho *o* loco de alegría
ivresse des profondeurs borrachera de las profundidades

J

jachère (en jachère) en barbecho
jackpot (remporter le jackpot) llevarse el jackpot.
jalon (poser des jalons) (fig.) preparar *o* abonar el terreno, asentar las bases, plantar hitos
jalousie (scène de jalousie / une crise de jalousie) escena de celos / ataque de celos
jaloux (faire des jaloux) despertar envidias.
jaloux (jaloux comme un tigre) más celoso que un turco.
jamais deux sans trois no hay dos sin tres
jambe (à mi-jambe) por media pierna
jambe (avoir les jambes à la Lucky Luke / avoir les jambes en parenthèses) tener patas de huevera (qui ont la forme arrondie d'un coquetier !).
jambe (partie de jambes en l'air) revolcón en la cama / cana (canita) al aire / sesión de cama (**tirer un coup** : echar [tirar] una cana al aire / echar un polvo / echar un palo).
jambe (prendre ses jambes à son cou) dar la espantada / pegar la espantada.
jambe (se dégourdir les jambes) estirar las piernas
jambe (traiter quelque chose par-dessous la jambe / traiter par-dessus la jambe) saltarse algo a la torera.
jambes coupées (en avoir les jambes coupées) estar sin fuerzas, flaquearle a uno las piernas
jardin arboré jardín con arbolado
jardin d'acclimatation invernadero
jardin d'enfants jardín de (la) infancia
jardins suspendus jardines colgantes, pensiles
jargon administratif jerigonza administrativa
jaune (être jaune comme un citron) estar amarillo como un cirio
jaune (rire jaune) reír con risa de conejo
jaune paille pajizo(a)
je-m'en-fichisme/ je-m'en-foutisme pasotismo / pase.
je-m'en-fichiste / je-m'en-foutiste pasota.
On trouve aussi l'expression *ser un viva la Virgen* pour signifier « se la couler douce », « être cool », « être un bon vivant ». Voici l'explication donnée par H. Ayala dans son livre *Expressions populaires espagnoles commentées* : « Sur les navires, en formation sur le pont, les marins devaient crier l'ordre dans lequel ils prendraient leur tour de garde en annonçant : un, deux, trois, etc. Le dernier se contentait de crier pour conclure *¡Viva la Virgen !* Il n'avait donc pas besoin de retenir un nombre ou de suivre la progression de l'énoncé, d'où l'emploi de l'expression pour désigner quelqu'un d'insouciant, de peu responsable, ou tout simplement un bon vivant ».
je-ne-sais-quoi (un) un no sé qué
je-sais-tout (un) un sabelotodo
jet (à jet continu) a chorro libre
jet (d'un seul jet) de un tirón, de una sola vez
jet-set jet-set (abréviation de *jet society*). Les personnages importants qui prennent beaucoup l'avion (*jet*) sont désignés en argot espagnol par le mot *pomada* (la crème / la haute/ les VIP).
jetable (briquet jetable) encendedor desechable
jeter (en jeter) dar el pego
jeter (il n'y a rien à jeter) no tiene desperdicio.
jeter (jeter dehors) dar la patada a alguien
jeter (se jeter derrière la cravate / s'en jeter un derrière la cravate / s'envoyer derrière la cravate) (« se jeter un verre d'alcool dans le gosier ») tirarse (echarse) al coleto (al gaznate) / echarse al cinto (una cantidad de bebida).

jeter par-dessus bord arrojar / tirar por la borda
jeton (avoir les jetons) tener canguelo (mot emprunté au gitan).
jeton (faux comme un jeton / être un faux jeton) ser más falso que Judas / más falso que un duro sevillano.
L'expression « faux comme un jeton » a été forgée par analogie avec les jetons qui parfois pouvaient imiter les pièces de monnaie.
On trouve aussi : « ser más falso que la sonrisa de Aznar en la oposición ». Les connaisseurs de la politique espagnole récente apprécieront l'allusion mais l'expression (un peu longue, trop datée, avec un personnage très terne) ne passera sûrement pas à la postérité lexicale !
jeton (flanquer les jetons / flanquer la trouille / flanquer la pétoche / flanquer la frousse) acojonar / meter miedo (a alguien).
jeton de présence ficha de asistencia
jeu (abattre son jeu) poner las cartas boca arriba
jeu (calmer le jeu / chercher un terrain d'entente / apaiser les esprits) templar gaitas / calmar las aguas.
Les cornemuses (*gaitas*) sont très difficiles à accorder.
jeu (en jeu) de por medio
jeu (être vieux jeu) estar chapado a la antigua
jeu (faire le jeu de …) hacerle el juego a …
jeu (jeu de jambes) (tennis, boxe) juego de piernas (de pies).
jeu (jouer double jeu) jugar con (a) dos barajas.
jeu (jouer le jeu de quelqu'un) seguirle el juego a uno.
jeu (mener le jeu) mover los peones.
jeu (remettre en jeu) (un titre, voc. sportif) revalidar (un título).
jeu (se laisser prendre au jeu) dejarse uno picar en el juego.
jeu d'écritures simples anotaciones / operación contable puramente formal.
jeu d'enfants (être un jeu d'enfants / c'est un jeu d'enfants) es coser y cantar / ¡es (un) juego de niños (chiquillos) !
jeu d'esprit juego de ingenio, acertijo, adivinanza.
jeu de cartes juego de naipes, baraja.
jeu de clefs juego de llaves.
jeu de construction juego de construcción.
jeu de l'oie juego de la oca.
jeu de massacre (attraction foraine) pim pam pum.
jeu de mots juego de palabras / retruécano.
jeu de piste juego de pista.
jeu de rôles juego de dramatizaciones / juego de rol.
jeu de société juego de salón *o* de sociedad.
jeu des alliances (par le jeu des alliances) por medio de las alianzas / mediante las alianzas.
jeu TV juego televisivo
jeu vidéo vídeojuego
jeune (il n'est plus très jeune) ya va para viejo.
jeune (s'habiller jeune) vestir de forma joven
jeune cadre dynamique / yuppie yumpi /yupi.
jeune d'allure de aspecto juvenil.
jeune loup (jeune homme ambitieux) "cachorro" (« joven lobo » ne se dit plus).
jeune premier / jeune première (el) galán joven / (la) dama joven.
jeunes et moins jeunes jóvenes y no tan jóvenes.
jeunesse (folies de jeunesse) extravíos juveniles
jeunesse dorée (la) la juventud dorada
jeunesses communistes (les) las juventudes comunistas
jeux (« faites vos jeux ») (casino) "Hagan juego".
jeux d'adresse juegos malabares
jeux de lumière juegos de luces

jeux sur ordinateur juegos computacionales.
job (trouver un job) encontrar un curro (un curre).
Dérivés du gitan *currelo*.
Job (pauvre comme Job) más pobre que Job / más pobre que las ratas
jogging (faire du jogging) hacer jogging, corretear
joie indicible alegría indecible
joie (ne pas se sentir de joie) no caber en sí de gozo
joie (sauter de joie) bailar de alegría (de contento)
joie (se faire une joie de …) hacerle ilusión a alguien (algo)
joint (fumer un joint) fumar(se) un porro (un canuto)
joint (fumeur de joints) fumeta
joint de culasse junta de la culata
joli magot (se faire un joli magot) ganarse un dineral
jolie situation buena posición, buena situación económica
joue (en joue !) ¡apunten !
joue (joue contre joue) mejilla con mejilla.
joue (joues creuses) mejillas chupadas (hondas)
jouer (jouer à qui perd gagne) jugar al ganapierde.
jouer (jouer à touche-pipi) darse el (un) calentón.
jouer (jouer au chat et à la souris) jugar al ratón y al gato
jouer (jouer au docteur) jugar a (los) médicos
jouer (jouer double jeu) jugar con dos barajas / jugar sucio.
jouer (jouer franc jeu) jugar limpio
jouer (jouer gros) jugar (apostar) fuerte
jouer (jouer la carte [de…]) jugar la carta (de…) / jugar la baza (de …)
jouer (jouer la comédie / faire du chiqué / faire du cinéma) hacer (la) comedia / tener (mucho) cuento / tener más cuento que Calleja (Calleja était un imprimeur spécialisé dans les contes pour enfants).
jouer (jouer la mauvaise carte) jugar a la carta perdedora
jeu (jouer le jeu) (respecter les conventions définies à l'intérieur d'une situation précise) cubrir el expediente.
jouer (jouer les connaisseurs) dárselas de entendido
jouer (jouer les trouble-fête) hacer de aguafiestas.
jouer (jouer les vedettes) ir de estrella.
jouer (jouer serré / jouer un jeu serré) hilar fino.
jouer (jouer son va-tout / risquer le tout pour le tout / jouer le tout pour le tout) jugárselo todo a una carta / jugarse el todo por el todo.
jouer (jouer un sale tour) hacer una putada (negrada / cabronada) / hacerle un feo a alguien.
jouer (jouer un tour à quelqu'un) jugarle a uno una trastada.
jouet d'une hallucination (être le) ser presa *o* víctima de una halucinación
jouet de la fortune / des passions (être le) ser juguete de la fortuna / de las pasiones
joueur (être mauvais joueur) no saber perder / tener muy mal perder.
joueur d'échecs ajedrecista
joueur de golf golfista
joueur du cru jugador de la cantera
joueur invétéré jugador empedernido
joug de l'oppresseur (sous le) bajo el yugo del opresor
jour (à compter de ce jour) de hoy en adelante
jour (ce n'est pas un jour comme les autres / aujourd'hui est un grand jour / ce n'est pas tous les jours fête) un día es un día.
jour (du jour au lendemain) de la noche a la mañana
jour (étaler quelque chose au grand jour) sacar algo a la luz.
jour (être dans un bon jour / chanceux) tener el santo de cara

jour (être dans un mauvais jour) no tener alguien su día / no ser su día (« ce n'est pas son jour ») / no tener un buen día.
jour (jour après jour) día a día
jour (un jour ordinaire) un día de diario
jour (un jour sans / c'est un jour sans) un mal día lo tiene cualquiera. L'expression complète est : « il y a les jours avec et les jours sans » (les jours où tout va bien et ceux où tout va mal).
jour (jour pour jour) (exactement, au jour près) día por día
jour (le jour du Jugement dernier) el día del Juicio Final
jour (le jour J) el día D
jour (les jours heureux) (période de parfaite harmonie entre deux personnes) días de vino y rosas
jour (long comme un jour sans pain) más largo que un día sin pan / más largo que un mayo. *Mayo* signifie ici « mât de cocagne » (très haut et glissant).
jour (mettre fin à ses jours) quitarse la vida
jour (pour le restant de ses jours) para el resto de su vida.
jour (pour tous les jours) (par exemple, des vêtements que l'on met tous les jours chez soi) de andar por casa.
jour (quel jour sommes-nous ?) ¿a cuántos estamos ? (¿qué día [del mes] es hoy ?)
jour (ses jours sont comptés / il n'en a plus pour longtemps) tiene los días contados (las horas contadas) / ya le queda poco.
jour (tous les jours que le bon Dieu a faits) un día sí y otro también / día sí, día también / un día y otro / al tercer día y al del medio (1-2-3 etc. !)
jour (un beau jour … le jour où l'on s'y attend le moins) cualquier día / un buen día / el día menos pensado.
jour (un jour de semaine) un día entre semana.
jour (un jour sur deux / tous les deux jours) un día sí y otro no / día sí, día no / día sí y día no
jour chômé día inhábil
jour d'aujourd'hui (au) hoy por hoy / en estos momentos de ahora
jour de congé *ou* de repos día libre / día de asueto
jour férié festivo / fiesta
jour J (le) el día D
jour le jour (vivre au jour le jour) vivir al día / vivir a salto de mata
jour mémorable día señalado
jour ouvrable día laborable
journal à sensation periódico sensacionalista.
journal bimensuel periódico quincenal.
journal d'information (un) informativo
journal de bord diario de a bordo, diario de navegación
journal du matin // journal du soir (un) un matutino *o* un matinal // un vespertino.
journal intime diario íntimo
Journal Officiel Boletín Oficial del Estado
journal parlé diario hablado
journal télévisé telediario
journalisme d'investigation periodismo de investigación
journaliste de presse écrite periodista de la prensa escrita
journaliste sportif periodista deportivo
journée (journée continue) jornada continua (continuada)
journée (journée de travail) día laboral.
journée (« journée portes ouvertes ») « día de puertas abiertas ».
journée (louer à la journée) alquilar por días
journée (toute la sainte journée) todo el santo día / todo el día (de Dios)
jours (de tous les jours) (d'usage courant, quotidien : un vêtement etc.) de batalla

jours (mettre fin à ses jours) quitarse la vida
jours de battement (quelques jours de battement) algunos días de intervalo
joute oratoire torneo oratorio
joyeuse vie (mener joyeuse vie) darse buena vida
judiciaire (casier judiciaire) antecedentes penales
juge d'instruction juez de instrucción, juez instructor
juge de l'application des peines (éq.) juez competente para la ejecución y seguimiento de las penas
juge de touche juez de línea
juge et partie (être juge et partie) ser juez en causa propia / ser juez y parte.
juge pour enfants juez de (para) menores
jugement (porter des jugements définitifs sur quelque chose ou sur quelqu'un) sentar cátedra (sobre algo o alguien)
jugement (rendre son jugement) (un tribunal) emitir su fallo
jugement de Dieu (le) el juicio de Dios
Jugement dernier (le) el Juicio Final
jugeote (ne pas avoir deux sous de jugeote) no tener dos dedos de frente
juger (à en juger par …) a juzgar por …
Juif errant (le) el judío errante
jumelage de villes convenio de hermandad, hermanamiento
jumelé (roues jumelées) ruedas gemelas
jungle (être la jungle ; c'est la jungle) (lieu où tout est permis) ser la selva
jungle (la loi de la jungle) la ley de la selva
junte militaire junta militar
jupe (être dans les jupes de quelqu'un) estar cosido a las faldas de alguien.
jupe-culotte falda pantalón
jurer (jurer comme un charretier) jurar como un carretero
jurer (jurer ses grands dieux) jurar y perjurar / jurar por Dios
jurisprudence (faire jurisprudence) sentar jurisprudencia
jury d'examen tribunal
jusqu'au-boutiste (un) un político de línea dura, radical, extremista
juste (au juste) (exactement) a punto fijo
juste (ce n'est pas juste / c'est pas juste / on n'a pas le droit [de faire ça]) no hay derecho (a…) / ¿hay derecho (a esto) ?
juste milieu justo medio, término medio
juste retour des choses (par un) en justa compensación
juste titre (à juste titre) con razón, con derecho, con justicia
justesse (échapper de justesse) escaparse por los pelos.
justice (justice expéditive) justicia sumaria
justice (se faire justice soi-même) tomarse la justicia por su mano.
justiciable de mesures énergiques pasible *o* merecedor de medidas enérgicas
justificatif (pièce justificative) (un) justificante, documento probatorio

K

Khmers Rouges (les) los jemeres rojos.
kidnapping d'enfant secuestro *o* rapto de niño
kif-kif (c'est kif-kif / c'est kif-kif bourricot) / c'est du pareil au même de Juan a Pedro no va un dedo / ídem de ídem / ídem de lienzo.
La locution française est issue de l'arabe *kif* signifiant « comme ».
En ce qui concerne *ídem de lienzo*, H. Ayala fournit l'explication suivante : « Au siècle dernier, en même temps que leur équipement, les militaires recevaient une liste récapitulative de celui-ci. Certains effets vestimentaires étaient taillés à la fois dans

des tissus d'hiver et d'été. Sur la feuille en question on trouvait donc, pour éviter la répétition, *ídem de lienzo* pour signifier que le même vêtement était également fourni *en toile* » (*Expressions populaires espagnoles commentées*).

kilomètre heure kilómetro por hora

kilométrique (compteur kilométrique) cuentakilómetros

klaxon (coup de klaxon) bocinazo

knock-out (mettre knock-out / mettre K.O.) noquear

krach boursier quiebra, crac bursátil *o* financiero

kyrielle de reproches letanía, sarta *o* retahíla de reproches

L

label d'origine sello de origen

label de qualité sello, etiqueta *o* estampillado de calidad

laboratoire (laboratoire d'idées / think tank) vivero de ideas.

laboratoire (laboratoirede langue / de recherche) laboratorio de idiomas / de investigación

lac (il n'y a pas le feu au lac / y a pas le feu au lac / y a pas urgence) hay más días que longanizas / nadie nos corre.

lâcher (lâcher un pet) tirarse un pedo.

lacis de ruelles laberinto de callejuelas

laid (esthétique du laid) (dans l'art contemporain…) feísmo.

laid (laid à faire peur) feo como un susto / más feo que escupir a Cristo / más feo que Esopo (Ésope, le fabuliste grec, devait être difforme).

laine de verre lana de vidrio

laine vierge lana virgen

laisser (laisser indifférent) traer sin cuidado

laisser (ne laisser aucune chance) no dar ninguna opción / oportunidad / salida (a alguien)

laisser (se laisser manger / boire) (un plat, une boisson) dejarse comer / beber.

laisser à désirer dejar que desear

laisser courir dejar que ruede la bola / dejar correr.

laisser de côté dejar a un lado

laisser sur le carreau (tuer) dejar seco (a alguien) / dejar en la estacada (*estacada* = lice, terrain de combat délimité par des pieux).

laisser tomber (quelqu'un) dejar caer / dejar colgado (tirado) / plantar / dejar plantado.

laisser tomber (laisse tomber !) ¡apaga y vámonos ! / ¡déjalo ! / ¡olvídalo ! / ¡pasa, tío !

laisser-aller abandono, descuido, dejadez.

laissez-passer salvoconducto / pase

lait caillé / cru / concentré / écrémé / en poudre / entier / U.H.T. leche cuajada / sin desnatar / concentrada / desnatada (*o* descremada) / en polvo / entera / uperisada

lait démaquillant leche desmaquilladora *o* limpiadora

lait maternisé leche maternizada.

laïus (faire un laïus) echar una perorata.

lame déferlante ola rompiente.

laminoir (passer au laminoir) (figuré) someter a duras pruebas, hacer sudar tinta

lampe (s'en mettre plein la lampe) ponerse morado (couleur que prend celui qui est congestionné à la fin d'un repas très copieux et abondamment arrosé).
En français, le mot *lampe* dans le sens de "ventre, estomac" est probablement dû à l'influence du verbe *lamper*. « Par ailleurs, la lampe à huile (puis à pétrole) doit être régulièrement "alimentée" » (A. Rey, S. Chantreau, *Dictionnaire des expressions et locutions*).

lampe à bronzer lámpara ultravioleta

lampe de poche linterna

lampe témoin lámpara indicadora (piloto) / luz testigo (piloto).

lampe torche linterna de mano

lance-missiles (navire) buque misilero, lancha misilera.

lance-pierres (manger avec un lance-pierres) comer a todo correr

lancement d'un produit sur le marché lanzamiento de un producto al mercado.
lancer (lancer un appel au calme) pedir calma / llamar a la calma.
lancer du javelot / du marteau lanzamiento de jabalina / de martillo
langage codé / message codé lenguaje (mensaje) cifrado / lenguaje (mensaje) en clave (en cifra)
langage de charretier lenguaje de carretero / expresiones de carretero
langue (avoir la langue bien pendue) no tener pelos en la lengua.
langue (les langues se délient) las lenguas se sueltan
langue (ne pas savoir tenir sa langue) irse de la lengua
langue (prendre langue avec …) (« prendre contact avec quelqu'un » ; en français, cette locution est devenue rare voire prétentieuse) ponerse al habla con …
langue (tirer la langue à quelqu'un) sacar la lengua a alguien.
langue de bois lengua de madera.
Cette expression est « probablement un calque du polonais » (*Dictionnaire des expressions et locutions*, Le Robert).
langue de vipère lengua viperina.
langue source // langue cible (en traductologie, la *langue source* est la langue de départ) lengua de salida // lengua de llegada.
langue verte argot, germanía
langues mortes lenguas muertas
langues vivantes lenguas vivas
lanterne rouge (expression souvent employée dans le vocabulaire sportif) farolillo rojo / colista / furgón de cola.
lapalissade (dire une lapalissade) decir una verdad de Perogrullo (que a la mano cerrada llamaba puño). *Pero* = Pierre ; *grullo* = naïf.
Extrait d'une chanson attribuée aux soldats du Seigneur de la Palice : « Un quart d'heure avant sa mort / il était encore en vie » = « Una cosa rara sucedió a mi tía : que un rato antes de morir, aún vivía » (V. Garmendia, *Le carnaval des noms*, page 192).
lapin (courir comme un lapin) correr como un galgo.
lapin (être un chaud lapin / être porté sur la chose / être un queutard / être un tireur d'élite / chaud de la pince) ser un calentón / (un) pichabrava / ser un tío salido (un tío cerdo) / estar salido.
Salido, salida se dit aussi pour les animaux en chaleur.
De manière très humoristique, les journalistes espagnols ont forgé l'expression *estar más caliente que la manta eléctrica de Roco Sifredi* (Roco Sifredi est la star masculine du porno, l' « étalon italien »).
lapin (mon lapin / ma biche / mon poussin / ma puce /chaton) pichón / pichona / tesoro / cariño / mi vida.
lapin (poser un lapin) dar un plantón / dar cantonada / dejar plantado.
lapine (faire des petits comme une lapine / être une poule pondeuse) (vulgaire, à propos d'une femme) parir como una coneja.
laps de temps lapso de tiempo.
lapsus calami / linguae lapsus cálami / linguae.
lapsus révélateur lapsus significante.
lard (rentrer dans le lard) dar caña
larder (larder quelqu'un de coups de couteau) coser (a alguien) a puñaladas.
large (au large) mar adentro.
C'est aussi le titre d'un film d'Alejandro Amenabar sorti en 2004 avec l'excellent Javier Bardem dans le rôle principal.
large (en long et en large) (avec tous les détails) largo y tendido.
large (large d'esprit) amplio de miras
large (large éventail / large gamme) gama extensa
large (prendre le large) poner tierra de por miedo.
large (une large majorité) una amplia (holgada) mayoría.
larme (avoir la larme facile) ser un llorón / tener una lágrima fácil.
larme (fondre en larmes) deshacerse en lágrimas.

larme (larmes de crocodile) lágrimas de cocodrilo.
larme (ne pas pouvoir retenir ses larmes) no poder reprimir las lágrimas
larme (pleurer toutes les larmes de son corps) llorar hasta hartarse.
larme (ravaler ses larmes) tragar sus lágrimas.
larme (retenir ses larmes) retener las lágrimas.
larme (rire aux larmes) reírse hasta las lágrimas / reírse hasta saltársele a uno las lágrimas.
laser (platine laser / rayons laser) platina láser / rayos láser
latin de cuisine latinajo.
latin lover galán latino
lauréat (lauréat du prix Nobel) ganador del Premio Nobel / laureado con el Premio Nobel
laurier (s'endormir sur ses lauriers / dormir sur ses lauriers) dormirse en los laureles, dormirse sobre sus laureles.
lavage de cerveau lavado de cerebro
lavage d'estomac lavado gástrico
lave-linge lavadora.
lave-vaisselle lavaplatos, lavavajillas
laver (laver dans le sang) lavar con sangre.
laver (se laver les mains de quelque chose / s'en laver les mains) lavarse las manos.
Variantes : lavarse las manos como Pilatos / Hacer como Pilatos, enjuagándose hasta el codo.
laverie automatique lavandería
laveur de carreaux limpiacristales
leader d'opinion líder de opinión
leadership (disputer le leadership) disputar el liderazgo
léchage de bottes coba
lèche-cul / lèche-bottes babas / lameculos / cepillón / jabonero / pelotillero.
lèche-vitrines (faire du lèche-vitrines) ver escaparates.
lécher (lécher les bottes de quelqu'un / faire de la lèche à quelqu'un / cirer les bottes / cirer les pompes / passer de la pommade) hacerle la pelota a alguien / lamer las botas (a alguien) / bailarle el agua a alguien / dar jabón / darle coba (a alguien).
leçon (faire réciter une leçon) tomar la lección.
leçon (leçon de morale / donner des leçons de morale) moraleja / dar moralejas.
leçon (leçon particulière) clase particular
leçon (servir de leçon) servir de escarmiento
lecteur de cassettes magnetófono de casetes / tocacaset(t)es
lecteur de disques compacts reproductor de discos compactos, lector láser
lecteur de disquettes disquetera
lecture (adopté en seconde lecture) aprobado en segunda vuelta
lecture des événements interpretación de los acontecimientos
légalité (rester dans la légalité) mantenerse en la legalidad
légende (une légende vivante) una leyenda viviente.
léger mieux (un) (maladie) una leve mejoría
légère (faire quelque chose à la légère) hacer algo a humo de pajas (a lumbre de pajas).
Lumbre de pajas = « feu de paille ».
législation du travail en vigueur (la) la legislación laboral vigente
légitime (crainte) temor fundado
légitime défense (en état de légitime défense) en legítima defensa / en defensa propia
légume (jardinière de légumes) menestra de verdura.
légume (une grosse légume) un pez gordo
lendemain (il ne faut pas remettre au lendemain ce qu'on peut faire le jour même) el tío Tiempohabrá, se

murió de viejo y nunca hizo ná (nada) / el tío Tiempoqueda, nunca hizo cosa buena.

lendemain (le lendemain matin) a la mañana siguiente

lent comme un escargot / lent comme une tortue (être) ser lento como el caballo del malo / ser (ir) más lento que el caballo del malo

Dans les westerns, pour que la morale soit sauve, il faut bien que le cheval du méchant soit plus lent pour qu'il soit rattrapé par le héros sans reproche !

lent d'esprit tardo en comprender

lentement (lentement mais sûrement) lento pero seguro.

lentilles de contact lentes de contacto

lest (lâcher du lest) (au propre et au figuré) soltar lastre.

lettre (avoir ses lettres de Cracovie) (expression vieillie : avoir un brevet de menteur) ser un Pedro Mentiras.

Cracovie : jeu de mots sur *craque* (« mensonge »), *craquer* « mentir ».

lettre (envoyer des lettres enflammées) mandar cartas ardientes (incendiarias)

lettre (« envoyer lettre manuscrite ») (pièce parfois réclamée dans un CV afin que l'employeur puisse vérifier un certain nombre de choses laissées à sa libre appréciation : par exemple commander une étude graphologique pour déterminer telle ou telle aptitude chez le candidat [!!] ou simplement pour tester son orthographe !) « escribir de puño y letra ».

lettre anonyme (une) un (escrito) anónimo

lettre de change letra de cambio

lettre de licenciement carta de despido

lettre de rappel carta recordatorio

lettre de relance carta de insistencia

lettre de service credencial

lettre enflammée carta incendiaria

lettre morte (rester lettre morte) ser papel mojado

lettre ouverte carta abierta

lettre piégée carta bomba

lettre recommandée carta certificada

lettre suit siguen detalles por escrito.

lettres d'imprimerie (écrire en lettres d'imprimerie) escribir en letra de imprenta.

lettres de noblesse (gagner ses) ganar sus títulos de nobleza

lève-vitre elevalunas

levée d'écrou acto de liberación

levée de boucliers protesta general, protesta airada, ataque violento, oposición

levée de l'immunité parlementaire suspensión de la inmunidad parlamentaria

lever (« la séance est levée ») « se levanta la sesión ».

lever (lever la main sur quelqu'un) (gifler) levantarle la mano a uno.

lever (se lever du pied gauche) levantarse con el pie izquierdo.

lever des couleurs / le lever du drapeau) el izado de la bandera.

lever un lièvre levantar caza

lèvre (du bout des lèvres) (avec réticence) con la boca chica.

lèvre (sur toutes les lèvres) en todas las bocas

levrette (en levrette) a estilo perro.

lézard (y a pas de lézard) (il n'y a pas de problème) no hay pegas.

Lézard : le sens de « problème, ennui » vient probablement du mot *lézarde* (fissure dans un mur = problèmes de maçonnerie) qui vient lui-même de *lézard* par analogie de forme ! En espagnol, *pega* est un dérivé du verbe *pegar* « coller » (une affiche etc.). A partir de l'idée de « coller », *pegar* a développé l'acception secondaire de « frapper, battre » : *pegar un tortazo* (« coller une gifle »). *Pega* signifie donc, « colle », « collage » puis « colle » au sens de « question difficile » (*poser une colle*) et enfin « problème, difficulté ».

liaison (avoir une liaison) tener una relación (con alguien) / tener relaciones (con alguien).

liaison aérienne línea aérea

liaison amoureuse romance / relación (amorosa) / amorío.

liaison d'affaires relación de negocios

liaison orageuse relación tempestuosa, (tormentosa ; borrascosa) /

tempestuosa relación (avec antéposition de l’adjectif).
liaison téléphonique conexión *o* relación telefónica
libération conditionnelle libertad condicional
libération de la femme liberación de la mujer
libération des prix liberalización de los precios
liberté (en toute liberté) con toda libertad
liberté (être en liberté) estar suelto
liberté (prendre la liberté de …) permitirse / tomarse la libertad de …
liberté d'expression libertad de expresión
liberté de la presse libertad de prensa *o* de imprenta
liberté du culte *ou* religieuse libertad de cultos
liberté provisoire libertad provisional
liberté sous caution libertad bajo fianza
liberté sous conditions libertad condicional
liberté surveillée libertad vigilada
liberté (prendre trop de libertés) tomarse confianzas
libre (être parfaitement libre de …) ser muy dueño de …
libre arbitre albedrío, libre albedrío
libre circulation libre circulación
libre comme l’air (être) (ser) libre como un pájaro (como las palomas)
libre concurrence libre competencia
libre-échange librecambio, libre comercio
libre penseur librepensador
libre-service autoservicio *o* libre servicio
lice (entrer en lice) entrar en liza
licenciement abusif despido improcedente.
licenciements économiques despidos por motivos económicos
lie de la société (la) la hez de la sociedad
liens affectifs lazos *o* vínculos afectivos
liens de parenté *ou* de sang lazos *o* vínculos de parentesco, vínculos de sangre
liesse populaire (la) el jolgorio popular
lieu (arriver sur les lieux) (police, pompiers etc.) llegar al lugar de los hechos
lieu branché local de moda / lugar marchoso.
lieu commun tópico, lugar común
lieu de détente lugar de esparcimiento
lieu de perdition antro de perdición
lieu de travail lugar de trabajo.
lieu du crime (revenir sur les lieux du crime) volver al lugar del crimen
lieu sûr (en lieu sûr) en lugar seguro, a buen recaudo
lieux (descente sur les lieux) inspección ocular
Lieux saints (les) los Santos Lugares
lièvre (courir deux lièvres à la fois) tener dos asuntos entre manos.
lièvre (lever un lièvre) levantar una liebre
lifting (se faire faire un lifting) hacerse un estirado de (la) piel / hacerse la estética / operarse de estética
ligne (dans ses grandes lignes) (contenu d’un projet etc.) a grandes rasgos
ligne (mettre en ligne [des vidéos etc.**])** (sur Internet) subir « online ».
ligne (garder la ligne) conservar (guardar) la línea / mantener el tipo (la línea) / conservar la silueta.
ligne (la dernière ligne droite) la recta final
ligne (le signataire de ces lignes) el que suscribe.
ligne (ligne directrice) una directriz.
ligne (mettre des vidéos en ligne [sur]) subir vídeos (a).
ligne (sur toute la ligne) de medio a medio
ligne aérienne línea aérea
ligne continue (routes) raya continua

ligne d'arrivée (cyclisme etc.) meta / línea de meta
ligne d'arrivée (franchir la ligne d'arrivée) cruzar la meta
ligne d'autocars / ligne d'autobus coches de línea
ligne d'horizon (la) la línea del horizonte
ligne de cocaïne / ligne de coke / (abrégé en **ligne)** raya (de cocaína ; de coca).
ligne de compte (entrer en ligne de compte) entrar en cuenta
ligne de conduite línea de conducta
ligne de démarcation línea de demarcación, línea divisoria
ligne de mire *ou* de visée línea de mira
ligne de partage des eaux línea de cresta / línea divisoria de las aguas / parteaguas.
ligne de produits línea de productos
ligne directe línea directa
ligne du parti (suivre la) seguir la línea del partido
ligne électrique línea eléctrica, tendido eléctrico
ligne occupée (téléphonie) señal de comunicando.
lignée des grands auteurs (dans la) en la tradición de los grandes autores
lignes de force líneas principales
lignes de la main (les) las líneas (rayas) de la mano
lignes directrices directrices
ligue antialcoolique liga antialcohólica
Ligue des droits de l'homme (la) la Liga de los derechos humanos
lime (lime à ongles) lima de uñas
limitation des naissances limitación de la natalidad, regulación de nacimientos
limite (à la limite) (en prenant le cas le plus extrême) (llevando la situación) al límite.
limite à tout (il y a une limite à tout) todo tiene sus límites
limite d'âge límite de edad
limiter les dégâts minimizar el desgaste.
linge (blanc comme un linge) blanco como el papel
linge (laver son linge sale en famille / ne pas sortir de la famille / ça ne sort pas de la famille) lavar la ropa sucia *o* los trapos sucios en casa / todo queda en casa / los trapos sucios se lavan en casa.
linge (pince à linge) pinza de tender la ropa.
lingerie féminine ropa interior de señoras
lion (se tailler la part du lion) llevarse la tajada del león
liquidation judiciaire liquidación judicial / (**en liquidation judiciaire** : en concurso de acreedores).
liquidité (liquidités disponibles) disponibilidades líquidas
lire (lire en diagonale) leer sesgadamente / leer en diagonal
liste civile presupuesto de la casa real *o* del jefe del Estado
liste d'adresses listado de direcciones
liste d'attente lista de espera
liste de courses / liste des commissions lista de la(s) compra(s)
liste de mariage lista de boda (bodas)
liste des employés nómina de los empleados
liste des victimes (la) la relación de víctimas
liste électorale lista *o* padrón electoral
liste noire lista negra
lit (cloué au lit) postrado en la cama
lit (comme on fait son lit, on se couche) según hagas la cama, así duermes.
lit (faire le lit en portefeuille) (blague de bidasse pour ceux qui ont connu le service militaire !) hacer la petaca (en la cama).
lit (garder le lit) guardar (hacer) cama
lit (se mettre au lit) meterse en la cama
lit à deux places cama de matrimonio
lit d'appoint cama supletoria
lit de mort lecho mortuorio.

lit de roses lecho de rosas
lit pliant cama plegable
lits gigognes camas nido
lits superposés litera, camas superpuestas
livraison à domicile entrega a domicilio / "se sirve a domicilio"
livre (parler comme un livre) hablar como un libro abierto
livre blanc libro blanco
livre d'occasion libro de segunda mano *o* de ocasión
livre d'or libro de honor / libro de visitas
livre de bord libro de a bordo, cuaderno de bitácora
livre de chevet libro preferido *o* predilecto
livre de poche libro de bolsillo
livre de recettes libro de recetas *o* de cocina
livre introuvable libro inencontrable
livrée (en livrée) (habits d'une couleur convenue, d'un modèle particulier, que portaient les domestiques masculins d'une même maison) de librea.
livret de Caisse d'Épargne libreta (cartilla) de ahorros
livret d'opéra libreto
livret de famille libro de familia
livret militaire cartilla militar
livret scolaire libro escolar, cartilla de escolaridad
location-vente alquiler con opción a compra, leasing
logement de fonction vivienda oficial
logement garni *ou* meublé piso amueblado
logement principal vivienda habitual
logements en copropriété viviendas en régimen de comunidad
logements sociaux viviendas públicas
logiciel malveillant / programme malveillant / malware (de l'anglais malicious + software) **/ maliciel** software (programa) malintencionado (malicioso) / malware.
En français, *maliciel* est formé par analogie avec *logiciel*, *courriel* et *pourriel*.
logo d'une entreprise / d'une marque (le) el logotipo de una empresa / de una marca.
loi (faire la loi) llevar la batuta.
loi (le rapporteur de la loi) el ponente de la ley
loi anti-téléchargement (ADOPI en France) ley antidescarga.
loi-cadre ley de bases
loi de l'offre et de la demande (la) la ley de la oferta y de la demanda
loi de la jungle (la) la ley de la selva
loi du milieu (la) la ley del hampa
loi du silence (la) la ley del silencio
loi du talion (la) la ley del talión
loi martiale ley marcial
loin (de loin) de largo / con (mucha) diferencia / con mucho.
Exemple : « El hotel es el mejor de la región, con mucha diferencia » (« et de loin… »).
loin (de loin en loin) de Pascuas a Ramos.
loin (être loin du compte) estar equivocado, estar muy lejos de la verdad *o* de la realidad
loin (il est loin le temps où …) quedaron atrás los tiempos en que …
loin (loin de là) ni mucho menos
loin (loin des yeux, loin du cœur) ojos que no ven, corazón que no siente
loin (ni de près ni de loin) ni por el forro.
long (de long en large) de un lado para otro.
long (être long comme un jour sans pain / interminable) (parecer algo) la biblia en verso (la biblia en pasta / la biblia) / ser más largo que un día sin pan.
long-courrier (avion) avión de larga distancia *o* de largo recorrido, avión transcontinental
long feu (faire long feu) (arme) fallar; (affaire) fracasar
long-métrage largometraje
longue date (de) desde hace mucho tiempo, de toda la vida

longue durée de larga duración
longue échéance (à plus ou moins) tarde o temprano, no hay plazo que no se cumpla
longue haleine (de) de larga duración, de mucho trabajo, de largo aliento
longueur (faire traîner en longueur) dar largas (a algo)
longueur d'avance (une) un largo de ventaja
longueur d'onde longitud *o* gama de onda
look d'enfer (un) un estilo bárbaro, un estilo de infarto (de campeonato)
loopings (faire des loopings) rizar el rizo
lopin de terre pegujal / parcela
loque (être en loques) estar hecho un adán.
loque (une loque humaine) una piltrafa humana
lot (lot de meubles) partida de muebles
lot (un joli petit lot / un beau petit lot / un joli morceau) (jeune femme jolie, désirable) un bombón.
lotion après-rasage / after-shave loción para después del afeitado / (una) after-shave
Loto sportif quiniela
loucedé (en loucedé) (« en douce » ; discrètement, silencieusement ; en cachette, clandestinement) por lo bajinis / de extranjis.
En français, on appelle LARGONJI un genre d'argot qui consiste à remplacer la première consonne d'un mot par un **L** et à la prononcer à la fin du mot. Par exemple : jargon → **L**argon**j** → **L**argon**ji** ; en douce → en **l**ouce**d** → en **l**ouce**dé**. Il faut se souvenir qu'à l'origine, l'argot est la langue des truands qui déployaient des trésors d'inventivité pour ne pas être compris par les gens honnêtes ou par la police. Le verlan est le procédé le plus connu : *branché* → *chébran* ; *laisse tomber* → *laisse béton* etc.
louche (affaire louche) asunto turbio
loup (être connu comme le loup blanc / il est connu comme le loup blanc) lo conocen hasta los gatos (los perros) / ser más visto que el tebeo / (ser) más conocido que la ruda.
Ruda « rue », plante herbacée vivace à fleurs jaunes, utilisée dans la pharmacopée populaire notamment comme abortif.
loup (crier au loup) gritar que viene el lobo.
loup (hurler avec les loups) bailar al son que se toca.
loup (le grand méchant loup) el lobo feroz.
loup de mer (un) un lobo de mar.
lourd de conséquences de consecuencias graves
lourde erreur (erreur grossière / erreur de taille) error de (mucho) bulto
lourdes charges (porter de lourdes charges contre quelqu'un) hacer graves cargos a alguien.
lourdes pertes (milit.) bajas elevadas
lourdeur d'estomac pesadez de estómago
loyal (à la loyale) en buena lid
loyer de l'argent costo del dinero, interés del dinero, tipo(s) de interés
lucarne (la lucarne magique / la petite lucarne / la téloche / la télé) el invento / el ventano.
lu et approuvé leído y conforme
lueur d'espoir chispa de esperanza
lueurs de l'aube (dès les premières) al rayar el alba
lumière des événements récents (à la) a la vista *o* a la luz de los acontecimientos recientes
lune (demander la lune) pedir la luna, pedir peras al olmo
lune (être dans la lune / être dans les nuages / être sur son petit nuage / vivre sur un petit nuage) estar en la luna (en las nubes) / estar en Babia (Babia : sans doute par allusion à ce lieu très reculé des montagnes de León où les rois de Castille venaient chasser) / estar en las Batuecas / (estar) pensando en las Batuecas / estar en el limbo.
lune (la face cachée de la lune) la otra cara de la luna
lune (pleine lune) luna llena
lune de miel luna de miel

lune rousse luna de abril
lunette arrière cristal trasero
lunettes cerclées gafas de aro
lunettes de plongée gafas de bucear
lunettes de soleil gafas de sol
lunettes de vue gafas correctivas
lunettes noires gafas oscuras
luné (être bien luné) estar de buenas
lustré (vêtement lustré) traje con brillo
lutte antibruit / antipollution / antidrogue lucha contra el ruido / la contaminación / la droga
lutte armée lucha armada
lutte d'intérêts conflicto de intereses
lutte des classes lucha de clases
lutte pour la vie (la) la lucha por la vida *o* la existencia
lutter à bras-le-corps luchar a brazo partido
luttes intestines luchas intestinas
luxe de détails / de précautions lujo de detalles / de precauciones
luxe insolent lujo insultante
lynchage médiatique linchamiento mediático.
lyophilisés (produits) productos liofilizados

M

machin chouette *ou* chose éste, ésta, Fulano(a)
machine (faire machine arrière) dar marcha atrás
machine (machine à coudre) máquina de coser.
En argot : *metralleta*.
machine (machine à polycopier) multicopista
machine (machine à sous / bandit manchot) máquina tragaperras
machine (machine à tuer) (se dit par exemple d'un soldat, d'un mercenaire etc. formé aux combats les plus violents) máquina de matar.
machine (machine infernale) máquina infernal
machine (machine-outil) máquina herramienta
machine (taper à la machine) escribir *o* pasar a máquina.
madeleine (la madeleine de Proust) la magdalena de Proust (registre littéraire).
Madeleine (pleurer comme une Madeleine) llorar como una Magdalena / estar hecho(a) una Magdalena.
magasin d'alimentation tienda de comestibles
magasin d'usine sucursal de fabricante
magasin de détail tienda detallista
magasin détaxé tienda libre de impuestos
magasin minimarge *ou* discounteur tienda de descuento, almacén minimargen
magazine culturel revista cultural
magazine de charme revista de destape.
magie (comme par magie) como por arte de magia / por arte de birlibirloque / por arte de encantamiento / por arte del diablo
magie blanche / noire magia blanca / negra
magistral (cours magistral) clase ex cátedra
magistrature assise (la) los jueces y magistrados
magistrature debout (la) los fiscales
magnat de la presse / du pétrole magnate de la prensa / del petróleo
magouille électorale chanchullo electoral
maigre (être maigre comme un clou / être sec comme un coup de trique / sac à os / être un sac d'os / n'avoir que la peau sur les os) estar como un fideo (una anchoa ; un clavo) / estar hecho un espárrago / salirse (escaparse) por el cuello de la camisa / estar más chupado que la pipa de un indio / ser un esqueleto / estar (quedarse) en el esqueleto.

maigre consolation escaso consuelo.
mailles (pull à grosses mailles) jersey de punto gordo.
mailles du filet (glisser entre les mailles du filet) escaparse por un boquete, escapar al cerco *o* a la persecución
maillon (le maillon faible) el eslabón más débil
maillot deux pièces bañador de dos piezas
maillot jaune maillot amarillo (oro)
maillot une pièce traje de baño entero / bañador entero
main (à la main ; fait à la main) a mano / hecho a mano.
main (à pleines mains) a manos llenas
main (avoir la main baladeuse / avoir la main qui traîne) /) ser un tocón / ser un pulpo / ser un sobón / tener las manos largas / tener la mano tonta.
main (avoir la main lourde) (par exemple, mettre trop de sel dans un plat etc.) írsele la mano a alguien.
main (avoir le coeur sur la main / avoir un coeur d'or) ser un cacho de pan
main (avoir sous la main) tener a mano
main (avoir un poil dans la main) ser más vago que la chaqueta de un guardia.
main (de sa propre main) de propia mano, por propia mano
main (donner un coup de main à quelqu'un / prêter main-forte) echar una mano / echar un capote (a alguien) / echarle la capa a uno (renvoie à la tauromachie : le taureau est détourné du torero tombé à terre par une cape).
main (d'une main tremblante) con mano temblorosa.
main (en sous-main) de extranjis / bajo cuerda.
main (en venir aux mains) llegar a las manos.
main (être entre de bonnes mains) estar en buenas manos.
main (imposer les mains) imponer las manos.
main (main baladeuse) mano tonta.
main (mettre la dernière main) dar el último toque / dar los últimos retoques / dar la última mano (a algo).
main (mettre la main à la pâte) arrimar el hombro / poner manos a la obra / dar el callo.
C*allo* : « durillon, callosité » qui se forme lorsqu'on travaille beaucoup avec ses mains.
main (mettre la main aux fesses / mettre la main au panier / peloter) echar mano al trasero / meter mano / manosear.
main (mettre sa main au feu / mettre sa main à couper // mettre sa tête à couper) poner las manos en el fuego (por una persona) // apostarse (jugarse) la cabeza (el cuello).
main (mettre ses mains en porte-voix) hacer bocina (con las manos)
main (ne pas y aller de main morte) no andarse con chiquitas.
main (passer la main dans le dos de quelqu'un) (pour le flatter) pasarle (a alguien) la mano por el lomo / dar palmaditas en la espalda
main (prendre la main dans le sac) coger con las manos en la masa.
main (rien dans les mains, rien dans les poches) (tour de prestidigitation) nada por aquí, nada por allá.
main à la main (payer de la main à la main) pagar en mano
main armée (vol à main armée) robo a mano armada, atraco
main basse (faire main basse) apoderarse (de), meter mano (a)
main courante (rampe d'escalier etc.) pasamano
main-d'oeuvre qualifiée mano de obra capacitada, cualificada *o* especializada
main de fer dans un gant de velours (une) mano de hierro en un guante de seda

main-forte (prêter main-forte) prestar ayuda / echar una mano / echar un capote / echarle la capa a uno.
main heureuse (avoir la main heureuse) tener buena mano *o* buena suerte
main levée (à) a mano alzada
main lourde (avoir la main lourde) cargar la mano
main propre (remettre en main propre) entregar en propia(s) mano(s)
mains (être entre de bonnes mains) estar en buenas manos
mains (en venir aux mains) llegar a las manos
mains libres (avoir les mains libres) tener las manos libres
mains nues (combat à mains nues) combate a manos vacías
mains sûres (en) en buenas manos, a buen recaudo
maintenant (c'est maintenant ou jamais !) ¡ahora es cuando !
maintien de l'ordre mantenimiento del orden
maintien des traditions conservación *o* salvaguardia de las tradiciones
maire (adjoint au) teniente alcalde
maison (c'est la maison qui régale) invita la casa.
maison close / maison de passe (plus familièrement : **boxon / bordel / clandé / claque**) casa de trato / prostíbulo / burdel (familièrement : aduana / aliviadero / lechería / puticlub).
maison d'arrêt cárcel.
Pour remplacer *prison*, devenu sans doute trop dur pour nos oreilles (ou trop banal) , les technocrates français ont forgé une circonlocution : *lieu de privation de liberté*…
maison d'édition una (casa) editorial
maison de campagne casa de campo, chalet *o* chalé
maison de correction *ou* de redressement (aujourd'hui, par euphémisme [psychologiquement moins traumatisant !] : *Centre d'éducation surveillée*) casa de corrección / correccional / reformatorio. Même euphémisme en espagnol : centro (establecimiento) de rehabilitación.
maison de disque una discográfica
maison de retraite residencia de (para) ancianos / hogar de pensionistas (de jubilados).
maison de rêve casa de ensueño
maison de santé casa de salud, sanatorio
maison des jeunes et de la culture casa de la juventud y de la cultura
maison hantée casa encantada
maison individuelle vivienda unifamiliar
maison mère casa central *o* matriz
maître chanteur chantajista
maître-chien adiestrador de perro policía
maître d'hôtel jefe de comedor, "maître d'hôtel"
maître de céans (le) el señor de la casa
maître de cérémonies maestro de ceremonias
maître de conférences profesor de conferencias
maître de soi (être) dominarse / ser dueño de sí (mismo)
maître de ses actes (être) ser dueño de sus actos
maître incontesté maestro indiscutible *o* indiscutido
maître Jacques (**factotum ;** « fais tout ») factótum.
maître mot palabra clave
maître nageur maestro de natación
maîtresse de maison ama de casa
maîtresse femme toda una mujer
maîtrise (agent de maîtrise) contramaestre, capataz
maîtrise de l'énergie dominio *o* control de la energía
maîtrise de soi dominio de sí mismo
majeur (être majeur et vacciné) estar curado de espanto.

majeure (cas de force) caso de fuerza mayor
majeure partie (en) en su mayor parte
major de promotion (être) ser el primero de una promoción
majoration d'impôt recargo tributario
majorité (à une faible majorité) por estrecha mayoría
majorité (à une large majorité // à une écrasante majorité) por amplia mayoría // por aplastante (abrumadora) mayoría.
majorité (atteindre sa majorité) llegar a la mayor edad / alcanzar la mayoría de edad.
majorité (élu à la majorité) elegido por mayoría de votos
majorité (en majorité) en su mayoría.
majorité absolue / relative / silencieuse mayoría absoluta / relativa / silenciosa
majorité de voix mayoría de votos
mal (de deux maux il faut choisir le moindre / entre deux maux il faut choisir le moindre) del mal el menos.
mal (mettre à mal) dejar mal parado.
mal (prendre son mal en patience) aguantar mecha.
mal (un moindre mal) un mal menor
mal d'argent (être en) tener apuros de dinero
mal d'inspiration (être en) faltarle a uno la inspiración
mal de chien (se donner un mal de chien / avoir un mal de chien [pour…]) darse un trabajo loco / vérselas y deseárselas / costar Dios y ayuda.
mal de mer (avoir le mal de mer) marearse / estar mareado.
mal du pays (le) nostalgia, morriña
mal embouché mal hablado, grosero
mal endémique mal endémico
mal famé de mala fama
mal-logés (les) los mal alojados
mal pensant mal pensante
mal portant con mala salud
mal voyant disminuido visual
malade (comme un malade) (travailler dur etc.) como un poseso.
malade du coeur (être) estar enfermo del corazón
malade du sida / sidéen (un) un enfermo de sida / un sidoso.
malade en phase terminale enfermo terminal
malade imaginaire (le) el enfermo de aprensión
malades condamnés (les) los enfermos desahuciados
maladie (la maladie d'Alzheimer) el alzhéimer (sous-entendu : «el mal »).
maladie (la maladie de la vache folle) el mal de las « vacas locas ».
maladie (la maladie de Parkinson) la enfermedad de Párkinson / el mal de parkinson / el párkinson.
maladie (maladie honteuse) enfermedad vergonzante.
Aujourd'hui, le sigle médical MST sert d'euphémisme pour désigner les maladies vénériennes de même que ETS en espagnol (Enfermedad de transmisión sexual).
maladie (mettre en arrêt maladie) dar de baja
maladie (ne pas en faire une maladie) no ponerse histérico por algo.
maladie (se remettre d'une maladie) ponerse bien, recuperarse
maladie diplomatique enfermedad fingida / baja estratégica.
maladie incurable enfermedad incurable
maladie professionnelle enfermedad laboral
maladies sexuellement transmissibles, MST enfermedades de transmisión sexual, ETS
maladies vénériennes enfermedades venéreas
malaise étudiant / politique / social malestar estudiantil / político / social
malformation congénitale malformación *o* deformación congénita.

malheur (à quelque chose malheur est bon) no hay mal que por bien no venga.

malheur (faire un malheur) hacer una barbaridad / hacer una San Bartolomé.

malheur (le malheur des uns fait le bonheur des autres) con lo que Juan mejora, Pedro empeora / lo que mejora a Ramiro, a Juan le sienta como un tiro.

malheur (pour comble de malheur) para mayor inri.
Remarque. INRI : inscription latine apposée par Ponce Pilate sur la croix où le Christ fut crucifié pour se moquer de lui : Iesus Nazarenus Rex Iudeorum : « (Voici votre) Jésus de Nazareth, roi des Juifs (dans un piteux état) ».

malheur (un malheur n'arrive jamais seul) las desgracias nunca llegan solas.

malheureux (malheureux comme les pierres) ser más desgraciado que puta en rastrojo (en pleine campagne, au milieu des chaumes) / ser más desgraciado que el Pupas.
A propos de *El Pupas* : à l'origine, le substantif *pupa* désigne une lésion cutanée (bouton de fièvre, plaie, croûte). Il a donné son nom à un personnage légendaire connu pour sa malchance (*ser más desgraciado que el Pupas, que se cayó de espaldas y se rompió las narices*).
Autres expressions : *Hacerse pupa* : « se faire bobo » ; *ser un pupas* « avoir la poisse », « ne pas avoir de bol ».

malin (à malin malin et demi) a pícaro, pícaro y medio.

malin (éprouver un malin plaisir) experimentar un placer malévolo (en)

malin (faire le malin / en mettre plein la vue) petardear.

malin (malin comme un singe) más astuto que un zorro.

malle (se faire la malle) pirarse / salir por pies.

manche (jeter le manche après la cognée) (abandonner, renoncer par découragement à une entreprise) echar la soga tras el caldero.
- « Jeter le manche après la cognée à l'imitation de ce fabuleux bûcheron, lequel voyant que le fer de sa hache, echappé du manche, était tombé dans une eau profonde, le tenant pour perdu…jeta volontairement le manche après le fer » (explication anecdotique –non historique - fournie par Fleury de Bellingen [XVIIe siècle] dans son *Étymologie des proverbes* et rapportée par A. Rey et S. Chantreau dans le *Dictionnaire des expressions et locutions*).
- L'espagnol choisit de dire : « jeter la corde après avoir laissé tomber le seau dans le puits ».

manches (c'est une autre paire de manches) es harina de otro costal

mandale (filer une mandale à quelqu'un) sacudirle (a uno) una hostia / atizarle una castaña (a uno).

mandat (territoire sous mandat) territorio bajo mandato *o* fideicomiso

mandat d'amener (una) orden de busca y captura (Plus familier : orden de caza y captura)

mandat d'arrêt orden de detención

mandat de comparution orden de comparecencia.

mandat de dépôt auto de prisión

mandat de perquisition orden de registro.

mandat des casques bleus (le) el mandato *o* la misión de los cascos azules

mandat postal giro postal

manette de jeux manecilla de mando de juego.

manger (ça ne mange pas de pain / ça mange pas de pain) (ça ne coûte rien) no pide pan.

manger (je me la pèle et je me la mange) (sous-entendu « orange » ou « pomme » ; expression propre au Sud-Ouest de la France : « je me débrouille tout seul » ; « je suis mon propre maître ») Solís me llamo y solo me ando / Soy como Juan Palomo, yo me lo guiso y yo me lo como.

manger (manger comme quatre) comer a dos carrillos / comer por siete.

manger (manger comme un chancre / se goinfrer) comer como una lima / comer como un buitre / comer más que un sabañón.
Chancre : petit ulcère qui ronge les parties environnantes.
Comer signifie à la fois « manger » et « démanger ».
Sabañón = « engelure ».

manger (manger entre les repas) comer entre horas.

manger (manger tout cru) comerse vivo (a alguien)

maniaque de la propreté obsesionado por la limpieza, maníaco de la limpieza

manie de la persécution /folie de la persécution / délire de la persécution manía(s) persecutoria(s)

maniement des armes (le) el manejo de las armas

manière (faire des manières) andarse con remilgos

manière forte (la) la mano dura, la fuerza

manière forte (user de la manière forte) forzar, obligar (a)

manière ostensible (de) ostensiblemente

manifestation anti-mondialiste protesta antiglobalización

manifestation antinucléaire manifestación antinuclear

manifestation artistique / sportive manifestación artística / deportiva

manifestation d'amitié prueba *o* señal de amistad

manifestation de joie manifestación de alegría

manifestation de masse manifestación multitudinaria

manifestation monstre manifestación monstruo / manifestación multitudinaria.

manipulations électorales trapicheos, manejos *o* chanchullos electorales

manipulations génétiques manipulaciones genéticas

manipulé (un journaliste manipulé) un periodista instrumentalizado

manitou (grand manitou) (personnage très important) gran pope

mannequin vedette modelo estrella, top model

manoeuvres dilatoires maniobras dilatorias

manoeuvres frauduleuses maniobras fraudulentas

manoeuvres louches manejos, trapicheos

manque (à la manque) (raté, défectueux, mauvais) de pega

manque (être en manque) (drogues) estar con el mono / tener el mono.

manqué (un attentat manqué) un atentado fallido

manque à gagner ingreso previsto no obtenido, ingreso sacrificado, lucro cesante

manque d'éducation / de discrétion / de tact / de respect falta de educación / de discreción / de tacto / de respeto.

manque de sérieux informalidad

manquement à la parole donnée incumplimiento de la palabra dada

manquer (manquer de flair) faltarle el olfato (a alguien)

manquer (il ne lui manque que la parole) (en parlant d'un animal) no le falta más que hablar.

manquer (il ne manquerait plus que ça !) ¡hasta ahí podrían llegar las bromas ! / no faltaría más.

mante religieuse santateresa

manteau (sous le manteau) bajo cuerda, a escondidas, bajo la manta

manteau de fourrure abrigo de pieles.

manteau de l'indifférence (le) el manto de la indiferencia

manuel d'entretien manual *o* consignas de mantenimiento

manuel scolaire libro de textos
manuscrits de la Mer Morte (les) los manuscritos del Mar Muerto
maquillage des comptes falsificación contable *o* de la contabilidad
maquiller (crime maquillé en suicide) crimen disfrazado de suicidio
maquis de la procédure (le) el laberinto *o* el embrollo del derecho procesal
marais salant salina
marasme économique marasmo económico
marathon diplomatique maratón diplomático
maraude (taxi en maraude) taxi en busca de clientes
marbre (être / rester de marbre) quedarse de piedra / quedarse frío como el mármol / poner cara de póquer / ser de corcho / no inmutarse.
marc de café (lire dans le marc de café) adivinar el porvenir por los posos del café / leer los posos del café.
marchand d'illusions charlatán
marchand de bestiaux tratante en ganado
marchand de mort subite (mauvais médecin) matasanos.
L'expression française se trouve dans le *Dictionnaire de l'argot* de J.P. Colin et J.P. Mevel. Voir la bibliographie.
marchand de tapis regatón
marchande (rue marchande) calle comercial
marchands du temple (les) los mercaderes del templo
marchands forains feriantes
marché (faire son marché) hacer la compra / hacer la plaza.
marché (lancer sur le marché) lanzar al mercado
marché (le marché du fret) el negocio de carga
marché (par-dessus le marché) por si esto fuera poco
marché (revenir meilleur marché) salir más barato
marche (en marche !) ¡andando !
marche (faire marche arrière) dar marcha atrás / echarse atrás / arriar velas / aguantar los caballos.
marche (ouvrir la marche) romper la marcha.
marché aux puces el Rastro
marché calme / en retrait / soutenu (Bourse) mercado encalmado / en retroceso / sostenido
marché cible mercado objetivo
Marché Commun Mercado común
marché conclu asunto concluido, trato hecho *o* cerrado
marché de dupes mal negocio, engañifa
marché de l'immobilier mercado de los bienes inmuebles
marché de l'occasion mercado de ocasión *o* de lance
marche de protestation marcha de protesta.
marche des affaires (la) la marcha de los negocios
marché des changes *ou* des devises mercado de cambios *o* de divisas
marche des événements (la) el curso de los acontecimientos
marché du travail mercado laboral
marché encombré mercado saturado
marché financier mercado financiero *o* de capitales
marché haussier / baissier mercado alcista / bajista
marché libre du pétrole mercado libre del petróleo *o* de entrega inmediata
marché noir estraperlo, mercado negro (de estraperlo = **au marché noir**)
marche verte (la) (marche pacifique organisée par Hassan II le 6 novembre 1975 afin d'annexer au Maroc le Sahara occidental alors occupé par l'Espagne) la marcha verde
marcher (ça marche !) ¡la cosa funciona !
marcher (marcher à côté de ses pompes) estar zombi.

mardi gras martes de carnaval
mare (la mare aux harengs) (« dénomination plaisante de l'Atlantique. Équivaut à l'anglais *herring pond* de même sens. On dit parfois *la grande mare* ». A. Rey, S. Chantreau, *Dictionnaire des expressions et locutions*) el charco.
marée basse marea baja, bajamar (**à marée basse** : con la marea baja).
marée descendante reflujo, marea saliente
marée haute pleamar
marée humaine oleada de gente
marée montante flujo, marea entrante
marée noire marea negra
marge (rester en marge / vivre en marge) seguir al margen
marge bénéficiaire (un) margen de ganancias (de beneficios).
marge brute margen bruto
marge d'action / d'erreur / de manoeuvre / de sécurité / de tolérance margen de actuación / de error / de maniobra / de seguridad / de tolerancia
mariage (enfant né hors mariage) hijo extramatrimonial.
mariage (faire un mariage d'amour) casarse por amor.
mariage (« je vous déclare unis par les liens du mariage ») « os declaro marido y mujer ».
mariage (mariage blanc) matrimonio rato / casamiento blanco.
mariage (mariage de raison) matrimonio de conveniencia.
mariage (mariage d'intérêt) boda de intereses **(faire un mariage d'intérêt / faire un mariage d'argent)** (en langue familière) dar (pegar) el (un) braguetazo.
mariage (mariage gay) matrimonio gay (matrimonio homosexual ; boda gay ; bodas gais).
mariage (mariage pour tous) matrimonio igualitario.
mariage (parler mariage) hablar de boda.
Marie couche-toi là (fille facile) chica fácil / putilla / putona.
marier (« ils se marièrent et eurent beaucoup d'enfants ») colorín, colorado, (este cuento se ha acabado)
marier (se marier civilement ; se marier à la mairie // se marier à l'Église) casarse por lo civil // casarse por la Iglesia.
mariés de la main gauche amancebados, casados por detrás de la iglesia
marin d'eau douce marinero de agua dulce
marin pêcheur pescador
marine marchande marina mercante
marketing téléphonique marketing telefónico.
Le français *mercatique* et l'espagnol *mercadotecnia* ont beaucoup de mal à s'imposer face à l'anglais *marketing*.
marmaille, marmite, ménage. Cette « trilogie » censée représenter la femme au foyer est, à quelque chose près, l'équivalent de l'espagnol *críos*, *cocina*, *calceta*.
Ces « activités » traditionnellement dévolues à la femme se retrouvent en allemand avec ce qu'on a appelé « les trois K » : *Kinder*, *Küche und Kirche* (« enfant, cuisine et église »). Ces « trilogies » (avec assonances) en rappellent une autre : « métro, boulot, dodo ».
marque (mener à la marque / mener au score) ir por delante en el marcador / mandar en el marcador.
marque (ouvrir la marque) (sport) abrir el marcador
marqué à vie marcado de por vida
marque d'amitié / de confiance señal, prueba *o* testimonio de amistad / de confianza
marque de fabrique marca de fábrica
marque déposée marca registrada
marque du génie (la) el sello del genio
marquer (marquer des points) (être en progrès) subir algunos enteros.

marqueur biologique marcador biológico
marquise (tout va très bien madame la marquise) (par antiphrase) ¡da gusto ver lo bien que va todo !
marrant (être marrant / être fendant) (estar) para partirse el culo / (estar) para troncharse
marre (en avoir marre / en avoir sa dose) estar harto / estar hasta las narices
marron (avocat marron / médecin marron) abogado / médico sin título, clandestino *o* no autorizado
marrons du feu (tirer les) sacar las castañas del fuego
marteau (être complètement marteau) estar completamente majarra.
marteau et l'enclume (être entre le marteau et l'enclume) estar entre la espada y la pared
marteau-piqueur martillo neumático, perforadora neumática
masque (bas les masques !) ¡fuera máscaras !
masque (jeter le masque) quitarse la careta.
masque à gaz máscara *o* careta antigás
masque à oxygène máscara de oxígeno
masque de beauté mascarilla de belleza
masque de grossesse paño
masque de la respectabilité (sous le) bajo el disfraz de la respetabilidad
« Massacre à la tronçonneuse » (célèbre film d'horreur) « la masacre de la motosierra » / « el loco de la motosierra ».
massacre des bébés-phoques (le) la matanza de los bebés foca(s)
massacre des Innocents (le) la degollación de los Santos Inocentes
masse (de masse) (tourisme de masse etc.) de masas.
masse (en masse ; en bloc) en bloque
masse (les masses laborieuses / les masses populaires) las masas trabajadoras / las masas populares.
masse (mettre à la masse) (appareil ou système électrique) dar salida a tierra
masse (se fondre dans la masse) fundirse con la multitud.
mât de cocagne cucaña
match à domicile partido en casa
match à l'extérieur *ou* en déplacement partido fuera de casa
match aller partido de ida
match amical partido amistoso
match nul empate
match retour partido de vuelta
matelas de billets fajo de billetes
matelas gonflable / matelas de plage colchoneta, colchón neumático
matériaux de construction materiales de construcción
matériel agricole aperos de labranza
matériel de guerre material de guerra, material bélico
matériel informatique hardware (par opposition à *software* [les logiciels]).
maternité (allocation de maternité) subsidio de maternidad
maternités répétées partos repetidos
matière (en matière de …) en cuestiones de …
matière (matière à option) asignatura optativa.
matière (matière grise) materia *o* sustancia gris
matière (matière qui compte) (enseignement) materia (asignatura) computable.
matière (matières grasses) grasas
matière (matières premières) materias primas
matière (matières principales) (enseignement) asignaturas troncales.
matière (table des matières) índice de materias
matin (le matin du monde) la aurora de los tiempos
matin (travailler du matin au soir) trabajar de sol a sol.
matin (un beau matin) un buen día.
matraquage publicitaire bombardeo publicitario / publicidad machacona.

matricule (ça va barder pour son matricule / ça devient mauvais pour son matricule) se va a enterar de lo que vale un peine.

« Dans l'administration militaire, le matricule désigne le registre où est répertorié, suivi d'un numéro d'ordre, le nom de chaque soldat. En argot de l'armée, *matricule* a fini par s'appliquer au soldat inscrit dans ce registre, et dans la langue populaire, à un individu quelconque ». (A. Rey, S. Chantreau, *Dictionnaire des expressions et locutions*).

maudire (maudit soit-il !) ¡maldita sea su estampa !

mauvais coucheur persona de mal genio *o* que tiene malas pulgas

mauvais coup mala pasada, trastada

mauvais escient (à) en el momento inoportuno

mauvais esprit mal pensado

mauvais oeil (avoir le mauvais oeil) atraer la mala suerte

mauvais oeil (jeter le mauvais oeil) echar mal de ojo.

mauvais oeil (voir d'un mauvais oeil) ver con malos ojos

mauvais pas (faire un mauvais pas) dar un paso en falso, dar un tropezón

mauvais payeur un moroso (sous-entendu : un cliente moroso).

Le terme *moroso* appartient à la même famille que *demora* « retard », « délai » ; *moratoria* « moratoire » ; *demorar* « remettre à plus tard », « tarder ».

mauvais penchants malas inclinaciones

mauvais plaisant bromista pesado

mauvais présage mal agüero

mauvais sang (se faire du mauvais sang / se faire de la bile) quemarse la sangre

mauvais sujet individuo de cuidado

mauvais traitements malos tratos

mauvaise conscience (avoir mauvaise conscience) tener un peso en la conciencia

mauvaise (l'avoir mauvaise) tenerlo uno muy crudo / jorobarse.

mauvaise graine *ou* sujet mala hierba

mauvaise langue mala lengua

mauvaise pente (être sur une mauvaise pente) andar por mal camino, tirar a malo

mauvaise posture (en) en una mala situación *o* posición

mauvaise tête cabezón(a), terco(a)

mauvaise volonté (y mettre de la mauvaise volonté) poner mala voluntad

mauvaises fréquentations malas compañías

mauvaises herbes maleza

mauviette (le dernier arrivé est une mauviette !) ¡maricón el último !

max (un max de …) un mogollón de …

maximum (faire le maximum) dar el do de pecho

mea-culpa (faire son mea-culpa) entonar el mea culpa / darse golpes de pecho.

mec (un mec super) un tío fenomenal.

mécanicien navigant mecánico de a bordo

mécénat d'entreprise mecenazgo de empresa

méchant (être méchant comme une teigne) ser de la raza de Caín.

mèche (vendre la mèche) irse de la lengua / cantar de plano.

médaillé olympique premiado *o* galardonado con una medalla olímpica

médecin accoucheur tocólogo

médecin de campagne médico rural.

médecin de famille médico de cabecera *o* de familia

médecin des âmes confesor, médico espiritual

médecin du travail médico laboral *o* del trabajo

médecin généraliste médico de medicina general, médico de cabecera

médecin légiste médico forense

médecin malgré lui (le) el médico a palos, el médico a la fuerza

médecine douce medicina natural

médecine générale medicina de cabecera
médecine préventive medicina preventiva
média(s) (le poids des) la importancia de los medios informativos, medios de comunicación *o* de los medios
Médiateur (faire appel au) acudir al Defensor del Pueblo
médiateur (servir de) actuar como buen componedor
médicale (visite médicale) reconocimiento médico
médicament (médicament de synthèse) medicamento de síntesis
médicament (médicament générique / un générique) medicamento genérico / un genérico.
médicament (médicament périmé) medicamento caducado.
meeting politique mitin político
meilleur (pour le meilleur et pour le pire) para lo mejor y lo peor.
meilleurs voeux enhorabuena, muchas felicidades
mélange explosif (fig.) mezcla detonante *o* explosiva
mêlée (se jeter dans la mêlée) lanzarse a la pelea
membre à part entière miembro de pleno derecho
membre de la famille (un) un familiar
membres (pays membres) países afiliados
même (on prend les mêmes et on recommence) son los mismos perros con distintos collares.
même (tous les mêmes / vous êtes tous les mêmes) todos sois iguales.
même acabit (du) de la misma ralea *o* calaña
même bord (du) de la misma opinión, del mismo partido
même enseigne (logé à la même enseigne) remar en la misma galera, estar en el mismo caso
même histoire (c'est toujours la même histoire) siempre pasa lo mismo
mémoire (de triste mémoire) de infeliz recordación
mémoire (pour mémoire) a título de indicación *o* de información
mémoire (si ma mémoire est bonne / si je me souviens bien) si mal no recuerdo / si no me falla la memoria.
mémoire collective memoria colectiva
mémoire de maîtrise tesina
mémoire des visages (avoir la) ser buen fisonomista
mémoire morte (inform.) memoria muerta, memoria ROM
mémoire vive (inform.) memoria RAM
menaces d'épidémie / de tempête amenazas *o* amagos de epidemia / de tempestad
menaces en l'air amenazas vanas
ménage (se mettre en ménage) juntar merienda / vivir en pareja // (dans le sens de « se mettre un fil à la patte » comme dirait Feydeau ! : enrollarse).
ménagement (traiter sans ménagement) tratar sin contemplaciones (a lo bruto / a lo burro) / sin miramientos.
menées secrètes maquinación secreta
mener (mener à rien ; cela ne te mènera à rien // ça ne mène à rien) así no irás a ninguna parte // no es plan / no conduce a ninguna parte.
mener (ne pas en mener large / ne pas être très rassuré) no tenerlas todas consigo.
mener à bien llevar a feliz término / llevar a efecto.
meneur d'hommes líder, jefe, cabecilla
meneur de jeu animador
mensonge (mensonge éhonté) mentira descarada
mensonge (un mensonge énorme) una mentira como un templo.
mensonge (un pieux mensonge) una mentira piadosa.
mensualité (payer par mensualités) pagar por meses

mention bien / mention très bien aprobado alto / media de sobresaliente.
mention inutile (« rayer la mention inutile ») "táchese lo que no procede"
menu à la carte menú a la carta
menu Démarrer (dans Windows) menú Inicio.
menu déroulant (informatique) menú drop-down, menú desenvolvente
menu enfant menú infantil.
menu fretin (le) la morralla
menu (par le menu / en détail) ce por be / be por be
menu touristique cubierto turístico
menue monnaie calderilla
mépris (au mépris des lois / au mépris du danger) con desprecio de las leyes / del peligro
mépris (avec un mépris mal dissimulé) con mal disimulado desprecio.
mer (« Les dents de la mer ») (Steven Spielberg) ¡tiburón !
mer (prendre la mer) hacerse a la mar
mer à boire (ce n'est pas la mer à boire) no es cosa del otro mundo / no es ningún arco de iglesia.
mer belle / mer forte / mer d'huile mar llana / mar gruesa / balsa de aceite.
merci (guerre sans merci) guerra sin cuartel
merde (être dans la merde) estar jodido.
La variante renforcée (**être dans la merde jusqu'au cou)** se dira *ir de puto culo* ou *ir de culo contra el viento*.
merde (foutre la merde) armar un follón.
mère abusive madre abusiva
mère adoptive madre adoptiva
mère célibataire madre soltera
"Mère courage" (Berthold Brecht) *la Madre Coraje.*
mère nourricière madre nutricia *o* alimentaria
mère patrie (la) la madre patria
mère porteuse madre alquilada / madre de alquiler / madre sustituta / madre subrogada.
L'expression *madre subrogada* est un calque de l'anglais *surrogate mother* de même sens (*surrogate* : « suppléant, substitut »).
On trouve aussi, plus familièrement, *vientre de alquiler* (littéralement : « ventre à louer »).
mère poule madraza / gallina clueca.
mérinos (laisser pisser le mérinos / laisser pisser) (laisser aller les choses, laisser faire) ¡paciencia y barajar ! / dejar que ruede la bola.
En ce qui concerne le français, il n'y a pas d'explications satisfaisantes. Il pourrait s'agir à l'origine d'un « à peu près » à partir de *laisser passer*. A priori, le mérinos n'est pas l'animal qui urine le plus : ne dit-on pas *pleuvoir comme vache qui pisse* ?!
merlan (faire des yeux de merlan frit) poner ojos de cordero degollado.
merle blanc mirlo blanco, cosa rara
merveille (à merveille) de maravilla / a las mil maravillas.
merveille (faire merveille) maravillar
merveille de précision (une) un portento *o* un prodigio de precisión
message de paix mensaje de paz
message téléphoné aviso telefónico
messager du malheur pájaro de mal agüero
messagerie rose "mensajería rosa"
messageries de presse agencia distribuidora de prensa
messageries électroniques mensajerías electrónicas
messes basses (faire des messes basses) andar con secretos
Messie (attendre comme le Messie) esperar como el (al) Santo Advenimiento / esperar como (el) agua de mayo.
mesure (dépasser la mesure) pasarse de la raya
mesure (être en mesure de …) estar en condiciones de …
mesure (sur mesures) a medida
mesure de coercition medida coactiva

mesure de l'audience medición de la audiencia
mesure de sécurité (par) por motivos de seguridad
mesure de ses moyens (dans la mesure de ses moyens) en la medida de sus posibilidades
mesure du possible (dans la mesure du possible) dentro de lo que cabe / en la medida de lo posible / en lo posible / dentro de lo posible.
mesure incitative medida de incentivación
mesures anti-trusts medidas antimonopolio.
mesures d'assouplissement medidas flexibilizadoras.
mesures d'encouragement medidas fomentadoras
mesures d'urgence medidas de emergencia
mesures de dissuasion medidas disuasorias
mesures de protection medidas protectoras
mesures de relance medidas de reactivación
mesures de rigueur medidas de ajuste
mesures de représailles *ou* de rétorsion medidas de represalias *o* de retorsión
mesures de restriction medidas restrictivas
mesures dilatoires medidas dilatorias
mesures draconniennes medidas drásticas
mesures préventives medidas preventivas
mesures sécuritaires medidas de seguridad pública
métaphore filée metáfora continuada
météo (les caprices de la météo / les aléas du climat) los vaivenes del clima
méthode d'échantillonnage método de muestreo
méthodes miracle(s) (des) métodos milagro
métier (à chacun son métier / à chacun son métier et les vaches seront bien gardées) ¡zapatero a tus zapatos, y déjate de otros tratos ! / ¡Buñolero, a tus buñuelos ! / cada uno a su labor y los sastres a coser.
métier (être du métier) ser del oficio
métier d'avenir oficio *o* profesión con futuro.
mètre à ruban cinta métrica
metteur en scène director de cine
mettre (être mis à prix à …) (aux enchères) salir en …
mettre (le tout, c'est de s'y mettre / il n'y a que le premier pas qui coûte) todo es empezar.
L'expression complète est : *el comer y el rascar, todo es empezar*.
mettre (mettre à jour) (révéler quelque chose) poner al descubierto.
mettre (mettre à mal) dañar
mettre (mettre aux voix) someter a votación.
mettre (mettre la main dessus / mettre la main au collet / mettre la main sur quelqu'un) echarle el guante a alguien
mettre (mettre en cause) poner en entredicho / cuestionar
mettre (mettre le holà [à quelque chose]) poner coto (a algo)
mettre (mettre une prune) (une amende) meter un paquete.
mettre (mettre sur le dos) (mettre quelque chose sur le dos de quelqu'un) cargarle el muerto (a alguien)
mettre (ne plus savoir où se mettre) no saber dónde meterse / caérsele a alguien la cara de desvergüenza / caérsele la cara
mettre (se mettre des talonnettes) ponerse alzas.
mettre (s'en mettre jusque là) ponerse hasta el gorro.
mettre (tu peux te le mettre quelque part / tu peux te le mettre là où je pense) te lo puedes meter por donde te quepa.

mettre le compteur (en parlant d'un taxi) bajar bandera.
mettre les bouts (s'en aller) salir por pies / salir por patas
meubles de bureau muebles de *o* para oficinas (*o* despachos)
meubles de style muebles de estilo
meuf (une petite meuf / une nénette) (*Meuf* : verlan de *femme*) una titi.
meute de journalistes / de créanciers (une) una jauría *o* una manada de periodistas / de acreedores
miam miam (« expression » primaire de la faim !) ñam, ñam.
mi-chemin *ou* mi-distance (à) a la mitad del camino
mi-figue, mi-raisin (moitié sérieux, moitié en plaisantant ; mi plaisant, mi sérieux) entre chanzas y veras / medio en broma, medio en serio.
L'emploi un peu curieux de *figue* et de *raisin* en français n'est pas complètement élucidé : « Le rapprochement des figues et des raisins est traditionnel en ancien français. Il s'agit des fruits secs que l'on mangeait pendant le Carême et dont les uns (les raisins secs) étaient plus prisés que les autres. On a proposé pour motiver l'expression une anecdote de vente subreptice de figues par les commerçants de Corinthe, qui en auraient mis dans leur colis de raisins. Cette fraude commerciale n'est nulle part invoquée dans les textes anciens, et on la tiendra donc pour inventée a posteriori, jusqu'à preuve du contraire. » (A. Rey, S. Chantreau, *Dictionnaire des expressions et locutions*).
mi-hauteur (à) a media altura
mi-saison (vêtement de mi-saison) prenda de entretiempo
mi-temps (à mi-temps) de media jornada.
mi-temps (première / deuxième) primer tiempo / segundo tiempo
mi-voix (à mi-voix) a media voz.
micro-informatique microinformática
micro-ondes (four) (horno de) microondas
micro-trottoir entrevista(s) en la calle
microscope à balayage microscopio de barrido
midi (à midi) al mediodía
miette (ne pas perdre une miette / ne pas en perdre une miette) (figuré) no perder(se) detalle (de algo)
mieux (c'est mieux que rien) menos da una piedra / peor es nada.
mieux (il n'y a pas mieux !/ y a pas mieux !) ¡mejores no hay !
mieux (le mieux est l'ennemi du bien) bueno está lo bueno / pecar por carta de más.
Allusion à un jeu de cartes dont le but consistait à totaliser quinze points sans aller au-delà. Celui qui arrivait à treize préferait s'arrêter à ce stade vu le peu de chance qu'il avait de tirer un 1 ou un 2.
mieux (tout est pour le mieux) todo va de la mejor manera.
mieux-être mayor bienestar, mejor estado.
migrations saisonnières migraciones estacionales.
milieu de terrain (un) (football) un centro campo / un centrocampista
milieu familial círculo, ambiente, medio *o* entorno familiar.
milieu modeste (d'un milieu modeste) de origen modesto
milieux autorisés círculos oficiales *o* autorizados
milieux bien informés (les) los medios bien informados
milieux diplomatiques círculos diplomáticos
militaire (dégagé des obligations militaires) libre (del) servicio militar
militant de base militante raso.
militant écologique militante ecológico
militer (militer en faveur de …) abogar por ..
mille (mettre dans le mille) dar en el blanco / dar en el clavo.
mille (se casser en mille morceaux) hacerse añicos.
mille excuses mil perdones
mille lieues (être à mille lieues de penser que …) estar muy lejos de pensar que …

mille mercis un millón de gracias.
mille morts (souffrir mille morts) sufrir como un condenado
mince affaire (ce n'est pas une mince affaire) no es cosa fácil, no es cosa de poca monta
mine (avoir bonne mine) tener buen aspecto.
mine (faire mine de …) hacer gesto de …
mine à ciel ouvert mina a tajo abierto / mina a cielo abierto
mine antipersonnel / mine antipersonnelle mina contra personal / mina antipersona.
mine d'or (être une mine d'or) (au figuré) ser una mina de oro.
mine de carême (faire une) poner cara de viernes
mine de papier mâché (un teint de papier mâché / une mine de papier mâché) una cara de pan mascado (de acelga) / una cara más blanca que la cera / (estar) pálido como la cera.
mine de renseignements (une) un venero de datos.
mine de rien como quien no quiere la cosa / burla burlando.
mine patibulaire rostro patibulario
mine réjouie cara de fiesta / cara de pascua.
minerai (minerais de sang) minerales de sangre / minerales de conflicto.
Lire l'article d'*El País internacional* (14/02/2012) consacré à ce sujet.
Les « minerais de sang » contiennent des métaux précieux (comme le coltan [tantale]) qui entrent dans la fabrication de nombreux composants électroniques (tous les téléphones portables en contiennent) et qui se trouvent dans des zones de guerre. En RDC (République Démocratique du Congo), les conflits armés sont financés par la vente de ces minerais au plus offrant. Les diamants font aussi partie de ces trafics (*Blood Diamond* [film, 2007] / diamant de sang).
minéralogique (plaque minéralogique / plaque d'immatriculation) placa de matrícula
mineur de fond minero del interior
minimum (faire le strict minimum) cubrir el expediente.
minimum (gagner le minimum vital) ganar el salario mínimo vital
ministère public ministerio público *o* fiscal
ministre de l'Intérieur ministro del Interior
ministre de la Justice ministro de Justicia
ministre des Affaires Etrangères ministro de Asuntos Exteriores
ministre des Finances ministro de Hacienda
ministre sans portefeuille ministro sin cartera.
minitel rose (rangé aujourd'hui au rayon des antiquités depuis l'arrivée d'Internet !) "mensajería rosa".
minorité agissante minoría activa
minorité de blocage minoría de bloqueo
minorité ethnique minoría étnica
minus habens retrasado / deficiente /débil / enano.
Minus habens signifie littéralement « ayant moins » en latin.
minute (minute par minute) minuto a minuto.
minute (en dernière minute) (journaux) al cierre de esta edición
minute, papillon! ¡un momento, rico!
minutes de la séance (les) las minutas de la sesión *o* del acto
miracle (par miracle) de milagro.
miracle (remède miracle) (la) purga de don Benito.
miracle économique milagro económico.
mirette (ouvrir les mirettes) echar los faros.
miroir grossissant espejo de aumento.
mise à feu (mine,colis piégé etc.) activación.
mise à jour puesta al día.
mise à prix (avis de recherche : **sa tête est mise à prix)** su cabeza está pregonada.
mise à prix (enchères) precio de salida

mise au point (photo) enfoque; (au figuré) puesta a punto / aclaración / puntualización.
mise aux voix votación
mise de fonds aportación *o* inversión de fondos
mise en garde toque de atención
mise en liberté excarcelación
mise en page compaginación, maquetación
mise en scène escenografía / escenificación / puesta en escena / dirección escénica; (au figuré) teatralidad, montaje.
mise (sauver la mise à quelqu'un) sacar las castañas del fuego a alguien / resolverle la papeleta a alguien.
miser (miser gros) apostar fuerte
miser (tout miser / jouer jusqu'à sa dernière chemise) jugarse (hasta) la camisa
missile de croisière misil de crucero
missile à longue portée misil de largo alcance
missile sol-air / missile air-air misil tierra-aire / misil aire-aire.
mission accomplie misión cumplida
mission de reconnaissance misión de reconocimiento
mission humanitaire misión humanitaria
mitigeur (robinet) grifo monomando
mobil-home módulo
mobile d'achat motivación de compra
mobile du crime móbil del crimen
mobilier de bureau / de cuisine muebles de despacho / de cocina
mobilité des cadres (la) la disponibilidad geográfica de los ejecutivos
modalités de paiement modalidades de pago
mode (être à la mode) ir a la moda
mode (être en vue / être la coqueluche) (se dit d'un artiste etc.) estar en el candelero
mode (passé de mode) pasado de moda.
Plus familièrement : *ser Betoven* (ce qui est fort désobligeant pour l'illustre compositeur allemand !).
mode (sur le mode + adjectif / nom; sur le mode humoristique) en clave / en clave de humor (en clave humorística).
mode d'emploi modo de empleo, instrucciones para el uso
mode de Bretagne (cousin à la) primo lejano
mode de vie modo de vida
mode retro (la) la moda retro
modèle (élève modèle) alumno modelo *o* modélico
modèle (épouse modèle) perfecta casada
modèle (être taillé sur le même modèle) estar cortado por el mismo patrón
modèle (être un modèle de vertu) ser un dechado de virtudes (de perfecciones)
modèle réduit modelo a escala reducida
modestie (toute modestie mise à part) modestia aparte.
modulation de fréquence frecuencia modulada
modus vivendi modus vivendi
moeurs (passer dans les moeurs) pasar a ser un hecho habitual
moeurs de sauvage costumbres bárbaras
moi (moi, c'est moi, et lui, c'est lui) yo soy yo y él es él.
moindre (de deux maux il faut choisir le moindre) del mal el menos
moindre des choses (la) lo menos, la más mínima cosa
moindre effort (le) el mínimo esfuerzo
moindre mal (c'est un moindre mal) es el mal menor
moins de deux (en moins de deux / en cinq sec) en un dos por tres.
A propos de l'expression française *en cinq sec* : « Dans *en cinq sec, sec* est adverbe ; le terme vient du jeu de cartes. Jouer une partie d'écarté *en cinq sec*, c'est la jouer en cinq coups et faire cinq points sans en perdre un

seul, c'est-à-dire gagner aussi rapidement qu'il est possible » (A. Rey, S. Chantreau, *Dictionnaire des expressions et locutions*).

moins du monde (pas le moins du monde) de ninguna manera, ni por asomo

moins une (il était moins une / c'était moins une) por muy poco / por los pelos / ha faltado muy poquito.

moins-value (une) minusvalía

mois (le premier du mois // le premier de chaque mois) el uno del mes // los primeros de mes.

mois (toucher son mois) cobrar la mensualidad

mois (treizième mois) paga extraordinaria

moisson de lauriers (une) una cosecha de laureles

moitié (à moitié pompette) medio piripi.

moitié (chercher sa moitié / trouver sa moitié) buscar / encontrar su media naranja

moitié (de moitié) a la mitad

moitié moitié mitad y mitad

moitié prix (à) a mitad de precio

mollo (y aller mollo) andarse con pies de plomo.

mom porn / mummy porn porno para mamás.

Cette expression nous vient des USA. Elle désigne une sorte de porno soft ou light destiné à un public essentiellement féminin et dont le « fleuron » est représenté par *Cinquante nuances de Grey* traduit en espagnol par *Cincuenta sombras de Grey* (le livre et le film sorti en 2015).

moment (à un moment donné) en un momento dado

moment (au dernier moment) a última hora

moment (au moment où l'on s'y attend le moins) en el momento menos pensado.

moment (ce n'est pas le moment) no está el horno para bollos

moment (dans mes [tes ; ses] moments de loisir) en mi (tu ; su) tiempo libre / a ratos perdidos.

moment (d'un moment à l'autre) de un momento a otro.

moment (le moment venu) llegada la hora ; (en temps utile, quand ce sera nécessaire) a su debido tiempo.

moment (pour le moment) por de pronto.

moment (sur le moment) al pronto

moment charnière momento bisagra

moment crucial momento crucial *o* crítico

moment de flottement (un) un momento de vacilación

moment de répit momento de descanso *o* de respiro

moment propice (le) el momento oportuno *o* propicio

moments perdus (à ses moments perdus) a (sus) ratos perdidos.

monde (avoir toutes les peines du monde) vérselas y deseárselas.

monde (connaître son monde) saber (alguien) con quien se gasta (se juega) los cuartos

monde (courir le monde) correr mundo / andar por el mundo

monde (il faut de tout pour faire un monde) de todo hay en la viña del Señor.

monde (il y a du monde au balcon) (se dit d'une poitrine opulente) tener mucha pechonalidad (Mot-valise : personalidad + pecho !) / tener más delantera que el Real Madrid / estar más abultado que el sujetador de Lolo Ferrari (actrice de cinéma porno décédée en 2000) / tener adonde agarrarse.

monde (la venue au monde) (la naissance) la entrada al mundo.

monde (le monde appartient à ceux qui se lèvent tôt) a quien madruga Dios le ayuda.

monde (le monde est petit) el mundo es un pañuelo.

monde (mettre au monde) dar a luz

monde (se faire un monde de tout) dar demasiada importancia a

cualquier cosa / hacerse una montaña de cualquier cosa.
monde (se retirer du monde) apartarse del mundo, enterrarse en vida
monde (tout le monde peut se tromper) cualquiera puede equivocarse / una equivocación, cualquiera la tiene.
monde (tout le monde sait ça) lo sabe hasta el gato.
monde des lettres mundillo literario
monde du spectacle (le) el mundo del espectáculo, el show-business, la farándula, el mundillo de la farándula
monde du travail mundo laboral
monde fou (il y avait un monde fou) ¡había un gentío!, ¡había una de gente! / había un mogollón (un montón) de gente
mondialisation des échanges (la) la universalización de los intercambios
mondialisation du conflit (la) la universalización *o* la internacionalización del conflicto
moniteur de ski / d'auto-école monitor, instructor *o* profesor de esquí / de autoescuela
monnaie (ne pas avoir la monnaie) no llevar suelto.
monnaie courante (c'est) es moneda corriente
monnaie d'échange (servir de monnaie d'échange) servir de moneda de intercambio.
monnaie de sa pièce (rendre à quelqu'un la monnaie de sa pièce) pagar a uno en *o* con la misma moneda
monnaie de singe (payer en monnaie de singe) pagar con promesas vanas
monnaie électronique dinero electrónico
monnaie faible / forte moneda débil *o* blanda / moneda fuerte
monnaie sous-évaluée / surévaluée moneda infravalorada / sobrevalorada
monnaie unique moneda única
monopole d'Etat monopolio estatal
monospace (le marché du monospace) el mercado *o* el segmento del monovolumen.
Monsieur météo el hombre del tiempo
monsieur tout le monde el ciudadano de a pie
Monsieur Untel el señor Fulano
mont-de-piété *ou* crédit municipal monte de piedad, montepío
montagne (école de haute montagne) escuela de montañeros *o* de montañismo.
montagne (la montagne qui accouche d'une souris) la montaña ha parido un ratón (l'expression est utilisée dans *El País*).
montagne (montagne de paperasses) montón *o* montaña de papeluchos.
montagne (montagnes russes) montaña(s) rusa(s).
montant de la facture importe de la factura.
montants compensatoires montantes (montos) compensatorios
monte-en-l'air palquista
monter (bien monté) (qui a des attributs sexuels bien développés !) (estar) bien armado / bien dotado
monter (monter la garde) montar guardia / hacer guardia
monter (monter sur ses ergots) engallarse / ponerse gallito / alzar (levantar) el gallo.
montre (course contre la montre / le contre la montre // jouer contre la montre) carrera contra (el) reloj / la contra reloj // ir contra reloj.
montre (jouer la montre) (foot etc.) congelar el balón.
montre à quartz reloj de cuarzo
montre de plongée reloj sumergible
montre en main reloj en mano
montre extra-plate reloj extraplano.

montrer (se montrer optimiste) demostrar optimismo.
monts et merveilles (promettre monts et merveilles) prometer el oro y el moro
monts (courir / aller par monts et par vaux) ir (andar) de la ceca a la meca (Également avec majuscules : Ceca / Meca).
Ceca : nom donné à la mosquée de Cordoue qui à un moment donné de son histoire fut un lieu de pèlerinage pour les musulmans. Aller de la Mecque à Cordoue ou de Cordoue à la Mecque (deux lieux de pèlerinage) suggèrait donc une grande distance à parcourir et de possibles tribulations. *Ceca* a probablement était choisi aussi car il permet une « rime » avec Meca (comme dans *caer de Málaga en Malagón*).
monture (qui veut voyager loin ménage sa monture) a camino largo paso corto.
moral (avoir le moral à zéro / avoir le moral dans les chaussettes) estar con la moral por los suelos / estar con la moral en los talones.
moral (garder le moral) no perder la moral.
moral (remonter le moral) levantar el ánimo.
moral (saper le moral) comer la moral.
morale de cette histoire (la) la moraleja del asunto.
moralité douteuse (personne d'une) persona de dudosa moralidad
morceau (emporter le morceau / avoir le dernier mot / avoir gain de cause) llevarse el gato al agua.
L'expression espagnole vient d'un jeu médiéval. Deux groupes de tireurs à la corde étaient séparés par un ruisseau. Le gagnant était celui qui réussissait à entraîner l'équipe adverse dans le ruisseau. Elle y tombait « à quatre pattes » (*a gatas* d'où l'emploi de *gato*). Le tir à la corde où deux équipes s'affrontent existe toujours.
morceau (manger le morceau / se mettre à table / cracher le morceau) abroncar / cantar de plano / irse de la lengua.
morceau (ne pas lâcher le morceau) no soltar prenda.
morceau (un beau morceau) (familièrement à propos d'une femme) un buen bocado.
morceau de bravoure (un) un número fuerte
morceaux choisis trozos escogidos
mordre (s'en mordre les doigts) tirarse de los pelos
mordu de jazz / fondu de jazz (un) un fanático *o* un forofo del jazz
Morphée (dans les bras de Morphée) en brazos de Morfeo
mort (blessures ayant entraîné la mort) lesiones con resultado de muerte
mort (ce n'est pas la mort / il n'y a pas mort d'homme / ce n'est pas la fin du monde) ¡más se perdió en Cuba !
Allusion à la perte de Cuba lors de la guerre entre l'Espagne et les États-Unis en 1898.
mort (être mort de honte) caérsele a uno la cara de vergüenza.
mort (être plus mort que vif) estar con el alma en un hilo.
mort (faire le mort) hacerse el muerto.
mort (le couloir de la mort [aux USA]**)** el corredor de la muerte.
mort (trouver la mort) resultar muerto, encontrar la muerte, perder la vida
mort d'ennui / de peur / d'inquiétude / de rire muerto de cansancio / de miedo / de inquietud / de risa
mort naturelle muerte natural
mort subite muerte repentina
mort vivant (mort-vivant) (un) muerto en vida / muerto viviente.
mortalité infantile mortalidad infantil
morte-saison temporada de venta o de actividad reducida
mot (au bas mot) calculando bajo / tirando bajo / por lo corto.
mot (avoir le dernier mot) salirse con la suya.
mot (mot d'esprit) ocurrencia
mot (ne pas mâcher ses mots) no morderse la lengua / no tener pelos en la lengua.

mot (prendre quelqu'un au mot) tomarle la palabra a uno.
mot (sans souffler mot / sans piper mot / sans broncher) sin decir chus ni mus / sin decir ni pío / sin chistar / sin decir oxte ni moste.
mot à mot palabra por palabra
mot pour mot (très exactement) ce por be / be por be
mot clef palabra clave
mot d'esprit ocurrencia
mot d'ordre consigna
mot de la fin (le) la última palabra
mot de passe contraseña / clave.
mot fourre-tout (comme *machin, chose, truc ; cosa, chisme, cacharro*) palabra ómnibus.
mot grossier palabra malsonante, grosera *o* fea.
mot juste (le) la palabra justa.
mot-valise palabra sandwich, "mot-valise".
On parle de mot-valise lorsque les unités combinées ont, au moins, un segment en commun. Le mot français *alicament* résulte de la combinaison de *aliment* et de *médicament*. Le segment commun est *–ment*- Un *alicament* est un aliment censé améliorer l'état de santé (yaourts etc.)…
Le terme de « mot-valise » est la traduction de l'anglais *portmanteau-word* utilisé par Lewis Carrol.
L'humoriste espagnol José Luis Coll s'est amusé à faire un dictionnaire de mots-valises complètement fantaisistes avec leur définition. Par exemple : *necio* + *nacional* = *necional* « imbécil representativo de un país » (J.L.Coll, *El diccionario de Coll*).
moteur (moteur de recherche) (Google etc.) motor de búsqueda / buscador.
motion de censure moción de censura
motion de soutien moción de apoyo.
motivations (analyse des motivations) investigación sobre motivación
mots couverts (à mots couverts) con palabras encubiertas / a medias palabras / con indirectas.
motus et bouche cousue en boca cerrada no entran moscas
mouchard (être un mouchard) dar el cante / ir con el cante.
mouche (faire mouche) dar en la diana / acertar en la diana / hacer diana
mouche (fine mouche) taimada gata.
mouche (mouche à merde) (« personne méprisable et notamment *fouille-merde* » ; A. Rey, S. Chantreau, *Dictionnaire des expressions et locutions*) (un) metomentodo (= me meto en todo) / (una) mosca cojonera.
Mosca cojonera : « Mosca que se sitúa sobre los genitales de las caballerías causándoles gran desazón » (Manuel Seco, *Diccionario fraseológico del español actual*).
mouche (on entendrait une mouche voler) no se oye (ni) una mosca.
mouche (prendre la mouche) amoscarse, mosquearse, ponerse mosca
mouche (quelle mouche t'a piqué ?) ¿qué bicho te ha picado ?
mouches (aérodrome à mouches) (crâne dégarni !) pista de aterrizaje.
mouches (mourir / tomber comme des mouches) morir / caer como moscas (chinches).
mouche (ne pas faire de mal à une mouche) ser incapaz de matar una mosca.
mouchoir de poche (grand comme un mouchoir de poche) tan grande como un pañuelo
mouiller sa chemise sudar la camiseta / sudar el calcetín.
moulin (apporter de l'eau au moulin) llevar agua al molino
moulin (entrer comme dans un moulin) entrar como Pedro por su casa.
moulin à paroles (être un moulin à paroles) hablar por los codos / soltar la tarabilla (*tarabilla* : pièce du moulin à blé qui claquait sans arrêt au moment du passage des grains).
moulin à prières molinillo de oración
mourir (aimer à mourir) querer a cegar (con locura).
mourir (faire mourir de chagrin) matar a disgustos.

mourir (il faut bien mourir de quelque chose) de algo tenemos que morir todos.
mourir (mourir debout) morir con las botas puestas
mourir (mourir de mort violente) morir de mano airada.
mourir (mourir de vieillesse) morir de viejo.
mourir (mourir en couches) morir de parto
mousser (se faire mousser) darse autobombo.
moutarde (avoir la moutarde qui monte au nez) hinchársele a uno las narices.
mouton (compter les moutons) (pour s'endormir) contar corderos.
mouton (faire comme les moutons de Panurge) adonde va Vicente, ahí va la gente // ¿Dónde va Vicente? ... Donde va la gente // Ovejas bobas, por do va una, van todas // ser como los carneros (borregos) de Panurgo // aborregarse.
mouton (revenons à nos moutons) volvamos a lo que íbamos.
mouvance du parti (être dans la) estar en la esfera de influencia del partido
mouvement (suivre le mouvement) bailar al son que se toca.
mouvement d'humeur arranque de cólera / (un) pronto
mouvement d'opinion movimiento de opinión
mouvement de hausse / de baisse (Bourse) proceso alcista / bajista
mouvement des prix variación de los precios
mouvement insurrectionnel / ouvrier / syndical movimiento insurreccional / obrero / sindical
mouvement perpétuel movimiento perpetuo *o* continuo
mouvements de population movimientos de población
moyen (il n'y a pas moyen / rien à faire) no hay manera.
moyen-courrier (avion) avión continental *o* de distancias medias
moyen(s) de communication / de locomotion / de transport medio(s) de comunicación / de locomoción / de transporte
Moyen-Orient (le) Oriente Medio
moyen terme (à) a plazo medio
moyennant finances mediante dinero, con dinero
moyenne (donner la moyenne) (note) dar el aprobado
moyenne (en moyenne) por término medio / como media.
moyenne pondérée media ponderada
moyenne portée (missile à moyenne portée) misil de alcance intermedio
moyenne saison (la) la temporada media
moyens (employer tous les moyens) poner todos los medios (para algo), no ahorrar *o* economizar medios
moyens (faire avec les moyens du bord) arar con los bueyes que se tiene.
moyens (par tous les moyens) por todos los medios
moyens (vivre au-dessus de ses moyens) vivir por encima de sus (las) posibilidades.
moyens d'existence medios de vida, medios económicos
moyens du bord (employer les) utilizar los medios de que se dispone
muet comme une carpe (ser) más callado que un muerto (**rester muet comme un carpe** : quedarse pez).
muet de naissance mudo de nacimiento
multicoques (régate de multicoques) regata de multicascos
multirisque (assurance multirisque) seguro multirriesgo
mur (au pied du mur) entre la espada y la pared

mur (faire le mur) saltar el muro / hacer la pértiga.
mur (raser les murs) (se cacher) guardar la cara
mur d'enceinte recinto
mur d'exécution paredón
mur de Berlin / de l'Atlantique (le) el muro de Berlín / del Atlántico
Mur des Lamentations (le) el Muro de las lamentaciones
mur du son (franchir le mur du son) pasar la barrera del sonido
mur mitoyen pared medianera
mûre réflexion (après mûre réflexion) después de pensarlo mucho
murs (s'enfermer entre quatre murs) emparedarse
muscle (montrer ses muscles) (Au figuré : pour dissuader) enseñar los colmillos
musique (connaître la musique) conocer el percal (el paño).
musique (la musique adoucit les moeurs) la música amansa a las fieras.
musique (musique céleste) música celestial
musique (musique d'ambiance) música ambiental.
musique (musique de générique) (radio, TV) sintonía.
must (c'est le must) es lo mejorcito / es la flor y nata / es el no va más (le nec plus ultra).
mutation d'office separación del servicio.
mutation du personnel traslado de personal
mutuel (par consentement mutuel) por mutuo consentimiento.
mystère et boule de gomme / allez donc savoir pourquoi / devine qui pourra / tirez l'affaire au clair ! ¡Averígüelo Vargas!
Francisco de Vargas fut le secrétaire des « Rois catholiques » qui lui transmettaient des dossiers un peu compliqués avec cette formule (« Que Vargas vérifie tout cela »).
Dans le registre vulgaire, on trouve l'expression *ni puta (puñetera) idea* abrégée en *NPI* et prononcée *enepeí.*
Quant au français *boule de gomme*, il s'agit selon Alain Rey d'une « expansion plaisante probablement empruntée au crypto-langage enfantin » … (A. Rey, S. Chantreau, *Dictionnaire des expressions et locutions*).
mythe vivant mito viviente

N

nage indienne / libre / papillon braza india / estilo libre / mariposa
naître (être né coiffé) haber nacido de pie (con buena estrella) / haber nacido con una flor en el culo (en el trasero).
naïf (peinture naïve) pintura naif
naître (naître sous une mauvaise étoile) nacer con mala estrella
Naples (voir Naples et mourir) ve Nápoles y luego muérete.
nappe de brouillard capa de niebla
nappe de pétrole (pollution) mancha de petróleo; (gisement) capa de petróleo.
nappe phréatique capa freática / manto freático / acuífero.
natalité (taux de natalité) índice de natalidad
nation neutre nación neutral.
naturaliser (se faire naturaliser) nacionalizarse.
nature (contre nature) contra natura
nature (dons en nature) donativos en especie
nature (nature morte) bodegón, naturaleza muerta
nature (ne pas être gâté par la nature) estar como el hijo de Diego que nació mudo, sordo y ciego.
On disait autrefois en français : *être marqué au B* (borgne, bossu et boiteux).
nature (par nature) por naturaleza
nature (s'évanouir dans la nature) desaparecer del mapa
naturel (au naturel) al natural
naturel (chassez le naturel, il revient au galop) genio y figura (hasta la

sepultura) / aunque la mona se vista de seda, mona se queda.
nausée (donner la nausée) dar náuseas (arcadas).
navet de première (un) (film) un tostón de campeonato.
navette aérienne puente aéreo
navette spatiale nave espacial / transbordador espacial / lanzadora espacial.
navigant (personnel navigant) personal de vuelo.
navigateur solitaire navegante (en) solitario
navigation (compagnie de navigation) compañía naviera / una naviera
navigation de plaisance navegación de recreo
navigation fluviale / aérienne / côtière navegación fluvial / aérea / costera *o* de cabotaje.
navire (abandonner le navire) (au figuré) abandonar el barco
navire-citerne buque cisterna
navire de guerre buque de guerra
navire-école buque escuela
navire ravitailleur buque nodriza
navire-usine buque factoría
né (artiste né/ criminel né) artista / criminal nato.
Nato est l'ancien participe passé du verbe *nacer*. Il est à l'origine de *nadie* et de *nada*.
né (ne pas être né de la dernière pluie / ne pas être tombé de la dernière pluie) no haber nacido ayer / no chuparse el dedo
néant (« signes particuliers : néant ») « señas particulares : ninguna »
nec plus ultra (le) el no va más
nécessaire de voyage neceser de viaje
nécessité (faire de nécessité vertu) hacer de tripas corazón.
nécessité (nécessité fait loi) la necesidad carece de ley.
nèfle (des nèfles ! / rien du tout ! / tintin !) ¡y un carajo ! /¡un cuerno ! / ¡un rábano ! / ¡una higa ! / ¡nanay !
négociation (table des négociations) mesa de negociaciones
négociations préliminaires negociaciones previas
nègre (parler petit-nègre) hablar como los indios.
négritude (poète de la négritude) (A. Césaire) poeta de la negritud.
neige (canon à neige) cañón de nieve
neige (fondre comme neige au soleil) derretirse como nieve al sol.
neige (mais où sont les neiges d'antan ?) (François Villon : *Ballade des dames du temps jadis*) ya no es el tiempo que solía, doña María.
neige (neige carbonique) nieve carbónica
neige (neige poudreuse) nieve polvorienta
néonatal (médecine néonatale) medicina neonatal
nerf (avoir les nerfs en boule) ponérsele a alguien los nervios de punta, estar hecho un manojo de nervios
nerf (être sur les nerfs) estar de los nervios / estar con los nervios de punta / estar uno que trina.
nerf (l'argent est le nerf de la guerre) el dinero es el nervio de la guerra
nerveux (rendre quelqu'un nerveux) poner cardiaco (cardíaco) a alguien
net (gagner un million net / un million tout rond) ganar un millón limpio.
L'expression complète est *limpio de polvo y paja*. « Au propriétaire des terres données en location, les fermiers devaient verser une part de la récolte, sous forme de grain débarrassé de toute impureté. Il fallait un poids net, sans paille ni terre qui l'auraient faussé » (H. Ayala, *Expressions populaires espagnoles commentées*).
net (refuser tout net) negarse en redondo.
net d'impôt exento *o* libre de impuestos.
nettoyage à sec limpieza en seco
nettoyage ethnique (l'expression date de l'éclatement de l'ancienne Yougoslavie) limpieza étnica
neuf (quoi de neuf ?) ¿qué hay de nuevo ?

nez (au nez de …) en las narices de …
nez (avoir un grand nez) ser como Pinocho / ser un Pinocho (adaptation phonétique de l'italien *Pinocchio*).
nez (fermer la porte au nez) darle a uno con la puerta en los hocicos.
nez (fourrer son nez partout / se mêler des affaires des autres) meter el hocico en … / meterse (alguien) en camisa de once varas / meter el cuezo (« cuezo » nom donné à divers récipients) / meter baza / meter la hoz en mies ajena (*la hoz* : « la faux » ; *la mies* : « la moisson »). *Camisa de once varas* = onze aunes = 9 mètres. La chemise est beaucoup trop grande, il ne faut pas chercher à l'enfiler.
nez (mener quelqu'un par le bout du net) tener a alguien agarrado *o* cogido por las narices
nez (ne pas voir plus loin que le bout de son) no ver más allá de sus narices.
nez (parler du nez) hablar con las narices.
nez (passer sous le nez) escapársele (algo a alguien) sin olerlo.
nez (rire au nez de quelqu'un) reíse en las narices de alguien.
nez (piquer du nez) (en dormant) dar cabezadas
nez (saigner du nez) sangrar por las narices.
nez (se curer le nez) hacer albondiguillas (les boulettes de viande deviennent ici des boulettes de morve !).
nez (tirer les vers du nez à quelqu'un) tirar de la lengua (a alguien) / meterle los dedos en la boca (a alguien) / sonsacarle a uno.
nez (tomber nez à nez avec quelqu'un) darse de manos a boca con alguien / darse de morros con alguien.
ni trop ni trop peu ni tanto ni tan calvo
nid de mitrailleuses nido de ametralladoras
nid-de-poule bache
niveau (à tous les niveaux) a todo nivel
niveau (au plus haut niveau) al más alto nivel
niveau (de haut niveau) de élite.
niveau (niveau de formation) nivel formativo
niveau (niveau de langue) nivel de lengua
niveau (niveau de vie) nivel de vida
niveau (niveau sonore) nivel de sonido
nivellement par le bas nivelación por abajo
no man's land tierra de nadie
noce (faire la noce) irse de juerga.
noces (se marier en secondes noces) contraer segundas nupcias
noces d'argent / de diamant / d'or / de platine bodas de plata / de diamante / de oro / de platino
"nocturne le vendredi" "abierto el viernes por la noche"
Noël (fêtes de Noël) fiestas navideñas
Noël au balcon, Pâques aux tisons cuando marzo mayea, abril marcea / en Navidad al balcón, en Pascuas al fogón / cuando el invierno primaverea, la primavera invernea.
noeud coulant nudo corredizo
noeud de communications / noeud ferroviaire nudo de comunicaciones / nudo ferroviario
noeud de la question (le) el nudo de la cuestión
noeud gordien nudo gordiano
noeud papillon pajarita
noir (dans le noir) a oscuras
noir (en noir et blanc) en blanco y negro
noir (être en noir) (vêtements) ir de negro
noir (marquer d'une pierre noire) señalar con piedra negra
noir (mettre noir sur blanc) poner en negro sobre blanco
noir (noir comme le jais / noir comme de l'encre) negro como (el) azabache / más negro que el

azabache / negro como el carbón / más negro que el carbón
noir (noir de coups) magullado
noir (noir délavé) color ala de mosca
noir (noirde monde / noire de monde) (place etc.) negro(a) de gentío / a tope de gente.
noir (petit noir) (café) negrillo.
noir (travailler au noir) trabajar en negro.
noise (chercher noise à quelqu'un / chercher quelqu'un) buscar la boca a alguien / buscarle las pulgas a alguien
nom (connaître quelqu'un ou quelque chose sous le nom de…) conocer (a alguien o algo) por el nombre de… (con el nombre de… / por…/ como…)
nom (connu sous le nom de …) conocido(a) como …
nom (de son vrai nom) de verdadero nombre
nom (se faire un nom) hacerse con un nombre
nom (sous un faux nom) bajo nombre supuesto / con nombre supesto.
nom d'emprunt nombre fingido *o* supuesto
nom de jeune fille *ou* née... de soltera...
nom de plume seudónimo
nombre des victimes (le) el número *o* el recuento de víctimas
nombre impair número impar, número non
nombril (se prendre pour le nombril du monde) creerse el ombligo del mundo
nombril (se regarder le nombril) mirarse el ombligo.
nommer (nommer arbitrairement) nombrar a dedo
non (ne pas savoir dire non) no saber decir que no
non-alignés (les pays non-alignés) los países no alineados
non-assistance à personne en danger omisión de socorro, denegación de auxilio , omisión del deber de socorro
non conformiste inconformista
non-dit (le) lo no dicho
non homologué sin homologar
non-ingérence (principe de non-ingérence) (ce principe de droit international s'oppose au « devoir d'ingérence » prôné par certaines organisations humanitaires ou par certains hommes politiques [B. Kouchner entre autres]) principio de no injerencia.
non-lieu sobreseimiento
non-paiement impago
non-respect (d'une loi etc.) incumplimiento.
non-retour (point de non-retour) punto sin retorno / punto de no retorno.
non-sens sinsentido
non-violence (la) la no violencia
non voyant invidente.
En français et en espagnol, ces mots sont des euphémismes qui remplacent « aveugle » et « ciego » mais ils permettent aussi de nuancer en quelque sorte le degré d'incapacité visuelle. Le néologisme « Non voyant » s'oppose ainsi à « mal voyant » (*disminuido visual* et *invidente*).
nord (perdre le nord) perder la brújula
normale (retour à la normale) vuelta a la normalidad / las aguas vuelven a su cauce.
normalement (tout à fait normalement) con toda normalidad.
normalisation des relations normalización de las relaciones
norme de conduite / de sécurité norma de conducta / de seguridad
notaire (étude de notaire) notaría
note (envoyer la note) (au figuré) pasar la cuenta
note (forcer la note) cargar las tintas.
note (note de bas de page) nota a pie de página
note (note de service) nota de servicio
note (note dominante) nota dominante / tónica

note (note d'originalité / de gaieté) nota de originalidad / de alegría
note (note éliminatoire) suspenso
note (note en marge) nota marginal, acotación
note (note salée) cuenta pesada.
note (prendre note) tomar nota
notice biographique reseña biográfica
notice explicative folleto explicativo
notion (ne pas avoir la moindre notion de …) no tener ni idea de …
notoriété (être de notoriété publique) ser público y notorio / ser del dominio público
nouba (faire la nouba / faire la noce / faire la java) irse de jarana.
nourrice agréée nodriza habilitada
nourrir (nourrir au sein) criar con el pecho.
nourriture de l'esprit alimento *o* pasto espiritual
nous (entre nous soit dit) en confianza / de mí para ti (de ti para mí) / entre nosotros
nouveau riche nuevo rico
nouveau roman *nouveau roman*
nouveautés du mois novedades del mes
nouveaux philosophes nuevos filósofos
nouveaux venus recién llegados
nouvel ordre mondial nuevo orden mundial
nouvelle (la bonne nouvelle) (Évangile) la buena nueva.
nouvelle (pas de nouvelles, bonnes nouvelles) (calque de l'anglais *no news, good news*) falta de noticias, buenas noticias.
nouvelle cuisine nueva cocina
nouvelle fracassante / scoop una noticia bomba, un notición, un pisotón.
nouvelle lune luna nueva
nouvelle officielle / officieuse noticia oficial / oficiosa
nouvelle vague (la) la nueva ola
noyau de résistance núcleo *o* foco de resistencia
noyau dur "núcleo fuerte"
noyer (noyer son chagrin dans…) ahogar las penas en …
nu (à nu) al desnudo
nu comme un ver en cueros / en cueros vivos / en pelotas.
nuage de lait gota de leche
nuée (nuée ardente) (volcan) nube ardiente *o* peleana
nuée (nuée de sauterelles) (au figuré) (un) C 15.
Cette traduction réclame quelques explications : « En Espagne, Citroën faisait la publicité de cette fourgonnette (la C15) en lui faisant dire *Me lo cargo todo* (« je charge tout [ce qu'on veut] » ; « je me charge de tout »). L'argot retient le sens destructeur de cette expression (*cargarse a alguien* = « tuer, descendre quelqu'un ») pour l'appliquer à celui qui ruine le créancier ou détruit tout sur son passage » (H. Ayala, *L'argotnaute*).
nuisances sonores (éq.) ruido ambiental nocivo, contaminación acústica.
nuisette (porter une nuisette) llevar un camisón corto / llevar un picardías (langue plus familière).
L'argot appelle aussi *tentación* ou *reconciliación* ce genre de vêtement (il réconcilie les couples !).
nuit (dans la nuit des temps) en la noche de los tiempos
nuit (la nuit, tous les chats sont gris) de noche, todos los gatos son pardos.
nuit (marche de nuit) marcha nocturna
nuit (ne pas fermer l'oeil de la nuit) pasar una noche toledana.
« Covarrubias, qui était natif de Tolède, explique que cette ville était infestée de moustiques à cause du Tage et que les étrangers non prévenus passaient leur première nuit à être dévorés … et les suivantes à se gratter ! » (H. Ayala, *Expressions populaires espagnoles commentées*).
nuit (nuit américaine) noche americana
nuit (nuit de noces) noche nupcial
nuit (nuit noire) noche cerrada

nuit (passer une nuit blanche) pasar la noche en blanco.
nuitée (nombre de nuitées) (tourisme) número de pernoctaciones
nul (c'est nul) esto está fatal.
nul (être nul de chez les nuls / il est nul de chez les nuls !) se llama Atila, es el rey de los unos (plaisanterie de collégien parlant de l'un de ses camarades qui ne dépasse jamais la note de 1 sur 20. Uno = 1 et (H)unos = les Huns = Atila !).
nul (être nul en mathématiques) estar pez en matemáticas. Variantes : ser un desastre en …/ no servir para … / ser un cero a la izquierda en …
nullard (être un nullard / un vrai zéro / une tache / un minable / être un moins que rien) ser un comemierdas / ser un negado / ser un cero a la izquierda.
nul et non avenu nulo y sin valor
numéro (composer un numéro) marcar (discar) un número.
numéro (faire son numéro) hacer (montar) el numerito (el show).
numéro (la suite au prochain numéro) se continuará en el número próximo.
numéro (suspect numéro un) sospechoso número uno.
numéro de cirque espectáculo circense
numéro gagnant número premiado
numéro hors série número excepcional
numéro un (l'ennemi public numéro un) el enemigo público número uno
numéro vert número de teléfono gratuito
numérotation téléphonique numeración telefónica
numerus clausus numerus clausus
nylon (bas nylon) medias de nilón *o* nailon.



oasis de paix oasis de paz
obédience communiste (d') de observancia comunista
objecteur de conscience objetor de conciencia.
objection (si vous n'y voyez pas d'objection) si usted no tiene objeción.
objet de collection pieza de colección
objet de critiques (faire l') ser objeto de críticas
objet de ma visite (l') el motivo *o* el objeto de mi visita
objet de pitié objeto de compasión
objet volant non identifié objeto volante no identificado
objets trouvés objetos perdidos
obligation (avoir une obligation envers quelqu'un) estar obligado a alguien.
obligation (par obligation) por compromiso.
obligation d'État obligación del Estado
obligation de réserve obligación de discreción *o* de secreto.
obligations militaires deberes militares
obsédé sexuel obseso sexual
observation (malade en observation) enfermo en observación
obsolescence programmée (trouvaille géniale consistant à réduire volontairement la durée de vie des objets que nous utilisons et ce dès leur conception !) obsolescencia programada.
obstacle (faire obstacle) obstaculizar, dificultar
obstruction parlementaire obstrucción parlamentaria
occasion (à de rares occasions) en contadas ocasiones
occasion (à la première occasion) a las primeras de cambio.
occasion (à l'occasion) en ocasiones.
occasion (dans les grandes occasions) en señaladas ocasiones.
occasion (l'occasion fait le larron) en arca abierta el justo peca.
occasion (manquer une occasion / rater une occasion) pasársele a uno una cosa por alto
occasion (ne pas manquer une occasion de …) no perder una sola ocasión para … / no perdonar

ocasión de … / no desperdiciar la oportunidad de …
occasion en or (une) una ocasión (oportunidad) de oro
occupation (armée d'occupation) ejército ocupante
occupation des locaux (grève avec) huelga con encierro de trabajadores
occurrence (en l'occurrence / dans le cas présent) para el caso
océan de fleurs (un) un océano de flores.
odeur de sainteté (être en) estar en olor de santidad
« Certains saints défunts ont répandu, dit-on, une odeur suave qui les distinguait des autres cadavres » (A. Rey, S. Chantreau, *Dictionnaire des expressions et locutions*). La même idée se retrouve dans l'expression populaire française « ne pas pouvoir sentir [piffer] quelqu'un » (« ne pas être en odeur de sainteté auprès de quelqu'un).
odeur (une drôle d'odeur) un olor raro
oeil (à l'oeil / gratos) de baracalofi (*hacer algo de baracalofi* ; mot d'origine arabe) / por la cara (« pour ses beaux yeux ») / por la barba / de gorra.
Américanisme : *de guagua*. Ce mot désigne le nourrisson qui vit par la force des choses aux crochets de sa mère, pour ainsi dire « gratuitement » !
œil (à l' oeil nu) a simple vista.
oeil (au premier coup d'oeil) a primera vista.
oeil (avoir l'oeil américain) tener ojo de buen cubero / tener buen ojo.
Avoir l'oeil américain : par allusion à l'acuité de vision des Indiens d'Amérique du nord.
oeil (avoir l'oeil à tout) estar en todo
oeil (avoir quelqu'un à l'oeil) tenerle el ojo puesto a uno / tener fichado a alguien.
oeil (avoir un oeil qui dit merde à l'autre) (loucher) tener un ojo aquí y el otro en Pekín / mirar alguien contra el gobierno.
Il existe une variante devenue moins fréquente en français : *avoir un oeil à Paris et l'autre à Pontoise*.
Plus rare encore : *avoir un oeil qui joue au billard et l'autre qui compte les points*.
oeil (du coin de l'oeil) con el rabillo del ojo.
oeil (mon oeil !) ¡y tu tía ! / ¡tu tía la gorda ! / ¡naranjas de la China ! / ¡ésas son naranjas de la China ! (sous-entendu : comment aller vérifier que ces oranges viennent bien de Chine !).
oeil (oeil au beurre noir / cocard [coquard]) ojo a la funerala.
oeil (se fourrer le doigt dans l' oeil) equivocarse de medio a medio
oeil (se rincer l'oeil) darse una ración de vista
oeil (taper dans l'oeil de quelqu'un / avoir un ticket avec quelqu'un / faire une touche) hacerle tilín a alguien.
oeil (voir d'un autre oeil) mirar con otros ojos.
oeil de lynx / yeux de lynx ojo(s) de lince
oeil du cyclone (l') el ojo del huracán
oeil nu (à l'oeil nu) a simple vista
oeuf (crâne d'oeuf) (imbécile) cabeza de huevo.
oeuf (être comme l'oeuf de Christophe Colomb) ser como el huevo de Colón.
oeuf (mettre tous ses oeufs dans le même panier) jugárselo todo a una carta.
oeuf (oeuf à la coque) huevo pasado por agua.
oeuf (oeufs brouillés) huevos revueltos
oeuf (oeufs sur le plat) (familièrement : poitrine féminine menue, plate) limoncillos.
oeuf (qui vole un oeuf, vole un boeuf) quien mal empieza, mal acaba.
oeuf (tuer la poule aux oeufs d'or) matar la gallina de los huevos de oro
oeuf (va te faire cuire un oeuf !) ¡vete a freír espárragos! / ¡que te frían un huevo! / vete a la mierda / vete al cuerno.
oeuvre (se mettre à l' oeuvre) poner manos a la obra

oeuvre de bienfaisance obra benéfica
oeuvre de longue haleine obra de larga duración *o* de largo aliento
oeuvre dérangeante (une) una obra desasosegadora
oeuvre majeure obra cumbre
offenser (sans vouloir vous offenser / si je peux me permettre / ne le prenez pas mal) mal comparado. Cette expression se place généralement entre deux virgules après ou avant les propos jugés désagréables pour l’interlocuteur : « La guerra de Cuba, mal comparado, no fue más que una tontería al lado de la que se va a armar » (Manuel Seco, *Diccionario fraseológico documentado del español actual*).
off shore (plate-forme off shore) plataforma (petrolífera) off shore *o* costa afuera
offensive (mener l'offensive) emprender *o* desencadenar la ofensiva
offensive d'envergure ofensiva de envergadura
office (office du tourisme) oficina *o* delegación de turismo
office (office funèbre) funeral
offrant (au plus offrant) al mejor postor
offre d'emploi (une) una oferta de trabajo
offre de dialogue oferta de diálogo
offre et la demande (l') la oferta y la demanda
offre publique d'achat, OPA oferta pública de adquisición, OPA
offre valable jusqu’au 5 novembre esta oferta caduca el 5 de noviembre.
offres de paix proposiciones de paz
offrir (gracieusement offert par …) por gentileza de …
ogive nucléaire ojiva nuclear
oie blanche / bécassine pavitonta / pava / pavita.
oignon (c’est pas mes oignons) con su pan se lo coman.
oiseau (petit à petit, l’oiseau fait son nid) poquito a poco hila la vieja el copo (*copo* : « pelote de laine »).
oiseau bagué ave anillada.
oiseau de malheur pájaro de mal agüero
oiseau de passage ave de paso
oiseau rare mirlo blanco
oisif (capitaux oisifs) capitales improductivos
ola (faire la ola) (dans un stade, lorsque les spectateurs imitent les mouvements d’une vague en se levant et en s’asseyant) hacer la ola.
oligo-élément oligo-elemento.
ombre (être à l’ombre) (en prison) estar a la sombra / estar de vacaciones pagadas por el Estado. Beaucoup plus rarement en argot français : *être en voyage* (J.P. Colin et J.P. Mevel, *Dictionnaire de l’argot*).
ombre (faire de l’ombre à quelqu’un) hacerle sombra a alguien.
ombre (n'être que l'ombre de soi-même) no ser más que la sombra de sí mismo / no ser alguien ni la sombra de lo que era.
ombre (ombre à paupières) sombra de ojos
ombre (ombres chinoises) sombras chinescas *o* invisibles
ombre (pas l’ombre d'un doute) ni una sombra de duda
ombre (pas l’ombre d'une preuve) ni sombra *o* pizca de prueba
ombre (suivre quelqu’un comme son ombre) seguir a una persona como su propia sombra
ombre (tirer plus vite que son ombre) ser más rápido que Billy el niño (= Billy the kid).
omnisports (salle omnisports) polideportivo.
Oncle Sam (l') el Tío Sam
onde (être sur la même longueur d'onde) estar en la misma onda
onde (longueur d’onde) gama de onda
onde (onde de choc) onda de choque, onda expansiva
onde (sur ondes courtes) en onda corta

ongle (avoir les ongles en deuil) (ongles noirs, sales) tener las uñas de luto (riguroso).
ongle (jusqu'au bout des ongles) por los cuatro costados / hasta el blanco de las uñas
ongle (se ronger les ongles) comerse las uñas.
onglet (navigation par onglets) (informatique : le navigateur internet présente, en haut de la fenêtre principale, une série d'onglets [comme dans un classeur] permettant de passer d'une application à l'autre) navegación por pestañas.
Le sens premier de *pestaña* est « cil ».
open (billet open) billete abierto
opérateur de prises de vues operador de fotografía *o* de tomas
opération (passer sur la table d'opération / se faire opérer) pasar por el quirófano / operarse, hacerse operar.
opération à coeur ouvert intervención (operación) a corazón abierto
opération blanche operación nula
opération du Saint-Esprit (par l') por obra y gracia del Espíritu Santo / por arte de magia
opération portes ouvertes operación puertas abiertas
opérations de crédit operaciones crediticias
opérations de sauvetage tareas de rescate
opératoire (choc opératoire) choque quirúrgico *u* operatorio
opiniâtre (toux opiniâtre) tos rebelde
opinion (sondage d'opinion) sondeo de opinión
opinion préconçue prejuicio
opinion tranchée opinión tajante
opinions opposées división de opiniones, pareceres contrarios, discrepancia, desacuerdo
opposition (par opposition à …) contraponiéndose a … / en contraposición a … / en contraposición con … / por contraposición a …
optimisation fiscale optimización fiscal.
Cet euphémisme de la finance moderne est souvent un équivalent (plus convenable !) de « évasion fiscale ».
optimiste (se montrer optimiste) demostrar optimismo
option (matière à option) asignatura optativa *o* facultativa
option d'achat opción a compra
optique (crayon optique) lápiz lector
optique différente (avoir une) tener distinto punto de vista, enfocar las cosas de distinta manera
or (or massif) oro macizo
or (or noir) oro negro.
or (parler d'or) hablar de perlas
or (pour tout l'or du monde) por todo el oro del mundo
or (rouler sur l'or) estar forrado.
orage (laisser passer l'orage) (au figuré) aguantar el chaparrón / capear el temporal.
orages de la vie (les) los reveses de la vida.
orange / rouge / vert (passer à l'orange / passer au rouge / passer au vert) (le feu de signalisation passe à l'orange, au rouge, au vert) ponerse (el semáforo) en ámbar / ponerse en rojo / ponerse en verde.
orbite (être sur orbite / être en orbite [autour de …]) estar en órbita / orbitar (alrededor de …).
ordinaire (d'ordinaire) de ordinario.
ordinaire (sortir de l'ordinaire) salirse de lo corriente (de lo común).
ordinateur (mettre sur ordinateur) pasar al ordenador
ordinateur portable ordenador portátil
ordonnance (délivrer une ordonnance) extender une receta
ordonnance (médicament délivré sur ordonnance) medicamento con receta.
ordonnance de non-lieu auto de sobreseimiento
ordre (dans l'ordre) (dans l'ordre énoncé) por este orden.

ordre (de premier ordre) de categoría / de primera línea.
ordre (jusqu'à nouvel ordre) hasta nuevo aviso
ordre (procéder par ordre) ir por partes.
ordre (rappeler à l'ordre) leerle la cartilla a alguien / llamar al orden.
ordre (rentrer dans l'ordre) volver a su cauce.
On peut prendre aussi pour sujet *las aguas* (*las aguas vuelven a su cauce*).
ordre (sous les ordres de …) al mando de …
ordre (trouble à l'ordre public) alteración del orden público.
ordre croissant / décroissant (par) por orden creciente / decreciente
ordre de grandeur orden de magnitud
ordre de grève convocatoria de huelga
ordre des choses (dans l'ordre des choses) (es) el orden normal de las cosas
ordre dispersé (en) en orden disperso
ordre du jour (être à l'ordre du jour) (faire l'actualité, être à la mode) estar a la orden del día // (faire partie des questions à traiter dans une réunion etc.) estar en el orden del día.
ordre public (l') el orden público
ordures ménagères basura doméstica
oreille (avoir la puce à l'oreille) estar con la mosca detrás de la oreja.
oreille (avoir l'oreille fine) ser fino de oídos.
oreille (avoir une oreille qui traîne) estar con la antena puesta.
oreille (dur d'oreille) duro *o* tardo de oído.
oreille (écouter d'une oreille distraite) escuchar a medias.
oreille (entrer par une oreille et sortir par l'autre / ça m'entre par une oreille et ça sort par l'autre) predícame, padre, que por un oído me entra y por otro me sale.
oreille (l'oreille basse / avoir l'oreille basse) (être honteux) con las orejas gachas.
oreille (oreilles en éventail / oreilles décollées) orejas separadas / orejas de soplillo.
oreiller (faire des confidences sur l'oreiller) pasar información entre (las) sábanas.
oreilles (avoir les oreilles en feuille de choux) tener orejones / tener más orejas que Dumbo.
oreilles (les murs ont des oreilles) las paredes oyen
oreilles (rebattre les oreilles) calentar los cascos.
orfèvre en la matière (être) estar ducho en la materia
organe du parti (journal) órgano, expresión *o* portavoz del partido; periódico allegado al partido
organe suprême máximo órgano.
organisation bénévole organización benévola
organisation humanitaire *ou* caritative organización humanitaria *o* benéfica
organisation non gouvernementale, ONG organización no gubernamental, ONG
organisation patronale (una) patronal
organisme financier entidad financiera
organisme génétiquement modifié (OGM) organismo modificado genéticamente / (un) transgénico
orgie de couleur (une) una orgía de colores
orgue de Staline cañón multitubular
orienter (être orienté à la hausse) (cours de Bourse) orientarse al alza
orienter (ouvrage orienté) obra tendenciosa.
origine (appellation d'origine contrôlée) denominación de origen controlada.
origine (depuis l'origine des temps) de tiempo inmemorial.
orphelin de père / de mère huérfano de padre / de madre
orquestre(s) amateurs(s) orquesta(s) amateur(s)

orteil (le gros orteil) el dedo gordo.
os (être trempé jusqu'aux os / être trempé comme une soupe) estar calado hasta los tuétanos / estar hecho un pato / estar hecho una sopa / ir mojado como un pez.
os (l'avoir dans l'os) haberla cagado / quedarse con el culo al aire.
os (n'avoir que la peau sur les os) estar en los puros huesos / (plus familier : estar en el chasis).
os (ne pas faire de vieux os) no llegar a viejo.
os (tomber sur un os) pinchar en hueso / dar con un hueso.
otage (prendre en otage) tomar como rehén.
ôter (ôte-toi de là que je m'y mette) quítate tú para ponerme yo.
oubli de soi (l') la abnegación / el olvido de sí mismo.
oubliettes (aux oubliettes) en el cajón del olvido.
ouf (ne pas avoir le temps de dire ouf) no poder decir ni pío.
oui (peut-être bien que oui, peut-être bien que non) Aristóteles dijo que un buey voló : como puede ser sí, puede ser que no / Hipócrates que sí y Galeno que no.
oui (pour un oui, pour un non) por un quítame allá esas pajas.
ouïe (être tout ouïe) ser todo oídos
ouragan (comme un ouragan) (aller très vite) como un ciclón
ours (être un ours mal léché) ser un cardo borriquero.
ours (ours en peluche / nounours) osito de peluche.
outil de production (les machines) equipo productivo.
outil de travail útil *o* herramienta de trabajo
outil informatique (l') la herramienta informática
outrage à magistrat desacato a un magistrado
outrage aux bonnes moeurs ultraje a las buenas costumbres
outrage des ans (l') las injurias del tiempo.
outrages (les derniers outrages) los mayores ultrajes
outre (être plein comme une outre) estar como una cuba / estar más borracho que una cuba.
ouverture (politique d'ouverture) política aperturista, aperturismo
ouverture à gauche apertura a la izquierda
ouverture d'esprit anchura de miras
ouverture de crédits alocación de créditos
ouverture de la séance (l') la apertura de la sesión
ouvertures de paix (faire des ouvertures de paix) hacer proposiciones de paz
ouvrage de vulgarisation obra de divulgación
ouvrage grand public libro para todos los públicos
ouvrier agricole trabajador agrícola *o* del campo
ouvrier électricien operario electricista
ouvrier qualifié obrero cualificado
ouvrier spécialisé obrero especializado
ouvrir de haut en bas (le ventre d'un animal) abrir en canal
ouvrir son coeur abrir el pecho
overbooking (la pratique de l'overbooking) la práctica del overbooking, de la sobrecontratación *o* de la sobrerreserva
overdose (mourir d'une overdose) morir por una sobredosis (de droga)

P

pace maker marcapasos.
pacte de non-agression pacto de no agresión
paf (être complètement paf) estar mona perdido.
page (en pleine page) a toda página.
page (être à la page) estar al día.

page (page blanche) página en blanco
page (page de couverture) portada
page (page d'accueil) (d'un site web) portada / página de inicio / página inicial.
page (page d'histoire) página de historia
page (page web) página web.
page (première page) (journaux) primera plana
page (tourner la page) hacer borrón y cuenta nueva / pasar (la) página (de algo).
paiement (non-paiement) impago.
paiement (paiement comptant) pago al contado
paiement (paiement échelonné) pago a plazos
paiement (paiement en liquide) pago en metálico *o* en efectivo
paille (laisser sur la paille) dejar en pelotas.
paille (une paille ! / excusez du peu !) (« s'emploie par ironie pour *ce n'est pas rien, c'est important*, par exemple après un gros chiffre » ; A. Rey, S. Chantreau, *Dictionnaire des expressions et locutions*) ¡ahí es nada ! / ¡no es nada ! / ¡casi nada !
pain (ça ne mange pas de pain / ça mange pas de pain) (ça ne cause pas de dépenses) no come (pide) pan.
pain (du pain et des jeux) (traduction de l'adage latin *panem et circenses* [« du pain et des spectacles de cirque »] pour satisfaire le bon peuple romain) pan y toros.
pain (être au pain sec) estar a pan y agua.
pain (notre pain quotidien) el pan nuestro de cada día.
pain bénit pan bendito.
pain blanc (manger son pain blanc le premier) dejar el rabo por desollar
pain de campagne pan de pueblo
pain de mie pan de molde
pain quotidien (notre pain quotidien) el pan nuestro de cada día
pain (croûtons de pain) costrones de pan / cortecitas de pan
pains (se vendre comme des petits pains) venderse como churros.
pair (jeune fille au pair) chica "au pair"
pair à pair / pair-à-pair (peer to peer / P2P) el P2P / una red peer-to-peer / red de pares / red entre iguales / red entre pares.
On rappellera, pour les non-initiés, que ce type de réseau permet l'échange direct d'informations entre des ordinateurs interconnectés sans passer par un serveur central. On dit dans ce cas que chaque ordinateur est à la fois « client » et « serveur ».
paire (les deux font la paire) son tal para cual / ¡valiente pareja !
Variante mexicaine : *si malo es Juan de Dios, peor es Jesús Nazareno*. Il s'agit du nom de deux anciens hôpitaux de la ville de Mexico aussi peu fréquentable l'un que l'autre !
paire d'amis (une) un par de amigos
paire de manches (c'est une autre paire de manches) es harina de otro costal
paix (faire la paix) hacer las paces
paix (fiche-moi la paix) no fastidies / no me fastidies.
paix (fumer le calumet de la paix) fumar la pipa de la paz
paix armée paz armada
Palais de Justice (le) el palacio de Justicia, la Audiencia
palais fin (avoir le palais fin) tener paladar delicado
palais omnisports polideportivo
pâle imitation / pâle copie pálida imitación
paliers (par paliers) progresivamente
palmarès des entreprises européennes (le) el ranking de las empresas europeas.
palme (remporter la palme) llevarse la palma
Pandore (ouvrir la boîte de Pandore) abrir (destapar) la caja de Pandora / ser fatal como la caja de Pandora / ser la caja de Pandora
panel de consommateurs panel *o* colectivo de consumidores

panier (le panier de base) la canasta básica
panier (tirer au panier) (basket) lanzar a canasta
panier à salade (fourgon de police) bidón / yogurtera / tocinera / grillera. *Tocinera* : terme désignant le saloir où étaient entassées les viandes à saler. *Grillera* : cage dans laquelle les enfants enferment les grillons. Les fourgons de police sont parfois blancs comme certains pots de yaourt d'où *yogurtera* ou même *danone* !
panier de crabes (un) un nido de víboras / una jaula de grillos / una merienda de negros (par référence au cannibalisme).
panier de la ménagère cesta de la compra
panier percé manirroto(a), despilfarrador(a)
panique (semer la panique) sembrar el pánico.
panier-repas bolsa de comida
panne (avoir une panne) (au lit !) no funcionarle a uno el aparato.
panne (en panne) averiado(a).
panne (tomber en panne) averiarse (un vehículo etc.).
panne (tomber en panne d'essence) quedarse sin gasolina
panne de courant apagón, corte
panne de voiture (tomber en panne de voiture) averiársele a uno el coche
panneau (tomber dans le panneau) caer en la trampa / tragar el anzuelo / entrar al trapo.
panneau d'affichage tablón de anuncios
panneau d'interdiction rótulo (señal) de prohibición
panneau indicateur / panneau de signalisation / panneau routier señal de tráfico.
panneau publicitaire valla publicitaria
panneau solaire panel solar
panneaux électoraux carteles electorales
pansements adhésifs apósitos adhesivos / tiritas.
pantalon corsaire pantalón pirata
pantalon fuseau pantalón tubo
pantalon patte d'éléphant pantalón acampanado, pantalón campana, pantalón de pata de elefante
pantalon taille basse pantalón bajo de cintura.
pantin (pantin désarticulé) muñeco roto.
papa gâteau padrazo.
paperasserie administrative papeleo administrativo
papier (sur le papier) (en théorie) sobre el papel / teóricamente
papier à cigarettes papel de fumar
papier à lettres papel de escribir
papier buvard papel secante
papier carbone papel carbón, papel de calcar
papier couché papel couché
papier d'emballage papel de envolver *o* de embalar.
papier glacé papel glaseado *o* de brillo
papier journal papel de periódico *o* de diario
papier libre papel sin sellar *o* común
papier-monnaie papel moneda
papier peint papel pintado / papel de pared.
papier recyclé papel reciclado
papiers (faux papiers) documentación falsa
papiers (sans papiers // les sans papiers) indocumentado (adjectif) // los indocumentados (nom) / los sin papeles.
papiers d'identité documento nacional de identidad, DNI
papilles gustatives papilas gustativas
papillon (minute, papillon !) ¡un momento rico ! « Métaphoriquement, le *papillon* effleure trop rapidement les choses, passe trop vite d'un sujet à l'autre » (A. Rey, S. Chantreau, *Dictionnaire des expressions et locutions*).
pâquerette (au ras des pâquerettes / à ras de terre) (avec des pensées, des

préoccupations ordinaires, sans envergure) garbancero (adjectif dérivé de *garbanzo* : « pois chiche »).
paquet (faire son paquet) liar el petate.
paquet (mettre le paquet) echar (poner) toda la carne en el asador / dar el callo.
paquet-cadeau paquete regalo
paquet de nerfs manojo de nervios
paquet non identifié bulto sin identificar
parachute (parachute doré) (indemnité parfois exorbitante versée à la suite d'un licenciement, d'une restructuration ou du départ programmé d'un dirigeant de grande entreprise) paracaídas de oro / paracaídas dorado (anglais : *golden parachute*).
paradis fiscal paraíso fiscal
paradis terrestre (le) el paraíso terrenal
parangon de vertu modelo *o* ejemplo de virtud
parapluie nucléaire paraguas nuclear / "sombrilla".
parasite (jouer les parasites) ir de pegote.
parc à huîtres ostrero *o* criadero de ostras
parc automobile parque automovilístico
parc de loisirs parque recreativo
parc de stationnement parque de estacionamiento / aparcamiento.
parc des expositions recinto ferial
parc éolien parque eólico.
parc immobilier parque inmobiliario.
parc naturel parque natural.
parcelle (pas la moindre parcelle de bon sens) ni un ápice de buen sentido.
parce que (c'est comme ça et pas autrement) porque sí.
parcours du combattant (le) la pista americana.
pare-chocs paragolpes, parachoques.
pareil (c'est du pareil au même) ídem de lienzo / tanto monta / tal para cual / tres cuartos de lo mismo (voir aussi **kif-kif**).
parent (parent éloigné) pariente lejano
parent (parent pauvre) hermano pobre, pariente pobre.
parent (proche parent) pariente cercano / familiar próximo.
parenthèse (entre parenthèses) (soit dit en passant) entre paréntesis.
parenthèse (mettre entre parenthèses) (au figuré : laisser de côté, ajourner) aparcar.
parents (vous habitez chez vos parents ?) (équivalent) ¿estudias o trabajas ?
Ces formules aujourd'hui désuettes fournissaient à un jeune homme une entrée en matière pratique lors d'une première rencontre avec une jeune fille. Il existait même une formule humoristique destinée à détendre encore plus l'atmosphère : « Vous marinez chez vos harengs ? ».
parents adoptifs padres adoptivos
parents nourriciers padres nutricios
paresseux (paresseux comme une couleuvre) más vago que la chaqueta de un guardia.
parfait imbécile (un) un imbécil consumado.
parfum (être au parfum) (être au courant) estar en el ajo / estar al tanto.
parfum d'ambiance ambientador
parfum de scandale (un) un olor a escándalo.
parier (je parie ce que tu voudras / qu'est-ce que tu paries ?) apuesto lo que quieras / apuesto cualquier cosa / ¿qué te apuestas ?
parier (parier à deux contre un) apostar doble contra sencillo.
pari (paris sur les matchs de football) quinielas.
Paris (Paris ne s'est pas fait en un jour) no se ganó Zamora en una hora.
parité de change paridad de cambio
park (« Jurassic park ») (film de Steven Spielberg sorti en 1993) « Parque jurásico »

parking gratuit / payant / souterrain aparcamiento gratuito / de pago / subterráneo
parler (à franchement parler) hblando claro.
parler (à proprement parler) lo que se dice.
parler (c'est une façon de parler) es un decir
parler ([et] on n'en parle plus) y santas pascuas / y no hay más que hablar.
parler (il faut bien parler de quelque chose) de algo hay que hablar.
parler (parler chacun à son tour) hablar uno por uno.
parler (parler comme un chiffonnier) hablar como une verdulera
parler (parlerde choses et d'autres) charlar de esto y de aquello / charlar de unas y otras cosas.
parler (parler de la pluie et du beau temps) hablar de lo divino y de lo humano.
parler (parler de tout et de rien) hablar de todo un poco.
parler (parler en code) hablar en clave
parler (parler en public) hablar públicamente.
parler (parler longuement) hablar largo y tendido.
parler (parler ouvertement) hablar con nombre y apellidos.
parler (parler pour ne rien dire) hablar por hablar
parler (parler sérieusement) hablar en serio.
parler (parlons d'autre chose) a otra cosa, mariposa.
parler (parlons peu, parlons bien) dejémonos de rodeos.
parler (tu parles ! / tu parles Charles !) (formule exprimant le doute ou le mépris) ¡ay, qué risa, tía Marisa !
paroisse (prêcher pour sa paroisse ; chacun prêche pour sa paroisse) cada uno alaba a su santo.
parole (de parole) cumplidor.
parole (il ne lui manque que la parole) (à propos d'un animal etc.) sólo le falta hablar.
parole (tenir parole) cumplir su palabra
parole blessante palabra(s) ofensiva(s) *o* injuriosa(s)
parole d'évangile (c'est) esto es evangelio / ser el evangelio.
parole d'honneur palabra de honor
parole facile (avoir la parole facile) tener la lengua suelta
paroles (vaines paroles / paroles en l'air) brindis al sol / música celestial.
paroles d'une chanson (les) la(s) letra(s) de una canción
parquet général fiscalía, autoridades judiciales
parrain de la Mafia (un) un padrino de la Mafia
parrainage publicitaire patrocinio *o* esponsorización publicitario(a)
part active (prendre une part active) participar activamente
part belle (faire la part belle à quelqu'un) concederle a alguien gran ventaja
part de marché cuota de mercado
part des choses (faire la part des choses) dar una de cal y otra de arena.
Par référence au maçon qui préparait le mortier en mélangeant à parts égales la chaux et le sable (una <u>medida</u> de cal y una <u>medida</u> de arena).
part du feu (faire la part du feu) (équivalent) abandonar una parte para no perderlo todo
part du gâteau (vouloir sa part du gâteau) sacar tajada
part du lion (se tailler la part du lion) quedarse con la parte del león.
part entière (Français à part entière) francés de pleno derecho
partage (ligne de partage) divisoria
partage du travail (le) el reparto de(l) trabajo

partager (partager la vedette) compartir el papel estelar / compartir protagonismo.
partenaire de Penélope Cruz (le) el oponente *o* el "partenaire" de Penélope Cruz.
partenaires commerciaux socios, consocios *o* aliados comerciales, terceros contratantes
partenaires sociaux (les) los interlocutores sociales / las partes sociales.
parti pris prejuicio, idea preconcebida
parti sans laisser d'adresse marchó sin dejar señas
participation aux bénéfices participación en los beneficios.
particuliers (régler une affaire entre particuliers) arreglar un asunto de persona a persona
partie (prendre à partie / prendre quelqu'un à partie) meterse con alguien / tomarla con alguien.
partie adverse (la) la parte contraria
partie carrée (quatre partenaires échangistes ; **partouze)** cama redonda.
Partouze (écrit aussi partouse) se dit *orgía* ou *party* (abréviation de *pijama party* ou de *sex party*).
partie civile (la) la parte civil / la acusación particular.
partie de campagne picnic, fiesta campestre
partie de jambes en l'air revolcón en la cama
partie intégrante parte integrante *o* integral
partie liée (avoir partie liée / être de mèche) estar conchabado (con alguien).
partie prenante (être partie prenante) meter cartas en el asunto / tomar cartas en en un negocio.
partie remise (ce n'est que partie remise) es cosa diferida
partie serrée partida(o) reñida(o)
parties honteuses (les) las partes pudendas.
partir d'un bon pied empezar con buen pie.
partir les pieds devant irse al otro barrio.
partisan de l'ordre partidario del orden.
partisan de la loi du moindre effort (être) ser partidario de la ley del mínimo esfuerzo.
partout (il est partout / on le voit partout / on ne voit que lui) está hasta en la sopa.
parvenu (un politicien parvenu) un político advenedizo.
pas (à pas de géant) a pasos agigantados.
pas (à pas feutrés) con pasos afelpados
pas (faire ses premiers pas) hacer sus pinitos
pas (faux pas) traspié / tropiezo.
pas (franchir le pas) liarse la manta a la cabeza / dar el salto.
pas (habiter à deux pas) vivir a un paso.
pas (il n'y a qu'un pas [de…à…]) (de… a…) no va más que un paso.
pas (presser le pas) apretar el paso.
pas (revenir sur ses pas) desandar lo andado / regresar sobre sus pasos.
pas cadencé (au) con paso acompasado
pas comptés (à) con pasos contados
pas de charge (au) con paso de ataque
pas de course paso de carga.
pas de gymnastique (au) a paso ligero /a paso gimnástico.
pas de l'oie paso de la oca
pas de la porte entrada / umbral
pas de loup (à) con paso de lobo /de puntillas / sin meter ruido.
pas-grand-chose (un) un cualquiera
passage (au passage) (soit dit en passant) de pasada.
passage (passage à niveau non gardé) paso a nivel sin guarda
passage (passage automatique en classe supérieure) (les redoublements coûtent cher et ne servent à rien, la chanson est bien connue !) promoción automática de curso.

passage (passage pour piétons) paso de peatones / paso de cebra.
passage (passages nuageux) intervalos nubosos / nubes alternas.
passage (se frayer un passage) abrirse calle
passage (servitude de passage) servidumbre de paso
passage à tabac paliza, zurra.
passage clouté paso de peatones / paso de cebra.
passage interdit prohibido el paso.
passage protégé paso protegido
passager clandestin pasagero clandestino, polizón.
passante (rue passante) calle de mucho tránsito.
passation de pouvoirs transmisión de poderes.
passe (être en passe de …) llevar camino de …
passe (faire des passes) hacer chapas
passe d'armes enfrentamiento dialéctico
passé de mode pasado de moda
passe difficile (avoir une passe difficile / être dans une mauvaise passe) pasar por un mal momento / pasar (atravesar) una mala racha
passe-droit favor ilícito
passe-passe (tour de passe-passe) birlibirloque
passeport (passeport en cours de validité) pasaporte en vigor.
passer (ça lui passera) se le pasará.
passer (j'en passe et des meilleures) (se dit pour conclure une longue liste, en général de manière péjorative) y un largo etcétera (de cosas etc.) / ¡y me quedo corto ! / y no sé cuántas cosas más.
passer (ne rien passer à quelqu'un) no pasarle a uno ni una.
passer (passer au peigne fin) peinar.
passer (passer un coup de fil) pegar un toque.
passer (passer un coup de téléphone) hacer una llamada telefónica.
passerelle d'accès / passerelle d'embarquement (avions) pasarela de acceso, fuelle, pasadizo, manga.
passer (laisser passer l'occasion) desaprovechar la ocasión.
passer (passer à tabac / tabasser quelqu'un) hacer el frac / medir las espaldas a alguien / dar más palos que a una estera / dar más que a una estera.
Estera : « tapis, paillasson ».
passer à la casserole (sauter / se taper / tirer) (familièrement, posséder sexuellement une femme) pasar por las armas / afilar / tirarse a …/ trincarse a …
passer au crible (fig.) pasar por el tamiz.
passer dans l'autre camp pasarse al otro bando
passer devant monsieur le curé pasar por la vicaría
passer le temps / tuer le temps hacer tiempo / matar el tiempo.
passer son chemin pasar de largo
passer sur le corps (de quelqu'un) (fig.) pasar por encima del cadáver de alguien (Exemples : tendrá que pasar sobre mi cadáver / aunque tenga yo que pasar por encima de su cadáver)
passeur de clandestins pasador de clandestinos
passible d'une amende pasible *o* punible de una multa
passion dévorante pasión devoradora
passionné de musique estar apasionado por la música, ser un apasionado de la música
passoire (comme une passoire / être une passoire) como un colador / estar hecho un colador / quedar hecho una criba.
patate (en avoir gros sur la patate) estar hasta los mismísimos.
patati et patata (et patati et patata) que si patatín, que si patatán
pâte (pâte à modeler) plastilina

pâte (pâte brisée / pâte feuilletée) masa quebrada / masa de hojaldre.
pâte (pâte dentifrice / dentifrice) crema dental, pasta dentífrica
pâté de maisons manzana.
pâté de sable flan de arena.
paternité (recherche de paternité) investigación de la paternidad.
paternité d'un livre (la) la paternidad de un libro.
patience (patience d'ange / avoir une patience d'ange) paciencia inagotable / santa paciencia / tener más paciencia que Job.
Dieu soumit Job à de nombreuses épreuves. Il perdit tout mais il n'arrêta pas pour autant de louer Dieu.
patience (patience et longueur de temps [font plus que force ni que rage]) paciencia y barajar.
Allusion au joueur de cartes malchanceux qui n'a pas d'autre solution que de battre [*barajar*] et rebattre ses cartes s'il veut que le sort lui soit plus favorable.
patience (perdre patience) agotársele a alguien la paciencia.
patinage artistique / à roulettes patinaje artístico / sobre ruedas.
patrimoine culturel acervo cultural
patrimoine génétique patrimonio genético, dotación genética.
patron pêcheur patrón (de pesca).
patte (bas les pattes ! / pas touche !) ¡las manos quietas !
patte (coup de patte) (au figuré) indirecta.
patte (graisser la patte [à quelqu'un]) untar a alguien / poner vaselina.
patte (ne pas casser trois pattes à un canard / ne pas casser des briques / rien de terrible) no ser (una cosa) nada del otro jueves / no ser (una cosa) nada del otro mundo / ser como la mierda del pavo, que ni sabe ni huele.
patte blanche (montrer patte blanche) darse a conocer.
patte de velours (faire patte de velours) esconder las uñas
pattes de mouche (mauvaise écriture) patas de mosca / garabatos.
paupière (paupière tombante) párpado caído.
pause (faire une pause) hacer un alto.
pauvre comme Job / être dans une misère noire (ser) más pobre que las ratas / ser más pobre que Job (Lázaro) / ser más pobre que puta en Cuaresma.
pauvre d'esprit mentecato.
pauvre type (un) un desgraciado.
pavé de bonnes intentions (estar) empedrado de buenas intenciones
pavillon (bateau sous pavillon anglais / bateau battant pavillon anglais) barco bajo pabellón inglés / barco abanderado en Inglaterra.
pavillon de chasse pabellón de caza.
pavillon de complaisance pabellón *o* bandera de conveniencia.
pavillon des agités casa de locos.
pavillon (pavillons mitoyens) chalets adosados.
pavillonnaire (zone pavillonnaire) urbanización.
payant (résultats payants) resultados que compensan.
payé de ses efforts recompensado por sus esfuerzos.
paye des employés (la) la nómina de los empleados.
payer (être payé à l'heure) cobrar por horas.
payer (il me le paiera !) ¡me las pagará todas juntas !
payer (payer la douloureuse) (une facture salée) pagar la dolorosa.
payer (payé à la commission) pagado a comisión / ir a comisión / estar a comisión.
payer (qui paie ses dettes s'enrichit) quien debe y paga, descansa / quien debe y paga no debe nada.
payer d'avance pagar por adelantado
pays (voir du pays) ver mundo *o* tierras / correr mucho mundo.

pays d'accueil país de acogida, país anfitrión.
pays d'origine país de origen
pays de cocagne tierra de Jauja.
Jauja désignait une ville des hauts plateaux péruviens dont le climat était très sain. Les malades s'y rendaient pour bénéficier de l'air vivifiant. On retrouve le même mot dans l'expression *esto es Jauja* « c'est Byzance ».
pays de connaissance (être en pays de connaissance) estar entre amigos.
pays de l'Est (les) los países del Este
pays de rêve (un) un país de ensueño
pays du Tiers-Monde (les) los países tercermundistas.
pays en voie de développement (euphémisme par rapport à *pays du Tiers-Monde* anciennement *pays pauvres* …) países en vías de desarrollo.
Grâce à une nouvelle désignation, on dit aujourd'hui **les pays émergents** (*los países emergentes*).
pays enclavé país *o* territorio enclavado
pays ennemi (en) en territorio enemigo
pays hôte país anfitrión
pays neutres (les) los países neutrales
pays non-alignés (les) los países no alineados, los No Alineados
paysage audio-visuel panorama audiovisual
paysage d'apocalypse paisaje apocalíptico
paysage politique panorama político
péage (chaîne à péage / chaîne payante) (TV) canal de peaje / canal de pago.
péage (pont à péage) puente de peaje (de pago).
peau (avoir le vice dans la peau) ser más puta que las gallinas.
peau (coûter la peau des fesses) costar un huevo (y la yema del otro) / costar un Congo (un congo).
« Huevos » : terme familier pour désigner les testicules.
Le Congo possède de nombreuses richesses naturelles : diamants, pétrole, bois précieux. Voir **minerais de sang**.
peau (être une peau de vache) ser un hueso (un cabrón) / ser borde.
peau (faire peau neuve) mudar de piel. / mudar el pellejo.
peau (« Pour la peau d'un flic ») (Alain Delon, 1981) « Por la piel de un poli ».
peau (relié en pleine peau) encuadernado con plena piel.
peau (risquer sa peau) jugarse el pellejo (el tipo) / jugarse el bigote / jugarse el cuello.
peau (sauver sa peau) salvar el pellejo
peau (se sentir bien dans sa peau / être bien dans sa peau) estar a gusto en su pellejo / estar bien en su pellejo.
peau (vieille peau / vieux tableau) (vieille femme très maquillée) cacatúa.
Cacatúa = le cacatoès dont le cri peut évoquer la voix éraillée des vieillards. Le même nom d'oiseau sert à traduire aussi le français « boudin », « cageot », « thon », « mocheté ».
peau d'âne (fam.) diploma, pergamino
peau de chagrin piel de zapa
peau de chamois gamuza
peau de l'ours... (vendre la peau de l'ours …) (eso es) el cuento de la lechera
peau du personnage (se mettre dans la peau du personnage) meterse en la piel del personaje
peau et les os (n'avoir que la peau et les os) andar (estar) en los puros huesos
peau neuve (faire peau neuve) (changer de vie) hacer vida nueva, cambiar de existencia (*o* de modo de ser); (vêtements) tener ropa nueva.
pêche (avoir la pêche) tener (mucha) marcha / irle a uno la marcha.
pêche côtière pesca de bajura
pêche hauturière pesca de altura
péché (charger de tous les péchés du monde) echarle a uno el sambenito (*sambenito* : sorte de chasuble portée par les personnes condamnées par l'Inquisition).
péché contre nature pecado contra natura
péché de la chair (le) el pecado carnal

péché mignon flaco, debilidad, vicio favorito, veneno.
pêche sous-marine pesca subacuática
pêcher (pêcher à la mouche) pescar a la mosca.
pédale (être de la pédale / en être / il en est / être de la jaquette flottante / être pédé) ser de la acera de enfrente / ser un Blancanieves / ser de la serie B (D) / ser un canario flauta / ser del otro bando / ser de la cáscara amarga / perder aceite.
Cáscara amarga : variété d'oranges amères qui laisse un arrière-goût très désagréable. La langue populaire se sert de cette expression pour désigner les homosexuels dont le comportement (judéo-christianisme oblige) est considéré comme rebutant, choquant. On trouve aussi le terme *raros* (« ceux qui sont bizarres ») pour les désigner.
« La formule espagnole *perder aceite* s'expliquerait par la démarche particulière de l'homosexuel qui se dandine en serrant les fesses comme s'il voulait empêcher une fuite » (H. Ayala, *l'Argotnaute*).
Pour ce qui est du français *pédale* le *Dictionnaire des expressions et locutions* (éditions le Robert) précise (mais était-ce vraiment nécessaire ?!) qu' « il ne s'agit pas d'une allusion aux moeurs des cyclistes, mais d'un jeu homonymique avec *pédéraste* ».
pédale douce (mettre la pédale douce) aflojar la cuerda.
pédestre (randonnée pédestre) senderismo
pedibus (cheminer pedibus cum jambis) (formule pseudo-latine humoristique avec deux ablatifs signifiant littéralement « avec les pieds et avec les jambes » = « aller à pied » de même que « 11 » dans **prendre le train onze** désigne la paire de jambes) ir a patita / ir a patitas y andando / ir en zapatobús (Mot-valise : zapato + autobús) / ir en el coche de San Fernando, un ratito a pie y otro caminando (andando).
« Les moines franciscains voyageaient à pied et non en mules d'où l'expression plaisante *caminar en la mula de San Francisco* (= « cheminer à pied, pedibus cum jambis »). On a remplacé la mule par la voiture et San Francisco par San Fernando pour faire rimer *Fernando* avec *caminando* ou *andando* (Ayala Henri, *Expressions populaires espagnoles*, p.83).
peigne (passer au peigne fin) registrar a fondo
peine (à chaque jour suffit sa peine) hoy es hoy y mañana, Dios dirá / a cada día su pena.
Le proverbe espagnol complet est : *a cada día su pena, a cada año su daño*.
peine (faire de la peine) dar disgustos
peine (ne pas être au bout de ses peines) no ganar para sustos.
peine (on n'a rien sans peine / on n'a rien sans rien) no hay barranco sin atranco / no hay atajo sin trabajo.
peine (purger une peine) expiar una pena / cumplir una condena
peine (remise de peine) conmutación de pena / beneficio penitenciario.
peine (se donner la peine [de…]) molestarse (en…).
peine capitale *ou* de mort pena capital *o* de muerte
peine infamante castigo afrentoso *o* infamante
peinture (ne pas pouvoir voir quelqu'un en peinture / ne pas pouvoir sentir quelqu'un / ne pas pouvoir voir quelqu'un) no poder ver a alguien ni pintado (ni en pintura) / no poder tragar a alguien.
peinture (un pot de peinture) (à propos d'une femme très maquillée) (estar) pintada como un cartel.
peinture ("peinture fraîche") "recién pintado"
pelle (à la pelle ; en pagaille ; à foison ; en veux-tu en voilà / à flots) a barullo / a carretadas / para dar y tomar / por un tubo / a patadas / a punta de pala.
pelle (se rouler une pelle / se rouler un patin / se sucer la poire [la pomme] / faire une langue fourrée [expression vieillie]**)** darse un beso de tornillo / comerse el boquerón (*boquerón* = « anchois », poisson à grande bouche) / darse la lengua / comerse el morro / cambiar babas.

peloton d'exécution pelotón de de fusilamiento / piquete de ejecución.
peloton de tête (au figuré) pelotón de vanguardia.
pénalité (but de pénalité) golpe de castigo.
penalty (sur penalty) de penalti.
pendable (tour pendable) mala pasada, jugarreta.
pendre (dire pis que pendre de quelqu'un) decir peor de alguien que Mahoma del tocino.
pendre (qu'il aille se faire pendre ailleurs) que le emplumen / así le emplumen.
Emplumar : par allusion au châtiment réservé en particulier aux sorcières que l'on recouvrait de colle et de plume.
péniche de débarquement barcaza de desembarco.
pénombre (dans la pénombre) en penumbra(s).
pense-bête recordatorio.
penser (y penser à deux fois) pensárselo bien / pensarlo dos veces.
penser (tout bien pensé) mirándolo bien.
penser (tu peux te le mettre où je pense) te lo puedes meter por donde te quepa.
pension (en demi-pension) a media pensión.
pension (en pension complète) en régimen de pensión completa, a pensión completa
pension alimentaire pensión alimenticia
pension d'invalidité pensión por invalidez
pension de famille casa de huépedes
pension de retraite pensión de retiro
pension de veuve pensión de viuda, viudedad
pente (à mi-pente) a media ladera.
pente savonneuse (être sur une pente savonneuse) andar por mal camino
pénurie d'emplois / de main-d'oeuvre escasez de puestos de trabajo / de mano de obra.
pépinière de jeunes écrivains (une) un plantel, una cantera *o* un vivero de jóvenes escritores.
peplum (tourner un peplum) rodar una (película) de romanos.
percée commerciale penetración comercial.
percée technologique avance tecnológico.
perche (à la perche [au saut à la perche]) en pértiga.
perche (tendre une perche) (aider quelqu'un) echar (tender) a alguien un cable.
perdant (être bon perdant // être mauvais perdant) tener buen perder // tener mal perder.
perdant (les numéros perdants) los números no agraciados *o* no premiados.
perdition (lieu de perdition) antro de perdición.
perdre (ne pas en perdre une) no perder detalle.
perdre (ne pas perdre une occasion de …) no perdonar ocasión de …
perdre (perdre la boussole / perdre la boule / péter les plombs / perdre les pédales / dérailler / disjoncter / être à la masse) perder la chaveta / perder los papeles / perder la brújula / fundírsele los plomos a alguien / derrapar / fundir los fusibles.
Pour un gros « pétage de plombs » (comme dans le film argentin *Relatos salvajes* [*Les nouveaux sauvages*]) on trouve aussi l'expression : *más zumbado que una abeja en un calcetín* !
perdre (perdre la main) desentrenarse.
perdre (perdre la trace de quelqu'un) perderle la pista a alguien.
perdre (perdre sa langue) (se taire) comerse la lengua.
perdu de vue perdido de vista.
père (de père en fils) de padre a hijo.
père (de père inconnu) de padre desconocido
père (mon père, je m'accuse …) (au confessional) padre, me acuso …

Père Noël (croire au Père Noël) creer en los (Reyes) Magos.
péremption (date de péremption) fecha de caducidad.
péréquation des traitements reajuste de los sueldos.
perfection (le goût de la perfection) el gusto por la perfección
performance sportive marca, récord
performances élevées (voiture) elevadas *o* altas prestaciones
perfusion (être sous perfusion) estar con un suero puesto
péril de sa vie (au péril de sa vie) con riesgo de la vida
période charnière período de transición, período bisagra
période d'essai período de prueba, período probatorio
période de validité plazo de validez
périphérique (boulevard périphérique) carretera de circunvalación, cinturón de ronda
perle de culture perla cultivada
perle rare / sans pareil / qui n'a pas son pareil ni buscado (escogido) con candil / verdadera alhaja / no hay quien lo gane.
permanence (en permanence) permanentemente.
permanent (cinéma permanent) cine de sesión continua
permettre (ça / cela ne devrait pas être permis) no hay derecho.
permis (passer le permis [de conduire]) examinarse del carné de conducir.
permis à points carné por puntos
permis de conduire carnet de conducir, permiso de conducción *o* de conducir
permis de construire permiso *o* licencia de construcción *o* edificación / licencia de obras
permis de séjour permiso de residencia
permis de travail permiso de trabajo
permission (militaire en permission) militar de permiso.
permissivité actuelle (la) la permisividad *o* el permisivismo actual
perpétuel (mouvement perpétuel) movimiento continuo
perpétuel recommencement eterno comenzar
perpétuité (condamner à perpétuité) sentenciar (condenar) a cadena perpetua
persistant (à feuillage persistant) de hojas perennes
persona grata // non grata persona grata // no grata
personnage de marque personaje relevante, notable *o* insigne
personnage principal protagonista principal
personnalité (les personnalités présentes) las personalidades asistentes.
personnalité (personnalité de premier plan) personalidad de primera línea
personnalité (personnalité double) personalidad de dos caras
personne (être infatué de sa personne) ser un Kant (dans la langue familière).
personne (plus que personne) como el que más.
personne (que personne ne bouge !) ¡Todos quietos ! / ¡todo el mundo quieto !
personne (que personne ne s'y trompe) que no se confunda nadie.
personne (une tierce personne) un tercero, una tercera persona
personne effacée persona apagada
personne morale / civile / privée persona moral / civil / privada
personnel (service du personnel) Departamento de Personal
personnel d'encadrement personal directivo *o* de mando
personnel enseignant cuerpo docente
personnel intérimaire personal interino

personnel temporaire personal temporero *o* eventual
personnel volant (le) *ou* les volants el personal de vuelo
personnes intéressées (les) los interesados.
personnes interrogées (les) (sondage) los encuestados
personnes sinistrées (les) los damnificados.
perspective peu engageante perspectiva poco risueña
perte de connaissance pérdida del sentido *o* del conocimiento
perte de contrôle (voiture) pérdida del dominio
perte de crédibilité pérdida de credibilidad
perte de mémoire fallo de memoria
perte de vitesse (être en perte de vitesse) perder el dinamismo, el prestigio *o* la popularidad
perte de vue (à) hasta perderse de vista
perte sèche pérdida total.
pertes (causer des pertes) (victimes) hacer bajas.
pertes (chasser avec pertes et fracas) echar con cajas destempladas (littéralement « avec un bruit de tambours désaccordés »).
pertes et profits (passer à pertes et profits) pasar a pérdidas y ganancias.
pesage des boxeurs (le) el pesaje de los boxeadores.
pesant d'or (valoir son pesant d'or) valer su peso en oro / valer un Perú *o* un Potosí.
pèse-bébé pesabebés.
pèse-personne peso de baño.
peste (craindre comme la peste) temer más que a un nublado (*nublado* = « nuage de grêle »).
pet (donner le pet) (avertir) dar el agua / dar el soplo.
pétard (en pétard) (en colère) cabreado.
pétard (pétard mouillé) (révélation ou action censée être spectaculaire mais qui n'a aucun effet) gatillazo.
pétaudière (être une vraie pétaudière / être le foutoir / c'est le foutoir !) ser (algo) una jaula de grillos / ser una merienda de negros / ser como el coño de la Bernarda (sous-entendu : *todo el día entrando y saliendo gente*) / ser la casa de tócame Roque. L'origine du mot Roque : la légende dit que deux frères – Juan et Roque – passaient tout leur temps à se disputer un héritage, à se chamailler. La phrase complète prononcée par Juan aurait été « esto me toca a mí, Roque » puis (avec l'enclise classique du pronom personnel) : (esto) tócame a mí, Roque = ça, ça me revient Roque.
pète-sec sargento.
petit bonheur (au petit bonheur la chance) a lo que salga / a salto de mata / al buen tuntún / a la buena de Dios.
petit bonhomme de chemin (aller son petit bonhomme de chemin) ir por sus pasos contados.
petit boulot trabajito / trabajuelo / curro
petit-bourgeois pequeño-burgués
petit comité (en petit comité) entre pocas personas, *en petit comité*
petit doigt (mon petit doigt m'a dit …) me lo ha dicho un pajarito
petit écran (le) (la télé) la pequeña pantalla
petit lait (boire du petit lait) no caber en sí de contento / bailarle a uno los ojos / sonarle (a uno) a música celestial.
petit malfrat un mangante / un granuja de poca monta.
petit malin listillo
petit nègre (parler petit nègre) hablar como los indios.
petit peuple (le) el pueblo humilde.
petite astuce truquito.
petite bête (chercher la petite bête) buscarle pelos al huevo / buscarle tres pies al gato.
petite délinquance delitos menores
petite histoire (la) la historia chica

petite main (une) (couture) una oficiala de modista
petite porte (par la petite porte) por la puerta pequeña
petite semaine (à la petite semaine) por semanas
petites annonces anuncios por palabras
petites économies ahorrillos.
Il n'y a pas de petites économies : un grano no hace granero, pero ayuda al compañero (*granero* : « grenier »).
petites et moyennes entreprises, PME (les) las pequeñas y medianas empresas / las PYMES.
petits épargnants pequeños ahorradores.
petits fonctionnaires funcionaruchos
petits oignons (aux petits oignons) a cuerpo de rey
petits pains (se vendre comme des petits pains) venderse como rosquillas *o* como panecillos
petits papiers (être dans les petits papiers de quelqu'un) estar bien con alguien / tener buenas aldabas con alguien.
petits porteurs (les) (Bourse) los tenedores modestos
petits soins (être aux petits soins [pour quelqu'un]) tener mil delicadezas (con), tratar con mucho miramiento (a), bailarle a alguien el agua delante (l'expression renvoie à la coutume de recevoir les invités avec danses et musique tout en leur offrant à boire).
petits souliers (être dans ses petits souliers) no tenerlas todas consigo / no llegarle a uno la camisa al cuerpo / sentirse como gallina en corral ajeno.
pétri d'orgueil hinchado *o* lleno de orgullo, muy orgulloso
pétrin (être dans le pétrin) ir de culo contra el viento.
pétrin (mettre dans le pétrin) meter en un mal rollo.
pétrole brut petróleo crudo *o* bruto
pétrolier (produits pétroliers) productos petrolíferos
peu (pas qu'un peu !) ¡y tanto !
peu (un tant soit peu) mínimamente.
peuple fou (un) muchísimo personal
peur (avoir une belle peur) llevarse un buen susto.
peur (en être quitte pour la peur) quedar todo en un susto.
peur (peur bleue) susto de muerte / susto padre.
peur (peur panique) pavor (miedo) cerval.
Cerval est un dérivé de *ciervo* « cerf ». *Miedo cerval* se dit par allusion à la peur qui s'empare de cet animal dès qu'il flaire le moindre danger.
phare (pleins phares) con las luces largas.
pharmacie (boîte à pharmacie) botiquín.
phase critique / préparatoire / terminale fase crítica / preparatoria / terminal
philosophie (prendre quelque chose avec philosophie) tomarse algo con filosofía.
phoque (pédé comme un phoque) (complètement homosexuel) más maricón que un palomo cojo.
Pour le français, « la seule explication rationnelle de cette expression est le calembour sur *foc* (voile), à cause du vent arrière » (A. Rey, S. Chantreau, *Dictionnaire des expressions et locutions*).
Pour ce qui est de l'espagnol : « Misteriosa metáfora del español, tal vez porque al estar cojo (el palomo) no puede perseguir a las hembras, ni tampoco escapar de sus congéneres más perversos » Cette explication est rapportée par Albert Belot et Stéphane Oury dans le *Dictionnaire de traduction français-espagnol*, éditions Armand Colin, 2010. La citation originale est empruntée au *Diccionario del insulto* de Juan de Dios Luque, Antonio Pamies et José Francisco Manjón, ediciones Península, Barcelona, 2000.
photo de famille foto de familia.
photo d'identité foto de carné
photo (il n'y a pas photo / y a pas photo / aucune comparaison possible) ni comparación / ni color / no hay color.

Il n'y a pas photo : « locution issue du langage des courses, où une photo départage les premiers sur la ligne d'arrivée, quand l'œil humain ne le peut. *Il y a photo* dans le cas d'une quasi-égalité ; *il n'y a pas photo* si l'écart est net » (A. Rey, S. Chantreau, *Dictionnaire des expressions et locutions*). Pour ce qui est de l'espagnol (*no hay color*), on se souviendra que le mot latin *color* était apparenté au verbe *celare* « cacher, celer », la couleur étant ce qui cache la surface d'une chose (d'où l'expression *so color de* … « *sous couleur de*… »). *No hay color* : c'est clair et net, la différence est nette, l'avantage est indiscutable, sans aucune ambiguïté.

photo (tu veux ma photo ?) ¿tengo monos en la cara ?

photographe de presse reportero gráfico

phrase-clef frase clave

phrase toute faite frase hecha *o* acuñada

physique de l'emploi (avoir le physique de l'emploi) irle a uno muy bien un papel / encajar muy bien en un papel.

physique ingrat (au) de físico poco afortunado

pie (jacasser comme une pie / être bavard comme une pie) hablar como una cotorra / hablar más que una cotorra (« perruche »)

pie (être voleur comme une pie) ser más ladrón que Caco.
Le fils de Vulcain – Cacus – passa à la postérité pour avoir dérobé le troupeau d'Hercule.

pièce (être tout d'une pièce) ser de una sola pieza

pièce à conviction cuerpo del delito, pieza de convicción

pièce d'identité documento de identidad

pièce de collection pieza de colección

pièce de gibier pieza de caza

pièce de monnaie moneda

pièce jointe (documento) anexo, documento adjunto

pièce justificative justificante, comprobante, documento justificativo

pièce rapportée (famille) elemento ajeno *o* añadido a la familia

pièces détachées / pièces de rechange piezas de recambio *o* de repuesto

pièces jointes (dans un courriel) archivos anexados

pied (à pied) (pour exprimer une distance) andando.

pied (avoir pied) tocar fondo.

pied (avoir les pieds sur terre) tener los pies en el suelo.

pied (ça lui fera les pieds ! / ça lui apprendra !) ¡para que aprenda !

pied (casser les pieds) dar la coña (a alguien) / dar la barrila / dar la tabarra.

pied (c'est le pied / c'est que du bonheur [comme on dit aujourd'hui]**)** es una gozada. / ¡qué gozada !

pied (comme un pied) (très mal) fatal.

pied (être six pieds sous terre) estar cinco estados bajo tierra.

pied (n'avoir que les pieds à mettre sous la table) venir a mesa puesta.

pied (ne pas mettre les pieds [dans un lieu]) (ne pas fréquenter un lieu etc.) no poner los pies en …

pied (ne pas savoir sur quel pied danser) no saber a qué carta quedarse

pied (partir les pieds devant [en avant]) (familièrement :être mort) salir con los pies para delante.

pied (prendre son pied) (prendre du plaisir sexuel et, par extension, prendre du plaisir à quelque chose, se donner du bon temps) correrse / correrse de gusto / disfrutar como un camello.
En français, « la locution *prendre son pied* ne se rattache pas étymologiquement à *pied* [au sens premier de "extrémité des membres inférieurs de l'homme"], elle renvoie au sens d'"unité de mesure" [égale à la longueur d'un pied ou d'un pas] par l'intermédiaire du sens argotique "part, portion" […] *Prendre son pied*, c'est donc "prendre sa part" dans le partage du plaisir à deux » (A. Rey, S. Chantreau, *Dictionnaire des expressions et locutions*).

pied (puer des pieds ; il pue des pieds) le cantan los pies.
Cantar peut signifier « parler, se mettre à table, dénoncer, s'allonger (en argot) » ; littéralement « ses pieds le dénoncent ». Voir aussi **chlinguer dur**. En argot espagnol, les pieds sont désignés par le mot *quesos* (les fromages qui puent !!).
pied (retomber sur ses pieds) caer de pie.
pied (savoir où on met les pieds) saber uno el terreno que pisa.
pied (se lever du pied gauche) levantarse con el pie izquierdo.
pied-à-terre (appartement) apeadero.
pied d'égalité (sur un pied d'égalité) en igualdad de condiciones / en un plano de igualdad
pied d'oeuvre (être à pied d'oeuvre) estar al pie del cañón
pied de guerre (sur le pied de guerre) en pie de guerra
pied de la lettre (au pied de la lettre) literalmente, al pie de la letra
pied de porc mano de cerdo
pied du mur (au pied du mur) entre la espada y la pared
pied ferme (de pied ferme) a pie firme
pied levé (au pied levé) de improviso / improvisadamente **/** sin preparación
pied marin (avoir le pied marin) no marearse, ser muy marinero
pied noir (Français d'Algérie) « pie negro ».
L'origine de l'expression française est un peu complexe : « G. Esnault a reconstitué avec précision l'histoire de cette expression qui a désigné successivement les soutiers de bateaux reliant la France à l'Algérie (qui travaillaient pieds nus dans la soute à charbon), lesquels étaient des Algériens, puis des indigènes d'Algérie, par une extension : soutier algérien = Algérien. Enfin, c'est le jeu de l'opposition Algérien/non algérien qui a neutralisé l'opposition indigène/Français d'Algérie et a incité ces derniers à revendiquer ce sobriquet pour s'opposer aux *Francaouis* (Français de la métropole) en assumant (consciemment ou non) l'identité avec la population autochtone, et bien sûr, l'enracinement, que symbolise le pied nu sur la terre. » (A. Rey, S. Chantreau, *Dictionnaire des expressions et locutions*).
piédestal (mettre sur un piédestal) poner en los altares
pieds (casser les pieds) dar la lata / dar la brasa / dar brasa / caerle a uno como una bomba / sentarle fatal a uno.
pieds d'argile (colosse aux pieds d'argile) coloso de pies de barro / gigante con (los) pies de barro.
pieds et des mains (faire des pieds et des mains) revolver Roma con Santiago
pieds et poings liés atado de pies y manos
pieds nus (marcher pieds nus) andar descalzo
piégé (engin piégé) artefacto *o* bomba trampa
pierre (apporter sa pierre à l'édifice) aportar (poner) alguien su grano (granito) de arena.
pierre (à un jet de pierre) a un tiro de piedra
pierre (que celui qui n'a jamais péché jette la première pierre) quien esté libre de pecado, que tire la primera piedra.
pierre angulaire (fig.) piedra angular *o* fundamental
pierre blanche (marquer d'une pierre blanche) señalar con piedra blanca
pierre d'achoppement escollo
pierre de touche piedra de toque
pierre philosophale piedra filosofal
piètre consolation escaso consuelo
piètre estime (tenir en piètre estime) estimar en poco (a alguien)
piètre service (rendre un piètre service) hacer un flaco servicio.
pieux mensonge mentira piadosa
piffer (ne pas pouvoir piffer quelqu'un / avoir quelqu'un dans le pif / avoir quelqu'un dans le nez) no poder tragar (a una persona) / no poder ver (a uno) ni en pintura.
pige (travailler à la pige) trabajar por líneas

pigeon d'argile (tir au pigeon d'argile) tiro al plato.
pigeon voyageur paloma mensajera
pigeonnante (gorge pigeonnante) pechos subidos
piger (n'y piger que dalle / ne rien piger) no entender (no saber) ni torta (ni papa).
piger (tu piges Edwige ?) ¿te enteras, Contreras ?
pile (jouer à pile ou face) jugarse (algo) a cara o cruz
pilier de l'équipe (le) el puntal del equipo.
pilier de la démocratie puntal de la democracia
pillage des ressources (le) el saqueo de los recursos
pilleur d'épaves raquero
pilotage sans visibilité vuelo *o* pilotaje sin visibilidad.
pilote (expérience pilote) experiencia piloto.
pilote automatique autopiloto
pilote d'essai piloto de pruebas
pilote d'imprimante *ou* driver (logiciel) driver *o* piloto de impresora
pilote de ligne piloto de línea *o* civil
pilule (avaler la pilule / dorer la pilule) tragarse la píldora / dorar la píldora.
L'expression « dorer la pilule » est à prendre au sens littéral : il était courant de dorer les pilules afin de les rendre plus appétentes.
pilule (la pilule du lendemain) la píldora del día después
pilule abortive píldora abortiva
pilule amère (trouver la pilule amère) hacerle a uno poca gracia
pilule du bonheur (la) (antidépresseur) la píldora de la felicidad (antidepresivo)
pince (à pinces / à pattes) (à pied) a golpe de alpargata / a golpe de calcetín / en zapatobús (voir **pedibus cum jambis**).
pince-monseigneur ganzúa, palanqueta
pinceau (s'emmêler les pinceaux / se mélanger les crayons / perdre les pédales) cruzársele a alguien los cables / perder los papeles / perder los estribos / hacerse la picha un lío.
pipe (faire une pipe / faire une gâterie / tailler une pipe [une plume]) (fellation) comer el capullo / chupársela / chupar / mamar / bucear (sens premier de *bucear* : « explorer les fonds marins » …).
Dans son *Diccionario de argot*, Víctor León signale l'expression *hacer el francés* ! La France est peuplée de libertins, c'est bien connu ! A. Belot et S. Oury font remarquer que « les gallicismes sont fréquents dans le vocabulaire de la prostitution : cf. *meblé* ou *meublé* (*prostíbulo*), *macró* (*proxeneta*), *madam* ("la taulière d'un bordel")… » (*Dictionnaire de traduction français-espagnol*, A. Colin).
pipeau (être du pipeau / c'est du pipeau) sonar algo a música celestial.
piqué (en piqué) en picado.
pique-assiette gorrón.
piquer (pas piqué des vers) (en très bon état) de puta madre / de aquí te espero (Voir aussi **du tonnerre**).
piquet (être droit comme un piquet) ser más tieso que un ajo.
piquet de grève piquete de huelga
piqûre de rappel revacunación, dosis de recuerdo.
piqûres (faire des piqûres) poner inyecciones
piratage informatique piratería informática
pirate de l'air pirata aéreo, pirata del aire
pirate informatique ciberpirata
piraterie aérienne piratería aérea.
pire (être prêt au pire) estar preparado para lo peor
pirouette (s'en sortir par une pirouette) salirse por peteneras.
pis (tant pis pour lui !) ¡que se fastidie ! / ¡allá él ! / ¡que se aguante !

pis-aller (un) un remedio para salir del paso.

pisse-froid (un) picha triste / picha fría.

pissenlit (manger les pissenlits par la racine) estar criando malvas.
Remarques : « malva » (« mauve » en français) désigne une plante à fleurs d'un violet pâle dont l'infusion est calmante. Elle a aussi un pouvoir contre la toux. D'où l'ancienne expression française : « fumer les mauves par la racine ». On pourrait penser aussi à l'autre sens de « fumer », c'est-à-dire « fertiliser » comme le fait l'espagnol. Dans « estar criando malvas », la même plante (« malva ») est alimentée (*criar, criada*) par le corps en décomposition du défunt qui sert en quelque sorte de fumure. Dans le même ordre d'idées, on trouve *criar margaritas*. Quant au *pissenlit* du français, « il n'est pas explicable rationnellement, mais on peut noter que *pisser* a été mis en rapport avec l'idée de mort (*pisser sur la tombe de quelqu'un*) » (A. Rey, S. Chantreau, *Dictionnaire des expressions et locutions*).

pisser à la raie / pisser au cul (de quelqu'un) cagarse en… / (par euphémisme : ciscarse en…) / mearse en alguien.

pisser contre le vent (faire quelque chose qui se retourne contre soi) escupir al cielo

pissotière (aller aux pissotières / aller au pipi-room) visitar al señor Roca (célèbre fabriquant d'appareils sanitaires !).
Traductions plus ordinaires de « pissotière » : *meódromo ; meadero*.
Autre traduction proposée par V. León (*Diccionario de argot*) et qui se veut plus humoristique : *ir a la mezquita de Alí-Ben-A-Mear* (le jeu avec les mots d'origine arabe et les mots espagnols *allí*, *venir* et *mear* est d'un goût douteux).

piste (en piste !) ¡a la pista !

piste (entrer en piste) salir a la pista

piste cavalière camino de herradura

piste cyclable carril-bici, pista para ciclistas.

piste d'envol pista de despegue.

piste sonore (cinéma) banda sonora

pistolet (drôle de pistolet / singulier pistolet) (personnage bizarre) pájaro de cuenta.

piston (avoir du piston / être pistonné) tener enchufe / tener agarraderas / tener buenas aldabas.
Aldabas : « marteau », « heurtoir » d'une porte d'entrée, d'où « avoir ses entrées » chez des gens importants.
L'argot espagnol appelle *enchufada* la personne pistonnée. Elle est littéralement « branchée (au secteur électrique) ». Dans le même ordre d'idées, on trouve *trifásico* (littéralement « triphasé »). On sait que le courant triphasé délivre une puissance bien supérieure à celle du courant ordinaire (monophasé). Il s'agit donc d'une personne très pistonnée !

piteuse mine (faire piteuse mine) poner cara triste.

piteux état (être dans un piteux état / être en piteux état) quedar en un estado lastimoso / estar hecho un Cristo / estar hecho un eccehomo.
Ecce homo : expression latine signifiant « Voici l'homme », utilisée par Ponce Pilate lorsqu'il présenta Jésus à la foule, battu et couronné d'épines. Dans le même ordre d'idées, voir *INRI* (*para mayor inri*, « pour comble de malheur »).

placard (mettre au placard) aparcar (a una persona).

placard publicitaire cartel publicitario

place (à votre place …) yo que usted / en su caso.

place (faire de la place) (faire du rangement) hacer lugar.

place (homme en place) hombre bien colocado

place (je ne voudrais pas être à sa place) no le arriendo la ganancia.

place (laisser tout le monde sur place) plantar a todos

place (remettre quelqu'un à sa place) poner a alguien en su sitio / pararle los pies a alguien.

place (se faire une place / faire son trou) (réussir dans le monde du travail etc.) hacerse un hueco.

place (si j'étais à votre place, je ne le ferais pas) yo que tú no lo haría, forastero.

place (sur place) in situ.

place assise / place debout localidad de asiento / localidad de pie

place d'honneur sitio de honor
place de choix lugar preferente
place de parking plaza de aparcamiento.
place du mort (la) el asiento de la muerte
place forte plaza fuerte
place nette (faire place nette) dejar el terreno libre, despejar un lugar
placement (agence de placement) agencia de colocación
placement avantageux inversión ventajosa
placement de père de famille papel de viudas.
placer (idéalement placé) en una posición inmejorable
placer (ne pas pouvoir en placer une) no conseguir meter baza.
places d'hôtel plazas hoteleras
places financières plazas financieras
plafond (être bas de plafond) (ne pas être une lumière) ser más corto que las mangas de un chaleco.
plafond (prix plafond) precio tope
plafond de crédit / de dépenses límite de crédito / de gastos
plage (serviette de plage) toalla playera
plage (« sous les pavés la plage ») (slogan soixante-huitard) « bajo los adoquines la playa ».
plage arrière bandeja
plage horaire franja *o* banda horaria
plaider (plaider coupable) declararse culpable.
plaie (retourner le couteau dans la plaie) hurgar en la herida / renovar la herida / poner el dedo en la llaga
plaie sociale lacra social
plainte (porter plainte) presentar una querella *o* una denuncia
plainte (rejeter une plainte) desestimar una querella
plaire (s'il vous plaît / [en français familier **: s'iou plaît / please)** por favor // porfa.
plaisance (bateau de plaisance) barco (embarcación) de recreo.
plaisanter (il ne plaisante pas) no lo dice en broma.
plaisanter (vous plaisantez [j'espère]! / tu plaisantes !) ¿qué broma es esta ?
plaisanterie à part / plaisanterie mise à part bromas aparte.
plaisanterie de corps de garde broma pesada, broma de mal gusto
plaisir (ça fait plaisir à voir / c'en est un plaisir) que da gusto.
plaisir (il faut varier les plaisirs) en la variedad está el gusto.
plaisir (il n'y a pas de plaisir sans peine) no hay atajo sin trabajo.
plaisir (tout le plaisir est pour moi) el gusto es mío.
plan (au premier plan) en primer plano
plan (de premier plan / de tout premier plan) de primera línea / de primerísima línea.
plan (laisser en plan) dejar plantado / dejar a alguien colgado.
plan (occuper le premier plan / être au premier plan) (à la télévision, accaparer l'attention) chupar cámara
plan (plan américain) plano americano
plan (plan d'action) plan de acción
plan (plan d'aménagement) plan de ordenación
plan (plan de relance économique) plan de reactivación económica
plan (plan de restructuration / plan social) (euphémismes souvent employés à la place de **plan de licenciement**) remodelación de plantilla / expediente de regulación de empleo
plan (plan de sauvetage) plan de salvación
plan (plan de travail) superficie de trabajo; (cuisine) encimera
plan (plan de vol) plan de vuelo
plan (plan d'eau) estanque

plan (plan général / plan d'ensemble) plano largo *o* de conjunto
plan (plan Marshall) plan Marshall
plan (plan quinquennal) plan quinquenal
plan (plan serré) plano cercano
plan (sur le plan moral) desde el punto de vista moral
planche (faire la planche) hacer el muerto
planche (il y a du pain sur la planche) hay tela para rato (sous-entendu *hay mucha tela que cortar*).
planche à pain / planche à repasser / être plate comme une limande (estar / ser) como una tabla / (ser) lisa como una tabla (de planchar) / ser de Castellón de la Plana / (ser) campeona de natación / ser la mejor nadadora.
L'argot français compare des seins menus à des *oeufs sur le plat*.
La langue familière espagnole assimile une femme sans formes à une championne de natation car elle n'offre aucune résistance dans l'eau tellement ses formes sont comprimées par la combinaison revêtue ou tout simplement parce qu'elle n'a pas de formes ! D'où le jeu de mots dans la langue familière à propos de cette nageuse : *nada por delante y nada por detrás* (*nada* renvoie à la fois au verbe *nadar* et au mot négatif *nada*).
planche à roulettes monopatín
planche à voile tabla a vela / tabla de windsurfing
planche de salut tabla de salvación, tabla de náufrago
plancher (débarrasser le plancher) ahuecar el ala
plancher (le plancher des vaches) la tierra firme.
planète terre (la) el planeta tierra
planning familial planificación familiar
plantes (jardin des plantes) jardín botánico
plantes d'appartement plantas de interior.
plaque (mettre à côté de la plaque) (se tromper lourdement) regar (mear) fuera del tiesto.
plaque chauffante placa eléctrica
plaque commémorative lápida (placa) conmemorativa
plaque d'immatriculation matrícula
plaqué or chapado en oro
plaque de rue placa callejera
plaque de verglas placa de hielo
plaque tournante (fig.) pivote, centro, eje
plat (à plat) (abattu physiquement ou moralement) chafado.
plat (faire du plat / faire du gringue / faire du rentre-dedans) (faire des avances à quelqu'un) tirar un tejo / tirar los tejos.
Le mot *gringue* signifie « pain » en argot du XIX[e] siècle. Le rapport entre le mot « pain » et le sens de la locution (« courtiser ») reste obscur pour les lexicologues.
En espagnol, « tirar los tejos » désigne un jeu semblable à celui du palet que l'on doit lancer le plus près possible du but. « Dans son sens figuré, l'expression signifie que l'on *fait des avances* à quelqu'un que l'on souhaiterait connaître … de plus près ! » (H. Ayala, *L'Argotnaute*, page 258).
plat (faire un plat) (plongeon raté) darse una panzada.
plat de résistance (au propre et au figuré) plato fuerte.
plat du jour menú del día
plate(s) couture(s) (battre à plates coutures) derrotar por completo / dar un baño (a alguien)
plate-forme de revendication plataforma reivindicativa
plate-forme électorale programa electoral
plate-forme pétrolière plataforma petrolífera
plateau (servir sur un plateau) servir (poner) algo en bandeja / en bandeja de plata (a alguien)
plateau de télé / de cinéma plató de televisión / de cine
plateau-repas bandeja de comida
platine laser platina láser

platiné (blonde platinée) rubia platino
plâtre (dans le plâtre) (bras, jambe) escayolado.
plats cuisinés platos precocinados
play-back play-back, sonido previo *o* pregrabado
play-boy guaperas.
plein (en plein) de lleno.
plein (les pleins et les déliés) (écriture) los perfiles y los gruesos.
plein à craquer (être plein à craquer / **être plein à ras bords / archi-plein / être plein comme un oeuf)** estar a rebosar / estar a tope / ir a tope /estar lleno hasta rebosar / estar lleno hasta la bandera / estar lleno a más no poder / reventar como una arca vieja / estar de bote en bote (probablement du français *de bout en bout*).
plein air (en plein air) al aire libre.
plein comme une barrique / rond comme une barrique estar borracho como una cuba / estar como una cuba
plein d'allant (être) estar lleno de energía, tener mucha actividad
plein(-)emploi (le) el pleno empleo
plein essor (en) en pleno auge
plein fouet (de plein fouet) de frente / de lleno
plein gré (de son) por su propia voluntad
plein le dos (en avoir plein le dos / en avoir par-dessus la tête) estar hasta la coronilla
plein milieu (en) justo en el medio
plein régime (à) (moteur) a todo motor
plein rendement (à) a pleno rendimiento, con el máximo rendimiento
plein soleil (en) a pleno sol
plein temps (à) de dedicación exclusiva, de plena dedicación
pleine forme (en) en muy buena forma
pleine mer (en) en alta mar
pleine nuit (en) en plena noche
pleines mains (à) a manos llenas
pleins pouvoirs plenos poderes
pleins tubes (à) a todo gas
pleur (il y aura des pleurs et des grincements de dents) allí será el llorar y el crujir de dientes
pleuvoir (pleuvoir à verse / à flots / à seaux / pleuvoir des cordes / pleuvoir comme vache qui pisse) llover a cántaros (a cubos) / estar cayendo chuzos de punta.
pli (ça ne fait pas un pli / c'est évident) es de cajón (de madera de pino).
pli (mettre au pli) meter en cintura.
pli (mise en plis) moldeado.
plié de rire / plié en deux partido de risa.
plomb (avoir du plomb dans l'aile) llevar plomo en las alas / estar de capa caída.
plomb (les années de plomb) los años de plomo.

Cette expression désigne dans plusieurs pays une période historique récente, marquée par la violence de l'activisme politique. Le mot *plomb* renvoie symboliquement au métal contenu dans les balles. En Espagne, les années de plomb sont celles où l'ETA a commis le plus d'attentats. Par ailleurs, quand Felipe González était président du gouvernement, le GAL (« Groupe Antiterroriste de Libération ») a commis lui aussi un certain nombre d'attentats en assassinant des dirigeants de l'ETA (basés en France).
En Italie, les années de plomb (*Anni di piombo*) correspondent aux crimes perpétrés par les Brigades rouges. Même chose en Allemagne avec la bande à Baader etc.

plonge (faire la plonge) (faire la vaisselle) tocar el piano
plongée sous-marine submarinismo
pluie (être ennuyeux comme la pluie) ser más aburrido que un entierro de tercera.
pluie (je ne suis pas tombé de la dernière pluie) que soy del Foro, Telesforo.
pluie battante lluvia recia
pluie diluvienne lluvia diluviana
pluie et le beau temps (faire la pluie et le beau temps) ser el que hace y deshace / pinchar y cortar.

pluie fine lluvia menuda
pluies acides lluvia ácida
plume (d'un trait de plume) de un plumazo
plume acérée pluma acerada *o* punzante
pluriel de majesté plural de majestad, plural mayestático.
Exemple de « pluriel de majesté » : « Nous, officier de l'Etat Civil, … » = le Maire qui parle.
plus (à plus ! / à plus tard) ¡hasta otra !
plus (qui plus est) por si fuera poco
plus (plus-value) plusvalía
plus (rien ne va plus !) ¡no va más !
plus (un plus) (une amélioration technique, une innovation) « un plus » (gallicisme).
pneu (pneu à clous) neumático con clavos (devenu rare depuis l'apparition du pneu neige et des chaînes).
pneu (pneu anticrevaison) neumático antipinchazos.
pneu (pneu neige) neumático de invierno.
pneumonie (une double pneumonie) una pulmonía doble.
poche (connaître comme sa poche) conocer como la palma de su mano
poche (être dans la poche / être dans le sac) estar en el bote.
poche (de poche) de bolsillo.
poche (mettre quelqu'un dans sa poche) meterse a alguien en el bolsillo / meterse a alguien en el bote.
poche (ne pas avoir la langue dans la poche) no morderse la lengua.
poche (payer de sa poche / en être de sa poche) pagar de su bolsillo / echar mano al bolsillo.
poche (poche d'air) bolsa de aire.
poche (poche de pauvreté // poche de résistance) bolsa de pobreza / bolsa de resistencia.
poche (poche revolver) bolsillo trasero.
poche (s'en mettre plein les poches) forrarse / ponerse las botas (les bottes pour les nobles, les sabots pour les paysans) / ponerse de oro y grana (les couleurs du costume du *torero* du temps où l'ascension sociale par la tauromachie – voir El Cordobés – n'était pas encore remplacée par le foot-ball …).
poids (ne pas faire le poids) no dar la talla.
poids (perdre du poids) rebajar peso.
poids des ans (le) el peso de los años
poids lourd (camion) vehículo pesado
poids lourd / moyen / plume / coq / mouche (boxe) peso pesado / medio / pluma / gallo / mosca.
poids mort peso muerto, lastre.
poigne de fer autoridad férrea
poignée d'hommes (une) un puñado de hombres.
poignée de main apretón de manos.
poignet (à la force du poignet) a pulso.
poil (à poil) en pelotas / en bolas / en cueros.
poil (être de mauvais poil) estar de mal café / estar de mala uva / estar cabreado.
poil (Poil de Carotte) (Récit de Jules Renard, 1894) Pelirrojo.
poil (reprendre du poil de la bête) remontar la pendiente
poil (se mettre à poil) despelotarse.
poil (un poil) un pelín (un poquito).
poing (dormir à poings fermés) dormir a pierna suelta
poing (les poings sur les hanches) con los brazos en jarras.
poing (poing américain) puño de hierro.
point (à point) (cuisson) en su punto.
point (au plus haut point) en grado sumo.
point (au point où on en est / au point où nous en sommes) a estas alturas.
point (faire le point) hacer (alguien) su composición de lugar / hacerse la composición de lugar
point (mal en point) maltrecho.
point (marquer un point) apuntarse un tanto a su favor.
point (mettre au point) poner a punto

point (mettre les choses au point) dejar las cosas claras
point (mettre les points sur les i) poner los puntos sobre las íes.
point (sur ce point) en este aspecto.
point (sur le point d'être conclu) (accord) casi ultimado
point barre ! / un point c'est tout ¡y punto ! / se ha concluido / y sanseacabó / lo dijo Blas, punto redondo.
point chaud lugar turbulento, zona peligrosa, punto conflictivo
point contesté punto discutido *o* contestado
point culminant punto culminante
point d'honneur // mettre un point d'honneur à …) pundonor, amor propio // tener a gala
point d'interrogation interrogación, signo de interrogación; (au figuré) (un / una) interrogante
point d'orgue clímax
point de départ punto de partida
point de la situation (faire le) analizar la situación, hacer el balance, recapitular
point de litige punto litigioso
point de mire punto de mira.
point de non-retour punto de no retorno, situación irreversible, punto sin retorno
point de repère punto de referencia
point de vente punto de venta
point du jour aurora, amanecer
point égalisateur (football) gol del empate
point faible punto flaco *o* débil / (ou, tout simplement) flaco (par substantivation de l'adjectif *flaco*).
On trouve aussi l'expression *la pata coja* par exemple dans *la pata coja de este programa* « ce qui cloche dans ce programme », « le point faible de ce programme ».
Le verbe français *clocher* est un dérivé du latin *cloppus* « boiteux » (*cojo* en espagnol ; *la pata coja* littéralement « la jambe boiteuse »).
point final (mettre un point final) poner (un) punto final / poner punto y final.
point final, pas de discussion (un point, c'est tout) se acabó / y ya está / nada más / y sanseacabó / y punto / lo dijo Blas, punto redondo
point fort (punto) fuerte.
point mort (au point mort) (levier de vitesse) en punto muerto ; (au figuré : négotiations etc.) estancado / en compás de espera / en (un) punto muerto / entrar en vía muerta.
point noir (route) « punto negro ».
point nommé (arriver à point nommé) (fam.) llegar como el séptimo de caballería.
Référence aux westerns dans lesquels les pionniers de l'Ouest américain, encerclés par les indiens, étaient sauvés de justesse par la cavalerie des « tuniques bleues » et plus précisément par le septième régiment de cavalerie commandé par le général Custer.
pointe (secteur de pointe) sector punta / sector puntero.
pointe (technique de pointe) técnica avanzada
pointe (vitesse de pointe) velocidad punta
pointe de l'épée (à la) con la punta de la espada, por la fuerza de las armas
pointe de vitesse acelerón
pointe du progrès (être à la) ser el más adelantado
points de suspension puntos suspensivos
points de suture puntos de sutura
pointure (être une grosse pointure) (figuré) ser primera espada / calzar muchos puntos.
poire (couper la poire en deux) partir la diferencia
poire (en pleine poire) en los hocicos.
poire (entre la poire et le fromage) a los postres, al final de la comida
poire (poire électrique) interruptor colgante / interruptor de pera (de suspensión).
poire (se garder une poire pour la soif) quien guarda, halla.

poisse (avoir la poisse) tener la negra
poisson (changer l'eau aux poissons rouges / changer le poisson d'eau / changer l'eau du bocal / changer l'eau des olives / changer ses olives d'eau) (« uriner : les olives sont ici les testicules, malgré l'erreur physiologique ». A. Rey, S. Chantreau, *Dictionnaire des expressions et locutions*) cambiar el agua de las aceitunas / cambiar el agua al canario.
poisson (engueuler comme du poisson pourri / allumer / incendier) poner a parir (a escurrir) / poner como un trapo / echar los perros.
poisson (être comme un poisson dans l'eau) estar como pez en el agua. / como Pedro por su casa.
poisson (les gros poissons mangent les petits) el pez grande se come al pez chico.
poisson (poisson d'avril) inocentada
poisson (poisson rouge) pez de colores
poitrine (ut de poitrine) do de pecho
pôle d'intérêt polo de interés
pole position pole position / posición de cabeza / primera posición.
polémique (qui fait polémique / qui suscite la polémique) (adjectif en espagnol) polémico (a).
polémique (réveiller une polémique) desvelar una polémica.
police (car de police) furgón policial
police anti-émeute policía antidisturbios
police d'assurance póliza de seguro
police de caractères (informatique) tipo de letras
police de la route policía de tráfico
police des moeurs policía de costumbres, brigada antivicio
police judiciaire policía judicial
police parallèle grupo parapolicial
police tous risques póliza a todo riesgo
policier (chien policier) perro policía
policier (policier en tenue) policía uniformado.
politesse (brûler la politesse à quelqu'un) (passer devant quelqu'un sans attendre son tour etc.) ganarle por la mano a uno
politesse (par politesse) por cumplir / por pura cortesía
politesse (se répandre en politesses) deshacerse en obsequios.
politique attentiste política atentista
politique contractuelle política contractual
politique de crédit política crediticia *o* en materia de crédito
politique de la terre brûlée política de tierra quemada
politique de l'autruche política del avestruz
politique de la ville política ciudadana.
politique de prix estrategia *o* política de precios
politique des revenus política de rentas *o* de ingresos
politique du pire el « cuanto peor, mejor ».
politique fiction política ficción
politiquement correct (le politiquement correct) (calque exact de l'américain *politically correct*) lo políticamente correcto
politique politicienne politiquería
pollution (pollution de l'environnement) contaminación del medio ambiente, contaminación medioambiental
pollution (pollution sonore) ruido ambiental nocivo, contaminación acústica.
Polonais (boire comme un Polonais / être ivre [bourré] comme un polack [polaque]) beber como un cosaco / beber como un minero galés / beber como un tudesco.
Boire comme un Polonais : « Cette comparaison n'affecte pas le peuple de Pologne, probablement moins buveur que les Français […]. Il doit s'agir d'une référence aux soldats polonais, mercenaires appréciés sous l'Ancien Régime (les cavaliers dits *polacres* ou *polaques*), puis après les guerres de l'Empire » (A. Rey, S. Chantreau, *Dictionnaire des expressions et locutions*).

polycopier (machine à polycopier) multicopista.

pomme (être haut comme trois pommes) no levantar un palmo del suelo.

En souvenir de N. Sarkozy, les journalistes espagnols ont forgé l'expression peu flatteuse mais riche en rimes : *ser más retaco que Sarko* (*retaco* : « nain, nabot »). On verra si elle passe à la postérité dans les dictionnaires !

pomme (la grosse pomme / la grande pomme) (surnom donné à New York : the Big Apple) la gran manzana.

pomme (ma pomme / mézigue / bibi) hijo de mi madre / menda / mimén / este cura.

Menda est le pronom sujet de la première personne du singulier emprunté au gitan. L'argot espagnol en a tiré *tumén* (deuxième personne : tú+men) et *sumén* (troisième personne) pour signifier *tézigue* « toi » et *césigue* (ou *ses zigues*) « lui, cet individu ».

pomme (pomme d'Adam) nuez

pomme (pomme de discorde) manzana de la discordia

pomme (pomme de douche) alcachofa de ducha, cabezales de la ducha

pomme (pomme reinette) manzana reineta

pomme (tomber dans les pommes / tourner de l'oeil) darle a uno un patatús.

Tomber dans les pommes : l'origine de l'expression française n'est pas entièrement élucidée. Certains ont pensé que *pommes* était une déformation populaire de *pâmes* (« pâmoison, évanouissement ») mais d'autres pensent que l'ancienne expression *être dans les pommes cuites* (« être dans un état de fatigue ou d'usure extrême ») serait une explication plus vraisemblable (sans nier d'ailleurs l'influence de « se pâmer, être pâmé »).

pomme (trognon de pomme) troncho de manzana.

pompe (en grande pompe) por todo lo alto.

pompe (pompe à essence) surtidor de gasolina

pompier (caserne des pompiers) parque de bomberos

pompier (fumer comme un pompier / fumer comme un sapeur / fumer comme une locomotive) fumar como un carretero / fumar como una chimenea.

En français, l'expression « fumer comme un pompier » signifie à l'origine que les vêtements du pompier sortant d'un lieu incendié dégagent eux-mêmes de la fumée (« ils fument »).Cela ne signifie pas que les pompiers sont spécialement portés sur la cigarette !

pompon (décrocher le pompon / décrocher la timbale / attacher le grelot) llevar el gato al agua / ponerle el cascabel al gato.

Timbale : « allusion à la timbale d'argent suspendue au sommet des mâts de cocagne, qu'il fallait décrocher pour avoir un prix » (A. Rey, S. Chantreau, *Dictionnaire des expressions et locutions*).

Attacher le grelot : « cette locution tire son origine de la fable de La Fontaine : *Conseil tenue par les Rats*. L'assemblée des rats décide d'attacher un grelot au cou du terrible chat Rodilard, pour contrôler ses allées et venues et l'empêcher de tous les décimer » (A. Rey, S. Chantreau, *Dictionnaire des expressions et locutions*).

ponction fiscale sangría fiscal

pont (couper les ponts [avec quelqu'un]) hacer cruz y raya (con una persona)

pont (faire le pont) hacer puente

pont aérien puente aéreo

pont d'or (faire un pont d'or) hacer un puente de plata

pontage cardiaque / double pontage by-pass / by-pass doble

Ponts et Chaussées caminos, canales y puertos

pop music pop, música pop

population active población activa *u* ocupada

port d'armes prohibé tenencia de armas prohibida

port d'attache (bateau) puerto de amarre *o* de matrícula; (fig.) domicilio, residencia

port de pêche puerto pesquero

port de plaisance puerto deportivo *o* de recreo

port dû / payé portes debidos *o* franqueo en destino / portes pagados
port franc puerto franco
porte (à nos portes) (tout près) en puertas.
porte (claquer la porte) (au propre et au figuré) dar un portazo (a).
porte (claquer la porte au nez) recibir con la puerta en las narices.
porte (mettre la clé sous la porte) echar el cierre
porte-à-porte venta directa *o* a domicilio
porte-bonheur amuleto, mascota
porte blindée puerta acorazada
porte cochère puerta cochera
porte coulissante puerta corredera
porte de prison (être aimable comme une porte de prison) ser un oso
porte de secours puerta de emergencia
porte dérobée puerta falsa *o* excusada
porté disparu dado por desaparecido
porte-drapeau (fig.) abanderado
porte-fenêtre puerta ventana
porte ouverte (enfoncer une porte ouverte) descubrir el Mediterráneo
porte ouverte (laisser la porte ouverte) (positif) dejar la posibilidad (de); (négatif) dejar *o* ceder paso (a)
porte (mettre à la porte / flanquer à la porte / jeter à la rue) echar (mandar) a la calle / echar a escupir a la calle.
porte-parole portavoz
porte-savon jabonera
porte vitrée puerta acristalada / puerta vidriera / puerta de cristales.
portée (à la portée de toutes les bourses) al alcance de todos los bolsillos
portée (à portée de fusil) a tiro de fusil
portée (à portée de main) al alcance de la mano.
portée (à portée de voix) al alcance del oído
portée (la portée d'un acte) el alcance *o* las consecuencias de un acto
portée (passer à portée [de quelqu'un]) ponérsele a tiro (a uno).
portefeuille de valeurs cartera de valores
porter (être porté sur la chose) estar loco por la música
porter (porté sur …) (la boisson etc.) proclive a…/ dado a…
porter (porter bonheur / ça porte bonheur) dar suerte / es de buena suerte
porter (porter la culotte) llevar los pantalones
porter (porter la guigne / porter la poisse / porter la scoumoune) ser gafe / gafar.
Gafe et *gafar* sont des dérivés du mot *gafo* « sans doute emprunté à l'arabe pour désigner le lépreux dont les mains et les pieds contractés par la maladie ont l'allure de crochets, de *gaffes*. Ces malades que l'on fuyait étaient donc synonymes de malheur, tout comme le *gaffeur* impénitent que tout le monde redoute » (H. Ayala, *L'argotnaute*). Voir l'étymologie de *gaffe* dans l'expression **faire une gaffe**.
porter (porter le chapeau) pagar el pato / cargar con el muerto
porter (porter quelqu'un aux nues) poner a alguien en (por / sobre) los cuernos de la Luna / levantar a alguien hasta los cuernos de la Luna
porter (porter un coup dur) asestar un duro golpe
porter (se porter volontaire) prestarse voluntario.
portes (à nos portes) (près de nous, au propre et au figuré) en puertas.
portes (journée portes ouvertes) día de puertas abiertas
porteur (créneau porteur) segmento prometedor
porteur d'actions tenedor de acciones
porteur de germes portador de gérmenes
portion congrue (mettre à la prtion congrue) poner a régimen, poner a media ración
portion de route tramo

portique électronique pórtico electrónico
portrait (être le portrait tout craché de quelqu'un) ser el vivo retrato de alguien / ser una copia de alguien / salir igualito a alguien / ser la viva estampa (de alguien) / ser la estampa misma (de alguien).
portrait (portrait vivant) vivo retrato
portrait (portrait-robot) retrato robot
pose (temps de pose) tiempo de exposición
pose de la première pierre colocación de la primera piedra
poses (prendre des poses) hacer posturas
positif (contrôlé positif à la cocaïne) dado positivo por cocaína.
position (assouplir sa position) flexibilizar su postura
position (durcir sa position) endurecer su postura
position (prendre position) (voc. militaire) tomar posiciones.
position (revoir ses positions) revisar sus posturas
position clef posición clave
position de départ (sports) posición de partida
position de monopole posición monopolística
position du missionnaire postura del misionero.
position imprenable (voc. militaire) posición irreductible
positionnement d'un produit (le) el posicionamiento de un producto
possédé du démon endemoniado *o* poseso
possession (en pleine possession de ses moyens) con pleno dominio de sus facultades
possession (en votre possession / en ma possession) (documents etc.) en su poder / en mi poder.
possibilités d'avancement posibilidades de ascenso
possible (dès que possible) cuanto antes / lo más pronto posible / a la mayor brevedad
possible (faire tout son possible) hacer todos los posibles.
possible (… possibles et imaginables) … habido(a)s y por haber.
possible (si possible) a ser posible.
poste (abandon de poste) abandono de destino
poste (conserver son poste) permanecer en el cargo.
poste (en poste à …) destinado en …
poste (occuper un poste) ostentar un cargo.
poste (par la poste) (envoi d'un paquet etc.) por correo.
poste (vacance de poste / un poste vacant) una vacante.
poste avancé (voc. militaire) puesto de avanzadilla.
poste budgétaire partida *o* renglón del presupuesto
poste d'observation avanzadilla
poste de commandement puesto de mando, cuartel general
poste de contrôle puesto de control
poste de direction cargo directivo
poste de péage peaje
poste de police puesto de policía, cuartelillo
poste de radio aparato de radio
poste de ravitaillement puesto de avituallamiento.
poste de secours puesto de socorro
poste de télévision aparato de televisión
poste frontière puesto fronterizo
poste restante lista de correos
poste vacant (una) vacante, una plaza vacante
postes mis au concours plazas convocadas
pot (avoir du pot / avoir du bol) tener potra.
Dans la langue familière, le mot *potra* désigne une hernie (*hernia*). On ne voit pas a priori quel est le rapport entre « avoir du bol / avoir du pot » et le mot *hernie*. C'est en

espagnol classique (XVIe et XVIIe siècles) que l'association s'est faite car les mendiants qui étaient atteints par cette pathologie, parfois spectaculaire, pouvaient l'exhiber et ainsi attirer la compassion du public : ils avaient donc, en quelque sorte, de la chance par rapport à ceux qui ne pouvaient rien montrer de tel.

pot (en deux coups de cuillère à pot) en dos patadas.

pot (tourner autour du pot) darle vueltas al asunto.

pot aux roses (découvrir le pot aux roses / dévoiler le pot aux roses) tirar de la manta / descubrir el pastel.

« Au Siècle d'Or, les pâtés de viande avaient la réputation de contenir des viandes de mauvaise qualité […]. Lever la croûte du pâté signifiait donc découvrir sa vraie nature » (H. Ayala, *Expressions et locutions populaires espagnoles commentées*).

pot catalytique tubo de escape catalítico

pot d'échappement tubo de escape, silencioso

pot de colle (au figuré) pelma / pelmazo / pegote

pot-de-vin / dessous-de-table soborno / guante / mamelas/ bacalao.

pot-pourri (mets) olla podrida; (musique) popurrí

potage (potage en sachet) sopa de sobre.

poteau d'arrivée línea de llegada, llegada, meta

poteau indicateur poste indicador

potentiel économique potencial económico

potiche (une première dame potiche) una primera dama florero

Autre terme pour « potiche » : *figura decorativa*.

pots cassés (payer les pots cassés) pagar los vidrios rotos / pagar los platos rotos / pagar el pato (Variante : pagar el pato y la tora).

On ne voit pas bien ce que viendrait faire un « canard » dans cette affaire ! Il faut sans doute prendre *pato* pour la forme populaire simplifiée de *pacto* : « Lorsque Abraham est prêt à sacrifier son fils Isaac pour obéir à Dieu, celui-ci épargne la vie de l'enfant et conclut avec le père un accord établissant le sacrement de la circoncision. Il y a donc un pacte entre Dieu et les Juifs. Lorsque ceux-ci seront persécutés certains parleront du prix à payer pour l'accord conclu.

Du même coup s'explique la suite donnée parfois à cette locution qui ajoute au *pato*, la *tora*, loi de Moïse appelée Thora ou Torah. On comprend mieux la confusion qui a pu être faite lorqu'on a associé en espagnol le canard –*pato*- et la génisse – *tora*. » (H. Ayala, *Expressions populaires espagnoles commentées*).

pou (bicher comme un pou) (être ravi, jubiler) ir uno que chuta.

pou (chercher des poux à quelqu'un / chercher des poux dans la tête de quelqu'un) buscarle las cosquillas a uno.

pou (laid comme un pou) feo como un demonio / (ser) más feo que el culo de una mona / más feo que Picio (que Pichote).

Picio : personnage ayant vécu au XIXe siècle : condamné à mort et gracié un jour avant son exécution. Le choc émotionnel fut tellement fort que son visage devint monstrueux (sorte d'« Elephant man » espagnol).

poubelle (jeter à la poubelle) tirar algo a la basura.

poubelle (les poubelles de l'histoire) el vertedero de la historia.

pouce (crier « pouce ») / dire « pouce ») apearse del carro

pouce (sans bouger d'un pouce) sin moverse un palmo

pouce (se tourner les pouces) calentar el asiento / estar mano sobre mano / tocarse (rascarse) la barriga

poudre (jeter de la poudre aux yeux) dar el camelo.

poudre (mettre le feu aux poudres) hacer estallar el polvorín.

poudre (poudre de perlimpinpin) polvos de la madre Celestina

poudre (prendre la poudre d'escampette / prendre le large) poner pies en polvorosa / tomar las de Villadiego.

Escampette : diminutif de *escampe* « fuite », issu du verbe *escamper* « fuir » (à travers la campagne). La poudre en question est,

comme en espagnol, la poussière soulevée par une course rapide.
La polvorosa, sorte de métonymie pour signifier « la route » [couverte de poussière, *el polvo*]).
L'origine de *tomar las de Villadiego* est loin d'être élucidée. Voici l'interprétation la plus vraisemblable donnée par José María Iribarren dans son livre *El porqué de los dichos* : « […] cuando en tiempo de Fernando III se extremaron las persecuciones contra los judíos en Burgos y Toledo, el rey se decidió a procurarles un asilo seguro, confinándolos en una población apropiada por su situación […] en los solares de Burgos y Villadiego […]. Y como, por precepto real, los judíos llevaban traje distinto de los demás ciudadanos, cuando se veían en peligro abandonaban sus propias ropas (sus calzas demasiado llamativas por su color) y huían para tomar las de Villadiego y acogerse a los privilegios de cuantos habitaban en esta villa ».

poudrière (être une poudrière) (une région, un pays etc.) barril de pólvora

poule (la poule aux oeufs d'or) la gallina de los huevos de oro.
« Tuer la poule aux oeufs d'or » : *matar la gallina de los huevos de oro*.

poule (poule mouillée) gallina, cobarde

poulet fermier pollo tomatero

pouls (prendre le pouls de l'opinion) tomar el pulso de la opinión.

poumon d'acier pulmón de acero.

poumon vert de la planète (le) (l'Amazonie) el pulmón verde del planeta.

poumons (respirer à pleins poumons) respirar a pleno pulmón / respirar a todo pulmón.

poupe (avoir le vent en poupe) ir (marchar) viento en popa.

poupée (jardin de poupée) jardín miniatura

poupée (jouer à la poupée) jugar con las muñecas / jugar a muñecas.

poupée de chiffon muñeca de trapo

poupée gonflable muñeca hinchable

poupin (visage poupin) cara amuñecada / cara de pepona.

pour de bon de verdad

pour et le contre (le) el pro y el contra

pour et le contre (peser le pour et le contre) sopesar los pros y los contras.

pourparlers (être en pourparlers) estar en tratos / estar en conversaciones.

pourquoi (le pourquoi et le comment) el por qué y el cómo

poursuite automobile persecución automovilística

poursuites judiciaires diligencias judiciales

pourvoir (pourvoir un poste vacant) cubrir un puesto vacante.

pourvoyeur de fonds proveedor (provisor) de fondos.

poussée de fièvre acceso de fiebre

poussée de rhumatisme brote reumático.

poussée inflationiste ola inflacionista

pousser (à la va comme je te pousse / cul par-dessus tête / sens dessus dessous) a la remanguillé.
Remanguillé est formé à partir de *remangar* « relever, retrousser ». Des manches retroussées sont effectivement « sens dessus dessous ».

pousser à l'extrême extremar

pousser comme des champignons crecer (brotar) como setas (champiñones).

pousser le bouchon un peu loin pasarse un pelo (un pelín) / pasarse de la raya.

poussière (et des poussières) (et un peu plus) y pico.
Variante plaisante en français : *et des soupières* (avec une métathèse : p…ss > s…p).

poussière (grain de poussière) mota de polvo.

poussière (mordre la poussière) morder el polvo.

poussière (réduire en poussière) hacer polvo.

poussières radio-actives cenizas radiactivas.

pouvoir (au pouvoir) en el poder / al poder.

pouvoir (les pouvoirs établis) los poderes fácticos
pouvoir (pouvoir d'achat) poder adquisitivo, capacidad de compra / capacidad adquisitiva..
pouvoir (pouvoir de décision / pouvoir décisionnel) poder de decisión / poder decisorio / facultades decisorias.
pouvoir (pouvoir judiciaire / pouvoir politique) poder judicial / poder político
pouvoir (qui peut le plus peut le moins) quien puede lo más, puede lo menos.
poux (chercher des poux à quelqu'un) buscarle el bulto a alguien.
pratique (la pratique de l'excision) la práctica de la excisión / la práctica de la mutilación genital femenina.
pratiquer l'aquagym practicar el « aguagim »
pré-équipement radio equipo prerradio.
pré-retraite prejubilación.
préavis (appel avec préavis) conferencia con preaviso
préavis (préavis de grève) huelga con aviso previo *o* preaviso
préavis (préavis de licenciement) preaviso *o* notificación previa de despido
préavis (sans préavis / sans prévenir) sin mediar aviso.
précaution (mesures de précautions) medidas precautorias / medidas cautelares.
précaution (précautions oratoires) advertencias
précédent (créer un précédent) sentar un precedente
précédent (sans précédent) sin precedentes.
précédent (un précédent juridique) un antecedente *o* precedente jurídico
prêcher (prêcher dans le désert) predicar en desierto.
prêcher (prêcher pour sa paroisse) alabar a su santo.
prédateur (prédateur sexuel) depredador sexual
préférence (marquer sa préférence / faire des différences / faire deux poids et deux mesures) hacer diferencias
préférence nationale preferencia *o* prioridad nacional
préférentiel (traitement préférentiel) trato preferente
préjudice (au préjudice de…) en daño de / en perjuicio de… / perjudicando a …
préjudice financier / moral perjuicio financiero / moral
préjugé favorable prejuicio favorable
prélèvement automatique pago automático
prélèvement d'échantillons recogida de muestras
prélèvement sur le salaire retención de sueldo
prémices de la paix primicias de la paz
premier choix (de) de primera calidad
premier de l'an (le) el día de año nuevo
premier venu (le) el primero que llega
premier versement desembolso inicial / entrada / para entrar.
premier violon primer violín
première ébauche primer esbozo
première importance (de) de mucha importancia
première mondiale (en) como primicia mundial
première nécessité (de) de primera necesidad
première pierre (poser la première pierre) poner *o* colocar la primera piedra
premières loges (être aux premières loges) estar en primera fila, estar bien situado
premiers jalons (poser les premiers jalons) sentar las bases

premiers secours / premier soins primeros auxilios.
prendre (ça vous prend souvent ?) ¿le da muy a menudo ? (a usted).
prendre (c'est à prendre ou à laisser) lo tomas o lo dejas / herrar o quitar el banco.
Un conte populaire raconte qu'un forgeron/maréchal-ferrant était rarement présent sur son lieu de travail. Les habitants mécontents le menacèrent de fermer sa boutique (*quitar el banco*) s'il ne ferrait pas leurs chevaux (*herrar*).
prendre (c'est toujours ça de pris / c'est autant de pris / c'est toujours ça de gagné) ¡que me quiten lo bailado !
prendre (il faut en prendre et en laisser) de dinero y calidad, la mitad de la mitad.
prendre (le prendre mal) tomarlo a mal
prendre (pour prendre un exemple) pongamos por caso
prendre (pour qui il se prend ? / il se prend pour qui ?) ¿quién se ha creído que es ?
prendre (prendre à partie) coger (pillar) por banda
prendre (prendre au dépourvu) pillar desprevenido
prendre (prendre au mot) tomarle la palabra a alguien.
prendre (prendre au tragique) tomárselo a la tremenda.
prendre (prendre de court) pillar por sorpresa
prendre (prendre de vitesse) ganar por velocidad.
prendre (prendre des vacances) hacer vacaciones.
prendre (prendre en stop) recoger en autoestop.
prendre (prendre l'exemple de …) poner el caso de …
prendre (prendre le départ) tomar la salida
prendre (prendre les choses du bon côté) tomarse uno las cosas por el lado bueno.
prendre (prendre ses distances) distanciarse / mantener las distancias / marcar distancias.
prendre (prendre sur son sommeil) robar horas al sueño.
prendre (savoir s'y prendre avec …) darse maña con …
prendre (s'en prendre une) ganársela.
prendre (se prendre à son propre piège) caer en su propia trampa (red).
prendre (tel est pris qui croyait prendre) le crecieron los enanos.
L'expression complète est : *Montó un circo y le crecieron los enanos*. Les nains qu'il avait engagés pour les donner en spectacle se sont mis à grandir !
prendre (tiens prends ça ! [dans les gencives] / encaisse / attrape ça Nicolas ! / et toc !) chúpate ésa / tómate ésa / chúpate esa mandarina (Marina) / chúpate ésa, marquesa (Teresa) / ¡toma del frasco, Carrasco !
Carrasco : catcheur dans les années 50.
prendre corps tomar cuerpo
preneur d'otages secuestrador
preneur de son sonidista, técnico de sonido
préretraite (prendre sa préretraite) prejubilarse
prescripteurs (le pouvoir des prescripteurs) el poder de los prescriptores
présence (en présence de …) con asistencia de …
présence d'esprit presencia de ánimo
présentateur en titre (TV) locutor (presentador) fijo / locutor de continuidad.
présentateur vedette locutor *o* presentador estrella
présentation (« bonne présentation exigée ») (offre d'emploi etc.) « imprescindible buena presencia ».
présentation (sur présentation de …) ante la presentación de …

présentation (présentation de mode / défilé de mode) desfile de moda / pasarela.
Président-Directeur Général director gerente
présomption d'innocence presunción de inocencia
pressant (ton pressant) tono perentorio.
presse (campagne de presse) campaña de prensa
presse (communiqué de) parte, comunicado de prensa
presse (revue de presse) revista de prensa
presse à scandales *ou* à sensation prensa amarilla *o* sensacionalista
presse d'information prensa informativa
presse du coeur (la) la prensa del corazón / la prensa rosa / las revistas del corazón (Rare aujourd’hui : prensa / revista de colorines).
presse muselée prensa amordazada
presser (presser de questions) estrechar (acosar) a preguntas.
pression (mettre la pression sur quelqu’un / faire pression sur quelqu’un) dar (meter) caña a alguien / presionar a alguien / hacer fuerza a alguien.
prestataire de services prestatario *o* prestador de servicios
prestation de serment jura, prestación de juramento
prestation de services prestación de servicios
prestation hors pair actuación sin igual
prestations familiales subsidios familiares
présumé (l'assassin présumé) el presunto asesino.
prêt-à-porter "prêt-à-porter"
prêt (être prêt à tout) apuntarse a un bombardeo / agarrarse a un clavo ardiendo
prêt (se tenir prêt) hallarse preparado.
prêt immobilier préstamo inmobiliario
prêt subventionné préstamo favorable, privilegiado, subvencionado *o* blando
prête-nom (un) un testaferro
prêter (on ne prête qu’aux riches) dinero llama dinero.
prêter (prêter à confusion) inducir a confusiones / prestarse a equívocos.
prêter (prêter serment au drapeau) jurar (la) bandera
prêter (un prêté pour un rendu) hoy por ti, mañana por mí.
prétexte (sous aucun prétexte) por ningún concepto.
prêtre ouvrier sacerdote (cura) obrero
preuve (faire ses preuves) dar pruebas de sus aptitudes
preuve (jusqu'à preuve du contraire) mientras no se demuestre lo contrario / salvo prueba en contrario *o* en contra
preuve (la preuve par neuf) la prueba del nueve.
preuve (preuve formelle) prueba formal
preuve (preuves à l'appui) pruebas al canto
preuve (preuves en main) pruebas en la mano
prévention routière prevención contra accidentes de tráfico
préventives (mesures préventives) medidas precautorias *o* preventivas
prévision (selon toute prévision) previsiblemente.
prévisions (dépasser toutes les prévisions) desbordar todos los cálculos
prévisions météo (les) pronóstico meteorológico *o* del tiempo, predicción *o* previsión del tiempo
prévoyance (caisse de) caja de previsión
prier (je vous en prie !) se lo ruego / ¡por Dios !
prier (se faire prier) hacerse de rogar.

prière d'insérer se ruega la publicación
prime (en prime) (ironique : en plus) de propina.
prime à l'exportation prima a la exportación
prime abord (de) en el primer momento
prime d'ancienneté plus *o* prima de antigüedad
prime d'assurance prima de seguro
prime d'encouragement prima de incentivo
prime de rendement prima de (por) rendimiento
prime de risque prima por peligrosidad / plus de peligrosidad / prima de riesgo.
prime de transport subsidio de transporte
prime jeunesse (dans ma prime jeunesse) en mi primera juventud
prime time prime time.
prince (traiter quelqu'un comme un prince) tratar a alguien a cuerpo de rey
prince charmant príncipe azul *o* encantado
prince héritier príncipe heredero
principaux responsables (les) los máximos responsables
principe (poser les principes) sentar los principios.
principe (principe directeur) principio directivo
printemps (une jeune fille de seize printemps) una muchacha de dieciséis abriles
priorité (avoir la priorité sur …) privar sobre …
priorité (donner la priorité à …) priorizar (construction directe en espagnol : priorizar algo).
priorité (priorité à droite) prioridad de paso a la derecha.
pris de panique preso de pánico
prise d'otages toma de rehenes
prise de bec riña, agarrada
prise de bénéfices (Bourse) toma *o* realización de beneficios, toma de utilidades.
prise de conscience toma de conciencia, concienciación, mentalización
prise de contact toma de contacto
prise de courant enchufe
prise de fonction toma de posesión
prise de guerre botín
prise de judo llave de judo, presa
prise de position toma de postura.
prise de sang toma de sangre
prise de son toma de sonido, grabación
prise de terre toma de tierra
prise de tête comedura de coco.
prise de vues toma de vistas
prise directe (se mettre en prise directe) poner la directa
prise multiple enchufe múltiple.
prison à perpétuité prisión (cadena) perpetua.
prison dorée jaula de oro
prison modèle cárcel modelo
prison préventive prisión preventiva
prisonnier de droit commun preso común
prisonnier de guerre prisionero de guerra
prisonnier politique preso político
prix (à moitié prix) por la mitad de precio.
prix (à prix coûtant) a precio de costo (coste).
prix (à tout prix) cueste lo que cueste / a cualquier (todo) precio.
prix (attribuer un prix) adjudicar un premio
prix (casser les prix) reventar los precios / reventar el mercado.
prix (prix à débattre) precio a convenir
prix (prix exorbitants / hors de prix / prix astronomiques / prix stratosphériques (expression trouvée dans le magazine *Chasseur d'images* à propos des prix des reflex professionnels des marques Canon et Nikon !) precios (que andan) por las nubes / precios desorbitados.

prix (sa tête est mise à prix) su cabeza está pregonada
prix à la production precio en origen
prix à la tête du client precios para listos y precios para tontos
prix abordables precios abordables *o* asequibles
prix cassés precios tirados
prix choc precio de choque
prix coûtant (à) a precio de costo
prix d'achat precio de compra
prix d'appel precio de oferta *o* de reclamo, precio gancho
prix d'or (à) a precio de oro
prix de base precio base
prix de consolation premio de consolación
prix de détail precio al por menor
prix de gros precio al por mayor, precio mayorista
prix de revient precio de coste
prix de vente conseillé precio de venta aconsejado *u* orientativo
prix défiant toute concurrence precios que resisten a toda competencia, precios insuperables *o* inmejorables
prix départ usine precio de fábrica, precio a primer coste, precio en almacén
prix du meilleur acteur premio al mejor actor
prix ferme et définitif precio cerrado
prix forfaitaire precio global *o* concertado, paquete
prix fort precio fuerte
prix fou (valoir un prix fou) costar un ojo de la cara *o* un riñón
prix franco precio franco domicilio
prix magique (999,99 euros au lieu de 1000 euros !) precio de dígitos impares
prix Nobel premio Nobel
prix plafond precio tope *o* máximo
prix plancher precio mínimo
prix prohibitif precio prohibitivo
probabilité (calcul des probabilités) cálculo de probabilidades
probablement (très probablement) con toda probabilidad.
problème épineux problema peliagudo
problèmes (enfant à problèmes) niño problemático, niño difícil *o* con problemas
problèmes cruciaux problemas candentes
procédé breveté procedimiento patentado
procédés (échange de bons procédés) amor con amor se paga
procédure (vice de procédure) vicio de procedimiento
procédure criminelle procedimiento criminal.
procédure d'expropriation proceso expropiatorio
procédure d'urgence procedimiento de urgencia
procès d'intention proceso *o* juicio de intenciones
procès de la société (faire le) acusar, procesar *o* sentar en el banquillo a la sociedad
procès-verbal (de séance) acta; (amende) notificación de denuncia *o* de multa
processus administratif tramitación
processus de paix proceso de paz
prochain (à la prochaine) (à bientôt) hasta otra.
proche avenir (dans un proche avenir) en un futuro cercano
Proche-Orient (le) el Cercano Oriente / Oriente Próximo.
proches parents parientes cercanos, familiares cercanos
procréation (procréation artificielle / procréation médicalement assistée ; PMA) reproducción asistida
procuration (par procuration) por poderes.
procureur de la République fiscal, ministerio público
procureur général fiscal del Tribunal Supremo

prodige (enfant prodige) niño prodigio
producteur au consommateur (du) del productor al consumidor
producteur de café cafeicultor *o* caficultor
production (capacité de production) capacidad productiva
production d'une pièce presentación de un documento
produit d' appel producto de reclamo, producto cebo, gancho
produit de beauté producto de belleza *o* de tocador
produit de la collecte (le) el producto de la colecta
produit de substitution producto de sustitución / sustitutivo
produit générique (sans marque) producto genérico, producto de familia
produit miracle producto milagro
produit vedette producto estrella
produits alimentaires productos alimenticios
produits d'entretien productos de limpieza
produits de base productos básicos
produits de luxe productos de lujo
produits de marque productos de marca
produits laitiers productos lácteos
produits maraîchers productos hortícolas *o* de la huerta
produits surgelés productos ultracongelados
profane en la matière lego en la materia
professeur principal tutor
professoral (le corps professoral) el cuerpo docente
profil bas (adopter un profil bas / faire profil bas) adoptar un perfil bajo / mantener un perfil bajo.
profil de l'audience composición *o* perfil de la audiencia
profil de la clientèle (marketing) perfil de clientes
profiteur (être un profiteur) chupar del bote
profondeur (analyser en profondeur) analizar a fondo *o* profundamente
profondeur de champ (photo) profundidad de campo
progrès (on n'arrête pas le progrès !) ¡lo que inventan !
proie (en proie à …) presa de …
proie des flammes (être la proie des flammes) ser pasto de las llamas
proie facile presa fácil
projectile téléguidé proyectil teledirigido *o* teleguiado
projection d'un film exhibición de una película
projet avorté proyecto fracasado *o* abortado
projet de loi de finances proyecto de ley de presupuestos
projet pilote proyecto piloto
prolongation (jouer les prolongations) jugar la prórroga.
promener (envoyer promener quelqu'un) dar calabazas (a alguien) / mandar a tomar viento / mandar a freír espárragos.
promesse de Gascon / promesse en l'air promesa vana / promesa de boquilla /brindis al sol.
promettre (ça promet !) ¡la cosa promete !
promoteur immobilier promotor inmobiliario
promotion à l'ancienneté ascenso por antigüedad
promotion au choix ascenso por elección
promotion des ventes promoción de ventas
promotion sociale promoción social
pronostic infaillible (au) de pronóstico infalible
pronostics (concours de pronostics) quiniela
prophète (être prophète en son pays) ser profeta en tierra propia.

prophète (prophète de malheur) pájaro de mal agüero
proportion (toutes proportions gardées) salvando las (debidas) distancias / dentro de lo que cabe.
propos (à ce propos / sur ce sujet) sobre el particular / al respecto.
propos délibéré (de) adrede, deliberadamente
proposition (proposition de loi) proposición de ley
proposition (proposition malhonnête) petición deshonesta.
proposition (proposition principale / proposition subordonnée) oración principal / oración subordinada
propre (le propre de l'homme) lo propio del hombre
propre (mettre au propre) pasar a limpio
propre (propre comme un sou neuf) limpio como los chorros del oro / limpio como una patena.
propre (voler de ses propres ailes) volar con sus propias alas / volar (alguien) por su cuenta
propriétaire foncier propietario de bienes inmuebles
propriétaire terrien terrateniente
propriété artistique *ou* littéraire propiedad intelectual
propriété industrielle propiedad industrial
"propriété privée, défense d'entrer" "propiedad privada, prohibido el paso"
protection (écran de protection) pantalla protectora
protection (protection de l'environnement) protección del medio ambiente
protection (protection maternelle et infantile) protección materno-infantil
protection (protection rapprochée) protección personal
protection (sans protection / à découvert) (corps non protégé) a cuerpo limpio (a cuerpo gentil)
protège-livre forro de libro
protocole d'accord convenio *o* acuerdo básico
provenance (en provenance de …) procedente de …
province (en province) en provincias.
proximité (la proximité de…) la proximidad a …
prudence (prudence est mère de sûreté) Doña Prudencia murió de vieja.
prudent (on n'est jamais assez prudent / on ne prend jamais assez de précautions) todas las precauciones son pocas.
prune (compter pour des prunes) ser un don Nadie.
prune (travailler pour des prunes / travailler pour le roi de Prusse) trabajar para el obispo
prunelle (comme la prunelle de ses yeux) como la niña de sus ojos.
psychologue d'entreprise / scolaire sicólogo de empresa / sicólogo escolar.
puant (boules puantes) bombas fétidas / bolillas pestosas
public (accrocher son public) conectar con el público
public (en public) públicamente / en público.
public (pour public averti) para adultos
public (rendre public) hacer público.
public relations (un) relaciones públicas
publicité clandestine publicidad encubierta
publicité comparative publicidad comparativa
publicité mensongère publicidad engañosa *o* falaz
publicité subliminale (qui touche l'inconscient) publicidad subliminal

publicité télévisée publicidad televisiva
puce (avoir la puce à l'oreille) (avoir l'attention éveillée, se méfier, se douter de quelque chose) estar con la mosca en la oreja.
puce (être excité comme une puce) estar como una moto.
puce (puce électronique) chip
puissance de travail capacidad de trabajo
puissance paternelle (droit) potestad paternal
puissance publique (la) el poder público
puissances (les grandes puissances) las grandes potencias
puits de pétrole pozo de petróleo
puits de science pozo de ciencia *o* de sabiduría
pulsations cardiaques pulsaciones cardíacas
pulsions sexuelles impulsiones sexuales
punch (avoir du punch / avoir du pep) tener marcha / tener garra.
punch (manquer de punch) carecer de garra.
punk (coiffure punk) peinado punkero
pupille de l'état hospiciano, inclusero
pur et dur (révolutionnaire pur et dur) revolucionario a machamartillo
pur et simple puro(a) y simple
pur miracle (un) un verdadero milagro
pur sang (un) un pura sangre
pure laine vierge pura lana virgen
pure perte (en) en balde, en vano
purification ethnique limpieza étnica
pute (bar à putes / bar à hôtesses) puticlub.
pyramide des âges (la) la pirámide de las edades
Pyrrhus (victoire à la Pyrrhus) victoria pírrica

Q

quadrature du cercle (la) la cuadratura del círculo
quai (rester à quai) permanecer atracado.
qualification professionnelle cualificación *o* capacitación profesional
qualifié (ouvrier qualifié // ouvrier non qualifié) obrero cualificado // obrero sin cualificar.
qualifié (vol qualifié) robo con agravantes
qualité de la vie calidad de (la) vida
qualité-prix (rapport qualité-prix) relación precio-calidad
qualités requises cualidades requeridas *o* necesarias
quant-à-soi (rester sur son quant-à-soi) guardar reserva
quantité (en quantité industrielle) en cantidades industriales.
quantité (quantité négligeable) cantidad despreciable
quarantaine (mettre en quarantaine) poner en cuarentena
quarante-cinq tours (45 T) single, sencillo
quart (être de quart) estar de guardia
quart de tour (partir au quart de tour) arrancar a la primera
quart d'heure (passer un mauvais quart d'heure / passer un sale quart d'heure) pasar las del Beri (personnage mystérieux peut-être d'origine gitane…) / pasar las de Caín (plus connu que le précédent !) / como perro en Carnestolendas.
Pendant le carnaval (*Carnestolendas*), il était d'usage de faire subir toutes sortes de mauvais traitements aux chiens qui avaient le malheur de se trouver là au mauvais moment.
quart monde (le) el cuarto mundo
« quarteron de généraux » (un) (expression de Charles de Gaulle…) un puñado de generales
quartier (attaquer sans faire de quartier) entrar a degüello
quartier (pas de quartier !) ¡no deis cuartel !
quartier commerçant barrio comercial

quartier défavorisé barrio desheredado / barrio deprimido
quartier de haute sécurité departamento de alta seguridad
quartier général cuartel general
quartier sensible barrio conflictivo.
quartiers d'hiver (mil.) cuarteles de invierno
quartiers d'hiver (prendre ses quartiers d'hiver) retirarse a los cuarteles de invierno
quartiers de noblesse (avoir ses) ser de alta alcurnia
quarts de finale cuartos de final
quatre (comme deux et deux font quatre) como tres y dos son cinco.
quatre (couper les cheveux en quatre) cortar un pelo en el aire
quatre (manger comme quatre) comer por siete / comer más que siete.
quatre (quatre à quatre) de cuatro en cuatro.
quatre (se mettre en quatre [pour quelqu'un]) desvivirse (por uno).
quatre (un de ces quatre [matins]) en una de ésas / un día de éstos.
quatre cavaliers de l'Apocalypse (les) los cuatro jinetes del Apocalipsis
quatre cents coups (faire les) armar la gorda, hacer barrabasadas
quatre chemins (ne pas y aller par quatre chemins / y aller carrément / y aller franco) no andarse con rodeos / no andarse por las ramas / no andarse con chiquitas.
quatre coins du monde (aux quatre coins du monde) en el mundo entero, por todos los confines del mundo
quatre coins (des quatre coins du pays) de los cuatro confines del país
quatre épingles (être tiré à quatre épingles) ir *o* ponerse de veinticinco alfileres / (fam. : estar hecho un brazo de mar)
quatre fers en l'air (tomber les quatre fers en l'air) caer patas arriba
quatre pelés et un tondu / trois pelés et un tondu tres o cuatro chalados / cuatro gatos.
quatre-quatre (un) un (coche) todoterreno, un cuatro por cuatro
quatre sous (de) de cuatro cuartos
quatre sous de bon sens (ne pas avoir) no tener ni un ápice de buen sentido
quatre vérités (dire à quelqu'un ses quatre vérités) decirle a uno cuatro verdades / cantárselas claras (a alguien) / soltar una fresca a alguien / cantarle las cuarenta (a alguien) / decir cuatro cosas bien dichas (a alguien) / soltar la escandalosa.
Escandalosa = ce mot est en réalité le nom d'une voile qui permettait d'augmenter la vitesse d'un bateau, d'où l'idée de ne pas se retenir et donc de ne pas ménager quelqu'un.
quatre volontés (faire ses quatre volontés / n'en faire qu'à sa tête) hacer su santa voluntad.
quatrième de couverture contracubierta.
quatrième vitesse (en) a todo gas
qu'en-dira-t-on (le) el qué dirán
querelle d'Allemand disputa sin fundamento (sin motivo) / querella gratuita.
L'origine de cette expression française aujourd'hui vieillie est loin d'être clairement établie.
querelle de voisinage rencilla de vecindad.
querelles de clocher disputas de *o* entre pueblos, disputas locales
querelles de partis luchas partidistas
querelles intestines luchas intestinas
question (je t'en pose des questions ? / c'est pas tes oignons / on ne t'a pas demandé ton avis) ¿quién te escucha, cara trucha ? / no te han pedido la opinión (plus classique : ¿quién te ha dado vela en este entierro ?).
question (mettre en question) cuestionar, poner en cuestión, poner en tela de juicio (en entredicho).
question (pas question / en aucune façon) ni hablar / de eso, nada / ni

por asomo / ni caso / de ninguna manera / bajo ningún concepto // (plus familier) ni con grúa / ni aunque me abran en canal (littéralement : « même si on me coupe en deux »)

question (remettre en question) replantear.

question (se poser des questions) plantearse interrogantes.

question (trancher la question) zanjar la cuestión.

question à choix multiple, QCM test de preguntas múltiples

question brûlante tema candente

question de confiance (politique) voto de confianza

question de vie ou de mort (c'est une) es cosa *o* cuestión de vida o muerte

question fermée / ouverte pregunta cerrada / abierta

question-piège pega / pregunta tramposa / pregunta trampa.

question préalable cuestión previa

question subsidiaire pregunta subsidiaria

questions au programme temario

questions diverses (dans une assemblée) ruegos y preguntas

questions sociales problemas sociales

quête (faire la quête) pasar la bandeja

queue (à la queue, comme tout le monde ! / faites la queue comme tout le monde ! / prenez la queue !) ¡póngase a la cola ! / ¡ponte a la cola, Fabiola !

queue (faire la queue) hacer cola

queue (la queue entre les jambes) rabo entre piernas.

queue (n'avoir ni queue ni tête) no tener ni pies ni cabeza

queue (petite queue / quéquette / bistouquette) cilindrín / colilla / organillo.

queue (prendre la queue) ponerse a la cola.

queue de poisson (faire une) cerrarse

queue de poisson (finir en queue de poisson) quedarse en agua de borrajas.

queue de train (en) en la cola del tren

queue leu leu (à la) en fila india, uno tras otro

quille (recevoir quelqu'un comme un chien dans un jeu de quilles / être reçu comme un chien dans un jeu de quilles) recibir a alguien como perros en misa / estar como perro en barrio ajeno.

quinconce (plantation en quinconce) plantación al tresbolillo

quinquennal (plan quinquennal) plan quinquenal

quinte de toux ataque de tos

quinzaine commerciale quincena comercial

quittance d'électricité recibo de la luz

quitte (en être quitte pour …) librarse con … / quedar todo en …

quitte (jouer à quitte ou double) jugarse el todo por el todo

quitter (ne quittez pas !) (au téléphone) ¡no cuelgue ! / ¡no se retire !

quorum (atteindre le quorum) tener el quórum.

L'origine de *quorum* (à la fois latinisme par la forme et anglicisme par le sens !) est très intéressante. Voir Michel Bénaben, *Dictionnaire étymologique de l'espagnol* ; éditions Ellipses, 2002.

quota d'importation cuota de importación

quota de vente cuota de ventas

quotient intellectuel cociente intelectual

R

rabattre (rabattre le caquet) bajar los humos.

raccroc (par raccroc / de raccroc) (« de hasard ») de rebote.

rachat d'entreprise recompra de empresa

racine (à la racine) de raíz.

racine (couper à la racine) cortar de raíz / cortar de cuajo
racine (prendre racine) echar raíces
racine (s'attaquer aux racines du mal) cortar de raíz, extirpar el mal de raíz
raclée (flanquer une raclée à quelqu'un) zurrar (zumbar, sacudir) la badana a alguien
racoleur (un titre racoleur) un título efectista
raconter (ne me racontez pas d'histoires) no me venga con músicas (cuentos) / déjese de cuentos.
raconter (qu'est-ce que tu me racontes ?) ¿qué dices ? / ¿qué me dices ? / ¿qué me estás diciendo ?
raconter (raconter des foutaises / raconter des salades) soltar chorradas / contar cuentos chinos.
rade (rester en rade) quedarse en la estacada.
radio (à la radio) por (la) radio / en la radio.
radio-amateur radioaficionado
radio locale emisora local
radio-réveil radiorreloj
radis (ne pas avoir un radis / être à sec / être fauché / être sans un rond) estar (quedarse) en bragas / no tener ni un duro (una perra) / estar seco / no tener donde caerse muerto / estar sin blanca (ancienne pièce en argent).
rafale (en rafales) a ráfagas.
rafale (rafale de vent) ráfaga de viento, viento racheado, ventolera
raffermissant (crème raffermissante) crema reafirmante
raffinage (usine de raffinage) planta de refino
raffut (faire du raffut / faire du ramdam) armar bulla / armar un follón.
Ramdam est l'altération du mot *ramadan*.
rage (écumer de rage / de colère) echar espumarajos por la boca.
rage (être fou de rage) ponerse negro / estar negro / estar quemado / estar hecho una fiera (una mona) / estar uno que muerde.
rage (rage de dents) dolor de muelas
raide (raide comme la justice / raide comme un piquet) más tieso que un ciprés / más tieso que el palo de una escoba / más tieso que un garrote.
raide (tomber raide mort) caer muerto en redondo / caerse en el sitio.
raids aériens incursiones aéreas
raie (raie sur le côté) raya lateral.
rail de sécurité carril de seguridad
raisin (les raisins sont trop verts) (la chose n'est pas assez bonne pour la personne dont il est question) están verdes.
raison (avoir cent fois raison) tener alguien más razón que un santo.
raison (avoir de bonnes raisons de croire que …) tener motivos fundados para creer que …
raison (donner raison) dar la razón.
raison (en raison de …) debido a …
raison (faire entendre raison [à quelqu'un] / mettre à la raison) meter en razón / meter en cintura (a alguien).
raison (la raison du plus fort est toujours la meilleure) el más fuerte siempre lleva las de ganar
raison (pour des raisons indépendantes de ma volonté) por causas (razones) ajenas a mi voluntad
raison (pour une raison ou pour une autre) por una u otra razón / por una razón o por otra / por fas o por nefas.
L'expression *por fas o por nefas* peut aussi signifier « à tort ou à raison ». C'est une formule savante tirée du latin *fas atque nefas* « le juste et l'injuste », formée à partir de *fas*, mot indéclinable signifiant « ce qui est permis par les lois divines et par les lois naturelles » c'est-à-dire « le juste », « le légitime », « le licite ».
raison (vous avez entièrement raison / vous avez tout à fait raison / vous avez cent fois raison) lleva usted toda la razón / lleva usted más razón que un santo (que el papa).

raison d'Etat razón de estado
raison d'être razón de ser
raison de plus con mayor motivo *o* razón
raison sociale razón social
raisonner (raisonner comme une casserole / raisonner comme un tambour [croisement entre *raisonner* et *résonner*] **/ raisonner comme une pantoufle)** pensar con los pies / estar como un cencerro.
raisons (avoir ses raisons) tener alguien sus motivos
raisons de convenance personnelle (pour des) por motivos personales
rajeunissement du personnel remozamiento del personal
ralenti (au ralenti) al ralentí / a marcha lenta / a (en) cámara lenta.
ralentissement de la croissance économique desaceleración *o* ralentización del crecimiento económico
ralliement (point de ralliement) lugar de reunión
rallonge budgétaire suplemento presupuestario
rallye auto rally automóvil
ramassage à domicile recogida domiciliaria
ramassage des ordures recogida de basuras
ramassage scolaire transporte escolar / ruta escolar.
ramasser (être à ramasser à la cuiller à pot) estar hecho papilla
ramasseur de balles (tennis) recogepelotas.
ramassis d'escrocs pandilla de estafadores
rame (ne pas en foutre une rame / glandouiller / coincer la bulle / tirer sa flemme) no dar clavo / no dar ni un clavo / no dar (pegar) golpe / tocarse los huevos (los cojones, la pera, el pito) / rascarse la barriga.
rame de papier resma de papel
ramener (la ramener / ramener sa fraise) meter baza.
rampe de lancement rampa *o* plataforma de lanzamiento
rancart (au rancart) estar más colgado que el chandal de Di Stefano.
Alfredo Di Stefano, joueur légendaire du Real Madrid dans les années 50-60.
rançon de la gloire (la) el precio de la gloria
rancune (sans rancune) sin rencores.
randonnée pédestre senderismo
rang (de haut rang) (armée) de alta graduación.
rang (de rang international) de categoría internacional.
rang (en rang d'oignon) en ristra, en hilera.
rang (en rang par deux) en fila de a dos.
rang (en rangs serrés) en orden cerrado.
rang (le premier rang) la fila delantera.
rang (serrer les rangs) cerrar filas
rapatriement sanitaire repatriación sanitaria.
râpé (c'est râpé) (il n'y a plus rien à faire, c'est un échec) ¡se jodió el invento !
Râpé : « La métaphore porte sur le veston *râpé* qu'on ne peut plus porter.Extrêmement fréquent en français familier ; la paronymie *râpé / raté* a pu servir la diffusion du mot » (A. Rey, J. Cellard, *Dictionnaire du français NON conventionnel*).
rappel (descendre en rappel) bajar a rapel *o* rappel.
rappel à l'ordre llamada de atención, llamada de advertencia.
rappel automatique (téléph., fax) rellamada automática.
rappel de salaire atrasos, pago de atraso.
rappel de vaccin revacunación, dosis de recuerdo.
rapport d'activité memoria de actividades.
rapport de forces relación de fuerzas
rapport qualité-prix relación precio-calidad.

rapports employeurs-employés relaciones laborales.
rapports Est-Ouest relaciones entre el Este y el Oeste
rapports sexuels contactos *o* relaciones sexuales
rapprochement (faire le rapprochement) atar cabos.
rapprochement franco-allemand (le) el acercamiento franco-alemán
ras-le-bol fastidio, hartazgo
ras le bol (en avoir ras le bol [la casquette / le bigoudi / les ovaires]) estar hasta la coronilla (las narices, el gorro, el coco) / estar hasta la glotis / estar hasta los ovarios (el moño) / estar hasta los cataplines.(*cataplines* : « roupettes ». Pour l'origine de *cataplines*, voir « en avoir plein le dos »)
rase campagne (en) a campo raso
rassemblement (sonner le rassemblement) tocar asamblea
rassemblement étudiant concentración estudiantil
rat (être fait comme un rat) estar más perdido que Carracuca.
rat (s'ennuyer comme un rat mort) aburrirse más que una ostra sin perla.
rat d'hôtel rata *o* ratero de hotel
rat de bibliothèque ratón de bliblioteca *o* de archivo.
rat des villes, rat des champs ratón de corte, ratón de campo
ratages successifs fallos *o* fracasos repetidos
râteau (se prendre un râteau / se prendre des râteaux) no comerse una rosca.
On trouve aussi : *ligar menos que Harpo Marx*. Dans les films des Marx Brothers, Harpo Marx jouait le rôle du muet ; ça n'aide pas pour draguer les filles ! (cette expression est rapportée par V. Garmendia dans *Le carnaval des noms*).
râtelier (manger à tous les râteliers) encender una vela a San Miguel y otra al diablo / ser el perro de las siete bodas.
rater (ça ne rate jamais ! / ça ne manque jamais !) no falla.
rater (ne pas en rater une) no dar pie con bola.
ration alimentaire ración alimenticia
rattrapage (cours de rattrapage) clase atrasada, recuperación
ravages (faire des ravages) (avoir beaucoup de succès) hacer (causar) estragos / arrasar.
ravalement de façade limpieza de fachada.
rave party « rave ».
ravir (je suis ravi !) (par antiphrase, pour exprimer son mécontentement) contento me tienes.
ravitaillement en vol abastecimiento en vuelo
rayé des listes excluido *o* eliminado de las listas.
rayon (en connaître un rayon / en connaître un bout) saber un rato / saber más que siete.
rayon d'action radio de acción
rayon de braquage (voiture) radio de giro
rayonnant de joie / de bonheur (être) estar radiante de alegría / de felicidad
rayons laser / rayons ultra-violets rayos láser / rayos ultravioletas.
rayons X rayos X
raz de marée électoral maremoto *o* marejada electoral
réaction à chaud reacción en caliente
réaction en chaîne reacción en cadena
réajustement des salaires reajuste de los salarios
réalité virtuelle realidad virtual
reality-show telerrealidad.
réanimation (service de réanimation) unidad de vigilancia intensiva, unidad de cuidados intensivos, UCI
rebours (compte à rebours) cuenta atrás
rebrousse-poil (à rebrousse-poil) a contrapelo
rebut (mettre au rebut) desechar.
rebut (mis au rebut / sur la touche / laissé de côté) muerto (muerta) de risa.

Se dit d'un objet dont on ne se sert plus, qui dort dans un carton ou sur une étagère etc. Bien évidemment, dans d'autres circonstances, *muerto de risa* signifie « mort de rire ».

recalé à un examen suspendido.

recel de marchandises encubrimiento *u* ocultación de mercancías

recensement de la population censo de la población.

recette (film qui fait recette / film à succès) película taquillera.

recette du succès (la) la receta *o* la fórmula del éxito

recette fiscale recaudación fiscal

recettes et dépenses ingresos y gastos

receveur d'organe receptor de órgano

receveur des contributions recaudador de contribuciones

recevoir (recevoir 5 sur 5) (radio) recibir 5 por 5.

recharge de stylo à bille carga de bolígrafo

réchauffement climatique calentamiento global.

recherche fondamentale investigación básica

recherche pétrolifère prospección petrolífera

recherche scientifique investigación científica

rechute (faire une rechute) tener una recaída.

réclusion criminelle reclusión mayor

recoins (plein de recoins) lleno de recovecos

recoins de sa mémoire (dans les) en lo más recóndito de su memoria

recommandations d'usage recomendaciones acostumbradas

récompense (« bonne récompense ») (dans une annonce : perte d'un animal etc.) buena gratificación.

reconduction tacite prórroga tácita

reconnaissance de dette reconocimiento de deuda

reconnaissance optique de caractères, OCR (logiciel) programa *o* software de reconocimiento óptico de caracteres.

reconnaissance vocale (logiciel) reconocimiento de voz.

reconnaître être l'auteur de…confesarse autor de

reconstitution du crime (la) la reconstrucción del crimen

record (battre un record) batir un récord (una marca).

record de l'heure / du monde récord de la hora / del mundo

recoudre (recoudre à vif) volver a coser en vivo.

recours en grâce petición de gracia

recouvrement de l'impôt recaudación del impuesto

recrudescence de la criminalité / du vol recrudescencia de la criminalidad / de los robos

recrudescence du froid recrudecimiento del frío

recto verso (un) un recto y un verso

recul (avec le recul) con la distancia

recul de la mortalité descenso *o* regresión de la mortalidad

recul du pouvoir d'achat baja, disminución *o* regresión del poder adquisitivo

recul *ou* retrait du dollar retirada del dólar

reculer (ne reculer devant aucun sacrifice) no reparar en ningún sacrificio.

recyclage des déchets reciclado de los residuos

rédacteur en chef redactor jefe

reddition (reddition sans conditions) rendición sin condiciones

redéploiement des secteurs économiques reorganización *o* reorientación de los sectores económicos

redevable (se sentir redevable [envers quelqu'un]) sentirse en deuda (con alguien).

redevable de l'impôt imponible, sujeto a imposición

redevance (paiement d'une redevance) pago de un canon, de una regalía *o* de una royalty
redressement économique recuperación económica
redressement fiscal rectificación impositiva *o* fiscal
redresseur de torts deshacedor de agravios
réduction d'impôt reducción *o* aminoración de impuesto
réduction de l'écart disminución *o* reducción de la diferencia
réduction des effectifs *ou* du personnel reducción *o* compresión de plantilla
réductions budgétaires recortes presupuestarios
réduit de moitié reducido a la mitad
rééchelonnement de la dette reescalonamiento *o* reprogramación de la deuda
rééducation (exercices de rééducation) ejercicios de rehabilitación *o* de recuperación
réévaluation de la monnaie revalorización de la moneda
réduire (réduire à sa plus simple expression) reducir a su mínima expresión
réduire (réduire en cendres) reducir a cenizas / convertir en cenizas
réduire (réduire la marque) (sport) recortar distancias.
référence (ouvrage de référence) obra de consulta
réfléchir (donner à réfléchir) dar mucho que pensar.
réflexe conditionné reflejo condicionado, acto reflejo
réflexion faite pensándolo *o* mirándolo bien
réforme fiscale reforma fiscal *o* tributaria
refoulement d'un étranger expulsión de un extranjero
refuge de montagne refugio de montaña, refugio alpino
refus catégorique negativa rotunda
refus d'obéissance desobediencia
refus de priorité incumplimiento del "ceda el paso"
regain de jeunesse remozamiento
regain de violence nuevos brotes de violencia
regard (toiser du regard) medir con la mirada.
regard de la loi (au) respecto a la ley
regard noir mirada dura
regard perçant mirada penetrante
regard vide mirada perdida *o* vaga
regarder (ne pas regarder à la dépense) no reparar en gastos
regarder (regarder comme une bête curieuse) mirar como a un bicho raro
regarder (regarder dans le vide) mirar al vacío.
regarder (regarder de haut / traiter quelqu'un par-dessous la jambe) mirar a alguien por encima del hombro.
regarder (regarder d'un bon oeil) mirar con buenos ojos.
regarder (regarder fixement) mirar de hito en hito / mirar fijo
regarder (y regarder à deux fois) pensarlo dos veces.
régie publicitaire administradora de publicidad
régime (être au régime) estar a régimen / estar a dieta
régime (être au régime sec) (familièrement : ne pas boire) estar en dique seco (en el dique seco). Littéralement : « être en cale sèche » comme les bateaux que l'on répare.
régime (les opposants au régime) los oponentes al régimen.
régime (suivre un régime) hacer régimen / seguir una dieta.
régime amaigrissant dieta adelgazante *o* de adelgazamiento
régime basses calories dieta baja en calorías
régime de faveur trato preferente, régimen preferencial

régime politique régimen político
régime vieillesse plan de pensiones
région défavorisée comarca deprimida (euphémismes à la place de *région pauvre / comarca pobre*).
registre du commerce registro mercantil
réglable (volant réglable / siège réglable) volante / asiento regulable
réglage des freins reglaje de frenos
règle d'or regla de oro.
règle de trois regla de tres
règle générale (en) por regla general
règlement à l'amiable arreglo amistoso *o* por acuerdo mutuo
règlement de comptes ajuste de cuentas
règlement judiciaire procedimiento de suspensión de pagos
réglementation aérienne regulación aérea
règle (en règle générale) por regla general.
règles (avoir ses règles) tener la regla / estar con el mes.
Autres désignations plus ou moins familières ou euphémisées : los días críticos (de la mujer) / tener el asunto (la cosa) / estar con el disco rojo / estar de vacaciones / (estar en) esos días.
Dans cette dernière expression, le démonstratif « esos » a une valeur à la fois allusive et péjorative (voir à ce sujet en bibliographie : Michel Bénaben, *Manuel de linguistique espagnole* , pages 90-96).
Enfin, il existe un régionalisme pour désigner les règles : *tener el San Gregorio*.
« Dicho leonés donde suena la palabra *sangre* (San-Gre) con alusión a la menorragia femenina » (José María Iribarren, *El porqué de los dichos*).
En français populaire, on dit d'une femme qui a ses règles qu'*elle a ses affaires* ou qu'*elle a ses ragnagnas* ! (origine mal élucidée).
Voir aussi *les Anglais ont débarqué*.
règles de l'art (dans les règles de l'art) dentro de un orden / con todas las de la ley / como Dios manda.
règles de sécurité reglas *o* normas de seguridad
règles du jeu (les) las reglas del juego
régner (diviser pour régner) divide y vencerás.
regroupement (regroupement familial) reagrupación familiar.
régulation des naissances control de natalidad
régulier (à la régulière) (sans tricher) a lo legal.
rein (avoir les reins solides) tener buenas espaldas / tener las espaldas anchas.
réinsertion sociale reinserción *o* reintegración social
rejet d'une demande desestimación de una petición
relâchement des moeurs relajamiento *o* relajación de las costumbres
relais (prendre le relais) tomar el relevo
relais de télévision repetidor de televisión
relance de l'économie reactivación económica
relation (avoir des relations intimes) mantener íntimas relaciones / mantener trato íntimo
relation (relation inappropriée) relación inapropriada.
Gentil euphémisme (prêt à l'emploi), devenu à la mode depuis les affaires Monica Lewinsky et DSK aux USA !
relation (relations de bon voisinage) relaciones de buena vecindad
relation (relations tendues) relaciones tensas
relent de scandale olor a escándalo
relevé de compte /relevé bancaire extracto de cuenta / extracto bancario
relevé de factures relación de facturas
relèvement des taux aumento de los tipos (de interés)
relever (relever de blessure) salir de una lesión
relever (relever de ses fonctions) suspender de empleo.

relever (relever le gant) recoger el guante
releveur de compteurs (électriques) revisor de la luz
religieuse cloîtrée monja de clausura.
religion (entrer en religion) tomar estado.
A noter que la même expression peut signifier « se marier ».
remake de *Autant en emporte le vent* (un) un remake *o* una nueva versión de *Lo que el viento se llevó*
remaniement ministériel remodelación ministerial, recomposición del Gobierno.
remarquer (se faire remarquer) señalarse / hacerse notar.
remède de bonne femme remedio casero / remedio de andar por casa.
remède de cheval tratamiento de caballo
remembrement agricole concentración parcelaria
remercier (c'est moi qui vous remercie) yo soy el agradecido.
remettre (remettez-nous ça !) (au café du coin) ¡otro de lo mismo !
remettre (se remettre d'un claquage) recuperarse de un tirón
remise d'impôt desgravación de impuesto
remise de peine remisión de pena
remise de prix descuento, rebaja
remise des prix entrega de premios
remise en question replanteamiento
remise sur quantité descuento por cantidades
remontée mécanique / remonte-pente (un) remonte.
remorque (être à la remorque) chupar rueda
remous (faire des remous) (au figuré) levantar polvareda.
remplir les conditions cumplir con los requisitos
remplir son contrat cumplir el expediente
remue-ménage trajín, barullo
remue-méninges *ou* brainstorming brainstorming, reunión creativa, tormenta *o* torbellino de ideas
renaître (renaître de ses cendres) renacer de las (sus) cenizas.
renard (être un vieux renard) tener el colmillo retorcido / ser de los de colmillo retorcido / ser un perro viejo.
rencontre au sommet encuentro cumbre
rendez-vous (avoir un rendez-vous) tener hora / tener cita con …
rendez-vous (consultation sur rendez-vous) consulta previa petición de hora
rendez-vous (prendre rendez-vous / demander un rendez-vous) reservar (pedir) hora / concertar (una) cita.
rendez-vous d'affaires cita de negocios
rendez-vous manqué desencuentro.
rendez-vous spatial encuentro espacial
rendre (le bon Dieu vous le rendra) que Dios se lo pague.
rendre (rendre bien / rendre mal ; avoir un bon rendu [un mauvais rendu]) (se dit d'une image photographique ou cinématographique) dar bien / dar mal.
rendre (rendre tripes et boyaux) echar hasta las entrañas.
rendre (rendez-vous compte !) ¡hágase usted cargo !
rênes du pouvoir (les) las riendas del poder
renfermé (sentir le renfermé) oler a cerrado
renouvellement des stocks reposición de existencias
rénover (« à rénover ») (annonce : maison, appartement) « necesita reforma ».
renseignement (pour plus amples renseignements) para ampliación de información.

rente de situation sinecura; (fam.) chollo, bicoca
rente viagère renta vitalicia
rentrée d'argent ingreso, entrada
rentrée parlementaire reanudación de las tareas parlamentarias
rentrée scolaire / rentrée des classes (la) la reapertura del curso escolar / el retorno a las aulas
rentrer (rentrer dans sa coquille) retraerse a su concha / meterse en su concha / encerrarse (alguien) en su cascarón
rentrer (rentrer le ventre) sumir la panza
renverse (tomber à la renverse) caerse de espaldas.
renversement de tendance inversión de tendencia
renversement des alliances inversión de las alianzas
renverser (renverser la vapeur) darle la vuelta al calcetín.
renvoi de l'ascenseur (fig.) devolver la pelota
renvoyer (se renvoyer la balle) devolverse la pelota
réouverture des débats reapertura de los debates
repaire (un repaire de brigands / une caverne de voleurs) (au sens très large : peut se dire de tout lieu où l'on se fait arnaquer !) cueva de ladrones
réparateur (sommeil réparateur) sueño reparador
réparation de fortune reparación provisional
réparer (réparer l'irréparable) remediar lo irremediable.
repas (aux heures des repas) a las horas de comer.
repas (entre les repas) entre horas.
repas (repas d'affaires) comida de negocios
repas (repas de noces) banquete de bodas.
repêchage des étudiants repesca de los estudiantes.
repérage (faire des repérages) (cinéma) hacer localizaciones / localizar.
répéter (se tuer à répéter quelque chose) ya estar harto de decir algo.
répétition générale ensayo general
répit (accorder un répit à quelqu'un) dar cuartelillo (a alguien)
repli des valeurs (Bourse) recorte de los valores
repliement sur soi-même (le) el repliegue, el ensimismamiento
replier (se replier sur soi-même / rentrer dans sa coquille) enroscarse.
répondeur téléphonique contestador automático
répondre (répondre au nom de …) atender por …
répondre (répondre de manière évasive / répondre évasivement) contestar con evasivas.
répondre (répondre du tac au tac) responder a bote pronto.
répondre (répondre par oui ou par non) contestar sí o no.
réponse (avoir réponse à tout) tener respuesta para todo / contestarlo todo.
réponse (droit de réponse) derecho de réplica
réponse (réponse archiconnue) contestación archisabida
report d'échéance vencimiento aplazado
report d'un rendez-vous cita diferida *o* aplazada, aplazamiento de una cita
report des voix transferencia *o* transporte de votos
reporter photo reportero gráfico
repos (garder le repos) guardar *o* hacer reposo.
repos (ne pas être de tout repos) no ser (todo) un camino de rosas.
repos du guerrier (le) el reposo del guerrero.
repos éternel eterno descanso.

reposer (se reposer sur quelqu'un) descansar en alguien.
représailles (action de représailles) acción de represalia.
représailles (en représailles) como (en) represalia.
représentant de commerce representante de comercio, viajante
représentant de l'ordre representante del orden público.
représentant du personnel delegado del personal
représentativité d'un échantillon representatividad de una muestra
répression des fraudes represión del fraude
repris de justice persona con antecedentes penales.
reprise d'un film / d'une pièce de théâtre reposición de una película / de una obra teatral
"reprise de (vos) vieux appareils" "adquisición de aparatos usados (por la compra de nuevos)"
reprise des négotiations se reanudan las negociaciones.
reprise du dollar (Bourse) se recupera el dólar.
reprise économique recuperación económica
reprise (à plusieurs reprises / à différentes reprises) en varias (reiteradas) ocasiones / repetidas veces / repetidamente / reiteradamente.
reprise (avoir de bonnes reprises) (moteur) recuperarse bien
"reproduction interdite" "prohibida la reproducción"
république bananière república bananera.
réseau d'alimentation (eau) red de suministro
réseau ferroviaire / routier red ferroviaria / red de carreteras
réseau sans fil red de wireless.
réseaux sociaux (Facebook, twitter, Instagram, Tuenti [réseau espagnol]) redes sociales.
réserve (émettre une réserve) hacer una salvedad
réserve d'encaissement (sous réserve d'encaissement) salvo buen fin
réserve de pingouins pingüinera.
La réserve la plus connue est celle de Puñihuil qui se trouve dans l'archipel de Chiloé au sud du Chili.
réserve d'Indiens reserva india
réserve de pêche / de chasse coto *o* vedado de pesca / de caza
réserves bancaires reservas bancarias
réserves d'usage (à la livraison d'un produit) las reservas que vienen al caso.
réservoir d'eau alberca, arca de agua
résidence (assigner à résidence) poner bajo arresto domiciliario, confinar, recluir
résidence principale vivienda habitual
résidence secondaire segunda residencia
résidence surveillée (en) en residencia forzosa
résidence universitaire residencia universitaria / colegio mayor
résidus industriels residuos industriales
résiliation d'un contrat rescisión de un contrato
résistant (devenir résistant) (germe, bactérie) hacerse resistente
résonance (caisse de résonance) caja de resonancia
respect de l'opinion d'autrui (le) el respeto a la opinión ajena
respect des lois / des convenances respeto a las leyes / a las conveniencias (sociales)
respect du délai cumplimiento del plazo
respect humain respeto humano
respect (perdre tout respect) (pour quelqu'un, en général pour un supérieur) subírsele (a un superior) a las barbas

respect (tenir en repesct) mantener a raya.
respecter (… qui se respecte ; comme tout journaliste qui se respecte) como cualquier periodista que se precie (que se estime).
respirer (il ment comme il respire) miente más que habla.
respirer (respirer à fond / respirer profondément) respirar hondo
resplendissant de santé / de bonheur rebosante de salud / de felicidad
responsabilité (assumer la responsabilité) responsabilizarse
responsable (haut responsable) alto cargo.
responsable (rendre responsable de …) responsabilizar de (por) …
responsable (responsable syndical) enlace *o* delegado sindical
resquille (c'est de la resquille) eso es colarse
ressemblance (« toute ressemblance avec des personnages existants est pure coïncidence ») (dans l'introduction d'un film, d'un roman etc.) « cualquier parecido con personajes existentes es mera coincidencia » .
ressembler (qui se ressemble s'assemble) Dios los cría y ellos se juntan / cada cual con su igual.
resserrement du crédit restricción crediticia *o* de créditos
ressort de la justice (ceci est du ressort de la justice) esto incumbe a la justicia / esto compete (verbe *competer*) a la justicia
ressortir (selon ce qu'il ressort) según se desprende.
ressortissants d'un pays (les) los naturales *o* nacionales de un país
restaurant d'entreprise restaurante de empresa
restauration rapide comida rápida, fast-food
reste (ne pas être en reste) no quedarse atrás / no querer ser menos.
rester (rester à sa place) estar en su puesto.
rester (rester bouche cousue) dar la callada por respuesta
rester (rester introuvable) continuar desaparecido
résultat (préjuger du résultat) prejuzgar el resultado
résultats sportifs resultados deportivos
résumé succinct breve resumen
rétablissement (un prompt rétablissement) un pronto restablecimiento
retard industriel retraso industrial
retenir (« à partir de maintenant, tout ce que vous déclarerez pourra être retenu contre vous ») (droit, police) a partir de ahora, todo lo que declare puede ser usado en su contra.
rétention d'informations retención de informaciones
retenue à la source (impôts) retención en origen *o* en la fuente
retombées économiques / technologiques consecuencias *o* repercusiones económicas / tecnológicas
retombées radio-actives lluvia(s) radiactiva(s)
rétorsion (mesures de rétorsion) medidas de represalia(s)
retour (choc en retour) choque de rechazo
retour à l'envoyeur a su procedencia / devuélvase al remitente.
retour à la terre retorno a la tierra.
retour aux sources vuelta a los orígenes / retorno a las fuentes.
retour d'âge menopausia.
retour de bâton tiro por la culata.
retour des choses (par un juste retour des choses) en justa compensación.
retour du courrier (par) a vuelta de correo.
retournement de situation (il s'est produit un retournement de situation) las cañas se han vuelto lanzas.

retournement de tendance cambio total *o* radical de tendencia / inversión de tendencia / vuelco en la tendencia.
retourner (dites-nous de quoi il retourne) díganos de qué va la cosa.
retrait des troupes retirada de las tropas.
retrait du permis de conduire suspensión *o* retirada del carné de conducir.
retraite (à la retraite) jubilado.
retraite anticipée jubilación anticipada.
retraite vieillesse pensión de vejez.
retraitement des déchets reprocesado *o* reprocesamiento de los residuos.
retrancher (se retrancher derrière quelque chose) atrincherarse en algo.
rétro (la mode rétro) la moda retro.
retrouver (on se retrouvera / on se reverra) (menace) arrieros somos (y en el camino nos encontraremos) / ya nos veremos las caras / me he quedado con tu cara.
réunion (être en réunion) estar reunido.
réunion (réunion d'information) asamblea informativa.
réunion (réunion de célébrités) reunión de famosos.
réunion (réunion houleuse) reunión agitada *o* tumultuosa.
réunion (réunion plénière) asamblea plenaria.
réunir les conditions reunir los requisitos.
réussir (réussir à se caser) encontrar un hueco.
réussir (tout lui réussit) todo le sale bien.
réussite (réussite financière) logro financiero.
revanche (à charge de revanche) hoy por mí, mañana por ti.
revanche (prendre sa revanche) tomarse el desquite (la revancha) / sacarse la espina.
rêve (de rêve) de ensueño.
rêve (en rêve) en sueños.
rêve (faire de beaux rêves) soñar con los angelitos.
rêve éveillé (faire un rêve éveillé) soñar despierto.
réveil des consciences (le) el despertar de las conciencias.
réveille-matin despertador
revendication de l'attentat reivindicación *o* atribución del atentado.
revendications catégorielles reivindicaciones por categorías socioprofesionales.
revenge porn / porno vengeur / vengeance porno « revancha porno » / « venganza porno » / « porno de la venganza » / « porno vengativo ».
C'est la dernière tendance : certains hommes se vengent de leurs anciennes petites amies en mettant en ligne sur internet (You Tube etc.) des photos ou des vidéos sexuellement explicites sans le consentement des intéressées.
revenir (être revenu de tout) estar de vuelta de todo.
revenir (ne pas en revenir) (étonnement) quedarse de una pieza / hacerse cruces / no volver de su asombro.
revenir (revenir de loin) (être soulagé) librarse de una buena.
revenir (revenons à nos moutons) volvamos a nuestros borregos.
revenu disponible renta disponible
revenu familial / revenu du ménage renta familiar
revenu minimum d'insertion (RMI) renta mínima de inserción
revenu net renta neta
revenu par habitant renta per cápita (por cabeza).
revenus annexes ingresos adicionales *o* accesorios
revers de fortune reveses de fortuna

revers (toute médaille a son revers) cada medalla tiene dos caras. / no hay boda sin tornaboda.
révision (Conseil de révision) (armée) junta de clasificación
révision de la voiture (la) el revisado del coche
revu et corrigé corregido y aumentado
revue (revue de presse) revista de prensa
revue (revue porno) revista porno. L'argot espagnol a forgé le mot *tetógrafo* pour désigner la même chose.
rhum-coca cubalibre / cubata.
rhume (couver un rhume) rondarle a alguien un resfriado
rhume (rhume des foins) catarro *o* fiebre del heno
rhume (un gros rhume / un rhume carabiné) un fuerte resfriado / un catarro de alivio.
riche (être riche à millions) ser un Midas.
richesse architecturale riqueza arquitectónica
richesses inexploitées riquezas inexplotadas *o* sin explotar
ricochet (par ricochet) (au figuré) de rebote *o* de rechazo
ride (ne pas prendre une ride) (au figuré ; à propos d'une oeuvre) no perder (algo) ni un ápice de su frescura.
rideau (en lever de rideau) (artiste) telonero (actuar de telonero).
rideau de fer (géopolitique ; du temps de la guerre froide) telón de acero // (système de fermeture d'un magasin) cierre metálico / cortina metálica.
rideau de fumée (au figuré) cortina de humo
rideau de pluie sábana de agua / cortina de agua
rideau réclame (cinéma) telón de anuncios
ridicule (se sentir ridicule) sentirse en ridículo.
rien (c'est mieux que rien / c'est toujours ça de pris) algo es algo.
rien (c'est tout ou rien) o chatos o narigudos (*chato* « sans nez »).
rien (comme si de rien n'était) como si nada.
rien (en un rien de temps / en un tournemain / en un clin d'œil / en moins de temps qu'il ne faut pour le dire) en un santiamén / en menos que se cuenta (en menos que te lo cuento) / en menos que se persigna (se santigua) un cura loco / en un quítame allá esas pajas / en un decir Jesús / en un avemaría / en un decir amén / en menos que se reza un Credo.
rien (j'en ai rien à cirer / ça m'est complètement égal) me la trae floja / no me hace ni fu ni fa / ni me gusta ni me deja de gustar
rien (on n'a rien sans rien) a quien algo quiere, algo le cuesta.
rien (partir de rien) comenzar desde la nada.
rien (rien à signaler, RAS) sin novedad
rien (rien de tel que …) no hay como…
rien (un rien d'humour) una pizca de humorismo
rigolade (prendre à la rigolade) (quelque chose) tomárselo a cachondeo (a guasa) / tomárselo en broma / tomarlo a risa.
rigoler (je rigole ! / je plaisante ! / je déconne ! / j' déconne !) hablo en broma.
rigolo (être un rigolo) ser un cachondo mental
rime (sans rime ni raison) sin ton ni son.
riposte imparable réplica insoslayable *o* ineludible
rire (c'est pour rire) es de mentirijillas.
rire (il faut rire ?) ¿eso es un chiste ?
rire (laissez-moi rire) deje usted que me ría.

rire (rira bien qui rira le dernier) al freír será el reír (y al contar será el llorar).
Allusion à un conte populaire dans lequel un marchand malhonnête vend une poêle trouée à un acheteur qui le paye avec une fausse pièce de monnaie !
rire à gorge déployée reírse a mandíbula batiente
rire aux larmes reírse hasta las lágrimas.
rire comme un bossu reírse como enano(s).
rire de bon coeur reírse con ganas / reírse de buena gana
rire étouffé risa sofocada (amortiguada)
rire homérique carcajada homérica
rire jaune reír sin ganas, reír de dientes afuera; (nom) risa de conejo
rire sous cape reírse por lo bajo / reír para su capote
rires préenregistrés risas pregrabadas
risée de toute la ville (la) el hazmerreír de toda la ciudad
risque (le goût du risque) el gusto por el riesgo
risque de rechute riesgo, peligro *o* posibilidad de recaída
risque (ne pas prendre de risques / ne pas se mouiller) ver los toros desde la barrera.
risque (prendre des risques / se risquer à …) poner el cascabel al gato
risquer (qui ne risque rien n'a rien) quien no arriesga, no consigue.
risques du métier (les) los gajes del oficio
risques et périls (à vos risques et périls) por su cuenta y riesgo
riverain (états riverains) estados ribereños
rivière de diamants collar de diamantes
riz complet arroz integral
robe (robe de soirée) vestido de noche (de cóctel).
robe (robe-fourreau) vestido-estuche
Robin des bois Robin Hood.
robinet (fermer le robinet) (au propre et au figuré) cerrar el grifo.
robot ménager robot de cocina
roc (solide comme un roc) más firme que una roca
rocade de contournement carretera de circunvalación
rock and roll rock and roll, rocanrol
rogne (se mettre en rogne / être en rogne / être furax / être en pétard / être de mauvais poil / se mettre en pétard / ne pas être à prendre avec des pincettes / se mettre en boule / se fâcher tout rouge) cabrearse / coger un cabreo / estar (alguien) que bota / estar (alguien) que bufa / estar (alguien) que arde / estar (ponerse) de mala hostia / ponerse de mala leche / ponerse negro.
Variante amusante de *ponerse de mala leche* : *ponerse de mal yogur*.
roi (c'est le roi des cons / c'est un con fini) es un gilipollas integral
roi (être plus royaliste que le roi) ser más papista que el papa.
roi (« le client est roi ») « el cliente es Dios »
roi (le roi est mort, vive le roi) a rey muerto, rey puesto.
roi (manger comme un roi) comer como un cura.
roi (notre roi bien aimé) nuestro amado rey.
roi de la presse rey *o* magnate de la prensa.
roi de Prusse (travailler pour le roi de Prusse) trabajar para el obispo.
Rois Mages (les) los Reyes Magos
rôle (à tour de rôle) por turno.
rôle clef papel clave
rôle de figurant (avoir un) (film) ser extra *o* figurante
rôle muet papel sin frase
rôles (jeu de rôles) juego de dramatizaciones, juego de rol.
rôles (jouer les seconds rôles) hacer segundos papeles
roman à l'eau de rose novela rosa
roman d'espionnage novela de espías.

roman de cape et d'épée novela de capa y espada.
roman-fleuve novelón / novela río.
roman-photo fotonovela
roman policier novela policíaca
rombière (vieille rombière / vieille toupie) loro.
rompre (rompre les négotiations / les accords) romper la baraja
rompu aux affaires diestro *o* avezado en los negocios
rond-de-cuir chupatintas / cagatintas
rond (être rond comme une bille / être pété / beurré comme un petit beurre / beurré comme un petit Lu) (ivre) estar como una cuba / estar cocido.
rond (être sans un rond) estar (quedarse) en bragas / estar con la cara / no tener ni cinco / ni cinco partidos por la mitad / estar sin cinco
rond (faire des ronds de fumée) echar el humo en roscas / lanzar rosquillas de humo.
rondelle (couper en rondelles) cortar a rodajas
rondeurs féminines curvas femeninas.
ronds de jambe (faire des ronds de jambe) hacer zalamerías.
rose (être frais comme une rose) estar como una rosa.
rose (il n'y a pas de roses sans épines) no hay miel sin hiel / todo el monte no es orégano.
L'origan (*orégano*) est une plante aromatique qui pousse au milieu d'autres herbes (plus ou moins piquantes) de la montagne.
rose (tout n'est pas rose) no todo es (un) camino de rosas / no todo es color de rosa.
rose (voir tout en rose) verlo todo de color de rosa.
rose saumon rosa asalmonado.
rotation de personnel rotación *o* movimiento de personal.
roue (sucer la roue) (cyclisme) chupar rueda.
roue de la Fortune (la) la rueda de la fortuna.
roue de secours rueda de repuesto *o* de recambio.
rouge (être au rouge) (feu de signalisation) estar rojo, estar en rojo.
rouge (être dans le rouge) (situation financière) estar en números rojos
rouge (être / devenir rouge comme une pivoine [une tomate]) ponerse (colorado) como un tomate.
rouge (« Le rouge et le noir ») (Stendhal) *Rojo y negro*.
rouge (rouge à lèvres) barra de labios (de carmín).
rouleau à patisserie rodillo de amasar.
rouleau compresseur apisonadora.
rouleau de pellicule rollo *o* carrete de película.
rouler (rouler à vide) circular de vacío.
rouler (être bien roulée / être bien foutue / être bien carénée / être bien carrossée / être bien balancée) bombástica / estar como un camión / estar como un tren / estar jamona / estar cantuda (dérivé de *canto* : « el grueso de alguna cosa » selon les dictionnaires = toutes les rondeurs féminines).
Les journalistes espagnols ont inventé récemment l'expression : *estar más buena que la cuenta de Naomi Campbel* (*cuenta = cuenta bancaria*).
rouler (rouler des mécaniques) chulear (*chulo* : proxénète) / darse aires / gastarse muchos humos.
roulette russe ruleta rusa
roulettes (marcher comme sur des roulettes) marchar como sobre ruedas / ir como sobre ruedas.
rouleur (rouleur de mécaniques) (un) cadenas.
Le substantif *cadenas* désigne, par une sorte de métonymie, celui qui porte des chaînes en or, des montres de grande valeur et autres accessoires « bling-bling » destinés à épater la galerie.
roupie de sansonnet (ce n'est pas de la roupie de sansonnet) no es moco de pavo / la cosa tiene bigotes.

Note à propos de la locution française *roupie de sansonnet* : « Les dictionnaires rattachent la locution à “roupie” *goutte d’humeur nasale, morve* (espagnol *moco*) […] mais l’influence de “roupie” *monnaie indienne* – donc exotique, inutilisable – […] est probable […] En outre, l’apparition du *sansonnet* est tout à fait énigmatique, sinon que des à-peu-près formels (*sans sou* ? = sans valeur) peuvent y être rattachés » (A. Rey, S. Chantreau, *Dictionnaire des expressions et locutions*).

roupillon (piquer un roupillon / en écraser) dar (echar) una cabezada / darse una dormida / descabezar un sueño / planchar la oreja.

roussi (sentir le roussi) (d’abord au sens d’« être suspect », par allusion aux hérétiques condamnés au bûcher, cette expression a pris le sens moderne de « devenir dangereux, menaçant » , « prendre mauvaise tournure », l’odeur de brûlé annoncant un danger d’incendie) oler a chamusquina / oler a cuerno quemado.

route (compagnon de route) (au propre et au figuré) compañero de viaje.

route (route impraticable) carretera intransitable.

route (se mettre en travers de la route de quelqu’un) cruzarse (una persona) en el camino (de otra) / cerrar el paso a alguien.

route (se perdre en route) quedar en el camino.

route barrée carretera cerrada *o* interceptada

route départementale (une) una comarcal

royal (luxe royal) lujo regio.

royaume des cieux (le) el reino de los cielos

rubis (payer rubis sur l’ongle) pagar hasta el último céntimo

rubrique des chiens écrasés sucesos, noticias diversas

rubrique des rencontres (annonces) sección *o* rúbrica de contactos

rubrique sportive sección *o* rúbrica deportiva

rude épreuve (être mis à) estar sometido a ruda prueba

rue (descendre dans la rue) (manifester) salir a la calle

rue (être à la rue / être sur le pavé) estar (quedarse) en la calle

rue barrée calle interceptada

rue commerçante calle comercial

rue piétonne calle peatonal

ruée de journalistes oleada *o* riada de periodistas

ruer dans les brancards tirar las patas por alto / sacar los pies del tiesto.

ruine (menacer ruine) amenazar ruinas.

ruisseau (rouler dans le ruisseau / tomber dans le ruisseau) (dans une situation dégradante) acabar (caer) en el arroyo

ruisseau (tirer du ruisseau) sacar del arroyo

rumeur publique voz pública

rupture de contrat ruptura *o* violación de contrato

rupture de stock agotamiento *o* ruptura de existencias

S

sabbatique (année sabbatique) año sabático

sable (le marchand de sable va passer) cuando asoma Fernandillo, vete a la cama a recibillo (recibirlo).

sable (sables mouvants) arenas movedizas

sabot de Denver cepo

sabotage industriel sabotaje industrial

sabre (sabre au clair) con los sables desenvainados.

sac (avoir l’affaire dans le sac) tener en el bote.

sac (mettre dans le même sac) meter en el mismo saco.

sac (se faire un sac de noeuds) hacerse la picha un lío.

sac (vider son sac) soltarse a gusto.

sac à dos mochila.

sac de couchage saco de dormir

sac de noeuds lío / maraña.

sac de sport / de voyage bolsa de deportes / de viaje
sac de terre (contre les balles, les inondations etc.) saco terrero.
sac poubelle bolsa de (la) basura
sachet d'héroïne papelina de heroína
sacré menteur maldito *o* dichoso embustero
sacrement (le saint sacrement) el santísimo sacramento.
sacrifier (prix sacrifiés) precios regalados *o* tirados
sado maso / sadomaso (pratiques sexuelles et autres) sado-masoca.
safari-photo safari fotográfico / « caza fotográfica ».
sagesse des nations sabiduría popular
saigner (se saigner aux quatre veines) quitarse alguien el pan (el bocado / la comida) de la boca
sain de corps et d'esprit sano de cuerpo y alma.
sain et sauf sano y salvo, ileso
saint (être comme Saint Thomas) ser (ver / creer) como Santo Tomás.
Saint des Saints (le) (au figuré) el Sanctasanctórum
saint-frusquin (et tout le saint-frusquin / tout le tintouin / et tout le toutim) y toda la parafernalia / y toda la hostia / y la madre superiora / y todo el rollo.
A propos de *saint-frusquin* : « Le vieux mot argotique *frusquin* (habit, vêtement), qui a donné aussi *frusques* est attesté dès 1628 et ne s'emploie plus isolément. L'adjonction de *saint* est due à l'analogie avec *saint crépin* (l'ensemble des outils du cordonnier), ce saint est en effet le patron de la corporation » (A. Rey, S. Chantreau, *Dictionnaire des expressions et locutions*).
Parafernalia est un dérivé du mot savant *parafernal* utilisé en droit pour désigner les biens d'une femme mariée sous le régime dotal mais qui précisément ne font pas partie de la dot (ce sont ses biens personnels). *Paraphernal* en droit français. Du grec *parapherna*, littéralement « à côté de la dot ».
saint-glinglin (à la saint-glinglin) cuando las ranas críen pelo, hasta que San Juan baje el dedo.
saint (le Saint-Graal / le Graal) el Santo Grial.
« Graal » : vase sacré qui aurait recueilli le sang du Christ lors de sa crucifiction. Le mot désigne par extension ce qui est le plus recherché (la quête du Graal par les chevaliers de la Table ronde).
saint homme (un) un santo varón
Saint-Siège (le) la Santa Sede
Sainte Catherine (coiffer Sainte Catherine) quedarse para vestir santos.
sainte journée (toute la sainte journée / à longueur de journée) todo el santo día.
sainte-nitouche mosquita muerta
Saintes Ecritures (les) la Sagrada Escritura
saisie de biens embargo de propiedades
saisie de données (inform.) entrada *o* recuperación de datos
saisir (« à saisir ») (publicité, annonces) « ganga » / « oportunidad » / « ocasión » .
saison (la haute saison) la temporada alta
saison creuse / basse saison (la) la temporada baja
saison des pluies (la) la estación de las lluvias
saison des soldes (la) la época de las rebajas *o* de las liquidaciones
saisonnier (travail saisonnier) trabajo estacional
"salaire à négocier" (petites annonces) "salario a convenir"
salaire brut sueldo bruto
salaire d'appoint sobresueldo
salaire de base sueldo base
salaire de début salario inicial *o* de entrada
salaire de famine *ou* de misère sueldo de hambre
salaire indexé salario indizado *o* ajustado a la variación de precios
salaire minimum salario mínimo
salaire net sueldo neto
"salaire souhaité" (petites annonces) "pretensiones económicas"

salaire (claquer son salaire) pulirse el sueldo
salaires (négocier les salaires) pactar los salarios
sale (sale comme un peigne) más sucio que el palo de un gallinero (*palo de un gallinero* : le perchoir d'un poulailler).
sale affaire (une) un asunto malo
sale bête (être une sale bête) (à propos d'une personne) ser una mala bestia (una bestia parda)
sale blague (une) una mala jugada
sale temps (un) un tiempo de perros
sale type mala persona / (un) asqueroso / un mal bicho (sujeto) / una mala bestia.
saler (saler et poivrer) salpimentar.
sales draps (être dans de sales draps) estar metido en un lío, estar en un apuro, estar en un brete (Plus violent encore : olerle a alguien la cabeza a pólvora)
salive (dépenser beaucoup de salive) hablar por los codos, gastar saliva
salle comble (faire salle comble) tener un lleno, estar completo
salle d'eau aseo.
salle d'embarquement sala de embarque
salle de réunion salón de sesiones.
salle d'opération quirófano
salle des fêtes sala de fiestas
salle des ventes sala de subastas
salle du conseil salón de actos / salón de sesiones.
salle omnisports polideportivo
salon d'essayage salón de pruebas
salon de l'ameublement salón del mueble.
salon de l'automobile salón del automóvil
salon de la bande dessinée salón de la historieta.
salon de toilettage peluquería canina
salon des Arts Ménagers salón de las artes domésticas
salon du livre Feria del libro
salon spécialisé salón monográfico
salut (salut, mec !) ¡hola, tronco !
salve d'applaudissements salva de aplausos.
SAMU (service d'assistance médicale d'urgence) Samur (servicio de asistencia médica de urgencia).
sanctions économiques sanciones económicas
sang (à feu et à sang) a sangre y fuego
sang (avoir dans le sang) (une vocation etc.) llevar (algo) en la sangre.
sang (avoir du sang sur les mains) tener las manos manchadas de sangre.
sang (avoir le sang chaud) ser de sangre caliente.
san (bon sang ne saurait mentir / c'est bien le fils de son père) de casta le viene al galgo (el ser rabilargo).
sang (faire couler le sang) derramar (la) sangre.
sang (se vider de son sang) desangrarse
sang contaminé sangre contaminada
sang d'encre (se faire un sang d'encre / se faire du mouron) quemarse la sangre
sang de navet (avoir du sang de navet) (sans vigueur, lâche) tener sangre de horchata.
sang et eau (suer sang et eau) sudar tinta
sang-froid (de sang-froid) a sangre fría
sang-froid (perdre son sang-froid) perder la sangre fría.
sans-abri (les) los sin casa / los sin techo.
sans blague ? / déconne pas ! ¿en serio ? / no me digas / ¡no jodas (que incomodas) ! / ¡no me jodas (que estoy rezando) !
sans emploi desempleado(a)
santé (à votre santé !) ¡a su salud !
sou (être sans le sou / sans un sou en poche / être sans un) estar sin blanca / no tener ni cinco / ni cinco

partidos por la mitad / estar sin cinco / sin un duro en el bolsillo.
sans-le-sou (un) un pelado
sans papiers « sin papeles » / indocumentado.
"sans profession" (femme au foyer) "sus labores" (= ses travaux domestiques).
santé (déborder de santé) rebosar salud
santé (professionnel de santé) (un) sanitario.
santé (santé de fer) salud de hierro / salud a prueba de bomba.
santé (santé publique) sanidad pública
saper (saper le moral) comer la moral.
sapin de Noël árbol de Navidad
sardine (être serrés comme des sardines) estar como sardinas en lata.
Sardines en boîte : sardinas enlatadas.
satellite (pays satellite) país satélite
satellite-espion satélite espía
satellite météo satélite meteorológico
satisfaction (à la satisfaction générale) para satisfacción de todos / a plena satisfacción de todos.
sauce vinaigrette salsa vinagreta
saucisse (ne pas les attacher avec des saucisses [sous-entendu : « ses chiens »]**) / être radin comme ce n'est pas permis / les lâcher avec des élastiques / avoir des oursins dans le porte-monnaie** [aujourd'hui désuet]**)** no dar ni la hora / gastar menos que un ciego en novelas / ser más agarrado que un chotis (Le « chotis » est une danse populaire madrilène : les danseurs sont très serrés [agarrados] l'un contre l'autre comme l'avare serre contre lui sa cassette ou ses sous. En outre, cette danse est d'origine écossaise. Tout le monde sait que les Écossais passent pour être très avares ! Voir dans la bibliographie H. Ayala, *Expressions populaires espagnoles*, page 27).
On trouve aussi pour évoquer l'avarice les expressions suivantes : *A don Alejandro Empuño hay que darle en el codo para que abra el puño / Ser un don Juan Puño (un Sancho Aprieta / un Sancho Abarca) / ser devoto de la Virgen del Puño* (avec l'image du poing serré, symbole de l'avare qui tient ses sous).
Encore plus familier : *gastar menos que Tarzán en corbatas*.
sauf avis contraire salvo aviso en contrario.
sauf erreur ou omission salvo error u omisión
sauf imprévu salvo imprevistos.
saumâtre (l'avoir saumâtre / la trouver saumâtre) (trouver désagréable la situation dans laquelle on est ; se sentir victime de quelque chose) tenerlo muy quemado.
saut à l'élastique "puenting" (puente + suffixe anglais –ing [comme dans « jogging » etc.]).
Cette méthode de formation de mots nouveaux (néologismes) par « anglicisation » est rare en espagnol qui préfère souvent traduire ou adapter les anglicismes : hot-dog = perrito caliente ; leadership = liderazgo ; e-mail = emilio etc.
saut-de-lit salto de cama.
saut de page (traitement de texte) salto de página
saut en hauteur salto de altura
saut périlleux (faire un saut périlleux) dar un salto mortal.
saute-mouton (jouer à saute-mouton) jugar a salta cabrilla
sauter (et que ça saute !) ¡y volando !
sauter (sauter au cou) echar los brazos al cuello.
sauter (sauter aux yeux) saltar a la vista.
sauter (sauter des pages) saltarse páginas.
sauvegarde (faire une sauvegarde) (informatique) hacer una copia de seguridad *o* una salvaguarda
sauvegarde de la nature (la) la protección de la naturaleza
sauvetage (plan de sauvetage) plan de salvación
sauvetage d'une entreprise (le) el rescate de una empresa

sauvette (à la sauvette) de prisa y corriendo.
savoir (chacun sait que …) es de todos sabido que …
savoir (je sais de quoi je parle) yo sé lo que me digo.
savoir (que sais-je encore !) ¡y qué sé yo !
savoir (qu'est-ce que tu en sais ?) ¿y tú qué sabes ?
savoir (qui tu sais) el que te dije / la que te dije.
savoir (reste à savoir …) falta por saber …
savoir (savoir à quoi s'en tenir ≠ ne pas savoir à quoi s'en tenir) saber a qué atenerse / saber a qué carta quedarse ≠ no saber a qué carta quedarse.
savoir (savoir y faire / avoir du savoir-faire) tener mucha mano / tener (buena) mano izquierda.
savoir (si tu veux le savoir) para que lo sepas / para que te enteres.
savoir-faire buen hacer, saber hacer, "savoir faire"
savon (passer un savon) dar un jabón (a alguien) / echar un rapapolvo / echarle una bronca (a alguien) / dar (pegar) la bronca / poner a caldo.
scandale (provoquer des scandales / faire scandale) promover escándalos / dar la campanada / levantar el escándalo / dar el (un) espectáculo / montar un (el) espectáculo.
sceau (sous le sceau du secret) bajo secreto.
scellés (mettre les scellés / mettre sous scellés) precintar / poner un precinto.
scène (entrer en scène) salir a escena
scène (faire une scène) armar la gorda.
scène (mettre en scène) escenificar
scène (remonter sur scène) volver a los escenarios.
scène (sur le devant de la scène) en el candelero.
scène de ménage riña conyugal
scène politique escenario político
scènes de rue escenas callejeras
schéma directeur esquema directivo
science infuse ciencia infusa
sciences occultes ciencias ocultas
scooter des mers jet ski
scooter des neiges motonieve
score (faible score) (élections) escaso porcentaje.
score (obtenir son meilleur score) (élections) obtener su máximo voto
score (score symbolique) voto testimonial
scotché (scotché devant la télé) enganchado a la tele.
scrupule (pas de scrupules à avoir !) Don Escrúpulos murió de hambre.
scrutin majoritaire escrutinio mayoritario
scrutin proportionnel escrutinio proporcional
scrutin secret votación secreta
sculptural (beauté sculpturale / formes sculpturales) belleza escultural / formas esculturales
sculpture sur bois / sur métal escultura en madera (en metal).
séance de travail sesión de trabajo
séance marathon sesión maratónica
séance tenante acto continuo, sobre la marcha
seau (seau à glace) cubitera / cubo del hielo
sécheresse persistante pertinaz sequía
second choix (de) de segunda categoría
second plan (au) en segundo plano
second rôle (acteur) actor secundario / un secundario
second souffle (un) un nuevo impulso
seconde main (de) de lance, de segunda mano
seconds couteaux (jouer les seconds couteaux) tener un papel secundario
secouer (secouer les puces à quelqu'un) sacudirle (a alguien) las pulgas / sacudirle el polvo (a alguien).

secouer (secoue-toi !) ¡muévete ! / ¡ponte las pilas ! / espabílate.
secours (au secours !) ¡socorro !
secours (venir au secours de quelqu'un) acudir en auxilio de alguien.
secousse politique conmoción política
secousse tellurique *ou* sismique sacudida telúrica.
secret (en secret) en secreto / secretamente / (littéraire : *a cencerros tapados*, voir « à la cloche de bois »).
secret (mettre au secret) incomunicar, dejar incomunicado
secret d'Etat secreto de Estado
secret de l'instruction (lever le secret de l'instruction) levantar el secreto del sumario
secret de l'instruction (violer le secret de l'instruction) vulnerar el secreto sumarial *o* del sumario.
secret de la confession (sous le secret de la confession) bajo secreto de confesión.
secret de Polichinelle (marionnette napolitaine) secreto a voces / secreto de Polichinela / sábelo Dios y todo el mundo.
Variante : *el secreto de Aguilar, que lo sabía todo el lugar*.
secret médical secreto médico
secret professionnel (être lié par le secret professionnel) estar obligado *o* vinculado por el secreto profesional
secrétaire de direction (une) una secretaria de dirección, una secretaria ejecutiva
secrétaire de mairie secretario municipal
secrétaire général de l'ONU (le) el secretario general de la ONU
secrets d'alcôve secretos de alcoba
secteur (brancher sur le secteur) conectar con la red.
secteur clef sector clave.
secteur d'avenir sector con futuro.
secteur de pointe sector punta.
secteur primaire / secondaire / tertiaire sector primario / secundario / terciario.
section d'autoroute tramo de autopista.
sécurité (consignes de sécurité) instrucciones de emergencia.
sécurité (se sentir en sécurité) sentirse seguro.
sécurité de l'emploi seguridad del empleo.
sécurité routière seguridad vial
sédatif (prescrire un sédatif) recetar un sedante.
seigneur (à tout seigneur, tout honneur) a tal señor, tal honor.
seigneur (seigneur et maître) dueño y señor.
sein (donner le sein) amamantar / dar el pecho.
sein (enfant au sein) niño de teta.
seins nus / top less (en top less) en top less.
Plus familièrement : *con las domingas al fresco* (« les nichons à l'air »). *Dominga* (ou *Minga*) était un prénom courant pour les nourrices à l'époque classique, dans les campagnes.
Voici quelques autres désignations familières ou argotiques des seins en français et en espagnol : « air-bags, amortisseurs, ananas, balcons, doudounes, mandarines, nénés, [oeufs sur le plat, roploplos], Roberts [pharmacien inventeur de la tétine] // agarraderas, aldabas,anginas, balcón, balconada, balconaje, bolamen, brevas, camellas, delantera, ganglios, limones, mostrador, periscopios, pitones, tetorras, Teresas [te…tas → te…resas] » (H. Ayala, *L'argotnaute*, pages 30 et 259).
séjour des dieux (le) la morada de los dioses
séjour forcé estancia forzosa
sélection à l'université (la) la selectividad en la universidad
sélection naturelle selección natural
self-control autodominio
self-made-man hijo de sus obras.
self-service autoservicio
sellette (être sur la sellette) estar en el banquillo de los acusados / estar (encontrarse) en el candelero.

semaine (à la petite semaine) (à court terme et sans but précis) a salto de mata.
semaine (en semaine) entre semana.
semaine (la semaine des quatre jeudis) (jamais) cuando las ranas críen pelo / la semana que no tenga viernes.
semé d'embûches lleno de trampas *o* de obstáculos
semelle (ne pas lâcher d'une semelle / être toujours sur le dos de quelqu'un) no dejar ni a sol ni a sombra.
semelles compensées suelas compensadas
semi-remorque semirremolque, camión remolque
sempiternel refrain (le) la misma cantinela.
sens (au sens biblique) en sentido bíblico.
sens (être sens dessus dessous) estar patas arriba / andar todo manga por hombro.
sens (tomber sous le sens) ser evidente / caer de su (propio) peso
sens civique sentido cívico.
sens commun sentido común.
sens de l'humour (le) el sentido del humor.
sens de l'orientation (avoir le) tener el sentido de la orientación
sens de la mesure (avoir le) ser mesurado
sens des affaires (avoir le) tener (el) sentido de los negocios
sens des aiguilles (dans le sens des aiguilles d'une montre) en el sentido de las manecillas *o* agujas del reloj.
sens des réalités (avoir le sens des réalités) tener los pies en la tierra
sens figuré sentido figurado *o* traslaticio
sens giratoire sentido giratorio
sens interdit dirección prohibida
sens inverse (en sens inverse) en sentido contrario *u* opuesto
sens large du terme (au) en el sentido amplio de la palabra
sens pratique sentido práctico
sens propre (au) en sentido propio
sens unique dirección única
sensation (faire sensation) causar sensación.
sensibilisation de l'opinion publique (la) la sensibilización, mentalización *o* concienciación de la opinión pública
sensible (document sensible) documento (ultra)sensible, secreto *o* confidencial
sensible (progrès sensibles) progresos apreciables
sentence de mort sentencia de muerte
sentier de grande randonnée sendero de gran recorrido
sentiers battus (hors des sentiers battus) fuera de los caminos trillados
sentimentalité de guimauve sensiblería
sentiment (avec mes sentiments les meilleurs) Atentamente / Atentos saludos (de …) / Reciba(n) un atento saludo (de …)
sentir (ne pas sentir la rose / ça ne sent pas la rose) oler, y no a rosas / huele, y no a rosas.
sentir (se sentir bien dans sa peau) estar a gusto en su pellejo.
sentir (se sentir complexé) acomplejarse
sentir (sentir le graillon) (l'huile de friture) oler a fritanga
séparation de biens separación de bienes
sept jours sur sept los siete días de la semana
sept péchés capitaux (les) los siete pecados capitales *o* mortales
septième ciel (être au septième ciel) estar en el séptimo cielo / tocar (coger) el cielo con las manos.

série à l'eau de rose (TV) *soap opera*, culebrón
série de mesures paquete de medidas
série noire (une) una serie de calamidades *o* desgracias
série télé / série télévisée serial, teleserie, serie televisiva
sérieux (c'est sérieux / c'est pour de vrai [entre nous, c'est sérieux ; c'est du sérieux ; « avec Carla, c'est du sérieux »]**)** va de veras / va en serio (la cosa).
sérieux (prendre au sérieux) tomarse algo en serio.
sérieux (sérieux comme un pape) ser más serio que un libro de misa.
Plus récemment et de manière plaisante : *ser más serio que Abraham Lincoln* (« les portraits de ce président américain sont très austères ». V. Garmendia, *Le carnaval des noms*).
serment (le serment d'Hippocrate) el juramento hipocrático.
serment (prestation de serment) jura.
serment (serment d'allégeance) juramento de fidelidad
serment (serment d'ivrogne) promesa de borracho
serment (sous serment) bajo juramento.
serpent de mer serpiente de verano.
« Animal fabuleux mal identifié, dont l'existence hypothétique fournit un thème inépuisable au journalisme à sensation (synonyme : *monstre du loch Ness*). Par analogie, "sujet rebattu, cliché" » (A. Rey, S. Chantreau, *Dictionnaire des expressions et locutions*).
Le correspondant espagnol (*serpiente de verano*) s'explique par le fait qu'en été l'information se réduit considérablement et donc ce sujet refait surface pour combler le vide. Aujourd'hui le thème du *réchauffement climatique* , qui a un bel avenir devant lui, a une fonction similaire : il nous est servi chaque fois qu'il y a un trou à combler dans les journaux télévisés.
serpent monétaire (le) (ne s'emploie plus depuis l'euro…) la serpiente monetaria.
serrer (serrer la vis [à quelqu'un]) atar corto / apretarle las clavijas a alguien.
serrer (serrer les prix) apretar en los precios.
sérum de vérité suero de la verdad.
serveur informatique servidor, centro servidor
service (bon pour le service) útil
service (enlever le service) (sports) romper el saque
service (être au service) (sports) tener el saque
service (policier de service) policía de turno.
service (qu'y a-t-il pour votre service ?) ¿en qué puedo servirle ? / ¿qué se le ofrece ?
service (rendre un piètre service) hacer un flaco servicio (favor).
service à café / service à thé juego de café / juego de té.
service à la carte servicio a la carta
service après-vente servicio posventa
service au sol / service à bord (aviation) servicio en tierra / servicio a bordo.
service canon (tennis) saque-cañonazo
service commandé (en service commandé) en acto de servicio
service consommateur servicio del consumidor
service de dépannage servicio de averías.
service de voirie servicio de vías y obras
service d'ordre servicio de orden
service des soins intensifs unidad de vigilancia intensiva (UVI) / unidad de cuidados intensivos (UCI).
service du contentieux servicio contencioso, asesoría jurídica
service du personnel departamento de personal
Service public (radio, télévision) Ente Público
services à la personne atención a las personas.

services de proximité servicios de proximidad
serviette hygiénique *ou* périodique compresa / paño (toalla) higiénico,a.
servir (ne pas servir à grand-chose) no servir para mucho.
servir (on n'est jamais si bien servi que par soi-même) si yo no me alabo, no hay quien me alabe / alábate, Juan : que si tú no te alabas, no te alabarán.
seuil de fatigue umbral de fatiga
seuil de rentabilité punto de equilibrio financiero, umbral de rentabilidad
seuil de pauvreté umbral de la pobreza.
seuil de tolérance umbral de tolerancia
seul (enfin seuls !) ¡al fin (por fin) solos !
sex appeal (avoir du sex appeal) tener sexy.
sex-shop (un) una sex-shop.
sex-symbol "sex-symbol"
sexe faible / sexe fort (le) el sexo débil / el sexo fuerte
shoot (se faire un shoot / se shooter) banderillearse / espitarse (emprunt à l'anglais *to spit* « embrocher, mettre à la broche »).
Siècle des lumières (le) el Siglo de las luces
siège avant / arrière asiento delantero / trasero
siège baquet asiento "baquet"
siège éjectable asiento lanzable *o* eyectable
siège inclinable asiento abatible *o* reclinable
siège social sede social
sien (faire des siennes) hacer una de las suyas.
sien (y mettre du sien) poner algo de su parte / poner de su parte.
signal d'alarme (fig.) aldabonazo
signal de détresse señal de socorro
signalétique (fiche signalétique) ficha de filiación
signalisation routière señalización (en carreteras)
signature (présenter à la signature) someter a la firma
signaux en morse signos Morse
signe cabalistique signo cabalístico
signe d'approbation (en signe d'approbation) como señal de asentimiento / en signo de asentimiento.
signe de ralliement señal de reunión
signe de vie (donner signe de vie) dar señales de vida.
signe du zodiaque signo del zodiaco
signe précurseur *ou* avant-coureur signo precursor
signes de faiblesse muestras de debilidad
signes extérieurs de richesse signos externos de riqueza
signes particuliers señas particulares
silence (dans un silence religieux) con religioso silencio.
silence (garder le silence) guardar silencio.
silence (le silence est d'or / trop parler nuit) al buen callar llaman Sancho. Le prénom *Sancho* utilisé ici est en fait une erreur. Il est mis pour *santo* (« le silence est une sainte chose »). On notera par ailleurs que l'adjectif latin *sanctus* a donné - par deux traitements phonétiques différents – *sancto / santo* et *Sancho*. L'erreur était donc très compréhensible.
silence (passer sous silence) pasar en silencio / pasar por alto / silenciar.
silence (se heurter à un mur de silence) recibir (obtener) la callada por respuesta
silence religieux (dans un silence religieux) con religioso silencio
sillage (dans le sillage de …) a rebufo de …
Rebufo : « Expansión del aire alrededor de la boca de un arma de fuego o de un vehículo en movimiento » (M. Seco, *Diccionario del español actual*).
sillage (entraîner dans son sillage) llevar tras (de) sí.
simili cuir cuero artificial / símil cuero.
simple appareil (être dans le plus simple appareil) en cueros / con el

traje de Adán / como su madre le trajo al mundo.
Variante très savante : *estar como el diablo que se apareció a San Benito* (le diable essaya de tenter saint Benoît en apparaissant sous la forme d’une femme nue).
simple curiosité mera curiosidad
simple d'esprit inocente, simple
simple expression (réduit à sa plus simple expression) reducido a la mínima expresión.
simple formalité mera formalidad
simple messieurs (le) (tennis) el individual masculino
simplement (tout simplement) simplemente.
simples particuliers particulares
simplicité enfantine (d'une) tirado / muy fácil
simulacre de justice simulacro de justicia
simulateur de vol simulador de vuelo
sincères condoléances sentido pésame
singe (être malin comme un singe) ser más listo que el hambre / saber más que las culebras / ser más astuto que un zorro.
singe (poilu comme un singe) tener más lanas que el borrego del Tercio.
Lorsque la légion étrangère espagnole (*el Tercio*) défilait, elle était précédée de sa mascotte, un mouton dont la toison était très fournie.
sinistres (fréquence des sinistres) (assurances) siniestralidad, índice de siniestros
sit-in sentada
site classé sitio de interés
site de téléchargement web de descarga(s).
site internet / site web ventana web / portal web / sitio web.
sites archéologiques / historiques / naturels / touristiques sitios *o* emplazamientos arqueológicos / históricos / naturales / turísticos
situation conflictuelle situación conflictiva
situation confortable (jouir d'une situation confortable) disfrutar de una posición holgada
situation de famille estado civil
situation épineuse situación espinosa *o* peliaguda
situation florissante situación boyante
situation régulière (être en situation régulière) estar en regla.
skate-board monopatín
ski acrobatique esquí acrobático
ski alpin esquí alpino
ski de fond esquí de fondo / esquí nórdico.
ski de randonnée esquí aventura
ski nautique esquí acuático
skin head skin head / (un) cabeza rapada.
Au pluriel, on les appelle aussi *los calvos* !
slalom géant eslalon (eslálom) gigante
slogan mobilisateur slogan *o* eslogan movilizador
société à responsabilité limitée, SARL sociedad (de responsabilidad) limitada, SL
société anonyme sociedad anónima
société civile sociedad civil
société d'abondance sociedad opulenta *o* de opulencia
société de consommation sociedad de consumo
société de production (une) una productora
société écran sociedad de tapadera *o* de paja, sociedad instrumental
société fantôme sociedad fantasma *o* ficticia
société mère sociedad matriz
Société protectrice des animaux Sociedad Protectora de Animales
société savante sociedad científica
soeur (et ta soeur !) ¡tu tía (la gorda) !
soi (faire parler de soi) dar que hablar / ser noticia.
soif de connaissances / de richesses sed de conocimientos / de riquezas
soins (être aux petits soins avec quelqu’un) tener en palmitas a alguien.

soins d’urgence curas de urgencia.
soins du visage tratamiento facial.
soins médicaux curas *o* asistencias médicas
soins palliatifs cuidados paliativos
soixante-huitard progre.
soixante-neuf (année érotique comme disait J. Birkin !) (hacer el) sesenta y nueve.
sol (sur le sol français) en territorio francés
soldat de plomb soldadito de plomo.
solde (en solde) de rebajas.
solde d'un compte saldo de una cuenta
soldes sauvages rebajas salvajes
soleil (en plein soleil) a pleno sol.
soleil (le pays du soleil levant) (le Japon) el país del sol naciente.
soleil (le soleil brille pour tout le monde) el sol sale para todo el mundo.
soleil (rien de nouveau sous le soleil) no hay nada nuevo bajo el sol
soleil (se dorer au soleil) tostarse al sol
soleil (soleil de plomb) sol de justicia / sol de castigo / sol abrasador.
Dans la langue familière, le soleil est désigné par le nom propre *Lorenzo* en souvenir de Saint Laurent qui périt sur le gril *(¡cómo pica el Lorenzo !* « quel cagnard !»). C’est un peu l’équivalent de *Mahomet*, terme que nous utilisons en français.
solidaire des victimes (être) ser solidario con las víctimas
solidarité (le manque de solidarité) la insolidaridad
solitaire (traversée en solitaire) travesía en solitario.
solitude (meubler la solitude) entretener la soledad
solo (en solo) en solitario.
solution de facilité (la) el camino más fácil
solution provisoire parche
sombre avenir porvenir sombrío
sombre brute (une) un tío bestia
somme (faire un petit somme / piquer un roupillon) echar una siestecita / descabezar un sueñecillo.
somme astronomique suma astronómica
somme forfaitaire cantidad global
sommeil (avoir du sommeil en retard) andar (estar) atrasado de sueño.
sommeil (dans son sommeil) en el sueño.
sommeil (dormir du sommeil du juste) dormir el sueño de los justos
sommeil (sommeil de plomb) sueño de plomo.
sommeil (tomber de sommeil) caerse (morirse) de sueño.
sommeil (trouver le sommeil) conciliar el sueño.
sommet (conférence au sommet) conferencia en la cumbre *o* de alto nivel
sommité mondiale notabilidad *o* eminencia mundial
son (baisser le son) bajar el volumen
son de cloche opinión, parecer
son et lumière luz y sonido
sondage d'écoute sondeo de escucha *o* de audiencia
sondage d'opinion sondeo de opinión
sonde spatiale sonda espacial
sonner faux sonar a falso
sonnette (tirer la sonnette d’alarme) dar la voz de alarma
sort (jeter un sort) gafar / echar las habas (on utilisait des fèves [*habas*] pour ce genre de pratique).
Pour ce qui est de *gafar*, voir les explications complémentaires fournies à propos de **porter la guigne / porter la poisse / porter la scoumoune**.
sort (le sort en est jeté) la suerte (ya) está echada.
sortable (il/elle n’est pas sortable) no se le (la) puede sacar a ningún sitio.
sortant (député sortant / président sortant) diputado / presidente saliente
sorti de l'esprit (cela m'est sorti de l’esprit / ça m’est sorti de la tête) (eso) se me fue de la cabeza

sorti de la cuisse de Jupiter (il se croit sorti de la cuisse de Jupiter) se cree descendiente de la pata del Cid
sorti du rang (être) proceder de la tropa
sortie de secours salida de emergencia
"Sortie de voiture" "vado permanente"
sortir (en sortir vivant) salir con vida.
sortir (on n'est pas sortis de l'auberge) todavía no hemos salido del atolladero
sortir (s'en sortir) salir adelante.
sortir (sortir de ses gonds) salir(se) de sus casillas
sou (propre comme un sou neuf) limpio (brillante) como un espejo / limpio más que un espejo.
souche (de souche ; Français de souche / de vieille souche) francés de pura cepa.
souche (rester comme une souche) estar más parado que el caballo de un fotógrafo (caballo signifie ici « pied, trépied » utilisé par les photographes).
souci (se faire du souci) preocuparse.
soucoupe volante platillo volante
souffle (avoir du souffle) tener fuelle.
souffle (en avoir le souffle coupé) quedarse sin aliento / quitarle a uno el hipo
souffle (reprendre son souffle) recuperar el aliento.
souffle (retenir son souffle) contener la respiración.
souffle (souffle au cœur) soplo al *o* en el corazón
souffler (souffler le chaud et le froid) jugar a dos bandas.
soufre (sentir le soufre) (au figuré) oler a azufre
souffre-douleur sufrelototodo
souhait (à vos souhaits !) ¡Jesús, José y María ! Ou tout simplement : ¡Jesús !
Quand quelqu'un éternuait, on se signait en prononçant ces mots car le mécanisme physiologique de l'éternuement n'était pas connu. On pensait que la personne était possédée par quelque démon.
souhaiter (je vous souhaite bien du plaisir) tarea le mando.
souhaiter (souhaiter bonne chance) desear suerte
soulèvement populaire sublevación popular
soulever (soulever l'estomac) darle a uno la basca
souligner (c'est nous qui soulignons) el subrayado es nuestro.
soupape de sécurité (fig.) válvula de seguridad
soupçon (au-dessus de tout soupçon) por encima de cualquier sospecha.
soupçon (éveiller les soupçons) levantar sospechas
soupe-au-lait / chatouilleux quisquilloso.
On trouve aussi l'adjectif *temperamental* qui normalement signifie « perteneciente al temperamento » mais qui, sous l'influence de l'anglais *temperamental*, en est venu à signifier « irascible, soupe-au-lait ».
soupe populaire comedor de beneficiencia / comedor social / sopa boba.
soupir (rendre le dernier soupir) dar el último suspiro.
soupir (soupir de soulagement) respiro de alivio
source (de bonne source) de buena fuente, de buena tinta, según fuentes solventes *o* de toda solvencia
source autorisée (de) de fuente oficial
source d'approvisionnement fuente de suministro
source d'information fuente informativa *o* de información
source de problèmes / de discordes manantial de problemas / de discordias
source de profits fuente de ingresos
source minérale / thermale fuente de agua mineral / fuente termal
source sûre (de source sûre) de fuente fidedigna (« digne de foi ») / de fuente de toda solvencia / de buena fuente.

sourcils broussailleux cejas enmarañadas
sourd comme un pot más sordo que una tapia.
sourde oreille (faire la sourde oreille) hacer oídos de mercader / hacerse el sordo.
sourdine (mettre une sourdine) poner sordina.
sourire (sourire béat) sonrisa beatífica
sourire (un large sourire) una amplia (ancha) sonrisa.
Plus large encore : *una sonrisa de oreja a oreja* (« un sourire fendu jusqu'aux oreilles »).
souris (quand le chat n'est pas là, les souris dansent) cuando el gato está ausente, los ratones se divierten
sous-alimenté subalimentado, desnutrido
sous-effectif (en) con personal *o* plantilla insuficiente
sous-entendu (un) un supuesto, una segunda intención
sous-entendu(e) (adj.) sobreentendido(a); (en grammaire: verbe / sujet sous-entendu) verbo / sujeto tácito
sous-entendus (parler par sous-entendus) hablar con segundas
sous-équipé infradotado
sous-estimé subestimado, infravalorado
sous-location realquilado
sous-marin (un) (espion) un tapado
sous-produit subproducto
sous-prolétariat (le) el subproletariado
soussigner (le soussigné) el abajo firmante (el firmante).
sous-traitance subcontratación
sous-traitant subcontratista
sous-utilisation infrautilización
sous-vêtement prenda interior
soute à munitions polvorín
soutenance d'une thèse defensa de una tesis de doctorado
soutenir (soutenir mordicus) sostener erre que erre.
soutien de famille sostén de familia
soutien-gorge sujetador.
Dans la langue familière, *columpio* (balancement des seins), *recogelimones* et *suje* (abréviation de *sujetador*) sont des équivalents expressifs du français *soutif*.
soutien inconditionnel apoyo incondicional
soutien scolaire refuerzo escolar
souvenir (d'autant que je me souvienne) que yo recuerde.
souverain pontife (le) el sumo pontífice
spectacle (les intermittents du spectacle) los trabajadores temporales del espectáculo.
spectacle (se donner en spectacle) dar el espectáculo.
spectacle (spectacle de variétés) espectáculo de variedades
spectacle (spectacle permanent) sesión continua
spectacle (spectacle son et lumière) espectáculo de luz y sonido.
spectre de l'inflation / de la guerre (le) el espectro de la inflación / de la guerra
sphère d'activité esfera de acción
sphère d'influence esfera de influencia
spirale de l'inflation (la) la espiral de la inflación, la espiral inflacionista
sport (pour le sport ; faire quelque chose pour le sport) (par goût, pour le plaisir ; « sans y avoir d'intérêt personnel » *Le Robert historique*) hacer algo por deporte
sport (vêtements de sport) prendas deportivas
sport de plein air deporte al aire libre
sport en salle deporte a cubierta
sports d'hiver deportes de invierno *o* de nieve
spot publicitaire spot publicitario / cuña publicitaria
squelette ambulant (un) un esqueleto andando
stade omnisports estadio polideportivo
stage (être en stage) estar de prácticas.
stage (stage de formation) cursillo de capacitación

stage (stage de reconversion) cursillo de readaptación profesional
stand de ravitaillement puesto de avituallamiento
stand de tir galería de tiro
standard téléphonique centralita
standardisation des produits (la) la estandarización de los productos
star (une star du porno) una pornodiva.
start-up (une) / une jeune pousse una start-up / una puntocom (sous-entendu *empresa*).
Le « nom de domaine » (.fr / .net / .org etc.) de ces nouvelles sociétés commerciales basées sur internet se termine souvent par ***.com*** (*Amazon.com*).
Quant au français *jeune pousse*, il est un tantinet ridicule et très peu employé.
starter (mettre le starter) encender el estárter
starting-block taco de salida
station balnéaire estación playera
station d'épuration planta depuradora
station de lavage (centre auto) túnel de lavado
station de taxi parada de taxi
station orbitale estación espacial
station-service estación de servicios
station thermale balneario
stationnement alterné estacionamiento alterno
stationnement de troupes / de missiles emplazamiento de tropas / de misiles
stationnement interdit prohibido el estacionamiento
statut social status socioeconómico, posición social
steak tartare bistec tártaro
stentor (voix de stentor) voz estentórea / voz de Estentor.
stimulant (servir de stimulant) servir de aguijón *o* de estímulo
stimulateur cardiaque marcapasos
stockage des déchets radioactifs almacenamiento de residuos radiactivos
stratège en chambre estratega de café
stress de la vie moderne (le) el estrés de la vida moderna
stressant (mener une vie stressante) llevar una vida estresante
strict nécessaire (le) lo estrictamente necesario
stricte intimité (dans la plus stricte intimité) en la más estricta intimidad
stricte vérité (la) la pura verdad
strip-tease "striptease", destape
studio (tourner en studio) rodar en el estudio.
style (de style) (meubles etc.) de estilo.
style (style ampoulé) estilo grandilocuente, pomposo *o* enfático
style (style de vie) estilo de vida.
style (style télégraphique) estilo telegráfico
subir (subir le même sort) correr la misma suerte.
subornation de témoin soborno de testigo
subventions de l'Etat subvenciones estatales
succès (écrivain à succès) escritor de éxito.
succès commercial (film) éxito de taquilla
succès de librairie bestseller / libro más vendido / (un) superventas.
succès fou (un) un éxito clamoroso
sucre (casser du sucre [sur le dos de quelqu'un]) ir con la copla (a alguien) [contarle a alguien alguna noticia o chisme desfavorable acerca de otra persona] / roer los zancajos (comme les roquets qui mordent les mollets des passants par derrière ; *zancajo* : « os du talon ») / cortarle un vestido a uno.
sucre en morceaux / sucre en poudre / sucre glace azúcar en terrones / azúcar en polvo / azúcar glas.
sueur (avoir des sueurs froides) tener sudores fríos
sueur (en sueur) sudoroso.
suffire (comme si cela ne suffisait pas…/ non content de …) no contento(a)(s) con eso…
suffrages exprimés votos válidos
suicide assisté suicidio asistido.

Pour éviter le mot *suicide* ou le mot *euthanasie*, les différentes commissions consultatives proposent maintenant, par euphémisme, *sédation profonde et continue* ou *sédation terminale*.

suicide collectif suicidio colectivo
suite (à la suite de …) de resultas de …
suite (avoir des suites) tener cola.
suite (et ainsi de suite) y así seguido.
suite (trois jours de suite) tres días seguidos
suite (suite à votre lettre...) en contestación a su carta...
suite (suite et fin) continuación y fin
suivant (au suivant !) ¡que pase el siguiente !
suivi (article suivi) artículo de producción continua
suivi des ventes seguimiento de ventas
suivi médical control médico regular, seguimiento médico
suivie (correspondance suivie) correspondencia continua
suivre (prière de faire suivre) (courrier) se ruega la reexpedición.
suivre (suivre son cours) transcurrir por su propio cauce
suivre (suivre son idée) seguir a lo suyo
sujet (défricher un sujet) desbrozar un tema
sujet (sortir du sujet) salirse del tema
sujet brûlant tema candente
sujet d'examen papeleta
sujet de crainte *ou* d'inquiétude (un) un motivo de inquietud
super (c'est super) es de puta madre / es de miedo (voir aussi **du tonnerre**).
super-puissance superpotencia
supérieur hiérarchique superior jerárquico
supplément d'enquête nuevas diligencias en el sumario
supplément d'information suplemento de información
supplément familial plus familiar
supplice (soumis au supplice de Tantale) condenado al suplicio de Tántalo
supplice (supplice chinois) martirio chino / tortura china.

« Tourment moral particulièrement raffiné par allusion aux tortures pratiquées autrefois en Chine et qui se signalaient par leur imagination dans la cruauté » (A. Rey, S. Chantreau, *Dictionnaire des expressions et locutions*).

supplice (supplice du pal) empalamiento.
supplier (je t'en supplie ! / je vous en supplie !) ¡por los clavos de Cristo !
support audio-visuel soporte audiovisual
support publicitaire soporte publicitario
supporter (être pénible à supporter) ser más pesado que el arroz con leche
supporter (supporter les conséquences) acarrear con las consecuencias
supporters de Liverpool (les) los forofos, hinchas *o* seguidores de Liverpool
sûr (vous pouvez en être sûr) téngalo por seguro.
sûr (sûr et certain / c'est sûr et certain / c'est affiché) esto va a misa / esto es impepinable.
sur (sur-le-champ) ya mismo / en el acto / acto seguido
sur (sur lui / sur elle / sur soi) (porter quelque chose sur soi, avec soi) encima.
surabondance de détails (une) una superabundancia de detalles
surcharge de travail exceso de trabajo
surcharge pondérale exceso ponderal, sobrepeso
surchauffe de l'économie recalentamiento de la economía
surcroît de malheur (pour) para colmo de desgracia
surenchère de violence escalada de violencia

surendetté (ménage surendetté) familia sobreendeudada
sûreté (être en sûreté) estar seguro.
sûreté (sûreté de soi) confianza *o* seguridad en sí mismo, autoconfianza
surexposer (photo surexposée) foto sobreexpuesta
surf (planche de surf) tabla de surf.
surf (surf des neiges) snowboard
surface (la surface de réparation) el área de castigo
surface (la surface du globe) la superficie del globo
surface (surface habitable) superficie habitable / metros útiles
surface (les grandes surfaces) (Carrefour, Leclerc etc.) las grandes superficies.
surgelé (produit surgelé) producto ultracongelado
surmenage intellectuel surmenage intelectual
surplus américains excedentes americanos
surpopulation carcérale superpoblación carcelaria
surprise (à la surprise générale) para sorpresa de todos
surprise (créer la surprise) dar la (gran) sorpresa.
surprise (prendre par surprise) pillar por sorpresa.
surprise (une drôle de surprise) menuda sorpresa
sursaut (dans un sursaut d'énergie) en un arranque de energía
sursaut (se réveiller en sursaut) despertar sobresaltado.
sursis d'incorporation (mil.) prórroga
surveillance de la police (placé sous la surveillance de la police) sometido a vigilancia policial
Surveillance du Territoire (la) (éq.) servicio de contraespionaje
surveillance médicale (utiliser sous surveillance médicale) emplear bajo supervisión médica
survie (équipement de survie) equipo de supervivencia
suspens (laisser en suspens) dejar en el aire
suspens (rester en suspens) quedar (seguir) en el aire.
suspension de séance *ou* d'audience receso / suspensión de la audiencia (de la vista).
sweat-shirt sudadera.
symbole social símbolo social, símbolo del status
symbolique des rêves (la) la simbología de los sueños
symphonie inachevée (la) (Schubert) la sinfonía incompleta.
syndic d'immeuble síndico / administrador / delegado de la comunidad de propietarios.
syndic de faillite síndico de la quiebra
syndicat d'initiative oficina de turismo
syndicat de propriétaires comunidad de propietarios
syndicat ouvrier sindicato obrero, central obrera
syndrome d'immuno-déficience acquise, SIDA síndrome de inmunodeficiencia adquirida, SIDA
système (le système D) (**D** comme « Débrouillardise ») la gramática parda.
L'emploi de l'adjectif *pardo* qui signifie « brun » reste mal élucidé dans cette expression.
système (système d'exploitation) (informatique : logiciel système qui permet de piloter un ordinateur, une tablette, un smartphone [Windows, Mac OS, Androïd, Linux]) sistema operativo.
système (système de renvois) (dans un livre) sistema de remisiones.
système (système immunitaire) sistema inmunológico.

T

tabac (faire un tabac / faire un malheur) (artiste qui a beaucoup de succès) arrasar / romper (les

admirateurs peuvent provoquer des dégâts !).
tabac (passer à tabac) arrear (arrimar, atizar, dar, sacudir) candela a alguien
tabac à priser rapé
tabagisme passif tabaquismo pasivo
table (taper du poing sur la table) ponerlos sobre la mesa (*los* = los cojones !).
table d'écoute mesa de escucha
table d'écoute (mettre un téléphone sur table d'écoute) intervenir un teléfono.
table d'opération mesa de operaciones
table d'orientation mapa de orientación
table de cuisson vitrocéramique placa vitrocerámica
table de jeu mesa de juego
table de mixage mesa *o* tabla de mezclas
table de multiplication tabla de multiplicar.
table des matières índice de materias
table rase (faire table rase) hacer tabla rasa
table ronde (fig.) mesa redonda
table roulante carrito de servicio.
tableau (noircir le tableau) cargar las tintas
tableau clinique cuadro clínico
tableau d'affichage tablón de anuncios
tableau d'avancement lista de ascenso *o* escalafón
tableau de bord salpicadero, cuadro *o* panel de mandos.
tableau de chasse piezas cobradas
tableau de genre cuadro de costumbres.
tableau d'honneur cuadro de honor
tableau de maître obra maestra
tableau idyllique descripción idílica
tableaux (jouer sur tous les tableaux) jugar a todas las cartas
table (jouer cartes sur table) jugar a cartas vistas / poner las cartas boca arriba / poner las cartas sobre el tapete / descubrir las cartas
Tables de la Loi (les) las Tablas de la Ley
tables gigognes mesas nido
tabou (un sujet tabou) un tema tabú
tâche (mourir à la tâche / mourir sur scène) morir con las botas puestas
tache d'huile (faire tache d'huile) extenderse *o* difundirse como una mancha de aceite
taches de rousseur pecas
tâches ménagères quehaceres domésticos / labores domésticas.
taches solaires manchas solares
taille (avoir la taille mannequin) tener buena percha.
taille (avoir une taille de guêpe) tener cintura de avispa
taille (de taille moyenne) de mediana estatura
taille (par rang de taille) por orden de estaturas.
taille (taille unique) talla única
taille (tour de taille) cintura.
taille-crayon sacapuntas
taille-haies recortasetos.
tailler (se tailler un beau succès) apuntarse un destacado éxito.
tailler (taillé sur le même modèle) cortado por el mismo patrón.
tailleur pour dames modista, modisto
taire (se taire ; tu ferais mieux de te taire) calladito estás más guapo / calladito estás mejor
talkie-walkie walkie-talkie
talon d'Achille (ser el) talón de Aquiles
talon de chèque matriz de cheque
talons (avoir l'estomac dans les talons) tener el estómago en los pies
talons (claquer les talons) dar un taconazo
talons (être / marcher sur les talons de quelqu'un) (suivre de près) pisarle a alguien los talones ; (imiter) seguirle los pasos a alguien.
talons (tourner les talons) girar sobre los talones.
talons aiguilles tacones de aguja
talons hauts tacones altos

tam-tam (faire beaucoup de tam-tam / à grand bruit / en fanfare) dar mucho bombo / a bombo y platillo

tambour battant a tambor batiente.

tambour ni trompette (sans tambour ni trompette) a cencerros tapados (voir « à la cloche de bois »).

tampon de la poste matasellos

tamponner (s'en tamponner le coquillard / s'en foutre comme de l'an quarante) pasárselo por la entrepierna (por el forro) / pasárselo por el sobaco.

tangente (prendre la tangente) (éluder une question) salirse *o* escaparse por la tangente / echar balones fuera.

tant (tant et si bien que …) tanto es así que …

tant (tant s'en faut) ni con mucho.

tante (chez ma tante) (au mont-de-piété) en casa del tío.

tapage nocturne escándolo nocturno

tape-à-l'oeil vistoso(a), llamativo(a), postinoso(a).

taper (s'en taper /s'en balancer / s'en battre les couilles / s'en foutre) importarle a uno un carajo (sexe masculin …) / rascarse la barriga / rascarse el chivo.
En argot espagnol, le bouc (*chivo*) avec sa barbichette est une des nombreuses désignations métaphoriques du sexe féminin.

taper (se taper la tête contre les murs) darse con la cabeza contra la pared / darse de cabezadas contra la pared.

taper (taper dans la caisse) meter la cuchara

taper (taper dans le mille) dar en el blanco.

taper (taper du texte) (à l'ordinateur, avec un traitement de texte) teclear texto.

taper (taper le carton) (jouer aux cartes) darle al naipe

tapis (aller au tapis) (boxe) besar la lona / caer en la lona.

tapis (mettre sur le tapis / remettre sur le tapis) traer (sacar) a colación / poner sobre el tapete.

tapis rouge (dérouler le tapis rouge) tratar a cuerpo de rey / tender la alfombra roja (a / para).
Cette dernière expression - reprise du français - a été utilisée par la presse espagnole à propos du premier ministre anglais David Cameron prêt à « dérouler le tapis rouge » pour que les riches Français viennent s'installer à Londres afin d'échapper à l'impôt [2012]). Voir aussi **évadé fiscal**.

tapis roulant (pour colis) cinta transportadora; (pour personnes) pasillo rodante

tapis vert tapete verde

tapis volant alfombra voladora

tard (au plus tard) a más tardar.

tard (mieux vaut tard que jamais) mejor tarde que nunca.

tarif de base tarifa *o* precio base, tarifa básica

tarif de faveur tarifa preferencial

tarif dégressif tarifa decreciente

tarif hors saison tarifa fuera de temporada

tarifs douaniers aranceles

tarte (ce n'est pas de la tarte ! / c'est pas de la tarte !) (c'est difficile) no es moco de pavo.

tarte (tarte à la crème) pastel de nata ; (au figuré : « lieu commun, formule rebattue, vidée de son sens pour avoir été répétée à tout propos ») tópico.
En français, l'expression a pour origine une scène de *L'école des femmes* de Molière.

tarte (tarte aux pommes) tarta de manzana

tas (apprendre sur le tas) aprender sobre la marcha

tas (foncer dans le tas) liarse la manta a la cabeza.

tas (tas de ferraille / tas de tôle) (une voiture en mauvais état) trasto / cafetera (rusa).

tas (tirer dans le tas) tirar a bulto.

tasse (ce n'est pas ma tasse de thé) (calque de l'anglais *that is not my cup of tea*) no es plato de mi gusto.

tassé (un café bien tassé) un café cargado

tassement de l'activité économique ralentización *o* desaceleración de la actividad económica
taupe (être myope comme une taupe / être miraud) ver menos que un topo / no ver tres en un burro / no ver ni jota / ser un San Casimiro (Formé avec *casi* et *mirar*).
taux d'absentéisme índice de ausentismo.
Sur *absentéisme* a été forgé *présentéisme* (*presentismo*).
taux d'abstention índice de abstención
taux d'écoute índice de audiencia
taux d'inflation tasa de inflación
taux d'intérêt tipo de interés
taux d'invalidité coeficiente de invalidez
taux de 10% (un) un tipo del diez por ciento
taux de change tipo de cambio
taux de cholestérol / de séropositivité índice de colesterol / de seropositividad
taux de chômage tasa de desempleo
taux de croissance tasa de crecimiento
taux de fécondité / de mortalité / de natalité índice *o* tasa de fecundidad / de mortalidad / de natalidad
taux de participation cota (índice) de participación.
taux officiel d'escompte tipo oficial de descuento
taxe à la valeur ajoutée, TVA impuesto sobre el valor añadido, IVA
taxe d'habitation impuesto de radicación
taxe foncière contribución urbana.
taxe professionnelle impuesto de tráfico de empresas
tchin-tchin salud / chin chin
technicien du son técnico de sonido
technocrate de Bruxelles *ou* eurocrate tecnócrata de Bruselas *o* eurocrata
technologie de pointe tecnología punta
tee-shirt niki
teen-ager quinceañero(a)
teint (fond de teint) maquillaje de base
tel (en tant que tel) en cuanto tal.
tel (tel ou tel) tal o cual.
tel (tel que tu le vois) aquí donde lo tienes.
télé (à la télé / à la télévision) por la tele / en televisión / por la televisión.
télécharger (télécharger un document) bajar un documento.
télégramme (adresser un télégramme) cursar un telegrama
télégramme téléphoné (devenu complètement obsolète avec les moyens de communication modernes !) telefonema
téléguidé (jouet téléguidé) juguete teledirigido *o* teleguiado
téléphone arabe radio macuto
On disait autrefois en français *téléphone de brousse*.
Le mot *macuto* « est un terme venu d'Amérique latine. Il désigne la musette des soldats ou le panier utilisé par les mendiants pour recueillir les aumônes. Les rumeurs propagées de bouche à oreille étaient souvent liées aux déplacements des militaires qui semblaient les transporter dans leur besace […] » (H. Ayala, *L'argotnaute*).
téléphone portable / un portable un (teléfono) móvil / teléfono portátil.
téléphone mains libres teléfono manos libres
téléphone rose teléfono erótico, líneas eróticas *o* calientes
téléphone rouge teléfono rojo
téléphone sans fil teléfono inalámbrico
télévision (passer à la télévision / passer à la télé) salir en televisión / salir en la tele.
télévision câblée televisión por cable
télévision haute définition televisión de alta resolución
télévision payante televisión de pago
témoignage de sympathie muestras de simpatía
témoin (passer le témoin) (au propre et au figuré) pasar el testigo.
témoin (prendre à témoin) poner por testigo.
témoin à charge / à décharge testigo de cargo / de descargo

témoin de mariage padrino *o* madrina de una boda
témoin de moralité garante de moralidad
témoin encombrant testigo molesto
témoin oculaire testigo presencial.
tempérament de battant temperamento de vencedor *o* de triunfador
température (prendre la température) (au figuré) tantear el terreno
température (prendre sa température) tomarse la temperatura
température (températures en hausse / températures en baisse) ascenso térmico / descenso térmico.
tempes grisonnantes sienes entrecanas
tempête (essuyer une tempête) correr un temporal
tempête (qui sème le vent récolte la tempête) quien siembra vientos recoge tempestades.
tempête d'injures / de protestations tempestad de insultos / de protestas
tempête dans un verre d'eau (une) una tempestad en un vaso de agua
tempête de neige temporal de nieve / ventisca
temps (« A la recherche du temps perdu ») (M. Proust) *En busca del tiempo perdido*.
temps (après la pluie le beau temps) siempre que llueve, escampa.
temps (à temps) a tiempo.
temps (avec le temps qu'il fait) con la (lo) que está cayendo / con el tiempo que hace.
temps (avoir du temps devant soi) disponer de tiempo.
temps (ces derniers temps) últimamente.
temps (c'était le bon temps) eran buenos tiempos / aquellos sí que eran tiempos.
temps (chaque chose en son temps) todo se andará / cada cosa a su debido tiempo / cada cosa tiene su tiempo.
temps (dans un premier temps) en un primer momento.
temps (de mon temps) en mis tiempos.
temps (depuis quelque temps) de un tiempo acá.
temps (de quelque temps) en un tiempo.
temps (de tous les temps) de todas las épocas.
temps (en son temps) en su día.
temps (en temps voulu) a su debido tiempo / en el debido momento.
temps (en un temps record) en (un) tiempo récord.
temps (il est temps de …) es hora de ...
temps (il est encore temps de …) todavía se está a tiempo de …
temps (il était temps ! / c'est pas trop tôt !) ¡tiempo era ! / ¡ya era hora !
temps (le temps est à la pluie) está de agua.
temps (le temps presse) el tiempo apremia.
temps (le temps qui passe) el paso del tiempo / el correr del tiempo (de los años)
temps (les temps sont durs) corren malos tiempos.
temps (pour un bon bout de temps) para rato.
temps (quand le temps se gâte) (au figuré) cuando los tiempos se tuercen.
Torcerse (una cosa) « mal tourner ».
temps (rattraper le temps perdu) resarcirse del tiempo perdido.
temps (se payer du bon temps) andarse a la flor del berro (*berro* : « cresson »).
temps (trouver le temps long) hacérsele a alguien el tiempo largo.
temps alloué *ou* imparti tiempo concedido.
temps complet (à temps complet) en dedicación exclusiva / de plena dedicación / a tiempo completo / a jornada completa.

temps d'antenne tiempo de palabra / cuota de pantalla.
temps d'arrêt parada, detención momentánea
temps de chien tiempo de perros
temps de crise / de guerre / de paix (en) en tiempos de crisis / de guerra / de paz
temps et lieu (en temps et lieu) a su debido tiempo
temps forts de l'année (les) los acontecimientos *o* los momentos claves del año
temps héroïques (les) los tiempos heroicos
temps mort tiempo muerto
temps normal (en) de ordinario
temps partiel (à temps partiel) a tiempo parcial.
temps perdu (à) a ratos perdidos
temps qui courent (par les temps qui courent) en los tiempos actuales / en los (estos) tiempos que corremos / a estas alturas.
tenant (d'un seul tenant) sin enclaves.
tenant (les tenants et les aboutissants) los pormenores (de un asunto).
tendance (tendance à la baisse / tendance baissière // tendance à la hausse / tendance haussière) tendencia a la baja *o* bajista // tendencia al alza *o* alcista
tendance (tendance à la reprise) (économie) tendencia recuperadora
tendance (tendance lourde) tendencia pesada
tendance (tendances suicidaires) tendencias suicidas.
tendance (vêtements tendance) prendas de tendencia.
tendre enfance (dès sa plus tendre enfance) desde la más tierna edad
ténèbres de l'ignorance (les) las tinieblas de la ignorancia
tenir (avoir de qui tenir) tener a quien parecerse.
tenir (ça tient toujours …?) ¿sigue en pie … ?
tenir (ne pas s'en tenir là) no parar ahí.
tenir (ne plus tenir debout) (de fatigue) estar que caerse (estás que te caes) / ya no tenerse en pie.
tenir (se tenir à carreau) andarse con tiento / andar derecho
tenir (se tenir par le bras) ir del brazo
tenir (s'il ne tenait qu'à moi) si por mí fuera.
tenir (tenir à distance) mantener a raya
tenir (tenir compagnie) hacer compañía
tenir (tenir en haleine) mantener en vilo
tenir (tenir informé) mantener informado.
tenir (un tiens vaut mieux que deux tu l'auras) más vale pájaro en mano que ciento volando / más vale un hoy que diez mañanas / más vale un toma que dos te daré.
tennis (court de tennis) cancha *o* pista de tenis
tennis (tennis-elbow) « codo de tenis ».
ténor (un grand ténor) (politique.) una primera espada
tension (avoir de la tension) tener tensión, tener la tensión alta
tension (chute de tension) bajada de tensión.
tension (sous haute tension) (au figuré : rencontre sportive etc.) de alto voltaje.
tension artérielle / nerveuse tensión arterial / nerviosa
tension entre Paris et Londres tirantez entre París y Londres
tentative de meurtre / de vol conato de homicidio / de robo
tenter sa chance probar suerte (fortuna).
tenue civile (en) de paisano
tenue d'Eve (en) como su madre la trajo al mundo
tenue de camouflage uniforme de camuflaje
tenue de combat (en) con traje de campaña

tenue de route adherencia al terreno / agarre / comportamiento en carretera.
tenue de soirée traje de etiqueta
« tenue de soirée de rigueur » « se ruega etiqueta » / « se ruega traje de etiqueta »
tenue de ville (en tenue de ville) con traje de calle / vestido de calle.
tenue légère (en tenue légère / en petite tenue) en paños menores.
terme (à long terme / à court terme) a largo / a corto plazo
terme (mener à bon terme) llevar a feliz término.
terme (mettre un terme [à quelque chose]) poner coto (a algo ; un vicio ; un abuso)
terme (naître à terme) nacer a su debido tiempo.
termes (en termes choisis) en términos escogidos.
termes (être en bons termes) estar en buenos términos / estar en buena amistad.
terminer (« terminé, à vous ») (dans une conversation par radio, lorsque l'un des interlocuteurs a fini son message et passe la parole à l'autre personne) corto y cambio / corto y paso.
Si la conversation s'achève définitivement (« terminé »): corto y cierro.
terminal pétrolier (un) una terminal petrolera
terrain (aplanir le terrain ; au sens figuré) allanar el camino
terrain (céder du terrain) ceder posiciones.
terrain (déblayer le terrain) (se débarrasser des détails) despejar el terreno.
terrain (de terrain) (travail, enquête etc.) de campo
terrain (en terrain neutre) en un campo neutral.
terrain (être sur son terrain) estar en su propio terreno / saber alguien en qué terreno pisa.
terrain (regagner du terrain) recuperar terreno.
terrain (sonder / tâter le terrain) sondear / tantear el terreno
terrain (sur le terrain) sobre el terreno.
terrain à bâtir solar
terrain d'entente (un) un(a) área de acuerdo.
terrain de golf campo de golf
terrain de sport campo deportivo
terrain glissant (fig.) terreno resbaladizo
terrain vague descampado
terrain viabilisé suelo *o* terreno urbanizado
terre (garder les pieds sur terre) seguir con los pies en el suelo / tener los pies en la tierra.
terre (mettre plus bas que terre) poner a la altura del betún / poner a caer de un burro / poner como un trapo (estropajo / guiñapo) / poner como chupa de dómine (expression vieillie et donc mal comprise aujourd'hui).
Le maître d'école (*dómine* ; vocatif du latin *dominus*) était mal payé et vêtu d'une casaque (*chupa*) peu reluisante. Dans le même ordre d'idées, on trouve aussi l'expression *tener más hambre que un maestro de escuela* « être mort de faim ». L'enseignement n'a jamais rapporté gros !!
terre (politique de la terre brûlée) política de tierra quemada).
terre (revenir sur terre) (au figuré) bajarse de las nubes.
terre (reviens sur terre !) ¡baja del árbol, Manolo ! / ¡baja de la higuera !
terre à blé tierra de pan llevar
terre à terre (adj.) prosaico(a)
terre battue (tennis) tierra batida
terre cuite (une) una terracota
terre nourricière tierra nutricia
Terre promise (la) la Tierra de promisión / la Tierra prometida.
Terre sainte Tierra Santa
terreau (servir de terreau à … / faire le lit de …) (figuré) ser campo abonado para …
terres vierges tierras vírgenes

terrible (pas terrible) (laid, médiocre, pénible etc.) que no mata.
territoires d'outremer territorios de ultramar
test aveugle (en publicité comparative) test ciego
test de dépistage prueba serológica
tête (avoir la grosse tête / avoir les chevilles qui enflent / ne plus se sentir pisser) subírsele a uno los humos a la cabeza / tener muchos humos.
A propos de *humos* : « Parece que este modismo es tomado de una costumbre observada por las familias romanas distinguidas. Éstas solían ir colocando en el atrio de su casa los bustos o retratos de sus padres, abuelos y demás ascendientes, y como a proporción de su antigüedad iban adquiriendo un color más oscuro por efecto del humo y de la intemperie, esta circunstancia daba a aquellas gentes cierto tono aristocrático de que hacían alarde con alguna frecuencia » (Citation rapportée par José María Iribarren, *El porqué de los dichos*).
tête (avoir la tête dure) ser duro de mollera.
tête (avoir la tête sur les épaules) tener la cabeza (bien puesta) sobre los hombros / tener la cabeza en su sitio.
tête (avoir toute sa tête) estar en sus cabales / estar en sus cinco sentidos / estar bien de la cabeza.
tête (avoir une tête à claques) tener una torta.
tête (avoir une tête de …[d'escroc, de voleur etc.]) tener pinta de …
tête (avoir une tête sans cervelle) no tener más que serrín en la cabeza / tener la cabeza llena de serrín (serrín : « sciure »)
tête (ça va pas la tête ?) ¿tú estás mal de la cabeza ?
tête (c'est une tête / c'est un cerveau / c'est une tronche) es un lince / es un cerebro / tiene mucho coco.
tête (de la tête aux pieds) de pies a cabeza.
tête (dire tout ce qui passe par la tête [à quelqu'un]) decir (alguien) lo que se le viene a la boca
tête (donner sa tête à couper) jugarse la cabeza (me juego la cabeza a que…) / apostarse la cabeza.
tête (en avoir par-dessus la tête) estar hasta la coronilla, hasta el gorro *o* hasta el tupé.
tête (en tête à tête) mano a mano.
tête (être en tête) ocupar la cabeza.
tête (faire la tête) torcer la boca / poner mala cara / estar de morros.
tête (faire une tête d'enterrement) tener cara de alma en pena / tener cara de funeral / tener cara de Longinos (*Longin*, soldat romain qui, selon la légende, donna le coup de lance àJésus crucifié).
tête (forte tête) de dura cerviz (ser)
tête (garder la tête froide) mantener la cabeza fría
tête (il fallait voir sa tête !) ¡la cara que puso !
tête (l'emporter d'une tête) batir por un cuello.
tête (monter à la tête) subir a la cabeza.
tête (n'en faire qu'à sa tête) hacer (alguien) de su capa un sayo / actuar como Pedro por su casa.
tête (ne pas avoir toute sa tête) estar mal de la cabeza
tête (petite tête) (qui n'a rien dans la tête) cebollino.
En argot espagnol, la tête est comparée à un oignon (*cebolla*).
tête (piquer une tête) pegarse un chapuzón
tête (prendre la tête) comer el coco.
tête (réclamer la tête de quelqu'un) clamar por la cabeza de alguien.
tête (relever la tête) (au figuré) volver a levantar cabeza.
tête (reprise de la tête) (football) remate de cabeza.
tête (sans lever la tête) (travailler sans interruption) sin levantar cabeza

tête (se mettre en tête de faire quelque chose) metérsele a uno entre ceja y ceja hacer algo.
tête (se prendre la tête / se casser la tête / se creuser la tête [la cervelle] / se triturer les méninges / se casser la nénette) calentarse (romperse) los cascos / estrujarse (devanarse) los sesos (el cerebro / las meninges) / darle vueltas al magín / comerse el coco (Plus vulgaire : masturbarse el cerebro).
tête (tenir tête à quelqu'un) plantarle cara a alguien / hacerle cara (a alguien).
tête (trotter dans la tête) andarle (a uno) algo por (en) la cabeza / rondarle algo (a alguien) por la cabeza
tête-à-queue (faire un tête-à-queue) dar un tornillazo / hacer un trompo.
tête-à-tête (en tête-à-tête) a solas.
tête baissée (fig.) sin pensarlo, sin reflexionar
tête basse (aller la tête basse) ir con la cabeza baja *o* gacha, ir cabizbajo
tête bien faite cabeza bien amueblada / cerebro bien amueblado
tête brûlée cabeza loca / (un) bala perdida.
tête chercheuse cabeza buscadora
tête couronnée testa coronada
tête d'affiche (théâtre) cabecera del reparto.
tête d'un parti (être à la) presidir, encabezar *o* liderar un partido
tête de chapitre cabeza *o* encabezamiento de capítulo
tête de circonstance (faire une) poner cara de circunstancias
tête de l'emploi (avoir la tête de l'emploi) encajar muy bien en un papel
tête de lecture (magnétoscope etc.) cabezal
tête de linotte cabeza de chorlito / cabeza a pájaros
tête de liste (politique, élections) cabecera (cabeza) de lista
tête de noeud (crétin, couillon, andouille) cara de pijo (carapijo) / adoquín (= aussi vif qu'un pavé !) / lechuzo (= qui a l'air ahuri comme la chouette [*lechuza*] avec ses grands yeux ronds) / capullo (le gland) / besugo (la daurade).
Dans les deux langues, le sexe masculin (ici *capullo*) et le sexe féminin peuvent servir de référents pour la bêtise : « être con comme une bite » ; un « couillon » etc.
tête de pioche / tête de mule cabezota / cabeza cuadrada / (ser) más tozudo que una mula.
tête de pipe (par tête de pipe) por barba.
tête de pont cabeza de puente.
tête de série (sports) cabeza de serie
tête de Turc cabeza de turco
tête du hit parade (en tête du hit parade) arrasar en las listas.
tête froide (garder la tête froide) tener sangre fría
tête haute (aller la tête haute) ir con la cabeza alta *o* erguida
tête la première de cabeza
tête nucléaire cabeza nuclear
tête pensante cabeza pensante.
tête reposée (à tête reposée) con sosiego, con tranquilidad
texte intégral texto íntegro
textes choisis trozos escogidos
thé dansant té danzante
théâtre (être le théâtre de violents combats) ser escenario (teatro) de violentos combates.
théâtre (théâtre amateur) teatro amateur.
théâtre (théâtre de boulevard) teatro de género chico / teatro de bulevar
thème (un fort en thème) un empollón
thème astral carta astral, tema celeste
thème récurrent tema recurrente
thérapie de groupe terapia de grupo.
thérapie génique terapia génica
thèse (soutenir une thèse) defender una tesis

thèse de doctorat tesis de doctorado / tesis doctoral.
ticket de caisse tiquet de caja
ticket de rationnement cupón de racionamiento
tierce personne tercera persona, tercero
Tiers-Monde (le) el tercer mundo
tiers-mondiste tercermundista
tiers provisionnel pago fraccionado
tir (sous les tirs des snipers) (« l'expression » est bien entrée dans l'usage depuis la guerre dans l'ex Yougoslavie ; lors du siège de Sarajevo notamment) bajo los disparos de los francotiradores.
tir à blanc tiro de pólvora
tir à l'arc tiro con arco
tir au but lanzamiento de penalti.
tir nourri fuego nutrido.
tir tendu tiro tenso
tirage limité tirada limitada.
tirage *ou* tiré à part separata / tirada aparte
tiraillements d'estomac retortijones
tirer (se tirer une balle) pegarse un tiro
tirer (tirer à la courte paille) jugarlo a las pajas.
Autre équivalent : « Echar (algo) a dedos : sortearlo adivinando el número de dedos que sacan los contendientes » (M. Seco, *Diccionario fraseológico del español actual*).
tirer (tirer dans le dos) disparar contra la espalda
tirer (tirer dans le tas) tirar a degüello
tirer (tirer la chasse) (WC) tirar de la cadena
tirer (tirer la couverture à soi) arrimar el ascua a su sardina / barrer para dentro
tirer (tirer les cartes) echar las cartas / leer las cartas.
tirer (tirer un chèque sur..) (un compte) extender un cheque contra…(une cuenta)
tirer au clair esclarecer
tirer au panier (basket) lanzar a canasta.
tirer un coup / tirer une crampe (forniquer) echar un casquete / echar un polvo (un palo) / echar un feliciano / hacerse un flex.
Le prénom masculin « Feliciano » a la même racine latine que « feliz » ou « felicidad ». *Flex* : nom d'une marque espagnole de matelas et qui en argot désigne le lit.
A propos de *echar un polvo* : « Pour curieux que cela puisse paraître, l'origine de cette expression est biblique. Lorsque Dieu créa l'homme, il lui annonça qu'il n'était que poussière à laquelle il retournerait après la mort. De ce fait la semence issue de son corps est elle-même **polvo** déversé ! » (H. Ayala/B.Martin Ayala, *L'Argotnaute*). Si cette origine est bien fondée, elle n'est pas sans rappeler « les vanités » en peinture : la vie et ses plaisirs ou ses richesses y est opposée à la mort inéluctable (image du crâne humain).
tireur d'élite tirador de élite.
tireur embusqué / tireur isolé / sniper francotirador.
tiroir-caisse caja
tissu de mensonges sarta de embustes
tissu industriel red *o* tejido industrial
tissu social tejido social
titre (à juste titre) con razón.
titre (à plus d'un titre) por más de un concepto.
titre (à quel titre … ?) ¿a título de qué … ?
titre (fournisseur en titre) abastecedor en nómina
titre d'essai (à) a título de prueba
titre d'exemple (à) como ejemplo, a título de ejemplo
titre de transport billete
titre gratuit *ou* gracieux (à) gratis *o* graciosamente
titre indicatif (à titre indicatif) como dato orientativo.
titre privé (à titre privé) de forma privada
titres (faire les gros titres) llenar (acaparar) los titulares / acaparar las portadas.
titres (recrutement sur titres) selección por méritos
titres cotés en Bourse valores *o* títulos cotizados en Bolsa

titulaire d'un compte courant cuentacorrentista.

toast (porter un toast) levantar alguien su (la) copa (por una persona) / brindar por alguien

toc (en toc / c'est du toc) (de mauvaise qualité , faux) de plástico / mangui / fulastre.
A propos du français *toc* : « Le sémantisme n'est pas très clair : on a pu passer du verbe *toquer* "frapper", "battre" à l'idée du métal frappé pour en vérifier l'aloi, [la bonne qualité] puis à celle de "mauvais aloi" » (J. Cellard, A. Rey, *Dictionnaire du français NON conventionnel*).

tocsin (sonner le tocsin) tocar a arrebato.

toile de fond (en) como telón de fondo / como trasfondo.

toilette (faire un brin de toilette) lavarse a lo gato

Toison d'or (la) (mythologie) el vellocino de oro; (ordre) la orden del Toisón de Oro

toit (crier sur les toits ; crier quelque chose sur les toits) dar tres cuartos al pregonero (pregonero : « crieur public ») / pregonar a los cuatro vientos.

toit (le toit du monde) (la région de l'Himalaya) el techo del mundo

toit ouvrant (automobile) techo practicable (corredizo).

tôle froissée (voiture) chapa arrugada

tôle ondulée chapa ondulada

tollé général tole *o* indignación general

tombe (creuser sa tombe) cavar su sepultura.

tombe (on creuse sa tombe avec ses dents) (variante familière : avec sa fourchette) más mató la cena que curó Avicena.
Avicena / Avicenne : médecin et philosophe d'origine iranienne (XIe siècle). Ses traités de médecine furent longtemps la base des études médicales tant en Orient qu'en Occident.

tombe (se retourner dans sa tombe) revolcarse (retorcerse) en su (la) tumba.

tombé des nues (être) haber caído de las nubes, quedarse atónito

tombeau ouvert (à) a tumba abierta, a toda velocidad

tomber (c'est toujours sur moi que ça tombe) a mí siempre me toca bailar con la más fea

tomber (des têtes vont tomber) van a rodar cabezas.

tomber (tomber à l'eau) (un projet etc.) irse al garete

tomber (tomber à pic / tomber du ciel / arriver à point nommé) venir al pelo /venir como caído (llovido) del cielo / llegar a la hora del fraile.
Dans la satire contre l'Église, on prêtait aux écclésiastiques l'habitude d'arriver juste à l'heure des repas : on ne pouvait donc pas ne pas les inviter !

tomber (tomber à plat) (ne produire aucun effet) caer en saco roto.

tomber (tomber bien bas) caer muy bajo

tomber (tomber dans le coma) caer en coma / entrar en estado de coma

tomber (tomber dedans depuis tout petit / être tombé dedans quand on était petit) echar alguien los dientes (en una actividad) / salirle a alguien los dientes (en una actividad).
L'expression française est empruntée à la bande dessinée *Astérix* de René Goscinny et Albert Uderzo. Le personnage d'Obélix est tellement fort que l'on dit qu'il est tombé dans la marmite de la potion magique quand il était tout petit. Le Larousse français – espagnol (2014) propose la traduction suivante : *La cuisine ? Il est tombé dedans quand il était petit ! = ¿La cocina ? ¡Nació entre pucheros y fogones !*
En espagnol, les expressions « echar alguien los dientes » ou « salirle a alguien los dientes » signifient littéralement « faire / percer ses dents ».

tomber (tomber enceinte) quedarse embarazada.

tomber (tomber en poussière) convertirse en polvo.

tomber (tomber sous la main) caer en las manos

tombeur (le tombeur de Nadal) (vocabulaire sportif) el verdugo de Nadal.
tombeur (tombeur de femmes) (un) un don Juan, un seductor, un tenorio
ton badin (d'un) en tono de broma
ton péremptoire (d'un) en tono perentorio
tonalité d'appel señal para marcar
tondeuse à gazon cortacésped
tonnage (de faible tonnage) (navire) de poco tonelaje
tonneau (du même tonneau) (fig.) del mismo calibre / de la misma camada
tonneau (faire un tonneau) (voiture) dar (una) vuelta de campana
tonneau des Danaïdes (le) el tonel de las Danaides
tonnerre (du tonnerre / vachement bien) de miedo / de cine / de buten / de bandera / de aúpa / de fábula / cojonudo / bárbaro / de puta madre.
A propos de l'expression *de puta madre* : « La littérature de quai de gare a répété à satiété le lieu commun de la prostituée au grand cœur qui ne vit que pour son enfant. De ce fait, la *puta madre* est devenue ce que l'on fait de mieux ! » (H. Ayala, *L'argotnaute*).
tonnerre (le roulement du tonnerre) el fragor del trueno.
tonnerre d'applaudissements salva de aplausos
tons chauds tonos cálidos.
too much (c'est too much !) (ser) too much / tu moch / tu mach / tumuch (ressemble à l'apocope de l'espagnol *mucho*).
On rappellera que l'anglais *much* et l'espagnol *mucho* viennent du latin *multum*. L'apocope de *mucho* devrait être *much* mais, pour des raisons phonétiques (le phonème [tch] n'existant jamais en fin de mot en espagnol), elle est devenue *muy*. Voir à ce sujet M. Bénaben, *Manuel de linguistique espagnole*, éditions Ophrys, 2002, page 69.
top-cinquante los cuarenta principales (*los* = artistas, títulos, éxitos, discos etc.)
top de départ señal de salida
top model supermodelo / top model.
top secret "top secret" / alto secreto / rigurosamente secreto / materia reservada.
toper (tope là !) (en conclusion d'un accord) (chocarla) chócala.
torche (parachute en torche) paracaídas retorcido *o* sin desplegar
torche vivante antorcha viviente
torchon (mélanger les torchons avec les serviettes) meter uvas con agraces / mezclar las churras con las merinas / meter churras con merinas.
Il s'agit de deux variétés de brebis qu'il ne fallait surtout pas croiser car l'une était très appréciée pour sa laine (le mérinos), l'autre pour sa viande.
torchon (ne pas mélanger les torchons avec les serviettes) juntos pero no revueltos / separar las churras de las merinas (voir l'expression précédente).
tord-boyaux matarratas.
Matarratas : qui produit le même effet que la *mort aux rats* (granulés toxiques permettant de se débarrasser des rats et des souris) !
torride (une scène torride) (film porno etc.) una escena más caliente que el interrogatorio de Sharon Stone en *Instinto básico* (équivalent un peu long mais tellement suggestif !).
torse (bomber le torse) sacar pecho.
torse (torse nu) con el torso desnudo
tort (à tort ou à raison) con razón o sin ella.
tort (aux torts partagés) (procédure de divorce) repartiéndose las culpas.
tortiller (il n'y a pas à tortiller / y a pas à tortiller) (il est inutile d'hésiter, de tergiverser) no hay más cáscaras.
En français, il existe des variantes : *y a pas à tortiller du cul (et des fesses)* ; *y a pas à tortiller du cul pour chier droit (dans une bouteille).*
torture (chambre de torture) cámara de tortura
tôt (le plus tôt sera le mieux) cuanto antes, mejor.
totalité (en totalité) totalmente.

touchant d'humilité de humildad conmovedora
touche (arbitre de touche) juez de línea
touche (mettre la dernière touche) dar el último toque (los últimos toques).
touche (rester sur la touche) calentar banquillo, chupar banquillo.
touche-à-tout (nom) un metomentodo / (adjectif) polifacético (qui a plusieurs facettes).
toucher (en toucher un mot à quelqu'un) decirle a alguien una palabrita.
toucher (« touche pas à mon pote ») (Slogan créé en 1985 par SOS Racisme dans le cadre de l'intégration des jeunes gens d'origine étrangère. Cette formule a été ensuite utilisée avec de nombreuses variantes : « touche pas à ma forêt » [écologistes] etc. etc.) no te metas con mi amiguete.
toucher (toucher rectal) tacto rectal.
tour (attendre son tour) esperar turno.
tour (jouer un mauvais tour) jugar una mala pasada / hacer una mala jugada.
tour complet (faire un tour complet) dar una vuelta en redondo
tour d'ivoire torre de marfil
tour d'observation atalaya
tour de Babel (la) la torre de Babel
tour de bras (à) a más no poder, con todas las fuerzas
tour de chant actuación
tour de cochon cabronada / guarrada / cochinada
tour de contrôle torre de control
tour de force proeza, hazaña
tour de guet torre vigía
tour de magie truco.
tour de main destreza, habilidad manual.
tour de passe-passe juego de manos / birlibirloque.
tour de poitrine contorno de pecho.
tour de rein lumbago.
tour de scrutin votación.
tour de table (faire un tour de table) recoger todas las opiniones.
tour de taille cintura.
tour de vis (mesure contraignante) vuelta al torniquete.
tour du cadran (faire le tour du cadran) dormir doce horas de un tirón.
tour operator / tour opérateur / voyagiste tour operador / operador turístico / agencia mayorista.
tourisme (une voiture de tourisme) un turismo
tourisme (tourisme rural) agroturismo
tourisme vert turismo verde
tournage en extérieur rodaje en exteriores
tournant (attendre au tournant) esperar a alguien a la vuelta de la esquina.
tournant (tournant décisif) viraje decisivo
tourne-disques giradiscos
tournée (c'est ma tournée) invito yo
tournée (faire la tournée des bars) ir de tascas / ir (salir) de copas / ir de vidrios / hacer el vía crucis (viacrucis) / recorrer (hacer) las estaciones.
L'expression latine *vía crucis*, signifie littéralement le « chemin de croix » (avec ses quatorze stations) !
En français, il existe aussi l'expression *tournée des grands-ducs* c'est-à-dire « le tour des cabarets luxueux, des boîtes de nuit que, paraît-il, faisaient les grands-ducs de Russie quand ils venaient à Paris. Cette image d'une *belle époque* conventionnelle est utilisée par extension au sens de sortie luxueuse, coûteuse » (A. Rey, S. Chantreau, *Dictionnaire des expressions et locutions*).
tournée (faire une tournée) (artiste, comédien) hacer (dar) bolos
tournée du facteur (la) la ronda del cartero
"Tournez s'il vous plaît", T.S.V.P. véase al dorso
tournure (prendre mauvaise tournure) tomar mal sesgo *o* cariz
tours d'adresse (faire des tours d'adresse) hacer juegos malabares

tours-minute (deux mille tours-minutes) (moteur) dos mil revoluciones por minuto
tous les combien ? ¿cada cuánto ?
tout (du tout au tout) de medio a medio.
tout (et tout et tout) (et cetera, et le reste, à la fin d'une énumération) y tal y tal y tal.
tout (mais ce n'est pas tout) pero hay más / hay algo más.
tout au plus como mucho
tout compris todo incluido
tout court a secas
tout craché redivivo
tout est bien qui finit bien nunca es tarde si la dicha es buena
tout est bon vale todo
tout feu tout flamme (être) estar entusiasmadísimo
Tout Paris (le) lo mejor *o* lo más selecto de París
Tout-Puissant (le) el Todopoderoso
tout-terrain ***ou*** **4×4 (un)** un todoterreno, un cuatro por cuatro
tout un chacun cada quisque / todo hijo de vecino
toute-puissance (la) la omnipotencia
trace (disparu sans laisser de trace) desaparecido sin dejar rastro
trace (laisser une trace durable) imprimir carácter
trace (suivre quelqu'un à la trace) seguirle el rastro a uno.
traces de pas huellas *o* pisadas
traces de quelqu'un (suivre ***ou*** **marcher sur les traces de quelqu'un)** (imiter) seguir las pisadas (los pasos) de alguien.
traces d'effraction huellas *o* indicios de efracción *o* fractura
traction avant tracción delantera
tracts (distribuer des tracts) distribuir panfletos
trafic d'armes tráfico de armas
trafic d'influences tráfico de influencias
trafic de drogue tráfico de droga / narcotráfico
trafic routier tráfico rodado
trafiquant d'armes // de drogue traficante de armas // traficante de droga, narcotraficante, narco.
train (filer le train / coller au train) chupar rueda.
train (mener grand train) vivir a todo tren.
train (prendre le train en marche) (au sens figuré) subirse al tren / apuntarse al carro.
train (sauter du train en marche) (dans le sens de « pratiquer le coïtus interruptus » ; on dit aussi **amidonner les draps**) apearse en marcha / darse a la retirada.
train à bestiaux tren borreguero.
train à grande vitesse, TGV tren de alta velocidad / el AVE (*Alta Velocidad Española* ; littéralement « l'oiseau »).
C'est la raison pour laquelle un oiseau est dessiné sur la locomotive du TGV espagnol. Par ailleurs, les habitants de Séville appellent *nido* la gare qui accueille ce train !
train couchette tren coche cama.
train d'atterrissage tren de aterrizaje
train d'enfer (aller à un train d'enfer) ir a todo correr
train de banlieue tren de cercanías.
train de mesures paquete (batería) de medidas.
train de sénateur (à un) a paso lento
train de vie tren de vida
traîner quelqu'un dans la boue dejarle a uno a la altura del betún / poner a alguien como un trapo
train omnibus / rapide tren ómnibus / rápido
train-train quotidien (le) el trantrán cotidiano, la rutina
traînée de poudre (se répandre comme une traînée de poudre) correr como un reguero de pólvora
traîner (traîner les pieds) (tarder à faire quelque chose) renquear.
traîner (traîner ses guêtres) romper las suelas

trait d'esprit agudeza
trait d'union (typographie) guión; (servir d'intermédiaire) enlace.
trait de plume (d'un) de un plumazo
traitant (médecin traitant) médico de cabecera
traite (d'une seule traite) de un tirón / de una sentada.
traite des Blanches / des Noirs trata de blancas / de negros
traitement (avoir un traitement de faveur / jouir d'un passe-droit) tener trato preferencial ; (familièrement) tener bula / disfrutar de bula.
traitement (égalité de traitement) equiparación de trato.
traitement (traitement anti-rhumatismal / **traitement contre les rhumatismes)** tratamiento antirreumático
traitement (traitement de texte) (technique) proceso de texto; (logiciel) procesador de texto.
traitement (traitement des déchets) procesamiento *o* procesado de los residuos
traitement (traitement des données) proceso de datos
traitement (traitement révolutionnaire) (médecine) tratamiento *o* método de curación revolucionario
triatement (être sous traitement) (médical) estar medicado.
traiter (traiter de tous les noms) poner como hoja de perejil / poner como un trapo.
traître mot (pas un traître mot) ni una palabra.
traits distinctifs rasgos distintivos
trajet aller et retour trayecto de ida y vuelta
tralala (et tout le tralala) y toda la pompa / y toda la pesca / y toda la hostia.
tranche d'âge estrato *o* tramo de edad.
tranche de popoulation segmento de población.
tranche d'imposition grupo impositivo / tramo
tranche de vie segmento de vida.
tranche horaire franja horaria / segmento (tramo) horario
trancher (trancher dans le vif) cortar por lo sano.
transe (entrer en transes) entrar en trance.
transfert de populations traslado de poblaciones.
transfert de technologie transferencia de tecnología.
transformer (transformer en écumoire) (cribler de balles) dejar como un colador.
transi de froid / de peur transido de frío / de miedo.
transmission de pensée transmisión del pensamiento.
transmission des pouvoirs transmisión de poderes.
transparence (manque de transparence / culture du secret) secretismo.
transparent (tu n'es pas transparent !) (pousse-toi, tu m'empêches de voir) ¡que no eres transparente !
Il existe aussi l'expression : *Ton père n'est pas vitrier !* (elle est pratiquement tombée en désuétude). En espagnol : *¡que no eres hijo de cristalero !*
transplantation cardiaque trasplante de corazón.
transport combiné *ou* ferroutage transporte combinado por tren y carretera
transports de colère arrebatos de cólera
transports ferroviaires transportes ferroviarios *o* por ferrocarril.
transports publics *ou* en commun transportes públicos *o* colectivos
transports routiers transportes por carretera(s)

traumatisme crânien traumatismo craneal
traumatisme psychique trauma psíquico
travail (au travail !) ¡manos a la obra !
travail (reprendre son travail) reincorporarse al trabajo.
travail (se crever au travail) reventarse / echar el hígado / partirse el espinazo / trabajar hasta reventar.
travail (un travail de fourmi) un trabajo de chinos (mancos).
travail à la chaîne trabajo en cadena.
travail d'utilité collective trabajo de utilidad pública.
travail de Bénédictin trabajo benedictino.
travail de forçat trabajo de negros.
travail de Romain obra de romanos / trabajo de chinos (mancos).
travail de sape trabajo de zapa
travail de Titan trabajo titánico
travail des enfants trabajo infantil.
travail en équipe labor en equipo
travail intérimaire trabajo interino *o* eventual
travail non déclaré / travail au noir trabajo clandestino / trabajo negro.
travail posté trabajo por turno
travail sur le terrain trabajo de campo
travailler au black trabajar en negro
travailler comme un nègre / trimer trabajar como un chino (un negro, un mulo) / dejarse los dientes (en algo).
travailler pour son compte trabajar por cuenta propia.
travailler sans discontinuer trabajar ininterrumpidamente.
travailleur à la chaîne trabajador en cadena.
travailleur bénévole trabajador benévolo.
travailleur indépendant trabajador autónomo.
travailleur intérimaire / un intérimaire trabajador eventual / un eventual.
travailleur non spécialisé trabajador sin especializar.
travaux (en travaux) en obras.
travaux ("ralentir, travaux") "precaución, obras".
travaux forcés trabajos forzados *o* forzosos.
travaux pratiques prácticas.
travaux publics obras públicas.
traveller's cheques cheques de viaje.
travelling vertigineux (un) un travelín de vértigo.
travers (de travers) torcido.
travers (passer au travers) (échapper à une obligation, une sanction etc.) escaquearse / librarse (de algo).
traversée du désert (au figuré) travesía del desierto.
traverser (traverser une mauvaise passe) pasar una mala racha / atravesar un mal momento.
tréfonds (le fonds et le tréfonds) lo más recóndito.
treize à la douzaine trece por docena
tremblement (et tout le tremblement / et tout le toutim [toutime]) y toda la parafernalia / y toda la puñeta / y todo el copón / y todo el rollo.
Et tout le toutim : « Suffixation de *tout* par *ime*, qui pourrait être une déformation de l'ancien français *isme*, "avis", "sentiment" (l'étymologie reste obscure) » (A. Rey, J. Cellard, *Dictionnaire du français NON conventionnel*).
tremper le biscuit (forniquer) mojar el churro / mojar el bizcocho.
trempette (faire trempette) darse un chapuzón.
trente-et-un (être sur son trente-et-un / être tiré à quatre épingles) ponerse de veinticinco alfileres / ponerse de tiros largos / vestirse de punta en blanco.
trente-six du mois (tous les trente-six du mois) de Pascuas a Ramos / de higos a brevas.
A propos de l'expression espagnole *de higos a brevas* . Tout est une question de chronologie (on ne dit pas **de brevas a higos*) :

- *Breva* : « primer fruto de la higuera, más grande que el higo y de color morado oscuro » (M. Seco) : « figues-fleurs ».
- « Sabido es que la higuera da primero brevas y, acabadas éstas, al poco tiempo, higos, mediando así muchos meses entre los higos de una cosecha y las brevas de la cosecha siguiente » (José María Iribarren, *El porqué de los dichos*).

trente-six chandelles (voir trente-six chandelles) ver las estrellas.

trépas (passer de vie à trépas) pasar a mejor vida.

trésor caché tesoro escondido (oculto).

trésor de renseignements mina de informaciones.

Trésor public erario (público) / tesoro público.

trève (la trève des confiseurs) (« arrêt de l'activité politique et diplomatique pendant les fêtes de fin d'année [au moment où les confiseurs travaillent le plus] », A. Rey, S. Chantreau, *Dictionnaire des expressions et locutions*) la tregua de los gourmets

tri postal clasificación de las cartas

tri sélectif recogida selectiva.

Triangle d'Or (le) el Triángulo de oro.
On appelle « Triangle d'Or » une région du nord de la Birmanie (en forme de triangle) où l'on cultive le pavot. Les diverses milices locales et les militaires au pouvoir se partagent les bénéfices tirés de l'opium et de l'héroïne.

tribunal administratif tribunal administrativo, tribunal de lo contencioso

tribunal de police tribunal de policía

tribunal de première instance juzgado de primera instancia

tribunal pour enfants tribunal (tutelar) de menores

tribune d'honneur palco de honor.

tribune libre tribuna libre

tripe (rendre tripes et boyaux) echar tripas

triple champion du monde tricampeón del mundo

triple exemplaire (en) por triplicado

triple galop (au) a galope tendido

tripotages électoraux chanchullos electorales

trique (être sec comme un coup de trique) ser más seco que una pasa (*pasa* : « raisin sec ») / estar hecho un palillo.

triste (triste comme un bonnet de nuit / triste comme un lendemain de fête) más triste que un ciprés / más triste que un entierro (en un día lluvioso) / más triste que un entierro de tercera.

triste mine (faire triste mine) poner mala cara

triste réputation (une) una reputación infame.

triturer (se triturer la cervelle) estrujarse los sesos

trois étoiles (un) un hotel de tres estrellas

troisième âge (le) la tercera edad.
Albert Belot rapporte le commentaire de Miguel Delibes à propos de cet euphémisme : « Estoy en el umbral de eso que llaman tercera edad , que yo sospecho que es la misma vejez de antes » (*Cartas de un sexagenario voluptuoso*). A. Belot, *Espagnol mode d'emploi*, Ellipses, page 86).

trombes d'eau trombas de agua

trompe-l'oeil (un) una pintura efectista

tronc commun (enseignement) sección común

tronche (tout se prendre dans la tronche) comerse un marrón.

tronche (tronche de cake) (vieilli ; « imbécile ») gilipollas / carapijo.

trône (monter sur le trône) empuñar el cetro (registre littéraire)

trop (c'est trop !) (es) demasiado para el cuerpo (voir aussi **ça fait beaucoup pour un seul homme**).

trop (être en trop) estar de más.

trop-perçu cobro indebido

trotte (ça fait une trotte) hay una tirada.

trotter (trotter dans la cervelle / trotter dans la tête) andar por el magín / rondar la cabeza / rondarle a uno algo por la cabeza.

trottoir (faire le trottoir / faire le tapin) hacer la calle / hacer la carrera / hacer la parada.

trottoir roulant acera circulante
trou (mettre au trou) (emprisonner) abrazar.
trou (trou de balle) jebe (emprunté au gitan *jebé* « trou ») / ojo del culo.
trou (trou de mémoire) fallo de memoria
trou d'aération respiradero
trou d'air bache aéreo
trou de deux cents millions (un) un "agujero" de doscientos millones
trou de la serrure ojo de la cerradura / ojo de la llave.
trou du cul du monde (le) (se dit d'un lieu très lointain et perdu : « ils habitent dans le trou du cul du monde » (Larousse) ; au milieu de nulle part) el quinto coño / el culo del mundo. Voir aussi « au diable vauvert » .
trou noir (astronomie) agujero negro
trou perdu / bled perdu poblacho perdido / poblacho de mala suerte.
trouble-fête (un) un aguafiestas
troubles de la vue trastornos de la visión
troubles du comportement *ou* de la personnalité trastornos de la personalidad
troubles mentaux trastornos mentales
troupe (troupes fraîches) (armée) tropas de refresco.
trousse à pharmacie botiquín
trousse de toilette neceser de tocador / bolsa (estuche) de aseo.
trousseau de clefs manojo de llaves
trouver (ne rien trouver de mieux que …) dar en la gracia de …
trouver (on trouve de tout… / il y a de tout… / on y trouve de tout) hay de todo (como en botica).
trouver (se trouver mal) sentirse mal.
trouver (si ça se trouve) si se ofrece / si llega el caso / si se tercia.
trouver (trouver [quelque chose] dans un paquet de lessive Bonux [pour les générations d'après-guerre !] **/ avoir eu son permis de conduire dans une pochette surprise)** (« être très mauvais conducteur, c'est-à-dire se retrouver conducteur par le plus grand des hasards sans s'y être préparé par la pratique et sans aucune disposition ». A. Rey, S. Chantreau, *Dictionnaire des expressions et locutions*) tocarle a uno el carné en una tómbola.
trouver (trouver à qui parler) encontrar la horma de su zapato.
trouver (tu trouves ça bien ? / tu en es fier ?) ¿te parece bonito ? / ¿te parecerá bonito ?
truc (ce n'est pas mon truc) no me va / a mí no me mola.
trucage électoral pucherazo electoral
truquer (combat truqué / élections truquées) combate amañado / elecciones amañadas.
tube à essai tubo de ensayo
tube au néon tubo de neón
tube lance-torpilles tubo lanzatorpedos
tuer (se tuer au travail) matarse trabajando.
tuer (tué par balles) matado a balazos / muerto por disparos
tueur à gages sicario / matón a sueldo.
turbo (mettre le turbo) meter el turbo.
tutti quanti (et tutti quanti) y todo lo demás.
type (un type réglo) un tío legal.
type latin (avoir le type latin) tener tipo latino.

U

ubiquité (avoir le don de l'ubiquité) tener el don de la ubicuidad
ulcère d'estomac úlcera gástrica
ultimatum (adresser un ultimatum) dirigir un ultimátum *o* ultimato
ultime recours *ou* dernier recours último recurso
ultra-haute température, UHT ultra alta temperatura
Ultra-léger motorisé, ULM (un) ultraligero.
ultra-secret supersecreto
ultra-sons ultrasonidos
un (encore un qui …) otro más que …

un (un de perdu, dix de retrouvés) cuando una puerta se cierra ciento se abren.
un (un, deux, trois [partez]**)** a la una, a la dos, a la tres.
unanimité (approuver à l'unanimité) aprobar por unanimidad
une (à la une) (journaux) en primera plana.
une (ç'a été moins une) faltó el canto de un duro (*canto* : épaisseur de la pièce de monnaie).
une (sans faire ni une ni deux) ni corto ni perezoso.
une (tu n'en rates pas une) no se te va una.
une (tu vas en prendre une) (gifle, correction) se te va a caer una buena.
uniforme (en uniforme) uniformado.
uninominal (srutin uninominal) escrutinio uninominal
union de consommateurs unión de consumidores
union libre unión libre
Union soviétique (l'ex) la ex Unión Soviética
unique en son genre inconfundible / irrepetible / único(a) en su especie / no hay quien lo gane.
unité de production línea de producción, unidad de producción *o* productiva
université (université d'été) (partis politiques) cursos de verano.
université (université pilote) universidad piloto *o* modelo.
Untel et Untel Fulano y Zutano.
uranium enrichi uranio enriquecido.
urgence (de toute urgence) con toda urgencia.
urgence (opérer d'urgence / opérer en urgence) operar de urgencia / operar con urgencia (con carácter de urgencia) / operar urgentemente.
urne funéraire *ou* cinéraire urna cineraria
urnes (aller aux urnes) votar
us et coutumes (les) los usos y costumbres
usage (faire de l'usage) durar
usage externe (médicament à usage externe) medicamento de uso externo
usagers du téléphone (les) los usuarios del teléfono.
user (usé jusqu'à la trame) usado hasta el urdimbre.
usine atomique planta nuclear.
usine clefs en main fábrica llaves en mano
usine d'incinération des déchets planta de incineración de desechos *o* residuos
usine de retraitement planta de reprocesamiento *o* reprocesado
usine de tri planta de separación / planta separadora.
usine-tournevis maquiladora.
usure du temps (subir l'usure du temps) sufrir los daños del tiempo
usure normale desgaste natural.
usurpation (usurpation d'identité) suplantación de personalidad (de identidad).
utilitaire (un véhicule utilitaire) un vehículo comercial / un utilitario
utilités (jouer les utilités) representar *o* interpretar pequeños papeles *o* papeles secundarios.
utilité (être reconnu d'utilité publique) ser considerado como de utilidad pública.

V

vacance d'emploi vacante de empleo.
vacances (prendre des vacances) hacer vacaciones.
vacances (vacances de Pâques) vacaciones de Semana Santa / vacaciones de Pascua.
vacant (logement vacant) vivienda desocupada
vaccination obligatoire vacunación obligatoria.

vache (chacun son métier, les vaches seront bien gardées) zapatero, a tus zapatos.
vache (grosse vache / gras-double / gros lard / gros tas) gordinflas / ballena / foca / vacabuey / (un / una) grasas.
vache (manger de la vache enragée) pasar las de Caín / pasarlas moradas.
vache (période de vaches grasses // période de vaches maigres) época (tiempo) de vacas gordas // tiempo (época) de vacas flacas.
vache (pleurer comme une vache / pleurer comme un veau) llorar a moco tendido.
vacherie (faire des vacheries en douce) dar pellizcos de monja.
vagabondage sexuel vagabundeo sexual
vague (être sur la crête de la vague) (au figuré : être au sommet) estar en la cresta de la ola.
vague (la nouvelle vague) la nueva ola, la nueva generación
vague de chaleur / de froid ola de calor / de frío
vague de criminalité / de protestations / de violence ola de criminalidad / de protestas / de violencia
vague de touristes oleada de turistas
vague déferlante ola rompiente
vaincu (ne pas s'avouer vaincu) no darse por vencido / no dar su brazo a torcer.
vaines promesses promesas vanas
vaisseau (brûler ses vaisseaux) (s'engager dans une entreprise, prendre une décision en s'interdisant de revenir en arrière) quemar las naves (como Hernán Cortés).
vaisseau amiral (au propre et au figuré) buque insignia
Vaisseau fantôme (le) el Buque fantasma.
vaisseau spatial nave espacial.
valet de nuit galán de noche.
valeur (doubler de valeur) duplicar su valor.
valeur (homme de valeur) hombre de valía *o* de valor
valeur (se mettre en valeur) lucirse.
valeur ajoutée (taxe à la valeur ajoutée ; TVA) impuesto sobre el valor añadido, (el) IVA.
valeur côtée en Bourse valor cotizado en Bolsa.
valeur locative valor locativo *o* de alquiler.
valeur marchande valor comercial
valeur nutritive valor nutritivo
valeurs mobilières valores mobiliarios
valeurs refuge (Bourse) valores seguros.
valeurs vedettes (Bourse) valores punteros.
validité (durée de validité) plazo de validez.
valise (se faire la valise) liar los bártulos / darse el piro / pirarse.
Pirarse « s'enfuir » est emprunté au gitan *pirar* qui signifie « aller, marcher, courir, se promener ».
valise (valise diplomatique) valija diplomática.
vallée de larmes (la vie est une vallée de larmes) la vida es un valle de lágrimas.
valoir (ça vaut mieux comme ça / c'est aussi bien comme ça / c'est pas grave) ni falta que hace / maldita la falta que hace / ni falta.
Exemple : - No te entiendo muy bien.
- Ni falta que hace.
valoir (mieux vaut tard que jamais) más vale tarde que nunca / a la vejez viruelas.
Viruelas : il s'agit ici de ce que l'on nomme plus précisément *viruela loca* (ou *boba*) c'est-à-dire la varicelle qui est une maladie bénigne courante chez le jeune enfant. On peut l'attraper sur le tard : mieux vaut tard que jamais !
A ne pas confondre avec la variole (qui se dit aussi *viruelas*) redoutable maladie infectieuse qui frappait tous les âges et qui pouvait être mortelle.
valoir (mieux vaut un petit chez soi qu'un grand chez les autres) Bien

se está San Pedro en Roma (aunque no coma).
L'apôtre Pierre fut martyrisé à Rome et c'est également là qu'il mourut. Rome est donc bien « sa » ville.

valoir (ne rien dire qui vaille) dar mala espina.

valoir (valoir cent fois mieux que quelqu'un) darle cien patadas a alguien / darle ciento y raya a alguien

vamps (jouer les vamps) hacer de vampiresa.

vandalisme (actes de vandalisme) actos vandálicos.

vapes (dans les vapes) (« vapeurs » ; sous l'effet de l'alcool, de la drogue etc.) colgado / colocado / estar con la berza.
Estar con la berza : « estar como atontado » (V. León, *Diccionario de argot español*). Dans la même série lexicale : *(un) berzas* (« nigaud, niais, andouille ») ; *berza* « chou ». En français, on retrouve les mêmes connotations péjoratives : *feuille de chou* « journal insignifiant » ; *tête de chou* « imbécile » ; *bête comme chou* ; *être dans les choux* « avoir échoué » ; *faire chou blanc* « subir un échec ».

variations saisonnières variaciones de temporada *o* estacionales.

vase (faire déborder le vase) colmar *o* desbordar el vaso.

vase (la goutte d'eau qui a fait déborder le vase) la gota de agua que ha colmado el vaso / la gota que ha desbordado el vaso.

vase clos (vivre en vase clos) vivir aislado.

vases communiquants vasos comunicantes.

vaste gamme de produits amplia gama de productos.

va-tout (jouer son va-tout) jugar *o* arriesgar el todo por el todo.

vau-l'eau (s'en aller à vau-l'eau) irse a pique / salir mal / irse al garete.
A l'origine, l'expression française signifiait concrètement « suivre le fil de l'eau, suivre la rivière qui coule dans la vallée (le val) ». L'origine du mot espagnol *garete* semble incertaine : « quizá adaptación popular del francés *être égaré*, ir sin dirección » nous dit J. Corominas dans son monumental *Diccionario crítico etimológico castellano e hispánico* (éditions Gredos).

vautour (vautour fauve) buitre leonado.

va-vite (à la va-vite) de prisa y corriendo.

Veau d'or (adorer le Veau d'or) adorar el becerro de oro

vedettariat politique estrellato político

vedette (jouer les vedettes) ir de estrella

vedette (rôle vedette) papel estelar

vedette (tenir la vedette) estar en la primera plana de la actualidad

vedette (voler la vedette à quelqu'un) quitarle protagonismo a uno.
La formule existe aussi avec le verbe à la forme pronominale : *quitarse alguien protagonismo* (« minimiser son rôle » ; « s'effacer »).

vedette américaine (en vedette américaine) telonero(a)

vedette de la chanson divo

végétation luxuriante vegetación frondosa *o* lujuriante

véhicule de tourisme / utilitaire (un) un coche de turismo *o* un turismo // un vehículo comercial, un utilitario

véhicule en stationnement vehículo estacionado.

véhicule tout-terrain vehículo todoterreno

veille (en état de veille) en estado de vigilia

veillée d'armes (faire sa veillée d'armes) velar las armas.

veillée funèbre velatorio.

veilleur de nuit vigilante nocturno.
En argot : *lechuzo* (formé d'après *lechuza* « la chouette »).

veine (c'est bien ma veine / c'est tombé sur moi) me ha tocado la china.

veine (être en veine de confidences) estar de confidencias.

veine (se taillader les veines / se tailler les veines) darse el chinazo (dérivé

d'un verbe gitan – *chinar*– signifiant « couper » ; *chino* = « lame de rasoir »).

veine de générosité (être en) estar en vena de generosidad

veine poétique vena poética

vélo d'appartement bicicleta estática

vélo tout-terrain, VTT bici(cleta) de montaña / mountain bike.

velours (c'est du velours [pour l'estomac] / c'est le petit Jésus en culotte de velours [qui vous descend dans le gosier] / c'est divin / c'est divinement bon) es como para chuparse los dedos
L'espagnol peut employer aussi le registre religieux mais de manière beaucoup plus crue : *está mejor que teta de novicia (a punto de profesar) / es de cojón de fraile* (Variantes : *de cojón de pato / de cojón de mico* [« singe »] ou, tout simplement : *de cojón*). Voir, à ce sujet, le *Diccionario de expresiones malsonantes del español* cité en bibliographie.

velours (faire patte de velours) esconder las uñas

velours (jouer sur du velours) jugar sobre seguro.

velours côtelé pana *o* pana de canutillo.

velouté de tomate crema de tomate.

vendeur (« vendeur expérimenté ») (dans les petites annonces) vendedor con experiencia

vendre (à vendre) se vende.

vendre (je te le livre comme on me l'a vendu / comme je te le dis) como te lo cuento / tal como lo oyes

vendre (tous des vendus !) ¡todos comprados !

vengeance (crier vengeance) clamar venganza.

venir (ce n'est pas le premier venu) no es un don nadie.

venir (nouveau venu) cara nueva.

venir (son tour viendra) le llegará su turno.

vent (avoir du vent dans les voiles) (être ivre, ne pas marcher droit) andar entre dos velas / ir a la vela / ir a media vela.
Le voilier est soumis aux caprices du vent.

vent (avoir le vent en poupe) ir con viento en popa / ir viento en popa / ir viento popa.

vent (du vent ! / dégage !) ¡lárgate ! / ¡lárgate con viento fresco ! / ¡escampa ! / ¡piérdete !

vent (en plein vent) a pleno viento.

vent (être dans le vent / être dans le coup) estar en el rollo / estar en la onda.

vent (plein de vent) lleno de aire

vent (vent de fronde) viento de rebeldía.

vente (en vente) de venta.

vente (être en vente) estar a la venta.

vente (mettre en vente) poner a la venta.

vente à distance / à domicile *ou* en porte à porte venta a distancia / a domicilio *o* domiciliaria, venta puerta a puerta

vente à perte venta con pérdida

vente aux enchères subasta, venta en subasta

vente de charité venta benéfica

vente en vrac venta a granel

vente par correspondance venta por correo (correspondencia), VPC

vente par réunion (méthode Tupperware) venta en reuniones *o* en corrillos

ventre (à plat ventre) cuerpo a tierra

ventre (prendre du ventre) echar barriga / echar tripa.

ventre affamé n'a point d'oreilles el hambre es mala consejera

ventre de la terre (le) las entrañas de la tierra

vents (contre vents et marées) contra viento y marea.

ver (tuer le ver) (boire de l'eau de vie le matin à jeun) matar el gusanillo.

verbe haut (avoir le verbe haut) hablar fuerte

verdict d'acquittement veredicto de inculpabilidad

vérificateur des comptes interventor de cuentas
vérification d'identité control de identidad, identificación
vérification des comptes intervención de cuentas
véritable ami amigo verdadero *o* amigo de verdad
véritable coquin (un) un sinvergüenza de tomo y lomo
vérité (asséner quelques vérités bien senties) decir las verdades del barquero
vérité (la vérité sort de la bouche des enfants) los borrachos y los niños siempre dicen la verdad.
vérité (la vérité vraie) la pura verdad. En langage familier : *una verdad como una catedral.*
vérité (vérité de La Palice) verdad de Perogrullo, perogrullada
vernis à ongle laca *o* esmalte para uñas
vernis de politesse / de culture barniz de cortesía / de cultura
verre (avoir un verre de trop dans le nez) beber (tomar) dos (tres) copas de más / haber tomado una copa de más.
verre (un p'tit verre / un p'tit coup) un chupito
verre (se noyer dans un verre d'eau) ahogarse en un vaso de agua / tropezar en un garbanzo.
verre grossissant lente de aumento
verres de contact lentes de contacto
verrouillage automatique cierre automático
verrou (sous les verrous) entre rejas
vers du nez (tirer les) tirarle (a alguien) de la lengua, sacar algo a alguien con sacacorchos
versements échelonnés pago a plazos
version deux portes (autom.) modelo con dos puertas
version doublée (cinéma) versión doblada
version intégrale versión íntegra
version originale sous-titrée versión original subtitulada
vert (en voir des vertes et des pas mûres / passer un mauvais quart d'heure) pasarlas negras / pasarlas moradas.
Moradas : le violet rappelle la couleur des hématomes, c'est aussi celle de la robe portée par le Christ pendant la Passion.
vert (passer au) (feu) ponerse verde
vert bouteille / d'eau / pomme verde botella / mar / manzana
verte réprimande severa reprimenda
vertèbre déplacée vértebra desviada
verticale (à la verticale) en vertical.
vertige (avoir un vertige / ne pas se sentir bien) írsele a alguien la cabeza
vertige de la vitesse / du succès (le) el vértigo de la velocidad / del éxito
vertu (en vertu de l'article …) en virtud del artículo …
vertu (… en vertu des pouvoirs qui me sont conférés …) … en virtud de las facultades que tengo concedidas …
vessie (prendre des vessies pour des lanternes) confundir la gimnasia con la magnesia.
veste (prendre une veste / faire un bide) salir rana (littéralement : prendre une grenouille à la place d'un poisson).
veste (retourner sa veste) cambiar de chaqueta (de camisa) / chaquetear.
veste (tailler une veste) (médire sur quelqu'un) cortar trajes / cortarle un traje a uno (voir aussi **habiller pour l'hiver**).
veste (veste en jean) tejana
vêtements pour enfants // vêtements pour hommes prendas infantiles (ropa infantil) // prendas de caballeros.
veto (mettre son veto) poner el veto (a algo)
veuve (défenseur de la veuve et de l'orphelin) deshacedor de agravios.
veuve (la veuve Poignet / branlette / Marie Cinq doigts / [jouer à] cinq contre un) Manola / manoletina /

manopla / Manuela / cinco contra uno.

La veuve Poignet (*aller chez la veuve Poignet*) : « Ce sont les mouvements du poignet qui permettent la masturbation. L'association avec la *veuve* est sans doute amenée par l'idée que le *veuf*, privé de sa femme et ne voulant pas prendre (au 19e siècle) les risques d'un coït de rencontre, est un masturbateur habituel » (A. Rey, J. Cellard, *Dictionnaire du français NON conventionnel*).
Claude Duneton propose une autre explication. L'expression pourrait provenir d'un jeu de mots sur la guillotine appelée elle aussi la *veuve* en argot français : elle « décalotte » la vie, la masturbation « décalotte » le vit de l'homme…
En espagnol, « ces noms (*Manola, manoletina* etc.) désignent, dans l'ordre, une jeune femme du peuple de Madrid, une passe inventée par le toréro Manolete, un gantelet et un prénom féminin chanté par Julio Iglesias. Leur point commun est de permettre de jouer sur la paronomase pour évoquer la main qui se livre au plaisir solitaire. Synonymes : *Paja* / *Pajote* » (H. Ayala et B. Martin-Ayala, *L'Argotnaute. Guide de l'argot espagnol*).
On trouve également : *la Alemanita* ou *Alemanita* (¡hale, manita !).

via (Paris-Madrid via Bordeaux) París-Madrid vía *o* (pasando) por Burdeos; (par avion) vía *o* con escala en Burdeos.
viande (secteur de la viande) sector cárnico.
viande hachée carne picada.
viande maigre carne magra.
vice de fabrication vicio *o* defecto de fabricación
vice de forme defecto de forma.
vice versa (et vice versa) y viceversa.
victoire (crier victoire) cantar victoria.
victoire (le V de la victoire) la V de la victoria.
victoire (victoire écrasante) victoria apabullante *o* arrolladora.
vidange (faire la vidange) (autom.) cambiar el aceite.
vide (combler un vide) cubrir (llenar) un hueco.
vide (emballé sous vide) envasado al vacío.
vide (laisser un vide) dejar un hueco.
vide (revenir à vide) volver de vacío
vide de sens (mot vide de sens) palabra desprovista de sentido
vide juridique vacío legal.
vidéo-cassette videocassette *o* videocasete, cinta de vídeo
vidéo-clip videoclip
vidéo-conférence (système de vidéo-conférence) sistema de videoconferencia
vider sa vessie / se soulager / pisser cambiar (mudar) el caldo a las aceitunas (a los garbanzos). Voir aussi : **changer l'eau des olives**.
vie (à vie) de por vida.
vie (avoir toute la vie devant soi) tener toda la vida por delante.
vie (empoisonner la vie) amargar la vida.
vie (être toujours en vie) seguir vivo.
vie (il n'y a pas que ça dans la vie) en la vida hay muchas cosas más.
vie (il y va de sa vie) en ello le va la vida.
vie (jamais de la vie) ni en broma / ni por broma
vie (la vie reprend) (après une catastrophe etc.) la vida se reemprende.
vie (maintenir en vie) mantener con vida.
vie (mener la grande vie / mener la vie de château / avoir la belle vie) darse *o* pegarse la gran vida / pegarse (llevarse) la vida padre / vivir como Dios / vivir a lo grande / vivir por todo lo alto.
vie (mener la vie dure [à quelqu'un]) darle mala vida a alguien.
vie (mener une vie saine) hacer una vida sana.
vie (rendre la vie impossible) hacer la vida imposible (a alguien).
vie (se compliquer la vie) complicarse la vida (la existencia) / meterse en dibujos

vie (vendre chèrement sa vie) vender cara su vida
vie (voir la vie en rose) verlo todo color de rosa.
vie commune convivencia
vie de bâton de chaise vida de juerguista
vie de bohême vida bohemia
vie de château vida de canónigo, la gran vida
vie de chien vida perra, vida de perros
vie de forçat vida arrastrada
vie de rêve vida de ensueño
vie dure (avoir la vie dure) tener siete vidas como los gatos
vie éternelle (la) la vida eterna *o* perdurable
vie parallèle (mener une vie parallèle / mener une double vie) llevar vida doble
vie pépère vida padre.
vie privée (atteinte à la vie privée) intromisión en la vida privada *o* en la intimidad.
Par ailleurs, l'expression **vie privée** se traduit aussi par *privacidad*.
vie végétative vida vegetativa
vieil ami (un) un amigo de toda la vida
vieil or oro viejo
vieille barbe / vieux débris / vioque (vioc) vejestorio / viejales / retablo.
vierge (film vierge) película virgen *o* no impresionada
vieux (vivre vieux) ser longevo.
vieux comme Hérode *ou* comme Mathusalem ser más viejo que Matusalén.
L'abréviation de « Matusalén » en « matusa » signifie « vieux débris » / « croulant ».
vieux comme le monde más viejo que la sarna / más viejo que el andar a pie / (plus familièrement : más viejo que el mear).
vieux de la vieille (un) un perro viejo.
vieux jeu chapado a la antigua
vieux os (ne pas faire de vieux os) no llegar a viejo
vieux rafiot carraca
vieux rossignols trastos
vif (à feu vif) a fuego vivo (fuerte)
vif (à vif) en carne viva / en sangre viva.
vif (opérer à vif) operar en vivo
vif du sujet (entrer dans le vif du sujet) entrar en el meollo del tema
vigne (être dans les vignes du Seigneur) estar con la copa
vigne vierge viña loca
vignette automobile impuesto de circulación
vigueur (entrer en vigueur) entrar en vigor / cobrar vigencia.
vigueur (être en vigueur) ser vigente, estar en vigor
vigueur (rester en vigueur) seguir vigente.
vilain petit canard patito feo
vilain tour mala jugada
village de toile / de vacances ciudad de lona / de vacaciones
ville (la vieille ville) (le centre) el casco viejo.
ville-champignon ciudad hongo
ville d'eau(x) estación balnearia
ville de province ciudad de provincias
ville-dortoir ciudad dormitorio
ville fantôme ciudad fantasma *o* fantasmal
ville frontière ciudad fronteriza
Ville Lumière (la) (Paris) la Ciudad de la Luz.
ville-musée ciudad museo
villes jumelées ciudades hermanadas
vin (avoir le vin mauvais) tener mal vino.
vin (baptiser le vin) aguar, bautizar *o* cristianar el vino
vin (cuver son vin) dormir el vino / dormir la mona.
vin (être entre deux vins) (être dans un état intermédiaire entre la lucidité et l'ivresse complète) estar entre Pinto y Valdemoro.
Pinto et Valdemoro sont deux communes des environs de Madrid. W. Beinhauer, dans son livre *El español coloquial*, suggère que Pinto n'a pas été choisi par hasard. *Pinto* fait penser en effet à *pinta* (« la pinte »). Cette ancienne unité de mesure des liquides a d'ailleurs donné le français *pinter*.

Au sens figuré, l'expression espagnole signifie aussi « être assis entre deux chaises ». Pour expliquer ce sens figuré, on peut penser que le mélange des vins provenant de ces deux communes, l'un excellent et l'autre franchement mauvais, donnait un « assemblage » (comme on dit aujourd'hui) très peu satisfaisant.

vin (mettre de l'eau dans son vin) echar agua al vino.

vin (quand le vin est tiré, il faut le boire) a lo hecho, pecho.

vin d'honneur vino de honor

vin chambré / doux / en fût / mousseux / rosé / rouge / vieux vino « chambré » /dulce / a granel / espumoso / clarete / tinto / añejo

vinaigre (tourner au vinaigre) ponerse fea la cosa.

vindicte publique vindicta pública

vingt (vingt-deux ! / vingt-deux les flics !) ¡ agua !

« L'origine de l'expression française est inconnue. L'anglo-américain a *twenty-three*, vingt-trois, dans ce même contexte ». A. Rey, S. Chantreau, *Dictionnaire des expressions et locutions*).

L'espagnol se souvient de l'ancienne formule *¡agua va !* qu'on prononçait lorsque l'on jetait les eaux usées par la fenêtre. Voir **sans crier gare**.

vingt-quatre heures sur vingt-quatre las veinticuatro horas del día

viol collectif (**tournante**) violación colectiva

violation de domicile allanamiento de morada

violation de frontière violación fronteriza

violation de sépulture profanación de sepultura

violation du secret professionnel violación del secreto profesional

violence (se faire violence) contenerse / violentarse.

violence (violence conjugale) violencia conyugal / violencia de género.

violon (mettre au violon / mettre en tôle [taule]) meter en chirona

violon d'Ingres hobby, pasatiempo favorito

vipère (« Le noeud de vipères ») (H. Bazin) *Nudo de víboras*.

virage (chasser dans les virages ; déraper**)** patinar (derrapar) en las curvas

virage (négocier un virage) negociar una curva

virage de la politique économique viraje de la política económica

virement bancaire transferencia bancaria

virement postal giro postal

virgule (sans changer une virgule) sin añadir ni quitar nada (una coma, un acento) / sin faltar una coma / hasta la última coma

virus du jeu (attraper le virus du jeu) entrarle a uno el virus (el gusanillo ; el microbio) del juego.

virus informatique virus informático

visage (être écrit sur le visage de quelqu'un / c'est écrit sur son visage) llevar algo escrito en la frente.

visage découvert (à) a cara descubierta

visage humain (administration à visage humain) administración con rostro humano.

visage impassible / visage impénétrable cara de póquer (póker).

visage inexpressif cara de pan sin sal.

visage pâle (westerns) rostro pálido

visage rayonnant de bonheur cara de Pascua.

visage sévère semblante severo, cara de juez, cara de pocos amigos, cara de vinagre.

visées (avoir de hautes visées / viser haut) picar (muy) alto.

viser (se sentir visé) darse por aludido.

vision d'apocalypse visión apocalíptica

visite (rendre visite) visitar.

visite (une petite visite) (familier) una visita de médico

visite de politesse visita de cumplido *o* de cumplimiento

visite éclair visita relámpago

visite médicale examen *o* reconocimiento médico / revisión médica.
visites (faire ses visites) (médecin) pasar (la) visita.
visiteur médical visitador médico
vite (c'est vite dit) (explication superficielle) (eso) se dice pronto
vite (passer très vite) (sur un sujet, en faisant une réponse etc.) pasar como sobre ascuas.
vitesse (aller à la vitesse de l'éclair / foncer) darse una carrera en pelo / parecer una persona que va a apagar un fuego.
vitesse (aller à toute vitesse) ir a todo gas / ir volando / ir a todo correr / ir a la carrera / salir disparado.
vitesse (engager une vitesse) meter una velocidad
vitesse (en vitesse) a la carrera.
vitesse (se propager à la vitesse de l'éclair) propagarse con la velocidad del relámpago
vitesse acquise velocidad adquirida
vitesse de croisière velocidad de crucero
vitesse de pointe velocidad punta
vitesse vertigineuse velocidad de vértigo.
vitre arrière (automobile) cristal trasero, luna trasera
vitre teintée luna tintada (coloreada) / cristal tintado.
vitrine de l'Europe vitrina de Europa
vitriol (article au vitriol) artículo mordaz *o* incisivo
vivant (de son vivant) en vida / de (en) vivo.
vive allure (à) a todo correr, a toda marcha.
vivre (avoir le vivre et le couvert) tener casa y comida.
vivre (le vivre ensemble) (expression « réactivée » en France depuis le 11 janvier 2015) la convivencia.
Au Moyen Age, l'Espagne pratiquait déjà *la convivencia entre moros, cristianos y judíos* (L'Espagne des trois religions).
vivre (qui vivra verra) Dios dirá.
vivre (vivre intensément) vivir con intensidad / vivir a bocanadas
vivres (couper les vivres à quelqu'un) cortarle los víveres a alguien / dejarle sin recursos / cerrarle el grifo a alguien.
vocation (manquer sa vocation) errar la vocación
voeu de pauvreté (faire voeu de pauvreté) hacer voto de pobreza
voeux (appeler de ses voeux) anhelar
voeux de bonheur votos de felicidad
voeux de prompt rétablissement (tous nos voeux de prompt rétablissement) le deseamos un pronto restablecimiento.
voie (être sur la bonne voie) ir por buen camino.
voie d'achèvement (en) a punto de finalizarse
voie d'eau vía de agua
voie de développement (pays en voie de développement) país en vías de desarrollo / países menos adelantados (PMA). Voir aussi **pays émergents**.
voie de disparition (espèce en voie de disparition) especie en vías de extinción.
voie de garage vía muerta
voie de guérison (être en) recobrar la salud, recuperarse
voie de règlement (en voie de règlement) en vías de arreglo.
voie des airs (par la) por vía aérea
voie diplomatique (par la voie diplomatique) por (mediante) conducto diplomático.
voie hiérarchique (par la voie hiérarchique) por conducto reglamentario
Voie lactée (la) la Vía láctea
voie rapide vía rápida / autovía
voie sans issue callejón sin salida.
voies de fait vías de hecho
voile (être à voile et à vapeur / être bique et bouc) (être bisexuel) ser de

pelo y pluma / hacer a pelo y a pluma.

En français, « le choix du contexte maritime (voile/vapeur) serait, selon P. Guiraud, à mettre en rapport avec les usages érotiques des mots *corvette* et *frégate* (désignant une femme, puis un homosexuel passif) » (A. Rey, S. Chantreau, *Dictionnaire des expressions et locutions*).

Le français classique avait une locution semblable à l'espagnol : « au poil et à la plume » (termes de chasse : « chien dressé au poil et à la plume »).

voile (jeter un voile [sur quelque chose]) correr *o* echar un velo (sobre algo).

voile (lever le voile) descorrer el velo

voile (mettre les voiles / se faire la malle / mettre les bouts) abrirse / ahuecar el ala / darse el piro / salir por pies.

voile (toutes voiles dehors) a todo trapo.

voile (voile islamique) velo islámico, chador

voir (à vous de voir / c'est à vous de voir / c'est vous qui voyez) usted decide.

voir (je vois où tu veux en venir) ya veo adónde vas a parar.

voir (on verra bien) Dios dirá / ya veremos.

voir (pour se faire bien voir) por quedar bien.

voir (si vous voyez ce que je veux dire) a ver si me entiende

voir (tel que vous me voyez) aquí donde me ve.

voir (tu vois ce que je vois ?) ¿ves lo que estoy viendo ? / ¿estás viendo lo que yo ?

voir (voir le jour) (naître) ver la luz

voir (voir tout en noir / voir les choses en noir / broyer du noir) verlo todo (por el lado) negro / tenerlo más negro que la habitación de Drácula.

voir (voir venir le coup) (sentir le danger) olerse la tostada.

voir (vous allez voir ce que vous allez voir !) ¡ahora veréis lo que es bueno !

On trouve aussi une expression plus ancienne : *Ahora lo veredes, dijo Agrajes*. *Veredes* est une ancienne forme de futur, ancètre de *veréis*.

Agrajes est un personnage d'un des plus célèbres romans de chevalerie espagnols : *Amadís de Gaula*. C'est la phrase qu'il prononçait pour menacer ses adversaires. L'avantage de la formule est que *veredes* « rime » avec *Agrajes*.

voisin d'à côté (le) el vecino de al lado

voisinage (dans le voisinage) por la vecindad.

voisinage (politique de bon voisinage) política de buena vecindad

voiture (carambolage de voitures) choque múltiple / colisión múltiple (entre coches) / accidente en cadena.

voiture (déplacement en voiture) traslado en coche

voiture (en voiture Simone !) ¡Monta en la moto, Maroto !

voiture (être renversé par une voiture) atropellarle a alguien un coche.

voiture (se ranger des voitures / être rangé des voitures / se ranger / mener une vie rangée) sentar la cabeza.

voiture banalisée coche camuflado

voiture cellulaire coche celular

voiture d'enfant cochecito de niño

voiture-balai coche escoba

voiture de course coche de carreras.

voiture d'infirme silla de ruedas

voiture d'occasion coche usado *o* de segunda mano

voiture de fonction *ou* de société coche de compañía / coche oficial (de función).

voiture de location coche de alquiler

voiture de police coche de policía / coche patrulla.

voiture de sport un (coche) deportivo

voiture familiale coche familiar / monovolumen (« monospace »).

voiture hybride coche híbrido / un híbrido.
voiture piégée coche bomba
voix (avoir cent voix d'avance) (élections) tener cien votos de ventaja.
voix (de vive voix) de viva voz
voix (d'une voix tremblante) con voz trémula.
voix (être la voix de la conscience de quelqu'un) ser la voz de la conciencia (de alguien) / ser el Pepito Grillo de alguien.
« Il s'agit de la voix intérieure que nous avons en nous comme Pinocchio avait celle de Jiminy le criquet (*Pepito Grillo* dans la version espagnole du film de Walt Disney sorti sur les écrans américains en 1940). Les journalistes politiques, en particulier, utilisent assez fréquemment la formule » (Vincent Garmendia, *Le carnaval des noms*, page 189).
voix (hausser la voix // baisser la voix) alzar (levantar) la voz // bajar la voz. Plus rare : *subir el diapasón // bajar el diapasón* (subir o bajar el tono de voz).
voix (la voix du sang) la llamada de la sangre.
voix (mettre aux voix) poner *o* someter a votación
voix (ne pas avoir voix au chapitre / faire de la figuration) no tener ni voz ni voto / (ser como) el convidado de piedra.
« Cette dernière locution se réfère au comportement de celui qui, lors d'une réunion, n'intervient en rien, ne dit mot, joue simplement un rôle de représentation » [Larousse, *Dictionnaire Français-Espagnol*]. C'est une allusion à la statue du Commandeur dans le Don Juan de Tirso de Molina (*El burlador de Sevilla y convidado de piedra*, 1630).
voix (parler à voix basse / tout bas) hablar en voz baja / hablar por lo bajinis
voix (s'éclaircir la voix) aclarar la voz
voix (voix de mélécasse [mêlécasse]) voz de cazallero.
- *Mélécasse* est formé avec *mêlé* et *cassis* « eau-de-vie mélangée (mêlée) à du cassis ». *Voix de mélécasse* = voix éraillée. « Jeu de mot sur voix *cassée* et allusion aux effets de l'alcool » (A. Rey, S. Chantreau, *Dictionnaire des expressions et locutions*).
- *Cazallero* est formé à partir de *cazalla* « anisette de la région de Séville ».
voix (voix de stentor) voz estentórea
voix (voix off) voz en off / voz fuera de campo.
voix (voix pour ≠ voix contre) voto a favor ≠ voto en contra.
voix (voix prépondérante) voto de calidad
voix (voix prise) (enrouée) voz tomada
vol (avoir beaucoup d'heures de vol) (avoir une grande expérience) tener muchas horas de vuelo / tener mucha mili (*mili*, *milicia* ; « avoir beaucoup servi sous les drapeaux »).
vol à l'arraché robo al tirón / « tirón ».
vol à main armée atraco
vol à voile vuelo a vela.
vol avec escalade robo con escalo
vol d'oiseau (à) en línea recta, a vuelo de pájaro
vol de nuit (aviation) vuelo nocturno
vol de reconnaissance vuelo de reconocimiento.
vol habité vuelo espacial con tripulación, vuelo tripulado
vol intérieur vuelo doméstico (calque de l'anglais *domestic flight*).
vol libre vuelo libre
vol long courrier vuelo de largo radio / vuelo de largo recorrido.
vol low cost vuelo low cost.
vol moyen courrier vuelo de medio radio (recorrido).
vol plané vuelo planeado
vol qualifié robo con agravantes
volant (prendre le volant / être au volant) ponerse al volante / estar al volante.
volant de trésorerie reservas (de tesorería)
volante (feuille volante) hoja suelta
volcan (être sur un volcan) estar sobre un volcán
volcan en activité volcán activo
volée (de haute volée) de alto coturno

volée de bois vert / dérouillée paliza, tunda de palos
voler (considérations qui ne volent pas haut / à ras de terre / au ras des pâquerettes) consideraciones garbanceras.
volet (le dernier volet) (d'une série télévisée, d'un feuilleton etc.) la última entrega.
volet (trier sur le volet) escoger con cuidado
volet agricole / économique aspecto agrícola / económico
voleur à la tire carterista / jalonero.
volley-ball voleibol, balonvolea
volonté (faire les quatre volontés de quelqu'un / faire les trente-six volontés de quelqu'un) hacer la santa voluntad de alguien.
volonté (pour des raisons indépendantes de notre volonté) por causas (razones) ajenas a nuestra voluntad
volonté (volonté de fer) voluntad de hierro, voluntad férrea
volte-face (faire volte-face) virar en redondo
voltige (haute voltige) (fig.) acrobacia, malabarismo
volume des échanges *ou* des transactions volúmenes contratados, volumen de contratación
volume sonore volumen sonoro
vote (les intentions de vote) la intención de voto
vote à bulletin secret votación secreta
vote à main levée votación a mano alzada.
vote de confiance voto de confianza
vote du budget votación presupuestaria
vote par procuration votación por poder
vote sanction / vote de sanction voto de castigo.
voter (voter à main levée) votar a mano alzada.
voter (voter blanc) votar en blanco
vouloir (en vouloir) (être décidé, volontaire, entreprenant) tener garra.
vouloir (en vouloir à quelqu'un) tenerle manía a alguien.
vouloir (ne vouloir du mal à personne) no querer el mal de nadie
vouloir (quand on veut, on peut) querer es poder.
vouloir (tu l'as voulu !) (c'est bien fait pour toi) tú te lo quisiste, tú te lo ten. Il faut évidemment faire l'enclise des pronoms personnels compléments à l'impératif (*téntelo*) mais, pour des raisons de symétrie et de rythme par rapport à *tú te lo quisiste*, l'espagnol a bravé les lois de la syntaxe. C'est bien le seul cas de non-enclise à l'impératif.
vous (de vous à moi) de usted para mí.
vous (vous êtes ici chez vous) ésta es su casa
voûte céleste (la) la bóveda celeste
voyage d'affaires viaje de negocios
voyage d'agrément viaje de placer
voyage d'exploration viaje exploratorio
voyage de noces viaje de bodas / viaje de luna de miel.
voyage organisé viaje organizado / viaje « a forfait ».
voyage surprise (un) un sorpresivo viaje.
voyager en stop viajar a dedo
voyageur de commerce viajante
voyant lumineux indicador luminoso
vrai (aussi vrai que deux et deux font quatre) tan cierto como dos y dos son cuatro / tan cierto como me llamo…(+ le nom de la personne qui parle)
vrai (c'est pas vrai ! / c'est pas croyable !) ¡parece mentira ! / ¡es la hostia ! / ¡no me digas !
vrai (être dans le vrai) estar en lo cierto.
vrai (pas vrai ?) ¿a que sí ?
vrai connaisseur (un vrai connaisseur) un auténtico entendido
vrai de vrai (un) uno de verdad
vrille (en vrille ; descendre en vrille) en barrena / caer (entrar) en barrena

vu (ni vu ni connu) adivina quién te dio / si te he visto no me acuerdo.

vu (on aura tout vu ! / il faut le voir pour le croire ! / qu'est-ce qu'il ne faut pas voir !) ¡Habráse visto! / ¡hay que verlo para creerlo! / ¡vivir para ver ! / ¡lo que tiene uno que ver !

« Vue magnifique » / « Vue imprenable » (publicité pour un hôtel, une maison [annonce immobilière etc.]) « Magníficas vistas ».

vue (à vue de nez) a ojo de buen cubero.

vue (à vue d'oeil) a ojos vista.

vue (avec vue sur la mer) con vista(s) al mar.

vue (avoir la vue basse) ser corto de vista.

vue (en mettre plein la vue à quelqu'un) dejar bizco a alguien.

vue (en vue) (personnage important) significado.

vue (grandir à vue d'oeil) crecer a ojos vistas.

vue (largeur de vues) amplitud de miras.

vue (perdre de vue) perder de vista.

vue (vue d'ensemble) panorámica.

vulgarisation (ouvrage de vulgarisation scientifique) obra de divulgación científica.

W

wagon-lit coche-cama.

week-end fin de semana (abrégé en *finde* dans la langue familière).

whisky bien tassé (un) un whisky bien servido.

who's who (sorte de Bottin mondain) Quién es quién.

Le français trouve sans doute plus distingué de garder l'anglicisme. L'espagnol préfère en général s'approprier le mot étranger en le traduisant littéralement (hot-dog = *perrito caliente*) ou en l'adaptant phonétiquement (leader = *líder* ; aide de camp = *edecán* etc.)

X

x (plainte contre x) denuncia contra persona(s) desconocida(s).

x (rayons x) rayos X

xénophobie (une vague de xénophobie) una ola de xenofobia



yé-yé ye-ye (au pluriel : ye-yes).

yes (yes we can) sí se puede.

Quant à *Podemos* parti de la gauche radicale espagnole fondé en 2014 par Pablo Iglesias, il n'est pas sans rappeler le célèbre slogan de Barak Obama.

yeux (avoir des yeux de lynx) tener ojos de lince

yeux (avoir les yeux plus gros que le ventre) llenar antes el ojo que la tripa

yeux (avoir sous les yeux) tener a la vista.

yeux (coûter les yeux de la tête) costar un ojo de la cara / costar un riñón / costar un Congo (congo) / costar más caro que el bocado de Adán

Adam a mangé le fruit interdit, c'est le péché originel.

Quant au Congo, son sous-sol regorge de matières premières précieuses et de métaux rares (entre autres, le coltan pour les téléphones portables). Voir à ce sujet : **minerais de sang**.

On trouve aussi : *costar un triunfo* (au jeu de cartes, le *triunfo* désigne l'atout).

yeux (crever les yeux ; ça crève les yeux) (être très évident) hasta un ciego lo ve / eso lo ve un ciego.

yeux (des yeux de chien battu) ojos de perro apaleado / ojos de carnero degollado (de carnero a medio morir).

yeux (dévorer des yeux) comerse con la vista (con los ojos).

yeux (en avoir les larmes aux yeux) saltársele a uno las lágrimas.

yeux (entre les deux yeux) (par exemple, « recevoir une balle entre les deux yeux ») (un tiro) entre ceja y ceja / en el entrecejo.

yeux (faire les yeux doux) mirar con cariño, ponerse acaramelado.
yeux (fermer les yeux sur …) hacer la vista gorda con …
yeux (les yeux bandés) con los ojos vendados.
yeux (les yeux brouillés de larmes / les yeux voilés de larmes) con los ojos arrasados en lágrimas / con los ojos nublados *o* empañados.
yeux (n’avoir d’yeux que pour quelqu’un) tener ojos sólo para alguien.
yeux (ne pas en croire ses yeux) no dar crédito a sus ojos.
yeux (ne pas quitter des yeux) no quitarle los ojos de encima (a una persona) / no quitarle ojo (a una persona).
yeux (pour ses beaux yeux) (gratuitement) por la cara / por su cara bonita / por su linda (bella) cara.
yeux (regarder dans les yeux) mirar a los ojos.
yeux (sauter aux yeux) saltar a la vista.
yeux (signer les yeux fermés) firmar como en un barbecho.
Barbecho : champ laissé en jachère, sans cultures, dans lequel on peut se promener sans avoir à regarder où l’on met les pieds (c’est-à-dire « les yeux fermés »).
yeux (tenir à quelque chose comme à la prunelle de ses yeux / garder comme la prunelle de ses yeux / garder comme la prunelle de son oeil [de l’oeil]) guardar como oro en paño.
Les fines feuilles d’or utilisées pour la dorure des livres ou des statues étaient délicatement posées sur un linge (*paño*) avant d’être appliquées.
yeux (yeux bridés) ojos achinados
yeux (yeux en amande) ojos almendrados / rasgados.

Z

zèle (faire du zèle) ostentar gran celo / mostrar demasiado celo.
zénith (au zénith de la gloire) en el cenit de su gloria.
zéro (croissance zéro) incremento (crecimiento) cero.
zéro (partir de zéro) partir (comenzar) de cero.
zéro (les avoir à zéro / avoir les jetons / avoir la pétoche / avoir la trouille / avoir les chocottes / avoir le trouillomètre à zéro) entrarle a uno el canguelo / tener canguelo / acojonarse / estar acojonado / entrarle a alguien la caguitis / arrugársele los cojones a alguien / tenerlos por corbata.
Canguelo est emprunté au gitan.
zéro faute ninguna falta.
zigzag (en zigzag) en zigzag.
zigzags (faire des zigzags) hacer zigzagues *o* zigzags / andar haciendo eses.
zizanie (semer la zizanie) sembrar (meter) cizaña.
zone (région déclarée zone sinistrée) región declarada zona catastrófica.
zone (zone bleue) zona azul.
zone (zone de développement) polo de desarrollo.
zone (zone de montagne) área (zona) de montaña.
zone (zone d'habitation) área habitada
zone (zone d'influence) zona de influencia.
zone (zone d'ombre) punto oscuro *o* negro.
zone (zone érogène) zona erógena.
zone (zone euro) zona del euro.
zone (zone franche) zona franca
zone (zone frontière) zona fronteriza
zone (zone libre / zone occupée) zona libre / ocupada.
zone (zone neutre) zona neutral.
zone (zone non-fumeurs) zona de no fumadores.
zone (zone piétonne / zone piétonnière) zona peatonal.
zone (zone postale) distrito postal
zone (zone tampon) zona tapón, zona de protección.

zouave (faire le zouave / faire le clown / faire le pitre) hacer el ganso / hacer el indio.

BIBLIOGRAPHIE

AGENCIA EFE, *Manual de español urgente*, Madrid, Cátedra, 1986.

ALVAR Manuel, *Diccionario de voces de uso actual*, Arco Libros, Madrid, 1994.

ALZUGARAY J.J., *Diccionario de extranjerismos*, Madrid, Dossat, 1985.

AYALA H. et BRIGITTE MARTIN-AYALA, — *L'argotnaute. Guide de l'argot espagnol*, Presses Universitaires de Rennes, 1998 ;

— *Expressions et locutions populaires espagnoles commentées*, Masson / Armand Colin, Paris, 1995.

BARREAU JEAN LOUIS, — *¡Vamos ! Dictionnaire français-espagnol / espagnol-français de la langue familière actuelle*, Éditions Publibook.com, Paris, 2011 ;

— *¡ojo al dato ! Dictionnaire français-espagnol / espagnol-français du vocabulaire actuel commenté*, Éditions Publibook.com, Paris, 2013.

BEINHAUER W., *El español coloquial*, Madrid, Gredos, 1973.

BELOT Albert, — *Dictionnaire d'usage d'espagnol contemporain*, Ellipses, Paris, 1996 ;

— *L'espagnol aujourd'hui*, Perpignan, éditions du Castillet, 1988 ;

— *L'espagnol mode d'emploi*, Ellipses, Paris, 2001 ;

— *ABC lexical de l'espagnol familier*, Ellipses, Paris, 2003.

— En collaboration avec OURY Stéphane: *Dictionnaire de traduction français-espagnol*, Armand Colin, Paris, 2010.

BÉNABEN Michel,— *Manuel de linguistique espagnole*, Ophrys, Paris, 1994 (2e édition en 2002) ;

— *Dictionnaire étymologique de l'espagnol*, Paris, Ellipses, 2000.

BOSQUE Ignacio, *Redes. Diccionario combinatorio del español contemporáneo* (*Las palabras en su contexto*), ediciones SM, Madrid, 2004.

CANO AGUILAR R., *El español a través de los tiempos*, Madrid, Arco libros, 1988.

CARADEC, François, *Dictionnaire du français argotique et populaire*, Paris, Larousse, 1977.

CASADO VELARDE M., *Tendencias en el léxico actual*, Madrid, editorial Coloquio, 1985.

CELLARD Jacques et Alain REY, *Dictionnaire du français NON conventionnel*, éditions Hachette, Paris, 1980.

COLIN Jean-Paul et MEVEL Jean-Pierre, *Dictionnaire de l'argot*, éditions Larousse, Paris, 1990.

COLL José Luis, *El diccionario de Coll*, Barcelona, Planeta, 1975.

COROMINAS Joan, PASCUAL J.A., *Diccionario crítico etimológico castellano e hispánico*, Madrid, Gredos, 1984-1991 (6 volumes).

COVARRUBIAS (Sebastián de), *Tesoro de la lengua castellana o española*, editorial Alta Fulla, Barcelona, 1998.

Diccionario de la Lengua Española. LEMA. Vox. Spes editorial, Barcelona, 2001.

DUNETON Claude :

— *Parler croquant*, 1973, éditions Stock ;

— *La puce à l'oreille*, 1978, éditions Stock ;

— *Bouquet des expressions figurées*, 1990, Seuil.

FONTANELLA DE WEINBERG M.B., *El español de América*, Madrid, Mapfre, 1992.

GARMENDIA VINCENT, *Le carnaval des noms. Dictionnaire des expressions espagnoles comportant un anthroponyme avec leur traduction en français*, Presses Universitaires de Rennes, 2009.

GIL FERNÁNDEZ J., *La creación léxica en la prensa marginal*, Madrid, editorial Coloquio, 1986.

GILBERT Pierre, *Dictionnaire des mots contemporains*, Paris, Robert, 1980, collection « Les usuels du Robert ».

Grand dictionnaire français-espagnol, espagnol-français, Larousse, Paris, 2014.

GUIRAUD Pierre :

— *Structures étymologiques du lexique français*, Paris, Larousse, 1967 ;

— *Dictionnaire des étymologies obscures*, Paris, 1982.

IRIBARREN José María, *El porqué de los dichos*, Gobierno de Navarra, Pamplona, 1994.

LAPESA R., *Historia de la lengua española*, Gredos, Madrid, 1981.

LE ROBERT, *Dictionnaire historique de la langue française*, éditions Le Robert, Paris, 1998.

LEÓN Víctor, *Diccionario de argot español*, Madrid, Alianza editorial, 1992.

LORENZO E., *El español de hoy, lengua en ebullición*, Madrid, Gredos, 1980.

MARSÀ Francisco, *Diccionario Planeta de la lengua española usual*, Barcelona, Planeta, 1982.

MARTÍN JAIME, *Diccionario de expresiones malsonantes del español*, Madrid, ediciones Istmo, 1974.

MERLE, Pierre, *Le dico du français branché*, Paris, Seuil, 1999.

MOLINER María, *Diccionario de uso del español*, Madrid, Gredos, 1970 (récemment réédité y compris sous forme de CD Rom).

OLIVER Juan Manuel, *Diccionario de argot*, Madrid, Sena, 1984.

PICOCHE Jacqueline, *Dictionnaire étymologique du français*, Les Usuels du Robert, Paris, 1990.

REAL ACADEMIA ESPAÑOLA, *Diccionario de la lengua española*, Madrid, 1992.

REY Alain, CHANTREAU Sophie, *Dictionnaire des expressions et locutions*. Éditions Dictionnaires Le Robert, collection « les usuels », Paris, 1993.

REY Alain, *200 drôles d'expressions que l'on utilise tous les jours sans vraiment les connaître*, Éditeur Le Robert, Paris, 2015.

SECO Manuel, — *Diccionario de dudas y dificultades de la lengua española*, Espasa Calpe, Madrid, 1987 ;

— En collaboration avec Olimpia Andrés et Gabino Ramos : *Diccionario del español actual*, Aguilar lexicografía, 2 volúmenes, Madrid, 1999 ;

— En collaboration avec Olimpia Andrés et Gabino Ramos : *Diccionario fraseológico documentado del español actual* (locuciones y modismos españoles), Aguilar lexicografía, Madrid, 2004.

VARELA F., KUBARTH H., *Diccionario fraseológico del español moderno*, Gredos, Madrid, 1996.

ZAMORA V., *Dialectología española*, Madrid, Gredos, 1967.